叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 阳台故事(balcony Stories) 000001

2. 阳台故事(balcony Stories) 000002

3. 阳台故事(balcony Stories) 000003

4. 阳台故事(balcony Stories) 000004

5. 阳台故事(balcony Stories) 000005

6. 阳台故事(balcony Stories) 000006

7. 阳台故事(balcony Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳台故事(Balcony Stories)
第1/7页

['bælkəni]	['stɔːriz]
BALCONY	**STORIES**
阳台	故事

阳台故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[greɪs]	KING1892
GRACE	**KING1892**
优雅	KING1892

格蕾丝·金 1892

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	['bælkəni]
THE	**BALCONY**
这	阳台

阳台

[ə; eɪ]	['drɑːmə]	[ɒv; əv]	[θriː]
A	**DRAMA**	**OF**	**THREE**
一个	戏剧	的	三

三人行的戏剧

[lɑː]	[grænd]	[ˌdemwɑː'zel]
LA	**GRANDE**	**DEMOISELLE**
洛杉矶	格兰德	少女

大小姐

['miːmiz]	['mærɪdʒ]
MIMI'S	**MARRIAGE**
咪咪的	婚姻

咪咪的婚姻

[ðə; ði]	['mɪrək(ə)l]	['tʃæp(ə)l]
THE	**MIRACLE**	**CHAPEL**
这	奇迹	教堂

奇迹教堂

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[deɪ]
THE	**STORY**	**OF**	**A**	**DAY**
这	故事	的	一个	天

一天的故事

[æn]	[mə'riː]	[ænd; ənd]	[dʒiːn]	[mə'riː]
ANNE	**MARIE**	**AND**	**JEANNE**	**MARIE**
安妮	玛丽	和	珍妮	玛丽

安妮·玛丽和珍妮·玛丽

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] [həʊp]
A **CRIPPLED** **HOPE**
一个 残疾的 希望

残破的希望

" [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
" **ONE** **OF** **US**
" 一 的 我们

我们中的一员

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl]
" **THE** **LITTLE** **CONVENT** **GIRL**
" 这 小的 修道院 女孩

《修道院小女孩》

['grænˌmʌðərz] ['grænmʌðə(r)]
GRANDMOTHER'S **GRANDMOTHER**
祖母的 祖母

祖母的祖母

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]
THE **OLD** **LADY'S** **RESTORATION**
这 老的 女士的 恢复

老妇人的修复

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'feə(r)]
A **DELICATE** **AFFAIR**
一个 精美的 事务

一件棘手的事

-
PUPASSE
-

幼犬

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['ɪdiət] , [ðæt] [dəʊlt] , [ðæt] ['slʌgəd] , [ðæt] [sneɪl] , [wɪð] [maɪ] [meɪl] ? "
" **WHERE** **IS** **THAT** **IDIOT** **,** **THAT** **DOLT** **,** **THAT** **SLUGGARD** **,** **THAT** **SNAIL** **,** **WITH** **MY** **MAIL** **?** **"**
" 在哪里 是 那 笨蛋 , 那 笨蛋 , 那 懒汉 , 那 蜗牛 , 和 我的 邮件 ? "

“那个白痴、那个笨蛋、那个懒汉、那个蜗牛，我的邮件在哪儿？”

" ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
" **WALKING** **AWAY** **WITH** **A** **SHRUG** **OF** **THE** **SHOULDERS**
" 步行 离开 和 一个 耸肩 的 这 肩膀

耸耸肩走开

" [ʃɑ̃pi'ɲi]
" **CHAMPIGNY**
" 香槟尼

香槟

" [ai] [wept] , [ai] [wept] , [ai] [wept] "
" **I** **WEPT** **,** **I** **WEPT** **,** **I** **WEPT** **"**
" 我 哭泣 , 我 哭泣 , 我 哭泣 "

“我哭了，我哭了，我哭了”

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] "
" **HER** **HEART** **DROVE** **HER** **TO** **THE** **WINDOW** **"**
" 她 心 驾驶 她 到 这 窗户 "

“她的心驱使她走到窗边”

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'spɒndənsi] , [dɪ'dʒekʃn] "
" **ALL THAT DAY WAS DESPONDENCY , DEJECTION** "
" 全部 那 天 曾是 沮丧 , 沮丧 "

“那天一整天，我都感到沮丧和失落。”

" [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **THIS TIME WE HAVE CAUGHT IT ! "**
" 这 时间 我们 有 捕捉 它 ! "

“这次我们抓到它了！”

" [ðə; ði] ['kwaɪət] , [dɪm] - ['laɪtɪd] [ruːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] "
" **THE QUIET , DIM - LIGHTED ROOM OF A CONVALESCENT** "
" 这 安静的 , 暗淡 - 照明 房间 的 一个 康复期 "

“康复病人安静昏暗的房间”

" ['lɪt(ə)l] ['mæmi] "
" **LITTLE MAMMY** "
" 小的 妈咪 "

《小妈咪》

" [tuː; tə] [pəʊz] [ɪn] ['æbdʒekt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɔːkwədnəs]
" **TO POSE IN ABJECT PATIENCE AND AWKWARDNESS**
" 到 姿势 在 卑贱 耐心 和 尴尬

“摆出卑躬屈膝、笨拙的姿态

" [ðə; ði] ['sɪstəz] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ]
" **THE SISTERS BID HER GOOD - BY**
" 这 姐妹 出价 她 好的 - 经过

姐妹们向她道别

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ]
WATCHING A LANDING
观看 一个 降落

观看着陆

" [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['djuːtiz]
" **TURNED TO HER DOMESTIC DUTIES**
" 转向 到 她 国内的 职责

转而操持家务

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['gæləri]
" **THE ROOM IN THE OLD GALLERY**
" 这 房间 在 这 老的 画廊

“旧画廊里的房间”

[ðə; ði] [fɜːst] [kə'mjuːniən]
THE FIRST COMMUNION
这 第一的 圣餐

初领圣体

['bælkəni] ['stɔːriz]
BALCONY STORIES
阳台 故事

阳台故事

[ðə; ði] ['bælkəni]
THE BALCONY
这 阳台

阳台

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪf] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌʌn'rəʊl]

There	is	much	of	life	passed	on	the	balcony	in	a	country	where	the	summer	unrolls
那里	是	很多	的	生活	通过了	在	这	阳台	在	一个	国家	在哪里	这	夏天	展开

[ɪn] [sɪks] [muːn] - [leŋθs] ,

in	six	moon	-	lengths	,
在	六	月亮	-	长度	,

在一个夏季长达六个月的国家，人们常常在阳台上度过人生的大部分时光。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] ['vɑːstnəs]

and	where	the	nights	have	to	come	with	a	double	endowment	of	vastness
和	在哪里	这	夜晚	有	到	来	和	一个	双倍的	捐赠基金	的	广袤无垠

[ænd; ənd] ['splendə(r)] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ,

and	splendor	to	compensate	for	the	tedious	,
和	辉煌	到	补偿	为了	这	乏味	,

而夜晚则必须以双倍的广阔和壮丽来弥补白天的单调乏味。

[sʌn] - [pɑːtʃt] [deɪz] .

sun	-	parched	days	.
太阳	-	干渴	天	.

阳光炙烤的日子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

And	in	that	country	the	women	love	to	sit	and	talk	together	of	summer
和	在	那	国家	这	女性	爱	到	坐	和	讲话	一起	的	夏天

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

在那个国家，女人们喜欢坐在一起谈论夏夜的种种。

[ɒn] ['bælkəniz] , [ɪn] [ðeə(r)] [veɪg] , [luːs] , [waɪt] ['gɑːmənts] , — [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['bælkəni] ['sitə] ,

on	balconies	,	in	their	vague	,	loose	,	white	garments	,	—	men	are	not	balcony	sitters	,
在	阳台	,	在	他们的	模糊的	,	松动的	,	白色的	服装	,	—	男人	是	不是	阳台	保姆	,

身着宽松白色长袍，坐在阳台上的人们——男人并非阳台上的常客。

— [wɪð] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['hɪərɪŋ] , [ðə; ði] [stɑːz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['dɑːknəs]

—	with	their	sleeping	children	within	easy	hearing	,	the	stars	breaking	the	cool	darkness
—	和	他们的	睡眠	孩子们	之内	简单的	听力	,	这	明星	打破	这	凉爽的	黑暗

,

,
,

——孩子们在他们身边熟睡，星光划破了清冷的夜空，一切都清晰可闻。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [laɪt] — [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [laɪt] ! - -

or	the	moon	making	a	show	of	light	—	oh	,	such	a	discreet	show	of	light	!	-	-
或者	这	月亮	制作	一个	展示	的	光	—	哦	,	这样的	一个	慎重	展示	的	光	!	-	-

[θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] .

through	the	vines	.
通过	这	藤蔓	.

或者月光透过藤蔓洒下——哦，多么含蓄的光辉啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'saɪd] , ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] [wʌn] [sliːp] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] , [hɪə(r)] [ðə; ði]

And	the	children	inside	,	waking	to	go	from	one	sleep	into	another	,	hear	the
和	这	孩子们	里面	,	醒来	到	去	从	一	睡觉	进入	其他	,	听到	这

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

屋里的孩子们，从睡梦中醒来，即将进入另一个梦乡时，听到了低沉的声音，

[sɒft] ['mʌðə(r)] - ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] , [əʊld] [taɪmz] ,
soft **mother** **-** **voices** **on** **the** **balcony** **,** **talking** **about** **this** **person** **and** **that** **,** **old** **times** **,**
柔软的 母亲 - 声音 在 这 阳台 , 说 关于 这 人 和 那 , 老的 时代 ,
[əʊld] [frendz] ,
old **friends** **,**
老的 朋友们 ,

阳台上传来温柔的母亲般的声音，谈论着这个人那个人，谈论着过去的时光，谈论着老朋友。

[əʊld] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['hɒvərɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['weɪkflnəs]
old **experiences** **;** **and** **it** **seems** **to** **them** **,** **hovering** **a** **moment** **in** **wakefulness**
老的 经历 ; 和 它 似乎 到 他们 , 悬停 一个 片刻 在 清醒
,
,
,

旧的经历；在他们看来，仿佛在清醒的片刻徘徊中，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)] [taɪm] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['nɒlɪdʒ] ;
that **there** **is** **no** **end** **of** **the** **world** **or** **time** **,** **or** **of** **the** **mother** **-** **knowledge** **;**
那 那里 是 不 结尾 的 这 世界 或者 时间 , 或者 的 这 母亲 - 知识 ;
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

世界没有尽头，时间没有尽头，母性知识也没有尽头；但是，

[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [lʌv] [ænd; ənd]
illimitable **as** **it** **is** **,** **the** **mother** **-** **voices** **and** **the** **mother** **-** **love** **and**
无限的 作为 它 是 , 这 母亲 - 声音 和 这 母亲 - 爱 和
[prə'tekʃ(ə)n] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
protection **fill** **it** **all** **,**
保护 充满 它 全部 ,

尽管它无穷无尽，但母亲的声音、母亲的爱和保护却充满了其中。

— [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [hænd][ɪn] [ðeəz] , ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [gɒd] ,
— **with** **their** **mother's** **hand** **in** **theirs** **,** **children** **are** **not** **afraid** **even** **of** **God** **,**
— 和 他们的 母亲的 手 在 他们的 , 孩子们 是 不是 害怕的 甚至 的 上帝 ,

——牵着母亲的手，孩子们甚至不怕上帝。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɪft] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] [ə'gen] ,
— **and** **they** **drift** **into** **slumber** **again** **,**
— 和 他们 漂移 进入 睡眠 再次 ,

于是他们又沉沉睡去。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [driːmz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['prɪti] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'nəʊn]
their **little** **dreams** **taking** **all** **kinds** **of** **pretty** **reflections** **from** **the** **great** **unknown**
他们的 小的 梦境 采取 全部 种类 的 漂亮的 反思 从 这 伟大的 未知
[hə'raɪz(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] ,
horizon **outside** **,**
地平线 外部 ,

他们的小小梦想，映照着窗外广阔未知的地平线上各种美丽的倒影。

[æz; əz][ðeə(r)]['frædʒaɪl][səʊp] - ['bʌbəlz] [teɪk] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊdz] .
as **their** **fragile** **soap** **-** **bubbles** **take** **on** **reflections** **from** **the** **sun** **and** **clouds** **.**
作为 他们的 脆弱的 肥皂 - 气泡 拿 在 反思 从 这 太阳 和 云 .

脆弱的肥皂泡反射着阳光和云朵的光芒。

[ɪk'spɪrɪənsɪz] , [remɪ'nɪsnsɪz] , ['ɛpɪsˌəʊdz] ,
Experiences **,** **reminiscences** **,** **episodes** **,**
经历 , 回忆录 , 剧集 ,

经历、回忆、片段

[pɪkt] [ʌp] [æz; əz] ['əʊnli] ['wɪmɪn] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪnz]

picked	up	as	only	women	know	how	to	pick	them	up	from	other	women's
挑选	向上	作为	仅有的	女性	知道	如何	到	挑选	他们	向上	从	其他	女性的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

只有女人才知道如何从其他女人的生活中拾起这些东西。

— [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪnz] ['destini] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

—	or	other	women's	destinies	,	as	they	prefer	to	call	them	,
—	或者	其他	女性的	命运	,	作为	他们	更喜欢	到	称呼	他们	,

——或者如她们所称的其他女性的命运

— [ænd; ənd] [təʊld] [æz; əz] ['əʊnli] ['wɪmɪn] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] ;

—	and	told	as	only	women	know	how	to	relate	them	;
—	和	讲述	作为	仅有的	女性	知道	如何	到	涉及	他们	;

——而且是以只有女人才知道如何讲述的方式讲述的；

[wɒt] [gɒd] [hæz; həz] [dʌn] [ɔː(r)] [ɪz] ['duːɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn]

what	God	has	done	or	is	doing	with	some	other	woman	whom	they	have	known
什么	上帝	有	完毕	或者	是	正在做	和	一些	其他	女士	谁	他们	有	已知

— [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['ɪntrəsts] ['wɪmɪn] [wʌns] [em'bɑːk, im-] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

—	that	is	what	interests	women	once	embarked	on	their	own	lives	,
—	那	是	什么	兴趣	女性	一次	启航	在	他们的	自己的	生活	,

上帝对她们认识的其他女性所做的事，或者正在做的事——这才是那些已经开始独立生活的女性所关心的。

— [ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət] ['mærɪdʒ] , [ɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] [taɪm] , — [ɔː(r)]

—	the	embarkation	takes	place	at	marriage	,	or	after	the	marriageable	time	,	—	or
—	这	登船	需要	地方	在	婚姻	,	或者	后	这	婚	时间	,	—	或者

, ['rɑːðə(r)] ,

,	rather	,
,	相当	,

—启航发生在结婚时，或到了适婚年龄之后，—或者更确切地说，

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [sɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [naɪts] [ɒn] ['bælkəniz] .

that	is	what	interests	the	women	who	sit	of	summer	nights	on	balconies	.
那	是	什么	兴趣	这	女性	WHO	坐	的	夏天	夜晚	在	阳台	.

这就是夏夜里坐在阳台上的妇女们感兴趣的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] - [muːn] ['kʌntriz] [laɪf] [ɪz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ək'sesəb(ə)l] ,

For	in	those	long	-	moon	countries	life	is	open	and	accessible	,
为了	在	那些	长的	-	月亮	国家	生活	是	打开	和	可访问	,

因为在那些遥远的国度里，生活是开放且充满机遇的。

[ænd; ənd] [rəu'mænsiz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] ['riːəl] [ænd; ənd] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [ɪn] ['ɔːdə(r)]

and	romances	seem	to	be	furnished	real	and	gratis	,	in	order
和	浪漫故事	似乎	到	是	提供	真实的	和	免费	,	在	命令

[tuː; tə] [seɪv] , [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgə(r)] - ['briːdɪŋ] ['klaɪmət] ,

to	save	,	in	a	languor	-	breeding	climate	,
到	节省	,	在	一个	倦怠	-	选育	气候	,

在滋生懒惰的氛围中，为了节省开支，浪漫故事似乎被真实且免费地呈现出来。

[ðə; ði] [ɒn'wiː] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [bʊks] .

the	ennui	of	reading	and	writing	books	.
这	厌倦	的	阅读	和	写作	图书	.

阅读和写作书籍带来的厌倦感。

[iːtʃ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] ,

Each	woman	has	a	different	way	of	picking	up	and	relating	her	stories	,
每个	女士	有	一个	不同的	方式	的	挑选	向上	和	相关	她	故事	,

每个女人讲述和讲述自己故事的方式都不同。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [sɪ'lekts] ['dɪfrənt] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ]

as	each	one	selects	different	pieces	,	and	has	a	personal	way	of	playing
作为	每个	一	选择	不同的	件	,	和	有	一个	个人的	方式	的	玩耍

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

them	on	the	piano	.
他们	在	这	钢琴	.

每个人都选择不同的曲目，并且有自己独特的钢琴演奏方式。

[iːtʃ] ['stɔːri] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ɔː(r)] [ə'pɪəz] [səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Each	story	is	different	,	or	appears	so	to	her	;
每个	故事	是	不同的	,	或者	出现	所以	到	她	;

每个故事都不一样，至少在她看来是这样；

[iːtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm] [ju'niːk] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['peɪθɒs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

each	has	some	unique	and	peculiar	pathos	in	it	.
每个	有	一些	独特的	和	奇特	感伤	在	它	.

每部作品都有其独特而奇特的悲情之处。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['dræmətaiz] [ænd; ənd] [in'flekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	so	she	dramatizes	and	inflects	it	,
和	所以	她	戏剧化	和	屈折变化	它	,

于是她便将其戏剧化并加以润色。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] .

trying	to	make	the	point	visible	to	her	apparent	also	to	her	hearers	.
尝试	到	制作	这	观点	可见的	到	她	明显	还	到	她	听众	.

试图让她自己和听众都明白这一点。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪərə(r)] [laɪ]['əʊnli][ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði]

Sometimes	the	pathos	and	interest	to	the	hearers	lie	only	in	this	—	that	the
有时	这	感伤	和	兴趣	到	这	听众	说谎	仅有的	在	这	—	那	这

[rɪ'leɪtə(r)][hæz; həz] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

relater	has	observed	it	,
关系	有	观察到	它	,

有时，听众的共鸣和兴趣仅仅在于——讲述者观察到了这一点。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['telɪŋ] .

and	gathered	it	,	and	finds	it	worth	telling	.
和	聚集	它	,	和	发现	它	值得	讲述	.

他收集了这些信息，并认为值得讲述。

[fɔː(r); fə(r)][duː; də][wiː; wi][nɒt]['gæðə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ,

For	do	we	not	gather	what	we	have	not	,
为了	做	我们	不是	收集	什么	我们	有	不是	,

我们岂不是要积攒我们所没有的吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [əʊn] ['lækɪŋ] ['aʊə(r)][wʌn] ['məʊtɪv] ?

and	is	not	our	own	lacking	our	one	motive	?
和	是	不是	我们的	自己的	缺乏	我们的	一	动机	?

难道我们自己的动机不正是如此吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ə'pɪəz] [səʊ] .

It	may	be	so	,	for	it	often	appears	so	.
它	可能	是	所以	,	为了	它	经常	出现	所以	.

或许真是如此，因为很多时候看起来确实如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌɪn'saɪd][biː; bi] ['weɪkfl] [ænd; ənd] [prɪ'kəʊʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [driːmz] [ə'ləʊn] [ðæt]

And	if	a	child	inside	be	wakeful	and	precocious	it	is	not	dreams	alone	that
和	如果	一个	孩子	里面	是	清醒	和	早熟	它	是	不是	梦境	独自的	那

[teɪk] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] :

take	on	reflections	from	the	balcony	outside	:
拿	在	反思	从	这	阳台	外部	:

如果一个孩子在梦中保持清醒和早熟，那么不仅仅是梦境会反映出外面阳台上的景象：

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['ʃʌtəz] [ðə; ði] [stɪl] ,

through	the	half	-	open	shutters	the	still	,
通过	这	一半	-	打开	百叶窗	这	仍然	,

透过半开的百叶窗，静谧的.....

['kwaɪət] [aɪz] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɪm] [fɔːmz] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] [ɔː(r)]

quiet	eyes	look	across	the	dim	forms	on	the	balcony	to	the	star	-	spangled	or
安静的	眼睛	看	穿过	这	暗淡	表格	在	这	阳台	到	这	星星	-	闪闪发光的	或者

[ðə; ði] [muːn] - ['braitən] ['hevənz] [bɪ'jɒnd] ;

the	moon	-	brightened	heavens	beyond	;
这	月亮	-	明亮	天	超过	;

静谧的目光越过阳台上昏暗的身影，望向远处繁星点点或月光皎洁的夜空；

[waɪl] ['meməri] [meɪks] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][dʒɜːrmz][ɑː(r); ə(r)] [səʊn] , [aʊt] [ɒv; əv]

while	memory	makes	stores	for	the	future	,	and	germs	are	sown	,	out	of
尽管	记忆	制作	商店	为了	这	未来	,	和	细菌	是	播种	,	出去	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sləʊ] ,

which	the	slow	,
哪个	这	慢的	,

记忆为未来储存能量，种子也由此播下，缓慢的，

['klæmbərɪŋ] [vaɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ['ɪʃuːz] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ɔː(r)] [haɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

clambering	vine	of	thought	issues	,	one	day	,	to	decorate	or	hide	,	as	it	may
攀爬	藤	的	想法	问题	,	一	天	,	到	装饰	或者	隐藏	,	作为	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

思想问题的攀援藤蔓，有一天，或许会用来装饰，或许会用来隐藏，随它是什么。

[ðə; ði] [stˈrʌktʃəz] [ɔː(r)]['ruːɪnz][ɒv; əv][laɪf] .

the	structures	or	ruins	of	life	.
这	结构	或者	废墟	的	生活	.

生命的结构或废墟。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [θriː]

A	DRAMA	OF	THREE
一个	戏剧	的	三

三人行的戏剧

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][drə'mætɪk] [pə'fɔːməns] ['evri] [fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	was	a	regular	dramatic	performance	every	first	of	the	month	in	the	little
它	曾是	一个	常规的	戏剧性	表现	每一个	第一的	的	这	月	在	这	小的

['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['mædəm] [biː] - - - - .

cottage	of	the	old	General	and	Madame	B	-	-	-	-	.
小屋	的	这	老的	一般的	和	夫人	B	-	-	-	-	.

每个月的第一天，老将军和B夫人的小木屋里都会上演一场固定的戏剧表演。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

It	began	with	the	waking	up	of	the	General	by	his	wife	,
它	开始	和	这	醒来	向上	的	这	一般的	经过	他的	妻子	,

一切始于将军被妻子叫醒。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [blæk] ['kɒfi] .

standing	at	the	bedside	with	a	cup	of	black	coffee	.
常设	在	这	床头	和	一个	杯子	的	黑色的	咖啡	.

站在床边，手里拿着一杯黑咖啡。

" - !

"	Hé	!
"	-	!

“他!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[əʊ] , [ˈhɔːnəˌriːn] !
Oh , Honorine !
哦 , 荣誉 !

哦，Honorine!

[jes] ; [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [əˈfeəz] — [əˈfeəz] [tuː; tə] [biː; bi] [trænˈzæktɪd] .
Yes ; the first of the month , and affairs — affairs to be transacted .
是的 ; 这 第一的 的 这 月 , 和 事务 — 事务 到 是 已交易 .

是的；月初，还有要处理的事情——要处理的事情。

" [ɒn] [ðəʊz] [ˈmɔːnɪŋz] [wen] [əˈfeəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [trænˈzæktɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ]
" On those mornings when affairs were to be transacted there was not much
[ˈleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ;
leisure for the household ;
闲暇 为了 这 家庭 ;

“在那些需要处理事务的早晨，家里人几乎没有空闲时间；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɔːnəˌriːn] [huː] [ˈkɔnstitjuːt] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .
and it was Honorine who constituted the household .
和 它 曾是 荣誉 WHO 构成 这 家庭 .

而奥诺琳就是这个家庭的主人。

[nɒt] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpə(r)z] , [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] [ˈtraʊzəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Not the old dressing - gown and slippers , the old , old trousers , and the
[ˌæntidɪˈluːviən] [nek] - [ˈfuːlɑː(d)] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [deɪz] !
antediluvian neck - foulard of other days !
洪水前的 脖子 - 方巾 的 其他 天 !

不是以前的旧睡袍和拖鞋，不是以前的旧裤子，也不是以前的古老颈巾!

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [wɔːm] [ˈwɔːtə(r)] ([wɪð] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [flɪŋ] [ɒv; əv] [kəˈləʊn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː]) ,
It was a case of warm water (with even a fling of cologne in it) ,
它 曾是 一个 案件 的 温暖的 水 (和 甚至 一个 一扔 的 科隆 在 它) ,

这是一盆温水（甚至还加了一点古龙水），

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋ] [ɒv; əv] [bɪəd] [ænd; ənd] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [baɪ] [ˈhɔːnəˌriːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk]
of the trimming of beard and mustache by Honorine , and the black
[ˈbrɔːdklɒθ] [suːt] ,
broadcloth suit ,
府绸 套装 ,

奥诺琳修剪胡须和小胡子，以及那套黑色呢绒西装，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [ˈsætɪn] [stɒk] ,
and the brown satin stock ,
和 这 棕色的 缎 库存 ,

还有棕色的缎面枪托，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒiː][ˌen ˈiː][saɪs] [kwɑː] [diː] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pəˈzes] [ɔː(r)] [əˈsjuːm] [laɪk]

and	that	je	ne	sais	quoi	de	dégagé	which	no	one	could	possess	or	assume	like
和	那	杰	ne	说	quoi	德	脱盖	哪个	不	一	可以	具有	或者	认为	喜欢

[ðə; ði][əʊld][ˈdʒen(ə)rəl] .

the	old	General	.
这	老的	一般的	.

还有那种难以言喻的、无人能像老将军那样拥有或拥有的东西。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi] [pəˈzest] [ɔː(r)] [əˈsjuːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [faɪn]

Whether	he	possessed	or	assumed	it	is	an	uncertainty	which	hung	over	the	fine
无论	他	拥有	或者	假定	它	是	一个	不确定	哪个	悬挂	超过	这	美好的

[ˈmænəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

manners	of	all	the	gentlemen	of	his	day	,
礼仪	的	全部	这	先生们	的	他的	天	,

他究竟是拥有这种美德还是自以为是，这个问题一直萦绕在当时所有绅士的优雅举止之上。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [θruː] [ðeə(r)] [juːθ] [ɪn][ˈpærɪs][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [bɒn] [tʌn] [ænd; ənd][æn; ən]

who	were	kept	through	their	youth	in	Paris	to	cultivate	bon	ton	and	an
WHO	是	保留	通过	他们的	青年	在	巴黎	到	培育	邦	吨	和	一个

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他们从小在巴黎长大，接受良好的教育和举止优雅的教养。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈgɑːlə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmædəm] [lɑː] [ˌʒɛnɛˈʁal] [tuː] ,

It	was	also	something	of	a	gala	-	day	for	Madame	la	Générale	too	,
它	曾是	还	某物	的	一个	节日	-	天	为了	夫人	拉	将军	也	,

对女将军来说，这也是一个值得庆祝的日子。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈgɑːlə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][əʊld] [waɪvz] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz]

as	it	must	be	a	gala	-	day	for	all	old	wives	to	see	their	husbands
作为	它	必须	是	一个	节日	-	天	为了	全部	老的	妻子们	到	看	他们的	丈夫们

[prænŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkɔŋkə] [ðeə(r)] [ˈmeɪdənˌhʊd] ,

pranked	in	the	manners	and	graces	that	had	conquered	their	maidenhood	,
恶作剧	在	这	礼仪	和	恩典	那	有	征服	他们的	少女时代	,

对于所有老太太来说，这一定是个值得庆祝的日子，因为她们可以看到自己的丈夫在举止和风度上被捉弄，而这些举止和风度正是她们年轻时所拥有的。

[ænd; ənd] [eksˈheɪlɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [æmˈbrəʊziəl] [ˈfreɪgrəns] [wɪtʃ] [wʌns] [səʊ] [wel] [ɪnˈsenst] [ðeə(r)]

and	exhaling	once	more	that	ambrosial	fragrance	which	once	so	well	incensed	their
和	呼气	一次	更多的	那	甘露	香味	哪个	一次	所以	出色地	愤怒	他们的

[kəmˈpelɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .

compelling	presence	.
引人注目的	在场	.

再次呼出那令人陶醉的香气，那香气曾经如此强烈地烘托出他们令人无法抗拒的存在感。

[ɑː] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌvz] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒŋkwest] !

Ah	,	to	the	end	a	woman	loves	to	celebrate	her	conquest	!
啊	,	到	这	结尾	一个	女士	爱	到	庆祝	她	征服	!

啊，直到最后，女人都喜欢庆祝自己的胜利！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði] [ˈʌgli] ,

It	is	the	last	touch	of	misfortune	with	her	to	lose	in	the	old	,	the	ugly	,
它	是	这	最后的	触碰	的	不幸	和	她	到	失去	在	这	老的	,	这	丑陋的	,

对她来说，失去旧事物、丑陋事物是最后一场不幸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːθfl] [lɔːd] [ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)] .

and	the	commonplace	her	youthful	lord	and	master	.
和	这	平凡	她	青春	主	和	掌握	.

还有她那平凡的年轻主人。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [wɪð] [wɪtʃ] [taɪm] [θætʃ] [əʊld]

If	one	could	look	under	the	gray	hairs	and	wrinkles	with	which	time	thatches	old
如果	一	可以	看	在下面	这	灰色的	头发	和	皱纹	和	哪个	时间	茅草	老的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

如果能够透过岁月在老妇人脸上织就的白发和皱纹，看到她们内心深处的秘密，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] , [ðə; ði] , [ðə; ði] [θrɪl] , [ðə; ði]

one	would	be	surprised	to	see	the	flutterings	,	the	quiverings	,	the	thrills	,	the
一	会	是	惊讶	到	看	这	颤动	,	这	颤抖	,	这	刺激	,	这

[ɪˈmoʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

人们会惊讶地发现那些悸动、颤抖、激动和情绪。

[ðə; ði] [kəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] - ['faɪərz] [wɪtʃ] [deθ] [əˈləʊn] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] , [wen] [hiː; hi] [kəˈmændz]

the	coals	of	the	heart	-	fires	which	death	alone	extinguishes	,	when	he	commands
这	煤炭	的	这	心	-	火灾	哪个	死亡	独自的	熄灭	,	什么时候	他	命令

[ðə; ði] ['tenənt] [tuː; tə] [vəˈkeɪt] .

the	tenant	to	vacate	.
这	租户	到	腾空	.

只有死亡才能熄灭心中的火焰，当他命令房客搬走时。

- [hændz] [tʃɪld] [wɪð] [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] ['sɪzəz] [tuː; tə][ðə; ði]

Honorine's	hands	chilled	with	the	ice	of	sixteen	as	she	approached	scissors	to	the
-	双手	冷藏	和	这	冰	的	十六	作为	她	接近	剪刀	到	这

[waɪt] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ænd; ənd] [bɪəd] .

white	mustache	and	beard	.
白色的	胡子	和	胡须	.

十六岁的奥诺琳双手冰冷，她拿起剪刀，准备剪掉白色的胡须。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [brʌʃt] [ðəʊz] [lɪps] , [stɪl] [wel] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['rəʊziət] , [ʃiː; ʃi] [felt]

When	her	finger	-	tips	brushed	those	lips	,	still	well	formed	and	roseate	,	she	felt
什么时候	她	手指	-	尖端	刷过	那些	嘴唇	,	仍然	出色地	形成	和	玫瑰	,	她	毛毡

[ˌaɪ ˈtiː] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

it	,	strange	to	say	,
它	,	奇怪的	到	说	,

当她的指尖轻触那对依然饱满红润的嘴唇时，她感觉到了，说来也奇怪。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

on	her	lips	.
在	她	嘴唇	.

在她的嘴唇上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [kəˈləʊn] ,

When	she	asperged	the	warm	water	with	cologne	,
什么时候	她	喷洒	这	温暖的	水	和	科隆	,

当她用古龙水喷洒温水时，

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] ['efət] [ɒv; əv] [ɪˈkɒnəmi] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs]

—	it	was	her	secret	delight	and	greatest	effort	of	economy	to	buy	this
—	它	曾是	她	秘密	喜	和	最	努力	的	经济	到	买	这

[kəˈləʊn] ,

cologne	,
科隆	,

——购买这款古龙水是她偷偷的乐趣，也是她为节省开支所做的最大努力。

— [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['feɪntnəs] — [ðæt] ['feɪntnəs]

—	she	always	had	one	little	moment	of	what	she	called	faintness	—	that	faintness
—	她	总是	有	一	小的	片刻	的	什么	她	称为	模糊	—	那	模糊

[wɪtʃ] [hæd; həd] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

which	had	veiled	her	eyes	,
哪个	有	含蓄	她	眼睛	,

她总会时不时地感到一阵轻微的晕眩——那种晕眩感会蒙蔽她的双眼。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [stˈɪld] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] ['bʊzəm] ,

and	chained	her	hands	,	and	stilled	her	throbbing	bosom	,
和	连锁	她	双手	,	和	静止	她	悸动	怀	,

并将她的双手用锁链束缚住，也止住了她悸动的胸膛。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪm] .

when	as	a	bride	she	came	from	the	church	with	him	.
什么时候	作为	一个	新娘	她	来了	从	这	教会	和	他	.

她作为新娘和他一起从教堂出来的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'ləʊn] [bæθ.bɑːθ] .

It	was	then	she	noticed	the	faint	fragrance	of	the	cologne	bath	.
它	曾是	然后	她	注意到	这	头晕的	香味	的	这	科隆	洗澡	.

这时她才注意到淡淡的古龙水香味。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wʊd] ['əʊpən][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðen] ,

Her	lips	would	open	as	they	did	then	,
她	嘴唇	会	打开	作为	他们	做过	然后	,

她的嘴唇会像以前那样张开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [θɪŋk] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	she	would	stand	for	a	moment	and	think	thoughts	to	which	,	it
和	她	会	站立	为了	一个	片刻	和	思考	想法	到	哪个	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

must	be	confessed	,
必须	是	坦白	,

她会站着片刻，思考一些事情，必须承认，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] .

she	looked	forward	from	month	to	month	.
她	看起来	向前	从	月	到	月	.

她盼望着每个月的到来。

[wɒt] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] !

What	a	man	he	had	been	!
什么	一个	男人	他	有	到过	!

他真是个了不起的人！

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪərɪəd] [ðæt] [wʊd] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [les] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)]

In	truth	he	belonged	to	a	period	that	would	accept	nothing	less	from	Nature
在	真相	他	属于	到	一个	时期	那	会	接受	没有什么	较少的	从	自然

[ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ;

than	physical	beauty	;
比	身体的	美丽	;

事实上，他所处的时代对自然的要求是追求外表的美丽；

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɪz]['evə(r)] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪərɪəd] .

and	Nature	is	ever	subservient	to	the	period	.
和	自然	是	曾经	顺从的	到	这	时期	.

自然永远服从于时代。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl] [smɔːl] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] [dwɔːfs] ,

If	it	is	to	-	day	all	small	men	,	and	to	-	morrow	gnomes	and	dwarfs	,
如果	它	是	到	-	天	全部	小的	男人	,	和	到	-	明天	地精	和	矮人	,

如果今天全是小个子男人，明天就全是侏儒和矮人，

[wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɪz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] .

we	may	know	that	the	period	is	demanding	them	from	Nature	.
我们	可能	知道	那	这	时期	是	要求	他们	从	自然	.

我们或许知道，这个时期是大自然对他们的要求。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kəm'plitɪd] — [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

When	the	General	had	completed	—	let	it	be	called	no	less	than	the
什么时候	这	一般的	有	完全的	—	让	它	是	称为	不	较少的	比	这

['serəməni] [ɒv; əv] — [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

ceremony	of	—	his	toilet	,
仪式	的	—	他的	洗手间	,

当将军完成——姑且称之为——他的梳妆打扮之后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃɒklət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn][diː]['pærɪs] .

he	took	his	chocolate	and	his	pain	de	Paris	.
他	采取	他的	巧克力	和	他的	疼痛	德	巴黎	.

他拿了他的巧克力和巴黎面包。

['hɔːnəˌriːn] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][hɪm] ['brekfəst] [ɒn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][diː]['pærɪs] .

Honorine	could	not	imagine	him	breakfasting	on	anything	but	pain	de	Paris	.
荣誉	可以	不是	想象	他	早餐	在	任何事物	但	疼痛	德	巴黎	.

奥诺琳无法想象他早餐会吃巴黎面包以外的任何东西。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌeskrə'twɑː(r)] ,

Then	he	sat	himself	in	his	large	arm	-	chair	before	his	escritoire	,
然后	他	卫星	他自己	在	他的	大的	手臂	-	椅子	前	他的	书桌	,

然后他坐在书桌前的宽大扶手椅里，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] —

and	began	transacting	his	affairs	with	the	usual	—
和	开始	交易	他的	事务	和	这	通常	—

然后他开始像往常一样处理他的事务——

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['ɪdiət] , [ðæt] [dəʊlt] , [ðæt] ['slʌgəd] , [ðæt] [sneɪl] , [wɪð] [maɪ] [meɪl] ? "

"	But	where	is	that	idiot	,	that	dolt	,	that	sluggard	,	that	snail	,	with	my	mail	?	"
"	但	在哪里	是	那	笨蛋	,	那	笨蛋	,	那	懒汉	,	那	蜗牛	,	和	我的	邮件	?	"

['hɔːnəˌriːn] ,

Honorine	,
荣誉	,

“可是那个笨蛋、那个傻瓜、那个懒汉、那个蜗牛，我的邮件到底在哪儿呢？”——奥诺琳

['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] :

busy	in	the	breakfast	-	room	:
忙碌的	在	这	早餐	-	房间	:

早餐室里很忙：

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hʌzbənd] .

"	In	a	moment	,	husband	.
"	在	一个	片刻	,	丈夫	.

“马上就好，老公。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . "

In	a	moment	.	"
在	一个	片刻	.	"

马上就好。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] .

"	But	he	should	be	here	now	.
"	但	他	应该	是	这里	现在	.

但他现在应该在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn] [ə'klɑːk] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ;

It	**is**	**the**	**first**	**of**	**the**	**month**	**,**	**it**	**is**	**nine**	**o'clock**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**;**
它	是	这	第一的	的	这	月	,	它	是	九	点钟	,	我	是	准备好	;

今天是月初，现在是九点，我已经准备好了；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)] . "

he	**should**	**be**	**here**	**.**	**"**
他	应该	是	这里	.	"

他本该在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [naɪn] [ə'klɑːk] , ['hʌzbənd] . "

"	**It**	**is**	**not**	**yet**	**nine**	**o'clock**	**,**	**husband**	**.**	**"**
"	它	是	不是	然而	九	点钟	,	丈夫	.	"

“老公，现在还没到九点呢。”

" [nɒt] [jet] [naɪn] !

"	**Not**	**yet**	**nine**	**!**
"	不是	然而	九	!

还没到九点呢！

[nɒt] [jet] [naɪn] !

Not	**yet**	**nine**	**!**
不是	然而	九	!

还没到九岁呢！

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [ʌp] ?

Am	**I**	**not**	**up**	**?**
是	我	不是	向上	?

我还没醒吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [drest] ?

Am	**I**	**not**	**dressed**	**?**
是	我	不是	穿着	?

我没穿衣服吗?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] ? "

Have	**I**	**not**	**breakfasted**	**before**	**nine**	**?**	**"**
有	我	不是	早餐	前	九	?	"

我九点前没吃过早饭吗?

" [ðæt] [ɪz][səʊ] , ['hʌzbənd] .

"	**That**	**is**	**so**	**,**	**husband**	**.**
"	那	是	所以	,	丈夫	.

“正是如此，丈夫。”

[ðæt] [ɪz][səʊ] .

That	**is**	**so**	**.**
那	是	所以	.

确实如此。

" - [vɔɪs] , [prɒmpt] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

"	**Honorine's**	**voice**	**,**	**prompt**	**in**	**cheerful**	**acquiescence**	**,**	**came**	**from**	**the**	**next**	**room**	**,**
"	-	嗓音	,	迅速的	在	快乐	默认	,	来了	从	这	下一个	房间	,

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp] ,

where	**she**	**was**	**washing**	**his**	**cup**	**,**
在哪里	她	曾是	洗涤	他的	杯子	,

“奥诺琳的声音从隔壁房间传来，语气中带着欣然的赞同，她正在那里洗他的杯子。”

['sɔːsə(r)] , [ænd; ənd] [spuːn] .

saucer	**,**	**and**	**spoon**	**.**
碟子	,	和	勺子	.

碟子和勺子。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ['evri] [deɪ] .

"	It	is	getting	worse	and	worse	every	day	.
"	它	是	获得	更糟	和	更糟	每一个	天	.

情况一天比一天糟糕。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['hɔːnəˌriːn] , ['pɔmpi] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

I	tell	you	,	Honorine	,	Pompey	must	be	discharged	.
我	告诉	你	,	荣誉	,	庞贝	必须	是	出院	.

我告诉你，霍诺琳，庞贝必须被释放。

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːθləs] .

He	is	worthless	.
他	是	毫无价值	.

他一文不值。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪflɪŋ] .

He	is	trifling	.
他	是	琐事	.

他很卑鄙。

[dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm] !

Discharge	him	!
释放	他	!

解雇他!

[dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm] !

Discharge	him	!
释放	他	!

解雇他!

[duː; də][nɒt][hæv; həv][hɪm] [ə'baʊt] !

Do	not	have	him	about	!
做	不是	有	他	关于	!

不要让他待在附近!

[tʃeɪs] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] !

Chase	him	out	of	the	yard	!
追赶	他	出去	的	这	院子	!

把他赶出院子!

[tʃeɪs] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] !

Chase	him	as	soon	as	he	makes	his	appearance	!
追赶	他	作为	很快	作为	他	制作	他的	外貌	!

他一出现就追他!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['hɔːnəˌriːn] ? "

Do	you	hear	,	Honorine	?	"
做	你	听到	,	荣誉	?	"

你听到了吗，霍诺琳?

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['ɪdiət] , [ðæt] [dəʊlt] , [ðæt] ['slʌgəd] , [ðæt] [sneɪl] , [wɪð] [maɪ] [meɪl] ? "

"	WHERE	IS	THAT	IDIOT	,	THAT	DOLT	,	THAT	SLUGGARD	,	THAT	SNAIL	,	WITH	MY	MAIL	?	"
"	在哪里	是	那	笨蛋	,	那	笨蛋	,	那	懒汉	,	那	蜗牛	,	和	我的	邮件	?	"

“那个白痴、那个笨蛋、那个懒汉、那个蜗牛，我的邮件在哪儿?”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , ['hʌzbənd] .

"	You	must	have	a	little	patience	,	husband	.
"	你	必须	有	一个	小的	耐心	,	丈夫	.

丈夫，你得有点耐心才行。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'prəʊtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] ,

"	It	was	perhaps	the	only	reproach	one	could	make	to	Madame	Honorine	,
"	它	曾是	也许	这	仅有的	责备	一	可以	制作	到	夫人	荣誉	,

“这或许是人们唯一能对奥诺琳夫人提出的指责。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

that	she	never	learned	by	experience	.
那	她	绝不	学习	经过	经验	.

她从未从经验中吸取教训。

" ['peɪʃ(ə)ns] !

"	Patience	!
"	耐心	!

“耐心!

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心!

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʌləd] [ænd; ənd] ['slʌgəd] .

Patience	is	the	invention	of	dullards	and	sluggards	.
耐心	是	这	发明	的	笨蛋	和	懒汉	.

耐心是愚钝懒惰人的发明。

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [wɜːld] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

In	a	well	-	regulated	world	there	should	be	no	need	of	such	a	thing
在	一个	出色地	-	受监管	世界	那里	应该	是	不	需要	的	这样的	一个	事物

[æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] .

as	patience	.
作为	耐心	.

在一个秩序井然的世界里，耐心这种东西是不需要的。

['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Patience	should	be	punished	as	a	crime	,	or	at	least	as	a	breach	of	the
耐心	应该	是	受到惩罚	作为	一个	犯罪	,	或者	在	至少	作为	一个	违反	的	这

[piːs] .

peace	.
和平	.

耐心应该被视为犯罪行为，或者至少应该被视为扰乱治安行为。

[weər'evə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [faʊnd] [pə'liːs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['smɔːlpɒks] .

Wherever	patience	is	found	police	investigation	should	be	made	as	for	smallpox	.
无论	耐心	是	成立	警察	调查	应该	是	制成	作为	为了	天花	.

只要有足够的耐心，就应该像调查天花一样展开警方调查。

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心!

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心!

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] — [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn]['pærɪs] .

I	never	heard	the	word	—	I	assure	you	,	I	never	heard	the	word	in	Paris	.
我	绝不	听到	这	单词	—	我	保证	你	,	我	绝不	听到	这	单词	在	巴黎	.

我从未听过这个词——我向你保证，我在巴黎从未听过这个词。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [kreiv] ['peɪʃ(ə)ns]

What	do	you	think	would	be	said	there	to	the	messenger	who	craved	patience
什么	做	你	思考	会	是	说	那里	到	这	信使	WHO	渴望	耐心

[ɒv; əv][juː; jʊ] ?

of	you	?
的	你	?

你觉得在那里你会对那位恳求你耐心等待的信使说什么?

[əʊ] , [ðeɪ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ɪn]['pærɪs] — [ə; eɪ][ˌrætə'plæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɒn][hɪz; ɪz]

Oh	,	they	know	too	well	in	Paris	—	a	rataplan	from	the	walking	-	stick	on	his
哦	,	他们	知道	也	出色地	在	巴黎	—	一个	拉塔普兰	从	这	步行	-	戳	在	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

哦，巴黎人太清楚了——他背上的拐杖发出了一声“rataplan”(一种法语，意为“拉塔普兰”)

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] , - [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['haɪərɪŋ]

that	would	be	the	answer	;	and	a	,	'	My	good	fellow	,	we	are	not	hiring
那	会	是	这	回答	;	和	一个	,	-	我的	好的	同伴	,	我们	是	不是	招聘

[prə'fesər] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

professors	of	patience	,
教授们	的	耐心	,

那就是答案；还有，“我的好朋友，我们不招耐心教授，

[bʌt; bət] [legz] . - "

but	legs	.	'	"
但	腿	.	-	"

但是腿。”

" [bʌt; bət] , ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['haɪə(r)] ['pɔmpi] .

"	But	,	husband	,	you	must	remember	we	do	not	hire	Pompey	.
"	但	,	丈夫	,	你	必须	记住	我们	做	不是	聘请	庞贝	.

“但是，丈夫，你必须记住，我们不雇用庞贝。”

[hiː; hi]['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . "

He	only	does	it	to	oblige	us	,	out	of	his	kindness	.	"
他	仅有的	做	它	到	必须	我们	,	出去	的	他的	仁慈	.	"

他这样做只是为了满足我们的要求，出于他的好心。

" [ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es] !

"	Oblige	us	!
"	必须	我们	!

“请您帮帮我们！”

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] !

Oblige	me	!
必须	我	!

答应我！

['kaɪndnəs] !

Kindness	!
仁慈	!

仁慈！

[ə; eɪ]['niːgrəʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] !

A	negro	oblige	me	!
一个	黑人	必须	我	!

请一位黑人帮帮我！

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Kind	to	me	!
种类	到	我	!

对我好！

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	it	;	that	is	it	.
那	是	它	;	那	是	它	.

就这样，就这样了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [reɪ'ʒiːm] .

That	is	the	way	to	talk	under	the	new	régime	.
那	是	这	方式	到	讲话	在下面	这	新的	政权	.

这就是新政权下的说话方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] , [ænd; ənd] ['mædəm] , [naʊ] .

It	is	favor	,	and	oblige	,	and	education	,	and	monsieur	,	and	madame	,	now	.
它	是	偏爱	,	和	必须	,	和	教育	,	和	先生	,	和	夫人	,	现在	.

现在有了恩惠、义务、教育、先生、夫人这些词。

[wɒt] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] !

What	child's	play	to	call	this	a	country	—	a	government	!
什么	孩子的	玩	到	称呼	这	一个	国家	—	一个	政府	!

把这叫做国家——一个政府——简直是小孩子的游戏!

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] " — ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ]

I	would	not	be	surprised	"	—	jumping	to	his	next	position	on	this	ever	-	recurring
我	会	不是	是	惊讶	"	—	跳	到	他的	下一个	位置	在	这	曾经	-	再次发生的

[fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [θiːm] — " [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ['pɔmpi] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] .

first	of	the	month	theme	—	"	I	would	not	be	surprised	if	Pompey	has	failed	to	find	the	letter	in	the	box	.
第一的	的	这	月	主题	—	"	我	会	不是	是	惊讶	如果	庞贝	有	失败的	到	寻找	这	信	在	这	盒子	.

“我不会感到惊讶”——他接着谈到这个每月初都会反复出现的主题——“如果庞贝没能在盒子里找到那封信，我不会感到惊讶。”

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] ?

How	do	I	know	that	the	mail	has	not	been	tampered	with	?
如何	做	我	知道	那	这	邮件	有	不是	到过	篡改	和	?

我如何才能确定邮件没有被篡改过?

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ai] [ɪk'spekt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

From	day	to	day	I	expect	to	hear	it	.
从	天	到	天	我	预计	到	听到	它	.

我每天都期待听到这个消息。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] ?

What	is	to	prevent	?
什么	是	到	防止	?

要预防什么?

[huː] [ɪz][tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] ?

Who	is	to	interpose	?
WHO	是	到	插入	?

谁来介入?

[ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ?

The	honesty	of	the	officials	?
这	诚实	的	这	官员	?

官员们的诚信度如何?

['ɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] — [ðæt] [ɪz] [gʊd] !

Honesty	of	the	officials	—	that	is	good	!
诚实	的	这	官员	—	那	是	好的	!

官员诚实——这是好事!

[wɒt] [ə; eɪ] [fɑːs] — ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] !

What	a	farce	—	honesty	of	officials	!
什么	一个	闹剧	—	诚实	的	官员	!

真是个笑话——官员的诚实!

[ðæt] [ɪz] ['evɪdəntli] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

That	is	evidently	what	has	happened	.
那	是	显然	什么	有	发生	.

显然，事情就是这样发生的。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [hæz; həz] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [veɪn] .

The	thought	has	not	occurred	to	me	in	vain	.
这	想法	有	不是	发生	到	我	在	徒劳	.

我的想法并非毫无根据。

['pɔmpi] [hæz; həz] [gɒn] .

Pompey	has	gone	.
庞贝	有	已消失	.

庞贝走了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] — [wel] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][end] .

He	has	not	found	the	letter	,	and	—	well	;	that	is	the	end	.
他	有	不是	成立	这	信	,	和	—	出色地	;	那	是	这	结尾	.

他没有找到那封信，——好吧，故事到此结束。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['θɪəri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn]

"	But	the	General	had	still	another	theory	to	account	for	the	delay	in
"	但	这	一般的	有	仍然	其他	理论	到	帐户	为了	这	延迟	在

[ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pəʊzd] [ə'brʌptli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːstʃən]

the	appearance	of	his	mail	which	he	always	posed	abruptly	after	the	exhaustion
这	外貌	的	他的	邮件	哪个	他	总是	摆拍	突然	后	这	疲惫

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'reɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

of	the	arraignment	of	the	post	-	office	.
的	这	提审	的	这	邮政	-	办公室	.

“但是，这位将军还有另一种理论来解释他的邮件迟迟未到的原因，他总是在邮局的催促声中突然提出这个问题。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [dʒɜːnəl] ?

"	And	why	not	Journel	?
"	和	为什么	不是	期刊	?

为什么不是Journel呢?

" [dʒɜːnəl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['lændlɔːd] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [miːnz] , [bʌt; bət][nəʊ] [ɪk'strækʃn] ,

"	Journel	was	their	landlord	,	a	fellow	of	means	,	but	no	extraction	,
"	期刊	曾是	他们的	房东	,	一个	同伴	的	方法	,	但	不	萃取	,

“他们的房东是朱内尔，他家境不错，但并非出身名门。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] .

and	a	favorite	aversion	of	the	old	gentleman's	.
和	一个	最喜欢的	厌恶	的	这	老的	绅士的	.

以及这位老先生最厌恶的事情之一。

" [dʒɜːnəl] [hɪm'self] ?

"	Journel	himself	?
"	期刊	他自己	?

“Journel本人？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , - ?

You	think	he	is	above	it	,	hé	?
你	思考	他	是	多于	它	,	-	?

你觉得他不会做这种事吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɝːnəl] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

You	think	Journel	would	not	do	such	a	thing	?
你	思考	期刊	会	不是	做	这样的	一个	事物	?

你认为Journel不会做这种事吗?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[jɔː(r); jə(r)] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈhɔːnəˌriːn] — [jɔː(r); jə(r)] [sɪmˈplɪsəti] [ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] .

your	simplicity	,	Honorine	—	your	simplicity	is	incredible	.
你的	简单	,	荣誉	—	你的	简单	是	极好的	.

霍诺琳，你的朴素——你的朴素令人难以置信。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪˈrækjələs] .

It	is	miraculous	.
它	是	神奇	.

真是奇迹。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] - , [frɒm; frəm][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] — [jes] ,

I	tell	you	,	I	have	known	the	Journels	,	from	father	to	son	,	for	—	yes	,
我	告诉	你	,	我	有	已知	这	-	,	从	父亲	到	儿子	,	为了	—	是的	,

[fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [jˈiəz] .

for	seventy	-	five	years	.
为了	七十	-	五	年	.

我告诉你，我认识朱尔内尔一家，从父亲到儿子，已经——是的，有七十五年了。

[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ɒn][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n] ?

Was	not	his	grandfather	the	overseer	on	my	father's	plantation	?
曾是	不是	他的	祖父	这	监工	在	我的	父亲的	种植园	?

他的祖父是不是我父亲种植园的监工?

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [faɪv] [jˈiəz] [əʊld] [wen] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] - .

I	was	not	five	years	old	when	I	began	to	know	the	Journels	.
我	曾是	不是	五	年	老的	什么时候	我	开始	到	知道	这	-	.

我开始了解《期刊》的时候还不到五岁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [ai] [nəʊ] [hɪm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [nəʊz] [hɪmˈself] .

And	this	fellow	,	I	know	him	better	than	he	knows	himself	.
和	这	同伴	,	我	知道	他	更好的	比	他	知道	他自己	.

而这个人，我比他自己更了解他。

[ai] [nəʊ] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][gɒd] [nəʊz] [hɪm] .

I	know	him	as	well	as	God	knows	him	.
我	知道	他	作为	出色地	作为	上帝	知道	他	.

我对他了如指掌，就像上帝对他一样。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	have	made	up	my	mind	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ˈkeəfəli] [ðæt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈletə(r)] [feɪlz][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]

I	have	made	it	up	carefully	that	the	first	time	that	letter	fails	on	the	first	of
我	有	制成	它	向上	小心	那	这	第一的	时间	那	信	失败	在	这	第一的	的

[ðə; ði] [mʌnθ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒɝːnəl] [əˈrestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .

the	month	I	shall	have	Journel	arrested	as	a	thief	.
这	月	我	将	有	期刊	被捕	作为	一个	贼	.

我已经精心策划，如果这封信第一次在月初没有送达，我就要以盗窃罪逮捕 Journel。

[ai][ʃæl; ʃəl][lænd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

I	shall	land	him	in	the	penitentiary	.
我	将	土地	他	在	这	监狱	.

我一定要把他送进监狱。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [meɪl] ['tæmpəd] [wɪð] [baɪ][ə; eɪ] [dʒɝːnəl] ?

You	think	I	shall	submit	to	have	my	mail	tampered	with	by	a	Journel	?
你	思考	我	将	提交	到	有	我的	邮件	篡改	和	经过	一个	期刊	?

你认为我会允许《日报》篡改我的邮件吗?

[ðeə(r)] ['kɒntents] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] ?

Their	contents	appropriated	?
他们的	内容	挪用	?

他们的内容被挪用了吗?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] - ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][pəʊst] - ['ɒfɪs] [bɒks]

You	think	there	was	no	coincidence	in	Journel's	offering	me	his	post	-	office	box
你	思考	那里	曾是	不	巧合	在	-	提供	我	他的	邮政	-	办公室	盒子

[dʒʌst][ðə; ði] [mʌnθ] — [dʒʌst][ðə; ði] [mʌnθ] ,

just	the	month	—	just	the	month	,
只是	这	月	—	只是	这	月	,

你认为Journel只给我提供一个月的邮政信箱地址不是巧合吗?——仅仅一个月而已。

[bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['lɛtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ?

before	those	letters	began	to	arrive	?
前	那些	信件	开始	到	到达	?

在那些信件开始寄到之前?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

You	think	he	did	not	have	some	inkling	of	them	?
你	思考	他	做过	不是	有	一些	暗示	的	他们	?

你认为他对此一无所知吗?

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['hɔːnəˌriːn] , [hiː; hi][dɪd] — [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['meθədz] .

Mark	my	words	,	Honorine	,	he	did	—	by	some	of	his	subterranean	methods	.
标记	我的	字	,	荣誉	,	他	做过	—	经过	一些	的	他的	地下	方法	.

记住我的话，奥诺琳，他确实做到了——通过他那些见不得光的手段。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

And	all	these	five	years	he	has	been	arranging	his	plans	—	that	is	all	.
和	全部	这些	五	年	他	有	到过	安排	他的	计划	—	那	是	全部	.

而这五年来，他一直在筹划他的计划——仅此而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [θeft] , [wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [hæz; həz] [biːn] ['kɔnsəˌmeit] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	was	arranging	theft	,	which	no	doubt	has	been	consummated	to	-	day	.
他	曾是	安排	盗窃	,	哪个	不	怀疑	有	到过	完成	到	-	天	.

他策划了一起盗窃案，毫无疑问，这起盗窃案今天已经得逞。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	I	have	regretted	it	—	I	assure	you	I	have	regretted	it	,
哦	,	我	有	后悔	它	—	我	保证	你	我	有	后悔	它	,

哦，我后悔了——我向你保证，我后悔了。

[ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] ['prɒmptli] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [ɪn][fækt] ,

that	I	did	not	promptly	reject	his	proposition	,	that	,	in	fact	,
那	我	做过	不是	及时	拒绝	他的	主张	,	那	,	在	事实	,

我没有立即拒绝他的提议，事实上，

[ai]['evə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] .

I	ever	had	anything	to	do	with	the	fellow	.
我	曾经	有	任何事物	到	做	和	这	同伴	.

我跟那家伙有过任何瓜葛。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] , [səʊ] ['regjələli] [duː; də] [ɪ'vents] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

"	It	was	almost	invariably	,	so	regularly	do	events	run	in	this	world	,
"	它	曾是	几乎	总是	,	所以	经常	做	活动	跑步	在	这	世界	,

“这种情况几乎总是发生，因为这个世界上的事情总是如此频繁地发生。”

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] [ðæt] [ðə; ði]['niːgrəʊ] ['mesɪndʒə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət]

—	it	was	almost	invariably	that	the	negro	messenger	made	his	appearance	at
—	它	曾是	几乎	总是	那	这	黑人	信使	制成	他的	外貌	在

[ðɪs] [pɔɪnt] .

this	point	.
这	观点	.

几乎每次都是黑人信使在这个时候出现。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [pə'hæps] [nɒt] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] ,

For	five	years	the	General	had	perhaps	not	been	interrupted	as	many	times	,
为了	五	年	这	一般的	有	也许	不是	到过	中断	作为	许多	时代	,

五年来，将军或许从未像现在这样多次被打断过。

['aɪðə(r)] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentəns] .

either	above	or	below	the	last	sentence	.
任何一个	多于	或者	以下	这	最后的	句子	.

位于最后一句的上方或下方。

[ðə; ði] [meɪl] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['letə(r)] , [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

The	mail	,	or	rather	the	letter	,	was	opened	,
这	邮件	,	或者	相当	这	信	,	曾是	打开	,

邮件，或者更确切地说是信件，被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] — [θriː] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪls] — [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd]

and	the	usual	amount	—	three	ten	-	dollar	bills	—	was	carefully	extracted	and
和	这	通常	数量	—	三	十	-	美元	账单	—	曾是	小心	提取	和

['kaʊntɪd] .

counted	.
计数	.

然后，人们小心翼翼地取出并清点了通常的金额——三张十美元钞票。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['sentɪd] [ðə; ði] [bɪls] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [hiː; hi][dɪd] ,

And	as	if	he	scented	the	bills	,	even	as	the	General	said	he	did	,
和	作为	如果	他	香味	这	账单	,	甚至	作为	这	一般的	说	他	做过	,

仿佛他闻到了钞票的味道，正如将军所说的那样。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪ'lɪvəri] , [dʒɜːnəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]

within	ten	minutes	after	their	delivery	,	Journel	made	his	appearance	to	collect	the
之内	十	分钟	后	他们的	送货	,	期刊	制成	他的	外貌	到	收集	这

[rent] .

rent	.
租	.

送货后不到十分钟，Journel 就出现来收租了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['pærɪs] , [ə'mʌŋ] [ðæt] [əʊld] [rɪ'taɪəd] [nəʊ'bɪləti] , [huː] ['kaʊntɪd]

It	could	only	have	been	in	Paris	,	among	that	old	retired	nobility	,	who	counted
它	可以	仅有的	有	到过	在	巴黎	,	之中	那	老的	退休	贵族	,	WHO	计数

[ðeə(r)] [nems] [bæk] ,

their	names	back	,
他们的	姓名	后退	,

那只能发生在巴黎，在那些退休的老贵族中间，他们会数着自己的名字往前数。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌeɪ 'juː][diː] - [ˌdiː'juː] - ,

as	they	expressed	it	,	"	au	de	çà	du	déluge	,
作为	他们	表达	它	,	"	au	德	-	杜	-	,

正如他们所说，“au de çà du déluge，

" [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] " [rɒ'tjʊərɪeɪ(r)] "

"	that	could	have	been	acquired	the	proper	manner	of	treating	a	"	roturier	"
"	那	可以	有	到过	获得	这	恰当的	方式	的	治疗	一个	"	烤肉师	"

['lændlɔːd] :

landlord	:
房东	:

“这本可以通过妥善对待‘浪荡’房东的方式获得：

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

to	measure	him	with	the	eyes	from	head	to	foot	;
到	措施	他	和	这	眼睛	从	头	到	脚	;

用目光从头到脚打量他；

[tuː; tə][hænd][ðə; ði][rent] — [ðə; ði][ten] - ['dɒlə(r)][bɪl] — [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] ;

to	hand	the	rent	—	the	ten	-	dollar	bill	—	with	the	tips	of	the	fingers	;
到	手	这	租	—	这	十	-	美元	账单	—	和	这	尖端	的	这	手指	;

用指尖递出房租——那张十美元的钞票；

[tuː; tə] [skɔːn] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌmbli] ['tendəd] [rɪ'siːt] ; [tuː; tə] [seɪ] : " [ðə; ði] ['sɪstən] [niːdz]

to	scorn	a	look	at	the	humbly	tendered	receipt	;	to	say	:	"	The	cistern	needs
到	轻蔑	一个	看	在	这	谦卑地	已提交	收据	;	到	说	:	"	这	水箱	需求

[rɪ'peərɪŋ] ,

repairing	,
维修	,

轻蔑地瞥一眼谦卑递上的收据；说：“水箱需要修理，

[ðə; ði] [ruːf] [liːks] ;

the	roof	leaks	;
这	屋顶	泄漏	;

屋顶漏水；

[ai][mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ən'les] [sʌtʃ] [nˌəʊtɪfɪk'eɪʃənz] [miːt] [wɪð] [mɔː(r)] [prɒmpt] [ə'tenʃ(ə)n]

I	must	warn	you	that	unless	such	notifications	meet	with	more	prompt	attention
我	必须	警告	你	那	除非	这样的	通知	见面	和	更多的	迅速的	注意力

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

than	in	the	past	,
比	在	这	过去的	,

我必须警告你们，除非此类通知能得到比以往更及时的关注，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tenənt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [təʊn]

you	must	look	for	another	tenant	,	"	etc	.	,	in	the	monotonous	tone
你	必须	看	为了	其他	租户	,	"	ETC	.	,	在	这	单调	语气

[ɒv; əv][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

of	supremacy	,
的	霸权	,

你必须另找租客，等等，语气单调而居高临下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] , [nɒt][ɒv; əv] - ['dɪkʃən(ə)ri] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]['eni]

and	in	the	French	,	not	of	Journel's	dictionary	,	nor	of	the	dictionary	of	any
和	在	这	法语	,	不是	的	-	字典	,	也不	的	这	字典	的	任何

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

such	as	he	,
这样的	作为	他	,

而且在法语中，既不是 Journel 词典里的，也不是像他那样的任何词典里的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] ['rɑˈsiːn] [ænd; ənd] [kɔːrˈneɪl] ; [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv]

but	in	the	French	of	Racine	and	Corneille	;	in	the	French	of	the	above
但	在	这	法语	的	拉辛	和	科内耶	;	在	这	法语	的	这	多于

[səˈdʒestid] ['sɜːk(ə)l] ,

suggested	circle	,
建议	圆圈	,

但在拉辛和科内耶的法语中；在上述建议的圈子的法语中，

[wɪtʃ] [ɪnˈkləʊzd] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['meməri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ɪnˈkləʊzd] — [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)]

which	inclosed	the	General's	memory	,	if	it	had	not	inclosed	—	as	he	never
哪个	封闭	这	将军的	记忆	,	如果	它	有	不是	封闭	—	作为	他	绝不

['taɪəd][ɒv; əv] [riˈkaunt] — [hɪz; ɪz][stɑː(r)] - [laɪk] [ˌpɜːsəˈnæləti] .

tired	of	recounting	—	his	star	-	like	personality	.
疲劳的	的	重新计算	—	他的	星星	-	喜欢	性格	.

它承载着将军的记忆，即便没有承载——正如他总是乐此不疲地讲述的那样——他如明星般的个性。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪnˈfoʊldɪd][ðə; ði][bæŋk] - [nəʊts] .

A	sheet	of	paper	always	infolded	the	bank	-	notes	.
一个	床单	的	纸	总是	折叠	这	银行	-	笔记	.

钞票里面总是夹着一张纸。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bɔː(r)] , [ɪn] [faɪn] [bʌt; bət] ['seksləs] ['treɪsəri] , " [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [əʊz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

It	always	bore	,	in	fine	but	sexless	tracery	,	"	From	one	who	owes	you	much	.
它	总是	钻孔	,	在	美好的	但	无性	花饰	,	"	从	一	WHO	欠款	你	很多	.

它总是用精美但不带性别的花纹写着：“来自一位欠你很多的人。”

" [ðeə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['sentəns] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˌləʊkəˈməʊtɪv] ,

"	There	,	that	was	it	,	that	sentence	,	which	,	like	a	locomotive	,
"	那里	,	那	曾是	它	,	那	句子	,	哪个	,	喜欢	一个	机车	,

“就是这样，就是那句话，就像一辆火车头，

[bɔː(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɑː(r)][ɒn] [ðiːz] [fɜːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [tuː; tə] [tuː]

bore	the	General	and	his	wife	far	on	these	firsts	of	the	month	to	two
钻孔	这	一般的	和	他的	妻子	远的	在	这些	第一	的	这	月	到	二

['ɒpəzɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

opposite	points	of	the	horizon	,
对面的	积分	的	这	地平线	,

每月初，将军和他的妻子被载着远行到地平线两端。

[ɪn][fækt] , [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] — " [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [əʊz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

in	fact	,	one	from	the	other	—	"	From	one	who	owes	you	much	.
在	事实	,	一	从	这	其他	—	"	从	一	WHO	欠款	你	很多	.

事实上，这句谚语来自另一个人——“来自一个欠你很多的人。

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [tɒs] [ðə; ði]['peɪpə(r)][əˈsaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl] [rɪˈsiːt] .

"	The	old	gentleman	would	toss	the	paper	aside	with	the	bill	receipt	.
"	这	老的	绅士	会	折腾	这	纸	旁边	和	这	账单	收据	.

“这位老先生会把账单收据和那张纸一起扔到一边。”

[ɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [braɪt] [njuː] ['ɔːrlənz] [ɪtˈself]['ɔːlməʊst] [əud] [ɪts] ['braɪtnəs] ,

In	the	man	to	whom	the	bright	New	Orleans	itself	almost	owed	its	brightness	,
在	这	男人	到	谁	这	明亮的	新的	奥尔良	本身	几乎	欠款	它是	亮度	,

新奥尔良这座璀璨之城的光芒几乎都要归功于他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːltri] [ækt][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [pɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['detə(r)] .

it	was	a	paltry	act	to	search	and	pick	for	a	debtor	.
它	曾是	一个	微不足道	行为	到	搜索	和	挑选	为了	一个	债务人	.

搜寻并挑选债务人，这是一种卑鄙的行为。

[frendz] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ; ['relətɪvz] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ;

Friends	had	betrayed	and	deserted	him	;	relatives	had	forgotten	him	;
朋友们	有	背叛	和	荒凉的	他	;	亲属	有	被遗忘的	他	;

['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [feɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

merchants	had	failed	with	his	money	;
商人	有	失败的	和	他的	钱	;

朋友背叛了他，抛弃了他；亲戚们忘记了他；商人拿了他的钱都赔光了；

[bæŋk] ['prezədənt] [hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] ,

bank	presidents	had	stooped	to	deceive	him	;	for	he	was	an	old	man	,
银行	总统们	有	弯腰	到	欺骗	他	;	为了	他	曾是	一个	老的	男人	,

银行行长们竟然不惜欺骗他；因为他年纪大了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'baʊt] [rʌn] [ðə; ði]['gæmət][ɒv; əv]['hjuːmən] [disə'pɔintmənt] — [ə; eɪ]['gæmət] [ðæt]

and	had	about	run	the	gamut	of	human	disappointments	—	a	gamut	that
和	有	关于	跑步	这	范围	的	人类	失望	—	一个	范围	那

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ə; eɪ][siː]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv] [trʌst] ,

had	begun	with	a	C	major	of	trust	,
有	开始	和	一个	C	主要的	的	相信	,

他几乎经历了所有人类的失望——而这一切最初都始于信任的C大调。

[həʊp] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['mʌni] .

hope	,	happiness	,	and	money	.
希望	,	幸福	,	和	钱	.

希望、幸福和金钱。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] [ə'saɪd] .

His	political	party	had	thrown	him	aside	.
他的	政治的	派对	有	抛掷	他	旁边	.

他的政党已经抛弃了他。

['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æm'bæsədə(r)] , [ˌplenɪpə'tenʃəri] , ['senətə(r)] , ['kɒŋgrəsmən] , [nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

Neither	for	ambassador	,	plenipotentiary	,	senator	,	congressman	,	not	even	for
两者都不	为了	大使	,	全权代表	,	参议员	,	众议员	,	不是	甚至	为了

[ə; eɪ] ['klɑːkʃɪp] , [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

a	clerkship	,	could	he	be	nominated	by	it	.
一个	文员	,	可以	他	是	提名	经过	它	.

无论是大使、全权代表、参议员、众议员，还是书记员职位，他都无法获得该机构的提名。

['sɜːtɪz] !

Certes	!
的确	!

的确!

" [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [əud] [hɪm] [mʌtʃ] .

"	From	one	who	owed	him	much	.
"	从	一	WHO	欠款	他	很多	.

“来自一个欠他很多的人。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðə; ði][kæp][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [hed] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [fɔː(r); fə(r)]

"	He	had	fitted	the	cap	to	a	new	head	,	the	first	of	every	month	,	for
"	他	有	适配	这	帽	到	一个	新的	头	,	这	第一的	的	每一个	月	,	为了

[faɪv] [j'iəz] ,

five	years	,
五	年	,

“他每个月1号都会给一个新头戴上这顶帽子，持续了五年。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [lɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	still	the	list	was	not	exhausted	.
和	仍然	这	列表	曾是	不是	筋疲力尽的	.

然而，这份清单还远未穷尽。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [lʊk] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [siː]

it	would	have	been	hard	for	the	General	to	look	anywhere	and	not	see
它	会	有	到过	难的	为了	这	一般的	到	看	任何地方	和	不是	看

[sʌm; səm] [wʌn] [huːz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [hɪm] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðɪs] ['θɜːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

some	one	whose	obligations	to	him	far	exceeded	this	thirty	dollars	a	month	.
一些	一	谁	义务	到	他	远的	超出	这	三十	美元	一个	月	.

将军无论走到哪里，都很难不看到有人欠他远远超过每月三十美元的债务。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wɪð] [sʌtʃ] [aɪz] ?

Could	he	avoid	being	happy	with	such	eyes	?
可以	他	避免	存在	快乐的	和	这样的	眼睛	?

他怎能不为拥有这样一双眼睛而感到快乐呢?

[bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] !

But	poor	Madame	Honorine	!
但	贫穷的	夫人	荣誉	!

可怜的奥诺琳夫人!

[ʃiː; ʃi] [huː] ['ɔːlweɪz] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " [frɒm; frəm] [wʌn] [huː] [əʊz] [juː; jʊ]

She	who	always	gathered	up	the	receipts	,	and	the	"	From	one	who	owes	you
她	WHO	总是	聚集	向上	这	收据	,	和	这	"	从	一	WHO	欠款	你

[mʌtʃ] " ;

much	"	;
很多	"	;

她总是收集收据，以及“来自欠你很多钱的人”;

[huː] [kʊd; kəd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪnstənts] ['wɔːnɪŋ] [prə'djuːs] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mʌnθ]

who	could	at	an	instant's	warning	produce	the	particular	ones	for	any	month
WHO	可以	在	一个	即时	警告	生产	这	特别的	一个	为了	任何	月

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [hɑːf] - ['dekeɪd] .

of	the	past	half	-	decade	.
的	这	过去的	一半	-	十年	.

谁能在接到通知后立即提供过去五年中任何一个月的具体数据?

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [faɪld] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm'wɑː(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skrɔːl] ['peɪpəz] —

She	kept	them	filed	,	not	only	in	her	armoire	,	but	the	scrawled	papers	—
她	保留	他们	已提交	,	不是	仅有的	在	她	衣柜	,	但	这	潦草的	文件	—

['skjuːəd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

skewered	,	as	it	were	,
刺穿	,	作为	它	是	,

她把它们归档保存，不仅放在衣柜里，而且那些潦草的纸条——仿佛被钉在十字架上一样——也保存了下来。

['sʌmweə(r)] [els] — [weə(r)] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hæv; həv] ['skjuːəd] [sʌtʃ]

somewhere	else	—	where	women	from	time	immemorial	have	skewered	such
某处	别的	—	在哪里	女性	从	时间	远古的	有	刺穿	这样的

[ˌʌn'saɪnd] ['peɪpəz] .

unsigned	papers	.
未签名	文件	.

在别处——自古以来，女性就一直在抨击这类未签名的文件。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] — [nəʊ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

She	was	not	original	in	her	thoughts	—	no	more	,	for	the	matter	of
她	曾是	不是	原来的	在	她	想法	—	不	更多的	,	为了	这	事情	的

[ðæt] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] .

that	,	than	the	General	was	.
那	,	比	这	一般的	曾是	.

她的思想并不新颖——就这一点而言，她和将军一样平庸。

[tæpt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

Tapped	at	any	time	on	the	first	of	the	month	,
轻敲	在	任何	时间	在	这	第一的	的	这	月	,

每月1号的任何时间点击，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] - [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪt]

when	she	would	pause	in	her	drudgery	to	reimpale	her	heart	by	a	sight
什么时候	她	会	暂停	在	她	苦役	到	-	她	心	经过	一个	视线

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktəz] [ɒn] [ðə; ði] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,

of	the	written	characters	on	the	scrap	of	paper	,
的	这	书面	人物	在	这	废料	的	纸	,

当她停下手中的苦差事，再次被纸片上写的文字深深触动时，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['fləʊɪŋ] [ðʌs] , " [wʌn] [kæn; kən] [gɪv] ['evriθɪŋ] ,

her	thoughts	would	have	been	found	flowing	thus	,	"	One	can	give	everything	,
她	想法	会	有	到过	成立	流动	因此	,	"	一	能	给	一切	,

她的思绪或许会这样流动：“一个人可以付出一切，

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

and	yet	be	sure	of	nothing	.
和	然而	是	当然	的	没有什么	.

然而，你却什么都不能确定。

" [wen] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] [sed] " ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz]

"	When	Madame	Honorine	said	"	everything	,	"	she	did	not	,	as	women	in	such	cases
"	什么时候	夫人	荣誉	说	"	一切	,	"	她	做过	不是	,	作为	女性	在	这样的	案例

['ɒf(ə)n] [duː; də] , [ɪg'zædʒəreɪt] .

often	do	,	exaggerate	.
经常	做	,	夸大	.

“当奥诺琳夫人说‘一切’时，她并没有像很多女性在这种情况下那样夸大其词。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi] [ɪn] [riˈæləti] [geɪv] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ðə; ði] ['bjuːti]

When	she	married	the	General	,	she	in	reality	gave	the	youth	of	sixteen	,	the	beauty
什么时候	她	已婚	这	一般的	,	她	在	现实	给予	这	青年	的	十六	,	这	美丽

([ɑː] ,

(	ah	,
(	啊	,

当她嫁给将军时，实际上给了十六岁的青春，美貌（啊，

[duː; də] [nɒt] [trʌst] [ðə; ði] [dɪ'naɪəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rɪŋklz] , [ðə; ði] [θɪn] [heə(r)] , [ðə; ði] ['feɪdɪd] [aɪz] !

do	not	trust	the	denial	of	those	wrinkles	,	the	thin	hair	,	the	faded	eyes	!
做	不是	相信	这	拒绝	的	那些	皱纹	,	这	薄的	头发	,	这	褪色	眼睛	!

不要相信那些皱纹、稀疏的头发和黯淡的眼神所掩盖的事实！

) [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ðə; ði] [dɒt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] .

)	of	an	angel	,	the	dot	of	an	heiress	.
)	的	一个	天使	,	这	点	的	一个	女继承人	.

）天使的点，女继承人的点。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	was	too	little	at	the	time	.
它	曾是	也	小的	在	这	时间	.

当时这笔钱远远不够。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n][juˈnaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ɔːl][ðə; ði] [welθ] ,

Had	she	in	her	own	person	united	all	the	youth	,	all	the	beauty	,	all	the	wealth	,
有	她	在	她	自己的	人	团结的	全部	这	青年	,	全部	这	美丽	,	全部	这	财富	,

如果她一人就集所有青春、所有美貌、所有财富于一身，

[ˈsprɪŋk(ə)ld] [ˌpɑːsɪˈməʊniəsli] [səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ˈəʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

sprinkled	parsimoniously	so	far	and	wide	over	all	the	women	in	this	land	,
撒上	节俭地	所以	远的	和	宽的	超过	全部	这	女性	在	这	土地	,

吝啬地将钱财洒遍了这片土地上的所有妇女。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːt] [els] [wɪð] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ˈɪməleɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['paɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [əˈfekʃn] ?

would	she	at	that	time	have	done	aught	else	with	this	than	immolate	it	on	the	burning	pyre	of	the	General's	affection	?
会	她	在	那	时间	有	完毕	零	别的	和	这	比	牺牲	它	在	这	燃烧	火葬堆	的	这	将军的	感情	?

当时的她除了将它投入将军炽热的爱火之中，还能做些什么呢?

" [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

"	And	yet	be	sure	of	nothing	.
"	和	然而	是	当然	的	没有什么	.

然而，你却什么都不能确定。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] , [pəˈhæps] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [lɑːst] [klɔːz] .

"	It	is	not	necessary	,	perhaps	,	to	explain	that	last	clause	.
"	它	是	不是	必要的	,	也许	,	到	解释	那	最后的	条款	.

“或许没有必要解释最后那句话。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] [ðæt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [hæv; həv] [fəˈgɒtn] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ri'membə] .

It	is	very	little	consolation	for	wives	that	their	husbands	have	forgotten	,	when	some	one	else	remembers	.
它	是	非常	小的	安慰	为了	妻子们	那	他们的	丈夫们	有	被遗忘的	,	什么时候	一些	一	别的	记得	.

对于丈夫忘记妻子的妻子来说，如果其他人记得，这并不能带来多少安慰。

[sʌm; səm][wʌn] [els] !

Some	one	else	!
一些	一	别的	!

其他人!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['meni] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [laɪf] ,

there	could	be	so	many	some	one	Else's	in	the	General's	life	,
那里	可以	是	所以	许多	一些	一	其他人的	在	这	将军的	生活	,

将军的生活中可能有很多其他人，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪkˈses] .

for	in	truth	he	had	been	irresistible	to	excess	.
为了	在	真相	他	有	到过	无法抗拒	到	过量的	.

事实上，他一直难以抗拒过度行为的诱惑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]

But	this	was	one	particular	some	one	else	who	had	been	faithful	for	five
但	这	曾是	一	特别的	一些	一	别的	WHO	有	到过	忠实	为了	五

[j'iəz] .

years	.
年	.

但这个人却很特别，他已经忠贞了五年。

[wɪtʃ] [wʌn] ?

Which	one	?
哪个	一	?

哪一个?

[wen] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] [sɔlv, sɔːlv] [ðæt] [ɪ'nɪgmə] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [haʊ]

When	Madame	Honorine	solves	that	enigma	she	has	made	up	her	mind	how
什么时候	夫人	荣誉	解决	那	谜	她	有	制成	向上	她	头脑	如何

[tuː; tə][ækt] .

to	act	.
到	行为	.

当奥诺琳夫人解开这个谜团后，她已经决定了该如何行动。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dʒɝːnəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

As	for	Journel	,	it	amused	him	more	and	more	.
作为	为了	期刊	,	它	觉得好笑	他	更多的	和	更多的	.

至于朱内尔，他越发觉得好笑。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] ['pleʒə(r)] ([hiː; hi]

He	would	go	away	from	the	little	cottage	rubbing	his	hands	with	pleasure	(	he
他	会	去	离开	从	这	小的	小屋	擦	他的	双手	和	乐趣	(	他

['nevə(r)] [sɔː] ['mædəm] ['hɔːnəˌriːn] ,

never	saw	Madame	Honorine	,
绝不	锯	夫人	荣誉	,

他会一边搓着手一边高兴地离开那间小屋（他从未见过奥诺琳夫人，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['əʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]) .

by	the	way	,	only	the	General	)	.
经过	这	方式	,	仅有的	这	一般的	)	.

顺便说一句，只有将军)。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['drɑːmə] ;

He	would	have	given	far	more	than	thirty	dollars	a	month	for	this	drama	;
他	会	有	给定	远的	更多的	比	三十	美元	一个	月	为了	这	戏剧	;

他每月愿意为这部剧付出的远不止三十美元;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [fɑː'sɜː] .

for	he	was	not	only	rich	,	but	a	great	farceur	.
为了	他	曾是	不是	仅有的	富有的	,	但	一个	伟大的	滑稽剧	.

因为他不仅富有，而且还是一位伟大的滑稽剧演员。

[lɑː] [grænd] [ˌdemwɑː'zel]

LA	GRANDE	DEMOISELLE
洛杉矶	格兰德	少女

大小姐

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [ɔː(r)]

That	was	what	she	was	called	by	everybody	as	soon	as	she	was	seen	or
那	曾是	什么	她	曾是	称为	经过	大家	作为	很快	作为	她	曾是	已见	或者

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

只要有人见到她或描述她，大家都会这样称呼她。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [bɪ'saɪdz] [bæp'tɪzməl] ['taɪtlz] , [wɒz; wəz] - ['seɪntiː] [fɔɪ] - [dez] ['aɪləts] .

Her	name	,	besides	baptismal	titles	,	was	Idalie	Sainte	Foy	Mortemart	des	Islets	.
她	姓名	,	除了	洗礼	标题	,	曾是	-	圣特	福伊	-	德斯	岛屿	.

除了洗礼头衔之外，她的名字是艾达莉·圣福伊·莫特马尔·德·伊斯莱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ðiˌ] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

When	she	came	into	society	,	in	the	brilliant	little	world	of	New	Orleans	,
什么时候	她	来了	进入	社会	,	在	这	杰出的	小的	世界	的	新的	奥尔良	,

当她进入社交圈，进入新奥尔良那个光鲜亮丽的小世界时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

it	was	the	event	of	the	season	,	and	after	she	came	in	,
它	曾是	这	事件	的	这	季节	,	和	后	她	来了	在	,

这是当季最盛大的活动，她进来之后，

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlsəʊ] [ɪ'vents] .

whatever	she	did	became	also	events	.
任何	她	做过	成为	还	活动	.

她所做的一切都成为了事件。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , [ɔː(r)][dɪd][nɒt][gəʊ] ; [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔː(r)][dɪd][nɒt] [seɪ] ; [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

Whether	she	went	,	or	did	not	go	;	what	she	said	,	or	did	not	say	;	what	she	wore	,
无论	她	去	,	或者	做过	不是	去	;	什么	她	说	,	或者	做过	不是	说	;	什么	她	穿着	,

她去了还是没去；她说了什么还是没说什么；她穿了什么，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][weə(r)] — [ɔːl] [ðiːz] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	did	not	wear	—	all	these	became	important	matters	of	discussion	,
和	做过	不是	穿	—	全部	这些	成为	重要的	事情	的	讨论	,

而且他们没有穿戴——所有这些都成了重要的讨论话题。

[kwəʊtid] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ðə; ðiˌ] ['prezɪdənt] [sed] , [ɔː(r)][ðə; ðiˌ] ['gʌvənə(r)] [θɔːt]

quoted	as	much	or	more	than	what	the	president	said	,	or	the	governor	thought
引	作为	很多	或者	更多的	比	什么	这	总统	说	,	或者	这	州长	想法

.

:

.

引用的内容与总统所说或州长所想的内容一样多，甚至更多。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðə; ðiˌ] [deɪz] [ɒv; əv] - - , [njuː] ['ɔːrlənz] [wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

And	in	those	days	,	the	days	of	'	59	,	New	Orleans	was	not	,	as	it	is	now	,
和	在	那些	天	,	这	天	的	-	-	,	新的	奥尔良	曾是	不是	,	作为	它	是	现在	,

在1959年，新奥尔良和现在截然不同。

[ə; eɪ][wʌn] - [eə'res; 'eərəs] [pleɪs] ,

a	one	-	heiress	place	,
一个	一	-	女继承人	地方	,

一个只有一位女继承人的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][eə'res; 'eərəs] [ðen] [æz; əz][wʌn][faindz] [taɪp] -

but	it	may	be	said	that	one	could	find	heiresses	then	as	one	finds	type	-
但	它	可能	是	说	那	一	可以	寻找	女继承人	然后	作为	一	发现	类型	-

['raɪtɪŋ] [gɜːlz] [naʊ] .

writing	girls	now	.
写作	女孩们	现在	.

但可以说，当时能找到女继承人，就像现在能找到打字员女孩一样。

[ˌmædəmwə'zel] - [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɒn]

Mademoiselle	Idalie	received	her	birth	,	and	what	education	she	had	,	on
小姐	-	已收到	她	出生	,	和	什么	教育	她	有	,	在

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

her	parents	'	plantation	,
她	父母	-	种植园	,

伊达莉小姐出生在她父母的种植园，并在那里接受了她所受的一切教育。

[ðə; ði] [feɪmd] [əʊld] [rɛn] ['seɪntiː] [fɔɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['siːkrət] [ðæt] ,

the	famed	old	Reine	Sainte	Foy	place	,	and	it	is	no	secret	that	,
这	著名的	老的	雷纳	圣特	福伊	地方	,	和	它	是	不	秘密	那	,

著名的老雷恩圣福伊庄园，这已不是什么秘密了。

[laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ɪk'siːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

like	the	ancient	kings	of	France	,	her	birth	exceeded	her	education	.
喜欢	这	古老的	国王	的	法国	,	她	出生	超出	她	教育	.

就像古代法国的国王一样，她的出身远超她的教育水平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɛn] ['seɪntiː] [fɔɪ] ,

It	was	a	plantation	,	the	Reine	Sainte	Foy	,
它	曾是	一个	种植园	,	这	雷纳	圣特	福伊	,

那曾是一个种植园，名为圣福伊皇后庄园（Reine Sainte Foy）。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [wel] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðəʊz] ['fɜːvɪd]

the	richness	and	luxury	of	which	are	really	well	described	in	those	fervid
这	丰富	和	奢华	的	哪个	是	真的	出色地	描述	在	那些	狂热

['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] [laɪf] ,

pictures	of	tropical	life	,
图片	的	热带	生活	,

那些热情洋溢的热带生活画作，很好地描绘了那里的富饶和奢华。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ]

at	one	time	the	passion	of	philanthropic	imaginations	,	excited	and	exciting
在	一	时间	这	热情	的	慈善	想象力	,	兴奋的	和	激动人心

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] .

over	the	horrors	of	slavery	.
超过	这	恐怖	的	奴隶制	.

曾经，慈善家的热情，因奴隶制的恐怖而激动不已。

[ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['ɒf(ə)n] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːpəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

Although	these	pictures	were	then	often	accused	of	being	purposely	exaggerated	,
虽然	这些	图片	是	然后	经常	被告	的	存在	故意	夸张的	,

尽管这些照片当时经常被指责为故意夸大其词，

[ðeɪ] [siːm] [naʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] , [ðə; ði] [truːθ] .

they	seem	now	to	fall	short	of	,	instead	of	surpassing	,	the	truth	.
他们	似乎	现在	到	落下	短的	的	,	反而	的	超越	,	这	真相	.

现在看来，他们非但没有超越真理，反而未能达到真理。

['steɪtli] [wɔːlz] , ['eɪkəz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [maɪlz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] , [ʌn'meʒəd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [keɪn] ,

Stately	walls	,	acres	of	roses	,	miles	of	oranges	,	unmeasured	fields	of	cane	,
庄严	墙壁	,	英亩	的	玫瑰	,	英里	的	橙子	,	未测量的	字段	的	甘蔗	,

[kə'lɒs(ə)l] ['ʃʊgə(r)] - [haʊs] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ,

colossal	sugar	-	house	—	they	were	all	there	,
庞大	糖	-	房子	—	他们	是	全部	那里	,

雄伟的围墙、成片的玫瑰、绵延数英里的橘子园、无边无际的甘蔗田、巨大的糖屋——它们都在那里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [sleɪvz] , [sleɪvz] , [sleɪvz] ['evriweə(r)] , [həʊl]

and	all	the	rest	of	it	,	with	the	slaves	,	slaves	,	slaves	everywhere	,	whole
和	全部	这	休息	的	它	,	和	这	奴隶	,	奴隶	,	奴隶	到处	,	所有的

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['niːgrəʊ]['kæbinz] .

villages	of	negro	cabins	.
村庄	的	黑人	小木屋	.

还有其他地方，到处都是奴隶，到处都是奴隶，整个村庄都是黑人小屋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] , [məʊst][ˈnəʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

And	there	were	also	,	most	noticeable	to	the	natural	,	as	well	as	to
和	那里	是	还	,	最多	显	到	这	自然的	,	作为	出色地	作为	到

[ðə; ði] [ˈvɪʒənri] ,

the	visionary	,
这	有远见的	,

而且，对于有天赋的人和有远见的人来说，最能注意到的是：

[aɪ] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [iːz] , [ˈaɪdlnəs] , [ɪkˈstrævəgəns] , [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] , [pɒmp] , [praɪd]

eye	—	there	were	the	ease	,	idleness	,	extravagance	,	self	-	indulgence	,	pomp	,	pride
眼睛	—	那里	是	这	舒适	,	懒惰	,	奢侈	,	自己	-	放纵	,	盛大场面	,	自豪

, [ˈærəgəns] , [ɪn] [ʃɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪˌnjuːməˈreɪʃn] ,

,	arrogance	,	in	short	the	whole	enumeration	,
,	傲慢	,	在	短的	这	所有的	枚举	,

眼中——有安逸、懒惰、奢侈、放纵、浮夸、骄傲、傲慢，总之，所有这些缺点都一一列举出来。

[ðə; ði][ˈmɒrəl] [saɪn][kweɪ; kwɑː][nɒn] , [æz; əz][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	moral	sine	qua	non	,	as	some	people	considered	it	,
这	道德	正弦	qua	非	,	作为	一些	人们	经过考虑的	它	,

有些人认为，这是道德上的必要条件。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈsleɪvˌhəʊldə(r)][ɒv; əv][ˌærɪstəˈkrætɪk] [dɪˈsent] [ænd; ənd] [teɪsts] .

of	the	wealthy	slaveholder	of	aristocratic	descent	and	tastes	.
的	这	富裕	奴隶主	的	贵族	下降	和	口味	.

出身贵族、品味高雅的富裕奴隶主。

[wɒt] [ˌmædəmwəˈzel] - [kɛəd] [tuː; tə] [lɜːn] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːd] ;

What	Mademoiselle	Idalie	cared	to	learn	she	studied	,	what	she	did	not	she	ignored	;
什么	小姐	-	关心	到	学习	她	研究	,	什么	她	做过	不是	她	忽略	;

伊达莉小姐想学什么就学什么，不想学什么就忽略什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪmp(ə)l] [ruːl] [ʌnˈtræmld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːtɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] ,

and	she	followed	the	same	simple	rule	untrammeled	in	her	eating	,	drinking	,
和	她	随后	这	相同的	简单的	规则	奔放	在	她	吃	,	喝	,

[ˈdresɪŋ] , [ænd; ənd] [kəmˈpɔːtmənt] [ˈdʒen(ə)rəli] ;

dressing	,	and	comportment	generally	;
敷料	,	和	举止	一般来说	;

她在饮食、饮水、穿着和举止等方面都遵循着同样的简单规则，不受任何约束；

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ˈdɪsəplɪn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈeksəd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈaɪðə(r)][ɪn][fækt][ɔː(r)]

and	whatever	discipline	may	have	been	exercised	on	the	place	,	either	in	fact	or
和	任何	纪律	可能	有	到过	锻炼	在	这	地方	,	任何一个	在	事实	或者

[ˈfɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

无论这个地方曾经实行过何种纪律，无论是事实还是虚构的，

[məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [θret] , [ˈevə(r)] [əˈtendɪd]

most	assuredly	none	of	it	,	even	so	much	as	in	a	threat	,	ever	attended
最多	当然	没有任何	的	它	,	甚至	所以	很多	作为	在	一个	威胁	,	曾经	参加

[hɜː(r); hə(r)][ˈseɪkrɪd][ˈpɜːs(ə)n] .

her	sacred	person	.
她	神圣	人	.

可以肯定的是，这些事，哪怕是威胁，也从未发生在她神圣的身上。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [tɜːnd] [ˌsɪksˈtiːn] , [ˌmædəmwəˈzel] - [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə]

When	she	was	just	turned	sixteen	,	Mademoiselle	Idalie	made	up	her	mind	to
什么时候	她	曾是	只是	转向	十六	,	小姐	-	制成	向上	她	头脑	到

[gəʊ][ˈɪntuː][səˈsaɪəti] .

go	into	society	.
去	进入	社会	.

伊达莉小姐刚满十六岁时，就下定决心要进入上流社会。

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][tu:; tə][seɪ] .

Whether	she	was	beautiful	or	not	,	it	is	hard	to	say	.
无论	她	曾是	美丽的	或者	不是	,	它	是	难的	到	说	.

她是否漂亮，很难说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ['prɒpəli] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['veri]

It	is	almost	impossible	to	appreciate	properly	the	beauty	of	the	rich	,	the	very
它	是	几乎	不可能的	到	欣赏	适当地	这	美丽	的	这	富有的	,	这	非常

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

几乎不可能真正欣赏到富人，尤其是超级富豪的美丽。

[ðə; ði] [ʌn'fetəd] [dɪ'veləpmənt] , [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ək'sesəriz] , [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] ,

The	unfettered	development	,	the	limitless	choice	of	accessories	,	the	confidence	,
这	不受约束的	发展	,	这	无限	选择	的	配件	,	这	信心	,

[ðə; ði][self] - [ɪ'sti:m] , [ðə; ði]['ʃʊənəs; 'ʃɔ:nəs][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	self	-	esteem	,	the	sureness	of	expression	,
这	自己	-	尊重	,	这	确定性	的	表达	,

不受限制的发展、无限的配饰选择、自信、自尊、自信的表达

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] ,

the	simplicity	of	purpose	,
这	简单	的	目的	,

目的简单，

[ðə; ði] [i:z] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] — [ɔ:l] [ði:z] [prə'dju:s] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['bju:ti] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ]

the	ease	of	execution	—	all	these	produce	a	certain	effect	of	beauty	behind	which
这	舒适	的	执行	—	全部	这些	生产	一个	肯定	影响	的	美丽	在后面	哪个

[wʌn] ['ri:əli] ['kænɒt] [get][tu:; tə] ['meʒə(r)] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][nəʊz] ,

one	really	cannot	get	to	measure	length	of	nose	,
一	真的	不能	得到	到	措施	长度	的	鼻子	,

易于操作——所有这些因素都产生了一种美感，在这种美感背后，人们实际上无法衡量鼻子的长度。

[ɔ:(r)] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [aɪ] .

or	brilliancy	of	eye	.
或者	才华横溢	的	眼睛	.

或视力敏锐。

[ðɪs] [mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] :

This	much	can	be	said	:
这	很多	能	是	说	:

可以肯定的是：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['pɒzətɪvli] [ˌkɔntrə'diktid] ['eni] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['bju:ti]

there	was	nothing	in	her	that	positively	contradicted	any	assumption	of	beauty
那里	曾是	没有什么	在	她	那	积极地	矛盾	任何	假设	的	美丽

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t] ,

on	her	part	,
在	她	部分	,

她身上没有任何东西与人们认为她美丽的固有印象相悖。

[ɔ:(r)]['kredɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

or	credit	of	it	on	the	part	of	others	.
或者	信用	的	它	在	这	部分	的	其他的	.

或他人对其的认可。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [wɪð] [smɔ:l] [hed] , [lɒŋ] [nek] , [blæk] [aɪz] ,

She	was	very	tall	and	very	thin	with	small	head	,	long	neck	,	black	eyes	,
她	曾是	非常	高的	和	非常	薄的	和	小的	头	,	长的	脖子	,	黑色的	眼睛	,

她个子很高，很瘦，头小，脖子长，眼睛是黑色的。

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [streɪt] [blæk] [heə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] - ['dresə(r)] [dɪ'zɜːvd]

and	abundant	straight	black	hair	,	—	for	which	her	hair	-	dresser	deserved
和	丰富	直的	黑色的	头发	,	—	为了	哪个	她	头发	-	梳妆台	应得的

[mɔː(r)] [preɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , — [gʊd] [tiːθ] ,

more	praise	than	she	,	—	good	teeth	,
更多的	称赞	比	她	,	—	好的	牙齿	,

她还有一头浓密的乌黑直发——她的发型师比她本人更值得称赞——以及一口好牙。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [preə(r)] , [tɔːkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kə'mændz] ;

of	course	,	and	a	mouth	that	,	even	in	prayer	,	talked	nothing	but	commands	;
的	课程	,	和	一个	嘴	那	,	甚至	在	祷告	,	谈话	没有什么	但	命令	;

当然，还有一张即使在祈祷时也只会发出命令的嘴；

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn] [feɪt] - , [æz; əz][ðə; ði] ['mɒdəsti] [seɪ] .

that	is	about	all	she	had	en	fait	d'ornements	,	as	the	modesties	say	.
那	是	关于	全部	她	有	英文	事实	-	,	作为	这	谦虚	说	.

正如谦虚所说，这就是她所有的装饰品了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɛn] ['seɪntiː] [fɔɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd]

It	may	be	added	that	she	walked	as	if	the	Reine	Sainte	Foy	plantation	extended
它	可能	是	额外	那	她	步行	作为	如果	这	雷纳	圣特	福伊	种植园	扩展

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] ,

over	the	whole	earth	,
超过	这	所有的	地球	,

值得一提的是，她走路的姿态仿佛整个雷恩圣福伊庄园都延伸到了地球上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [vaɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tred] .

and	the	soil	of	it	were	too	vile	for	her	tread	.
和	这	土壤	的	它	是	也	卑鄙的	为了	她	踏	.

那里的土壤太过污秽，她不忍踏足。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlɪts] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] .

Of	course	she	did	not	buy	her	toilets	in	New	Orleans	.
的	课程	她	做过	不是	买	她	洗手间	在	新的	奥尔良	.

当然，她的马桶不是在新奥尔良买的。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,

Everything	was	ordered	from	Paris	,
一切	曾是	订购	从	巴黎	,

所有东西都是从巴黎订购的。

[ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz] ['regjələli] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [məʊdz] [ænd; ənd] [rəʊbz]

and	came	as	regularly	through	the	custom	-	house	as	the	modes	and	robes
和	来了	作为	经常	通过	这	风俗	-	房子	作为	这	模式	和	长袍

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] .

to	the	milliners	.
到	这	女帽商	.

就像女帽商收到的时装和长袍一样，这些商品也定期通过海关进出。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haʊs] [ðeə(r)] ,

She	was	furnished	by	a	certain	house	there	,
她	曾是	提供	经过	一个	肯定	房子	那里	,

她由当地一户人家提供住所。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

just	as	one	of	a	royal	family	would	be	at	the	present	day	.
只是	作为	一	的	一个	皇家	家庭	会	是	在	这	展示	天	.

就像当今皇室成员一样。

[æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [leɪ'et] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)] ,

As	this	had	lasted	from	her	layette	up	to	her	sixteenth	year	,
作为	这	有	持续	从	她	婴儿用品	向上	到	她	第十六	年	,

这种情况从她出生一直持续到她十六岁。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ'bjuː]

it	may	be	imagined	what	took	place	when	she	determined	to	make	her	début
它	可能	是	想象	什么	采取	地方	什么时候	她	决定	到	制作	她	首次亮相

.

:

.

可以想象，当她决定首次亮相时发生了什么。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] , [nɒt] [ˌmetə'fɒrɪkli] , [kɑːt] [blɑːntʃ] ,

Then	it	was	literally	,	not	metaphorically	,	carte	blanche	,
然后	它	曾是	字面上地	,	不是	比喻意义上的	,	卡片	布兰奇	,

那时，这真的是字面意义上的全权委托，而不是比喻意义上的。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

at	least	so	it	got	to	the	ears	of	society	.
在	至少	所以	它	得到	到	这	耳朵	的	社会	.

至少这件事已经传到了社会各界。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] , [rəʊt] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , ['ædɪd] ,

She	took	a	sheet	of	note	-	paper	,	wrote	the	date	at	the	top	,	added	,
她	采取	一个	床单	的	笔记	-	纸	,	写道	这	日期	在	这	顶部	,	额外	,

她拿出一张便笺纸，在顶部写下日期，然后补充道：

" [aɪ] [meɪk] [maɪ][deɪ'bjuː][ɪn][nəʊ'vembə(r)] , " [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv]

"	I	make	my	début	in	November	,	"	signed	her	name	at	the	extreme	end	of
"	我	制作	我的	首次亮相	在	十一月	,	"	签名	她	姓名	在	这	极端	结尾	的

[ðə; ði] [ʃiːt] ,

the	sheet	,
这	床单	,

“我将于11月首次亮相，”她在纸的末端签上了名字。

[ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresmeɪkə(r)] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

addressed	it	to	her	dressmaker	in	Paris	,	and	sent	it	.
已解决	它	到	她	裁缝	在	巴黎	,	和	发送	它	.

她在信中写明收件人是她在巴黎的裁缝，然后寄了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ðə; ði] ['veri] ['hæns(ə)m] [sɪlks] [wɜː(r); wə(r)] [juːst]

It	was	said	that	in	her	dresses	the	very	handsomest	silks	were	used
它	曾是	说	那	在	她	连衣裙	这	非常	最英俊的	帛	是	用过的

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪnɪŋz] ,

for	linings	,
为了	衬里	,

据说她衣服的衬里都用了最华丽的丝绸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəl] [leɪs] [wɒz; wəz] [juːst] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [pʊt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , — [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒtəms]

and	that	real	lace	was	used	where	others	put	imitation	,	—	around	the	bottoms
和	那	真实的	蕾丝	曾是	用过的	在哪里	其他的	放	模仿	,	—	大约	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði][skɜːrts] ,

of	the	skirts	,
的	这	裙子	,

而且，在别人用仿制品的地方，比如裙子的下摆，他们却用了真正的蕾丝。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , — [ænd; ənd][sɪlk] ['rɪbənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɒləti] [sɜːvd] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

for	instance	,	—	and	silk	ribbons	of	the	best	quality	served	the	purposes	of
为了	实例	,	—	和	丝绸	丝带	的	这	最好的	质量	服务	这	目的	的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [teɪps] ;

ordinary	tapes	;
普通的	磁带	;

例如，——最好的丝带可以当作普通的胶带使用；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['riːəl][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [set]
and **sometimes** **the** **buttons** **were** **of** **real** **gold** **and** **silver** **,** **sometimes** **set**
和 有时 这 按钮 是 的 真实的 金子 和 银 , 有时 放
[wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] .
with **precious** **stones** **.**
和 宝贵的 石头 .

有时纽扣是用真金或真银制成的，有时还镶嵌着宝石。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] ,
Not **that** **she** **ordered** **these** **particulars** **,** **but** **the** **dressmakers** **,**
不是 那 她 订购 这些 细节 , 但 这 服装设计师 ,

这些细节并非她亲自吩咐的，而是裁缝们要求的。

[wen] ['gɪv(ə)n] [kɑːt] [blɑːntʃ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['diːteɪlz] ,
when **given** **carte** **blanche** **by** **those** **who** **do** **not** **condescend** **to** **details** **,**
什么时候 给定 卡片 布兰奇 经过 那些 WHO 做 不是 屈尊 到 细节 ,

当那些不拘泥于细节的人给予全权委托时，

[səʊ] [suːn] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] [ðæt] [pə'fɔːs] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['plɑːstərɪŋ]
so **soon** **exhaust** **the** **outside** **limits** **of** **garments** **that** **perforce** **they** **take** **to** **plastering**
所以 很快 排气 这 外部 限制 的 服装 那 强制 他们 拿 到 抹灰
[ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] [wɪð] [gəʊld] ,
them **inside** **with** **gold** **,**
他们 里面 和 金子 ,

衣服外面的布料很快就穿不下了，所以他们只好在衣服里面贴上金子。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [bɪl] [gəʊz] [ɪn] ,
so **to** **speak** **,** **and** **,** **when** **the** **bill** **goes** **in** **,**
所以 到 说话 , 和 , 什么时候 这 账单 去 在 ,

也就是说，当账单提交后，

[ðeɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
they **depend** **upon** **the** **furnishings** **to** **carry** **out** **a** **certain** **amount** **of** **the**
他们 依赖 之上 这 家具 到 携带 出去 一个 肯定 数量 的 这
['kɒntrækt; kən'trækt][ɪn]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði][praɪs] .
contract **in** **justifying** **the** **price** **.**
合同 在 证明其合理性 这 价格 .

他们依靠家具来履行合同的一定部分，以此来证明价格的合理性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðiːz] ['kɒstli] [dresɪz] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [wɔːn] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,
And **it** **was** **said** **that** **these** **costly** **dresses** **,** **after** **being** **worn** **once** **or** **twice** **,**
和 它 曾是 说 那 这些 昂贵 连衣裙 , 后 存在 磨损 一次 或者 两次 ,
[wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ə'saɪd] ,
were **cast** **aside** **,**
是 投掷 旁边 ,

据说这些昂贵的裙子，穿过一两次之后就被丢弃了。

[θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['niːgrəuz] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv]
thrown **upon** **the** **floor** **,** **given** **to** **the** **negroes** **—** **anything** **to** **get** **them** **out** **of**
抛掷 之上 这 地面 , 给定 到 这 黑人 — 任何事物 到 得到 他们 出去 的
[saɪt] .
sight **.**
视线 .

扔在地上，交给黑人——总之想尽一切办法把它们弄走，不让别人看见。

[nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [leɪs] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['bʌtnz] ,
Not **an** **inch** **of** **the** **real** **lace** **,** **not** **one** **of** **the** **jeweled** **buttons** **,**
不是 一个 英寸 的 这 真实的 蕾丝 , 不是 一 的 这 珠宝 按钮 ,

没有一寸真蕾丝，也没有一颗宝石纽扣。

[nɒt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['rɪbən] , [wɒz; wəz] [rɪpt] [ɒf] [tuː; tə] [seɪv] .

not	a	scrap	of	ribbon	,	was	ripped	off	to	save	.
不是	一个	废料	的	丝带	,	曾是	撕裂	离开	到	节省	.

为了节省丝带，连一小块都没剪下来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɒmp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒgz] [ɪn] [ɔːl]

And	it	was	said	that	if	she	wanted	to	romp	with	her	dogs	in	all
和	它	曾是	说	那	如果	她	通缉	到	欢蹦乱跳	和	她	狗	在	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəri] ,

her	finery	,
她	服饰	,

据说，如果她想穿着华丽的服饰和她的狗狗们玩耍，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪdn] ['hɔːsbæk] , [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

she	did	it	;	she	was	known	to	have	ridden	horseback	,	one	moonlight	night	,
她	做过	它	;	她	曾是	已知	到	有	骑	马背	,	一	月光	夜晚	,

她做到了；据说她曾在一个月光皎洁的夜晚骑马去过那里。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['dɪnə(r)] - [dres] [flaʊnst] [wɪð] [ˌælɔ̃nˈsɔ̃n] .

all	around	the	plantation	in	a	white	silk	dinner	-	dress	flounced	with	Alençon	.
全部	大约	这	种植园	在	一个	白色的	丝绸	晚餐	-	裙子	踱步	和	阿朗松	.

她身穿饰有阿朗松花纹的白色丝绸晚礼服，在种植园里四处走动。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔːlz] , ['taɪəd] ,

And	at	night	,	when	she	came	from	the	balls	,	tired	,
和	在	夜晚	,	什么时候	她	来了	从	这	球	,	疲劳的	,

到了晚上，当她从舞会回来，疲惫不堪时，

['taɪəd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] ['əʊnli] [bɔːlz] [kæn; kən] ['rendə(r)] [wʌn] ,

tired	to	death	as	only	balls	can	render	one	,
疲劳的	到	死亡	作为	仅有的	球	能	使成为	一	,

累死了，因为只有球才能渲染出一个。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜːˈself] [daʊn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tjuːl] [skɜːrts] , — [ɒn] [tɒp] , [ɔː(r)]

she	would	throw	herself	down	upon	her	bed	in	her	tulle	skirts	,	—	on	top	,	or
她	会	扔	她自己	向下	之上	她	床	在	她	薄纱	裙子	,	—	在	顶部	,	或者

[nɒt] ,

not	,
不是	,

她会穿着薄纱裙，扑倒在床上——不管是躺在上面还是下面。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['flaʊəz] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] , — [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ʌnˈdres]

of	the	exquisite	flowers	,	she	did	not	care	,	—	and	make	her	maid	undress
的	这	精美的	花朵	,	她	做过	不是	关心	,	—	和	制作	她	女佣	脱衣服

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

her	in	that	position	;
她	在	那	位置	;

她对那些美丽的花朵毫不在意，——并让女仆以那种姿势脱掉她的衣服；

['ɒf(ə)n] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ,

often	having	her	bodices	cut	off	her	,
经常	拥有	她	紧身胸衣	切	离开	她	,

她经常被剪掉上衣，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ˌʌnˈleɪs] .

because	she	was	too	tired	to	turn	over	and	have	them	unlaced	.
因为	她	曾是	也	疲劳的	到	转动	超过	和	有	他们	解开	.

因为她太累了，翻身都费劲，没力气让人解开鞋带。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ədˈmaɪəd] , [reɪvd] [əˈbaʊt] , [lʌvd] ['iːv(ə)n] , [gəʊz] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] .

That	she	was	admired	,	raved	about	,	loved	even	,	goes	without	saying	.
那	她	曾是	钦佩	,	赞不绝口	关于	,	喜爱	甚至	,	去	没有	说	.

她受人敬仰、赞誉有加、甚至被人爱戴，这是不言而喻的。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][held][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .

After	the	first	month	she	held	the	refusal	of	half	the	beaux	of	New	Orleans	.
后	这	第一的	月	她	握住	这	拒绝	的	一半	这	美男子	的	新的	奥尔良	.

第一个月过后，她就遭到了新奥尔良一半追求者的拒绝。

[men] [dɪd] [əb'sɜːd] , [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [prɪ'pɒstərəs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

Men	did	absurd	,	undignified	,	preposterous	things	for	her	;	and	she	?
男人	做过	荒诞	,	有失尊严	,	荒谬	事物	为了	她	;	和	她	?

男人们为她做了荒唐、有辱尊严、荒谬绝伦的事情；而她呢?

[lʌv] ?

Love	?
爱	?

爱?

['mæri] ?

Marry	?
结婚	?

结婚?

[ðə; ði][aɪ'dɪə]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	idea	never	occurred	to	her	.
这	主意	绝不	发生	到	她	.

她从未想过这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pri'tendəz] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd]

She	treated	the	most	exquisite	of	her	pretenders	no	better	than	she	treated
她	治疗	这	最多	精美的	的	她	冒名顶替者	不	更好的	比	她	治疗

[hɜː(r); hə(r)]['pærɪs] [gaʊnz] ,

her	Paris	gowns	,
她	巴黎	礼服	,

她对待那些最精致的冒牌货，也丝毫不亚于对待她的巴黎礼服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

for	the	matter	of	that	.
为了	这	事情	的	那	.

就此事而言。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ['peɪʃntli] ; ['wɪslɪŋ]

She	could	not	even	bring	herself	to	listen	to	a	proposal	patiently	;	whistling
她	可以	不是	甚至	带来	她自己	到	听	到	一个	提议	耐心	;	吹口哨

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɒgz] ,

to	her	dogs	,
到	她	狗	,

她甚至无法耐心听完一个求婚提议；一边吹着口哨一边逗她的狗玩。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt][prəute'steiʃən, ,prɔ-] ,

in	the	middle	of	the	most	ardent	protestations	,
在	这	中间	的	这	最多	热心	抗议	,

在最激烈的抗议声中，

[ɔː(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] "

or	jumping	up	and	walking	away	with	a	shrug	of	the	shoulders	,	and	a	"
或者	跳	向上	和	步行	离开	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	,	和	一个	"

[bɑː] ! "

Bah	!	"
呸	!	"

或者跳起来耸耸肩，哼一声“呸！”就走开了。

" ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

"	WALKING	AWAY	WITH	A	SHRUG	OF	THE	SHOULDERS	.
"	步行	离开	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	.

“耸耸肩，走开了。”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

['evri] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] - - .
Every one knows what happened after ' 59 .
每一个 一 知道 什么 发生 后 - - .

每个人都知道1959年之后发生了什么。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .
There is no need to repeat .
那里 是 不 需要 到 重复 .

无需重复。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ɔːl] .
The history of one is the history of all .
这 历史 的 一 是 这 历史 的 全部 .

一个人的历史就是所有人的历史。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn]
But there was this difference — for there is every shade of difference in
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
misfortune ,
不幸 ,

但其中存在着这种差异——因为不幸的程度也千差万别。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['hæpinəs] .
as there is every shade of resemblance in happiness .
作为 那里 是 每一个 阴影 的 相似 在 幸福 .

因为幸福有各种各样的相似之处。

- [dez] ['aɪləts] [went] [ɒf] [tuː; tə] [faɪt] .
Mortemart des Islets went off to fight .
- 德斯 岛屿 去 离开 到 斗争 .

莫特马尔·德·伊莱茨去参战了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ; [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔː(r)] [sed] ,
That was natural ; his family had been doing that , he thought , or said ,
; 他的 家庭 有 到过 正在做 那 , 他 想法 , 或者 说 ,
['evə(r)] [sɪns] ['ʃɑːləmeɪn] .
ever since Charlemagne .
曾经 自从 查理曼大帝 .

这是很自然的；他想，或者说，他的家族自查理曼大帝以来就一直这样做。

[dʒʌst] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Just as naturally he was killed in the first engagement .
只是 作为 自然 他 曾是 被杀 在 这 第一的 订婚 .

不出所料，他在第一次交战中就阵亡了。

[ðeɪ] , [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪld] ;
They , his family , were always among the first killed ;
他们 , 他的 家庭 , 是 总是 之中 这 第一的 被杀 ;

他的家人总是最先被杀害的；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['djuːəl] [wɪð]
so much so that it began to be considered assassination to fight a duel with
['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
any of them .
任何 的 他们 .

以至于与他们中的任何一人决斗都被视为暗杀。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

All	that	was	in	the	ordinary	course	of	events	.
全部	那	曾是	在	这	普通的	课程	的	活动	.

这一切都在正常的发展过程中发生。

[wʌn] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] , [ðeə(r)]

One	difference	in	their	misfortunes	lay	in	that	after	the	city	was	captured	,	their
一	不同之处	在	他们的	不幸	躺	在	那	后	这	城市	曾是	捕获	,	他们的

[plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

他们遭遇不幸的一个不同之处在于，城市陷落后，他们的种植园也遭到了破坏。

[səʊ][nɪə(r)] , [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

so	near	,	convenient	,	and	rich	in	all	kinds	of	provisions	,
所以	靠近	,	方便的	,	和	富有的	在	全部	种类	的	条款	,

如此近，如此便利，而且各种物资都很丰富。

[wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv] [truːps] — [ə; eɪ] ['kʌləd] ['kʌmpəni] .

was	selected	to	receive	a	contingent	of	troops	—	a	colored	company	.
曾是	已选	到	收到	一个	队伍	的	军队	—	一个	有色	公司	.

被选中接收一支部队——一支黑人连队。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['kʌmpəni] [reɪzd] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

If	it	had	been	a	colored	company	raised	in	Louisiana	it	might	have	been
如果	它	有	到过	一个	有色	公司	提高	在	路易斯安那州	它	可能	有	到过

['dɪfrənt] ;

different	;
不同的	;

如果这是一家在路易斯安那州成立的黑人公司，情况可能就不同了；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['niːgrəuz] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , — [ænd; ənd] ['niːgrəuz]

and	these	negroes	mixed	with	the	negroes	in	the	neighborhood	,	—	and	negroes
和	这些	黑人	混合	和	这	黑人	在	这	邻里	,	—	和	黑人

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['waɪts] ,

are	no	better	than	whites	,
是	不	更好的	比	白人	,

这些黑人与附近的黑人混居在一起——而黑人并不比白人好到哪里去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

for	the	proportion	of	good	and	bad	among	them	,
为了	这	部分	的	好的	和	坏的	之中	他们	,

就其中好人和坏人的比例而言，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒf] ['djuːti] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] ,

—	and	the	officers	were	always	off	duty	when	they	should	have	been	on	,
—	和	这	警官	是	总是	离开	责任	什么时候	他们	应该	有	到过	在	,

——而且这些警员本该执勤的时候却总是休假，

[ænd; ənd][ɒn] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒf] .

and	on	when	they	should	have	been	off	.
和	在	什么时候	他们	应该	有	到过	离开	.

明明应该关机的时候却开着。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [kɔːt] ['faɪə(r)] .

One	night	the	dwelling	caught	fire	.
一	夜晚	这	住宅	捕捉	火	.

一天晚上，房子着火了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rʌʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

There	was	an	immediate	rush	to	save	the	ladies	.
那里	曾是	一个	即时	匆忙	到	节省	这	女士们	.

人们立即冲上前去营救这些女士。

[əʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðæt] !

Oh	,	there	was	no	hesitation	about	that	!
哦	,	那里	曾是	不	犹豫	关于	那	!

哦，对此我毫不犹豫！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] , [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

They	were	seized	in	their	beds	,	and	carried	out	in	the	very	arms	of	their
他们	是	查获	在	他们的	床	,	和	携带	出去	在	这	非常	武器	的	他们的

['enəmɪz] ;

enemies	;
敌人	;

他们在睡梦中被抓获，并被敌人押送出去；

['kærid] [ə'weɪ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðeə(r)] .

carried	away	off	to	the	sugar	-	house	,	and	deposited	there	.
携带	离开	离开	到	这	糖	-	房子	,	和	已存	那里	.

被运到糖屋，并存放在那里。

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðeə(r)]

No	danger	of	their	doing	anything	but	keep	very	quiet	and	still	in	their
不	危险	的	他们的	正在做	任何事物	但	保持	非常	安静的	和	仍然	在	他们的

[ʃə'miːz] [diː] [nwiː] ,

chemises	de	nuit	,
衬衫	德	夜晚	,

她们不会做任何事，只会穿着睡衣保持安静和静止。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʌn] [ʃiːt] [ə'piːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	their	one	sheet	apiece	,	which	was	about	all	that	was	saved	from	the
和	他们的	一	床单	一块	,	哪个	曾是	关于	全部	那	曾是	已保存	从	这

[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

conflagration	—	that	is	,
大火	—	那	是	,

他们每人只抢救出一张床单，这几乎是这场大火中唯一幸存的东西——也就是说，

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

对他们来说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['hɪəseɪ] .

But	it	must	be	remembered	that	this	is	all	hearsay	.
但	它	必须	是	记得	那	这	是	全部	传闻	.

但必须记住，这一切都只是传闻。

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['prez(ə)nt] , [wʌn] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ; [wʌn]

When	one	has	not	been	present	,	one	knows	nothing	of	one's	own	knowledge	;	one
什么时候	一	有	不是	到过	展示	,	一	知道	没有什么	的	一个人的	自己的	知识	;	一

[kæn; kən] ['əʊnli] [rɪ'piːt] .

can	only	repeat	.
能	仅有的	重复	.

没有亲身经历过的人，对自己的知识一无所知；只能重复别人说过的话。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'piːtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	has	been	repeated	,	however	,	that	although	the	house	was	burned	to	the
它	有	到过	重复	,	然而	,	那	虽然	这	房子	曾是	烧伤	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然而，人们反复提到，尽管房子被烧成了灰烬，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'strɔɪd] , [weər'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɑ:ftəwəd] ,

and	everything	in	it	destroyed	,	wherever	,	for	a	year	afterward	,
和	一切	在	它	损毁	,	无论	,	为了	一个	年	之后	,

此后一年内，里面的一切，无论在哪里，都被摧毁了。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ðeə(r)][kʊd; kəd]

a	man	of	that	company	or	of	that	neighborhood	was	found	,	there	could
一个	男人	的	那	公司	或者	的	那	邻里	曾是	成立	,	那里	可以

[hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] ['ɔ:lsəʊ] ,

have	been	found	also	,
有	到过	成立	还	,

如果找到了那家公司或那个街区的一名男子，也可能找到了其他人。

[wɪ'ðaʊt] [sɜ:tʃ] - ['wɒrənt] , ['prɒpəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [dez] ['aɪləts] .

without	search	-	warrant	,	property	that	had	belonged	to	the	Des	Islets	.
没有	搜索	-	保证	,	财产	那	有	属于	到	这	德斯	岛屿	.

没有搜查令，就搜查了属于德伊莱茨家族的财产。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] [ɔ:(r)][nɒt] , [ɪg'zæktli] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['predʒədɪs] .

That	is	the	story	;	and	it	is	believed	or	not	,	exactly	according	to	prejudice	.
那	是	这	故事	;	和	它	是	相信	或者	不是	,	确切地	根据	到	偏见	.

这就是故事的来龙去脉；至于人们是否相信，完全取决于个人的偏见。

[haʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['evə(r)][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [haʊs] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɒt] [rɪ'leɪt] ; [nɔ:(r)]

How	the	ladies	ever	got	out	of	the	sugar	-	house	,	history	does	not	relate	;	nor
如何	这	女士们	曾经	得到	出去	的	这	糖	-	房子	,	历史	做	不是	涉及	;	也不

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd] .

what	they	did	.
什么	他们	做过	.

历史没有记载这些女士们是如何逃出糖屋的，也没有记载她们后来做了什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] , ['aɪðə(r)]['pɜ:sən(ə)l][ɔ:(r)] [ɪ'pɪstələri] .

It	was	not	a	time	for	sociability	,	either	personal	or	epistolary	.
它	曾是	不是	一个	时间	为了	社交性	,	任何一个	个人的	或者	书信体	.

那时人们并不热衷于社交，无论是私人交往还是书信往来。

[æt; ət][wʌn] [ə'fensɪv] [wɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['veri] ['laɪkli] , [ɪg'zæmɪnd] ; [ænd; ənd]

At	one	offensive	word	your	letter	,	and	you	,	very	likely	,	examined	;	and
在	一	进攻	单词	你的	信	,	和	你	,	非常	可能	,	检查	;	和

[ʃɪp] ['aɪlənd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊ'tel] ,

Ship	Island	for	a	hotel	,
船	岛	为了	一个	酒店	,

信中一个冒犯的字，很可能就让你受到了审查；还有，把船岛当成酒店。

[wɪð] ['səʊldʒəz][fɔ:(r); fə(r)] ['həʊstɪsiz] !

with	soldiers	for	hostesses	!
和	士兵	为了	女招待	!

用士兵做女招待!

['mædəm] [dez] ['aɪləts] [daɪd] ['veri] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] — [ɒv; əv][reɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] ;

Madame	Des	Islets	died	very	soon	after	the	accident	—	of	rage	,	they	say	;
夫人	德斯	岛屿	死亡	非常	很快	后	这	事故	—	的	愤怒	,	他们	说	;

据说，德伊莱特夫人在事故发生后不久便去世了——死于愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pʌblɪk] [nju:] .

and	that	was	about	all	the	public	knew	.
和	那	曾是	关于	全部	这	民众	知道	.

这就是公众所知道的全部信息。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

at	that	time	the	society	of	New	Orleans	had	other	things	to	think	about
在	那	时间	这	社会	的	新的	奥尔良	有	其他	事物	到	思考	关于

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dez] ['aɪlətS] .

than	the	fate	of	the	Des	Islets	.
比	这	命运	的	这	德斯	岛屿	.

当时新奥尔良社会有太多其他事情需要考虑，而不是德伊斯莱特群岛的命运。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [lɑ:] [grænd] [ˌdemwɑ:'zel] ,

As	for	la	grande	demoiselle	,
作为	为了	拉	格兰德	少女	,

至于《伟大的少女》，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'blɪvɪən] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:meɪl]

she	had	prepared	for	her	own	oblivion	in	the	hearts	of	her	female
她	有	准备	为了	她	自己的	遗忘	在	这	心	的	她	女性

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她早已做好在女性朋友心中被遗忘的准备。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , — [hɜ:(r); hə(r)] [prə:ks] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,

And	the	gentlemen	,	—	her	preux	chevaliers	,
和	这	先生们	,	—	她	预加载	骑士们	,

还有先生们，——她的高级骑士，

— [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm]

—	they	were	burning	with	other	passions	than	those	which	had	driven	them
—	他们	是	燃烧	和	其他	激情	比	那些	哪个	有	驱动	他们

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,

to	her	knees	,
到	她	膝盖	,

——他们心中燃起的激情，与驱使他们跪倒在她面前的激情截然不同。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [rɪ'spɒns] [ðæn; ðən] " [bɑ:] " [ænd; ənd] [ʃrʌgz] .

encountering	a	little	more	serious	response	than	"	bahs	"	and	shrugs	.
遭遇	一个	小的	更多的	严肃的	回复	比	"	巴赫斯	"	和	耸肩	.

得到的回应比"哼"和耸肩要严肃得多。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [siːm] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [θɪŋ] [fə'gɒtn] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'feəz] [ɒv; əv] [laɪf]

a	woman	seems	the	quickest	thing	forgotten	when	once	the	important	affairs	of	life
一个	女士	似乎	这	最快	事物	被遗忘的	什么时候	一次	这	重要的	事务	的	生活

[kʌm] [tu:; tə] [men] [fɔ:(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

come	to	men	for	consideration	.
来	到	男人	为了	考虑	.

当人生大事摆在男人面前时，女人似乎最容易被遗忘。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ten] [j'iəz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ɔ:(r)] [ten] [ɪt'ɜ:nɪtiz] ,

It	might	have	been	ten	years	according	to	some	calculations	,	or	ten	eternities	,
它	可能	有	到过	十	年	根据	到	一些	计算	,	或者	十	永恒	,

根据一些计算，这可能是十年，也可能是十个永恒。

— [ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:lmənæk] ['nevə(r)] [ə'gri:] [ə'baʊt] [taɪm] ,

—	the	heart	and	the	almanac	never	agree	about	time	,
—	这	心	和	这	年鉴	绝不	同意	关于	时间	,

——人心与历书对时间的看法永远不一致。

— [bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [əʊld] [ʃɑ̃pi'ɲi] ([ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [tʃæm'pɪnjən]) [wɒz; wəz]

—	but	one	morning	old	Champigny	(	they	used	to	call	him	Champignon	)	was
—	但	一	早晨	老的	香槟尼	(	他们	用过的	到	称呼	他	蘑菇	)	曾是

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['levi] [frʌnt] ,

walking	along	his	levee	front	,
步行	沿着	他的	堤坝	正面	,

——但有一天早晨，老尚皮尼（人们过去都叫他尚皮尼翁）正沿着他的堤坝前散步，

['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm] [aʊt] , [æz; əz] [ðə; ði]

calculating	how	soon	the	water	would	come	over	,	and	drown	him	out	,	as	the
计算	如何	很快	这	水	会	来	超过	,	和	溺水	他	出去	,	作为	这

[luːˌiːzi'æniən] [seɪ] .

Louisianians	say	.
路易斯安那人	说	.

他正在计算水什么时候会漫过来，把他淹没，就像路易斯安那人说的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [ə'klɑːk] ['brekfəst] , [kəʊld] , [wet] , ['reɪni] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ]

It	was	before	a	seven	-	o'clock	breakfast	,	cold	,	wet	,	rainy	,	and	discouraging
它	曾是	前	一个	七	-	点钟	早餐	,	寒冷的	,	湿的	,	下雨	,	和	令人沮丧

.

:
.

当时距离七点钟的早餐还有一段时间，天气寒冷、潮湿、下着雨，令人沮丧。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [niː] - [diːp] [ɪn] [mʌd] , [ænd; ənd] [səʊ] ['brəʊkən] [ʌp] [wɪð] ['hɔːlɪŋ] ,

The	road	was	knee	-	deep	in	mud	,	and	so	broken	up	with	hauling	,
这	路	曾是	膝盖	-	深的	在	泥	,	和	所以	破碎的	向上	和	运输	,

道路泥泞不堪，没过膝盖，而且由于运输货物，路面损毁严重。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn] [weɪvz] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	was	like	walking	upon	waves	to	get	over	it	.
那	它	曾是	喜欢	步行	之上	波浪	到	得到	超过	它	.

感觉就像在波浪上行走一样才能越过它。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [pɔː] [daʊn] .

A	shower	poured	down	.
一个	淋浴	倾倒	向下	.

倾盆大雨倾盆而下。

[əʊld] [ʃɑ̃pi'ɲi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Old	Champigny	was	hurrying	in	when	he	saw	a	figure	approaching	.
老的	香槟尼	曾是	匆忙	在	什么时候	他	锯	一个	数字	接近	.

老尚皮尼正匆匆走进去，突然看到一个人影走过来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] .

He	had	to	stop	to	look	at	it	,	for	it	was	worth	while	.
他	有	到	停止	到	看	在	它	,	为了	它	曾是	值得	尽管	.

他不得不停下来看看，因为它确实值得一看。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [griːn] [bɑːeədʒ] [veɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [hæd; həd] ['plentɪfəli]

The	head	was	hidden	by	a	green	barege	veil	,	which	the	showers	had	plentifully
这	头	曾是	隐	经过	一个	绿色的	驳船	面纱	,	哪个	这	淋浴	有	大量

[bi'sprɪŋkl] [wɪð] [djuː] ;

besprinkled	with	dew	;
撒上	和	露	;

头部被一块绿色的纱幔遮住，纱幔上沾满了阵雨的露水；

[ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgə(r)] .

a	tall	,	thin	figure	.
一个	高的	,	薄的	数字	.

一个高瘦的身影。

['fɪgə(r)] !
Figure !
数字 !

数字!

[nəʊ] ; [nɒt]['iːv(ə)n][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] : [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
No ; not even could it be called a figure : straight up and down ,
不 ; 不是 甚至 可以 它 是 称为 一个 数字 : 直的 向上 和 向下 ,

不，它甚至不能被称为图形：它只有上下两条直线。

[laɪk][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][pəʊst] ; [haɪ] - ['ʃəʊldəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][step] — [ə; eɪ][step] [laɪk][ə; eɪ]
like a finger or a post ; high - shouldered , and a step — a step like a
喜欢 一个 手指 或者 一个 邮政 ; 高的 - 肩部 , 和 一个 步 — 一个 步 喜欢 一个
[plaʊ] - [mænz] .
plow - man's .
犁 - 男人的 .

像手指或柱子一样；肩膀高耸，迈着步子——像农夫的步子。

[nəʊ] [ʌm'brelə] ; [nəʊ] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɪn][fækt] .
No umbrella ; no — nothing more , in fact .
不 伞 ; 不 — 没有什么 更多的 , 在 事实 .

没有伞；不，实际上什么都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][æz; əz] [wen] [fɜːst] [rɪ'leɪtɪd] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]
It does not sound so peculiar as when first related — something must be
它 做 不是 声音 所以 奇特 作为 什么时候第一的 有关的 — 某物 必须 是
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

听起来不像最初听到时那么奇怪了——肯定有什么事被遗忘了。

[ðə; ði] [fiːt] — [əʊ] , [jes] , [ðə; ði] [fiːt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['wɒfl] - ['aɪənz] , [ɔː(r)] ['fraɪɪŋ] - [pænz] ,
The feet — oh , yes , the feet — they were like waffle - irons , or frying - pans ,
这 脚 — 哦 , 是的 , 这 脚 — 他们 是 喜欢 胡扯 - 熨斗 , 或者 煎炸 - 平底锅 ,
[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪp] .
or anything of that shape .
或者 任何事物 的 那 形状 .

那些脚——哦，对了，那些脚——它们就像华夫饼烤盘、煎锅或任何类似形状的东西。

[əʊld] [ʃɑ̃pi'ɲi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] — [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ;
Old Champigny did not care for women — he never had ;
老的 香槟尼 做过 不是 关心 为了 女性 — 他 绝不 有 ;

老尚皮尼不喜欢女人——他从来就不喜欢。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
they simply did not exist for him in the order of nature .
他们 简单地 做过 不是 存在 为了 他 在 这 命令 的 自然 .

在他看来，它们根本不存在于自然秩序之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə'baʊt][ə; eɪ][hɑːf] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] ;
He had been married once , it is true , about a half century before ;
他 有 到过 已婚 一次 , 它 是 真的 , 关于 一个 一半 世纪 前 ;

没错，他大约在半个世纪前结过一次婚；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rekən] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] ,
but that was not reckoned against the existence of his prejudice ,
但 那 曾是 不是 估计 反对 这 存在 的 他的 偏见 ,

但这并不能否定他存在偏见的事实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] , [æz; əz]['eni][wʌn][kʊd; kəd][siː] [ə; eɪ]

because	he	was	célibataire	to	his	finger	-	tips	,	as	any	one	could	see	a
因为	他	曾是	-	到	他的	手指	-	尖端	,	作为	任何	一	可以	看	一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile	away	.
英里	离开	.

因为他是个彻头彻尾的独身主义者，这一点任何人都能一眼看出来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] - [hɪm] .

But	that	woman	intrigué'd	him	.
但	那	女士	-	他	.

但那个女人引起了他的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][frɒm; frəm] .

He	had	no	servant	to	inquire	from	.
他	有	不	仆人	到	查询	从	.

他没有仆人可以询问。

[hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'mestɪk] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ðæt]

He	performed	all	of	his	own	domestic	work	in	the	wretched	little	cabin	that
他	执行	全部	的	他的	自己的	国内的	工作	在	这	可怜	小的	舱	那

[rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] .

replaced	his	old	home	.
替换	他的	老的	家	.

在取代他旧家的那间破旧小屋里，他所有的家务活都是自己做的。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɑ̃piˈɲi] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnuː'vɒʊ] [pɒʊvz] .

For	Champigny	also	belonged	to	the	great	majority	of	the	nouveaux	pauvres	.
为了	香槟尼	还	属于	到	这	伟大的	多数	的	这	新	穷人	.

尚皮尼也属于绝大多数的新穷人。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪs] - [fiːld] ,

He	went	out	into	the	rice	-	field	,
他	去	出去	进入	这	米	-	场地	,

他走到稻田里去，

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hændz] [ðæt] [wɜːkt] [ɒn] [ʃer] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt]

where	were	one	or	two	hands	that	worked	on	shares	with	him	,	and	he	asked
在哪里	是	一	或者	二	双手	那	工作	在	分享	和	他	,	和	他	问

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他问身边有一两个和他一起做股票的人在哪里。

[ðeɪ] [njuː] [ɪ'miːdiətli] ;

They	knew	immediately	;
他们	知道	立即地	;

他们立刻就明白了；

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [fiːld] - [hænd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [æt; ət][wʌns]

there	is	nothing	connected	with	the	parish	that	a	field	-	hand	does	not	know	at	once
那里	是	没有什么	连接	和	这	教区	那	一个	场地	-	手	做	不是	知道	在	一次

.

:
.

教区里发生的一切都是农场工人立刻就能知道的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlәd] ['pʌblɪk] [skuːl] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [maɪlz] [ə'weɪ]

She	was	the	teacher	of	the	colored	public	school	some	three	or	four	miles	away
她	曾是	这	老师	的	这	有色	民众	学校	一些	三	或者	四	英里	离开
.														
:														
.														

她是三四英里外一所黑人公立学校的老师。

" [ɑː] , " [θɔːt] [ʃɑ̃pi'ɲi] , " [sʌm; səm] ['nɔːðən] ['leɪdi] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

"	Ah	,	"	thought	Champigny	,	"	some	Northern	lady	on	a	mission	.
"	啊	,	"	想法	香槟尼	,	"	一些	北方	女士	在	一个	使命	.

“啊，”尚皮尼心想，“一位来自北方的女士，肩负着某种使命。”

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

"	He	watched	to	see	her	return	in	the	evening	,	which	she	did	,	of	course	;
"	他	观看	到	看	她	返回	在	这	晚上	,	哪个	她	做过	,	的	课程	;

“他等着看她晚上回来，她当然回来了；

[ɪn] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] .

in	a	blinding	rain	.
在	一个	失明	雨	.

在瓢泼大雨中。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [griːn] [bɑːeədʒ] [veɪl] [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Imagine	the	green	barege	veil	then	;	for	it	remained	always	down	over	her
想象	这	绿色的	驳船	面纱	然后	;	为了	它	剩余	总是	向下	超过	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

想象一下那件绿色的薄纱面纱；因为它总是垂在她脸上。

[ʃɑ̃pi'ɲi] .

CHAMPIGNY	.
香槟尼	.

香槟尼。

[əʊld] [ʃɑ̃pi'ɲi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

Old	Champigny	could	not	get	over	it	that	he	had	never	seen	her	before	.
老的	香槟尼	可以	不是	得到	超过	它	那	他	有	绝不	已见	她	前	.

老尚皮尼一直难以置信自己以前从未见过她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [əʊld]

But	he	must	have	seen	her	,	and	,	with	his	abstraction	and	old
但	他	必须	有	已见	她	,	和	,	和	他的	抽象	和	老的

[eɪdʒ] , [nɒt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

age	,	not	have	noticed	her	,
年龄	,	不是	有	注意到	她	,

但他肯定见过她，只是由于他心不在焉加上年老体衰，所以没有注意到她。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [fɔː(r)] [ɔː(r)]

for	he	found	out	from	the	negroes	that	she	had	been	teaching	four	or
为了	他	成立	出去	从	这	黑人	那	她	有	到过	教学	四	或者

[faɪv] [j'iəz] [ðeə(r)] .

five	years	there	.
五	年	那里	.

因为他从黑人那里得知，她已经在那里教了四五年书了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt]['ɔːlsəʊ] — [haʊ] , [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - ['seɪntiː]

And	he	found	out	also	—	how	,	is	not	important	—	that	she	was	Idalie	Sainte
和	他	成立	出去	还	—	如何	,	是	不是	重要的	—	那	她	曾是	-	圣特

[fɔɪ] - [dez] ['aɪlətsˌ] .

Foy	Mortemart	des	Islets	.
福伊	-	德斯	岛屿	.

他还发现——如何发现的并不重要——她是伊达莉·圣福伊·莫特马尔·德·伊莱茨。

[lɑː] [grænd] [ˌdemwɑː'zel] !

La	grande	demoiselle	!
拉	格兰德	少女	!

La grande demoiselle!

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri]

He	had	never	known	her	in	the	old	days	,	owing	to	his	uncomplimentary
他	有	绝不	已知	她	在	这	老的	天	,	欠款	到	他的	不恭维的

['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['wɪmɪn] ,

attitude	toward	women	,
态度	朝向	女性	,

由于他过去对女性缺乏尊重，所以从未认识过她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

but	he	knew	of	her	,	of	course	,	and	of	her	family	.
但	他	知道	的	她	,	的	课程	,	和	的	她	家庭	.

但他当然认识她，也认识她的家人。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði]

It	should	have	been	said	that	his	plantation	was	about	fifty	miles	higher	up	the
它	应该	有	到过	说	那	他的	种植园	曾是	关于	五十	英里	更高	向上	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

应该说明的是，他的种植园位于河上游大约五十英里处。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][tuː; tə] [rɛn] ['seɪntiː] [fɔɪ] .

and	on	the	opposite	bank	to	Reine	Sainte	Foy	.
和	在	这	对面的	银行	到	雷纳	圣特	福伊	.

在圣福伊皇后的对岸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['terəb(ə)l] .

It	seemed	terrible	.
它	似乎	糟糕的	.

看起来糟透了。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd][hæd; həd] [riˈvəːsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði]

The	old	gentleman	had	had	reverses	of	his	own	,	which	would	bear	the
这	老的	绅士	有	有	反转	的	他的	自己的	,	哪个	会	熊	这

['telɪŋ] ,

telling	,
讲述	,

这位老先生也曾有过挫折，这其中的故事值得细细讲述。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] - ['seɪntiː] [fɔɪ]

but	nothing	was	more	shocking	to	him	than	this	—	that	Idalie	Sainte	Foy
但	没有什么	曾是	更多的	令人震惊	到	他	比	这	—	那	-	圣特	福伊

- [dez] ['aɪlətz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kʌlərd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

Mortemart	des	Islets	should	be	teaching	a	public	colored	school	for	—	it	makes
-	德斯	岛屿	应该	是	教学	一个	民众	有色	学校	为了	—	它	制作

[wʌn] [blʌʃ] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] — ['sev(ə)n] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] [mʌnθ] .

one	blush	to	name	it	—	seven	dollars	and	a	half	a	month	.
一	脸红	到	姓名	它	—	七	美元	和	一个	一半	一个	月	.

但最令他震惊的莫过于此——伊达莉·圣福伊·莫特马尔·德·伊莱茨竟然在一所公立有色人种学校教书，每月工资——说出来都让人脸红——七美元半。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] — [wel] !

For	seven	dollars	and	a	half	a	month	to	teach	a	set	of	—	well	!
为了	七	美元	和	一个	一半	一个	月	到	教	一个	放	的	—	出色地	!

每月只需七美元半就能教授一套——好吧！

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

He	found	out	where	she	lived	,	a	little	cabin	—	not	so	much	worse	than	his
他	成立	出去	在哪里	她	居住地	,	一个	小的	舱	—	不是	所以	很多	更糟	比	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

他找到了她住的地方，那是一间小木屋——其实比他自己的住处好不了多少。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ; [nəʊ] [kəm'pænjən] , [nəʊ] ['sɜːvənt] ,

for	that	matter	—	in	the	corner	of	a	field	;	no	companion	,	no	servant	,
为了	那	事情	—	在	这	角落	的	一个	场地	;	不	伴侣	,	不	仆人	,

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .

nothing	but	food	and	shelter	.
没有什么	但	食物	和	庇护所	.

事实上，他住在田野的一角；没有同伴，没有仆人，只有食物和住所。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbd] .

Her	clothes	have	been	described	.
她	衣服	有	到过	描述	.

她的衣着已被描述过。

['əʊnli][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [hɪm'self] [nəʊz] [wɒt] [pɑːst] [ɪn] - [maɪnd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Only	the	good	God	himself	knows	what	passed	in	Champigny's	mind	on	the	subject	.
仅有的	这	好的	上帝	他自己	知道	什么	通过了	在	-	头脑	在	这	主题	.

只有上帝才知道尚皮尼在这个问题上究竟是怎么想的。

[wiː; wi] [nəʊ] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

We	know	only	the	results	.
我们	知道	仅有的	这	结果	.

我们只知道结果。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['mærid] [lɑː] [grænd] [ˌdemwɑː'zel] .

He	went	and	married	la	grande	demoiselle	.
他	去	和	已婚	拉	格兰德	少女	.

他去娶了大小姐。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第2/7页

['əʊnli][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [nəʊz] [ðæt] [tuː] .
Only the good God knows that too .
仅有的 这 好的 上帝 知道 那 也 .

只有仁慈的上帝才知道这件事。

['evri] [fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [wen] [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [bai] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
Every first of the month , when he goes to the city to buy provisions ,
每一个 第一的 的 这 月 , 什么时候 他 去 到 这 城市 到 买 条款 ,

每个月的第一天，他都会进城采购生活用品。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] [wɪð] [hɪm] .
he takes her with him — in fact , he takes her everywhere with him .
他 需要 她 和 他 — 在 事实 , 他 需要 她 到处 和 他 .

他带着她一起去——事实上，他去哪儿都带着她。

['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns]
Passengers on the railroad know them well , and they always have a chance
乘客 在 这 铁路 知道 他们 出色地 , 和 他们 总是 有 一个 机会
[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
to see her face .
到 看 她 脸 .

火车上的乘客都很熟悉他们，也总有机会看到她的脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][plɑːn'teɪʃ(ə)n][lɑː] [grænd] [ˌdemwɑː'zel] ['ɔːlweɪz] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl]
When she passes her old plantation la grande demoiselle always lifts her veil
什么时候 她 通过 她 老的 种植园 拉 格兰德 少女 总是 电梯 她 面纱
[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [griːn] [bɑːeədʒ] [veɪl] .
for one instant — the inevitable green barege veil .
为了 一 立即的 — 这 不可避免的 绿色的 驳船 面纱 .

每当她经过她以前的种植园时，这位伟大的少女总会掀开她的面纱一瞬间——那不可避免的绿色巴雷吉面纱。

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] !
What a face !
什么 一个 脸 !

这张脸!

[θɪn] , [lɒŋ] , ['sæləʊ] , ['petrɪfaɪd] !
Thin , long , sallow , petrified !
薄的 , 长的 , 黄褐色 , 石化 !

细长、苍白、僵硬!

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] !
And the neck !
和 这 脖子 !

还有脖子!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][taɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] !
If she would only tie something around the neck !
如果 她 会 仅有的 领带 某物 大约 这 脖子 !

如果她能在脖子上系点什么就好了!

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] , [kɔːs] [ˌkɒtə'neɪd] [gaʊn] !
And her plain , coarse cottonade gown !
和 她 清楚的 , 粗 棉花 袍 !

还有她那件朴素粗糙的棉布长袍!

[ðə; ði]['niːgrəʊ] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

The	negro	women	about	her	were	better	dressed	than	she	.
这	黑人	女性	关于	她	是	更好的	穿着	比	她	.

她周围的黑人妇女都比她穿得好。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæm'pɪnjən] !

Poor	old	Champignon	!
贫穷的	老的	蘑菇	!

可怜的老香普尼翁!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [hɪm'self] , [nəʊ] [daʊt] [krɒs] [ænd; ənd]

It	was	not	an	act	of	charity	to	himself	,	no	doubt	cross	and
它	曾是	不是	一个	行为	的	慈善机构	到	他自己	,	不	怀疑	叉	和

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['ʌgli] .

disagreeable	,	besides	being	ugly	.
令人不快的	,	除了	存在	丑陋的	.

这无疑不是对他自己的善举，而是令人厌恶和不快的行为，而且很丑陋。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , ['grætɪtjuːd] !

And	as	for	love	,	gratitude	!
和	作为	为了	爱	,	感激	!

至于爱，那就心怀感恩吧!

['miːmiz] ['mærɪdʒ]

MIMI'S	MARRIAGE
咪咪的	婚姻

咪咪的婚姻

[ðɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] , — [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] ,

This	how	she	told	about	it	,	sitting	in	her	little	room	,	—	her	bridal	chamber	,
这	如何	她	讲述	关于	它	,	坐着	在	她	小的	房间	,	—	她	新娘	房间	,

— [nɒt] ['lɑːdʒə(r)] ,

—	not	larger	,
—	不是	更大的	,

她坐在自己的小房间里——她的新婚房——就是这样讲述这件事的，房间并不大。

['riːəli] [nɒt] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bed] [ðeə(r)] , [ðə; ði][ɑːm'wɑː(r)][hɪə(r)] , [ðə; ði]

really	not	larger	than	sufficed	for	the	bed	there	,	the	armoire	here	,	the
真的	不是	更大的	比	足够了	为了	这	床	那里	,	这	衣柜	这里	,	这

['bjʊərəʊ] ['ɒpəzɪt] ,

bureau	opposite	,
局	对面的	,

实际上，它的大小只够放那边的床、这边的衣柜和对面的书桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒʃstænd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɔːl] ['tʌtʃɪŋ] .

and	the	washstand	behind	the	door	,	the	corners	all	touching	.
和	这	洗手台	在后面	这	门	,	这	角落	全部	接触	.

门后的洗漱台，四个角都紧挨着。

[bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs] [set][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [kwaɪt] [kɔm] [ɪl] [foʊ] , — ['hænsəm] , [ɪn][fækt] ,

But	a	nice	set	of	furniture	,	quite	comme	il	faut	,	—	handsome	,	in	fact	,
但	一个	好的	放	的	家具	,	相当	comme	il	错误	,	—	英俊的	,	在	事实	,

但一套漂亮的家具，相当comme il faut，——事实上，很漂亮，

— [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

—	as	a	bride	of	good	family	should	have	.
—	作为	一个	新娘	的	好的	家庭	应该	有	.

——正如一位出身名门的新娘应该有的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['veri] ['prɪtɪli] , [tuː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt] ['nɛglɪʒeɪ] ,

And	she	was	dressed	very	prettily	,	too	,	in	her	long	white	negligée	,
和	她	曾是	穿着	非常	漂亮	,	也	,	在	她	长的	白色的	便服	,

她穿着一件长长的白色睡衣，打扮得非常漂亮。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] , — [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] ['kriːəʊl]

with	plenty	of	lace	and	ruffles	and	blue	ribbons	,	—	such	as	only	the	Creole
和	很多	的	蕾丝	和	褶边	和	蓝色的	丝带	,	—	这样的	作为	仅有的	这	克里奥尔语

[gˈɜːlz][kæn; kən] [meɪk] ,

girls	can	make	,
女孩们	能	制作	,

缀满蕾丝、褶边和蓝色丝带——只有克里奥尔女孩才能做出这样的衣服

[ænd; ənd] [braɪdz] , [əˈlæs] !

and	brides	,	alas	!
和	新娘	,	唉	!

唉，新娘们！

[weə(r)] , — [ðə; ði] ['prɪti] ['hʌnimuːn] ['kɒstjuːm] [ðæt] [səˈdʒests] , [ðæt] [səˈdʒests] — [wel] !

wear	,	—	the	pretty	honeymoon	costume	that	suggests	,	that	suggests	—	well	!
穿	,	—	这	漂亮的	蜜月	戏服	那	建议	,	那	建议	—	出色地	!

穿上——那套漂亮的蜜月服装，暗示着，暗示着——好！

[tuː; tə] [prəˈsiːd] .

to	proceed	.
到	继续	.

继续。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][kæt] !

"	The	poor	little	cat	!
"	这	贫穷的	小的	猫	!

“可怜的小猫咪！”

" [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] ['mɪnjɒn] , [səʊ][blɒnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti]

"	as	one	could	not	help	calling	her	,	so	mignonne	,	so	blond	,	with	the	pretty
"	作为	一	可以	不是	帮助	呼叫	她	,	所以	小酒馆	,	所以	金发	,	和	这	漂亮的

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

“人们不禁会这样称呼她，如此娇小可爱，金发碧眼，还有一双漂亮的黑眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊzbʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , — [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kɪs] .

and	the	rosebud	of	a	mouth	,	—	whenever	she	closed	it	,	—	a	perfect	kiss	.
和	这	玫瑰花蕾	的	一个	嘴	,	—	每当	她	关闭	它	,	—	一个	完美的	吻	.

她那张像玫瑰花蕾一样的嘴唇，每当她闭上嘴，都会绽放出一个完美的吻。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪˈgɪnɪŋ] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

"	But	you	know	,	Louise	,	"	she	said	,	beginning	quite	seriously	at	the	beginning	,
"	但	你	知道	,	路易丝	,	"	她	说	,	开始	相当	严重地	在	这	开始	,

“但是你知道，路易丝，”她一开始语气相当严肃地说。

" [pəˈpɑː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kənˈsent] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)][pəˈpɑː] !

"	papa	would	never	have	consented	,	never	,	never	—	poor	papa	!
"	爸爸	会	绝不	有	同意	,	绝不	,	绝不	—	贫穷的	爸爸	!

“爸爸绝不会同意的，绝不会，绝不会——可怜的爸爸！”

[ɪnˈdiːd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]

Indeed	,	I	should	never	have	asked	him	;	it	would	only	have	been	one	humiliation
的确	,	我	应该	绝不	有	问	他	;	它	会	仅有的	有	到过	一	屈辱

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

more	for	him	,
更多的	为了	他	,

的确，我根本不应该问他；那只会让他更加难堪。

[pɔː(r); pʊə(r)][pəˈpɑː] !

poor	papa	!
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸！

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][gɑːdz] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

So	it	was	well	he	was	dead	,	if	it	was	God's	will	for	it	to
所以	它	曾是	出色地	他	曾是	死的	,	如果	它	曾是	神的	将要	为了	它	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

所以，如果这是上帝的旨意，那么他的死也是一件好事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][maɪ] [driːmz] , [laɪk] ['evribɒdi] .

Of	course	I	had	my	dreams	,	like	everybody	.
的	课程	我	有	我的	梦境	,	喜欢	大家	.

当然，我和所有人一样，也有自己的梦想。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [blɒnd] , [səʊ] [blɒnd] , [ænd; ənd][səʊ] [smɔːl] ;

I	was	so	blond	,	so	blond	,	and	so	small	;
我	曾是	所以	金发	,	所以	金发	,	和	所以	小的	;

我当时金发碧眼，个子又小；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [brʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [brʌn] ,

it	seemed	like	a	law	I	should	marry	a	brun	,	a	tall	,	handsome	brun	,
它	似乎	喜欢	一个	法律	我	应该	结婚	一个	棕色	,	一个	高的	,	英俊的	棕色	,

似乎有条不成文的规定，我应该娶一个棕发男，一个高大英俊的棕发男。

[wɪð] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['bæritəun] [vɔɪs] .

with	a	mustache	and	a	fine	barytone	voice	.
和	一个	胡子	和	一个	美好的	重音	嗓音	.

他留着胡子，嗓音浑厚悦耳。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

That	was	how	I	always	arranged	it	,	and	—	you	will	laugh	—	but	a	large	,
那	曾是	如何	我	总是	安排	它	,	和	—	你	将要	笑	—	但	一个	大的	,

[lɑːdʒ] [haʊs] ,

large	house	,
大的	房子	,

我一直都是那样安排的，而且——你会笑的——但是一栋非常大的房子，

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli]

and	numbers	of	servants	,	and	a	good	cook	,	but	a	superlatively
和	数字	的	仆人	,	和	一个	好的	厨师	,	但	一个	极好的

[gʊd] [kwɪ'ziːn] ,

good	cuisine	,
好的	美食	,

还有许多仆人，一位好厨师，以及极其美味的菜肴。

[ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , ['treɪlɪŋ] [sɪlk] [dresɪz] , [ænd; ənd] ['θɪətə(r)] ['evri]

and	wine	and	all	that	,	and	long	,	trailing	silk	dresses	,	and	theater	every
和	葡萄酒	和	全部	那	,	和	长的	,	尾随	丝绸	连衣裙	,	和	剧院	每一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

还有美酒佳肴，还有长长的丝绸裙摆，以及每晚的戏剧演出。

[ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒɪz] [tuː; tə] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] — [wel] , ['evriθɪŋ] [gɒd] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] , [ɪn][fækt]

and	voyages	to	Europe	,	and	—	well	,	everything	God	had	to	give	,	in	fact
和	航程	到	欧洲	,	和	—	出色地	,	一切	上帝	有	到	给	,	在	事实

.

:
.

还有前往欧洲的航行，以及——事实上，上帝所能赐予的一切。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [get] [ðæt] [frɒm; frəm] [pə'pɑː] , ['wɒntɪŋ] ['evriθɪŋ] [gɒd] [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] !

You	know	,	I	get	that	from	papa	,	wanting	everything	God	has	to	give	!
你	知道	,	我	得到	那	从	爸爸	,	想要	一切	上帝	有	到	给	!

你知道，我从爸爸那里遗传了这种想法，想要得到上帝所能给予的一切!

[pɔː(r); pʊə(r)] [pə'pɑː] !

Poor	papa	!
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [maɪ] ['hænsəm] [brʌn] .

It	seemed	to	me	I	was	to	meet	him	at	any	time	,	my	handsome	brun	.
它	似乎	到	我	我	曾是	到	见面	他	在	任何	时间	,	我的	英俊的	棕色	.

我感觉自己随时都会见到他，我英俊的棕发男孩。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['pɒzətɪvli] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [bæk] [həʊm]

I	used	to	look	for	him	positively	on	my	way	to	school	,	and	back	home
我	用过的	到	看	为了	他	积极地	在	我的	方式	到	学校	,	和	后退	家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我以前上学和放学的路上都会特意寻找他的身影。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [ai] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] [səʊ] ['prɪtɪli] ,

and	whenever	I	would	think	of	him	I	would	try	and	walk	so	prettily	,
和	每当	我	会	思考	的	他	我	会	尝试	和	走	所以	漂亮	,

每当我想起他，我都会努力让自己走路姿态优美。

[ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] !

and	look	so	pretty	!
和	看	所以	漂亮的	!

她们看起来真漂亮!

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ten] [j'iəz] [əʊld] [jet] !

I	was	not	ten	years	old	yet	!
我	曾是	不是	十	年	老的	然而	!

我当时还不到十岁!

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ənli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæt] [ai] [went] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] .

And	afterward	it	was	only	for	that	that	I	went	into	society	.
和	之后	它	曾是	仅有的	为了	那	那	我	去	进入	社会	.

之后我进入社会也只是为了这个目的。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [g'ɜːlz] [gəʊ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [brʌn] [ɔː(r)] [ðeə(r)]

What	should	girls	go	into	society	for	otherwise	but	to	meet	their	brun	or	their
什么	应该	女孩们	去	进入	社会	为了	否则	但	到	见面	他们的	棕色	或者	他们的

[blɒnd] ?

blond	?
金发	?

否则，女孩们进入社交圈还能为了什么呢？不就是为了遇见她们心仪的棕发或金发男人吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmaɪz] , [ænd; ənd] [səʊ]

Do	you	think	it	is	amusing	,	to	economize	and	economize	,	and	sew
做	你	思考	它	是	有趣	,	到	节约	和	节约	,	和	缝

[ænd; ənd] [səʊ] ,

and	sew	,
和	缝	,

你觉得节俭、节俭、缝纫很有趣吗?

[dʒʌst][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [dɑːns] ?

just	to	go	to	a	party	to	dance	?
只是	到	去	到	一个	派对	到	舞蹈	?

只是去参加派对跳舞吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

I	assure	you	,	I	went	into	society	only	for	that	;
我	保证	你	,	我	去	进入	社会	仅有的	为了	那	;

我向你保证，我进入社会就是为了这个目的;

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [g'ɜːlz] [seɪ] — [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː] .

and	I	do	not	believe	what	girls	say	—	they	go	into	society	only	for	that	too	.
和	我	做	不是	相信	什么	女孩们	说	—	他们	去	进入	社会	仅有的	为了	那	也	.

我不相信女孩们说的话——她们进入社交圈也只是为了这个目的。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət] [skuːl] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][tɪ'rɜːr][lɑː] [bɒn] [ˌævən'tʃʊr] . [wʌn]

"	You	know	at	school	how	we	used	to	tirer	la	bonne	aventure	.	1
"	你	知道	在	学校	如何	我们	用过的	到	轮胎	拉	好	冒险	.	1

“你知道在学校里我们是怎么玩‘美好冒险’游戏的吗?”

[wel] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [brʌn] , ['riːʃ] , ['ævənənt] , [dʒuːlz] , [ɔː(r)] [rɑː'uːl] , [ɔː(r)] [gai] ,

Well	,	every	time	he	was	not	brun	,	riche	,	avenant	,	Jules	,	or	Raoul	,	or	Guy	,
出色地	,	每一个	时间	他	曾是	不是	棕色	,	富有	,	阿文南特	,	朱尔斯	,	或者	拉乌尔	,	或者	盖伊	,

嗯，每次他不是 brun、riche、avenant、Jules、Raoul 或 Guy 的时候，

[ai] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['drɔːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [əb'teɪnd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .

I	simply	would	not	accept	it	,	but	would	go	on	drawing	until	I	obtained	what	I	wanted	.
我	简单地	会	不是	接受	它	,	但	会	去	在	绘画	直到	我	获得	什么	我	通缉	.

我绝不接受这样的结果，我会继续画下去，直到得到我想要的为止。

[æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['destəni] .

As	I	tell	you	,	I	thought	it	was	my	destiny	.
作为	我	告诉	你	,	我	想法	它	曾是	我的	命运	.

正如我告诉你的，我当时认为这是我的命运。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wʊd] [traɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , — [ɪl] - ,

And	when	I	would	try	with	a	flower	to	see	if	he	loved	me	,	—	Il	m'aime	,
和	什么时候	我	会	尝试	和	一个	花	到	看	如果	他	喜爱	我	,	—	il	-	,

当我试图用一朵花来试探他是否爱我时，——Il m'aime,

[ən] [pɜː] , ['bəʊkuː] , - , [pɑːz][ˌdiː'juː] [taʊt] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][pɑːz][ˌdiː'juː] [taʊt] ,

un	peu	,	beaucoup	,	passionément	,	pas	du	tout	,	—	if	it	were	pas	du	tout	,
联合国	peu	,	很多	,	-	,	帕斯	杜	兜售者	,	—	如果	它	是	帕斯	杜	兜售者	,

un peu、beaucoup、passionément、pas du tout，—如果是 pas du tout，

[ai] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [θrəʊ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [liːvz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] .

I	would	always	throw	the	flower	away	,	and	begin	tearing	off	the	leaves	from	another	one	immediately	.
我	会	总是	扔	这	花	离开	,	和	开始	撕裂	离开	这	树叶	从	其他	一	立即地	.

我总是会把花扔掉，然后立即开始从另一朵花上撕下叶子。

- [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .

Passionément	**was**	**what**	**I**	**wanted**	**,**	**and**	**I**	**always**	**got**	**it**	**in**	**the**	**end**	**.**
-	曾是	什么	我	通缉	,	和	我	总是	得到	它	在	这	结尾	.

我想要的是激情，而我最终总是能得到它。

" [bʌt; bət][pə'pɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] , [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**But**	**papa**	**,**	**poor**	**papa**	**,**	**he**	**never**	**knew**	**anything**	**of**	**that**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	但	爸爸	,	贫穷的	爸爸	,	他	绝不	知道	任何事物	的	那	,	的	课程	.

“但是爸爸，可怜的爸爸，他当然对此一无所知。”

[hiː; hi] [wʊd] [get] ['fjʊəriəs] [wen] ['eni] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

He	**would**	**get**	**furious**	**when**	**any**	**one**	**would**	**come**	**to**	**see**	**me**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**
他	会	得到	狂怒	什么时候	任何	一	会	来	到	看	我	,	和	有时	,

任何人来看我，他都会勃然大怒，有时，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][səˈsaɪəti] , [ɪf] [ai] [dɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] - ['nəʊbədi] ,

when	**he**	**would**	**take**	**me**	**in**	**society**	**,**	**if**	**I**	**danced**	**with**	**a**	**'**	**nobody**	**,**
什么时候	他	会	拿	我	在	社会	,	如果	我	跳舞	和	一个	-	无人	,

当他带我进入社交圈时，如果我和一个“无名小卒”跳舞，

- — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [nəʊ]['mætə(r)] [huːm] [ai] [dɑːnst] [wɪð] ,

'	**—**	**as**	**he**	**called**	**no**	**matter**	**whom**	**I**	**danced**	**with**	**,**
-	—	作为	他	称为	不	事情	谁	我	跳舞	和	,

“——无论我和谁跳舞，他都这样称呼我。”

— [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)] — [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)] !

—	**he**	**would**	**come**	**up**	**and**	**take**	**me**	**away**	**with**	**such**	**an**	**air**	**—**	**such**	**an**	**air**	**!**
—	他	会	来	向上	和	拿	我	离开	和	这样的	一个	空气	—	这样的	一个	空气	!

他会带着那种气势走过来把我带走——那种气势！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [pə'pɑː] [θɔːt] [hɪm'self] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

It	**would**	**seem**	**that**	**papa**	**thought**	**himself**	**better**	**than**	**everybody**	**in**	**the**	**world**	**.**
它	会	似乎	那	爸爸	想法	他自己	更好的	比	大家	在	这	世界	.

看来爸爸觉得自己比世界上所有人都强。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [wɪð] [pə'pɑː] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

But	**it**	**went**	**worse**	**and**	**worse**	**with**	**papa**	**,**	**not**	**only**	**in**	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**world**
但	它	去	更糟	和	更糟	和	爸爸	,	不是	仅有的	在	这	事务	的	这	世界

,

,

,

但爸爸的情况越来越糟，不仅在世俗事务上，

[bʌt; bət][ɪn] [helθ] .

but	**in**	**health**	**.**
但	在	健康	.

但就健康而言。

['ɔːlweɪz] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kɒf] ; [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Always	**thinner**	**and**	**thinner**	**,**	**always**	**a**	**cough**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**you**	**know**	**,**	**I**	**am**	**a**	**little**
总是	更薄	和	更薄	,	总是	一个	咳嗽	;	在	事实	,	你	知道	,	我	是	一个	小的

['fiːb(ə)l] - ['tʃestɪd] [maɪ'self] ,

feeble	**-**	**chested**	**myself**	**,**
微弱	-	胸部	我	,

越来越瘦，总是咳嗽；其实，你知道，我自己也有点肺病。

[frɒm; frəm][pə'pɑː] .

from	**papa**	**.**
从	爸爸	.

来自爸爸。

[ænd; ənd] ['kleməntiːn] !

And	Clementine	!
和	克莱门汀	!

还有克莱门汀！

['kleməntiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — [dʒʌst] [θɪŋk] , ['luːɪs] , [eɪt] !

Clementine	with	her	children	—	just	think	,	Louise	,	eight	!
克莱门汀	和	她	孩子们	—	只是	思考	,	路易丝	,	八	!

克莱门汀和她的孩子们——想想看，路易丝，八岁！

[ai] [θæŋk] [gɒd] [maɪ]['mæmə][hæd; həd]['əʊnli][ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɑːpəz] ['sekənd] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]

I	thank	God	my	mama	had	only	me	,	if	papa's	second	wife	had	to	have
我	感谢	上帝	我的	妈妈	有	仅有的	我	,	如果	爸爸的	第二	妻子	有	到	有

[səʊ] ['meni] .

so	many	.
所以	许多	.

我感谢上帝，我妈妈只生了我，如果爸爸的第二任妻子非要生那么多孩子的话。

[ænd; ənd][səʊ] ['nɔːti] !

And	so	naughty	!
和	所以	淘气	!

真是太淘气了！

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][d'ɛvəlz] ; [ænd; ənd][nəʊ] [kə'rekʃn] , [nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] , [nəʊ]

I	assure	you	,	they	were	all	devils	;	and	no	correction	,	no	punishment	,	no
我	保证	你	,	他们	是	全部	魔鬼	;	和	不	更正	,	不	惩罚	,	不

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['kleməntiːn] !

education	—	but	you	know	Clementine	!
教育	—	但	你	知道	克莱门汀	!

我向你保证，他们都是魔鬼；没有纠正，没有惩罚，没有教育——但你知道克莱门汀！

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self][ɪn] - [el]

I	tell	you	,	sometimes	on	account	of	those	children	I	used	to	think	myself	in	'	ell
我	告诉	你	,	有时	在	帐户	的	那些	孩子们	我	用过的	到	思考	我	在	-	艾尔

我告诉你，有时候因为那些孩子，我真觉得自己糟透了。

[['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ə'tempt] [ænd; ənd]['feɪljə(r)][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][eɪtʃ]] , [ænd; ənd]

[	making	the	Creole's	attempt	and	failure	to	pronounce	the	h	]	,	and
[	制作	这	-	试图	和	失败	到	发音	这	h	]	,	和

['kleməntiːn] [hæd; həd][nəʊ][praɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Clementine	had	no	pride	about	them	.
克莱门汀	有	不	自豪	关于	他们	.

[克里奥尔人尝试发"h"音但失败了]，克莱门汀对此毫无自豪感。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃuːz] , [wel] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['ʃuːz] , [wel] ['ɔːlsəʊ] .

If	they	had	shoes	,	well	;	if	they	had	not	shoes	,	well	also	.
如果	他们	有	鞋	,	出色地	;	如果	他们	有	不是	鞋	,	出色地	还	.

如果他们有鞋，那很好；如果他们没有鞋，那也很好。

" - [bʌt; bət] ['kleməntiːn] ! -

"	'	But	Clementine	!	'
"	-	但	克莱门汀	!	-

"但是克莱门汀！"

[ai] [wʊd] [ɪk'spɒstʃuleɪt] , [ai] [wʊd] [preɪ] —

I	would	expostulate	,	I	would	pray	—
我	会	特	,	我	会	祈祷	—

我会辩解，我会祈祷——

" - [bʌt; bət][duː; də][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['mimi] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] . -

"	'	But	do	not	be	a	fool	,	Mimi	,	'	she	would	say	.	'
"	-	但	做	不是	是	一个	傻子	,	咪咪	,	-	她	会	说	.	-

"但是别犯傻，咪咪，"她会说。

[ˌeɪ 'em][ai][gɒd] ?

Am	I	God	?
是	我	上帝	?

我是上帝吗?

[kæn; kən][ai][duː; də] ['mɪrəklz] ?

Can	I	do	miracles	?
能	我	做	奇迹	?

我能创造奇迹吗?

[ɔː(r)][mʌst; məst][ai] [hjuː'mɪlieɪt] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ? -

Or	must	I	humiliate	your	papa	?	'
或者	必须	我	羞辱	你的	爸爸	?	-

难道我非得羞辱你爸爸吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .

"	That	was	true	.
"	那	曾是	真的	.

“那确实如此。”

[pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] !

Poor	papa	!
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hjuː'mɪlieɪtɪd][pə'pɑː] .

It	would	have	humiliated	papa	.
它	会	有	受辱	爸爸	.

这会令爸爸蒙羞。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [hiː; hi] [geɪv] ; ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni]

When	he	had	money	he	gave	;	only	it	was	a	pity	he	had	no	money
什么时候	他	有	钱	他	给予	;	仅有的	它	曾是	一个	遗憾	他	有	不	钱

.

:
.

他有钱的时候就捐出去；可惜他没钱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɛmənˌtaɪnz] ['neglɪdʒəns] .

As	for	what	he	observed	,	he	thought	it	was	Clementine's	negligence	.
作为	为了	什么	他	观察到	,	他	想法	它	曾是	克莱门汀的	疏忽	.

至于他观察到的情况，他认为是克莱门汀的疏忽。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['klemənti:n] [hæd; həd][nəʊ]['ɔːdə(r)] , [nəʊ] ['ɪndəstri] ,

For	,	it	is	true	,	Clementine	had	no	order	,	no	industry	,
为了	,	它	是	真的	,	克莱门汀	有	不	命令	,	不	行业	,

的确，克莱门汀没有条理，也没有勤劳。

[ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] .

in	the	best	of	fortune	as	in	the	worst	.
在	这	最好的	的	财富	作为	在	这	最差	.

无论顺境还是逆境。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] ,

But	to	do	her	justice	,	it	was	not	her	fault	this	time	,
但	到	做	她	正义	,	它	曾是	不是	她	过错	这	时间	,

但公平地说，这次的错不在于她。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [praɪd] ; [ænd; ənd] ['klemənti:n] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

only	she	let	him	believe	it	,	to	save	his	pride	;	and	Clementine	,	you	know	,
仅有的	她	让	他	相信	它	,	到	节省	他的	自豪	;	和	克莱门汀	,	你	知道	,

只有她为了维护他的自尊才让他相信；而克莱门汀，你知道的。

[hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['stɔːriz] .

has	a	genius	for	stories	.
有	一个	天才	为了	故事	.

他很擅长讲故事。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['luːɪs] , [ai][wɒz; wəz] ['despərət] .

I	assure	you	,	Louise	,	I	was	desperate	.
我	保证	你	,	路易丝	,	我	曾是	绝望的	.

路易丝，我向你保证，我当时走投无路了。

[ai] [preɪd] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] .

I	prayed	to	God	to	help	me	,	to	advise	me	.
我	祈祷	到	上帝	到	帮助	我	,	到	建议	我	.

我向上帝祈祷，求他帮助我，指引我。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] — [ai][hæd; həd][nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

I	could	not	teach	—	I	had	no	education	;
我	可以	不是	教	—	我	有	不	教育	;

我不会教书——我没有受过教育；

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɒp] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dis'ɔnə] [pə'pɑː] — [ænd; ənd]['enfɪn] , [ai]

I	could	not	go	into	a	shop	—	that	would	be	dishonoring	papa	—	and	enfin	,	I
我	可以	不是	去	进入	一个	店铺	—	那	会	是	不光彩	爸爸	—	和	结束	,	我

[wɒz; wəz] [tuː] ['prɪti] . -

was	too	pretty	.	'
曾是	也	漂亮的	.	-

我不能进商店——那样会给爸爸丢脸——而且，我长得太漂亮了。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , - ['kleməntiːn] [wʊd] [kraɪ] ,

And	proclaim	to	the	world	,	'	Clementine	would	cry	,
和	宣布	到	这	世界	,	-	克莱门汀	会	哭	,

“向全世界宣告，”克莱门汀会这样喊道，“

- [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] . -

'	that	your	papa	does	not	make	money	for	his	family	.	'
-	那	你的	爸爸	做	不是	制作	钱	为了	他的	家庭	.	-

“你爸爸不挣钱养家。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .

That	was	true	.
那	曾是	真的	.

确实如此。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [mə'lɪʃəs] .

The	world	is	so	malicious	.
这	世界	是	所以	恶意	.

这个世界太恶毒了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['luːɪs] ,

You	know	,	Louise	,
你	知道	,	路易丝	,

你知道吗，路易丝，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt]

sometimes	it	seems	to	me	the	world	is	glad	to	hear	that	a	man	cannot
有时	它	似乎	到	我	这	世界	是	高兴的	到	听到	那	一个	男人	不能

[sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ;

support	his	family	;
支持	他的	家庭	;

有时我觉得，这个世界似乎乐于听到一个男人无法养家糊口的消息；

[ˌaɪ ˈtiː]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] .

it	compliments	those	who	can	.
它	赞美	那些	WHO	能	.

它对那些有能力的人大有裨益。

[æz; əz] [ɪf] [pə'pɑː][hæd; həd][nɒt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒnəsti] !

As	if	papa	had	not	intelligence	,	and	honor	,	and	honesty	!
作为	如果	爸爸	有	不是	智力	,	和	荣誉	,	和	诚实	!

仿佛爸爸没有智慧、没有荣誉感、没有诚实似的!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [kaʊnt] [naʊ] [æz; əz][ɪn][əʊld] [taɪmz] , - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] . -

But	they	do	not	count	now	as	in	old	times	,	'	before	the	war	.	'
但	他们	做	不是	数数	现在	作为	在	老的	时代	,	-	前	这	战争	.	-

但它们现在不像以前那样重要了，不像"战前"那样重要了。

" [ænd; ənd][səʊ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [aɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]

"	And	so	,	when	I	thought	of	that	,	I	laughed	and	talked	and	played	the
"	和	所以	,	什么时候	我	想法	的	那	,	我	笑了	和	谈话	和	玩	这

['θɔːtləs] [laɪk] ['kleməntiːn] ,

thoughtless	like	Clementine	,
轻率	喜欢	克莱门汀	,

"所以，当我想到这件事的时候，我就笑着说着话，装出一副克莱门汀那样无忧无虑的样子。"

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪls] .

and	made	bills	.
和	制成	账单	.

然后开具了账单。

[wiː; wi] [meɪd] [bɪls] — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] — [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] ,

We	made	bills	—	we	had	to	—	for	everything	;	we	could	do	that	,
我们	制成	账单	—	我们	有	到	—	为了	一切	;	我们	可以	做	那	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

我们给所有东西都开了账单——我们不得不这么做；你知道，我们能做到这一点。

[ɒn]['aʊə(r)][əʊld] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] .

on	our	old	name	and	family	.
在	我们的	老的	姓名	和	家庭	.

以我们旧的名字和家族命名。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɒŋ] !

But	it	is	too	long	!
但	它	是	也	长的	!

但是太长了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] !

I	am	sure	it	is	too	long	and	tiresome	!
我	是	当然	它	是	也	长的	和	令人厌烦	!

我确信这太冗长、太令人厌烦了!

[wɒt] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒn][maɪ] [pɑːt] !

What	egotism	on	my	part	!
什么	自负	在	我的	部分	!

我真是太自大了!

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌænɪ'zet] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] —

Come	,	we	will	take	a	glass	of	anisette	,	and	talk	of	something	else	—
来	,	我们	将要	拿	一个	玻璃	的	茴香酒	,	和	讲话	的	某物	别的	—

[jɔː(r); jə(r)] [trɪp] , [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

your	trip	,	your	family	.
你的	旅行	,	你的	家庭	.

来吧，我们喝杯茴香酒，聊聊别的事情——你的旅行，你的家人。

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[nəʊ] ?

no	**?**
不	?

不?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] !

You	**are**	**only**	**asking**	**me**	**out**	**of**	**politeness**	**!**
你	是	仅有的	问	我	出去	的	礼貌	!

你只是出于礼貌才问我的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['eɪməbəl] , [səʊ][kaɪnd] .

You	**are**	**so**	**aimable**	**,**	**so**	**kind**	**.**
你	是	所以	可瞄准	,	所以	种类	.

你真是个讨人喜欢的人，一个善良的人。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] — [ɪn][fækt] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**if**	**you**	**are**	**not**	**ennuyée**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**.**
出色地	,	如果	你	是	不是	厌倦	—	在	事实	,	我	想	到	告诉	你	.

好吧，如果你不感到厌倦——事实上，我想告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [ɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] [pen] .

It	**was**	**too**	**long**	**to**	**write**	**,**	**and**	**I**	**detest**	**a**	**pen**	**.**
它	曾是	也	长的	到	写	,	和	我	厌恶	一个	笔	.

篇幅太长，写起来很费劲，而且我讨厌用笔。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pen] .

To	**me**	**there**	**is**	**no**	**instrument**	**of**	**torture**	**like**	**a**	**pen**	**.**
到	我	那里	是	不	乐器	的	酷刑	喜欢	一个	笔	.

在我看来，没有比笔更可怕的刑具了。

" [wel] , [ðə; ði]['leɪdi] [nekst] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] ['kɒmən] , ['veri]

"	**Well**	**,**	**the**	**lady**	**next**	**door**	**,**	**she**	**was**	**an**	**American**	**,**	**and**	**common**	**,**	**very**
"	出色地	,	这	女士	下一个	门	,	她	曾是	一个	美国人	,	和	常见的	,	非常

['kɒmən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː] .

common	**,**	**according**	**to**	**papa**	**.**
常见的	,	根据	到	爸爸	.

“嗯，隔壁的那位女士，她是一位美国人，而且很普通，据爸爸说，她很普通。”

[ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fæməli] [wɒt'evə(r)] .

In	**comparison**	**to**	**us**	**she**	**had**	**no**	**family**	**whatever**	**.**
在	比较	到	我们	她	有	不	家庭	任何	.

和我们相比，她根本没有家人。

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

Our	**little**	**children**	**were**	**forbidden**	**even**	**to**	**associate**	**with**	**her**	**little**
我们的	小的	孩子们	是	禁止	甚至	到	联系	和	她	小的

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

我们的孩子甚至被禁止与她的孩子来往。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] — [nɒt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['deməkræt] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

I	**thought**	**that**	**was**	**ridiculous**	**—**	**not**	**that**	**I**	**am**	**a**	**democrat**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**it**
我	想法	那	曾是	荒谬的	—	不是	那	我	是	一个	民主党人	,	但	我	想法	它

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	**.**
荒谬的	.

我觉得这很荒谬——倒不是说我是民主党人，而是我觉得这很荒谬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɛəd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]

But	the	children	cared	;	they	were	so	disobedient	and	they	were	always
但	这	孩子们	关心	;	他们	是	所以	忤	和	他们	是	总是

[nekst][dɔː(r)] ,

next	door	,
下一个	门	,

但孩子们很在意；他们非常不听话，而且总是待在隔壁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [iːt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

and	they	always	had	something	nice	to	eat	over	there	.
和	他们	总是	有	某物	好的	到	吃	超过	那里	.

他们那里总能吃到好吃的。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ['klemənti:n] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

I	sometimes	thought	Clementine	used	to	encourage	their	disobedience	,
我	有时	想法	克莱门汀	用过的	到	鼓励	他们的	不服从	,

我有时觉得克莱门汀是在鼓励他们的不服从行为。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [iːt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

just	for	the	good	things	they	got	to	eat	over	there	.
只是	为了	这	好的	事物	他们	得到	到	吃	超过	那里	.

就因为他们在那边吃到了好吃的。

[bʌt; bət][pə'pɑː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ]

But	papa	was	always	making	fun	of	them	;	you	know	what	a	sharp	tongue
但	爸爸	曾是	总是	制作	乐趣	的	他们	;	你	知道	什么	一个	锋利的	舌头

[hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

但爸爸总是取笑他们；你知道他说话有多尖刻。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː] ,

The	gentleman	was	a	clerk	;	and	,	according	to	papa	,
这	绅士	曾是	一个	职员	;	和	,	根据	到	爸爸	,

这位先生是位职员；而且，据爸爸说，

[ðə; ði]['əʊnli] [truː] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃn] .

the	only	true	gentlemen	in	the	world	had	family	and	a	profession	.
这	仅有的	真的	先生们	在	这	世界	有	家庭	和	一个	职业	.

世界上真正的绅士都拥有家庭和职业。

[wiː; wi][dɪd][nɒt][deə(r)] [ə'laʊ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['klemənti:n] [ænd; ənd][ai] [njuː]

We	did	not	dare	allow	ourselves	to	think	it	,	but	Clementine	and	I	knew
我们	做过	不是	敢	允许	我们自己	到	思考	它	,	但	克莱门汀	和	我	知道

[ðæt] [ðeɪ] ,

that	they	,
那	他们	,

我们不敢去想这件事，但克莱门汀和我都知道他们……

[ɪn][fækt] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

in	fact	,	were	in	more	comfortable	circumstances	than	we	.
在	事实	,	是	在	更多的	舒服的	情况	比	我们	.

事实上，他们的处境比我们好得多。

" [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [sent] [wʌn] [deɪ] ,

"	The	lady	,	who	also	had	a	great	number	of	children	,	sent	one	day	,
"	这	女士	,	WHO	还	有	一个	伟大的	数字	的	孩子们	,	发送	一	天	,

“这位女士也有很多孩子，有一天，她派人来……”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ['pɒsəb(ə)l] ,

with	all	the	discretion	and	delicacy	possible	,
和	全部	这	审慎	和	美味	可能的	,

尽可能谨慎和委婉地

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] — [ges] [wɒt] , ['luːɪs] !

and	asked	me	if	I	would	be	so	kind	as	to	—	guess	what	,	Louise	!
和	问	我	如果	我	会	是	所以	种类	作为	到	—	猜测	什么	,	路易丝	!

然后问我是否愿意帮忙——你猜怎么着，路易丝！

[bʌt; bət]['əʊnli] [ges] !

But	only	guess	!
但	仅有的	猜测	!

但只能猜！

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] !

But	you	never	could	!
但	你	绝不	可以	!

但你永远不可能做到！

[wel] , [tuː; tə] [dɑːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	to	darn	some	of	her	children's	stockings	for	her	.
出色地	,	到	该死	一些	的	她	孩子们的	长筒袜	为了	她	.

嗯，帮她修补一下她孩子的一些袜子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɒd] [huː] [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

It	was	God	who	inspired	her	,	I	am	sure	,
它	曾是	上帝	WHO	灵感	她	,	我	是	当然	,

我相信，是上帝给了她灵感。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [preŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] .

on	account	of	my	praying	so	much	to	him	.
在	帐户	的	我的	祈祷	所以	很多	到	他	.

因为我经常向他祈祷。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒkt] , ['luːɪs] , [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] .

You	will	be	shocked	,	Louise	,	when	I	tell	you	.
你	将要	是	震惊	,	路易丝	,	什么时候	我	告诉	你	.

路易丝，我告诉你之后你一定会大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][dɪ'speə(r)] [wen] [pə'pɑː][daɪd] .

It	sounds	like	a	sin	,	but	I	was	not	in	despair	when	papa	died	.
它	声音	喜欢	一个	罪	,	但	我	曾是	不是	在	绝望	什么时候	爸爸	死亡	.

这听起来像是一种罪过，但爸爸去世时我并没有感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːf] , — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ðə; ðɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dɪ'speə(r)] .

It	was	a	grief	,	—	yes	,	it	seized	the	heart	,	but	it	was	not	despair	.
它	曾是	一个	悲伤	,	—	是的	,	它	查获	这	心	,	但	它	曾是	不是	绝望	.

那是一种悲痛，——是的，它攫住了我的心，但那不是绝望。

[men] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] ['wɪmɪn] ,

Men	ought	not	to	be	subjected	to	the	humiliation	of	life	;	they	are	not	like	women	,
男人	应该	不是	到	是	受	到	这	屈辱	的	生活	;	他们	是	不是	喜欢	女性	,

男人不应该遭受生活的羞辱；他们不像女人。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][stænd] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [praɪd] , — [ðeə(r)] [ɔːr'gɜːj] , [æz; əz]

We	are	made	to	stand	things	;	they	have	their	pride	,	—	their	orgueil	,	as
我们	是	制成	到	站立	事物	;	他们	有	他们的	自豪	,	—	他们的	奥格伊尔	,	作为

[wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [frentʃ] ,

we	say	in	French	,
我们	说	在	法语	,

我们生来就应该忍受事物；它们有它们的骄傲，——用法语来说就是它们的骄傲。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [men] .

—	and	that	is	the	point	of	honor	with	some	men	.
—	和	那	是	这	观点	的	荣誉	和	一些	男人	.

——而这对于某些男人来说，就是荣誉的体现。

[ænd; ənd] ['kleməntiːn] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

And	Clementine	and	I	,	we	could	not	have	concealed	it	much	longer	.
和	克莱门汀	和	我	,	我们	可以	不是	有	暗	它	很多	更长	.

我和克莱门汀，我们再也无法隐瞒太久了。

[ɪn][fækt] , [ðə; ðiː] [truːθ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['evriweə(r)] , [ɪn][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] ,

In	fact	,	the	truth	was	crying	out	everywhere	,	in	the	children	,	in	the	house	,
在	事实	,	这	真相	曾是	哭泣	出去	到处	,	在	这	孩子们	,	在	这	房子	,

事实上，真相无处不在，在孩子们身上，在整栋房子里。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [p'ɜːsənz] , [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .

in	our	own	persons	,	in	our	faces	.
在	我们的	自己的	人	,	在	我们的	面孔	.

在我们自身，在我们脸上。

[ðə; ðiː] ['dɑːnɪŋ] [dɪd] [nɒt] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] , [aɪ] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] !

The	darning	did	not	provide	a	superfluity	,	I	guarantee	you	!
这	织补	做过	不是	提供	一个	过剩	,	我	保证	你	!

我向你保证，缝补并没有带来任何多余的东西！

" [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] !

"	Poor	papa	!
"	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸！

[hiː; hi] [kɔːt] [kəʊld] .

He	caught	cold	.
他	捕捉	寒冷的	.

他着凉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][fɜːst] .

He	was	condemned	from	the	first	.
他	曾是	谴责	从	这	第一的	.

他从一开始就被判有罪。

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kwɒlətiz] [daɪd] ;

And	so	all	his	fine	qualities	died	;
和	所以	全部	他的	美好的	品质	死亡	;

于是，他所有美好的品质都消失了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] ['kwɒlətiz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [eɪdʒ] , [ðæt]

for	he	had	fine	qualities	—	they	were	too	fine	for	this	age	,	that
为了	他	有	美好的	品质	—	他们	是	也	美好的	为了	这	年龄	,	那

[wɒz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

因为他拥有优秀的品质——只是这些品质对于这个时代来说太优秀了，仅此而已。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .

Yes	;	it	was	a	kindness	of	God	to	take	him	before	he	found	out	.
是的	;	它	曾是	一个	仁慈	的	上帝	到	拿	他	前	他	成立	出去	.

是的，这是上帝的仁慈，在他发现真相之前就带走了他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] .

If	it	was	to	be	,	it	was	better	.
如果	它	曾是	到	是	,	它	曾是	更好的	.

如果注定如此，那也更好。

[dʒʌst][səʊ] [wɪð] ['klemənti:n] [æz; əz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Just	so	with	Clementine	as	with	me	.
只是	所以	和	克莱门汀	作为	和	我	.

克莱门汀和我一样，都是如此。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] — [kræk] !

After	the	funeral	—	crack	!
后	这	葬礼	—	裂缝	!

葬礼结束后——咔嚓!

['evriθɪŋ] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

everything	went	to	pieces	.
一切	去	到	件	.

一切都崩溃了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	were	at	the	four	corners	for	the	necessaries	of	life	,	and	the
我们	是	在	这	四	角落	为了	这	必需品	的	生活	,	和	这

[bɪls] [keɪm] [ɪn] — [maɪ][dɪə(r)] ,

bills	came	in	—	my	dear	,
账单	来了	在	—	我的	亲爱的	,

我们当时正忙着购买生活必需品，账单也陆续寄来——亲爱的，

[ðə; ði] [bɪls] [ðæt] [keɪm] [ɪn] !

the	bills	that	came	in	!
这	账单	那	来了	在	!

收到的账单!

[wɒt] ['meməriz] !

What	memories	!
什么	回忆	!

多么美好的回忆啊!

[wɒt] ['meməriz] !

what	memories	!
什么	回忆	!

多么美好的回忆啊!

['klemənti:n] [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [bɪls] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

Clementine	and	I	exclaimed	;	there	were	some	bills	that	we	had
克莱门汀	和	我	惊呼	;	那里	是	一些	账单	那	我们	有

[kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] .

completely	forgotten	about	.
完全地	被遗忘的	关于	.

我和克莱门汀惊呼道：我们竟然完全忘记了一些账单。

[ðə; ði]['leɪdi][nekst][dɔː(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [wen] [pə'pɑː] [daɪd] .

The	lady	next	door	sent	her	brother	over	when	papa	died	.
这	女士	下一个	门	发送	她	兄弟	超过	什么时候	爸爸	死亡	.

隔壁的太太在爸爸去世后派她哥哥过来帮忙。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] , [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] .

He	sat	up	all	night	,	that	night	,	and	he	assisted	us	in	all	our	arrangements	.
他	卫星	向上	全部	夜晚	,	那	夜晚	,	和	他	协助	我们	在	全部	我们的	安排	.

那天晚上他整夜没睡，帮助我们安排好一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['ɑːftəwəd] , ['evri] ['iːvnɪŋ] .

And	he	came	in	afterward	,	every	evening	.
和	他	来了	在	之后	,	每一个	晚上	.

之后，他每天晚上都会进来。

[ɪf] [pə'pɑː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [siːn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

If	papa	had	been	there	,	there	would	have	been	a	fine	scene	over	it	;
如果	爸爸	有	到过	那里	,	那里	会	有	到过	一个	美好的	场景	超过	它	;

如果爸爸当时在场，肯定会闹出一番动静；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['veri] ['laɪkli] .

he	would	have	had	to	take	the	door	,	very	likely	.
他	会	有	有	到	拿	这	门	,	非常	可能	.

他很可能不得不走门。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [əb'dʒekʃnz] .

But	now	there	was	no	one	to	make	objections	.
但	现在	那里	曾是	不	一	到	制作	反对意见	.

但现在没有人提出异议了。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	so	when	,	as	I	say	,	we	were	at	the	four	corners	for	the
和	所以	什么时候	,	作为	我	说	,	我们	是	在	这	四	角落	为了	这

['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] ,

necessaries	of	life	,
必需品	的	生活	,

所以，正如我所说，当我们走到生活必需品供应的最后关头时，

[hiː; hi] [ɑːskt] ['klɛmənˌtaɪnz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

he	asked	Clementine's	permission	to	ask	me	to	marry	him	.
他	问	克莱门汀的	允许	到	问	我	到	结婚	他	.

他征得克莱门汀的同意后才向我求婚。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , ['luːɪs] ,

"	I	give	you	my	word	,	Louise	,
"	我	给	你	我的	单词	,	路易丝	,

我向你保证，路易丝。

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]

I	had	forgotten	there	was	such	a	thing	as	marriage	in	the	world	for
我	有	被遗忘的	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	婚姻	在	这	世界	为了

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我竟然忘了这世上还有婚姻这种东西！

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ðə; ði] [krə'nɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmerəu'vindʒiən]

I	had	forgotten	it	as	completely	as	the	chronology	of	the	Merovingian
我	有	被遗忘的	它	作为	完全地	作为	这	时间顺序	的	这	墨洛温王朝

['dɪnəsti] , [ə'læs] !

dynasty	,	alas	!
王朝	,	唉	!

唉，我竟然把它忘得一干二净，就像我完全忘记了墨洛温王朝的编年史一样！

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skuːl] [θɪŋz] [fə'gɒtn] .

with	all	the	other	school	things	forgotten	.
和	全部	这	其他	学校	事物	被遗忘的	.

其他学校的事情都被抛在了脑后。

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] ['klemənti:n] [rɪ'membəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn]

And	I	do	not	believe	Clementine	remembered	there	was	such	a	possibility	in
和	我	做	不是	相信	克莱门汀	记得	那里	曾是	这样的	一个	可能性	在

[ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

the	world	for	me	.
这	世界	为了	我	.

我不认为克莱门汀还记得这世上还有我这样的可能。

[məʊn] [dju:] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[wen] [ə; eɪ][gɜ:l][ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [nɒt] [ðæt] [ai]

when	a	girl	is	poor	she	may	have	all	the	beauty	in	the	world	—	not	that	I
什么时候	一个	女孩	是	贫穷的	她	可能	有	全部	这	美丽	在	这	世界	—	不是	那	我

[hæd; həd] ['bju:ti] ,

had	beauty	,
有	美丽	,

一个贫穷的女孩可能拥有世间所有的美貌——当然，我并没有美貌。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪtinəs] .

only	a	little	prettiness	.
仅有的	一个	小的	美丽	.

只有一点点漂亮。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] ['klemənti:n] !

But	you	should	have	seen	Clementine	!
但	你	应该	有	已见	克莱门汀	!

但你应该看看克莱门汀!

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] .

She	screamed	for	joy	when	she	told	me	.
她	尖叫	为了	喜悦	什么时候	她	讲述	我	.

她告诉我的时候高兴得尖叫起来。

[əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:nsə(r)] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

Oh	,	there	was	but	one	answer	according	to	her	,	and	according	to
哦	,	那里	曾是	但	一	回答	根据	到	她	,	和	根据	到

['evribɒdi] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] ,

everybody	she	could	consult	,
大家	她	可以	咨询	,

哦，在她看来，答案只有一个，在她所能咨询的所有人看来也是如此。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [heɪst] .

in	her	haste	.
在	她	匆忙	.

她匆忙之中。

[ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .

They	all	said	it	was	a	dispensation	of	Providence	in	my	favor	.
他们	全部	说	它	曾是	一个	豁免	的	普罗维登斯	在	我的	偏爱	.

他们都说这是上帝对我的眷顾。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] ; [hi:; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

He	was	young	,	he	was	strong	;	he	did	not	make	a	fortune	,	it	was
他	曾是	年轻的	,	他	曾是	强的	;	他	做过	不是	制作	一个	财富	,	它	曾是

[tru:] ,

true	,
真的	,

他年轻力壮；的确，他没有发大财。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .

but	he	made	a	good	living	.
但	他	制成	一个	好的	活的	.

但他生活过得不错。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

And	what	an	assistance	to	have	a	man	in	the	family	!
和	什么	一个	协助	到	有	一个	男人	在	这	家庭	!

家里有个男人真是太好了!

- - [æn; ən] [ə'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] ['kleməntiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

-	-	an	assistance	for	Clementine	and	the	children	.
-	-	一个	协助	为了	克莱门汀	和	这	孩子们	.

——为克莱门汀和孩子们提供帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

But	the	principal	thing	,	after	all	,	was	,	he	wanted	to	marry	me	.
但	这	主要的	事物	,	后	全部	,	曾是	,	他	通缉	到	结婚	我	.

但归根结底，最重要的是，他想娶我。

['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] ['wɒntɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

Nobody	had	ever	wanted	that	before	,	my	dear	!
无人	有	曾经	通缉	那	前	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，以前从来没有人想要过那样!

" [kwɪk] , [kwɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

"	Quick	,	quick	,	it	was	all	arranged	.
"	快的	,	快的	,	它	曾是	全部	安排	.

“快点，快点，一切都安排好了。”

[ɔːl][maɪ] [frendz] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

All	my	friends	did	something	for	me	.
全部	我的	朋友们	做过	某物	为了	我	.

我的所有朋友都为我做了些事。

[wʌn] [meɪd] [maɪ]['peɪnwɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wʌn] [ðɪs] , [wʌn] [ðæt] — [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] !

One	made	my	peignoirs	for	me	,	one	this	,	one	that	—	ma	foi	!
一	制成	我的	睡袍	为了	我	,	一	这	,	一	那	—	玛	foi	!

一个给我做了睡袍，一个给我做了这个，一个给我做了那个——我的福伊!

[ai][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] .

I	did	not	recognize	myself	.
我	做过	不是	认出	我	.

我认不出自己了。

[wʌn] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

One	made	all	the	toilet	of	the	bureau	,	another	of	the	bed	,
一	制成	全部	这	洗手间	的	这	局	,	其他	的	这	床	,

一个负责梳妆台的盥洗用品，另一个负责床铺的盥洗用品。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [səʊd] [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [dres] [tə'geðə(r)] .

and	we	all	sewed	on	the	wedding	-	dress	together	.
和	我们	全部	缝制的	在	这	婚礼	-	裙子	一起	.

我们一起缝制了婚纱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['kleməntiːn] , ['gəʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['mɔːnɪŋ] ,

And	you	should	have	seen	Clementine	,	going	out	in	all	her	great	mourning	,
和	你	应该	有	已见	克莱门汀	,	去	出去	在	全部	她	伟大的	丧	,

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] ,

looking	for	a	house	,
寻找	为了	一个	房子	,

你应该看看克莱门汀当时的情景，她神情哀伤，四处寻找房子。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] !

looking	for	a	servant	!
寻找	为了	一个	仆人	!

招聘佣人!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['praɪvət] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] .

But	the	wedding	was	private	on	account	of	poor	papa	.
但	这	婚礼	曾是	私人的	在	帐户	的	贫穷的	爸爸	.

但由于父亲经济拮据，婚礼是私下举行的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ['luːluː] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] ['kleməntiːn]

But	you	know	,	Loulou	,	I	had	never	time	to	think	,	except	about	Clementine
但	你	知道	,	露露	,	我	有	绝不	时间	到	思考	,	除了	关于	克莱门汀

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	the	children	,
和	这	孩子们	,

但是你知道吗，露露，我根本没有时间去想别的事情，除了克莱门汀和孩子们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːpəz] ['tʃɪldrən]

and	when	I	thought	of	all	those	poor	little	children	,	poor	papa's	children
和	什么时候	我	想法	的	全部	那些	贫穷的	小的	孩子们	,	贫穷的	爸爸的	孩子们

, [aɪ] [sed] - [kwɪk] ,

,	I	said	'	Quick	,
,	我	说	-	快的	,

当我想到那些可怜的小孩，可怜爸爸的孩子们时，我说："快，

[kwɪk] , - [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

quick	,	'	like	the	rest	.
快的	,	-	喜欢	这	休息	.

"很快，"和其他人一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

"	It	was	the	next	day	,	the	morning	after	the	wedding	,	I	had	time	to
"	它	曾是	这	下一个	天	,	这	早晨	后	这	婚礼	,	我	有	时间	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

"婚礼后的第二天早上，我有时间思考。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪn][maɪ] ['prɪti] [njuː] ['nɛglɪʒeɪ] .

I	was	sitting	here	,	just	as	you	see	me	now	,	in	my	pretty	new	negligée	.
我	曾是	坐着	这里	,	只是	作为	你	看	我	现在	,	在	我的	漂亮的	新的	便服	.

我当时就坐在这里，就像你现在看到的我一样，穿着我漂亮的新睡衣。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['prez(ə)nts][aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ]

I	had	been	looking	at	all	the	pretty	presents	I	have	shown	you	,	and	my
我	有	到过	寻找	在	全部	这	漂亮的	礼物	我	有	所示	你	,	和	我的

['truːsəʊ] ,

trousseau	,
嫁妆	,

我一直在看我给你看过的所有漂亮礼物，还有我的嫁妆，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [bæd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , — [maɪ] [dres] , [maɪ][veɪl] , [maɪ]

and	my	furniture	,	—	it	is	not	bad	,	as	you	see	,	—	my	dress	,	my	veil	,	my
和	我的	家具	,	—	它	是	不是	坏的	,	作为	你	看	,	—	我的	裙子	,	我的	面纱	,	我的

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

还有我的家具——你看，还不错——我的裙子、我的面纱、我的戒指，

[ænd; ənd] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [bʌt; bət] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

and	—	I	do	not	know	—	I	do	not	know	—	but	,	all	of	a	sudden	,
和	—	我	做	不是	知道	—	我	做	不是	知道	—	但	,	全部	的	一个	突然	,

而且——我不知道——我不知道——但是，突然之间，

[frɒm; frəm] ['evriweə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][brʌn] , [maɪ] ['hænsəm] [brʌn] [wɪð] [ðə; ði]

from	everywhere	came	the	thought	of	my	brun	,	my	handsome	brun	with	the
从	到处	来了	这	想法	的	我的	棕色	,	我的	英俊的	棕色	和	这

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

mustache	,
胡子	,

到处都浮现出我的棕发男友的身影，我那英俊的棕发小胡子男友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒn] [ˌævən'tʃʊr] , [rɪk] , ['ævənənt] , [ðə; ði][dʒuːlz] , [rɑːˈuːl] , [gai] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	bonne	aventure	,	ricke	,	avenant	,	the	Jules	,	Raoul	,	Guy	,	and	the
和	这	好	冒险	,	里克	,	阿文南特	,	这	朱尔斯	,	拉乌尔	,	盖伊	,	和	这

['flaʊə(r)] [liːvz] , [ænd; ənd] - [ɪl] - ,

flower	leaves	,	and	'	il	m'aime	,
花	树叶	,	和	-	il	-	,

还有 bonne aventure、ricke、avenant、Jules、Raoul、Guy 和花叶，以及 'il m'aime，

[ən] [pen] , ['bəʊkuː] , [pɑːz][ˌdiː'juː] [taʊt] , - - ,

un	pen	,	beaucoup	,	pas	du	tout	,	'	passionnément	,
联合国	笔	,	很多	,	帕斯	杜	兜售者	,	-	-	,

Un pen, beaucoup, pas du tout, ' Passionnément,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [skuːl] ,

and	the	way	I	expected	to	meet	him	walking	to	and	from	school	,
和	这	方式	我	预期的	到	见面	他	步行	到	和	从	学校	,

我原本以为会在他上下学的路上偶遇他，

['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][əʊ] , [maɪ][plænz] , [maɪ][plænz] , [maɪ]

walking	as	if	I	were	dancing	the	steps	,	and	oh	,	my	plans	,	my	plans	,	my
步行	作为	如果	我	是	跳舞	这	步骤	,	和	哦	,	我的	计划	,	我的	计划	,	我的

[plænz] ,

plans	,
计划	,

走起路来仿佛在跳舞，哦，我的计划，我的计划，我的计划，

— [sɪlk] [dresɪz] , ['θɪətə(r)] , ['vɔɪɪdʒɪz] [tuː; tə] ['jʊərəp] , — [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] , [səʊ] [faɪn] , [səʊ]

—	silk	dresses	,	theater	,	voyages	to	Europe	,	—	and	poor	papa	,	so	fine	,	so
—	丝绸	连衣裙	,	剧院	,	航程	到	欧洲	,	—	和	贫穷的	爸爸	,	所以	美好的	,	所以

[tɔːl] , [səʊ][ˌærɪstə'krætɪk] .

tall	,	so	aristocratic	.
高的	,	所以	贵族	.

——丝绸连衣裙、戏剧、欧洲之旅，——还有可怜的爸爸，那么英俊，那么高大，那么贵族气。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [məʊn] [djuː] !

I	cannot	tell	you	how	it	all	came	;	it	seized	my	heart	,	and	,	mon	Dieu	!
我	不能	告诉	你	如何	它	全部	来了	;	它	查获	我的	心	,	和	,	星期一	上帝	!

我无法告诉你这一切是如何发生的；它攫住了我的心，我的天哪！

[ai] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [wept] , [ai] [wept] , [ai] [wept] .

I	cried	out	,	and	I	wept	,	I	wept	,	I	wept	.
我	哭	出去	,	和	我	哭泣	,	我	哭泣	,	我	哭泣	.

我放声大哭，我痛哭，我痛哭。

[haʊ] [ai] [wept] !

How	I	wept	!
如何	我	哭泣	!

我哭得好伤心！

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

It	pains	me	here	now	to	remember	it	.
它	疼痛	我	这里	现在	到	记住	它	.

现在回想起来，我仍然感到痛苦。

['aʊəz] , ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [tɪəz] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] ,

Hours	,	hours	it	lasted	,	until	I	had	no	tears	in	my	body	,
小时	,	小时	它	持续	,	直到	我	有	不	眼泪	在	我的	身体	,

几个小时，几个小时，直到我泪水流干殆尽。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [wɪð] [sɒbz] [ænd; ənd] [məʊnz] .

and	I	had	to	weep	without	them	,	with	sobs	and	moans	.
和	我	有	到	哭泣	没有	他们	,	和	啜泣	和	呻吟	.

我只能独自哭泣，呜咽呻吟。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːvd] , [ɪz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] — ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ]

But	this	,	I	have	always	observed	,	is	the	time	for	reflection	—	after	the
但	这	,	我	有	总是	观察到	,	是	这	时间	为了	反射	—	后	这

[tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [aʊt] .

tears	are	all	out	.
眼泪	是	全部	出去	.

但我一直认为，这是反思的时刻——在泪水流干之后。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [gɒd] [hɪm'self] [geɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [θɔːts] .

And	I	am	sure	God	himself	gave	me	my	thoughts	.
和	我	是	当然	上帝	他自己	给予	我	我的	想法	.

我确信我的思想是上帝赋予我的。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mimi] ! -

'	Poor	little	Mimi	!	'
-	贫穷的	小的	咪咪	!	-

“可怜的小咪咪！”

[aɪ] [θɔːt] , - [fɪ] [dʌn] !

I	thought	,	'	fi	done	!
我	想法	,	-	菲	完毕	!

我心想，“搞定了！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

You	are	going	to	make	a	fool	of	yourself	now	when	it	is	all	over	,
你	是	去	到	制作	一个	傻子	的	你自己	现在	什么时候	它	是	全部	超过	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪ] ?

because	why	?
因为	为什么	?

事情结束后，你会出丑的，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒd] [huː] ['mænɪdʒɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [nɒt] [juː; jʊ] .

It	is	God	who	manages	the	world	,	and	not	you	.
它	是	上帝	WHO	管理	这	世界	,	和	不是	你	.

掌管世界的是上帝，而不是你。

[juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ]

You	pray	to	God	to	help	you	in	your	despair	,	and	he	has	helped	you
你	祈祷	到	上帝	到	帮助	你	在	你的	绝望	,	和	他	有	帮助	你

.

:
.

你向上帝祈祷，求他帮助你摆脱绝望，而他也确实帮助了你。

[hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['hʌzbənd] [huː] [ə'dɔː] [juː; jʊ] ;

He	has	sent	you	a	good	,	kind	husband	who	adores	you	;
他	有	发送	你	一个	好的	,	种类	丈夫	WHO	喜爱	你	;

他赐给你一位善良体贴、深爱你的丈夫；

[huː] [ɑːsks]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][sʌn]

who	asks	only	to	be	a	brother	to	your	sisters	and	brothers	,	and	son
WHO	问	仅有的	到	是	一个	兄弟	到	你的	姐妹	和	兄弟	,	和	儿子

[tuː; tə] ['kleməntiːn] ;

to	Clementine	;
到	克莱门汀	;

他只求做你们兄弟姐妹的兄弟，做克莱门汀的儿子；

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)] [pə'zest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [bʌt; bət]

who	has	given	you	more	than	you	ever	possessed	in	your	life	—	but
WHO	有	给定	你	更多的	比	你	曾经	拥有	在	你的	生活	—	但

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒn] [ˌævən'tʃʊr] — [ænd; ənd] [huː] [gets][ə; eɪ]

because	he	did	not	come	out	of	the	bonne	aventure	—	and	who	gets	a
因为	他	做过	不是	来	出去	的	这	好	冒险	—	和	WHO	获得	一个

['hʌzbənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒn] [ˌævən'tʃʊr] ?

husband	out	of	the	bonne	aventure	?
丈夫	出去	的	这	好	冒险	?

谁给了你比你一生所拥有的更多——但因为他不是从幸运中走出来的——谁又能从幸运中得到丈夫呢?

— [ænd; ənd] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [brʌn] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ? -

—	and	would	your	brun	have	come	to	you	in	your	misfortune	?	'
—	和	会	你的	棕色	有	来	到	你	在	你的	不幸	?	-

——你的棕发女郎会在你遭遇不幸时前来陪伴你吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][gɒd] [ɪn'spaɪəd] [ðəʊz] [θɔːts] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	am	sure	God	inspired	those	thoughts	in	me	.
我	是	当然	上帝	灵感	那些	想法	在	我	.

我相信这些想法是上帝启发我的。

" [aɪ] [wept] , [aɪ] [wept] , [aɪ] [wept] "

"	I	WEPT	,	I	WEPT	,	I	WEPT	"
"	我	哭泣	,	我	哭泣	,	我	哭泣	"

“我哭了，我哭了，我哭了”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðæt] [bed] — ['nætʃ(ə)rəli][aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪ'self][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	tell	you	,	I	rose	from	that	bed	—	naturally	I	had	thrown	myself	upon	it	.
"	我	告诉	你	,	我	玫瑰	从	那	床	—	自然	我	有	抛掷	我	之上	它	.

“我告诉你，我是从那张床上起来的——当然，是我把自己扑倒在床上的。”

[kwɪk]

Quick
快的

快的

[aɪ] [wɒʃt] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [brʌʃt] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [bəʊz] [ɒv; əv] ['rɪbənz] ,

I	washed	my	face	,	I	brushed	my	hair	,	and	,	you	see	these	bows	of	ribbons	,
我	洗过	我的	脸	,	我	刷过	我的	头发	,	和	,	你	看	这些	弓	的	丝带	,

我洗了脸，梳了头发，你看，这些丝带蝴蝶结，

— [lʊk] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] , — [aɪ] [tɜːnd] [ðem; ðəm] .

—	look	,	here	are	the	marks	of	the	tears	,	—	I	turned	them	.
—	看	,	这里	是	这	标记	的	这	眼泪	,	—	我	转向	他们	.

—你看，这是眼泪的痕迹，—我把它们翻过来了。

- , ['luːluː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bluː] [bəʊz] [ɒn][ə; eɪ] [braɪdz]

Hé	,	Loulou	,	it	occurs	to	me	,	that	if	you	examined	the	blue	bows	on	a	bride's
-	,	露露	,	它	发生	到	我	,	那	如果	你	检查	这	蓝色的	弓	在	一个	新娘的

['nɛglɪʒeɪ] ,

negligée	,
便服	,

嘿，露露，我突然想到，如果你仔细观察新娘睡衣上的蓝色蝴蝶结，

[juː; jʊ] [mait] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [tɪəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ;

you	might	always	find	tears	on	the	other	side	;
你	可能	总是	寻找	眼泪	在	这	其他	边	;

你或许总能在另一边发现泪水；

[fɔː(r); fə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [huːm] [gɒd] [sendz] ?

for	do	they	not	all	have	to	marry	whom	God	sends	?
为了	做	他们	不是	全部	有	到	结婚	谁	上帝	发送	?

难道他们不都必须与上帝安排的人结婚吗?

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ai] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [driːmz] ?

and	am	I	the	only	one	who	had	dreams	?
和	是	我	这	仅有的	一	WHO	有	梦境	?

难道只有我一个人做过梦吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [driːmz] , ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	the	end	of	dreams	,	marriage	;	and	that	is	the	good	thing	about	it	.
它	是	这	结尾	的	梦境	,	婚姻	;	和	那	是	这	好的	事物	关于	它	.

婚姻是梦想的终结；而这恰恰是它的美好之处。

[gɒd] [lets] [ˌjuː 'es] [driːm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊz] [wen] [tuː; tə] [weɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp]

God	lets	us	dream	to	keep	us	quiet	,	but	he	knows	when	to	wake	us	up
上帝	让我们	我们	梦	到	保持	我们	安静的	,	但	他	知道	什么时候	到	唤醒	我们	向上

,

,

,

上帝让我们做梦是为了让我们保持安静，但他知道何时该唤醒我们。

[ai] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

我告诉你。

[ðə; ði] [bluː] [bəʊz] [njuː] !

The	blue	bows	knew	!
这	蓝色的	弓	知道	!

蓝色的蝴蝶结知道!

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [prɪ'fɜː(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [maɪ] [brʌn] ; [ɪn] [fækt] , ['luːluː] , [ai] [ə'dɔː(r)]

And	now	,	you	see	,	I	prefer	my	husband	to	my	brun	;	in	fact	,	Loulou	,	I	adore
和	现在	,	你	看	,	我	更喜欢	我的	丈夫	到	我的	棕色	;	在	事实	,	露露	,	我	崇拜

[hɪm] ,

him	,
他	,

现在你看，我更喜欢我丈夫而不是我的棕发女郎；事实上，露露，我爱他。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fjʊəriəsli] ['dʒeləs] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	I	am	furiously	jealous	about	him	.
和	我	是	愤怒地	嫉妒的	关于	他	.

我非常嫉妒他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['klemənti:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd]

And	he	is	so	good	to	Clementine	and	the	poor	little	children	;	and
和	他	是	所以	好的	到	克莱门汀	和	这	贫穷的	小的	孩子们	;	和

[siː] [hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] — [ə; eɪ] [blɒnd] ,

see	his	photograph	—	a	blond	,
看	他的	照片	—	一个	金发	,

他对克莱门汀和那些可怜的孩子们都很好；看看他的照片——一个金发碧眼的男孩，

[ænd; ənd] [nɒt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [smɔːl] !

and	not	good	-	looking	,	and	small	!
和	不是	好的	-	寻找	,	和	小的	!

而且长相不好看，个头也很小!

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] !
But **poor** **papa** **!**
但 贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] ,
If **he** **had** **been** **alive** **,**
如果 他 有 到过 活 ,

如果他还活着，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] [gɒd] [ə'baʊt] [maɪ] ['mærɪdʒ] .
I **am** **sure** **he** **never** **would** **have** **agreed** **with** **God** **about** **my** **marriage** **.**
我 是 当然 他 绝不 会 有 同意 和 上帝 关于 我的 婚姻 .

我确信他绝不会同意上帝对我婚姻的看法。

" ['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
" **Footnote** **1** **:** **(** **return** **)**
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[lɑː] [bɒn] [ˌævən'tʃʊr] [ɪz][ɔː(r)][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['bætəd] ['fuːlskæp] ['kɒpi] - [bʊk] ,
La **bonne** **aventure** **is** **or** **was** **generally** **a** **very** **much** **battered** **foolscap** **copy** **-** **book** **,**
拉 好 冒险 是 或者 曾是 一般来说 一个 非常 很多 伤痕累累 活页纸 复制 - 书 ,

La bonne aventure 通常是指一本破损严重的四开纸练习本。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ([skuːl] - [gɜːl]) ['hæpinəs] .
which **contained** **a** **list** **of** **all** **possible** **elements** **of** **future** **(** **school** **-** **girl** **)** **happiness** **.**
哪个 包含 一个 列表 的 全部 可能的 元素 的 未来 (学校 - 女孩) 幸福 .

其中包含了未来（女学生）幸福的所有可能要素列表。

[iːtʃ] ['aɪtəm] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Each **item** **answered** **a** **question** **,** **and** **had** **a** **number** **affixed** **to** **it** **.**
每个 物品 回答 一个 问题 , 和 有 一个 数字 已粘贴 到 它 .

每个物品都回答了一个问题，并且都附有一个编号。

[tuː; tə] [drɔː] [wʌnz] ['fɔːtʃuːn] [kən'sistid] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [gesɪŋ]
To **draw** **one's** **fortune** **consisted** **in** **asking** **question** **after** **question** **,** **and** **guessing**
到 画 一个人的 财富 由……组成 在 问 问题 后 问题 , 和 猜测
[ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ,
a **number** **,**
一个 数字 ,

算命的方式是不断提问，然后猜测一个数字。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
a **companion** **volunteering** **to** **read** **the** **answers** **.**
一个 伴侣 志愿服务 到 读 这 答案 .

一位同伴自愿朗读答案。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['tʃiːtɪŋ] , [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪzd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
To **avoid** **cheating** **,** **the** **books** **were** **revised** **from** **time** **to** **time** **,** **and** **the**
到 避免 作弊 , 这 图书 是 修改 从 时间 到 时间 , 和 这
['nʌmbəz] [tʃeɪndʒd] .
numbers **changed** **.**
数字 已更改 .

为了防止作弊，这些书籍会不时进行修订，数字也会随之改变。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] ['tʃæp(ə)l]
THE **MIRACLE** **CHAPEL**
这 奇迹 教堂

奇迹教堂

['evri] [hɑ:t] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] .

Every	heart	has	a	miracle	to	pray	for	.
每一个	心	有	一个	奇迹	到	祈祷	为了	.

每个人心中都渴望奇迹。

['evri] [laɪf][həʊldz] [ðæt] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kæn; kən][kjʊə(r)] .

Every	life	holds	that	which	only	a	miracle	can	cure	.
每一个	生活	持有	那	哪个	仅有的	一个	奇迹	能	治愈	.

每个生命中都蕴藏着只有奇迹才能治愈的伤痛。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] , [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] ,

To	prove	that	there	have	never	been	,	that	there	can	never	be	,
到	证明	那	那里	有	绝不	到过	,	那	那里	能	绝不	是	,

为了证明从来没有过，也永远不可能有，

['mɪrəklz] [dʌz] [nɒt]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

miracles	does	not	alter	the	matter	.
奇迹	做	不是	改变	这	事情	.

奇迹并不能改变事实。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] ,

So	long	as	there	is	something	hoped	for	,
所以	长的	作为	那里	是	某物	希望	为了	,

只要还有希望，

— [ðæt] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'vents] ,

—	that	does	not	come	in	the	legitimate	channel	of	possible	events	,
—	那	做	不是	来	在	这	合法的	渠道	的	可能的	活动	,

——这并非来自可能发生的合法渠道，

— [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dʌz] [kʌm] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [həʊpt] [ɔ:(r)] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði]

—	so	long	as	something	does	come	not	to	be	hoped	or	expected	in	the
—	所以	长的	作为	某物	做	来	不是	到	是	希望	或者	预期的	在	这

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'vents] ,

legitimate	channel	of	possible	events	,
合法的	渠道	的	可能的	活动	,

只要某件事的发生并非在合理可能的事件渠道中可以预期或希望发生的，

[dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][bi:; bi] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

just	so	long	will	the	miracle	be	prayed	for	.
只是	所以	长的	将要	这	奇迹	是	祈祷	为了	.

人们祈求奇迹出现的时间终究有限。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspərəs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [du:; də][nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [gɒd][səʊ] [mʌtʃ] ,

The	rich	and	the	prosperous	,	it	would	seem	,	do	not	depend	upon	God	so	much	,
这	富有的	和	这	繁荣	,	它	会	似乎	,	做	不是	依赖	之上	上帝	所以	很多	,

看来，富人和成功人士似乎不太依赖上帝。

[du:; də][nɒt] [ni:d] ['mɪrəklz] , [æz; əz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][du:; də] .

do	not	need	miracles	,	as	the	poor	do	.
做	不是	需要	奇迹	,	作为	这	贫穷的	做	.

他们不像穷人那样需要奇迹。

[ðeɪ] [du:; də][nɒt][hæv; həv][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ekstrə] [krʌst] [wen] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ['hɔvəz] [nɪə(r)] ;

They	do	not	have	to	pray	for	the	extra	crust	when	starvation	hovers	near	;
他们	做	不是	有	到	祈祷	为了	这	额外的	地壳	什么时候	饥饿	悬停	靠近	;

当饥饿逼近时，他们不必祈求多给一块面包皮；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbdjərət] ['lænd.lɔːrdz] [hɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ɪn]

for	the	softening	of	an	obdurate	landlord's	heart	;	for	strength	in
为了	这	软化	的	一个	顽固的	房东的	心	;	为了	力量	在

[temp'teɪʃ(ə)n] , [lait] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

temptation	,	light	in	darkness	,
诱惑	,	光	在	黑暗	,

为了软化顽固地主的心；为了在诱惑中得力，在黑暗中得光明。

[sæl'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [vaɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['frɛndləsnəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]

salvation	from	vice	;	for	a	friend	in	friendlessness	;	for	that	miracle	of
救恩	从	副	;	为了	一个	朋友	在	缺乏友谊	;	为了	那	奇迹	的

['mɪrəklz] ,

miracles	,
奇迹	,

从罪恶中解脱；在孤苦伶仃时找到朋友；为了那奇迹中的奇迹，

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

an	opportunity	to	struggling	ambition	;	for	the	ending	of	a	dark	night	,
一个	机会	到	挣扎	志向	;	为了	这	结束	的	一个	黑暗的	夜晚	,

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] ;

the	breaking	of	day	;
这	打破	的	天	;

给奋斗中的雄心壮志一个机会；黑暗的夜晚结束，黎明破晓；

[ænd; ənd] , [əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [əʊn] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] - ['wɔtʃə, 'wɔː-] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

and	,	oh	!	for	God's	own	miracle	to	the	bedside	-	watchers	—	the	change
和	,	哦	!	为了	神的	自己的	奇迹	到	这	床头	-	观察者	—	这	改变

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,

for	the	better	,
为了	这	更好的	,

哦！感谢上帝赐予床边守候的人们一个奇迹——病情好转了！

[wen] [deθ] [ɪz][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [skɪl] [tuː] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

when	death	is	there	and	the	apothecary's	skill	too	far	,	far	away	.
什么时候	死亡	是	那里	和	这	药剂师的	技能	也	远的	,	远的	离开	.

当死亡临近，而药剂师的技艺却遥不可及。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['mɪrəklz] [baɪ][ðə; ði]

The	poor	,	the	miserable	,	the	unhappy	,	they	can	show	their	miracles	by	the
这	贫穷的	,	这	悲惨的	,	这	不开心	,	他们	能	展示	他们的	奇迹	经过	这

[skɔː(r)] ;

score	;
分数	;

穷人、悲惨的人、不幸的人，他们都能展现出无数的奇迹；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [gɒd] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [frend] .

that	is	why	God	is	called	the	poor	man's	friend	.
那	是	为什么	上帝	是	称为	这	贫穷的	男人的	朋友	.

这就是为什么上帝被称为穷人的朋友。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][maɪnd] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,

He	does	not	mind	,	so	they	say	,
他	做	不是	头脑	,	所以	他们	说	,

他们说他并不介意。

['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;

going	in	the	face	of	logic	and	reason	to	relieve	them	;
去	在	这	脸	的	逻辑	和	原因	到	缓解	他们	;

罔顾逻辑和理性去帮助他们；

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ɑː(r); ə(r)] ['sædli] ['hæmpə(r)d][baɪ][ðə; ði] ['fetəz]

for	often	the	kind	and	charitable	are	sadly	hampered	by	the	fetters
为了	经常	这	种类	和	慈善	是	令人遗憾的是	受阻	经过	这	镣铐

[ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

of	logic	and	reason	,
的	逻辑	和	原因	,

因为善良和慈善之心常常会因逻辑和理性的束缚而受到阻碍，这令人遗憾。

[wɪtʃ] [həʊld][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [bə'nevələns] .

which	hold	them	,	as	it	were	,	away	from	their	own	benevolence	.
哪个	抓住	他们	,	作为	它	是	,	离开	从	他们的	自己的	仁	.

这使得他们仿佛远离了自身的仁慈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['mɪrəklz] , [nəʊ] [daʊt] ,

But	the	rich	have	their	miracles	,	no	doubt	,
但	这	富有的	有	他们的	奇迹	,	不	怀疑	,

但毫无疑问，富人总能创造奇迹。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌempaɪ'riːən][ɒv; əv] ['mʌnid] [iːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs]

even	in	that	beautiful	empyrean	of	moneyed	ease	in	which	the	poor	place
甚至	在	那	美丽的	天界	的	有钱人	舒适	在	哪个	这	贫穷的	地方

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使是在穷人所营造的那种富足安逸的美丽天堂里。

[ðeə(r)] ['mʌni] ['kænɒt] [baɪ] [ɔːl] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒrəʊ]

Their	money	cannot	buy	all	they	enjoy	,	and	God	knows	how	much	of	their	sorrow
他们的	钱	不能	买	全部	他们	享受	,	和	上帝	知道	如何	很多	的	他们的	悲哀

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sweidʒ] .

it	assuages	.
它	缓解	.

金钱买不到他们所享受的一切，天知道它能抚慰他们多少悲伤。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] [hˈiəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]['æksɪdənts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [kən'vɜːʃnz]

As	it	is	,	one	hears	now	and	then	of	accidents	among	them	,	conversions
作为	它	是	,	一	听到	现在	和	然后	的	事故	之中	他们	,	转换

[tuː; tə]['betə(r)] [θɔːts] ,

to	better	thoughts	,
到	更好的	想法	,

事实上，人们时不时会听到他们当中发生意外事故，或者有人转变思想，变得更好。

[wˈɔːdɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , ['reskjuː] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['eəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [bɔːn] ,

warding	off	of	danger	,	rescue	of	life	;	and	heirs	are	sometimes	born	,
守卫	离开	的	危险	,	救援	的	生活	;	和	继承人	是	有时	出生	,

[ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [prə'vaɪdɪd] ,

and	husbands	provided	,
和	丈夫们	假如	,

抵御危险，拯救生命；有时还能诞下继承人，并为丈夫提供住所。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [seɪvd] , [ɪn] [sʌtʃ] [sə'praɪzɪŋ] [weɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

and	fortunes	saved	,	in	such	surprising	ways	,	that	even	the	rich	,
和	财富	已保存	,	在	这样的	奇怪	方式	,	那	甚至	这	富有的	,

并以如此令人惊讶的方式节省了大量财富，以至于即使是富人也……

['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] ,

feeling	their	limitations	in	spite	of	their	money	,
感觉	他们的	限制	在	尽管如此	的	他们的	钱	,

尽管拥有财富，他们仍然感受到自身的局限性。

[mʌst; məst] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] [ɪf] [nɒt] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['pəutənsi] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn] .

must	ascribe	it	privately	if	not	publicly	to	other	potencies	than	their	own	.
必须	归咎于	它	私下	如果	不是	公开	到	其他	效力	比	他们的	自己的	.

即使不公开承认，私下里也一定会将其归因于自身以外的其他力量。

[ðiːz] [kə'θiːdrəl] [tʊr] [diː] [fɔːs] , [haʊ'evə(r)] , [duː; də] [nɒt] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [təʊld] ,

These	cathedral	tours	de	force	,	however	,	do	not	,	if	the	truth	be	told	,
这些	大教堂	旅游	德	力量	,	然而	,	做	不是	,	如果	这	真相	是	讲述	,

然而，说实话，这些大教堂的杰作并非如此。

[kən'vɪns] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] .

convince	like	the	miracles	of	the	obscure	little	chapel	.
说服	喜欢	这	奇迹	的	这	朦胧	小的	教堂	.

就像那座偏僻小教堂的奇迹一样令人信服。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [əb'skjʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪrək(ə)l] ['tʃæp(ə)l] ,

There	is	always	a	more	and	a	most	obscure	little	miracle	chapel	,
那里	是	总是	一个	更多的	和	一个	最多	朦胧	小的	奇迹	教堂	,

总会有一些鲜为人知、极其隐秘的小奇迹教堂，

[ænd; ənd] [æz; əz] [feɪθ] [siːm] ['evə(r)] [tuː; tə] [liːd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wʌn] ,

and	as	faith	seems	ever	to	lead	unhesitatingly	to	the	latter	one	,
和	作为	信仰	似乎	曾经	到	带领	毫不犹豫	到	这	后者	一	,

而信仰似乎总是毫不犹豫地导向后者，

[ðeə(r)] [ɪz] ['evə(r)] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd] [əb'skjʊərəti] , [æz; əz] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ə; eɪ]

there	is	ever	rising	out	of	humility	and	obscurity	,	as	in	response	to	a
那里	是	曾经	上升	出去	的	谦逊	和	朦胧	,	作为	在	回复	到	一个

[dɪ'mɑːnd] ,

demand	,
要求	,

总会有人从卑微和默默无闻中崛起，就像是对某种需求的回应一样。

[sʌm; səm] [njuː] [ʃraɪn] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [weə(r)] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

some	new	shrine	,	to	replace	the	wear	and	tear	and	loss	of	other
一些	新的	神社	,	到	代替	这	穿	和	撕	和	损失	的	其他

[ʃraɪnz] [baɪ] [prɒ'sperəti] .

shrines	by	prosperity	.
神社	经过	繁荣	.

为了弥补其他神社因繁荣而造成的损耗和损毁，需要建造一些新的神社。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !

For	,	alas	!
为了	,	唉	!

唉！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

it	is	hard	even	for	a	chapel	to	remain	obscure	and	humble	in	the	face
它	是	难的	甚至	为了	一个	教堂	到	保持	朦胧	和	谦逊的	在	这	脸

[ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [ˌpɒpju'lærəti] .

of	prosperity	and	popularity	.
的	繁荣	和	人气	.

即使是小教堂，在繁荣和名望面前也很难保持默默无闻和谦逊低调。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ˌpɒpju'lærəti] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ?

And	how	to	prevent	such	popularity	and	prosperity	?
和	如何	到	防止	这样的	人气	和	繁荣	?

如何阻止这种受欢迎程度和繁荣?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mɪrək(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə'brɔːd] ,

As	soon	as	the	noise	of	a	real	miracle	in	it	gets	abroad	,
作为	很快	作为	这	噪音	的	一个	真实的	奇迹	在	它	获得	国外	,

一旦有关这其中发生真正奇迹的消息传出去，

['evri] [wʌn][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['ðɪðə(r)] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðeə(r)] [niːdz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [preə(r)z] ,

every	one	is	for	hurrying	thither	at	once	with	their	needs	and	their	prayers	,
每一个	一	是	为了	匆忙	那里	在	一次	和	他们的	需求	和	他们的	祈祷	,

每个人都想立刻带着自己的需要和祈祷赶到那里。

[ðeə(r)]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌpikə'juːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪrək(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [pə'hæps] [dɪ'spaɪt]

their	candles	and	their	picayunes	;	and	the	little	miracle	chapel	,	perhaps	despite
他们的	蜡烛	和	他们的	小玩意儿	;	和	这	小的	奇迹	教堂	,	也许	尽管

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

他们的蜡烛和他们的小玩意儿；还有那座小小的奇迹教堂，或许是无意间形成的，

[bɪ'kʌmz] [wɪð] ['mʌʃrʊm] [grəʊθ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [frɒm; frəm]

becomes	with	mushroom	growth	a	church	,	and	the	church	a	cathedral	,	from
变成	和	蘑菇	生长	一个	教会	,	和	这	教会	一个	大教堂	,	从

[huːz] [rɪ'splendənt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [tʃiːp] ,

whose	resplendent	altars	the	cheap	,
谁	灿烂	祭坛	这	便宜的	,

随着蘑菇的生长，教堂变成了一座教堂，教堂变成了一座大教堂，廉价的祭坛上摆满了祭品。

['hʌmb(ə)l][eks] - ['voʊtoʊ] ['tæblɪts] , [ðə; ði] ['mɒdɪst] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fɔːtʃənz] ,

humble	ex	-	voto	tablets	,	the	modest	beginnings	of	its	ecclesiastical	fortunes	,
谦逊的	前任	-	投票	片剂	,	这	谦虚的	开端	的	它是	教会的	财富	,

简朴的还愿牌匾，教会命运的卑微开端

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['bænɪʃt] [tuː; tə] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['lætərəl] [ʃraɪnz] .

are	before	long	banished	to	dimly	lighted	lateral	shrines	.
是	前	长的	被放逐	到	依稀	照明	侧	神社	.

不久之后，他们就被放逐到光线昏暗的侧殿。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl]

The	miracle	chapel	in	question	lay	at	the	end	of	a	very	confusing	but	still
这	奇迹	教堂	在	问题	躺	在	这	结尾	的	一个	非常	令人困惑	但	仍然

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ruːt] .

intelligible	route	.
可理解的	路线	.

传说中的奇迹教堂位于一条非常复杂但仍然可以理解的路线的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kənsəˌkreitid] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

It	is	not	in	truth	a	chapel	at	all	,	but	a	consecrated	chamber	in	a	very	small
它	是	不是	在	真相	一个	教堂	在	全部	,	但	一个	已祝圣的	房间	在	一个	非常	小的

,

,
,

它实际上根本不是小教堂，而是一个非常小的建筑里的一个圣化房间。

['veri] ['ləʊli] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [stændz] , [ɔː(r)][wʌn] [mait] [ə'prəʊpriətli] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] ['æbsəluːt]

very	lowly	cottage	,	which	stands	,	or	one	might	appropriately	,	if	not	with	absolute
非常	卑微的	小屋	,	哪个	站立	,	或者	一	可能	适当	,	如果	不是	和	绝对

['nɒv(ə)lti] , [seɪ] [wɪtʃ] [niːl] ,

novelty	,	say	which	kneels	,
新奇	,	说	哪个	跪着	,

非常简陋的小屋，它屹立不倒，或者，即使并非完全新颖，也可以恰当地说，它跪倒在地。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][praɪ'miːv(ə)l][ɪn] [rʌ'stɪsəti] [ænd; ənd][saɪz] ,

in	the	center	of	a	large	garden	,	a	garden	primeval	in	rusticity	and	size	,
在	这	中心	的	一个	大的	花园	,	一个	花园	原始	在	乡村	和	尺寸	,

在一个大型花园的中央，一个原始质朴、规模宏大的花园，

[ɪts] ['lɪmɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'faɪnd] [baɪ][nəʊ]['lesə(r)] ['baʊndriz] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɔː(r)] [ˌɪntə'sektɪŋ] [striːts]

its	limits	being	defined	by	no	lesser	boundaries	than	the	four	intersecting	streets
它是	限制	存在	定义	经过	不	较少	边界	比	这	四	相交	街道

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

它的边界由外面四条相交的街道界定。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌltʃə(r)] ['ʃəʊɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['keələs] , ['ʃɪftləs] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

and	its	culture	showing	only	the	careless	,	shiftless	culture	of	nature	.
和	它是	文化	显示	仅有的	这	粗心	,	无所事事	文化	的	自然	.

它的文化只展现了自然界那种漫不经心、游手好闲的文化。

[ðə; ði] [striːts] [ˌaʊt'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪrəklz] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] , [wɪð] [ðeə(r)]['lɪkwɪd] ['kɒntents] ,

The	streets	outside	were	miracles	themselves	in	that	,	with	their	liquid	contents	,
这	街道	外部	是	奇迹	他们自己	在	那	,	和	他们的	液体	内容	,

外面的街道本身就是奇迹，因为街道两旁都是液体，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [striːts] [ænd; ənd] [nɒt] ['baiju:] .

they	were	streets	and	not	bayous	.
他们	是	街道	和	不是	河湾	.

那是街道，不是河湾。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [prə'tektɪd] [ðeə(r)]['aɪlənd]['tʃæp(ə)l]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [məʊt]

However	,	they	protected	their	island	chapel	almost	as	well	as	a	six	-	foot	moat
然而	,	他们	受保护	他们的	岛	教堂	几乎	作为	出色地	作为	一个	六	-	脚	护城河

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

然而，他们保护岛上教堂的措施几乎和六英尺深的护城河一样有效。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪvd] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ðæt] [sɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'destriən]

There	was	a	small	paved	space	on	the	sidewalk	that	served	to	the	pedestrian
那里	曾是	一个	小的	铺砌路面	空间	在	这	人行道	那	服务	到	这	行人

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt][ɪn][ðə; ði][tɔːl] ,

as	an	indication	of	the	spot	in	the	tall	,
作为	一个	指示	的	这	点	在	这	高的	,

人行道上有一小块铺砌的空间，可以指示行人所在位置在高处。

[lɒŋ] , [brɔːd] [fens] [weə(r)] [ə; eɪ] [geɪt] [maɪt] [biː; bi] [sɔːt] .

long	,	broad	fence	where	a	gate	might	be	sought	.
长的	,	广阔	栅栏	在哪里	一个	门	可能	是	寻求	.

又长又宽的围栏，可以在那里找到一扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lætʃ] .

It	was	a	small	gate	with	a	strong	latch	.
它	曾是	一个	小的	门	和	一个	强的	闩锁	.

那是一扇小门，门闩很结实。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

It	required	a	strong	hand	to	open	it	.
它	必需的	一个	强的	手	到	打开	它	.

打开它需要很大的力气。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] ['rægəmʌfɪn] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)]

At	the	sound	of	the	click	it	made	,	the	little	street	ragamuffin	,	who	stood	near
在	这	声音	的	这	点击	它	制成	,	这	小的	街道	衣衫褴褛的	,	WHO	站立	靠近

,

,
,

听到咔哒一声，站在附近的小流浪儿

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fens] , [lʊkt] [ʌp] .
peeping through the fence , looked up .
偷窥 通过 这 栅栏 , 看起来 向上 .

他透过栅栏向外窥视，抬头望去。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [kwaɪt][ə; eɪ][həʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He had worked quite a hole between the boards with his fingers .
他 有 工作 相当 一个 洞 之间 这 板 和 他的 手指 .

他用手指在木板之间戳出了一个很大的洞。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl]['pɑːsə(r)] - [baɪ]
Such an anxious expression passed over his face that even a casual passer - by
这样的 一个 焦虑的 表达 通过了 超过 他的 脸 那 甚至 一个 随意的 过路人 - 经过
[kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] — ['eni] ['kwestʃən] :
could not help relieving it by a question — any question :
可以 不是 帮助 缓解 它 经过 一个 问题 — 任何 问题 :

他脸上掠过一丝焦虑的神情，就连一个路人也忍不住要问他一个问题——任何问题都行：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]['tʃæp(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
" Is this the miracle chapel , little boy ? "
" 是 这 这 奇迹 教堂 , 小的 男生 ? "

“小男孩，这就是奇迹教堂吗？”

" [jes] , [mæm] ; [jes] .
" Yes , ma'am ; yes .
" 是的 , 女士 ; 是的 .

“是的，女士；是的。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['iːgənəs] , [jet] ['hɑːdli] [les] ['æŋkʃəs] .
" Then his expression changed to one of eagerness , yet hardly less anxious .
" 然后 他的 表达 已更改 到 一 的 渴望 , 然而 几乎 较少的 焦虑的 .

“然后他的表情变得急切起来，但焦虑却丝毫未减。”

" [hɪə(r)] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[teɪk] [ðɪs] —
Take this —
拿 这 —

拿着这个——

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][həʊld][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][kɔɪn][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
" He did not hold out his hand , the coin had to seek it .
" 他 做过 不是 抓住 出去 他的 手 , 这 硬币 有 到 寻找 它 .

“他没有伸出手，硬币不得不自己去找他。”

[æt; ət][ɪts] [tʌtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
At its touch he refused to take it .
在 它是 触碰 他 拒绝 到 拿 它 .

他一触碰就拒绝接受。

" [aɪ] [eɪnt] ['begɪŋ] . "
" I ain't begging . "
" 我 不是 乞讨 . "

“我不是在乞求。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][səʊ] [θruː] [ðə; ði] [fens] ?
" What are you looking at so through the fence ?
" 什么 是 你 寻找 在 所以 通过 这 栅栏 ?

你隔着栅栏在看什么呢?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['sædnəs] [naʊ] .

"	He	was	all	sadness	now	.
"	他	曾是	全部	悲伤	现在	.

他现在满脸悲伤。

" [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] . "

"	Just	looking	.	"
"	只是	寻找	.	"

“只是看看。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌɪn'saɪd] ?

"	Is	there	anything	to	see	inside	?
"	是	那里	任何事物	到	看	里面	?

里面有什么可看的吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

"	He	did	not	answer	.
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	interrogation	was	repeated	.
这	审讯	曾是	重复	.

审讯再次进行。

" [aɪ] [kænt] [siː] ['nʌθɪŋ] .

"	I	can't	see	nothing	.
"	我	不能	看	没有什么	.

我什么也看不见。

[aɪm][blaɪnd] , " ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] , [fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

I'm	blind	,	"	putting	his	eyes	again	to	the	hole	,	first	one	,	then	the	other	.
我是	瞎的	,	"	推杆	他的	眼睛	再次	到	这	洞	,	第一的	一	,	然后	这	其他	.

“我瞎了,”他再次将目光投向洞口，先是一只眼睛，然后是另一只。

" [kʌm] , [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]['tʃæp(ə)l] ? "

"	Come	,	won't	you	tell	me	how	this	came	to	be	a	miracle	chapel	?	"
"	来	,	惯于	你	告诉	我	如何	这	来了	到	是	一个	奇迹	教堂	?	"

“来吧，你能不能告诉我，这里怎么会变成一座奇迹教堂？”

" [əʊ] , [mæm] , " — [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]

"	Oh	,	ma'am	,	"	—	he	turned	his	face	from	the	fence	,	and	clasped	his
"	哦	,	女士	,	"	—	他	转向	他的	脸	从	这	栅栏	,	和	紧握	他的

[hændz][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] ,

hands	in	excitement	,
双手	在	激动	,

“哦，夫人,”他转过脸，不再看向栅栏，激动地双手合十。

— " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] [huː] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [ðæt]

—	"	it	was	a	poor	widow	woman	who	come	here	with	her	baby	that
—	"	它	曾是	一个	贫穷的	寡妇	女士	WHO	来	这里	和	她	婴儿	那

[wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

was	a	-	dying	,
曾是	一个	-	垂死	,

“——是一位可怜的寡妇带着她奄奄一息的婴儿来到这里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi]

and	she	prayed	to	the	Virgin	Mary	,	and	the	Virgin	Mary	made	the	baby
和	她	祈祷	到	这	处女	玛丽	,	和	这	处女	玛丽	制成	这	婴儿

[lɪv; laɪv] —

live	—
居住	—

她向圣母玛利亚祈祷，圣母玛利亚使婴儿活了下来——

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['fɔːlɪŋ] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] .

"	He	dropped	his	voice	,	the	words	falling	slower	and	slower	.
"	他	掉落	他的	嗓音	,	这	字	坠落	慢点	和	慢点	.

他的声音越来越低，语速也越来越慢。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] ,

As	he	raised	his	face	,	one	could	see	then	that	he	was	blind	,
作为	他	提高	他的	脸	,	一	可以	看	然后	那	他	曾是	瞎的	,

他抬起头来时，人们才发现他是个盲人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn] ['fɔːdɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	the	accident	that	had	happened	to	him	,	in	fording	the	street	.
和	这	事故	那	有	发生	到	他	,	在	涉水	这	街道	.

以及他在过马路时发生的意外事故。

[wɒt] ['saɪtləs] [aɪz] !

What	sightless	eyes	!
什么	失明	眼睛	!

多么瞎的眼睛啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [wet] , ['mʌdi] ['lɪt(ə)l] ['skelɪt(ə)n] !

What	a	wet	,	muddy	little	skeleton	!
什么	一个	湿的	,	浑	小的	骨骼	!

多么湿漉漉、沾满泥巴的小骷髅啊！

[ten] ?

Ten	?
十	?

十?

[nəʊ] ; ['hɑːdli] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

No	;	hardly	ten	years	of	age	.
不	;	几乎	十	年	的	年龄	.

不，他才十岁左右。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [hɪə(r)]

"	The	widow	woman	she	picked	up	her	baby	,	and	she	run	down	the	walk	here
"	这	寡妇	女士	她	挑选	向上	她	婴儿	,	和	她	跑步	向下	这	走	这里

,

,

,

“那位寡妇抱起孩子，沿着小路跑了下去，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['skriːmɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][glæd] , " — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	out	into	the	street	screaming	—	she	was	so	glad	,	"	—	putting	his	eyes
和	出去	进入	这	街道	尖叫	—	她	曾是	所以	高兴的	,	"	—	推杆	他的	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] [piːp] - [həʊl] [ə'gen] ,

to	the	peep	-	hole	again	,
到	这	窥视	-	洞	再次	,

她高兴极了，尖叫着跑到街上——他又把目光投向了猫眼。

— " [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm]

—	"	and	the	Virgin	Mary	come	down	the	walk	after	her	,	and	come
—	"	和	这	处女	玛丽	来	向下	这	走	后	她	,	和	来

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

through	the	gate	,
通过	这	门	,

——“圣母玛利亚跟在她身后沿着小路走下来，穿过大门，

[tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [siːd] — [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] . "

too	;	and	that	was	all	she	seed	—	the	widow	woman	.	"
也	;	和	那	曾是	全部	她	种子	—	这	寡妇	女士	.	"

也一样；而这就是她所拥有的一切——那个寡妇。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] ?
" Did you know the widow woman ?
" 做过 你 知道 这 寡妇 女士 ?

你认识那位寡妇吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How do you know it ? "
" 如何 做 你 知道 它 ? "

“你怎么知道的？”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] .
" That was what they told me .
" 那 曾是 什么 他们 讲述 我 .

“他们是这么告诉我的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði][bɜ͗dz][ɔːl] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
And they told me , the birds all begun to sing at once ,
和 他们 讲述 我 , 这 鸟类 全部 开始 到 唱歌 在 一次 ,

他们告诉我，鸟儿们突然齐齐开始歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] [laɪk][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .
and the flowers all lighted up like the sun was shining on them .
和 这 花朵 全部 照明 向上 喜欢 这 太阳 曾是 灼灼 在 他们 .

阳光照耀下，花朵都闪闪发光。

[ðeɪ] [siːd] [hɜː(r); hə(r)] .
They seed her .
他们 种子 她 .

他们给她播种。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][wɔːk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
And she come down the walk , and through the gate ,
和 她 来 向下 这 走 , 和 通过 这 门 ,

她沿着小路走下来，穿过大门，

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ləʊərɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" his voice lowering again to a whisper .
" 他的 嗓音 降低 再次 到 一个 耳语 .

他的声音再次压低，变成耳语。

[aɪ] , [haʊ] [ðə; ði][bɜ͗dz][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃɒn] ,
Aye , how the birds must have sung , and the flowers shone ,
是的 , 如何 这 鸟类 必须 有 唱 , 和 这 花朵 闪耀 ,

是啊，那时鸟儿该是多么歌唱，鲜花该是多么灿烂啊!

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [neɪ] , [liːpt] , [daʊn] [ðæt] [rəʊz] - [hedʒd] [wɔːk] ,
to the widowed mother as she ran , nay , leaped , down that rose - hedged walk ,
到 这 寡 母亲 作为 她 跑 , 不 , 跳跃 , 向下 那 玫瑰 - 对冲 走 ,

看着那位寡妇母亲奔跑着，不，应该说是跳跃着，沿着那条玫瑰篱笆环绕的小路向下走去，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'stɔːd] ['beɪbi][klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] !
with her restored baby clasped to her bosom !
和 她 恢复 婴儿 紧握 到 她 怀 !

她将复原的婴儿紧紧抱在胸前!

" [ðeɪ] [siːd] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
" They seed her , " repeated the little fellow .
" 他们 种子 她 , " 重复 这 小的 同伴 .

“他们给她播种了，”小家伙重复道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [stænd] [hɪə(r)] — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ?

"	And	that	is	why	you	stand	here	—	to	see	her	,	too	?
"	和	那	是	为什么	你	站立	这里	—	到	看	她	,	也	?

“所以你才站在这里——也想看看她吗？”

" [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tɜːnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːsp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	His	shoulder	turned	uneasily	in	the	clasp	upon	it	.
"	他的	肩膀	转向	不安地	在	这	搭扣	之上	它	.

“他的肩膀不安地转动着，扣在了上面。”

" [ðeɪ] [siːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [aɪz] . "

"	They	seed	her	,	and	they	ain't	got	no	eyes	.	"
"	他们	种子	她	,	和	他们	不是	得到	不	眼睛	.	"

“他们给她播种，但他们却没有眼睛。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mʌðə(r)] ? "

"	Have	you	no	mother	?	"
"	有	你	不	母亲	?	"

你没有母亲吗?

" [eɪnt] ['nevə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌðə(r)] .

"	Ain't	never	had	no	mother	.
"	不是	绝不	有	不	母亲	.

“我从来没有母亲。”

" [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

"	A	thought	struck	him	.
"	一个	想法	击	他	.

他突然想到什么。

" [wʊd] [ðæt] [kaʊnt] , [mæm] ?

"	Would	that	count	,	ma'am	?
"	会	那	数数	,	女士	?

“这样算吗，女士？”

[wʊd] [ðæt] [kaʊnt] ?

Would	that	count	?
会	那	数数	?

这样算吗?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — [jes] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ;

The	little	baby	that	was	dying	—	yes	,	ma'am	,	it	had	a	mother	;
这	小的	婴儿	那	曾是	垂死	—	是的	,	女士	,	它	有	一个	母亲	;

那个奄奄一息的小婴儿——是的，女士，它有母亲；

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ðæt] [kʌm] [hɪə(r)] ['kɒnstənt] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ;

and	it's	the	mothers	that	come	here	constant	with	their	children	;
和	它是	这	母亲们	那	来	这里	持续的	和	他们的	孩子们	;

经常带着孩子来这里的母亲们;

[ai] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] - [ɪm] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] . "

I	sometimes	hear	'	em	dragging	them	in	by	the	hand	.	"
我	有时	听到	-	呃	拖拽	他们	在	经过	这	手	.	"

我有时会听到他们拽着他们的手把他们拖进来。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	How	long	have	you	been	coming	here	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	未来	这里	?	"

你来这里多久了?

" ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] .

"	Ever	since	the	first	time	I	heard	it	,	ma'am	.
"	曾经	自从	这	第一的	时间	我	听到	它	,	女士	.

“自从我第一次听到它，女士。”

" [striːt] [ˈrægəˌmʌfin] [duː; də][nɒt][kraɪ] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ,

"	Street	ragamuffins	do	not	cry	:	it	would	be	better	if	they	did	so	,
"	街道	衣衫褴褛的	做	不是	哭	:	它	会	是	更好的	如果	他们	做过	所以	,

“街头流浪儿不哭：如果他们哭出来就好了。”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ][blaɪnd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔːr); fə(r)][ðə; ði]

when	they	are	so	young	and	so	blind	;	it	would	be	easier	for	the
什么时候	他们	是	所以	年轻的	和	所以	瞎的	;	它	会	是	更轻松	为了	这

[spekˈteɪtə(r)] , [ðə; ði]['ɔːdɪtə(r)] .

spectator	,	the	auditor	.
旁观者	,	这	审计员	.

当他们如此年幼且如此盲目时，旁观者、听众就容易多了。

" [ðeɪ] [siːd] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ef] — [ef][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] — [ef]

"	They	seed	her	—	I	might	see	her	ef	—	ef	I	could	see	her	once	—	ef
"	他们	种子	她	—	我	可能	看	她	ef	—	ef	我	可以	看	她	一次	—	ef

— [ef][ai][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [wʌns] .

—	ef	I	could	see	anything	once	.
—	ef	我	可以	看	任何事物	一次	.

“他们播种了她——我可能会看到她——我可能只会看到她一次——我可能只会看到任何东西一次。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɪfənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

"	His	voice	faltered	;	but	he	stiffened	it	instantly	.
"	他的	嗓音	犹豫不决	;	但	他	僵硬	它	即刻	.

他的声音颤抖了一下；但他立刻镇定下来。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ˌem 'iː] .

"	She	might	see	me	.
"	她	可能	看	我	.

她可能会看到我。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [pɑːs] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ;

She	can't	pass	through	this	gate	without	seeing	me	;
她	不能	经过	通过	这	门	没有	看到	我	;

她穿过这道门不可能不看到我；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ef][ʃiː; ʃi] [siːd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [aɪm]

and	—	and	—	ef	she	seed	me	—	and	I	didn't	even	see	her	—	oh	,	I'm
和	—	和	—	ef	她	种子	我	—	和	我	没有	甚至	看	她	—	哦	,	我是

[səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [blaɪnd] ! "

so	tired	of	being	blind	!	"
所以	疲劳的	的	存在	瞎的	!	"

而且——而且——如果她看见我了——而我甚至都没看见她——哦，我真是受够了瞎眼！

" [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [preɪ] ?

"	Did	you	never	go	inside	to	pray	?
"	做过	你	绝不	去	里面	到	祈祷	?

你难道从来不进去祷告吗?

" [haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

"	How	embarrassing	such	a	question	is	,	even	to	a	child	!
"	如何	尴尬的	这样的	一个	问题	是	,	甚至	到	一个	孩子	!

即使对孩子来说，这样的问题也太尴尬了！

" [nəʊ] , [mæm] .

"	No	,	ma'am	.
"	不	,	女士	.

“不，女士。”

[dʌz] [ðæt] [kaʊnt] , [tuː] ?

Does	that	count	,	too	?
做	那	数数	,	也	?

那也算吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi]['dɪd(ə)nt] [preɪ] , [ðə; ði] ['flaʊəz] ['dɪd(ə)nt][gəʊ][ˌɪn'saɪd] , [nɔː(r)][ðə; ði][bɝdz] .

The	little	baby	didn't	pray	,	the	flowers	didn't	go	inside	,	nor	the	birds	.
这	小的	婴儿	没有	祈祷	,	这	花朵	没有	去	里面	,	也不	这	鸟类	.

小婴儿没有祈祷，鲜花没有被送进屋里，鸟儿也没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [bɝdz] [brəʊk] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃ'aɪnd] ,

And	they	say	the	birds	broke	out	singing	all	at	once	,	and	the	flowers	shined	,
和	他们	说	这	鸟类	打破	出去	歌唱	全部	在	一次	,	和	这	花朵	闪耀	,

据说鸟儿们突然齐声歌唱，鲜花也闪闪发光。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] - [ɪm] — [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] - [ɪm] , " [hiː; hi]

like	the	sun	was	shining	on	'	em	—	like	the	sun	was	shining	in	'	em	,	"	he
喜欢	这	太阳	曾是	灼灼	在	-	呃	—	喜欢	这	太阳	曾是	灼灼	在	-	呃	,	"	他

[kə'rektɪd] [hɪm'self] .

corrected	himself	.
已更正	他自己	.

“就像阳光照耀着他们——就像阳光照进他们体内一样，”他纠正自己。

" [ðə; ði] [bɝdz] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðeɪ] [kænt] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːd]

"	The	birds	they	can	see	,	and	the	flowers	they	can't	see	,	and	they	seed
"	这	鸟类	他们	能	看	,	和	这	花朵	他们	不能	看	,	和	他们	种子

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“他们能看到鸟儿，却看不到花朵，他们为她播种。”

" [hiː; hi] ['ʃivə] [wɪð] [ðə; ði][dæmp][kəʊld] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

"	He	shivered	with	the	damp	cold	—	and	perhaps	too	with	hunger	.
"	他	瑟瑟发抖	和	这	潮湿	寒冷的	—	和	也许	也	和	饥饿	.

他被潮湿的寒冷冻得瑟瑟发抖——或许也因为饥饿。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	Where	do	you	live	?
"	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)] .

"	He	wouldn't	answer	.
"	他	不会	回答	.

他拒绝回答。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɒn] ?

"	What	do	you	live	on	?
"	什么	做	你	居住	在	?

你靠什么生活?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Come	with	me	.
"	来	和	我	.

“跟我来。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][grɑːsp][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] [daɪ'rektɪŋ] [ɒv; əv]

"	He	could	not	resist	the	grasp	on	his	shoulder	,	and	the	firm	directing	of
"	他	可以	不是	抵抗	这	抓牢	在	他的	肩膀	,	和	这	公司	导演	的

[hɪz; ɪz][beə(r)] ,

his	bare	,
他的	裸	,

他无法抗拒搭在他肩膀上的那只手，以及那只赤裸着的、坚定的、指向他的手的指向。

['mʌdi] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] ,
muddy feet through the gate , up the walk ,
浑 脚 通过 这 门 , 向上 这 走 ,

沾满泥泞的脚穿过大门，沿着小路向上走，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] .
and into the chamber which the Virgin found that day .
和 进入 这 房间 哪个 这 处女 成立 那 天 .

进入圣母那天发现的房间。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [prest] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He was turned to the altar , and pressed down on his knees .
他 曾是 转向 到 这 坛 , 和 按下 向下 在 他的 膝盖 .

他面向祭坛，跪了下来。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [tʃaɪld] [preŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [fɔː(r); fə(r)]
One should not look at the face of a blind child praying to the Virgin for
一 应该 不是 看 在 这 脸 的 一个 瞎的 孩子 祈祷 到 这 处女 为了
[saɪt] .
sight .
视线 .

人们不应该直视向圣母玛利亚祈祷以求重见光明的盲童的脸。

['əʊnli] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
Only the Virgin herself should see that — and if she once saw that little boy !
仅有的 这 处女 她自己 应该 看 那 — 和 如果 她 一次 锯 那 小的 男生 !

只有圣母玛利亚才能看到那一幕——如果她曾经见过那个小男孩的话！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːts] , [fiːt] , [hændz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɪ'nʌf] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['wɒrənt]
There were hearts , feet , hands , and eyes enough hanging around to warrant
那里 是 心 , 脚 , 双手 , 和 眼睛 足够的 绞刑 大约 到 保证
[həʊp] [æt; ət] [liːst] ,
hope at least ,
希望 在 至少 ,

周围还有足够多的心、脚、手和眼睛，至少足以让人抱有希望。

[ɪf] [nɒt] [feɪθ] ; [ðə; ði] [e'fɪdʒiːiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [hɪə(r)] [faʊnd]
if not faith ; the effigies of the human aches and pains that had here found
如果 不是 信仰 ; 这 人偶 的 这 人类 疼痛 和 疼痛 那 有 这里 成立
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,

如果不是信仰；那么，那些曾在此得到缓解的人类痛苦和磨难的象征物，

[ɪf] [nɒt] [sɜː'siːs] ; [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['eksɔːsɪzəm]
if not surcease ; feet and hands beholden to no physician for their exorcism
如果 不是 停止 ; 脚 和 双手 受托人 到 不 医生 为了 他们的 驱魔
[ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] ;
of rheumatism ;
的 风湿病 ;

如果不能停止；手脚无需医生治疗风湿病；

[aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɒkjəlɪst] [ɔː(r)] [ɔː'rɪst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːts] , — [ðeɪ]
eyes and ears indebted to no oculist or aurist ; and the hearts , — they
眼睛 和 耳朵 负债累累 到 不 眼科医生 或者 耳鼻喉科医生 ; 和 这 心 , — 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪk'ses] ,
are always in excess ,
是 总是 在 过量的 ,

眼睛和耳朵无需任何眼科医生或耳科医生的帮助；而心脏——它们总是过剩的。

— [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['skeptɪk(ə)l] ,

—	and	,	to	the	most	skeptical	,
—	和	,	到	这	最多	怀疑论者	,

——而且，对于最怀疑的人来说，

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['swiːtli] ['kʌmfətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [kjʊəd] [hɑːts] ,

there	is	something	sweetly	comforting	in	the	sight	of	so	many	cured	hearts	,
那里	是	某物	甜蜜地	令人感到安慰	在	这	视线	的	所以	许多	治愈	心	,

看到这么多治愈的心灵，心中涌起一股甜蜜的慰藉。

[wɪð] [ðeə(r)] [θæŋks] [kʌt] [diːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɑːb(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .

with	their	thanks	cut	deep	,	as	they	should	be	,	in	the	very	marble	thereof	.
和	他们的	谢谢	切	深的	,	作为	他们	应该	是	,	在	这	非常	大理石	其中	.

他们的感激之情，理应深深地镌刻在大理石上。

[weə(r)] [ðə; ði][bed][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , ['raɪzɪŋ][baɪ] ['iːzi] [ˌgre'deʃən] ,

Where	the	bed	must	have	stood	was	the	altar	,	rising	by	easy	gradations	,
在哪里	这	床	必须	有	站立	曾是	这	坛	,	上升	经过	简单的	渐变	,

[breɪv] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dekɪŋ] ,

brave	in	ecclesiastical	deckings	,
勇敢的	在	教会的	露台	,

床原本所在的位置应该是祭坛，它以平缓的阶梯式结构向上延伸，在教堂的装饰中显得庄严肃穆。

[tuː; tə][ðə; ði]['plɑːstə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðəʊz] ['jɜːnɪŋ] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] ,

to	the	plaster	figure	of	her	whom	those	yearning	hearts	were	seeing	,
到	这	石膏	数字	的	她	谁	那些	渴望	心	是	看到	,

那些渴望见到她的心中所望的，是她的石膏像。

[huːm] [ðəʊz] ['mɜːmərɪŋ] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ə'dresɪŋ] .

whom	those	murmuring	lips	were	addressing	.
谁	那些	淙淙	嘴唇	是	解决	.

那低语的嘴唇究竟在对谁说话。

[hɑːts] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ə'laɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Hearts	must	be	all	alike	to	her	at	such	a	distance	,
红心	必须	是	全部	同样	到	她	在	这样的	一个	距离	,

远隔重洋，在她眼里，所有人的心都一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkə(r)] - [ɒn][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] .

but	the	faces	to	the	looker	-	on	were	so	different	.
但	这	面孔	到	这	观察者	-	在	是	所以	不同的	.

但旁观者看到的却是截然不同的面孔。

[ðə; ði] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [ðeə(r)][laɪf]

The	eyes	straining	to	look	through	all	the	experiences	and	troubles	that	their	life
这	眼睛	紧张	到	看	通过	全部	这	经历	和	麻烦	那	他们的	生活

[hæz; həz][held][tuː; tə] [pliːd] ,

has	held	to	plead	,
有	握住	到	恳求	,

他们努力睁大眼睛，试图透过人生中所有的经历和苦难，恳求道：

[æz; əz]['əʊnli] [aɪz] [kæn; kən] [pliːd] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [pə'fɔːm] [ðeə(r)]['mɪrək(ə)l]

as	only	eyes	can	plead	,	to	one	who	can	,	if	she	will	,	perform	their	miracle
作为	仅有的	眼睛	能	恳求	,	到	一	WHO	能	,	如果	她	将要	,	履行	他们的	奇迹

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

只有眼神才能如此恳求，恳求那位如果愿意，就能为他们创造奇迹的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊðz] , — [ðə; ði] ['sensətɪv] ['hjuːmən] [maʊðz] ,

And	the	mouths	,	—	the	sensitive	human	mouths	,
和	这	嘴	,	—	这	敏感的	人类	嘴	,

还有那些嘴——敏感的人类嘴，

— [iːtʃ] [wʌn] [dɪˈstɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [preŋ] .

—	each	one	distorted	by	the	tragedy	against	which	it	was	praying	.
—	每个	一	扭曲	经过	这	悲剧	反对	哪个	它	曾是	祈祷	.

——每一个都因它所祈祷反对的悲剧而扭曲变形。

[ðeə(r)] ['mɪrəklz] !

Their	miracles	!
他们的	奇迹	!

他们的奇迹!

[ðeə(r)] ['mɪrəklz] !

their	miracles	!
他们的	奇迹	!

他们的奇迹!

[wɒt] ['traɪflz] [tuː; tə] [dɪ'vɪnəti] !

what	trifles	to	divinity	!
什么	琐事	到	神	!

与神明相比，这些小事算什么!

[pə'hæps] ['hɑːdli] [mɔː(r)][tuː; tə][hjuː'mænəti] !

Perhaps	hardly	more	to	humanity	!
也许	几乎	更多的	到	人类	!

或许对人类而言，也就仅此而已了!

[haʊ] [fɑː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʊkə(r)] - [ɒn][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [ɪf] [səʊ]['maɪndɪd] !

How	far	a	simple	looker	-	on	could	supply	them	if	so	minded	!
如何	远的	一个	简单的	观察者	-	在	可以	供应	他们	如果	所以	有思想	!

如果旁观者愿意，他能为他们提供多大的支持啊!

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [baɪ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Perhaps	a	liberal	exercise	of	love	and	charity	by	not	more	than	half	a	dozen
也许	一个	自由主义	锻炼	的	爱	和	慈善机构	经过	不是	更多的	比	一半	一个	打

[wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ['evri] [preə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

well	-	to	-	do	people	could	answer	every	prayer	in	the	room	!
出色地	-	到	-	做	人们	可以	回答	每一个	祷告	在	这	房间	!

也许，只要有六位富裕人士慷慨地行善，就能回应房间里所有人的祈祷!

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [hɑːt] [wʊd] ['glædn]

But	what	a	miracle	that	would	be	,	and	how	the	Virgin's	heart	would	gladden
但	什么	一个	奇迹	那	会	是	,	和	如何	这	处女的	心	会	格拉登

[ðeəˈræt] ,

thereat	,
那里	,

但这将会是多么奇妙的一件事啊，圣母玛利亚的心该会多么欣喜啊!

[ænd; ənd]['dʒuːbɪˌleɪt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'stɔːd] [hɑːt] - ['daɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

and	jubilate	over	her	restored	heart	-	dying	children	,
和	欢喜	超过	她	恢复	心	-	垂死	孩子们	,

并为她死而复生的孩子们欢欣鼓舞，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [dɪd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['daɪɪŋ] [beɪb] !

even	as	the	widowed	mother	did	over	her	one	dying	babe	!
甚至	作为	这	寡	母亲	做过	超过	她	一	垂死	宝贝	!

就像那位寡妇对她垂死的婴儿所做的那样!

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [preŋ] .

And	the	little	boy	had	stopped	praying	.
和	这	小的	男生	有	停止	祈祷	.

小男孩停止了祈祷。

[ðə; ði][fjuːˈtɪlətɪ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪmpətəns] — [hæd; həd] [ˌəʊvəˈkʌm] [hɪm] .

The	futility	of	it	—	perhaps	his	own	impotence	—	had	overcome	him	.
这	无用	的	它	—	也许	他的	自己的	阳痿	—	有	克服	他	.

这件事的徒劳无功——或许是他自身的无能为力——让他彻底崩溃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈkraɪɪŋ] [ˈhelpləsli] , [ˈhəʊpləsli] .

He	was	crying	,	and	past	the	shame	of	showing	it	—	crying	helplessly	,	hopelessly	.
他	曾是	哭泣	,	和	过去的	这	耻辱	的	显示	它	—	哭泣	无助地	,	绝望地	.

他哭了，而且已经羞于示人——他无助地、绝望地哭泣着。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwɜːdləs] [lɪps] .

Tears	were	rolling	out	of	his	sightless	eyes	over	his	wordless	lips	.
眼泪	是	滚动	出去	的	他的	失明	眼睛	超过	他的	无言	嘴唇	.

泪水从他失明的双眼中滚落，流过他无法言语的嘴唇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [preɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][kraɪ] .

He	could	not	pray	;	he	could	only	cry	.
他	可以	不是	祈祷	;	他	可以	仅有的	哭	.

他无法祈祷，只能哭泣。

[wɒt] [ˈbetə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [kæn; kən] [ˈeni] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][duː; də] ?

What	better	,	after	all	,	can	any	of	us	do	?
什么	更好的	,	后	全部	,	能	任何	的	我们	做	?

毕竟，我们还能做得更好吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði]['plɑːstə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

But	what	a	prayer	to	a	woman	—	to	even	the	plaster	figure	of	a	woman	!
但	什么	一个	祷告	到	一个	女士	—	到	甚至	这	石膏	数字	的	一个	女士	!

但这是多么令人动容的祈祷啊——即使是对一个女性的石膏像!

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][dɪd][hɪə(r)][hɪm] ;

And	the	Virgin	did	hear	him	;
和	这	处女	做过	听到	他	;

圣母玛利亚听见了他的祈祷;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm]['teɪkən] [wɪˈðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

for	she	had	him	taken	without	loss	of	a	moment	to	the	hospital	,
为了	她	有	他	已采取	没有	损失	的	一个	片刻	到	这	医院	,

她一刻也没耽搁，就让人把他送往医院。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzi] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈbɪləti] !

and	how	easy	she	made	it	for	the	physician	to	remove	the	disability	!
和	如何	简单的	她	制成	它	为了	这	医生	到	消除	这	残疾	!

她让医生很容易就取消了她的残疾证明!

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ðə; ði]['kredɪt] .

To	her	be	the	credit	.
到	她	是	这	信用	.

功劳归于她。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

THE	STORY	OF	A	DAY
这	故事	的	一个	天

一天的故事

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [nɒt] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	is	really	not	much	,	the	story	;	it	is	only	the	arrangement	of	it	,
它	是	真的	不是	很多	,	这	故事	;	它	是	仅有的	这	安排	的	它	,

故事本身其实没什么特别的，只是叙述方式不同而已。

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [seɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

as	we	would	say	of	our	dresses	and	our	drawing	-	rooms	.
作为	我们	会	说	的	我们的	连衣裙	和	我们的	绘画	-	房间	.

就像我们谈论自己的裙子和客厅一样。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,

It	began	with	the	dawn	,	of	course	;	and	the	skiff	for	our	voyage	,
它	开始	和	这	黎明	,	的	课程	;	和	这	小艇	为了	我们的	航程	,

['sɪlvəd] [wɪð] [djuː] ,

silvered	with	dew	,
银色	和	露	,

当然，一切都始于黎明；我们航行的小船，被露水映照得银光闪闪。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

waiting	in	the	mist	for	us	,
等待	在	这	薄雾	为了	我们	,

在迷雾中等待着我们，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪuː] .

as	if	it	had	floated	down	in	a	cloud	from	heaven	to	the	bayou	.
作为	如果	它	有	漂浮	向下	在	一个	云	从	天堂	到	这	河口	.

仿佛是从天上乘着云朵飘落到河湾的。

[wen] [rɪˈpiːtɪd] , [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊətri] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wʌn] [θɪŋks]

When	repeated	,	this	sounds	like	poor	poetry	;	but	that	is	the	way	one	thinks
什么时候	重复	,	这	声音	喜欢	贫穷的	诗	;	但	那	是	这	方式	一	思考

[æt; ət] [deɪ] [dɔːn] ,

at	day	dawn	,
在	天	黎明	,

重复一遍，这听起来像蹩脚的诗；但这就是人在黎明时分的思绪。

[wen] [ðə; ði] [djuː] [ɪz] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [əˈpɒn]['aʊə(r)] [breɪnz] ,

when	the	dew	is	yet	,	as	it	were	,	upon	our	brains	,
什么时候	这	露	是	然而	,	作为	它	是	,	之上	我们的	大脑	,

当露水仿佛还未完全渗入我们的脑海时，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][aɪˈdiəz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɑːf] [driːmz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['weɪkɪŋ] [hɑːts] , [əˈlæs] !

and	our	ideas	are	still	half	dreams	,	and	our	waking	hearts	,	alas	!
和	我们的	想法	是	仍然	一半	梦境	,	和	我们的	醒来	心	,	唉	!

我们的想法仍然一半是梦想，而我们清醒的心，唉！

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['weɪkɪŋ] ['beɪbiz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [təʊz] .

as	innocent	as	waking	babies	playing	with	their	toes	.
作为	清白的	作为	醒来	婴儿	玩耍	和	他们的	脚趾	.

就像刚醒来的婴儿玩弄自己的脚趾一样天真无邪。

['aʊə(r)] [ɔːz] [weɪkt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] ,

Our	oars	waked	the	waters	of	the	bayou	,
我们的	桨	醒来	这	水	的	这	河口	,

我们的船桨划破了河湾的水面，

[æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [snaɪk] ['ʌndə(r)][ɪts] ['mɪsti] ['kʌvət] — [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði]

as	motionless	as	a	sleeping	snake	under	its	misty	covert	—	to	continue	the
作为	静止不动	作为	一个	睡眠	蛇	在下面	它是	蒙蒙	隐蔽	—	到	继续	这

[pəʊˈetɪkəl] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)] [θɔːt] .

poetical	language	or	thought	.
诗意的	语言	或者	想法	.

像睡在迷雾掩映下的蛇一样一动不动——继续用诗意的语言或思想来表达。

[ðə; ði] ['rɪplz] [ræn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ruːti] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sedʒ] -
The ripples ran frightened and shivering into the rooty thicknesses of the sedge -
这 涟漪 跑 害怕 和 瑟瑟发抖 进入 这 根须 厚度 的 这 苏 -
[grəʊn] [bæŋks] ,
grown banks ,
生长 银行 ,

涟漪惊恐地颤抖着，渗入长满莎草的河岸深处。

['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] ['beɪðɪŋ] [ðeə(r)]['ɪntuː] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] , [haɪɪst] [rʌʃ] - [tɒp] ,
startling the little birds bathing there into darting to the nearest , highest rush - top ,
令人震惊 这 小的 鸟类 洗澡 那里 进入 飞镖 到 这 最近的 , 最高 匆忙 - 顶部 ,
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

惊扰了在那里沐浴的小鸟，它们纷纷飞到最近最高的芦苇顶端，在那里，

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)][həʊld][ɒn][ðeə(r)] ['sweɪɪŋ] , ['bælənsɪŋ] [p'ɜːtʃɪz] , [ðeɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ɔːl][sɔːrts]
without losing their hold on their swaying , balancing perches , they burst into all sorts
没有 输 他们的 抓住 在 他们的 摇晃 , 平衡 栖木 , 他们 爆裂 进入 全部 排序
[ɒv; əv][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [sɔːŋz] ,
of incoherent songs ,
的 语无伦次 歌曲 ,

它们稳稳地栖息在摇晃的栖木上，没有失去平衡，突然唱起各种各样不连贯的歌声。

[ɪn][ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][daɪ'vɜːt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)] - ['hɪd(ə)n] [nests] :
in their excitement to divert attention from the near - hidden nests :
在 他们的 激动 到 转移 注意力 从 这 靠近 - 隐 巢穴 :

它们兴奋地转移人们对几乎隐蔽的鸟巢的注意力：

[bɜːd] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['wɪmɪn] ['mʌðəz] !
bird mothers are so much like women mothers !
鸟 母亲们 是 所以 很多 喜欢 女性 母亲们 !

鸟类母亲和人类母亲真是太像了！

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [deɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪst] [tuː; tə] [raɪz] .
It soon became day enough for the mist to rise .
它 很快 成为 天 足够的 为了 这 薄雾 到 上升 .

天色很快亮了，雾气也开始升腾。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tel] ['fitiŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The eyes that saw it ought to be able to speak to tell fittingly about it .
这 眼睛 那 锯 它 应该 到 是 有能力的 到 说话 到 告诉 恰如其分 关于 它 .

亲眼目睹这一切的人，应该能够恰当地描述它。

[nɒt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [nɔː(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] , [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] , [ə; eɪ]
Not all at once , nor all together , but a thinning , a lifting , a breaking , a
不是 全部 在 一次 , 也不 全部 一起 , 但 一个 稀疏 , 一个 举重 , 一个 打破 , 一个
['weərɪŋ] [ə'weɪ] ;
wearing away ;
穿着 离开 ;

不是一次性地，也不是同时地，而是一个逐渐变薄、逐渐提升、逐渐破碎、逐渐磨损的过程；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [piːp] , [ænd; ənd]
a little withdrawing here , a little withdrawing there ; and now a peep , and
一个 小的 撤退 这里 , 一个 小的 撤退 那里 ; 和 现在 一个 窥视 , 和
[naʊ] [ə; eɪ] [piːp] ;
now a peep ;
现在 一个 窥视 ;

这里退后一点，那里退后一点；时不时地叫一声，时不时地叫一声；

[ə; eɪ] [breɪd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

a	bride	lifting	her	veil	to	her	husband	!
一个	新娘	举重	她	面纱	到	她	丈夫	!

新娘掀开面纱向新郎示意!

[bluː] !

Blue	!
蓝色的	!

蓝色的!

[waɪt] !

White	!
白色的	!

白色的!

['lɪlɪz] !

Lilies	!
百合花	!

百合花!

[bluː] ['lɪlɪz] !

Blue	lilies	!
蓝色的	百合花	!

蓝色的百合花!

[waɪt] ['lɪlɪz] !

White	lilies	!
白色的	百合花	!

白色百合花!

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪlɪz] !

Blue	and	white	lilies	!
蓝色的	和	白色的	百合花	!

蓝白百合!

[ænd; ənd] [stɪl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪlɪz] !

And	still	blue	and	white	lilies	!
和	仍然	蓝色的	和	白色的	百合花	!

还有蓝白相间的百合花!

[ænd; ənd] [stɪl] !

And	still	!
和	仍然	!

而且依然如此!

[ænd; ənd] [stɪl] !

And	still	!
和	仍然	!

而且依然如此!

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [veɪl] ['lɪftɪd] , [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [braɪd] !

Wherever	the	veil	lifted	,	still	and	always	the	bride	!
无论	这	面纱	抬起	,	仍然	和	总是	这	新娘	!

无论面纱揭开到哪里，新娘始终如一!

[nɒt] [ɪn] [klʌmps] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] , [nɒt] [ɪn] [spɒts] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [nɒt] [ɪn] [bæŋks] , [medəuz] ,

Not	in	clumps	and	bunches	,	not	in	spots	and	patches	,	not	in	banks	,	meadows	,
不是	在	团块	和	成捆	,	不是	在	地点	和	补丁	,	不是	在	银行	,	草地	,

['eɪkəz] ,

acres	,
英亩	,

不是成簇成团地出现，也不是零星散布在各处，更不是遍布河岸、草地、田野。

[bʌt; bət][ɪn] — [jes] ; [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ;

but	in	—	yes	;	for	still	it	lifted	beyond	and	beyond	and	beyond	;
但	在	—	是的	;	为了	仍然	它	抬起	超过	和	超过	和	超过	;

但是——是的；因为它仍然超越了、超越了、超越了；

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	eye	could	not	touch	the	limit	of	them	,
这	眼睛	可以	不是	触碰	这	限制	的	他们	,

眼睛无法触及它们的极限，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [tʌtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] ['vɪʒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪliz] [fɪld] [ðə; ði]

for	the	eye	can	touch	only	the	limit	of	vision	;	and	the	lilies	filled	the
为了	这	眼睛	能	触碰	仅有的	这	限制	的	想象	;	和	这	百合花	已填	这

[həʊl] [siː] - [mɑːʃ] ,

whole	sea	-	marsh	,
所有的	海	-	沼泽	,

因为眼睛只能触及视野的极限；而百合花却遍布整个海滨沼泽。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [sprɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['mɑːrʃəz] .

for	that	is	the	way	spring	comes	to	the	sea	-	marshes	.
为了	那	是	这	方式	春天	来	到	这	海	-	沼泽	.

因为这就是春天来到海滨沼泽的方式。

[ðə; ði] [sedʒ] - [ruːts] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'saɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

The	sedge	-	roots	might	have	been	unsightly	along	the	water's	edge	,	but	there
这	苑	-	根	可能	有	到过	难看的	沿着	这	水的	边缘	,	但	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] , [ɔːl] [k'ʌləz] ,

were	morning	-	glories	,	all	colors	,
是	早晨	-	荣耀	, 全部		颜色	,

水边的莎草根可能不太美观，但那里却盛开着五彩缤纷的牵牛花。

[ɔːl] [ʃeɪdz] — [əʊ] , [sʌtʃ] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [æz; əz][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['nevə(r)] [siː] !

all	shades	—	oh	,	such	morning	-	glories	as	we	of	the	city	never	see	!
全部	色调	—	哦	,	这样的	早晨	-	荣耀	作为	我们	的	这	城市	绝不	看	!

五彩缤纷——哦，这是我们这些生活在城市里的人从未见过的牵牛花！

['aʊə(r)] ['sɪti] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [mʌst; məst] [driːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] [driːm] [ɒv; əv]['eɪndʒəls]

Our	city	morning	-	glories	must	dream	of	them	,	as	we	dream	of	angels
我们的	城市	早晨	-	荣耀	必须	梦	的	他们	,	作为	我们	梦	的	天使

.

:
.

我们城市的牵牛花一定梦见了它们，就像我们梦见天使一样。

['əʊnli] [gɒd] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['lævɪʃ] !

Only	God	could	be	so	lavish	!
仅有的	上帝	可以	是	所以	奢华的	!

只有上帝才能如此慷慨！

['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [spɪə(r)] - [hedz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Dropping	from	the	tall	spear	-	heads	to	the	water	,	into	the	water	,	under	the
下降	从	这	高的	矛	-	头部	到	这	水	,	进入	这	水	,	在下面	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

从高耸的矛头上落入水中，坠入水中，沉入水下。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [kˈʌləz] , [bluː] , [waɪt] , [pɪŋk] ,

And	then	,	the	reflection	of	them	,	in	all	their	colors	,	blue	,	white	,	pink	,
和	然后	,	这	反射	的	他们	,	在	全部	他们的	颜色	,	蓝色的	,	白色的	,	粉色的	,

[ˈpɜːp(ə)l] , [red] , [rəʊz] , [ˈvaɪələt] !

purple	,	red	,	rose	,	violet	!
紫色的	,	红色的	,	玫瑰	,	紫色	!

然后，映照出它们的倒影，呈现出各种颜色：蓝色、白色、粉色、紫色、红色、玫瑰色、紫罗兰色！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən][əbˈskjʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [əˈkeɪdiən] [ˈbaɪuː] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [fləʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn]

To	think	of	an	obscure	little	Acadian	bayou	waking	to	flow	the	first	thing	in
到	思考	的	一个	朦胧	小的	阿卡迪亚人	河口	醒来	到	流动	这	第一的	事物	在

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [nɒt] [ˈəʊnli] [θruː] [bæŋks] [ɒv; əv] [njuː] - [bləʊn] [ˈmɔːnɪŋ] - [ˈglɔːriz] ,

the	morning	not	only	through	banks	of	new	-	blown	morning	-	glories	,
这	早晨	不是	仅有的	通过	银行	的	新的	-	吹	早晨	-	荣耀	,

想象一下，清晨，一条不起眼的阿卡迪亚小河湾苏醒，河水潺潺流过两岸盛开的牵牛花，

[bʌt; bət] [səʊn] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ɪts] [depθs] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [æz; əz][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [θɪŋk]

but	sown	also	to	its	depths	with	such	reflections	as	must	make	it	think
但	播种	还	到	它是	深度	和	这样的	反思	作为	必须	制作	它	思考

[ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈbaɪuː] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

itself	a	bayou	in	heaven	,
本身	一个	河口	在	天堂	,

但其深处也播撒着这样的思考，以至于它觉得自己仿佛置身于天堂的沼泽之中。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɪn] [pɛrwɑːs] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːtɪn] .

instead	of	in	Paroisse	St	.	Martin	.
反而	的	在	教区	英石	.	马丁	.

而不是在圣马丁教区。

[pəˈhæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈpoʊəts] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˈpoʊəts] ,

Perhaps	that	is	the	reason	the	poor	poets	think	themselves	poets	,
也许	那	是	这	原因	这	贫穷的	诗人	思考	他们自己	诗人	,

也许这就是那些贫穷的诗人自认为是诗人的原因吧。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [rɪˈflektɪd] [ˈɪntuː][ðeə(r)][maɪndz][frɒm; frəm]

on	account	of	the	beautiful	things	that	are	only	reflected	into	their	minds	from
在	帐户	的	这	美丽的	事物	那	是	仅有的	反映	进入	他们的	思想	从

[wɒt] [ɪz] [əˈbʌv] ?

what	is	above	?
什么	是	多于	?

是因为那些美好的事物只能从天上反映到他们的脑海中吗?

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈælɪˌgeɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪuː] ,

Besides	the	reflections	,	there	were	alligators	in	the	bayou	,
除了	这	反思	,	那里	是	鳄鱼	在	这	河口	,

除了倒影，河湾里还有鳄鱼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第3/7页

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es] [wɪð] [ðeə(r)]
trying 尝试 **to** 到 **slip** 滑 **away** 离开 **before** 前 **we** 我们 **could** 可以 **see** 看 **them** 他们 **,** , **and** 和 **watching** 观看 **us** 我们 **with** 和 **their** 他们的
['stjuːpɪd] ,
stupid 愚蠢的 **,** ,

他们试图在我们看见他们之前溜走，还用他们愚蠢的眼神看着我们，

['siːnaɪl] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['θɪkɪst] , [p'rɪtɪɪst] ['flaʊəri] ['baʊəz] ;
senile **eyes** **,** **sometimes** **from** **under** **the** **thickest** **,** **prettiest** **flowery** **bowers** **;**
衰老 眼睛 , 有时 从 在下面 这 最厚 , 最漂亮的 如花 鲍尔斯 ;

老年的眼睛，有时从最茂密、最美丽的花丛下透出；

[ænd; ənd] ['tɜːtlz] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] ; [ænd; ənd] [fɪʃ] (['sɪlvə(r)] - ['saɪdɪd]
and 和 **turtles** 海龟 **splashing** 溅起水花 **into** 进入 **the** 这 **water** 水 **ahead** 前方 **of** 的 **us** 我们 **;** ; **and** 和 **fish** 鱼 **(** (**silver** 银 **-** - **sided** 侧面
[pɜːtʃ]) , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðəm'selvz] ,
perch) , **looking** 寻找 **like** 喜欢 **reflections** 反思 **themselves** 他们自己 **,** ,

还有在我们前方溅入水中的乌龟；以及鱼（银边鲈鱼），它们看起来就像是水中的倒影。

['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['nɪb(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['brekfəst] .
floating 漂浮的 **through** 通过 **the** 这 **flower** 花 **reflections** 反思 **,** , **nibbling** 轻咬 **their** 他们的 **breakfast** 早餐 **.** .

它们漂浮在花朵的倒影中，一边享用早餐。

['aʊə(r)] ['baɪuː] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [swɒmp] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['spɒlɪd][ðæn; ðən][ɪt'self] ;
Our 我们的 **bayou** 河口 **had** 有 **been** 到过 **running** 跑步 **through** 通过 **swamp** 沼泽 **only** 仅有的 **a** 一个 **little** 小的 **more** 更多的 **solid** 坚硬的 **than** 比 **itself** 本身 **;** ;
[ɪn][fækt] ,
in 在 **fact** 事实 **,** ,

我们的河湾一直流经比自身稍硬一些的沼泽；事实上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'lɪdəti] [bʌt; bət] [wɒt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [græs] .
there 那里 **was** 曾是 **no** 不 **solidity** 固体 **but** 但 **what** 什么 **came** 来了 **from** 从 **the** 这 **roots** 根 **of** 的 **grasses** 草 **.** .

除了草根之外，没有任何其他坚实的东西。

[naʊ] , [ðə; ði][bæŋks][bɪ'gæn][tuː; tə][get]['fɜːmə(r)] , [frɒm; frəm]['riːəl] [sɔɪl] [ɪn][ðem; ðəm] .
Now , **the** 这 **banks** 银行 **began** 开始 **to** 到 **get** 得到 **firmer** 更坚固 **,** , **from** 从 **real** 真实的 **soil** 土壤 **in** 在 **them** 他们 **.** .

现在，河岸开始变得更加坚实，因为它们里面含有真正的土壤。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [neks] [ɪn][ðə; ði] ['lɪliz] ,
We 我们 **could** 可以 **see** 看 **cattle** 牛 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **,** , **up** 向上 **to** 到 **their** 他们的 **necks** 脖子 **in** 在 **the** 这 **lilies** 百合花 **,** ,

我们可以看到远处有牛，它们的脖子都陷在百合花丛里。

[ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [hɔːnz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː]
their 他们的 **heads** 头部 **and** 和 **sharp** 锋利的 **-** - **pointed** 尖 **horns** 角 **coming** 未来 **up** 向上 **and** 和 **going** 去 **down** 向下 **in** 在 **the** 这 **blue** 蓝色的
[ænd; ənd] [waɪt] .
and 和 **white** 白色的 **.** .

它们的头和尖尖的角在蓝白相间的背景下上下摆动。

['nʌθɪŋ] [meɪks] ['kætəlz] [hedz] [ə'pɪə(r)] ['hæns(ə)m] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [fɑː(r)] ,

Nothing	makes	cattle's	heads	appear	handsomer	,	with	the	sun	just	rising	far	,
没有什么	制作	牛的	头部	出现	更英俊	,	和	这	太阳	只是	上升	远的	,

太阳刚刚升起，没有什么比这更能衬托出牛头的俊美了。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

far	away	on	the	other	side	of	them	.
远的	离开	在	这	其他	边	的	他们	.

在他们遥远的另一边。

[ðə; ði] [siː] - [mɑːʃ] ['kæt(ə)l] [tɜːnd] [luːs] [tuː; tə] ['pɑːstʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lʌʃ] [sprɪŋ] ['bjuːti] — [tɜːnd]

The	sea	-	marsh	cattle	turned	loose	to	pasture	in	the	lush	spring	beauty	—	turned
这	海	-	沼泽	牛	转向	松动的	到	牧场	在	这	郁郁葱葱	春天	美丽	—	转向

[luːs] [ɪn] [ɪ'lɪziəm] !

loose	in	Elysium	!
松动的	在	极乐世界	!

海沼牛群被放养到郁郁葱葱的春日美景中——在极乐世界里自由自在地吃草！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lænd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['pɑːtli] [lænd] [jet] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [stɪl] ['kæt(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

But	the	land	was	only	partly	land	yet	,	and	the	cattle	still	cattle	to	us	.
但	这	土地	曾是	仅有的	部分	土地	然而	,	和	这	牛	仍然	牛	到	我们	.

但那片土地当时还只是部分土地，而对我们来说，那些牛仍然是牛。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [meɪd] [revl'eʃən] , [æz; əz] ['aʊə(r)] ['baɪuː] ['kærid] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [drəʊv] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪ'lɪziəm] ,

The	rising	sun	made	revelations	,	as	our	bayou	carried	us	through	a	drove	in	their	Elysium	,
这	上升	太阳	制成	启示	,	作为	我们的	河口	携带	我们	通过	一个	驾驶	在	他们的	极乐世界	,

冉冉升起的太阳揭示了真相，我们的河湾带着我们穿过一片属于他们的极乐世界。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

or	it	might	have	always	been	an	Elysium	to	us	.
或者	它	可能	有	总是	到过	一个	极乐世界	到	我们	.

或许它一直都是我们心中的极乐世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] ['pɑːstʃərɪdʒ] , [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

It	was	not	all	pasturage	,	all	enjoyment	.
它	曾是	不是	全部	牧草	,	全部	享受	.

并非全是悠闲的牧场生活，全是享乐。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['fiːdɪŋ] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] , [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ,

The	rising	and	falling	feeding	head	was	entirely	different	,	as	we	could	now	see	,
这	上升	和	坠落	喂养	头	曾是	完全	不同的	,	作为	我们	可以	现在	看	,

我们现在可以看到，升降式喂料头完全不同。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ægənaɪzd] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒgd] — [ðə; ði] ['berid] [ə'laɪv] .

from	the	rising	and	falling	agonized	head	of	the	bogged	—	the	buried	alive	.
从	这	上升	和	坠落	痛苦的	头	的	这	陷入泥潭	—	这	埋葬	活	.

从被困在泥潭中痛苦地起伏的头颅——被活埋的人——身上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪliz] [grəʊ] ['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] [θɪkə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tretʃərəs] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət] , ['mɪzəri] !

It	is	well	that	the	lilies	grow	taller	and	thicker	over	the	more	treacherous	places	;	but	,	misery	!
它	是	出色地	那	这	百合花	生长	更高	和	较厚	超过	这	更多的	奸诈	地方	;	但	,	苦难	!

百合花在更加险恶的地方长得更高更茂盛是件好事；但是，唉！

['mɪzəri] !
misery **!**
苦难 !

苦难!

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊses] [wɒz; wəz] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][ju: 'es] ,
not **much** **of** **the** **process** **was** **concealed** **from** **us** **,**
不是 很多 的 这 过程 曾是 暗 从 我们 ,

整个过程并没有对我们隐瞒太多信息。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['baɪu:] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)] .
for **the** **cattle** **have** **to** **come** **to** **the** **bayou** **for** **water** **.**
为了 这 牛 有 到 来 到 这 河口 为了 水 .

因为牛群必须到河湾来喝水。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [blæk] [hed] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['ji:ldɪd] [breθ] !
Such **a** **splendid** **black** **head** **that** **had** **just** **yielded** **breath** **!**
这样的 一个 灿烂 黑色的 头 那 有 只是 产生 气息 !

如此美丽的黑色头颅，刚刚停止了呼吸!

[ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['ebəni] [hɔ:nz] [θrəʊn] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - ['glɔ:riz] , [ðə; ði] [maʊθ]
The **wide** **-** **spreading** **ebony** **horns** **thrown** **back** **among** **the** **morning** **-** **glories** **,** **the** **mouth**
这 宽的 - 传播 乌木 角 抛掷 后退 之中 这 早晨 - 荣耀 , 这 嘴
['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st] [saɪ] ,
open **from** **the** **last** **sigh** **,**
打开 从 这 最后的 叹 ,

那对宽阔的乌木犄角向后伸展，散落在牵牛花丛中，嘴巴张开，仿佛在发出最后的叹息。

[ðə; ði] ['glɑ:si] [aɪz] ['steərɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] [skaɪ] [ə'bʌv] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['gəʊstli]
the **glassy** **eyes** **staring** **straight** **at** **the** **beautiful** **blue** **sky** **above** **,** **where** **a** **ghostly**
这 玻璃状 眼睛 凝视 直的 在 这 美丽的 蓝色的 天空 多于 , 在哪里 一个 幽灵般的
[mu:n] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,
moon **still** **lingered** **,**
月亮 仍然 徘徊不去 ,

她那双呆滞的眼睛直直地望着上方美丽的蓝天，一轮幽幽的月亮依然挂在那里。

[ðə; ði] ['velvɪt] [nek] [rɪdʒd] [wɪð] [veɪns] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɔ:l'redi] ['berid] [ɪn] [blæk] [u:z]
the **velvet** **neck** **ridged** **with** **veins** **and** **muscles** **,** **the** **body** **already** **buried** **in** **black** **ooze**
这 天鹅绒 脖子 脊状的 和 静脉 和 肌肉 , 这 身体 已经 埋葬 在 黑色的 渗出物
.
:
.

天鹅绒般的脖子上布满了血管和肌肉，身体已被黑色的粘液掩埋。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] - ['spɒtɪd] ['hefə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
And **such** **a** **pretty** **red** **-** **and** **-** **white** **-** **spotted** **heifer** **,** **lying** **on** **her** **side** **,**
和 这样的 一个 漂亮的 红色的 - 和 - 白色的 - 斑 小母牛 , 说谎 在 她 边 ,
['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
opening **and** **shutting** **her** **eyes** **,**
开幕 和 关闭 她 眼睛 ,

一头漂亮的红白相间的小母牛侧躺着，睁开又闭上眼睛。

['bri:ðɪŋ] ['sɒftli] [ɪn] [mi:k] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['hɒrəb(ə)l] [kə'læməti] !
breathing **softly** **in** **meek** **resignation** **to** **her** **horrible** **calamity** **!**
呼吸 轻轻 在 温顺 辞职 到 她 可怕 灾害 !

她微微喘息着，默默地接受了这场可怕的灾难!

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ə'nʌðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

And	,	again	,	another	one	was	plunging	and	battling	in	the	act	of
和	,	再次	,	其他	一	曾是	骤降	和	战斗	在	这	行为	的

['rɪələaɪzɪŋ; 'riːələaɪzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [duːm] :

realizing	her	doom	:
意识到	她	厄运	:

又一个女人在坠落和挣扎中，意识到自己的厄运即将降临：

[ə; eɪ] [fɪəs] , ['fjʊərɪəs] , [red] [kaʊ] , ['gleərɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɒft] , ['jiːldɪŋ]

a	fierce	,	furious	,	red	cow	,	glaring	and	bellowing	at	the	soft	,	yielding
一个	凶猛的	,	狂怒	,	红色的	奶牛	,	刺眼	和	咆哮	在	这	柔软的	,	屈服

[ɪn'eksərəb(ə)l][ə'bɪz(ə)m]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

inexorable	abysm	under	her	,
无情的	深渊	在下面	她	,

一头凶猛、愤怒的红色母牛，怒目而视，对着身下柔软、易受伤害、无情的深渊咆哮。

[ðə; ði] ['bʌstəd] ['set(ə)lɪŋ] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['spiːʃiːz] ['braʊzɪŋ] [sɪ'kjʊəli] [dʒʌst] [aʊt]

the	bustards	settling	afar	off	,	and	her	own	species	browsing	securely	just	out
这	鸨类	安顿	远方	离开	,	和	她	自己的	物种	浏览	安全地	只是	出去

[ɒv; əv] [riːtʃ] .

of	reach	.
的	抵达	.

鸨鸟在远处栖息，而她自己的同类则在够不着的地方安然地觅食。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [siː] - [mɑːʃ] ['kæt(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	understand	that	much	,	the	sea	-	marsh	cattle	,	to	keep	out	of	reach	of	the
他们	理解	那	很多	,	这	海	-	沼泽	牛	,	到	保持	出去	的	抵达	的	这

[ded] ['kɒmbətənt] .

dead	combatant	.
死的	战斗人员	.

它们明白这一点，海沼牛群要远离死去的战士。

[ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [rɪ'liːf] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ə'tæk] ,

In	the	delirium	of	anguish	,	relief	cannot	be	distinguished	from	attack	,
在	这	谵妄	的	痛苦	,	宽慰	不能	是	杰出的	从	攻击	,

在极度痛苦的谵妄中，解脱与攻击无法区分。

[ænd; ənd] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæz; həz] [biːn] [pruːvd] [tuː; tə] [miːn] ['gɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reskjuːə(r)]

and	rescue	of	the	victim	has	been	proved	to	mean	goring	of	the	rescuer
和	救援	的	这	受害者	有	到过	已证实	到	意思是	刺伤	的	这	救援人员

.

:
.

事实证明，营救受害者意味着营救者会被刺伤。

[ðə; ði] ['baɪuː] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ,

The	bayou	turned	from	it	at	last	,
这	河口	转向	从	它	在	最后的	,

河湾最终转向了别处，

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪli] [wɜːld] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]

from	our	beautiful	lily	world	about	which	our	pleasant	thoughts	had	ceased	to
从	我们的	美丽的	百合	世界	关于	哪个	我们的	令人愉快的	想法	有	停止	到

[fləʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][bæd]['pəʊətri] .

flow	even	in	bad	poetry	.
流动	甚至	在	坏的	诗	.

从我们美丽的百合花世界，我们美好的思绪甚至在拙劣的诗歌中也不再流露。

['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Our	voyage	was	for	information	,	which	might	be	obtained	at	a	certain
我们的	航程	曾是	为了	信息	,	哪个	可能	是	获得	在	一个	肯定

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [ɪf] [nɒt] [ðeə(r)] ,

habitation	;	if	not	there	,
居住地	;	如果	不是	那里	,

我们的航行是为了获取情报，这些情报或许可以在某个特定地点获得；如果那里没有，

[æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] , [ɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æt; ət][ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][məʊst] ['dɪstənt] ['set(ə)lmənt] .

at	a	second	one	,	or	surely	at	a	third	and	most	distant	settlement	.
在	一个	第二	一	,	或者	一定	在	一个	第三	和	最多	遥远	沉降	.

在第二个定居点，或者肯定是在第三个，也是最远的定居点。

[ðə; ði] ['baɪuː] ['nærəud] ['ɪntuː][ə; eɪ][kə'næl] , [ðen] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baɪuː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	bayou	narrowed	into	a	canal	,	then	widened	into	a	bayou	again	,	and	the
这	河口	范围缩小	进入	一个	运河	,	然后	扩大	进入	一个	河口	再次	,	和	这

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

河湾收窄成一条运河，然后又变宽成河湾，低洼处，

['lev(ə)l] [swɒmp] [ænd; ənd] ['preəri] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] .

level	swamp	and	prairie	advanced	into	woodland	and	forest	.
等级	沼泽	和	草原	先进的	进入	林地	和	森林	.

平坦的沼泽和草原逐渐过渡到林地和森林。

[əʊk] - [triːz] [bɪ'gæn] , ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊk] - [triːz] !

Oak	-	trees	began	,	our	beautiful	oak	-	trees	!
橡木	-	树木	开始	,	我们的	美丽的	橡木	-	树木	!

橡树开始了，我们美丽的橡树！

[greɪt] ['brɑːntʃɪz] [bent] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , — [kwaɪt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [haɪ] ['wɔːtə(r)] ,

Great	branches	bent	down	almost	to	the	water	,	—	quite	even	with	high	water	,
伟大的	分支	弯曲	向下	几乎	到	这	水	,	—	相当	甚至	和	高的	水	,

粗壮的树枝几乎垂到水面，即使在水位很高的时候也是如此。

— ['kʌvəd] [wɪð] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][əʊk] , ['pærəˌsaɪt] , ['laɪkənz] ,

—	covered	with	forests	of	oak	,	parasites	,	lichens	,
—	涵盖	和	森林	的	橡木	,	寄生虫	,	地衣	,

—覆盖着橡树林、寄生虫、地衣，

[ænd; ənd] [wɪð] [vaɪnz] [ðæt] [swept] ['aʊə(r)] [hedz] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,

and	with	vines	that	swept	our	heads	as	we	passed	under	them	,
和	和	藤蔓	那	扫荡	我们的	头部	作为	我们	通过了	在下面	他们	,

当我们从树下经过时，藤蔓会拂过我们的头顶。

['druːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [treɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,

drooping	now	and	then	to	trail	in	the	water	,	a	plaything	for	the	fishes	,
下垂	现在	和	然后	到	踪迹	在	这	水	,	一个	玩物	为了	这	鱼	,

时不时地耷拉着身子，拖在水里，成了鱼儿的玩物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æm'fɪbiəs] ['ɪnsekts] .

and	a	landing	-	place	for	amphibious	insects	.
和	一个	降落	-	地方	为了	水陆两用	昆虫	.

以及两栖昆虫的栖息地。

[ðə; ði] [sʌn] ['spekld] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['pætənz] , ['ʃaʊəɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [laɪt]

The	sun	speckled	the	water	with	its	flickering	patterns	,	showering	us	with	light
这	太阳	斑驳的	这	水	和	它是	闪烁	图案	,	淋浴	我们	和	光

[ænd; ənd] [hiːt] .

and	heat	.
和	热	.

阳光在水面上投下斑驳的光影，洒向我们，带来光明和温暖。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [sprɪŋ] [sʌnz] ; ['aʊə(r)][sʌn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [wʌn] .

We	have	no	spring	suns	;	our	sun	,	even	in	December	,	is	a	summer	one	.
我们	有	不	春天	太阳	;	我们的	太阳	,	甚至	在	十二月	,	是	一个	夏天	一	.

我们这里没有春天的阳光；即使到了十二月，我们的太阳也是夏天的阳光。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [greɪs] [ɒv; əv] [kɜːv] [ænd; ənd][bend] ,

And	so	,	with	all	its	grace	of	curve	and	bend	,
和	所以	,	和	全部	它是	优雅	的	曲线	和	弯曲	,

于是，它拥有了优美的曲线和弯曲，

[ænd; ənd][səʊ] — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]

and	so	—	the	description	is	longer	than	the	voyage	—	we	come	to	our
和	所以	—	这	描述	是	更长	比	这	航程	—	我们	来	到	我们的

[fɜːst] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] .

first	stopping	-	place	.
第一的	停止	-	地方	.

于是——描述比航程本身还要长——我们来到了第一个停靠点。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [kept] ['fɜːtaɪl] ['fiːldz] , [laɪk][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['ʃəʊmən]

To	the	side	,	in	front	of	the	well	-	kept	fertile	fields	,	like	a	proud	little	showman
到	这	边	,	在	正面	的	这	出色地	-	保留	沃	字段	,	喜欢	一个	自豪的	小的	表演者

,

,

,

在旁边，在整洁肥沃的田野前，像一个骄傲的小表演者，

[stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

stood	the	little	house	.
站立	这	小的	房子	.

那栋小房子矗立在那里。

[ɪts] ['pɔɪntɪd] ['ʃɪŋgl] [ruːf] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] , ['riːtʃɪŋ] [daʊn]

Its	pointed	shingle	roof	covered	it	like	the	top	of	a	chafing	-	dish	,	reaching	down
它是	尖	卵石	屋顶	涵盖	它	喜欢	这	顶部	的	一个	摩擦	-	盘子	,	到达	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

to	the	windows	,
到	这	视窗	,

它那尖尖的瓦片屋顶像保温餐盘的盖子一样覆盖着整栋房子，一直延伸到窗户边。

[wɪtʃ] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

which	peeped	out	from	under	it	like	little	eyes	.
哪个	偷窥	出去	从	在下面	它	喜欢	小的	眼睛	.

它们像小眼睛一样从下面探出来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

A	woman	came	out	of	the	door	to	meet	us	.
一个	女士	来了	出去	的	这	门	到	见面	我们	.

一位女士从门里出来迎接我们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['waɪndɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]

She	had	had	time	during	our	graceful	winding	approach	to	prepare	for
她	有	有	时间	期间	我们的	优美	绕线	方法	到	准备	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在我们优雅蜿蜒的接近过程中，她有时间为我们做好准备。

[wɒt] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [vaʊ] [tuː; tə][əʊld] ['meɪdənˌhʊd] !

What	an	irrevocable	vow	to	old	maidenhood	!
什么	一个	不可撤销的	发誓	到	老的	少女时代	!

这是对少女身份不可更改的誓言！

[æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['grænmʌðə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə'keɪdiən]

At	least	twenty	-	five	,	almost	a	possible	grandmother	,	according	to	Acadian
在	至少	二十	-	五	,	几乎	一个	可能的	祖母	,	根据	到	阿卡迪亚人

[ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] ,

computation	,
计算	,

根据阿卡迪亚人的计算方法，至少有二十五岁，几乎可以算得上是祖母了。

[ænd; ənd] [wel] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] .

and	well	in	the	grip	of	advancing	years	.
和	出色地	在	这	紧握	的	前进	年	.

并且已明显受到岁月侵蚀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , [dɑːk] [red] ['kælɪkəʊ] [gaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] .

She	was	dressed	in	a	stiff	,	dark	red	calico	gown	,	with	a	white	apron	.
她	曾是	穿着	在	一个	僵硬的	,	黑暗的	红色的	印花布	袍	,	和	一个	白色的	围裙	.

她身穿一件硬挺的深红色印花棉布长裙，系着一条白色围裙。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] , [smuːð] [ænd; ənd] ['glɒsi] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['vɑːnɪʃ] [ɒv; əv] [griːs] , [wɒz; wəz]

Her	black	hair	,	smooth	and	glossy	under	a	varnish	of	grease	,	was
她	黑色的	头发	,	光滑的	和	光滑	在下面	一个	漆	的	润滑脂	,	曾是

['plætɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

plaited	high	in	the	back	,
编织	高的	在	这	后退	,

她乌黑的头发，抹了一层发油，光滑亮泽，在脑后高高地编成辫子。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['regjələ(r)] ['riŋlit] , [sɪks][ɪn][ɔːl] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	dropped	regular	ringlets	,	six	in	all	,	over	her	forehead	.
和	掉落	常规的	环状物	,	六	在	全部	,	超过	她	前额	.

六缕卷曲的头发垂落在她的额头上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːpɒk] [wen] [hɜː(r); hə(r)][kə'læməti] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

That	was	the	epoch	when	her	calamity	came	to	her	,
那	曾是	这	时代	什么时候	她	灾害	来了	到	她	,

那是她遭遇灾难的时代。

[wen] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [wɔːn] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

when	the	hair	was	worn	in	that	fashion	.
什么时候	这	头发	曾是	磨损	在	那	时尚	.

当时头发是那样梳的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['seldəm] ['ɔːltəz] [hɜː(r); hə(r)][kwɑː'fjʊə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kə'læməti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['neɪtʃə(r)]

A	woman	seldom	alters	her	coiffure	after	a	calamity	of	a	certain	nature
一个	女士	很少	改变	她	发型	后	一个	灾害	的	一个	肯定	自然

['hæpənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

happens	to	her	.
发生	到	她	.

女人在遭遇某种性质的灾难后，很少会改变自己的发型。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][kəm'pækt][rɪ'dʒɪdəti] , [æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ɪnˌfleksə'bɪləti] ,

The	figure	had	taken	a	compact	rigidity	,	an	unfaltering	inflexibility	,
这	数字	有	已采取	一个	袖珍的	刚性	,	一个	坚定不移	缺乏灵活性	,

这个身影呈现出一种紧凑的刚硬感，一种毫不动摇的僵硬感。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv] ['meɪtrənhʊd] ;

all	the	world	away	from	the	elasticity	of	matronhood	;
全部	这	世界	离开	从	这	弹性	的	母职	;

与成熟女性的柔韧性截然不同；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [fɪkst] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] , ['naɪðə(r)] ['fɔːlɪŋ] ,

and	her	eyes	were	clear	and	fixed	like	her	figure	,	neither	falling	,
和	她	眼睛	是	清除	和	固定的	喜欢	她	数字	,	两者都不	坠落	,

[nɔː(r)]['raɪzɪŋ] ,

nor	rising	,
也不	上升	,

她的眼睛清澈而坚定，如同她的身形一般，既不下垂，也不抬头。

[nɔː(r)] ['pʌzlɪŋ] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] [aɪz] .

nor	puzzling	under	other	eyes	.
也不	令人费解	在下面	其他	眼睛	.

在别人眼里也不令人费解。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɜː(r); hə(r)][slɪm] [fiːt] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'spɪkjuəsli] ['sɪŋg(ə)l] , [tuː] ,

Her	lips	,	her	hands	,	her	slim	feet	,	were	conspicuously	single	,	too	,
她	嘴唇	,	她	双手	,	她	苗条的	脚	,	是	显眼地	单身的	,	也	,

[ɪn][ðeə(r)] [ɪn'tent] , ['naɪðə(r)] ['riːtʃɪŋ] ,

in	their	intent	,	neither	reaching	,
在	他们的	意图	,	两者都不	到达	,

她的嘴唇、双手、纤细的双脚，也都明显地各自独立，意图单一，既不伸向任何人，也不去追求什么。

[nɔː(r)] ['fiːlɪŋ] , [nɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [lɪps] , [hændz] ,

nor	feeling	,	nor	running	for	those	other	lips	,	hands	,
也不	感觉	,	也不	跑步	为了	那些	其他	嘴唇	,	双手	,

既没有感觉，也没有奔向那些嘴唇、双手。

[ænd; ənd] [fiːt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dʌbld] [ðeə(r)]['sɪŋg(ə)l][laɪf] .

and	feet	which	should	have	doubled	their	single	life	.
和	脚	哪个	应该	有	双倍	他们的	单身的	生活	.

以及本应度过漫长岁月的双脚。

[ðæt] [wɒz; wəz] - - , ['ʌðəwaɪz] [ðə; ðiː][məʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ə'keɪdiən][ænd; ənd][ðə; ðiː]

That	was	Adorine	Mérionaux	,	otherwise	the	most	industrious	Acadian	and	the
那	曾是	-	-	,	否则	这	最多	勤劳	阿卡迪亚人	和	这

[best] [ˌkɒtə'neɪd] - ['wiːvə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] ['pærɪʃ] .

best	cottonade	-	weaver	in	the	parish	.
最好的	棉花	-	织工	在	这	教区	.

那是阿多琳·梅里奥诺，她是阿卡迪亚最勤劳的人，也是教区里最好的棉布织工。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

It	had	been	short	,	her	story	.
它	有	到过	短的	,	她	故事	.

她的故事很短。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɪz] [stɪl] [wɪð] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

A	woman's	love	is	still	with	those	people	her	story	.
一个	女性的	爱	是	仍然	和	那些	人们	她	故事	.

女人的爱，依然与那些人同在，她的故事里充满了爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] .

She	was	thirteen	when	she	met	him	.
她	曾是	十三	什么时候	她	遇见	他	.

她遇见他时十三岁。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðiː][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'keɪdiən][gɜːl][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

That	is	the	age	for	an	Acadian	girl	to	meet	him	,	because	,	you	know	,
那	是	这	年龄	为了	一个	阿卡迪亚人	女孩	到	见面	他	,	因为	,	你	知道	,

阿卡迪亚女孩到了那个年纪就可以和他见面了，因为，你知道的。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] — [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] , [ˌfɔː'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] ['tʃɪldrən] — [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]

the	large	families	—	the	thirteen	,	fourteen	,	fifteen	,	twenty	children	—	take	up	the
这	大的	家庭	—	这	十三	,	十四	,	十五	,	二十	孩子们	—	拿	向上	这

[jˈiəz] ;

years	;
年	;

大家庭——有十三、十四、十五、二十个孩子——占据了他们的一生；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌnz] [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] ([wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]

and	when	one	wishes	to	know	one's	great	-	great	-	grandchildren	(	which	is	the
和	什么时候	一	愿望	到	知道	一个人的	伟大的	-	伟大的	-	孙辈	(	哪个	是	这

[driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪdiən] [gɜːl]) [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪˈleɪ] [wʌnz] ['stɔːri] .

dream	of	the	Acadian	girl	)	one	must	not	delay	one's	story	.
梦	的	这	阿卡迪亚人	女孩	)	一	必须	不是	延迟	一个人的	故事	.

当一个人想要了解自己的曾曾孙时（这是阿卡迪亚女孩的梦想），就不能拖延讲述自己的故事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [mʌnθ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ɪn] ,

She	had	one	month	to	love	him	in	,
她	有	一	月	到	爱	他	在	,

她有一个月的时间来爱他，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [wiːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	in	one	week	they	were	to	have	the	wedding	.
和	在	一	星期	他们	是	到	有	这	婚礼	.

一周后，他们将举行婚礼。

[ðə; ði] [əˈkeɪdiən] [bɪˈliːv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [ˌeɪ 'juː] [pɔɪnt] , [æz; əz] [kʊks] [seɪ] [ðeə(r)]

The	Acadians	believe	that	marriage	must	come	au	point	,	as	cooks	say	their
这	阿卡迪亚人	相信	那	婚姻	必须	来	au	观点	,	作为	厨师	说	他们的

['sɔːsɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɜːvd] .

sauces	must	be	served	.
酱汁	必须	是	服务	.

阿卡迪亚人认为婚姻必须达到高潮，就像厨师说他们的酱汁必须上桌一样。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['baɪuː] - [bæŋk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

Standing	on	the	bayou	-	bank	in	front	of	the	Mérionaux	,
常设	在	这	河口	-	银行	在	正面	的	这	-	,

站在梅里奥诺家族面前的河岸上，

[wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] " [gʊd] [deɪ] " [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] - — [ðæt] [wɒz; wəz]

one	could	say	"	Good	day	"	with	the	eyes	to	the	Zévérin	Theriots	—	that	was
一	可以	说	"	好的	天	"	和	这	眼睛	到	这	-	暴乱	—	那	曾是

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peərənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] .

the	name	of	the	parents	of	the	young	bridegroom	.
这	姓名	的	这	父母	的	这	年轻的	新郎	.

人们可以向泽维林·泰里奥特（Zévérin Theriots）——也就是这位年轻新郎父母的名字——致以“你好”的问候。

['lʊkɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊks] , [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['preəri] ,

Looking	under	the	branches	of	the	oaks	,	one	could	see	across	the	prairie	,
寻找	在下面	这	分支	的	这	橡树	,	一	可以	看	穿过	这	草原	,

透过橡树的枝叶，可以看到对面的草原。

— ['preəri] [ænd; ənd] [siː] - [mɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , — [ænd; ənd] ['klɪəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]

—	prairie	and	sea	-	marsh	it	was	,	—	and	clearly	distinguish	another	little
—	草原	和	海	-	沼泽	它	曾是	,	—	和	清楚地	区分	其他	小的

[red] - [wɒʃt] [haʊs] [laɪk] [ðə; ði] - ,

red	-	washed	house	like	the	Mérionaux	,
红色的	-	洗过	房子	喜欢	这	-	,

——那是一片草原和海滨沼泽地，——还能清楚地看到另一栋像梅里奥诺家一样粉刷成红色的小房子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ruːf] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steəkeɪs] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd]

with	a	painted	roof	hanging	over	the	windows	,	and	a	staircase	going	up	outside
和	一个	绘	屋顶	绞刑	超过	这	视窗	,	和	一个	楼梯	去	向上	外部

[tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

to	the	garret	.
到	这	阁楼	.

窗户上方悬挂着彩绘屋顶，外面有一条楼梯通往阁楼。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [wʌn] [maɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [mɔː(r)] ,

With	the	sun	shining	in	the	proper	direction	,	one	might	distinguish	more	,
和	这	太阳	灼灼	在	这	恰当的	方向	,	一	可能	区分	更多的	,

当阳光以合适的方向照射时，人们或许能分辨出更多细节。

[ænd; ənd] [wɪð] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [wʌn] [maɪt] [siː] ,

and	with	love	shining	like	the	sun	in	the	eyes	,	one	might	see	,
和	和	爱	灼灼	喜欢	这	太阳	在	这	眼睛	,	一	可能	看	,

当爱像阳光一样照耀在眼中时，人们或许会看到：

[wʌn] [maɪt] [siː] — [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] .

one	might	see	—	a	heart	full	.
一	可能	看	—	一个	心	满的	.

人们可能会看到——一颗充满爱的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

It	was	only	the	eyes	,	however	,	which	could	make	such	a	quick	voyage	to
它	曾是	仅有的	这	眼睛	,	然而	,	哪个	可以	制作	这样的	一个	快的	航程	到

[ðə; ði] - ;

the	Zévérin	Theriots	;
这	-	暴乱	;

然而，只有眼睛才能如此迅速地抵达泽维林·特里奥特；

[ə; eɪ] [skɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

a	skiff	had	a	long	day's	journey	to	reach	them	.
一个	小艇	有	一个	长的	天	旅行	到	抵达	他们	.

小船要经过一整天的漫长航程才能到达他们那里。

[ðə; ði] ['baɪuː] ['sɔːntə, 'saʊn-] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ]['niːgrəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['sʌnˌdeɪz]

The	bayou	sauntered	along	over	the	country	like	a	negro	on	a	Sunday's
这	河口	漫步	沿着	超过	这	国家	喜欢	一个	黑人	在	一个	星期天

['pleʒə, 'plei-] ,

pleasuring	,
愉悦	,

沼泽地像个黑人在周日寻欢作乐般悠闲地蜿蜒穿过这片土地。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [miːnz] .

trusting	to	God	for	time	,	and	to	the	devil	for	means	.
信任	到	上帝	为了	时间	,	和	到	这	魔鬼	为了	方法	.

把时间托付给上帝，把手段托付给魔鬼。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['træv(ə)l] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['baɪuː] !

Oh	,	nothing	can	travel	quickly	over	a	bayou	!
哦	,	没有什么	能	旅行	迅速地	超过	一个	河口	!

哦，任何东西都无法快速穿过沼泽地！

[ɑːsk] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['baɪuː] - [bæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ə; eɪ][laɪf] -

Ask	any	one	who	has	waited	on	a	bayou	-	bank	for	a	physician	or	a	life	-
问	任何	一	WHO	有	等待	在	一个	河口	-	银行	为了	一个	医生	或者	一个	生活	-

[ænd; ənd] - [deθ] ['mesɪdʒ] .

and	-	death	message	.
和	-	死亡	信息	.

问问那些曾在河岸边等待医生或生死攸关消息的人就知道了。

[θɔːt] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [θɔːt] , [laɪk] [ðə; ði]

Thought	refuses	to	travel	and	turn	and	double	over	it	;	thought	,	like	the
想法	拒绝	到	旅行	和	转动	和	双倍的	超过	它	;	想法	,	喜欢	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

思想拒绝旅行、转弯和反复思考；思想，就像眼睛一样，

[teɪks] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [kʌt] — [streɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] - [mɑːʃ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]

takes	the	shortest	cut	—	straight	over	the	sea	-	marsh	;	and	in	the	spring	of
需要	这	最短	切	—	直的	超过	这	海	-	沼泽	;	和	在	这	春天	的

[ðə; ði][jɪə(r)] ,

the	year	,
这	年	,

走最短路线——直接穿过海滨沼泽；在每年的春天，

[wen] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [bluːm] , [θɔːt] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['hev(ə)nli] [weɪ] ,

when	the	lilies	are	in	bloom	,	thought	could	not	take	a	more	heavenly	way	,
什么时候	这	百合花	是	在	盛开	,	想法	可以	不是	拿	一个	更多的	天上	方式	,

当百合花盛开时，思绪便会变得无比美好。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] [bɪ'lʌvɪd] .

even	from	beloved	to	beloved	.
甚至	从	心爱	到	心爱	.

甚至从挚爱之人到挚爱之人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [wiːk] [wen] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌnz] [həʊl] [laɪf]

It	was	the	week	before	marriage	,	that	week	when	,	more	than	one's	whole	life
它	曾是	这	星期	前	婚姻	,	那	星期	什么时候	,	更多的	比	一个人的	所有的	生活

['ɑːftəwəd] ,

afterward	,
之后	,

那是结婚前一周，那一周，比婚后的整个人生都更加重要。

[wʌnz] [hɑːt] [fiːlz] [məʊst] ['lɒŋɪŋ] — [məʊst] — [wel] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)]

one's	heart	feels	most	longing	—	most	—	well	,	in	fact	,	it	was	the	week	before
一个人的	心	感觉	最多	渴望	—	最多	—	出色地	,	在	事实	,	它	曾是	这	星期	前

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

内心最渴望的时刻——最渴望的时刻——其实是在结婚前一周。

[frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] .

From	Sunday	to	Sunday	,	that	was	all	the	time	to	be	passed	.
从	星期日	到	星期日	,	那	曾是	全部	这	时间	到	是	通过了	.

从星期天到星期天，就是全部的时间要度过。

- — ['wɪmɪn] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] [wiːk] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

Adorine	—	women	live	through	this	week	by	the	grace	of	God	,
-	—	女性	居住	通过	这	星期	经过	这	优雅	的	上帝	,

阿多琳——女人们靠着上帝的恩典度过这一周，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [men] — - [kʊd; kəd] [lʊk]

or	perhaps	they	would	be	as	unreasonable	as	the	men	—	Adorine	could	look
或者	也许	他们	会	是	作为	不合理	作为	这	男人	—	-	可以	看

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['preəri] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [ruːf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

across	the	prairie	to	the	little	red	roof	during	the	day	,
穿过	这	草原	到	这	小的	红色的	屋顶	期间	这	天	,

或许她们也会像男人们一样不讲道理——白天，阿多琳可以眺望草原对面的小红屋顶，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][get] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] [tuː; tə] [lʊk]

and	could	think	across	it	during	the	night	,	and	get	up	before	day	to	look
和	可以	思考	穿过	它	期间	这	夜晚	,	和	得到	向上	前	天	到	看

[ə'krɒs] [ə'gen] — ['lɒŋɪŋ] ,

across	again	—	longing	,
穿过	再次	—	渴望	,

夜里可以眺望远方，天亮前起床再次眺望——心中充满渴望。

['lɒŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

longing	all	the	time	.
渴望	全部	这	时间	.

一直渴望着。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm] [wʌnz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

Of	course	one	must	supply	all	this	from	one's	own	imagination	or	experience	.
的	课程	一	必须	供应	全部	这	从	一个人的	自己的	想像力	或者	经验	.

当然，所有这些都必须来自个人的想象或经验。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

But	Adorine	could	sing	,	and	she	sang	.
但	-	可以	唱歌	,	和	她	唱	.

但阿多琳会唱歌，她就唱了。

[wʌn] [maɪt] [hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l][wɪnd] , [ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] ,

One	might	hear	,	in	a	favorable	wind	,	a	gunshot	,
一	可能	听到	,	在	一个	有利	风	,	一个	枪声	,

在顺风的情况下，人们可能会听到枪声。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [səʊ] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ,

or	the	barking	of	a	dog	from	one	place	to	the	other	,	so	that	singing	,
或者	这	叫声	的	一个	狗	从	一	地方	到	这	其他	,	所以	那	歌唱	,

或者像狗吠声从一个地方传到另一个地方，以至于歌唱，

[æz; əz][tuː; tə] [ɪ'fekt] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ]

as	to	effect	,	was	nothing	more	than	the	voicing	of	her	looking
作为	到	影响	,	曾是	没有什么	更多的	比	这	配音	的	她	寻找

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .

and	thinking	and	longing	.
和	思维	和	渴望	.

至于效果，只不过是表达了她的所见所想和所渴望而已。

[wen] [wʌn] [lʌvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][ænd; ənd] [siːn] [baɪ][ðə; ðɪ]

When	one	loves	,	it	is	as	if	everything	was	known	of	and	seen	by	the
什么时候	一	爱	,	它	是	作为	如果	一切	曾是	已知	的	和	已见	经过	这

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

当一个人恋爱时，就好像对方知道并看到了一切；

[nɒt]['əʊnli][ɔːl] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

not	only	all	that	passes	in	the	head	and	heart	,
不是	仅有的	全部	那	通过	在	这	头	和	心	,

不仅是头脑和心灵中发生的一切，

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət]

which	would	in	all	conscience	be	more	than	enough	to	occupy	the	other	,	but
哪个	会	在	全部	良心	是	更多的	比	足够的	到	占据	这	其他	,	但

[ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] ,

the	talking	,
这	说	,

凭良心来说，这已经足够让另一个人忙活一阵子了，但是，他还在说话。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] .

the	dressing	,	the	conduct	.
这	敷料	,	这	执行	.

穿着打扮，举止言谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [heə(r)][wɒz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [kɜːld] [mɔː(r)]

It	was	then	that	the	back	hair	was	braided	and	the	front	curled	more
它	曾是	然后	那	这	后退	头发	曾是	编织	和	这	正面	卷曲	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪfli] ['evri] [deɪ] ,

and	more	beautifully	every	day	,
和	更多的	非常漂亮	每一个	天	,

那时，她把后面的头发编成辫子，前面的头发则一天比一天卷得更漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kælɪkəʊ] [dresɪz] [bɪ'keɪm] ['stɪfər] [ænd; ənd] ['stɪfər] ,

and	that	the	calico	dresses	became	stiffer	and	stiffer	,
和	那	这	印花布	连衣裙	成为	更硬	和	更硬	,

而印花布裙子变得越来越硬挺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['krəʊʃeɪ] [leɪs] ['kɒlə(r)] [brɔːdə] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [nek] .

and	the	white	crochet	lace	collar	broader	and	lower	in	the	neck	.
和	这	白色的	钩针编织	蕾丝	衣领	更广泛	和	降低	在	这	脖子	.

白色钩针蕾丝领子更宽更低，位于颈部。

[æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][wʌn] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]

At	thirteen	she	was	beautiful	enough	to	startle	one	,	they	say	,	but	that	was
在	十三	她	曾是	美丽的	足够的	到	惊吓	一	,	他们	说	,	但	那	曾是

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

据说她十三岁时美得令人惊艳，但这还算不了什么；

[ʃiː; ʃi] [spent] [taɪm] [ænd; ənd][keə(r)] [ə'pɒn] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

she	spent	time	and	care	upon	these	things	,	as	if	,	like	other	women	,
她	花费	时间	和	关心	之上	这些	事物	,	作为	如果	,	喜欢	其他	女性	,

她花了很多时间和精力在这些事情上，仿佛和其他女人一样，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ['sɪəriəsli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

her	fate	seriously	depended	upon	them	.
她	命运	严重地	取决于	之上	他们	.

她的命运很大程度上取决于他们。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] .

There	is	no	self	-	abnegation	like	that	of	a	woman	in	love	.
那里	是	不	自己	-	放弃	喜欢	那	的	一个	女士	在	爱	.

世上没有比恋爱中的女人更无私奉献的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [məʊst] [ʃəʊd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

It	was	her	singing	,	however	,	which	most	showed	that	other	existence	in
它	曾是	她	歌唱	,	然而	,	哪个	最多	显示	那	其他	存在	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

her	existence	.
她	存在	.

然而，最能体现她生命中另一面的，还是她的歌声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [luːm] ,

When	she	sang	at	her	spinning	-	wheel	or	her	loom	,
什么时候	她	唱	在	她	旋转	-	车轮	或者	她	织布机	,

当她在纺车旁或织布机旁唱歌时，

[ɔː(r)] [nelt] ['bætlɪŋ] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wʊd] [kɪs] [aʊt]

or	knelt	battling	clothes	on	the	bank	of	the	bayou	,	her	lips	would	kiss	out
或者	跪下	战斗	衣服	在	这	银行	的	这	河口	,	她	嘴唇	会	吻	出去

[ðə; ði] [wɜːdz] ,

the	words	,
这	字	,

或者跪在河岸边，一边与衣物搏斗，一边用嘴唇吻出那些话语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tjuːn] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)]

and	the	tune	would	rise	and	fall	and	tremble	,	as	if	Zepherin	were
和	这	调	会	上升	和	落下	和	颤抖	,	作为	如果	-	是

[dʒʌst] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ,

just	across	there	,
只是	穿过	那里	,

那旋律时而高亢，时而低沉，时而颤抖，仿佛西风就在对面。

['eniweə(r)] ; [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪli] [maɪt] [haɪd][æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

anywhere	;	in	fact	,	as	if	every	blue	and	white	lily	might	hide	an	ear	of	him	.
任何地方	;	在	事实	,	作为	如果	每一个	蓝色的	和	白色的	百合	可能	隐藏	一个	耳朵	的	他	.

任何地方；事实上，仿佛每一朵蓝白相间的百合花都可能藏着他的一只耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [muːn] , ['fɔːtʃənətli] , [wen] [ɔːl][sɪt][ʌp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	time	of	the	new	moon	,	fortunately	,	when	all	sit	up	late	in	the
它	曾是	这	时间	的	这	新的	月亮	,	幸运的是	,	什么时候	全部	坐	向上	晚的	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

幸运的是，当时正值新月之时，全国人民都熬夜了。

[ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [stɒp] [ɪn][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	family	would	stop	in	their	talking	about	the	wedding	to	listen	to	her	.
这	家庭	会	停止	在	他们的	说	关于	这	婚礼	到	听	到	她	.

家人会停下谈论婚礼的话题，听她说话。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] — [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [laʊdə]

She	did	not	know	it	herself	,	but	it	—	the	singing	—	was	getting	louder
她	做过	不是	知道	它	她自己	,	但	它	—	这	歌唱	—	曾是	获得	更大声

[ænd; ənd]['klɪərə(r)] , [ænd; ənd] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

and	clearer	,	and	,	poor	little	thing	,
和	更清晰	,	和	,	贫穷的	小的	事物	,

她自己并不知道，但歌声越来越大，越来越清晰，可怜的小家伙，

[ˌaɪ 'tiː][təʊld] ['evriθɪŋ] .

it	told	everything	.
它	讲述	一切	.

它把一切都说了出来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fæməli] [went] [tuː; tə][bed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	after	the	family	went	to	bed	they	could	still	hear	her	,
和	后	这	家庭	去	到	床	他们	可以	仍然	听到	她	,

即使家人都上床睡觉后，他们仍然能听到她的声音。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] , [ɔː(r)][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

sitting	on	the	bank	of	the	bayou	,	or	up	in	her	window	,
坐着	在	这	银行	的	这	河口	,	或者	向上	在	她	窗户	,

她坐在河湾岸边，或者坐在窗边。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪli] ['preəri] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts]

singing	**and**	**looking**	**at**	**the**	**moon**	**traveling**	**across**	**the**	**lily**	**prairie**	**—**	**for**	**all**	**its**
歌唱	和	寻找	在	这	月亮	旅行	穿过	这	百合	草原	—	为了	全部	它是

['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [nəʊ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [lʌv] .

beauty	**and**	**brightness**	**no**	**more**	**beautiful**	**and**	**bright**	**than**	**a**	**heart**	**in**	**love**	**.**
美丽	和	亮度	不	更多的	美丽的	和	明亮的	比	一个	心	在	爱	.

唱歌，看着月亮穿过百合花草原——尽管月亮美丽明亮，但它并不比一颗恋爱中的心更美丽明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][pɑːst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] .

It	**was**	**just**	**past**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**week**	**,**	**a**	**Thursday**	**night**	**.**
它	曾是	只是	过去的	这	中间	的	这	星期	,	一个	周四	夜晚	.

当时刚过一周的中间，是星期四晚上。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ðə; ði] [kʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**moon**	**was**	**so**	**bright**	**the**	**colors**	**of**	**the**	**lilies**	**could**	**be**	**seen**	**,**	**and**	**the**
这	月亮	曾是	所以	明亮的	这	颜色	的	这	百合花	可以	是	已见	,	和	这

['sɪŋɪŋ] ,

singing	**,**
歌唱	,

月光皎洁，连百合花的颜色都清晰可见，歌声也悦耳动听。

[səʊ] [swiːt] , [səʊ][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] .

so	**sweet**	**,**	**so**	**far**	**-**	**reaching**	**—**	**it**	**was**	**the**	**essence**	**of**	**the**	**longing**	**of**	**love**	**.**
所以	甜的	,	所以	远的	-	到达	—	它	曾是	这	本质	的	这	渴望	的	爱	.

如此甜蜜，如此深远——这就是爱情渴望的本质。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Then	**it**	**was**	**that**	**the**	**miracle**	**happened**	**to**	**her**	**.**
然后	它	曾是	那	这	奇迹	发生	到	她	.

然后奇迹就发生在她身上了。

['mɪrəklz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪdiən] .

Miracles	**are**	**always**	**happening**	**to**	**the**	**Acadians**	**.**
奇迹	是	总是	发生	到	这	阿卡迪亚人	.

阿卡迪亚人总是能遇到奇迹。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ɪn][bed] .

She	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**she**	**could**	**not**	**stay**	**in**	**bed**	**.**
她	可以	不是	睡觉	,	她	可以	不是	停留	在	床	.

她睡不着，也无法待在床上。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

Her	**heart**	**drove**	**her**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**kept**	**her**	**there**	**,**
她	心	驾驶	她	到	这	窗户	,	和	保留	她	那里	,

她的心驱使她走到窗边，让她待在那里。

[ænd; ənd] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] ,

and	**—**	**among**	**the**	**civilized**	**it**	**could**	**not**	**take**	**place**	**,**
和	—	之中	这	文明	它	可以	不是	拿	地方	,

而且——在文明社会中，这种事不可能发生。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

but	**here**	**she**	**could**	**sing**	**as**	**she**	**pleased**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**;**
但	这里	她	可以	唱歌	作为	她	高兴	在	这	中间	的	这	夜晚	;

但在这里，她可以在半夜随心所欲地唱歌；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊˌbɑːdiːz][ə'feə(r)] , ['nəʊˌbɑːdiːz] [dɪ'stɜːbəns] .

it	**was**	**nobody's**	**affair**	**,**	**nobody's**	**disturbance**	**.**
它	曾是	没有人	事务	,	没有人	干扰	.

这是与任何人无关的事，与任何人无关。

" [seɪnt] [æn] !
" Saint Ann !
" 圣 安 !

“圣安妮！

[seɪnt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !
Saint Joseph !
圣 约瑟夫 !

圣若瑟！

[seɪnt] ['meəri] !
Saint Mary !
圣 玛丽 !

圣母玛利亚！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spŋ] ['ɑːnsə(r)d] !
" She heard her song answered !
" 她 听到 她 歌曲 回答 !

她听到自己的歌声得到了回应！

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'gen] .
She held her heart , she bent forward , she sang again .
她 握住 她 心 , 她 弯曲 向前 , 她 唱 再次 .

她捂着胸口，俯身向前，再次歌唱。

[əʊ] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] !
Oh , the air was full of music !
哦 , 这 空气 曾是 满的 的 音乐 !

啊，空气中充满了音乐！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['mjuːzɪk] !
It was all music !
它 曾是 全部 音乐 !

全是音乐！

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] ,
She fell on her knees ; she listened , looking at the moon ; and ,
她 跌倒 在 她 膝盖 ; 她 听着 , 寻找 在 这 月亮 ; 和 ,

她跪倒在地；她望着月亮，静静地聆听；然后，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .
with her face in her hands , looking at Zepherin .
和 她 脸 在 她 双手 , 寻找 在 - .

她双手捂着脸，看着泽菲林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɑːdz] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]
It was God's choir of angels , she thought , and one with a voice like
它 曾是 神的 唱诗班 的 天使 , 她 想法 , 和 一 和 一个 嗓音 喜欢
- !
Zepherin !
- !

她心想，那是上帝的天使合唱团，其中一位的声音像西风一样悦耳！

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] —
Whenever it died away she would sing again , and again , and again —
每当 它 死亡 离开 她 会 唱歌 再次 , 和 再次 , 和 再次 —

每当歌声渐渐消逝，她就会一遍又一遍地唱起歌来——

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] " .
" HER HEART DROVE HER TO THE WINDOW " .
" 她 心 驾驶 她 到 这 窗户 " .

“她的心驱使她走到窗边。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz][nɒt] [kri'eɪtɪd] , [laɪk][ðə; ði] [muːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] ,

But	the	sun	came	,	and	the	sun	is	not	created	,	like	the	moon	,	for	lovers	,
但	这	太阳	来了	,	和	这	太阳	是	不是	创建	,	喜欢	这	月亮	,	为了	恋人	,

但是太阳升起，而太阳不像月亮那样，是为了恋人而创造的。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][deɪ]

and	whatever	happened	in	the	night	,	there	was	work	to	be	done	in	the	day
和	任何	发生	在	这	夜晚	,	那里	曾是	工作	到	是	完毕	在	这	天

.

:

.

无论夜里发生了什么，白天还有工作要做。

- [wɜːkt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ,

Adorine	worked	like	one	in	a	trance	,
-	工作	喜欢	一	在	一个	发呆	,

阿多琳工作起来就像着了魔一样。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .

her	face	as	radiant	as	the	upturned	face	of	a	saint	.
她	脸	作为	辐射状	作为	这	翻转	脸	的	一个	圣	.

她面容容光焕发，如同圣人仰起的面庞。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] .

They	did	not	know	what	it	was	,	or	rather	they	thought	it	was	love	.
他们	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,	或者	相当	他们	想法	它	曾是	爱	.

他们不知道那是什么，或者说，他们以为那是爱情。

[lʌv] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [aʊt] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Love	is	so	different	out	there	,	they	make	all	kinds	of	allowances	for	it	.
爱	是	所以	不同的	出去	那里	,	他们	制作	全部	种类	的	津贴	为了	它	.

外面的爱情和我们这里截然不同，人们会做出各种各样的妥协。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , - [wɒz; wəz] [stɪl] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lestiəl] ['vɔɪsɪz] [ɔː(r)] [vɔɪs] .

But	,	in	truth	,	Adorine	was	still	hearing	her	celestial	voices	or	voice	.
但	,	在	真相	,	-	曾是	仍然	听力	她	天体	声音	或者	嗓音	.

但事实上，阿多琳仍然能听到她天上的声音。

[ɪf] [ðə; ði] ['kæklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

If	the	cackling	of	the	chickens	,	the	whir	of	the	spinning	-	wheel	,
如果	这	咯咯笑	的	这	鸡	,	这	嗡嗡	的	这	旋转	-	车轮	,

如果鸡的咯咯声、纺车的嗡嗡声、

[ɔː(r)][ðə; ði] " [bʌm] [bʌm] " [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] [ɪ'feɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

or	the	"	bum	bum	"	of	the	loom	effaced	it	a	moment	,
或者	这	"	屁股	屁股	"	的	这	织布机	抹去	它	一个	片刻	,

或者织布机的“咚咚”声让它消失了一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [stɪl] [pleɪs] , [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

she	had	only	to	go	to	some	still	place	,	round	her	hand	over	her
她	有	仅有的	到	去	到	一些	仍然	地方	,	圆形的	她	手	超过	她

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

她只需要走到一个安静的地方，用手捂住耳朵，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - — - [ʃiː; ʃi]

and	give	the	line	of	a	song	,	and	—	it	was	Zepherin	—	Zepherin	she
和	给	这	线	的	一个	歌曲	,	和	—	它	曾是	-	—	-	她

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

她唱了一句歌词，然后——是泽弗林——她听到了泽弗林。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

She	walked	in	a	dream	until	night	.
她	步行	在	一个	梦	直到	夜晚	.

她沉浸在梦境中，直到夜幕降临。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ,

When	the	moon	came	up	she	was	at	the	window	,	and	still	it	continued	,
什么时候	这	月亮	来了	向上	她	曾是	在	这	窗户	,	和	仍然	它	持续	,

[səʊ] [feɪnt] ,

so	faint	,
所以	头晕的	,

月亮升起时，她正站在窗边，月光依旧微弱地闪烁着。

[səʊ] [swiːt] , [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [spŋ] .

so	sweet	,	that	answer	to	her	song	.
所以	甜的	,	那	回答	到	她	歌曲	.

她对这首歌的回应真甜美。

['ekəʊ]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðn]

Echo	never	did	anything	more	exquisite	,	but	she	knew	nothing	of	such	a	heathen
回声	绝不	做过	任何事物	更多的	精美的	,	但	她	知道	没有什么	的	这样的	一个	异教徒

[æz; əz]['ekəʊ] .

as	Echo	.
作为	回声	.

Echo从未做过更精致的事情，但她对Echo这样的异教徒一无所知。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːstɪd] .

Human	nature	became	exhausted	.
人类	自然	成为	筋疲力尽的	.

人性已然枯竭。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	fell	asleep	where	she	was	,	in	the	window	,
她	跌倒	睡着了	在哪里	她	曾是	,	在	这	窗户	,

她就那样睡着了，倚在窗边。

[ænd; ənd] [driːmd] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [braɪd] [kæn; kən] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gruːm] .

and	dreamed	as	only	a	bride	can	dream	of	her	groom	.
和	梦见	作为	仅有的	一个	新娘	能	梦	的	她	新郎	.

她梦见了只有新娘才会梦见的新郎。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , " - !

When	she	awoke	,	"	Adorine	!
什么时候	她	醒来	,	"	-	!

她醒来时说道："阿多琳！"

- !

Adorine	!
-	!

爱多琳！

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; " - !

"	the	beautiful	angel	voices	called	to	her	;	"	Zepherin	!
"	这	美丽的	天使	声音	称为	到	她	;	"	-	!

"美丽的天使之声呼唤着她：'西风！'

- !

Zepherin	!
-	!

泽菲林！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] , ['sɪgnəlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['eɪndʒl][ɪn]
" she answered , as if she , too , were an angel , signaling another angel in
" 她 回答 , 作为 如果 她 , 也 , 是 一个 天使 , 信号传导 其他 天使 在
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

“她回答道，仿佛她也是一位天使，向天堂里的另一位天使发出信号。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] [tʃɑːm] .
She wept , and that broke the charm .
她 哭泣 , 和 那 打破 这 魅力 .

她哭了，魔法就此失效。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] .
She could hear nothing more after that .
她 可以 听到 没有什么 更多的 后 那 .

之后她就什么也听不见了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'spɒndənsi] , [dɪ'dʒekʃn] , [teə(r); tɪə] - [bɪ'djuːd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tremjələs]
All that day was despondency , dejection , tear - bedewed eyes , and tremulous
全部 那 天 曾是 沮丧 , 沮丧 , 撕 - 露水 眼睛 , 和 颤抖的
[lɪps] , [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ri'ækʃn] , [æz; əz][ɔːl] [nəʊ] ,
lips , the commonplace reaction , as all know ,
嘴唇 , 这 平凡 反应 , 作为 全部 知道 ,

那天一整天，他都闷闷不乐，垂头丧气，泪眼婆娑，嘴唇颤抖——这是人人都知道的常见反应。

[ɒv; əv] [lʌv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
of love exaltation .
的 爱 提高 .

爱情的升华。

- ['fæməli] , [ə'keɪdiən] ['peznts] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Adorine's family , Acadian peasants though they were , knew as much about it
- 家庭 , 阿卡迪亚人 农民 尽管 他们 是 , 知道 作为 很多 关于 它
[æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ,
as any one else ,
作为 任何 一 别的 ,

阿多琳一家虽然是阿卡迪亚的农民，但对这件事的了解并不比其他人少。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['eni] [wʌn] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][kjʊə(r)] - [ɔːl] ,
and all that any one knows about it is that marriage is the cure - all ,
和 全部 那 任何 一 知道 关于 它 是 那 婚姻 是 这 治愈 - 全部 ,

而人们对婚姻的认知仅限于此，他们认为婚姻是包治百病的灵丹妙药。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][kjʊə(r)] - [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
and the only cure - all , for love .
和 这 仅有的 治愈 - 全部 , 为了 爱 .

而爱，是唯一的万灵药。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'spɒndənsi] , [dɪ'dʒekʃn] .
" ALL THAT DAY WAS DESPONDENCY , DEJECTION .
" 全部 那 天 曾是 沮丧 , 沮丧 .

“那天一整天都是沮丧、失落。”

" [ænd; ənd] - ?
" And Zepherin ?
" 和 - ?

“还有泽菲林呢？”

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['betə(r)] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [wiːk] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

A	man	could	better	describe	his	side	of	that	week	;	for	it	,	too	,
一个	男人	可以	更好的	描述	他的	边	的	那	星期	;	为了	它	,	也	,

一个男人或许能更好地描述他那一周的经历；对于那一周来说，也是如此。

[hæz; həz]['məʊstli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

has	mostly	to	be	described	from	imagination	or	experience	.
有	大多	到	是	描述	从	想像力	或者	经验	.

大部分只能通过想象或经验来描述。

[wɒt] [ɪz] [ɪn'fɜːd] [ɪz] [ðæt] [wɒt] - [lɒŋd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['saɪləns]

What	is	inferred	is	that	what	Adorine	longed	and	thought	and	looked	in	silence
什么	是	推断	是	那	什么	-	渴望	和	想法	和	看起来	在	沉默

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	resignation	,
和	辞职	,

由此可以推断，阿多琳默默地、无奈地渴望、思考和注视着的，是……

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['wʊmənz] [weɪ] , [hiː; hi] ['sʌfəd] ['iːkwəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mænz] [weɪ] ,

according	to	woman's	way	,	he	suffered	equally	,	but	in	a	man's	way	,
根据	到	女性的	方式	,	他	遭受	同样地	,	但	在	一个	男人的	方式	,

按照女人的方式，他遭受了同样的痛苦；但按照男人的方式，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv]['saɪləns][ɔː(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , — [æt; ət] [liːst] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

which	is	not	one	of	silence	or	resignation	,	—	at	least	when	one	is	a	man	of
哪个	是	不是	一	的	沉默	或者	辞职	,	—	在	至少	什么时候	一	是	一个	男人	的

[ˌeɪ'tiːn] ,

eighteen	,
十八	,

这并非沉默或顺从——至少对于一个十八岁的男子来说并非如此。

— [ðə; ði][lɑːst] ['ɪntəvjuː] , [ðə; ði][nɪə(r)] ['wedɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] [haʊs]

—	the	last	interview	,	the	near	wedding	,	her	beauty	,	his	love	,	her	house
—	这	最后的	面试	,	这	靠近	婚礼	,	她	美丽	,	他的	爱	,	她	房子

[ɪn] [saɪt] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

in	sight	,	the	full	moon	,
在	视线	,	这	满的	月亮	,

——最后一次面谈，即将举行的婚礼，她的美貌，他的爱，她家就在眼前，满月，

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['weɪkfl] [naɪts] .

the	long	,	wakeful	nights	.
这	长的	,	清醒	夜晚	.

漫长而难眠的夜晚。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɪ'rəʊg] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['baɪuː] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['mædən] [hɪz; ɪz]

He	took	his	pirogue	;	but	the	bayou	played	with	his	impatience	,	maddened	his
他	采取	他的	独木舟	;	但	这	河口	玩	和	他的	不耐烦	,	疯狂的	他的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他划着独木舟出发了；但沼泽地激起了他的焦躁，使他的激情变得疯狂。

['brɪŋɪŋ] [hɪm][səʊ][nɪə(r)] , [tuː; tə][mi'ændə(r)] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

bringing	him	so	near	,	to	meander	with	him	again	so	far	away	.
带来	他	所以	靠近	,	到	蜿蜒	和	他	再次	所以	远的	离开	.

把他带到如此近的地方，又让他再次漫步到如此遥远的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['preəri] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] — — ,

There	was	only	a	short	prairie	between	him	and	—	—	,
那里	曾是	仅有的	一个	短的	草原	之间	他	和	—	—	,

他和——之间只隔着一小片草原。

[ə; eɪ] ['preəri] [θɪk] [wɪð] ['lɪli] - [ru:ts] — [wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst][wɔ:k]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [səʊ][kləʊz] ,

a	prairie	thick	with	lily	-	roots	—	one	could	almost	walk	over	their	heads	,	so	close	,
一个	草原	厚的	和	百合	-	根	—	一	可以	几乎	走	超过	他们的	头部	,	所以	关闭	,

一片长满百合根的草原——离它们如此之近，几乎可以踩着它们的头顶行走。

[ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] .

and	gleaming	in	the	moonlight	.
和	闪闪发光	在	这	月光	.

在月光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l]['əʊnli] ['ɪnfərəns] .

But	this	is	all	only	inference	.
但	这	是	全部	仅有的	推理	.

但这都只是推断。

[ðə; ðɪ] [pɪ'rəʊg] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['teðə] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['pæd(ə)l] [stʌk] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɒft] [bæŋk] ,

The	pirogue	was	found	tethered	to	the	paddle	stuck	upright	in	the	soft	bank	,
这	独木舟	曾是	成立	系绳	到	这	桨	卡住	直立	在	这	柔软的	银行	,

人们发现独木舟用绳子拴着，船桨直立卡在柔软的河岸上。

[ænd; ənd] — - ['peərənts] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rest] .

and	—	Adorine's	parents	related	the	rest	.
和	—	-	父母	有关的	这	休息	.

剩下的故事——阿多琳的父母讲述了出来。

['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [draʊt] [hæd; həd] [b'eəd] [ðə; ðɪ] [swɒmp] .

Nothing	else	was	found	until	the	summer	drought	had	bared	the	swamp	.
没有什么	别的	曾是	成立	直到	这	夏天	干旱	有	裸露	这	沼泽	.

直到夏季干旱使沼泽裸露出来，才发现了其他东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] — [ɔ:l] [els] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

There	was	a	little	girl	in	the	house	when	we	arrived	—	all	else	were	in	the
那里	曾是	一个	小的	女孩	在	这	房子	什么时候	我们	到达的	—	全部	别的	是	在	这

[fi:ld] — [ə; eɪ]['stju:pɪd] ,

field	—	a	stupid	,
场地	—	一个	愚蠢的	,

我们到达时，屋里有个小女孩——其他人都去了田里——一个愚蠢的，

['sɒləm] , ['prɪti] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .

solemn	,	pretty	child	,	the	child	of	a	brother	.
庄严	,	漂亮的	孩子	,	这	孩子	的	一个	兄弟	.

庄重、漂亮的孩子，哥哥的孩子。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['testifai] !

How	she	kept	away	from	Adorine	,	and	how	much	that	testified	!
如何	她	保留	离开	从	-	,	和	如何	很多	那	作证	!

她是如何刻意避开阿多琳的，这又说明了什么呢！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] ['peɪnf(ə)l] .

It	would	have	been	too	painful	.
它	会	有	到过	也	痛苦	.

那会太痛苦了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ðə; ðɪ] [hed] ['nestlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] , ['sli:pɪli]

The	little	arms	around	her	neck	,	the	head	nestling	to	her	bosom	,	sleepily
这	小的	武器	大约	她	脖子	,	这	头	雏鸟	到	她	怀	,	昏昏欲睡地

['presɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

pressing	against	it	.
紧迫	反对	它	.

小胳膊搂着她的脖子，小脑袋依偎在她的胸前，睡意朦胧地贴着胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [mait] [ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

And	the	little	one	might	ask	to	be	sung	to	sleep	.
和	这	小的	一	可能	问	到	是	唱	到	睡觉	.

小家伙可能会要求唱歌哄他睡觉。

[sʌŋ] [tuː; tə] [sliːp] !

Sung	to	sleep	!
宋	到	睡觉	!

唱着歌哄睡！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [ɪts] [haɪ] ['mætrɪs] [bed] , ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði][ə'keɪdiən] [həʊm] -

The	little	bed	-	chamber	,	with	its	high	mattressed	bed	,	covered	with	the	Acadian	home	-
这	小的	床	-	房间	,	和	它是	高的	床垫	床	,	涵盖	和	这	阿卡迪亚人	家	-

[spʌn] [kwɪlt] ,

spun	quilt	,
旋转	被子	,

那间小卧室里有一张高高的床垫，上面盖着阿卡迪亚人自制的被子。

[trɪmd] [wɪð] ['netɪŋ] [frɪndʒ] , [ɪts][bɪt][ɒv; əv]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,

trimmed	with	netting	fringe	,	its	bit	of	mirror	over	the	bureau	,
修剪过的	和	网	边缘	,	它是	少量	的	镜子	超过	这	局	,

梳妆台上方的小镜子饰有网状流苏，

[ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] [griːs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [lɒks] [blæk] [ænd; ənd] ['glɒsi] ,

the	bottle	of	perfumed	grease	to	keep	the	locks	black	and	glossy	,
这	瓶子	的	香	润滑脂	到	保持	这	锁	黑色的	和	光滑	,

那瓶香氛发油，用来保持头发乌黑亮泽。

[ðə; ði] [preə(r)] - [biːdz] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [pɑːmz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [ləʊ] , [blæk]

the	prayer	-	beads	and	blessed	palms	hanging	on	the	wall	,	the	low	,	black
这	祷告	-	珠子	和	蒙福	棕榈树	绞刑	在	这	墙	,	这	低的	,	黑色的

['pɒlɪʃt] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ðə; ði] [luːm] ,

polished	spinning	-	wheel	,	the	loom	,
抛光	旋转	-	车轮	,	这	织布机	,

墙上挂着的念珠和加过圣水的棕榈枝，低矮的黑色抛光纺车，织布机，

— [ðə; ði] ['mɛtjeɪ] [diː] -

—	the	métier	d	'
—	这	职业	d	-

—该职业

- [feɪmd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Adorine	famed	throughout	the	parish	,
-	著名的	自始至终	这	教区	,

阿多琳在整个教区都很有名，

— [ðə; ði]['evə(r)] ['gʊdli] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['kɒtn] [ænd; ənd] [jɑːn] [hæŋks] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

—	the	ever	goodly	store	of	cotton	and	yarn	hanks	swinging	from	the	ceiling	,
—	这	曾经	很好	店铺	的	棉布	和	纱	汉克斯	摇摆	从	这	天花板	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ,

and	the	little	square	,
和	这	小的	正方形	,

——从天花板上垂下来的成捆棉线和纱线，以及那个小方格，

['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɒsi] [əʊk] - ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri]

open	window	which	looked	under	the	mossy	oak	-	branches	to	look	over	the	prairie
打开	窗户	哪个	看起来	在下面	这	苔藓	橡木	-	分支	到	看	超过	这	草原

;

;
;

透过敞开的窗户，可以看到长满青苔的橡树枝下的草原；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ɔ:l] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪliz] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ðeə(r)] , [æz; əz] -

and	once	again	all	blue	and	white	lilies	—	they	were	all	there	,	as	Adorine
和	一次	再次	全部	蓝色的	和	白色的	百合花	—	他们	是	全部	那里	,	作为	-

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ;

was	there	;
曾是	那里	;

蓝白相间的百合花再次盛开——它们都在那里，就像阿多琳在那里一样；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] — [nɒt] [ðeə(r)] .

but	there	was	more	—	not	there	.
但	那里	曾是	更多的	—	不是	那里	.

但还有更多——却不在那里。

[æn] [mə'ri:] [ænd; ənd] [dʒi:n] [mə'ri:]

ANNE	MARIE	AND	JEANNE	MARIE
安妮	玛丽	和	珍妮	玛丽

安妮·玛丽和珍妮·玛丽

[əʊld] [dʒi:n] [mə'ri:] [li:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld]

Old	Jeanne	Marie	leaned	her	hand	against	the	house	,	and	the	tears	rolled
老的	珍妮	玛丽	倾斜	她	手	反对	这	房子	,	和	这	眼泪	滚动

[daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .

down	her	cheeks	.
向下	她	脸颊	.

老珍妮·玛丽把手靠在房子上，泪水顺着脸颊滚落下来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [wept] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [tʃaɪld] .

She	had	not	wept	since	she	buried	her	last	child	.
她	有	不是	哭泣	自从	她	埋葬	她	最后的	孩子	.

自从埋葬了最后一个孩子后，她就再也没有哭过。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] ['trʌb(ə)l] , [wʌn] ['wi:pɪŋ] , [nəʊ] [mɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

With	her	it	was	one	trouble	,	one	weeping	,	no	more	;	and	her
和	她	它	曾是	一	麻烦	,	一	哭泣	,	不	更多的	;	和	她

['rɪŋkld] , [hɑ:d] ,

wrinkled	,	hard	,
皱	,	难的	,

对她来说，只有一件烦心事，一次哭泣，仅此而已；她满脸皱纹，皮肤坚硬，

['pɒlɪʃt] [skɪn] [səʊ] [fɑ:(r)] [hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] .

polished	skin	so	far	had	known	only	the	tears	that	come	after	death	.
抛光	皮肤	所以	远的	有	已知	仅有的	这	眼泪	那	来	后	死亡	.

光滑的肌肤迄今为止只感受过死亡后的泪水。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [naʊ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kɔ:zd] [baɪ]

The	trouble	in	her	heart	now	was	almost	exactly	like	the	trouble	caused	by
这	麻烦	在	她	心	现在	曾是	几乎	确切地	喜欢	这	麻烦	导致	经过

[deθ] ;

death	;
死亡	;

她现在心中的痛苦几乎和死亡带来的痛苦一模一样；

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [deθ] , [jet] ,

although	she	knew	it	was	not	so	bad	as	death	,	yet	,
虽然	她	知道	它	曾是	不是	所以	坏的	作为	死亡	,	然而	,

虽然她知道这不如死亡那么糟糕，但是.....

[wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɜ:'self] , [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɑ:stə(r)] .

when	she	thought	of	this	to	console	herself	,	the	tears	rolled	all	the	faster	.
什么时候	她	想法	的	这	到	安慰	她自己	,	这	眼泪	滚动	全部	这	快点	.

当她想到这一点来安慰自己时，眼泪流得更快了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] ['kɒtn] ['kɜːtʃɪf] [taɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd]

She	took	the	end	of	the	red	cotton	kerchief	tied	over	her	head	,	and
她	采取	这	结尾	的	这	红色的	棉布	头巾	系	超过	她	头	,	和

[waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

wiped	them	away	;
擦拭	他们	离开	;

她拿起系在头上的红色棉质手帕的一角，把它们擦掉了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪd] [nɒt] ['mɪəli] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ðeɪ] [ræn] [ɪn]

for	the	furrows	in	her	face	did	not	merely	run	up	and	down	—	they	ran	in
为了	这	沟壑	在	她	脸	做过	不是	仅仅	跑步	向上	和	向下	—	他们	跑	在

[ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

all	directions	,
全部	方向	,

因为她脸上的皱纹不仅有上下走向，而且呈四面八方延伸。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] .

and	carried	her	tears	all	over	her	face	at	once	.
和	携带	她	眼泪	全部	超过	她	脸	在	一次	.

她泪流满面，一下子就流光了脸。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [deθ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .

She	could	understand	death	,	but	she	could	not	understand	this	.
她	可以	理解	死亡	,	但	她	可以	不是	理解	这	.

她能理解死亡，但她无法理解这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

It	came	about	in	this	way	:
它	来了	关于	在	这	方式	:

事情的经过是这样的：

[æn] [mə'riː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] - [wɒʃt] ['kæbɪn] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd]

Anne	Marie	and	she	lived	in	the	little	red	-	washed	cabin	against	which	she	leaned
安妮	玛丽	和	她	居住地	在	这	小的	红色的	-	洗过	舱	反对	哪个	她	倾斜

;

;

;

安妮·玛丽和她住在她倚靠着的那间粉刷成红色的小木屋里；

[hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] , ['evə(r)] [sɪns] [dʒiːn] ['mɛriz]

had	lived	there	alone	with	each	other	for	fifty	years	,	ever	since	Jeanne	Marie's
有	居住地	那里	独自的	和	每个	其他	为了	五十	年	,	曾经	自从	珍妮	玛丽的

['hʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] ,

husband	had	died	,
丈夫	有	死亡	,

自从珍妮·玛丽的丈夫去世后，她们就一直独自在那里生活了五十年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ˌepɪ'demɪk] .

and	the	three	children	after	him	,	in	the	fever	epidemic	.
和	这	三	孩子们	后	他	,	在	这	发烧	流行性	.

在这次发烧疫情中，他之后又失去了三个孩子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [ruːmd; rʊmd] ['kæbɪn] , [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

The	little	two	-	roomed	cabin	,	the	stable	where	there	used	to	be	a	cow	,
这	小的	二	-	房间	舱	,	这	稳定的	在哪里	那里	用过的	到	是	一个	奶牛	,

那间两室的小木屋，还有以前养牛的马厩，

[ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] ['plɑːntɪd] [wɪð] ['ʌnjənz] , [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd]

the	patch	of	ground	planted	with	onions	,	had	all	been	bought	and	paid
这	修补	的	地面	已种植	和	洋葱	,	有	全部	到过	买	和	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] ;

for	by	the	husband	;
为了	经过	这	丈夫	;

种植洋葱的那块地，都是丈夫买下并付清的；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['gæskən] ,

for	he	was	a	thrifty	,	hard	-	working	Gascon	,
为了	他	曾是	一个	节俭	,	难的	-	在职的	加斯科涅	,

因为他是一位节俭勤劳的加斯科涅人。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [wʌn]['betə(r)] [ɒf] , [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	had	he	lived	there	would	not	have	been	one	better	off	,	or	with	a
和	有	他	居住地	那里	会	不是	有	到过	一	更好的	离开	,	或者	和	一个

['lɑːdʒə(r)]['fæməli] ,

larger	family	,
更大的	家庭	,

如果他住在那里，也不会有人比他过得更好，也不会有更大的家庭。

['aɪðə(r)][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɔː(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [wɒʃt] ['sʌbɜːrb] [wɪð] [wɪtʃ] ['gæskəni]

either	in	that	quarter	or	in	any	of	the	red	-	washed	suburbs	with	which	Gascony
任何一个	在	那	四分之一	或者	在	任何	的	这	红色的	-	洗过	郊区	和	哪个	加斯科涅

[hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [njuː] ['ɔːrlənz] .

has	surrounded	New	Orleans	.
有	包围	新的	奥尔良	.

无论是在那个街区，还是在加斯科涅为新奥尔良建造的那些粉刷成红色的郊区。

[hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] , [haʊ'evə(r)] , — [ðə; ði][waɪf] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , — [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)]

His	women	,	however	,	—	the	wife	and	sister	-	in	-	law	,	—	had	done	their
他的	女性	,	然而	,	—	这	妻子	和	姐姐	-	在	-	法律	,	—	有	完毕	他们的

[ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] :

share	in	the	work	:
分享	在	这	工作	:

然而，他的两位女性——妻子和妻妹——也都尽了自己的一份力：

[ə; eɪ] [mænz] [ʃeə(r)] [ə'piːs] ,

a	man's	share	apiece	,
一个	男人的	分享	一块	,

每人一份，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['gæskən] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][seks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]

for	with	the	Gascon	women	there	is	no	discrimination	of	sex	when	it	comes
为了	和	这	加斯科涅	女性	那里	是	不	歧视	的	性别	什么时候	它	来

[tuː; tə] [wɜːk] .

to	work	.
到	工作	.

在加斯科涅妇女中，工作方面不存在性别歧视。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɒn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][daɪd] , ['tendɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] , ['dɪgɪŋ] ,

And	they	worked	on	just	the	same	after	he	died	,	tending	the	cow	,	digging	,
和	他们	工作	在	只是	这	相同的	后	他	死亡	,	倾向于	这	奶牛	,	挖掘	,

['həʊɪŋ] , ['plɑːntɪŋ] , ['wɔːtərɪŋ] .

hoeing	,	planting	,	watering	.
锄	,	种植	,	浇水	.

他去世后，他们仍然像以前一样干着同样的活，照料奶牛、挖地、锄地、播种、浇水。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

The	day	following	the	funeral	,
这	天	下列的	这	葬礼	,

葬礼后的第二天，

[baɪ] ['deɪlaɪt] [dʒi:n] [mə'ri:] [wɒz; wəz] ['ʃoʊldərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [mɪlk] - [kænz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

by	daylight	Jeanne	Marie	was	shouldering	around	the	yoke	of	milk	-	cans	to	his
经过	日光	珍妮	玛丽	曾是	肩部	大约	这	轭	的	牛奶	-	罐头	到	他的

['peɪtrənz] ,

patrons	,
顾客	,

天亮时分，珍妮·玛丽正扛着一排排牛奶罐走向她的顾客们。

[waɪl] [æn] [mə'ri:] ['kærid] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz]

while	Anne	Marie	carried	the	vegetables	to	market	;	and	so	on	for	fifty	years
尽管	安妮	玛丽	携带	这	蔬菜	到	市场	;	和	所以	在	为了	五十	年

.

:
.

安妮·玛丽负责把蔬菜运到市场去；就这样持续了五十年。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] ['wɪmɪn] [naʊ] , — ['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , — [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

They	were	old	women	now	,	—	seventy	-	five	years	old	,	—	and	,	as	they
他们	是	老的	女性	现在	,	—	七十	-	五	年	老的	,	—	和	,	作为	他们

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,

expressed	it	,
表达	它	,

她们现在都是老妇人了——七十五岁了——正如她们所说：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [twɪnz] .

they	had	always	been	twins	.
他们	有	总是	到过	双胞胎	.

他们一直都是双胞胎。

[ɪn] [twɪnz] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] ['lʌki] [ænd; ənd][wʌn] [ʌn'lʌki] [wʌn] : [dʒi:n] [mə'ri:] [wɒz; wəz][ðə; ði]

In	twins	there	is	always	one	lucky	and	one	unlucky	one	:	Jeanne	Marie	was	the
在	双胞胎	那里	是	总是	一	幸运的	和	一	倒霉	一	:	珍妮	玛丽	曾是	这

['lʌki] [wʌn] ,

lucky	one	,
幸运的	一	,

双胞胎中总会有一个幸运的，一个不幸的：珍妮·玛丽是幸运的那个。

[æn] [mə'ri:] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌn] .

Anne	Marie	the	unlucky	one	.
安妮	玛丽	这	倒霉	一	.

安妮·玛丽，那个倒霉蛋。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] ,

So	much	so	,	that	it	was	even	she	who	had	to	catch	the	rheumatism	,
所以	很多	所以	,	那	它	曾是	甚至	她	WHO	有	到	抓住	这	风湿病	,

甚至连她自己也得了风湿病。

[ænd; ənd][tu:; tə][laɪ] [naʊ] ['bedrɪdn] , [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	to	lie	now	bedridden	,	months	at	a	time	,
和	到	说谎	现在	卧床不起	,	几个月	在	一个	时间	,

如今只能卧床不起，一连几个月。

[waɪl] [dʒi:n] [mə'ri:] [wɒz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][s'æbɒts][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] .

while	Jeanne	Marie	was	as	active	in	her	sabots	as	she	had	ever	been	.
尽管	珍妮	玛丽	曾是	作为	积极的	在	她	鞋底	作为	她	有	曾经	到过	.

而珍妮·玛丽则一如既往地活跃在她的木屐运动中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɜ:məti] [ɒv; əv][wʌn] ,

In	spite	of	the	age	of	both	,	and	the	infirmity	of	one	,
在	尽管如此	的	这	年龄	的	两个都	,	和	这	虚弱	的	一	,

尽管两人年纪都比较大，其中一人还体弱多病，

['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪk] [ɪn][ðə; ði]

every	Saturday	night	there	was	some	little	thing	to	put	under	the	brick	in	the
每一个	周六	夜晚	那里	曾是	一些	小的	事物	到	放	在下面	这	砖	在	这

[hɑːθ] ,

hearth	,
炉	,

每个星期六晚上，都要在壁炉砖下面放些小东西。

[fɔː(r); fə(r)]['tæksɪz][ænd; ənd]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] ['fjuːnərəl]

for	taxes	and	license	,	and	the	never	-	to	-	be	-	forgotten	funeral
为了	税收	和	执照	,	和	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	葬礼

[prə'vɪʒ(ə)n] .

provision	.
条款	.

用于支付税款和许可证费用，以及永远不能忘记的丧葬费用。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [taɪm][gəʊld] ['piːsɪz] [juːst][tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,

In	the	husband's	time	gold	pieces	used	to	go	in	,
在	这	丈夫的	时间	金子	件	用过的	到	去	在	,

在丈夫的年代，人们会把金饰放进去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)]['fjuːnərəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɔ'druːpəld]

but	they	had	all	gone	to	pay	for	the	four	funerals	and	the	quadrupled
但	他们	有	全部	已消失	到	支付	为了	这	四	葬礼	和	这	四倍

['dɒktəz] [bɪl] .

doctor's	bill	.
医生的	账单	.

但他们都去支付了四场葬礼的费用和翻了四倍的医生账单。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [leɪd][ɪn]['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] ; [ðə; ði][kɔɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [gruː] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] ,

The	women	laid	in	silver	pieces	;	the	coins	,	however	,	grew	smaller	and	smaller	,
这	女性	铺设	在	银	件	;	这	硬币	,	然而	,	生长	较小的	和	较小的	,

女人们把银币放进地里；然而，银币却越来越小。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][geɪn][frɒm; frəm] ['ʌnjənz] [æz; əz][ðə; ði]

and	represented	more	and	more	not	so	much	the	gain	from	onions	as	the
和	代表	更多的	和	更多的	不是	所以	很多	这	获得	从	洋葱	作为	这

['seɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [fuːd] .

saving	from	food	.
保存	从	食物	.

而且，洋葱所代表的与其说是食物的收益，不如说是食物的节约。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

It	had	been	explained	to	them	how	they	might	,	all	at	once	,
它	有	到过	解释	到	他们	如何	他们	可能	,	全部	在	一次	,

已经向他们解释过，他们可以如何一下子做到这一切。

[meɪk] [ə; eɪ] [jɪrz] [geɪn][ɪn][ðə; ði] ['lɒtəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] ['kʌstəm] ['ɔːlweɪz] ,

make	a	year's	gain	in	the	lottery	;	and	it	had	become	their	custom	always	,
制作	一个	年	获得	在	这	彩票	;	和	它	有	变得	他们的	风俗	总是	,

他们一直习惯于靠彩票赢取一年的奖金。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][wʌn]['sɪlvə(r)][kɔɪn] [ə'piːs] ,

at	the	end	of	every	month	,	to	put	aside	one	silver	coin	apiece	,
在	这	结尾	的	每一个	月	,	到	放	旁边	一	银	硬币	一块	,

每个月底，每人拿出一个银币留出来。

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɒtəri] ['tɪkɪt] [wɪð] — [wʌn] ['tɪkɪt] [iːtʃ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət]

to	buy	a	lottery	ticket	with	—	one	ticket	each	,	not	for	the	great	,	but
到	买	一个	彩票	票	和	—	一	票	每个	,	不是	为了	这	伟大的	,	但

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] - [sent] , ['praɪzɪz] .

for	the	twenty	-	five	-	cent	,	prizes	.
为了	这	二十	-	五	-	中心	,	奖品	.

用这些钱买一张彩票——每人一张，不是为了赢得巨额奖金，而是为了赢得 25 美分的奖金。

[æn] [mə'riː] [wʊd] [baɪ] [hɜːz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ;

Anne	Marie	would	buy	hers	round	about	the	market	;
安妮	玛丽	会	买	她的	圆形的	关于	这	市场	;

安妮·玛丽会在集市附近买她需要的东西；

[dʒiːn] [mə'riː] [wʊd] [stɒp] ['eniweə(r)] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [kɔːs] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːz] ,

Jeanne	Marie	would	stop	anywhere	along	her	milk	course	and	buy	hers	,
珍妮	玛丽	会	停止	任何地方	沿着	她	牛奶	课程	和	买	她的	,

珍妮·玛丽会在她送奶的路上随时停下来买牛奶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [stænd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraʊd]

and	they	would	go	together	in	the	afternoon	to	stand	with	the	little	crowd
和	他们	会	去	一起	在	这	下午	到	站立	和	这	小的	人群

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['plækɑːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

watching	the	placard	upon	which	the	winning	numbers	were	to	be	written	.
观看	这	标语牌	之上	哪个	这	获胜	数字	是	到	是	书面	.

下午，他们会一起去和一小群人一起观看写有中奖号码的牌子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] ,

And	when	they	were	written	,	it	was	curious	,
和	什么时候	他们	是	书面	,	它	曾是	好奇的	,

而当它们被写下来的时候，这很奇怪。

[dʒiːn] ['mɛriz] ['nʌmbəz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [twaɪs] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [æn] ['mɛriz] .

Jeanne	Marie's	numbers	would	come	out	twice	as	often	as	Anne	Marie's	.
珍妮	玛丽的	数字	会	来	出去	两次	作为	经常	作为	安妮	玛丽的	.

Jeanne Marie 的号码出现的次数是 Anne Marie 的两倍。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [wʌn] ['eniθɪŋ] ,

Not	that	she	ever	won	anything	,
不是	那	她	曾经	韩元	任何事物	,

当然，她也没赢过什么奖。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]

for	she	was	not	lucky	enough	to	have	them	come	out	in	the	order	to
为了	她	曾是	不是	幸运的	足够的	到	有	他们	来	出去	在	这	命令	到

[wɪn] ;

win	;
赢	;

因为她运气不好，没能让她们按顺序出场赢得比赛；

[ðeɪ] ['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['sɪŋgli] :

they	only	came	out	here	and	there	,	singly	:
他们	仅有的	来了	出去	这里	和	那里	,	单独	:

他们只是偶尔单独出来露面：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [əʊld] [æn] [mə'riː] [krɒs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

but	it	was	sufficient	to	make	old	Anne	Marie	cross	and	ugly	for	a
但	它	曾是	充足的	到	制作	老的	安妮	玛丽	叉	和	丑陋的	为了	一个

[deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

day	or	two	,
天	或者	二	,

但这足以让老安妮·玛丽生气，难看一两天。

[ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌnjən] - ['bɑːskɪt] .

and	injure	the	sale	of	the	onion	-	basket	.
和	损伤	这	销售	的	这	洋葱	-	篮子	.

并损害洋葱篮的销售。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['bedrɪdn] , [dʒiːn] [mə'riː] [bɔːt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [ɒn][ðə; ði]

When	she	became	bedridden	,	Jeanne	Marie	bought	the	ticket	for	both	,	on	the
什么时候	她	成为	卧床不起	,	珍妮	玛丽	买	这	票	为了	两个都	,	在	这

['nʌmbəz] , [haʊ'evə(r)] ,

numbers	,	however	,
数字	,	然而	,

当她卧床不起时，珍妮·玛丽还是买了她们俩的彩票，号码也选对了。

[ðæt] [æn] [mə'riː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [æn] [mə'riː] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd][weɪt]

that	Anne	Marie	gave	her	;	and	Anne	Marie	had	to	lie	in	bed	and	wait
那	安妮	玛丽	给予	她	;	和	安妮	玛丽	有	到	说谎	在	床	和	等待

,

,

,

那是安妮·玛丽给她的；安妮·玛丽只能躺在床上等着。

[waɪl] [dʒiːn] [mə'riː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['plækɑːd] .

while	Jeanne	Marie	went	out	to	watch	the	placard	.
尽管	珍妮	玛丽	去	出去	到	手表	这	标语牌	.

珍妮·玛丽出去观看标语牌。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	evening	,	watching	it	,
一	晚上	,	观看	它	,

一天晚上，我正在看这部电影，

[dʒiːn] [mə'riː] [sɔː] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['eɪdʒənt] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Jeanne	Marie	saw	the	ticket	-	agent	write	out	the	numbers	as	they	came	on	her
珍妮	玛丽	锯	这	票	-	代理人	写	出去	这	数字	作为	他们	来了	在	她

['tɪkɪt] ,

ticket	,
票	,

珍妮·玛丽看到售票员把票上的号码一一写下来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] [praɪz] — ['fɔːti] [d'ɒləz] .

in	such	a	way	that	they	drew	a	prize	—	forty	dollars	.
在	这样的	一个	方式	那	他们	画	一个	奖	—	四十	美元	.

他们用这种方式赢得了奖金——四十美元。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] ;

When	the	old	woman	saw	it	she	felt	such	a	happiness	;
什么时候	这	老的	女士	锯	它	她	毛毡	这样的	一个	幸福	;

老妇人看到后，感到无比幸福；

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

just	as	she	used	to	feel	in	the	old	times	right	after	the	birth	of	a	baby	.
只是	作为	她	用过的	到	感觉	在	这	老的	时代	正确的	后	这	出生	的	一个	婴儿	.

就像她以前刚生完孩子时的感觉一样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnstəntli] .

She	thought	of	that	instantly	.
她	想法	的	那	即刻	.

她立刻想到了这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

Without	saying	a	word	to	any	one	,
没有	说	一个	单词	到	任何	一	,

一句话也没跟任何人说，

[ʃiː; ʃi] [ˈklætə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bæŋˈket] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sˈæbɒts] ,

she	clattered	over	the	banquette	as	fast	as	she	could	in	her	sabots	,
她	咔嗒咔嗒地	超过	这	长椅	作为	快速地	作为	她	可以	在	她	鞋底	,

她穿着木屐，飞快地跨过长椅，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [æn] [məˈriː] .

to	tell	the	good	news	to	Anne	Marie	.
到	告诉	这	好的	消息	到	安妮	玛丽	.

把这个好消息告诉安妮·玛丽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ][səʊ][fɑːst][æz; əz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][dɪˈspəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	she	did	not	go	so	fast	as	not	to	have	time	to	dispose	of	her
但	她	做过	不是	去	所以	快速地	作为	不是	到	有	时间	到	处置	的	她

[ˈfɔːti] [dˈɒləz] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .

forty	dollars	over	and	over	again	.
四十	美元	超过	和	超过	再次	.

但她的速度并没有快到没有时间反复花掉她的四十美元。

[ˈfɔːti] [dˈɒləz] !

Forty	dollars	!
四十	美元	!

四十美元!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

That	was	a	great	deal	of	money	.
那	曾是	一个	伟大的	交易	的	钱	.

那是一大笔钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][praɪz] , [spent] [ˈtwenti]

She	had	often	in	her	mind	,	when	she	was	expecting	a	prize	,	spent	twenty
她	有	经常	在	她	头脑	,	什么时候	她	曾是	期待	一个	奖	,	花费	二十

[dˈɒləz] ;

dollars	;
美元	;

她常常在心里想着，当她期待着获奖时，就花了二十美元;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

for	she	had	never	thought	it	could	be	more	than	that	.
为了	她	有	绝不	想法	它	可以	是	更多的	比	那	.

因为她从未想过事情会发展到这种地步。

[bʌt; bət] [ˈfɔːti] [dˈɒləz] !

But	forty	dollars	!
但	四十	美元	!

但是四十美元!

[ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] [əˈpiːs] , [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [ˈkəːtʃifs] [tuː; tə][taɪ][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]

A	new	gown	apiece	,	and	black	silk	kerchiefs	to	tie	over	their	heads	instead	of
一个	新的	袍	一块	,	和	黑色的	丝绸	手帕	到	领带	超过	他们的	头部	反而	的

[red] [ˈkɒtn] ,

red	cotton	,
红色的	棉布	,

每人一件新礼服，以及黑色丝绸头巾（代替红色棉质头巾）用来系在头上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] [njuː] [red] - [wɒʃt] , [ænd; ənd] [suːp] [ɪn][ðə; ði][pɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgɑːlɪk]

and	the	little	cabin	new	red	-	washed	,	and	soup	in	the	pot	,	and	a	garlic
和	这	小的	舱	新的	红色的	-	洗过	,	和	汤	在	这	锅	,	和	一个	蒜

[ˈsɒsɪdʒ] ,

sausage	,
香肠	,

小木屋粉刷成了红色，锅里炖着汤，还有一根蒜味香肠。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] , ['kɒstlɪ] ['lɪnəmənt][fɔː(r); fə(r)] [æn] ['mɛrɪz] [legz] ;

and	a	bottle	of	good	,	costly	liniment	for	Anne	Marie's	legs	;
和	一个	瓶子	的	好的	,	昂贵	擦剂	为了	安妮	玛丽的	腿	;

还有一瓶上好的、昂贵的擦剂，是给安妮·玛丽的腿用的；

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][gəʊld][tuː; tə][gəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːθ] - [brɪk] — [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][gəʊld]

and	still	a	pile	of	gold	to	go	under	the	hearth	-	brick	—	a	pile	of	gold
和	仍然	一个	桩	的	金子	到	去	在下面	这	炉	-	砖	—	一个	桩	的	金子

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'fʌŋkt] ['hʌzbənd] ['glɪs(ə)n] .

that	would	have	made	the	eyes	of	the	defunct	husband	glisten	.
那	会	有	制成	这	眼睛	的	这	已倒闭	丈夫	闪亮	.

还有一大堆金子要放在壁炉砖下面——这堆金子会让已故丈夫的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ðɪ] ['pɪkɪt] - [geɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]

She	pushed	open	the	picket	-	gate	,	and	came	into	the	room	where	her	sister
她	推动	打开	这	纠察	-	门	,	和	来了	进入	这	房间	在哪里	她	姐姐

[leɪ] [ɪn][bed] .

lay	in	bed	.
躺	在	床	.

她推开栅栏门，走进房间，她的妹妹正躺在床上。

" [eɪ] , [æn] [mə'riː] , [maɪ][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] , ['pebli] [vɔɪs] ,

"	Eh	,	Anne	Marie	,	my	girl	,	"	she	called	in	her	thick	,	pebbly	voice	,
"	嗯	,	安妮	玛丽	,	我的	女孩	,	"	她	称为	在	她	厚的	,	卵石状	嗓音	,

“哎，安妮·玛丽，我的女儿，”她用沙哑低沉的声音喊道。

[ə'pærəntlɪ] [meɪd] ['pɜːpəslɪ] [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)] [rʌf] ['gæskən]['æksent] ; " [ðɪs] [taɪm][wiː; wi]

apparently	made	purposely	to	suit	her	rough	Gascon	accent	;	"	this	time	we
显然	制成	故意	到	套装	她	粗糙的	加斯科涅	口音	;	"	这	时间	我们

[hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

have	caught	it	!	"
有	捕捉	它	!	"

显然是特意为了配合她粗犷的加斯科涅口音而说的：“这次我们抓到它了！”

" [huːz] ['tɪkɪt] ? " [ɑːskt] [æn] [mə'riː] , ['ɪnstəntlɪ] .

"	Whose	ticket	?	"	asked	Anne	Marie	,	instantly	.
"	谁	票	?	"	问	安妮	玛丽	,	即刻	.

“这是谁的票？”安妮·玛丽立刻问道。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːl] [æn] ['mɛrɪz] [ɪl] [lʌk] [ræn] [θruː] [dʒiːn] ['mɛrɪz] [maɪnd] ;

In	a	flash	all	Anne	Marie's	ill	luck	ran	through	Jeanne	Marie's	mind	;
在	一个	闪光	全部	安妮	玛丽的	患病的	运气	跑	通过	珍妮	玛丽的	头脑	;

安妮·玛丽的所有厄运瞬间涌上珍妮·玛丽的脑海；

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'feɪθfl] , [ænd; ənd] [dʒiːn] ['mɛrɪz] ['feɪθf(ə)l]

how	her	promised	husband	had	proved	unfaithful	,	and	Jeanne	Marie's	faithful
如何	她	承诺	丈夫	有	已证实	不忠	,	和	珍妮	玛丽的	忠实

; [ænd; ənd] [haʊ] , ['evə(r)] [sɪns] ,

;	and	how	,	ever	since	,
;	和	如何	,	曾经	自从	,

她未婚夫是如何背叛她的，而珍妮·玛丽又是如何忠贞不渝的；以及从那以后，她是如何.....

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒtərɪ] ['nʌmbəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['selɪŋ] [ɒv; əv]

even	to	the	coming	out	of	her	lottery	numbers	,	even	to	the	selling	of
甚至	到	这	未来	出去	的	她	彩票	数字	,	甚至	到	这	销售	的

['vedʒtəb(ə)lz] ,

vegetables	,
蔬菜	,

甚至包括透露她的彩票号码，甚至包括卖蔬菜。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['lu:zə(r)] .

even	to	the	catching	of	the	rheumatism	,	she	had	been	the	loser	.
甚至	到	这	捕捉	的	这	风湿病	,	她	有	到过	这	失败者	.

就连患上风湿病这件事，她也是输家。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [æn] [mə'ri:] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

But	above	all	,	as	she	looked	at	Anne	Marie	in	the	bed	,
但	多于	全部	,	作为	她	看起来	在	安妮	玛丽	在	这	床	,

但最重要的是，当她看着躺在床上的安妮·玛丽时，

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [keɪm] ['əʊvə(r)] [dʒi:n] [mə'ri:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] ,

all	the	misery	came	over	Jeanne	Marie	of	her	sister's	not	being	able	,
全部	这	苦难	来了	超过	珍妮	玛丽	的	她	姐妹	不是	存在	有能力的	,

珍妮·玛丽因为姐姐无法做到这些而感到无比痛苦。

[ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

in	all	her	poor	old	seventy	-	five	years	of	life	,
在	全部	她	贫穷的	老的	七十	-	五	年	的	生活	,

在她可怜的七十五年人生中，

[tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] ,

to	remember	the	pressure	of	the	arms	of	a	husband	about	her	waist	,
到	记住	这	压力	的	这	武器	的	一个	丈夫	关于	她	腰部	,

记住丈夫双臂环绕腰间的压力，

[nɔ:(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

nor	the	mouth	of	a	child	on	her	breast	.
也不	这	嘴	的	一个	孩子	在	她	胸部	.

也不是她乳房上孩子的嘴。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [æn] [mə'ri:] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [dʒi:n] [mə'ri:] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:]

As	soon	as	Anne	Marie	had	asked	her	question	,	Jeanne	Marie	answered	it	.
作为	很快	作为	安妮	玛丽	有	问	她	问题	,	珍妮	玛丽	回答	它	.

:	.

安妮·玛丽刚问完问题，珍妮·玛丽就回答了。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['tɪkɪt] , ['koʊˌtɑ:n] - - ! " [ˌtu:'tu:]

"	But	your	ticket	,	Coton	-	Maï	!	"	2
"	但	你的	票	,	科顿	-	-	!	"	2

“但是你的票，Coton-Maï！”2

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] !

Give	it	here	!
给	它	这里	!

给我!

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] !

Give	it	here	!
给	它	这里	!

给我!

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks]

"	The	old	woman	,	who	had	not	been	able	to	move	her	back	for	weeks
"	这	老的	女士	,	WHO	有	不是	到过	有能力的	到	移动	她	后退	为了	周

,

,

,

“那位老妇人已经好几个星期无法挪动她的背部了，

[sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] ,

sat	bolt	upright	in	bed	,	and	stretched	out	her	great	bony	fingers	,
卫星	螺栓	直立	在	床	,	和	拉伸	出去	她	伟大的	骨质	手指	,

她猛地坐起身来，伸出她那骨节分明的大手指。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [neɪlz] [æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [reɪk] - [prɒŋz] [frɒm; frəm] ['grɒvlɪŋ] [ɪn]

with	the	long	nails	as	hard	and	black	as	rake	-	prongs	from	groveling	in
和	这	长的	指甲	作为	难的	和	黑色的	作为	耙	-	叉状物	从	卑躬屈膝	在

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	earth	.
这	地球	.

指甲又长又硬又黑，像是匍匐在泥土里的耙齿。

" [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	THIS	TIME	WE	HAVE	CAUGHT	IT	!
"	这	时间	我们	有	捕捉	它	!

“这次我们抓到它了！”

" [dʒiːn] [mə'riː] [pɔː] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

"	Jeanne	Marie	poured	the	money	out	of	her	cotton	handkerchief	into	them	.
"	珍妮	玛丽	倾倒	这	钱	出去	的	她	棉布	手帕	进入	他们	.

珍妮·玛丽把棉手帕里的钱倒进了他们手里。

[æn] [mə'riː] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Anne	Marie	counted	it	,	looked	at	it	;	looked	at	it	,	counted	it	;
安妮	玛丽	计数	它	,	看起来	在	它	;	看起来	在	它	,	计数	它	;

安妮·玛丽数了数，看了看；看了看，又数了数；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][əʊld] , [səʊ][ɪn'fɜːm] , [səʊ] ['tuːθləs] ,

and	if	she	had	not	been	so	old	,	so	infirm	,	so	toothless	,
和	如果	她	有	不是	到过	所以	老的	,	所以	虚弱	,	所以	无牙	,

如果她不是那么年老体弱、牙齿掉光了，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	smile	that	passed	over	her	face	would	have	made	it	beautiful	.
这	微笑	那	通过了	超过	她	脸	会	有	制成	它	美丽的	.

她脸上掠过的笑容，会让一切都变得美好。

[dʒiːn] [mə'riː] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [tuː; tə]

Jeanne	Marie	had	to	leave	her	to	draw	water	from	the	well	to
珍妮	玛丽	有	到	离开	她	到	画	水	从	这	出色地	到

['wɔːtə(r)][ðə; ði][plɑːnts] ,

water	the	plants	,
水	这	植物	,

珍妮·玛丽不得不离开她去井里打水浇花。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]['vedʒtəb(ə)lz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	to	get	her	vegetables	ready	for	next	morning	.
和	到	得到	她	蔬菜	准备好	为了	下一个	早晨	.

还要帮她把第二天早上要吃的蔬菜准备好。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['iːv(ə)n] ['hæpɪə] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	felt	even	happier	now	than	if	she	had	just	had	a	child	,
她	毛毡	甚至	更快乐	现在	比	如果	她	有	只是	有	一个	孩子	,

她现在感觉比刚生完孩子还要快乐。

['hæpɪə] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

happier	even	than	if	her	husband	had	just	returned	to	her	.
更快乐	甚至	比	如果	她	丈夫	有	只是	返回	到	她	.

她甚至比丈夫刚回到她身边时还要高兴。

" [ɪl] [lʌk] !

"	Ill	luck	!
"	患病的	运气	!

真倒霉!

['koʊˌtɑ:n] - - !

Coton	-	Maï	!
科顿	-	-	!

Coton-Maï!

[ɪl] [lʌk] !

Ill	luck	!
患病的	运气	!

真倒霉!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪl] [lʌk] !

There's	a	way	to	turn	ill	luck	!
有	一个	方式	到	转动	患病的	运气	!

厄运是可以扭转的!

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ['ɔ:lsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bju:tɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ['rɪŋkld] [ænd; ənd]

"	And	her	smile	also	should	have	beautified	her	face	,	wrinkled	and
"	和	她	微笑	还	应该	有	美化	她	脸	,	皱	和

['ʌgli] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

ugly	though	it	was	.
丑陋的	尽管	它	曾是	.

“即使她的脸布满皱纹，看起来很丑，但她的笑容也应该能让她容光焕发。”

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

She	did	not	think	any	more	of	the	spending	of	the	money	,
她	做过	不是	思考	任何	更多的	的	这	开支	的	这	钱	,

她不再考虑花钱的事了。

['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [æn] [mə'ri:] [wʊd] [teɪk] [ɪn] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

only	of	the	pleasure	Anne	Marie	would	take	in	spending	it	.
仅有的	的	这	乐趣	安妮	玛丽	会	拿	在	开支	它	.

只有安妮·玛丽在度过这段时间时所获得的乐趣。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [draʊt] .

The	water	was	low	in	the	well	,	and	there	had	been	a	long	drought	.
这	水	曾是	低的	在	这	出色地	,	和	那里	有	到过	一个	长的	干旱	.

井水位很低，而且已经持续干旱很久了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɔ:təd] [səʊ]

There	are	not	many	old	women	of	seventy	-	five	who	could	have	watered	so
那里	是	不是	许多	老的	女性	的	七十	-	五	WHO	可以	有	浇水	所以

[mʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz] [ə'bʌndəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ;

much	ground	as	abundantly	as	she	did	;
很多	地面	作为	大量	作为	她	做过	;

像她这样七十五岁高龄还能浇灌那么多土地的老妇人并不多见;

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ti] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [æn] ['mɛriz] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

but	whenever	she	thought	of	the	forty	dollars	and	Anne	Marie's	smile	she	would
但	每当	她	想法	的	这	四十	美元	和	安妮	玛丽的	微笑	她	会

[gɪv] [ðə; ði] [θə:st] [plɑ:nt][æn; ən]['ekstrə] ['bʌkɪtfʊl] .

give	the	thirsting	plant	an	extra	bucketful	.
给	这	口渴	植物	一个	额外的	一桶	.

但每当她想起那四十美元和安妮·玛丽的笑容时，她就会给这株渴求水分的植物再浇上一桶水。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] .

The	twilight	was	gaining	.
这	暮	曾是	获得	.

暮色渐浓。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She	paused	.
她	暂停	.

她停顿了一下。

" ['koʊˌtɑːn] - - " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .

"	Coton	-	Maï	"	she	exclaimed	aloud	.
"	科顿	-	-	"	她	惊呼	大声	.

“Coton-Maï”她大声喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [smaɪl] [ə'gen] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʌk] .

"	But	I	must	see	the	old	woman	smile	again	over	her	good	luck	.
"	但	我	必须	看	这	老的	女士	微笑	再次	超过	她	好的	运气	.

“但我一定要看到那位老妇人再次因她的好运而露出笑容。”

" [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [maɪ][gɜːl] " [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

"	Although	it	was	"	my	girl	"	face	to	face	,
"	虽然	它	曾是	"	我的	女孩	"	脸	到	脸	,

“虽然面对面时，她就是‘我的女孩’，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] " [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] " [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [bæk] .

it	was	always	"	the	old	woman	"	behind	each	other's	back	.
它	曾是	总是	"	这	老的	女士	"	在后面	每个	其他的	后退	.

彼此背后总是称对方为“老太太”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði][plæŋk] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

There	was	a	knot	-	hole	in	the	plank	walls	of	the	house	.
那里	曾是	一个	结	-	洞	在	这	板	墙壁	的	这	房子	.

房子木板墙上有一个节疤。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [æn] ['mɛriz] ['ruːmətɪzəm] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	spite	of	Anne	Marie's	rheumatism	they	would	never	stop	it	up	,	needing	it	,
在	尽管如此	的	安妮	玛丽的	风湿病	他们	会	绝不	停止	它	向上	,	需要	它	,

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

尽管安妮·玛丽患有风湿病，但他们绝不会让她停药，因为他们需要她。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] .

for	light	and	air	.
为了	光	和	空气	.

为了光线和空气。

[dʒiːn] [mə'riː] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][s'æbɒts][ænd; ənd] [krept] ['iːzəli] [tə'wɔːd]

Jeanne	Marie	slipped	her	feet	out	of	her	sabots	and	crept	easily	toward
珍妮	玛丽	滑倒了	她	脚	出去	的	她	鞋底	和	悄悄地爬	容易地	朝向

[ˌaɪ 'tiː] , ['smaɪlɪŋ] ,

it	,	smiling	,
它	,	微笑	,

珍妮·玛丽脱下木屐，面带微笑地轻松地朝它爬去。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " ['koʊˌtɑːn] - - ! " [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

and	saying	"	Coton	-	Maï	!	"	to	herself	all	the	way	.
和	说	"	科顿	-	-	!	"	到	她自己	全部	这	方式	.

一路上她都自言自语地说着“Coton-Maï！”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] .

She	put	her	eye	to	the	hole	.
她	放	她	眼睛	到	这	洞	.

她把眼睛凑近了那个洞。

[æn] [məˈriː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [bed] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] !

Anne	Marie	was	not	in	the	bed	,	she	who	had	not	left	her	bed	for	two	months	!
安妮	玛丽	曾是	不是	在	这	床	,	她	WHO	有	不是	左边	她	床	为了	二	几个月	!

安妮·玛丽不在床上，她已经两个月没下过床了！

[dʒiːn] [məˈriː] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Jeanne	Marie	looked	through	the	dim	light	of	the	room	until	she	found	her	.
珍妮	玛丽	看起来	通过	这	暗淡	光	的	这	房间	直到	她	成立	她	.

珍妮·玛丽透过房间昏暗的灯光寻找她。

[æn] [məˈriː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ˈpetɪkəʊt] [ænd; ənd] - , [wɪð] [beə(r)] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

Anne	Marie	,	in	her	short	petticoat	and	nightsack	,	with	bare	legs	and	feet	,
安妮	玛丽	,	在	她	短的	衬裙	和	-	,	和	裸	腿	和	脚	,

安妮·玛丽，穿着短衬裙和睡袋，光着腿和脚，

[wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [plæŋk] ,

was	on	her	knees	in	the	corner	,	pulling	up	a	plank	,
曾是	在	她	膝盖	在	这	角落	,	拉	向上	一个	板	,

她跪在角落里，正在做平板支撑。

[ˈhaɪdɪŋ] — [ˈpeznts] [nəʊ] [ˈhaɪdɪŋ] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈhaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] [əˈweɪ] — [əˈweɪ] — [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [huːm] ?

hiding	—	peasants	know	hiding	when	they	see	it	—	hiding	her	money	away	—	away	—	away	from	whom	?
隐藏	—	农民	知道	隐藏	什么时候	他们	看	它	—	隐藏	她	钱	离开	—	离开	—	离开	从	谁	?

藏匿——农民一眼就能看出这是在藏匿——把钱藏起来——藏起来——藏起来， ...

— [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [greɪhɛrd] [hed] .

—	muttering	to	herself	and	shaking	her	old	grayhaired	head	.
—	喃喃自语	到	她自己	和	摇晃	她	老的	白发苍苍	头	.

她一边喃喃自语，一边摇着她那灰白的头发。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [dʒiːn] [məˈriː] !

Hiding	her	money	away	from	Jeanne	Marie	!
隐藏	她	钱	离开	从	珍妮	玛丽	!

她把钱藏起来，不让珍妮·玛丽知道！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [dʒiːn] [məˈriː] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wept] .

And	this	was	why	Jeanne	Marie	leaned	her	head	against	the	side	of	the	house	and	wept	.
和	这	曾是	为什么	珍妮	玛丽	倾斜	她	头	反对	这	边	的	这	房子	和	哭泣	.

这就是为什么珍妮·玛丽靠在房子墙上哭泣的原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] [ˈsɪstə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

It	seemed	to	her	that	she	had	never	known	her	twin	sister	at	all	.
它	似乎	到	她	那	她	有	绝不	已知	她	双	姐姐	在	全部	.

她觉得她好像从未真正认识过自己的双胞胎妹妹。

[ˈfʊtnəʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

['koʊˌtɑːn] - - [ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [əʊθ] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ,

Coton	-	Maï	is	an	innocent	oath	invented	by	the	good	,
科顿	-	-	是	一个	清白的	誓言	发明	经过	这	好的	,

Coton-Maï 是善良的人们发明的一种无辜的誓言，

['paɪəs] [priːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mɔː(r)]['hɑːmf(ə)l] .

pious	priest	as	a	substitute	for	one	more	harmful	.
虔诚的	牧师	作为	一个	代替	为了	一	更多的	有害	.

用虔诚的牧师代替一个更有害的牧师。

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] [həʊp]

A	CRIPPLED	HOPE
一个	残疾的	希望

残破的希望

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [ðə; ði]['kwaɪət] , [dɪm] - ['laɪtɪd] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt]

You	must	picture	to	yourself	the	quiet	,	dim	-	lighted	room	of	a	convalescent
你	必须	图片	到	你自己	这	安静的	,	暗淡	-	照明	房间	的	一个	康复期

; [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['drɪəri] ,

;	outside	,	the	dreary	,
;	外部	,	这	凄凉	,

你必须想象康复病人安静昏暗的房间；而外面，却是阴沉沉的，

[bliːk] [deɪz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['spɑːsli] ['set(ə)ld] , ['dɪstənt] ['kʌntri] ['pærɪʃ] ; [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [sləʊ] ,

bleak	days	of	winter	in	a	sparsely	settled	,	distant	country	parish	;	inside	,	a	slow	,
苍凉	天	的	冬天	在	一个	稀疏地	定居	,	遥远	国家	教区	;	里面	,	一个	慢的	,

['sməʊldərɪŋ] [lɒg] - ['faɪə(r)] ,

smoldering	log	-	fire	,
闷烧	日志	-	火	,

寒冬腊月，偏远乡村教区人烟稀少；屋内，柴火缓缓燃烧，冒着烟。

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)nd] [bed] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['sliːpɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['weɪkfl] , ['restləs] ,

a	curtained	bed	,	the	infant	sleeping	well	enough	,	the	mother	wakeful	,	restless	,
一个	帘幕	床	,	这	婴儿	睡眠	出色地	足够的	,	这	母亲	清醒	,	不安	,

[θɔːt] - ['drɪvn] ,

thought	-	driven	,
想法	-	驱动	,

一张拉着帘子的床，婴儿睡得很好，母亲却醒着，焦躁不安，思绪万千。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , ['naʊədeɪz] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] ,

as	a	mother	must	be	,	unfortunately	,	nowadays	,	particularly	in	that	parish	,
作为	一个	母亲	必须	是	,	很遗憾	,	如今	,	特别	在	那	教区	,

不幸的是，如今尤其是在那个教区，母亲必须如此。

[weə(r)] ['kɒtn] [wərmz] [ænd; ənd][ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv]

where	cotton	worms	and	overflows	have	acquired	such	a	monopoly	of
在哪里	棉布	蠕虫	和	溢出	有	获得	这样的	一个	垄断	的

[wʌnz] ['fjuːtʃə(r)] .

one's	future	.
一个人的	未来	.

棉虫和洪水已经垄断了人们的未来。

[gɒd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [nɪə(r)][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmənz] [kaʊtʃ] ;

God	is	always	pretty	near	a	sick	woman's	couch	;
上帝	是	总是	漂亮的	靠近	一个	生病的	女性的	长椅	;

上帝总是与生病的女人同在；

[bʌt; bət]['nɪərə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][gɒd] [siːm] [ðə; ði] [sɪk] - [nɜːs] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv]

but	nearer	even	than	God	seems	the	sick	-	nurse	—	at	least	in	that	part	of
但	更近	甚至	比	上帝	似乎	这	生病的	-	护士	—	在	至少	在	那	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

但似乎比上帝更亲近的，是那位生病的护士——至少在那个地区是这样。

['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	those	circumstances	.
在下面	那些	情况	.

在这种情况下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , ['mɒrəl][ænd; ənd]

It	is	so	good	to	look	through	the	dimness	and	uncertainty	,	moral	and
它	是	所以	好的	到	看	通过	这	昏暗	和	不确定	,	道德	和

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

能够拨开道德和物质上的迷雾与不确定性，看清事物的本质，真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [blæk] , ['stedfɑːst] , [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪz] ; [tuː; tə] [fiːl] [ðəʊz] [smuːð]

and	to	meet	those	little	black	,	steadfast	,	all	-	seeing	eyes	;	to	feel	those	smooth
和	到	见面	那些	小的	黑色的	,	坚定不移	,	全部	-	看到	眼睛	;	到	感觉	那些	光滑的

, [sɒft] , [ɔːl] - ['suːðɪŋ] [hændz] ;

,	soft	,	all	-	soothing	hands	;
,	柔软的	,	全部	-	舒缓	双手	;

去见见那双黑色、坚定、洞察一切的眼睛；去感受那双光滑、柔软、抚慰人心的手；

[tuː; tə][hɪə(r)] , [ə'krɒs] [wʌnz] [sliːp] , [ðæt] [θriː] - ['fʊtɪd] [step] — [ðə; ði] [flæt] - [səʊld] [left] [fʊt] , [ðə; ði]

to	hear	,	across	one's	sleep	,	that	three	-	footed	step	—	the	flat	-	soled	left	foot	,	the
到	听到	,	穿过	一个人的	睡觉	,	那	三	-	有脚的	步	—	这	平坦的	-	已售出	左边	脚	,	这

['tɪptəʊ] [raɪt] ,

tiptoe	right	,
脚尖	正确的	,

在睡梦中听到那三只脚的脚步声——左脚平底，右脚踮起脚尖，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pædɪd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːmstɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][səʊ] ['weɪkfl] [ænd; ənd]

and	the	padded	end	of	the	broomstick	;	and	when	one	is	so	wakeful	and
和	这	带衬垫	结尾	的	这	扫帚	;	和	什么时候	一	是	所以	清醒	和

['restləs] [ænd; ənd] [θɔːt] - ['drɪvn] ,

restless	and	thought	-	driven	,
不安	和	想法	-	驱动	,

还有扫帚柄的软垫端；当一个人如此清醒、焦躁不安、思绪万千时，

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðərz] ['stɔːri]['gɪv(ə)n][wʌn] .

to	have	another's	story	given	one	.
到	有	另一个的	故事	给定	一	.

把别人的故事讲给自己听。

[gɒd] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [grəuz] ['stɔːriz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [hɜːbs] ,

God	,	depend	upon	it	,	grows	stories	and	lives	as	he	does	herbs	,
上帝	,	依赖	之上	它	,	生长	故事	和	生活	作为	他	做	草药	,

上帝，你绝对可以相信，他像培育草药一样培育故事和生命。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bɑːm][tuː; tə][sʌm; səm][wəʊ] .

each	with	a	mission	of	balm	to	some	woe	.
每个	和	一个	使命	的	香脂	到	一些	悲哀	.

每个人都肩负着抚慰某些悲伤的使命。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] " ['lɪt(ə)l]

She	said	she	had	,	and	in	truth	she	had	,	no	other	name	than	"	little
她	说	她	有	,	和	在	真相	她	有	,	不	其他	姓名	比	"	小的

['mæmi] " ;

Mammy	"	;
妈咪	"	;

她说她没有别的名字，而且事实上她也没有别的名字，就是“小妈咪”；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜːr); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

and	that	was	the	name	of	her	nature	.
和	那	曾是	这	姓名	的	她	自然	.

而那正是她本性的名字。

[pjʊə(r)]['æfrɪkən] , [bʌt; bət] [brɒnz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][pjʊə(r)] [blæk] , [ænd; ənd] [fʊl] - [saɪzd]['əʊnli][ɪn]

Pure	African	,	but	bronze	rather	than	pure	black	,	and	full	-	sized	only	in
纯的	非洲	,	但	青铜	相当	比	纯的	黑色的	,	和	满的	-	尺寸	仅有的	在

[wɪdθ; wɪtθ] ,

width	,
宽度	,

纯正的非洲血统，但呈青铜色而非纯黑色，而且只有宽度是全尺寸的。

[hɜːr); hə(r)] [grəʊθ] ['hævɪŋ] [biːn] ['hæmpə(r)d] [æz; əz][tuː; tə] [haɪt] [baɪ][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr); hə(r)]

her	growth	having	been	hampered	as	to	height	by	an	injury	to	her
她	生长	拥有	到过	受阻	作为	到	高度	经过	一个	受伤	到	她

[hɪp] ,

hip	,
时髦的	,

由于髋部受伤，她的身高发育受到了限制。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪmd] [hɜːr); hə(r)] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr); hə(r)]['fɪgə(r)] [ə'raɪ] , [ænd; ənd] ['bɜːrdn] [hɜːr); hə(r)]

which	had	lamed	her	,	pulling	her	figure	awry	,	and	burdening	her
哪个	有	跛脚	她	,	拉	她	数字	错误	,	和	负担	她

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'tjuːbərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] .

with	a	protuberance	of	the	joint	.
和	一个	突起	的	这	联合的	.

这导致她跛行，身体变形，关节突出，给她带来了沉重的负担。

[hɜːr); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['drɒpɪŋ] [hɜːr); hə(r)] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ]

Her	mother	caused	it	by	dropping	her	when	a	baby	,	and	concealing
她	母亲	导致	它	经过	下降	她	什么时候	一个	婴儿	,	和	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

it	,	for	fear	of	punishment	,
它	,	为了	害怕	的	惩罚	,

她的母亲在她还是婴儿时不慎将她摔在地上，为了避免受到惩罚而隐瞒了此事，导致了她的残疾。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌdɪslə'keɪʃn] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

until	the	dislocation	became	irremediable	.
直到	这	错位	成为	无法补救	.

直到这种错位变得无法挽回。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌænɪ'mɒsəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mæmi] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ['sentəd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn]

All	the	animosity	of	which	little	Mammy	was	capable	centered	upon	this	unknown
全部	这	敌意	的	哪个	小的	妈咪	曾是	有能力的	居中	之上	这	未知

[bʌt; bət]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] ;

but	never	-	to	-	be	-	forgotten	mother	of	hers	;
但	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	母亲	的	她的	;

小妈咪所有的怨恨都集中在她这位不知名但永远不会被遗忘的母亲身上；

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [grəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] — [ðæt] [ɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['destəni] , [ə; eɪ]

out	of	this	hatred	had	grown	her	love	—	that	is	,	her	destiny	,	a
出去	的	这	仇恨	有	生长	她	爱	—	那	是	,	她	命运	,	一个

['wʊmənz] [lʌv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['destəni] .

woman's	love	being	her	destiny	.
女性的	爱	存在	她	命运	.

从这份仇恨中孕育出了她的爱——也就是她的命运，一个女人的爱情就是她的命运。

['lɪt(ə)l] ['mæmiz] [lʌv] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

Little	Mammy's	love	was	for	children	.
小的	妈妈的	爱	曾是	为了	孩子们	.

小妈咪最爱的孩子就是孩子。

" [ðə; ði] ['kwaɪət] , [dɪm] - ['laɪtɪd] [ru:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

"	THE	QUIET	,	DIM	-	LIGHTED	ROOM	OF	A	CONVALESCENT	.
"	这	安静的	,	暗淡	-	照明	房间	的	一个	康复期	.

“康复病人安静、光线昏暗的房间。

" [ðə; ði] [bɜ:θ] [ænd; ənd] ['ɪnfənsi] ([ðə; ði] [wʌn] [æz; əz] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

"	The	birth	and	infancy	(	the	one	as	accidental	as	the	other	,
"	这	出生	和	婴儿期	(	这	一	作为	偶然	作为	这	其他	,

“出生和婴儿期（两者一样都是偶然的，

[wʌn] [wʊd] [ɪn'fɜ:(r)]) [tʊk] [pleɪs] [ɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [naʊ] !

one	would	infer	)	took	place	in	—	it	sounds	like	the	"	Arabian	Nights	"	now	!
一	会	推断	)	采取	地方	在	—	它	声音	喜欢	这	"	阿拉伯	夜晚	"	现在	!

人们会推断）发生在——现在听起来像是《一千零一夜》！

- - [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ru:m] , [ˌkærə'vænsəri] , ['steɪb(ə)l] , [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['ni:grəʊ] - ['treɪdərz]

-	-	took	place	in	the	great	room	,	caravansary	,	stable	,	behind	a	negro	-	trader's
-	-	采取	地方	在	这	伟大的	房间	,	商队旅馆	,	稳定的	,	在后面	一个	黑人	-	交易员的

['ɔ:kʃ(ə)n] - [mɑ:t] ,

auction	-	mart	,
拍卖	-	市场	,

——地点在大厅、商队旅馆、马厩，以及黑人商人的拍卖市场后面。

[weə(r)] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ˌʌndə'went] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['deɪli] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

where	human	beings	underwent	literally	the	daily	buying	and	selling	of	which	the
在哪里	人类	生物	经历了	字面上地	这	日常的	购买	和	销售	的	哪个	这

[wɜ:ld] [naʊ] [kəm'pleɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spi:tʃ] — [ə; eɪ] [greɪt] ,

world	now	complains	in	a	figure	of	speech	—	a	great	,
世界	现在	抱怨	在	一个	数字	的	演讲	—	一个	伟大的	,

在那里，人类每天都在进行着买卖交易，而如今世人却用比喻来抱怨这种交易——一场巨大的.....

[skweə(r)] , ['dʌsti] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] , ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

square	,	dusty	chamber	where	,	sitting	cross	-	legged	,	leaning	against	the	wall	,
正方形	,	尘土飞扬	房间	在哪里	,	坐着	叉	-	腿	,	倾斜	反对	这	墙	,

在一个方形的、布满灰尘的房间里，他盘腿而坐，倚靠在墙上。

[ɔ:(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [faʊl] ['blæŋkit] ['pælits] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [ðə; ði] ['ba:ginz] [ɒv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] [meɪd] [ðeə(r)]

or	lying	on	foul	blanket	pallets	on	the	floor	,	the	bargains	of	to	-	day	made	their
或者	说谎	在	犯规	毯子	托盘	在	这	地面	,	这	特价商品	的	到	-	天	制成	他们的

[bri:f] ['sɒdʒən] ,

brief	sojourn	,
简短的	旅居	,

或者，今日的特价商品只能躺在地板上肮脏的毯子垫子上，短暂地停留片刻。

[ə'weɪtɪŋ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

awaiting	transformation	into	the	profits	of	the	morrow	.
等待中	转型	进入	这	利润	的	这	明天	.

等待转化为明日的利润。

[ðə; ði] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [naʊ] , [ɪz]['ɒf(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ;

The	place	can	be	pointed	out	now	,	is	often	pointed	out	;
这	地方	能	是	尖	出去	现在	,	是	经常	尖	出去	;

现在可以指出这个地方，而且经常有人指出这个地方；

[bʌt; bət][nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n][ə'raɪzɪz][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	no	emotion	arises	at	sight	of	it	.
但	不	情感	出现	在	视线	的	它	.

但看到它时，却没有任何情绪波动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [pleɪn] , [səʊ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][æn; ən] ['edɪfɪs] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['əʊnli] ['kɒmz] ['ɑːftəwəd]

It	is	so	plain	,	so	matter	-	of	-	fact	an	edifice	that	emotion	only	comes	afterward
它	是	所以	清楚的	,	所以	事情	-	的	-	事实	一个	大厦	那	情感	仅有的	来	之后

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	thinking	about	it	,
在	思维	关于	它	,

这座建筑如此朴素，如此朴实无华，以至于只有在事后思考它时才会产生情感。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['edɪfɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [pleɪn]

and	then	in	the	reflection	that	such	an	edifice	could	be	,	then	as	now	,	plain
和	然后	在	这	反射	那	这样的	一个	大厦	可以	是	,	然后	作为	现在	,	清楚的

[ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

and	matter	-	of	-	fact	.
和	事情	-	的	-	事实	.

然后反思，这样的建筑，无论过去还是现在，都可以是朴实无华、不加修饰的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sleɪv] - ['treɪdə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kæpɪt(ə)l][səʊ]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

For	the	slave	-	trader	there	was	no	capital	so	valuable	as	the	physical
为了	这	奴隶	-	商	那里	曾是	不	首都	所以	有价值的	作为	这	身体的

['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒk] ;

soundness	of	his	stock	;
健全性	的	他的	库存	;

对于奴隶贩子来说，没有什么比牲畜的健康状况更有价值的资本了；

[ðə; ði] ['mɒrəl] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [fɔːdʒd] [ɔː(r)] ['kauntəfit] .

the	moral	was	easily	enough	forged	or	counterfeited	.
这	道德	曾是	容易地	足够的	锻造	或者	假冒的	.

这种道德观念很容易被伪造或篡改。

['lɪt(ə)l] ['mæmiz] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊld][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [vəʊt] ,

Little	Mammy's	good	-	for	-	nothing	mother	was	sold	as	readily	as	a	vote	,
小的	妈妈的	好的	-	为了	-	没有什么	母亲	曾是	卖	作为	容易	作为	一个	投票	,

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːləns] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;

in	the	parlance	of	to	-	day	;
在	这	语言	的	到	-	天	;

用今天的话来说，小妈咪那游手好闲的母亲就像选票一样轻易地被卖掉了；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] ['beɪbi] .

but	no	one	would	pay	for	a	crippled	baby	.
但	不	一	会	支付	为了	一个	残疾的	婴儿	.

但没有人会为残疾婴儿买单。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] ,

The	mother	herself	would	not	have	taken	her	as	a	gift	,
这	母亲	她自己	会	不是	有	已采取	她	作为	一个	礼物	,

母亲本人绝不会把她当作礼物收下。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['niːgrəʊ] - ['treɪdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['eniθɪŋ] .

had	it	been	in	the	nature	of	a	negro	-	trader	to	give	away	anything	.
有	它	到过	在	这	自然	的	一个	黑人	-	商	到	给	离开	任何事物	.

如果黑人商人的本性是会免费赠送任何东西的话。

[sʌm; səm] ['dɒktərɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , — [səʊ]['lɪt(ə)l] ['mæmi] [hɜːd] [trə'dɪʃənəli] , — [sʌm; səm] ['efət]

Some	doctoring	was	done	,	—	so	little	Mammy	heard	traditionally	,	—	some	effort
一些	医生	曾是	完毕	,	—	所以	小的	妈咪	听到	传统上	,	—	一些	努力

[meɪd] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːkɪtəbl] .

made	to	get	her	marketable	.
制成	到	得到	她	适销对路	.

进行了一些整容手术，——少了传统上对黑人母亲的描述，——做了一些努力让她更有市场价值。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə][peə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['veərɪəs]

There	were	attempts	to	pair	her	off	as	a	twin	sister	of	various
那里	是	尝试	到	一对	她	离开	作为	一个	双	姐姐	的	各种各样的

[ˌkɒrɪ'spɒndənsi] [ɪn][eɪdʒ] ,

correspondencies	in	age	,
通信	在	年龄	,

曾有人试图将她与年龄相仿的双胞胎姐妹配对，

[saɪz] , [ænd; ənd]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːm][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , [æt; ət]

size	,	and	color	,	and	to	palm	her	off	,	as	a	substitute	,	at
尺寸	,	和	颜色	,	和	到	棕榈	她	离开	,	作为	一个	代替	,	在

['maɪgrət(ə)ri] , [bɪ'riːvd] , [ˌəʊvə'fʊl] [brests] .

migratory	,	bereaved	,	overfull	breasts	.
迁徙的	,	丧亲者	,	过满	乳房	.

大小、颜色，以及把她当作替代品，迁徙的、悲伤的、过度丰满的乳房。

['nʌθɪŋ] ['iːkwəl] [ə; eɪ]['niːgrəʊ] - ['treɪdərz] [wɪl] [ænd; ənd]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [frɔːd] ,

Nothing	equaled	a	negro	-	trader's	will	and	power	for	fraud	,
没有什么	等于	一个	黑人	-	交易员的	将要	和	力量	为了	欺诈罪	,

没有任何事物能与黑人商人的欺诈意志和能力相提并论。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bred] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] .

except	the	hereditary	distrust	and	watchfulness	which	it	bred	and	maintained	.
除了	这	遗传	怀疑	和	警惕	哪个	它	繁殖	和	维持	.

除了由此滋生和维持的世袭不信任和警惕之外。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kætəgəriz] ,

And	so	,	in	the	even	balance	between	the	two	categories	,
和	所以	,	在	这	甚至	平衡	之间	这	二	类别	,

因此，在这两类人之间达到平衡的情况下，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ðæt]

the	little	cripple	remained	a	fixture	in	the	stream	of	life	that	passed	through	that
这	小的	削弱	剩余	一个	固定装置	在	这	溪流	的	生活	那	通过了	通过	那

[bæk] [ruːm] ,

back	room	,
后退	房间	,

这个小残疾人始终是那间后屋里人来人往的常客。

[ɪn][ðə; ðɪ]['flʌksɪz][ænd; ənd] ['riːflʌks] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ; [nɒt] ['væljuːləs] ,

in	the	fluxes	and	refluxes	of	buying	and	selling	;	not	valueless	,
在	这	通量	和	反流	的	购买	和	销售	;	不是	无价值	,

在买卖的潮起潮落中；并非毫无价值，

[haʊ'evə(r)] — [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ə; eɪ]['niːgrəʊ] - ['treɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['væljuːz][æz; əz] ['sʌbstəˌtjʊt] ,

however	—	rely	upon	a	negro	-	trader	for	discovering	values	as	substitutes	,
然而	—	依靠	之上	一个	黑人	-	商	为了	发现	值	作为	替代品	,

[æz; əz] [ˌpænə'siːə] .

as	panaceas	.
作为	万灵药	.

然而——依靠黑人商人来发现作为替代品或万灵药的价值。

[ʃi:; ʃi] [ɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌrɪʃmənt] ,
She earned her nourishment ,
她 获得 她 营养 ,

她靠自己的劳动获得了营养。

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [dɪd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [kɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and Providence did not let it kill the little animal before the emancipation of
和 普罗维登斯 做过 不是 让 它 杀 这 小的 动物 前 这 解放 的
['wi:nɪŋ] [ə'raɪvd] .
weaning arrived .
断奶 到达的 .

上帝没有让它在断奶解放到来之前杀死这只小动物。

" ['lɪt(ə)l] ['mæmi] .
" LITTLE MAMMY .
" 小的 妈咪 .

“小妈妈。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [i'vəukt] , [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'spɒndɪd] ,
" How much circumstances evoked , how much instinct responded ,
" 如何 很多 情况 唤起 , 如何 很多 本能 回应 ,

“环境激发了多少，本能又做出了多少反应，

[bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:krəts] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [si:m] [tu:; tə] [ɪn'tend] ['ki:pɪŋ] .
belongs to the secrets which nature seems to intend keeping .
属于 到 这 秘密 哪个 自然 似乎 到 打算 保持 .

属于大自然似乎想要保守的秘密。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] , [ə'tenʃ(ə)n] , ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['beɪbiz] .
As a baby she had eyes , attention , solely for other babies .
作为 一个 婴儿 她 有 眼睛 , 注意力 , 仅 为了 其他 婴儿 .

她还是婴儿的时候，眼睛和注意力就只关注其他婴儿。

[wʌn] ['kænɒt] [seɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['krɔ:lɪŋ] ,
One cannot say while she was still crawling ,
一 不能 说 尽管 她 曾是 仍然 爬行 ,

在她还在爬行的时候，我们无法断言。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [krɔ:l] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət] ,
for she could only crawl years after she should have been walking , but ,
为了 她 可以 仅有的 爬行 年 后 她 应该 有 到过 步行 , 但 ,
[bɪ'fɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [prɪ'kəʊʃəs] ['wɔ:kɪŋ] - [taɪm] ,
before even precocious walking - time ,
前 甚至 早熟 步行 - 时间 ,

因为她本该走路的年纪，却只能爬行，但即便在她早熟的行走能力出现之前，她就已经会爬了。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [əʊld] [greɪ] - [heəd] ['ni:grəʊ] ['dʒænɪtə(r)] [rɪ'leɪts] ,
tradition or the old gray - haired negro janitor relates ,
传统 或者 这 老的 灰色的 - 头发 黑人 清洁工 相关 ,

传统上，或者正如那位头发花白的老黑人清洁工所说，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kri:p] [frɒm; frəm] ['beɪbi] [tu:; tə] ['beɪbi] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [sli:p] ,
she would creep from baby to baby to play with it , put it to sleep ,
她 会 潜行者 从 婴儿 到 婴儿 到 玩 和 它 , 放 它 到 睡觉 ,

她会悄悄地从一个婴儿身边爬到另一个婴儿身边，和他们玩耍，哄他们睡觉。

[pæt] [ˌaɪ 'ti:] , [rʌb] [ɪts] ['stʌmək] ([ə; eɪ] ['ni:grəʊ] ['beɪbi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [ɔ:l] ['stʌmək] ,
pat it , rub its stomach (a negro baby , you know , is all stomach ,
拍 它 , 擦 它是 胃 (一个 黑人 婴儿 , 你 知道 , 是 全部 胃 ,

拍拍它，揉揉它的肚子（你知道，黑人婴儿全身都是肚子），

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['eɪkɪŋ] ['stʌmək] [æt; ət] [ðæt]) .

and	generally	aching	stomach	at	that	)	.
和	一般来说	疼痛	胃	在	那	)	.

而且通常还会伴有胃痛)。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [læp] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːs] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['eɪlɪŋ] ['nɜːslɪŋ] .

And	before	she	had	a	lap	,	she	managed	to	force	one	for	some	ailing	nursling	.
和	前	她	有	一个	膝	,	她	管理	到	力量	一	为了	一些	生病	哺乳	.

在她自己进行膝上按摩之前，她设法为一个生病的哺乳期婴儿强迫自己按摩了一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] " ['lɪt(ə)l] ['mæmi] .

It	was	then	that	they	began	to	call	her	"	little	Mammy	.
它	曾是	然后	那	他们	开始	到	称呼	她	"	小的	妈咪	.

从那时起，他们开始叫她"小妈妈"。

" [ɪn][ðə; ði] ['trænzətri] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " [pen] " [nəʊ][wʌn] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ;

"	In	the	transitory	population	of	the	"	pen	"	no	one	stayed	long	enough	to	give	her	another	name	;
"	在	这	短暂的	人口	的	这	"	笔	"	不	一	入住	长的	足够的	到	给	她	其他	姓名	;

在"囚笼"里，没有一个人停留足够长的时间给她取另一个名字；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [steɪd] [ʃɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

and	no	one	ever	stayed	short	enough	to	give	her	another	one	.
和	不	一	曾经	入住	短的	足够的	到	给	她	其他	一	.

但从来没有人愿意再给她一次机会。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['krɔːlɪŋ] ;

Her	first	recollection	of	herself	was	that	she	could	not	walk	—	she	was	past	crawling	;
她	第一的	回忆	的	她自己	曾是	那	她	可以	不是	走	—	她	曾是	过去的	爬行	;

她对自己的第一个记忆是她不会走路——她已经过了爬行的阶段；

[ʃiː; ʃi] ['kreɪdld] [hɜː'self] [ə'lɒŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [flæt] ,

she	cradled	herself	along	,	as	she	called	sitting	down	flat	,
她	摇篮	她自己	沿着	,	作为	她	称为	坐着	向下	平坦的	,

她蜷缩着身子，一边说着一边平躺下来。

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɜː'self] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [strɒŋ] [leg] .

and	working	herself	about	with	her	hands	and	her	one	strong	leg	.
和	在职的	她自己	关于	和	她	双手	和	她	一	强的	腿	.

她用双手和唯一一条有力的腿勉强支撑着自己。

['bæb(ə)lɪŋ] ['beɪbiz] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , — ['meni] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['bæbəld] , — [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɔːk] ,

Babbling	babies	walked	all	around	her	,	—	many	walking	before	they	babbled	,	—	and	still	she	did	not	walk	,
胡说	婴儿	步行	全部	大约	她	,	—	许多	步行	前	他们	胡言乱语	,	—	和	仍然	她	做过	不是	走	,

她周围都是咿呀学语的婴儿——很多婴儿在咿呀学语之前就已经会走路了——但她却不会走路。

['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [ænd; ənd][dɪd] .

imitate	them	as	she	might	and	did	.
模拟	他们	作为	她	可能	和	做过	.

她模仿了他们，就像她可能也确实做的那样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] " ['stʌdi] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] , [fɔːl] ; [sɪt][ænd; ənd] ['stʌdi]

She	would	sit	and	"	study	"	about	it	,	make	another	trial	,	fall	;	sit	and	study
她	会	坐	和	"	学习	"	关于	它	,	制作	其他	审判	,	落下	;	坐	和	学习

[sʌm; səm][mɔː(r)] ,

some	more	,
一些	更多的	,

她会坐下来"研究"它，再试一次，失败；然后继续坐下来研究。

[meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] , [fɔːl] [ə'gen] .

make	another	trial	,	fall	again	.
制作	其他	审判	,	落下	再次	.

再试一次，再次失败。

['niːgrəuz] ,

Negroes	,
黑人	,

黑人，

[huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]

who	believe	that	they	must	give	a	reason	for	everything	even	if	they	have
WHO	相信	那	他们	必须	给	一个	原因	为了	一切	甚至	如果	他们	有

[tuː; tə] [ɪn'vent] [wʌn] ,

to	invent	one	,
到	发明	一	,

他们认为必须为所有事情给出理由，即使这意味着要编造一个理由。

[wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['stʌdiɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪmnəs] [ðæt] [geɪv]

were	convinced	that	it	was	all	this	studying	upon	her	lameness	that	gave
是	确信	那	它	曾是	全部	这	学习	之上	她	跛行	那	给予

[hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hed] .

her	such	a	large	head	.
她	这样的	一个	大的	头	.

他们都确信，正是对她跛脚的深入研究，才使她如此骄傲自满。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['siːkrətli] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv] ['evri] ['niːgrəʊ][tʃaɪld] [ðæt] [keɪm]

And	now	she	began	secretly	turning	up	the	clothes	of	every	negro	child	that	came
和	现在	她	开始	偷偷	转弯	向上	这	衣服	的	每一个	黑人	孩子	那	来了

['ɪntuː] [ðæt] [pen] ,

into	that	pen	,
进入	那	笔	,

于是，她开始偷偷地翻出每个进入那个圈养区的黑人孩子的衣服。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['siːkrətli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	examining	its	legs	,	and	still	more	secretly	examining	her	own	,
和	检查	它是	腿	,	和	仍然	更多的	偷偷	检查	她	自己的	,

她一边检查着它的腿，一边更加偷偷地检查着自己的腿。

[stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

stretched	out	before	her	on	the	ground	.
拉伸	出去	前	她	在	这	地面	.

在她面前的地上伸展开来。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] ,

How	long	it	took	she	does	not	remember	;	in	fact	,	she	could	not	have	known	,
如何	长的	它	采取	她	做	不是	记住	;	在	事实	,	她	可以	不是	有	已知	,

她记不清花了多长时间；事实上，她也不可能知道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [taɪm] [ɪk'sept] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]

for	she	had	no	way	of	measuring	time	except	by	her	thoughts	and
为了	她	有	不	方式	的	测量	时间	除了	经过	她	想法	和

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

因为她除了通过自己的思想和感觉之外，没有其他衡量时间的方法。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ænd; ənd] [taɪm] [ðə; ðiː] [djuː] ['prəʊses] [ɒv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

But	in	her	own	way	and	time	the	due	process	of	deliberation	was
但	在	她	自己的	方式	和	时间	这	到期的	过程	的	审议	曾是

[fʊl'fɪld] ,

fulfilled	,
已完成	,

但她以自己的方式和时间完成了应有的深思熟虑程序。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['kwəʊʃ(ə)nt] [meɪd] [klɪə(r)] [ðæt] , [baʊd] [ɔː(r)][nɒt] ,

and	the	quotient	made	clear	that	,	bowed	or	not	,
和	这	商	制成	清除	那	,	鞠躬	或者	不是	,

商数清楚地表明，无论是否鞠躬，

[ɔːl] ['tʃɪldrənz] [legz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ɔːl]

all	children's	legs	were	of	equal	length	except	her	own	,	and	all
全部	孩子们的	腿	是	的	平等的	长度	除了	她	自己的	,	和	全部

[wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] , [nɒt][wʌn] [fʊl] ,

were	alike	,	not	one	full	,
是	同样	,	不是	一	满的	,

除了她自己的腿以外，所有孩子的腿都一样长，而且都一样，没有一个是完整的。

[strɒŋ] , [hɑːd] , [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [spft] , ['flæbi] , ['rɪŋkld] , ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒt] [æt; ət][ðə; ðiː]

strong	,	hard	,	the	other	soft	,	flabby	,	wrinkled	,	growing	out	of	a	knot	at	the
强的	,	难的	,	这	其他	柔软的	,	松弛	,	皱	,	生长	出去	的	一个	结	在	这

[hɪp] .

hip	.
时髦的	.

一块坚硬结实，另一块柔软松弛，布满皱纹，从臀部的一个结节里长出来。

[ə; eɪ] [həʊl] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['pɪəriəd] [ə'pærəntli] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [kən'kluːʒn] [ænd; ənd] — [ə; eɪ]

A	whole	psychological	period	apparently	lay	between	that	conclusion	and	—	a
一个	所有的	心理	时期	显然	躺	之间	那	结论	和	—	一个

[bruːm] - ['hænd(ə)l] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['bruːmstɪk] [keɪm] ,

broom	-	handle	walking	-	stick	;	but	the	broomstick	came	,
扫帚	-	处理	步行	-	戳	;	但	这	扫帚	来了	,

从得出这个结论到最终拿到一根扫帚柄拐杖，中间显然隔着一整个心理时期；但扫帚柄最终还是到了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , — [θæŋk] ['hev(ə)n] ! - - [frɒm; frəm] [ðæt] ['premɪs] ,

as	it	was	bound	to	come	,	—	thank	heaven	!	-	-	from	that	premise	,
作为	它	曾是	边界	到	来	,	—	感谢	天堂	!	-	-	从	那	前提	,

谢天谢地，这事迟早会发生——从这个前提出发，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['stretʃɪŋ] [wʌn] [lɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)] ,

and	what	with	stretching	one	limb	to	make	it	longer	,
和	什么	和	伸展	一	肢	到	制作	它	更长	,

再加上拉伸肢体使其变长，

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː]['ʌðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːtə] ,

and	doubling	up	the	other	to	make	it	shorter	,
和	翻倍	向上	这	其他	到	制作	它	较短	,

将另一根线折叠起来，使其变短。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [laɪf] ,

she	invented	that	form	of	locomotion	which	is	still	carrying	her	through	life	,
她	发明	那	形式	的	运动	哪个	是	仍然	携带	她	通过	生活	,

她发明了那种至今仍支撑她生活的移动方式。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [leg] - ['krukidnis] [ðæn; ðən] ['meni] ['keələs] ['niːgrəuz] [bɔːn]

and	with	no	more	exaggerated	leg	-	crookedness	than	many	careless	negroes	born
和	和	不	更多的	夸张的	腿	-	弯曲	比	许多	粗心	黑人	出生

[wɪð] [streɪt] [lɪmz] [dɪ'spleɪ] .

with	straight	limbs	display	.
和	直的	四肢	展示	.

而且他的腿部弯曲程度并不比许多天生四肢笔直、粗心大意的黑人更夸张。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] .

This	must	have	been	when	she	was	about	eight	or	nine	.
这	必须	有	到过	什么时候	她	曾是	关于	八	或者	九	.

这应该是她八九岁的时候。

['hɔbl] [ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [wɪð] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪəd] , ['wɪz(ə)nd] [feɪs] [æz; əz] [naʊ] ,

Hobbling	on	a	broomstick	,	with	,	no	doubt	,	the	same	weird	,	wizened	face	as	now	,
跛行	在	一个	扫帚	,	和	,	不	怀疑	,	这	相同的	诡异的	,	干瘪	脸	作为	现在	,

拄着扫帚蹒跚而行，毫无疑问，脸上依然是和现在一样怪异、干瘪的脸。

[æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðə; ðɪ] ['kɜːtʃɪf]

an	innate	sense	of	the	fitness	of	things	must	have	suggested	the	kerchief
一个	先天	感觉	的	这	健康	的	事物	必须	有	建议	这	头巾

[taɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [hed] ,

tied	around	her	big	head	,
系	大约	她	大的	头	,

她与生俱来的对事物适宜性的感知，或许让她想到了用头巾包住她的大脑袋。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɜːlæp] [ræg][ɒv; əv][æn; ən]['eɪprən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪnzi] - ['wʊlzi] [ræg]

and	the	burlaps	rag	of	an	apron	in	front	of	her	linsey	-	woolsey	rag
和	这	粗麻布	抹布	的	一个	围裙	在	正面	的	她	林赛	-	伍尔西	抹布

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] ,

of	a	gown	,
的	一个	袍	,

她那件粗麻布围裙挡在她那件粗麻布长袍前面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪt][ɒv; əv]['brəʊkən][paɪp] - [stem] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

and	the	bit	of	broken	pipe	-	stem	in	the	corner	of	her	mouth	,
和	这	少量	的	破碎的	管道	-	干	在	这	角落	的	她	嘴	,

她嘴角还叼着一小段断裂的烟斗柄。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [paɪp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] .

where	the	pipe	should	have	been	,	and	where	it	was	in	after	years	.
在哪里	这	管道	应该	有	到过	,	和	在哪里	它	曾是	在	后	年	.

管道原本应该在的位置，以及多年后它实际所在的位置。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [wʌn][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)]

That	is	the	way	she	recollected	herself	,	and	that	is	the	way	one	recalls	her
那	是	这	方式	她	回忆	她自己	,	和	那	是	这	方式	一	召回	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她就是这样回忆起自己的，现在人们也是这样回忆起她的。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] .

with	a	few	modifications	.
和	一个	很少	修改	.

稍作修改。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] .

The	others	came	and	went	,	but	she	was	always	there	.
这	其他的	来了	和	去	,	但	她	曾是	总是	那里	.

其他人来来往往，但她始终都在那里。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] " ['lɪt(ə)l] ['mæmi] " [tu:; tə][ðə; ði] [grəʊn] [fəʊks] [tu:] ;

It	wasn't	long	before	she	became	"	little	Mammy	"	to	the	grown	folks	too	;
它	不是	长的	前	她	成为	"	小的	妈咪	"	到	这	生长	各位	也	;

没过多久，她也成了大人们口中的“小妈妈”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:ɪst] ['inmeits] [su:n] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][kraɪ] : " [wɛrz] ['lɪt(ə)l] ['mæmi] ? "

and	the	newest	inmates	soon	learned	to	cry	:	"	Where's	little	Mammy	?	"
和	这	最新	囚犯	很快	学习	到	哭	:	"	在哪里?	小的	妈咪	?	"

新来的囚犯很快就学会了哭喊：“小妈妈在哪里？”

" [əʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mæmi] !

"	Oh	,	little	Mammy	!
"	哦	,	小的	妈咪	!

“哦，小妈妈！”

['lɪt(ə)l] ['mæmi] !

little	Mammy	!
小的	妈咪	!

小妈妈！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn][maɪ] [hed] [[ɔ:(r)][maɪ] [bæk] , [ɔ:(r)][maɪ] ['stʌmək]] !

Such	a	misery	in	my	head	[	or	my	back	,	or	my	stomach	]	!
这样的	一个	苦难	在	我的	头	[	或者	我的	后退	,	或者	我的	胃	]	!

我头疼得厉害（或者背疼，或者胃疼）！

[kænt] [ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] ['mæmi] ?

Can't	you	help	me	,	little	Mammy	?
不能	你	帮助	我	,	小的	妈咪	?

小妈妈，你帮不了我吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] ['eɪlmənts]

"	It	was	curious	what	a	quick	eye	she	had	for	symptoms	and	ailments
"	它	曾是	好奇的	什么	一个	快的	眼睛	她	有	为了	症状	和	疾病

,

,

,

“她对各种症状和疾病的观察力之敏锐，着实令人惊讶。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [æpt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['pɪkɪŋ]

and	what	a	quick	ear	for	suffering	,	and	how	apt	she	was	at	picking
和	什么	一个	快的	耳朵	为了	痛苦	,	和	如何	易于	她	曾是	在	挑选

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她对痛苦的感知力真敏锐，而且能迅速察觉到。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] ['remədiz] .

remembering	,	and	inventing	remedies	.
记住	,	和	发明	补救措施	.

记住并发明治疗方法。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] [kraʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɔ:(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

It	never	occurred	to	her	not	to	crouch	at	the	head	or	the	foot	of
它	绝不	发生	到	她	不是	到	蹲伏	在	这	头	或者	这	脚	的

[ə; eɪ] [sɪk] ['pælət] ,

a	sick	pallet	,
一个	生病的	托盘	,

她从来没想过不蹲在病榻的头部或脚部。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [θruː] .

day	and	night	through	.
天	和	夜晚	通过	.

日夜不停。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [naɪts] .

As	for	the	nights	,	she	said	she	dared	not	close	her	eyes	of	nights	.
作为	为了	这	夜晚	,	她	说	她	敢于	不是	关闭	她	眼睛	的	夜晚	.

至于夜晚，她说她不敢闭上夜晚的双眼。

[ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][wɒz; wəz][səʊ][vɑːst] ,

The	room	they	were	in	was	so	vast	,
这	房间	他们	是	在	曾是	所以	广阔的	,

他们所在的房间非常大，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [leɪ] [səʊ] [θɪk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [rəʊld] [ɪn][ðeə(r)] ['blæŋkɪts] ([juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	sometimes	the	negroes	lay	so	thick	on	the	floor	,	rolled	in	their	blankets	(	you	know	,
和	有时	这	黑人	躺	所以	厚的	在	这	地面	,	滚动	在	他们的	毯子	(	你	知道	,

有时，黑人密密麻麻地躺在地板上，裹在毯子里（你知道，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [sliːp] ['ʌndə(r)] ['blæŋkɪts]) , [ɔːl] ['snɔːrɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] ,

even	in	the	summer	they	sleep	under	blankets	)	,	all	snoring	so	loudly	,
甚至	在	这	夏天	他们	睡觉	在下面	毯子	)	,	全部	打鼾	所以	高声	,

即使在夏天，他们也盖着毯子睡觉），鼾声震耳欲聋。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

she	would	never	have	heard	a	groan	or	a	whimper	any	more	than	they	did	,
她	会	绝不	有	听到	一个	呻吟	或者	一个	呜咽	任何	更多的	比	他们	做过	,

她和他们一样，永远不会听到呻吟或呜咽声。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] , [tuː] .

if	she	had	slept	,	too	.
如果	她	有	睡着了	,	也	.

如果她也睡着了的话。

[ænd; ənd]['niːgrəʊ] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['keələs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hevi] ['slipər] .

And	negro	mothers	are	so	careless	and	such	heavy	sleepers	.
和	黑人	母亲们	是	所以	粗心	和	这样的	重的	卧铺	.

黑人母亲们如此粗心大意，而且睡眠很沉。

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pælits] ,

All	night	she	would	creep	at	regular	intervals	to	the	different	pallets	,
全部	夜晚	她	会	潜行者	在	常规的	间隔	到	这	不同的	托盘	,

整夜她都会定时悄悄溜到不同的托盘旁，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] , [ɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] ['hevi] , [ɪ'nɜːt] [ɪm'pendɪŋ] ['mʌðə(r)] [fɔːmz] .

and	draw	the	little	babies	from	under	,	or	away	from	,	the	heavy	,	inert	impending	mother	forms	.
和	画	这	小的	婴儿	从	在下面	,	或者	离开	从	,	这	重的	,	惰性	即将到来的	母亲	表格	.

并将小婴儿从沉重、迟钝、即将分娩的母亲身体下方或远离它们。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'leɪd][ænd; ənd] ['smʌðə] , [ɔː(r)] ,

There	is	no	telling	how	many	she	thus	saved	from	being	overlaid	and	smothered	,	or	,
那里	是	不	讲述	如何	许多	她	因此	已保存	从	存在	叠加	和	窒息	,	或者	,

无法得知她因此拯救了多少人免遭掩埋和窒息，或者，

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [meɪmd] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] .

what	was	worse	,	maimed	and	crippled	.
什么	曾是	更糟	,	残废	和	残疾的	.

更糟糕的是，他身受重伤，甚至残疾。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ,

Whenever	a	physician	came	in	,	as	he	was	sometimes	called	,
每当	一个	医生	来了	在	,	作为	他	曾是	有时	称为	,

每当医生进来的时候（人们有时也这样称呼他），

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ɔː(r)][tuː; tə] ['fɜːbɪʃ] [ʌp][sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒd]

to	look	at	a	valuable	investment	or	to	furbish	up	some	piece	of	damaged
到	看	在	一个	有价值的	投资	或者	到	家具	向上	一些	片	的	损坏的

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

考察一项有价值的投资或修复一件破损的物品，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][nɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ;

she	always	managed	to	get	near	to	hear	the	directions	;
她	总是	管理	到	得到	靠近	到	听到	这	方向	;

她总能设法靠近，听清指示；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] ,

and	she	generally	was	the	one	to	apply	them	also	,
和	她	一般来说	曾是	这	一	到	申请	他们	还	,

而且通常都是她来应用这些规则。

[fɔː(r); fə(r)] ['niːgrəuz] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [stiːl] ['medsnz] [məʊst] ['skɜːrvɪli] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

for	negroes	always	would	steal	medicines	most	scurvily	one	from	the	other	.
为了	黑人	总是	会	偷	药物	最多	坏血病	一	从	这	其他	.

因为黑人总是会卑鄙地互相偷窃药品。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [æt; ət] [taɪmz] [wʊd] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði][pen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['treɪdərz] ['ʌtməʊst]

And	when	death	at	times	would	slip	into	the	pen	,	despite	the	trader's	utmost
和	什么时候	死亡	在	时代	会	滑	进入	这	笔	,	尽管	这	交易员的	极致

[ə'lɜːtnəs] [ænd; ənd] [priˈkɔːʃənz] ,

alertness	and	precautions	,
警觉	和	防范措施	,

即使交易员保持高度警惕并采取了最预防措施，有时死亡还是会悄然潜入交易圈。

— [æz; əz] [deθ] ['ɒf(ə)n] " [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] , " ['lɪt(ə)l] ['mæmi] [sed] ,

—	as	death	often	"	had	to	do	,	"	little	Mammy	said	,
—	作为	死亡	经常	"	有	到	做	,	"	小的	妈咪	说	,

——正如死亡常常"不得不做的那样"，小妈咪说道。

— [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rest]

—	when	the	time	of	some	of	them	came	to	die	,	and	when	the	rest
—	什么时候	这	时间	的	一些	的	他们	来了	到	死	,	和	什么时候	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] ,

of	the	negroes	,
的	这	黑人	,

——当他们中的一些人走到生命的尽头，以及其余的黑人，

[wɪð] ['æfrɪkən] [griːd] [ɒv; əv] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ,

with	African	greed	of	eye	for	the	horrible	,
和	非洲	贪婪	的	眼睛	为了	这	可怕	,

带着非洲人贪婪的目光，贪婪地追求可怕的事物，

[wʊd]	[pres]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['ləʊli]	[kaʊtʃ]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['ægənaɪzɪŋ]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sleɪv]	[leɪ]
would	**press**	**around**	**the**	**lowly**	**couch**	**where**	**the**	**agonizing**	**form**	**of**	**a**	**slave**	**lay**
会	按	大约	这	卑微的	长椅	在哪里	这	痛苦的	形式	的	一个	奴隶	躺

['raɪðɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
writhing	**out**	**of**	**life**	**,**
扭动	出去	的	生活	,

他们会挤到那张简陋的沙发上，那里躺着一个痛苦挣扎、奄奄一息的奴隶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第4/7页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [gɪv] ['medsnz] , [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði][kəʊld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
she 她 **would** 会 **always** 总是 **to** 到 **the** 这 **last** 最后的 **give** 给 **medicines** 药物 **,** , **and** 和 **wipe** 擦拭 **the** 这 **cold** 寒冷的 **forehead** 前额 **,** ,
[ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ,
and 和 **soothe** 舒缓 **the** 这 **clutching** 紧握 **,** ,

她总是坚持到最后一刻，给病人喂药，擦拭冰冷的额头，安抚病人紧抓的双手。

['fɪəsəm] [hændz] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ,
fearsome 可怕的 **hands** 双手 **,** , **hoping** 希望 **to** 到 **the** 这 **end** 结尾 **,** ,

可怕的手，希望持续到最后，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] " [taɪm] " [hæd; həd] [nɒt] [kʌm]
and 和 **trying** 尝试 **to** 到 **inspire** 启发 **the** 这 **hope** 希望 **that** 那 **his** 他的 **or** 或者 **her** 她 **"** " **time** 时间 **"** " **had** 有 **not** 不是 **come** 来
[jet] ;
yet 然而 **;** ;

并试图激发人们的希望，即他或她的"时间"尚未到来；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['aʊə(r)] [taɪm] ['dʌznt] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm]
for , , **as** 作为 **she** 她 **said** 说 **,** " **"** **Our** 我们的 **time** 时间 **doesn't** 不 **come** 来 **just** 只是 **as** 作为 **often** 经常 **as** 作为 **it** 它 **does** 做 **come** 来
.
:
.

正如她所说，"我们的时代并不像它到来时那样频繁。"

" [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [sæd][lɑːst] ['ɑː.fɪsɪz] ,
" " **And** 和 **in** 在 **those** 那些 **sad** 伤心 **last** 最后的 **offices** 办公室 **,** ,

"在那些令人伤感的最后办公室里，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ʌndə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
which 哪个 **somehow** 不知何故 **have** 有 **always** 总是 **been** 到过 **under** 在下面 **reproach** 责备 **as** 作为 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **shame** 耻辱 **,** ,

不知何故，它们总是被视为一种耻辱而受到谴责。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
no 不 **matter** 事情 **how** 如何 **young** 年轻的 **she** 她 **was** 曾是 **,** ,

无论她当时多么年轻，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
she 她 **was** 曾是 **always** 总是 **too** 也 **old** 老的 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **childish** 幼稚 **avoidance** 回避 **of** 的 **them** 他们 **.** .

她年纪太大，不会像孩子一样躲避他们。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɔːps] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['beɪbi] , [ænd; ənd]
On 在 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **to** 到 **her** 她 **a** 一个 **corpse** 尸体 **was** 曾是 **only** 仅有的 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **baby** 婴儿 **,** , **and** 和
[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [strəʊv] ,
she 她 **always** 总是 **strove** 努力 **,** ,

相反，在她看来，尸体只不过是一种婴儿，她总是努力.....

[ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['iːzi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

she	said	,	to	make	one	,	like	the	other	,	easy	and	comfortable	.
她	说	,	到	制作	一	,	喜欢	这	其他	,	简单的	和	舒服的	.

她说，要让它们都像其他的一样，轻松舒适。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃiː; ʃi] [di'vain] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

And	in	other	emergencies	she	divined	the	mysteries	of	the	flesh	,
和	在	其他	紧急情况	她	神谕	这	谜团	的	这	肉	,

在其他紧急情况下，她也能洞悉肉体的奥秘。

[æz; əz] ['ʌðə(r)] [prɪ'kɒsəti] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [səʊ]

as	other	precocities	divine	the	mysteries	of	painting	and	music	,	and	so
作为	其他	早熟	神圣的	这	谜团	的	绘画	和	音乐	,	和	所以

[bɪ'kʌm] [tʃaɪld] ['wʌndər] .

become	child	wonders	.
变得	孩子	奇迹	.

就像其他早慧儿童领悟了绘画和音乐的奥秘，从而成为神童一样。

['ʌðə(r)z] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Others	came	and	went	.
其他的	来了	和	去	.

其他人来了又走。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .

She	alone	remained	there	.
她	独自的	剩余	那里	.

她独自一人留了下来。

['beɪbiz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbihʊd] — [ðə; ði] ['tɒdləz] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['tɒdlə(r)] , [hæd; həd] [nəːs] —

Babies	of	her	babyhood	—	the	toddlers	she	,	a	toddler	,	had	nursed	—
婴儿	的	她	婴儿期	—	这	幼儿	她	,	一个	学步的儿童	,	有	护理	—

[wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['beɪbiz] [ðəm'selvz] [naʊ] ;

were	having	babies	themselves	now	;
是	拥有	婴儿	他们自己	现在	;

她小时候养育的那些孩子——那些她自己还是个蹒跚学步的孩子——现在他们自己也当了妈妈；

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] [ænd; ənd] [daɪ] .

the	middle	-	aged	had	had	time	to	grow	old	and	die	.
这	中间	-	老年人	有	有	时间	到	生长	老的	和	死	.

中年人已经有时间变老去世了。

['evri] [wiːk] [njuː] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [bæk] ['tʃeɪmbə(r)] ; ['evri] [wiːk] [ðeɪ]

Every	week	new	families	were	coming	into	the	great	back	chamber	;	every	week	they
每一个	星期	新的	家庭	是	未来	进入	这	伟大的	后退	房间	;	每一个	星期	他们

[pɑːst] [aʊt] :

passed	out	:
通过了	出去	:

每周都有新的家庭住进那间巨大的后厅；每周都有人昏倒：

['beɪbiz] , [bɔɪz] , [gɜːlz] , ['bʌksəm] [wentʃ] , ['stɔːlwət] [juːðz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] —

babies	,	boys	,	girls	,	buxom	wenches	,	stalwart	youths	,	and	the	middle	-	aged	—
婴儿	,	男孩们	,	女孩们	,	丰满	女佣	,	坚定的	青年	,	和	这	中间	-	老年人	—

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

婴儿、男孩、女孩、丰满的女子、健壮的青年和中年人——坟墓，

['sɪəriəs] [wʌnz] [huːm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊld] ['mɑːstəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

serious	ones	whom	misfortune	had	driven	from	their	old	masters	,	and	the
严肃的	一个	谁	不幸	有	驱动	从	他们的	老的	大师	,	和	这

[ɪl] - [rɪ'pjuːtɪd] [wʌnz] , [ðə; ði] ['trɪkɪʃ] ,

ill	-	reputed	ones	,	the	trickish	,
患病的	-	知名	一个	,	这	狡猾的	,

那些因不幸而被迫离开原主人的严肃之人，以及那些名声不佳、诡计多端之人，

['θiːvɪʃ] , ['leɪzi] , [huːm] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] - ['treɪdə(r)] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɪn]

thievish	,	lazy	,	whom	the	cunning	of	the	negro	-	trader	alone	could	keep	in
鬼头鬼脑	,	懒惰的	,	谁	这	狡猾	的	这	黑人	-	商	独自的	可以	保持	在

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

circulation	.
循环	.

狡猾、懒惰，只有黑奴商人的狡诈才能让这种毒品流通起来。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːkɪtəbl] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] ,

All	were	marketable	,	all	were	bought	and	sold	,
全部	是	适销对路	,	全部	是	买	和	卖	,

所有产品都具有市场价值，都进行了买卖。

[ɔːl] [pɑːst] [ɪn] [wʌn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ɔːl] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['mæmi] .

all	passed	in	one	door	and	out	the	other	—	all	except	her	,	little	Mammy	.
全部	通过了	在	一	门	和	出去	这	其他	—	全部	除了	她	,	小的	妈咪	.

所有人都从一扇门进来，从另一扇门出去——除了她，小妈咪。

[æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪmnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [tuː; tə]

As	with	her	lameness	,	it	took	time	for	her	to	recognize	,	to
作为	和	她	跛行	,	它	采取	时间	为了	她	到	认出	,	到

[ˌʌndə'stænd] , [ðə; ði][fækt] .

understand	,	the	fact	.
理解	,	这	事实	.

就像她跛脚这件事一样，她花了一段时间才认识到、理解这个事实。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['stʌdi] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leɪmnəs] ,

She	could	study	over	her	lameness	,
她	可以	学习	超过	她	跛行	,

她可以克服跛行，专心学习。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] [weɪ] [ɒv; əv] ['pælɪˌeɪʃən] .

she	could	in	the	dull	course	of	time	think	out	the	broomstick	way	of	palliation	.
她	可以	在	这	乏味的	课程	的	时间	思考	出去	这	扫帚	方式	的	缓和	.

在漫长而乏味的时光里，她或许会想出用扫帚来缓解痛苦的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst]['betə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

It	would	have	been	almost	better	,	under	the	circumstances	,
它	会	有	到过	几乎	更好的	,	在下面	这	情况	,

在当时的情况下，那样做几乎是更好的选择。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

for	God	to	have	kept	the	truth	from	her	;
为了	上帝	到	有	保留	这	真相	从	她	;

上帝竟然对她隐瞒了真相；

['əʊnli] — [gɒd] [kiːps] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] .

only	—	God	keeps	so	little	of	the	truth	from	us	women	.
仅有的	—	上帝	保持	所以	小的	的	这	真相	从	我们	女性	.

只是——上帝对我们女人隐瞒的真相太少了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

It	is	his	system	.
它	是	他的	系统	.

这是他的系统。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	**little**	**thing**	**!**
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [sel] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]

It	**was**	**not**	**now**	**that**	**her**	**master**	**could**	**not**	**sell**	**her**	**,**	**but**	**he**	**would**
它	曾是	不是	现在	那	她	掌握	可以	不是	卖	她	,	但	他	会

[nɒt] !

not	**!**
不是	!

现在不是她的主人卖不掉她，而是他不愿意卖掉她!

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] ;

Out	**of**	**her**	**own**	**intelligence**	**she**	**had**	**forged**	**her**	**chains**	**;**
出去	的	她	自己的	智力	她	有	锻造	她	链条	;

她凭借自己的智慧打造了自己的锁链;

[ðə; ði] ['leɪmnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒb(ə)l] ['mɪəli] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .

the	**lameness**	**was**	**a**	**hobble**	**merely**	**in**	**comparison**	**.**
这	跛行	曾是	一个	跛行	仅仅	在	比较	.

与此相比，那点跛行简直微不足道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['niːgrəʊ] - ['treɪdə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ə'mʌŋ]

She	**had**	**become**	**too**	**valuable**	**to**	**the**	**negro**	**-**	**trader**	**by**	**her**	**services**	**among**
她	有	变得	也	有价值的	到	这	黑人	-	商	经过	她	服务	之中

[hɪz; ɪz] [kruː] ,

his	**crew**	**,**
他的	全体人员	,

她凭借在船员中的出色表现，对那位黑人商人来说变得太有价值了。

[ænd; ənd] ['ɒfəz] ['əʊnli] [sə'lɪdɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**offers**	**only**	**solidified**	**his**	**determination**	**not**	**to**	**sell**	**her**	**.**
和	优惠	仅有的	凝固	他的	决心	不是	到	卖	她	.

而这些提议反而更加坚定了他不卖掉她的决心。

['vɪzɪtɪŋ] [fɪ'zɪʃən] , ['ɑːftə(r)] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kə'pæsitiz] , [wʊd] ['ɒfə(r)] [wɒt]

Visiting	**physicians**	**,**	**after**	**short**	**acquaintance**	**with**	**her**	**capacities**	**,**	**would**	**offer**	**what**
访问	医生	,	后	短的	熟人	和	她	容量	,	会	提供	什么

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['fænsi] [praisiz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

were	**called**	**fancy**	**prices**	**for**	**her**	**.**
是	称为	想要	价格	为了	她	.

来访的医生在短暂了解了她的才能后，会给她开出所谓的高价。

['plæntəz] [huː] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

Planters	**who**	**heard**	**of**	**her**	**through**	**their**	**purchases**	**would**	**come**	**to**	**the**	**city**
花盆	WHO	听到	的	她	通过	他们的	购买	会	来	到	这	城市

['pɜːpəsli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ,

purposely	**to**	**secure**	**,**
故意	到	安全的	,

那些通过购买渠道听说她的种植户会特意来到这座城市，以确保获得种植权。

[æt; ət] ['eni] [kɒst] , [səʊ] [ɪn'estɪməbl] [æn; ən]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ðeə(r)] [plæn'teʃən] .

at	**any**	**cost**	**,**	**so**	**inestimable**	**an**	**adjunct**	**to**	**their**	**plantations**	**.**
在	任何	成本	,	所以	不可估量	一个	附件	到	他们的	种植园	.

无论如何，这都是他们种植园不可或缺的附属品。

['i:v(ə)n] ['leɪdɪz] — [rɪ'faɪnd] , ['delɪkət] ['leɪdɪz] — ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][pen] ['pɜ:sənəli] [tu:; tə]

Even	ladies	—	refined	,	delicate	ladies	—	sometimes	came	to	the	pen	personally	to
甚至	女士们	—	精制	,	精美的	女士们	—	有时	来了	到	这	笔	亲自	到

[bæk] ['mʌni] [wɪð] ['ɪnfluəns] .

back	money	with	influence	.
后退	钱	和	影响	.

甚至一些淑女——举止优雅、娇弱的淑女——有时也会亲自到笔杆前，用金钱和影响力来支持这项事业。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

['lɪt(ə)l] ['mæmi] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ni:grəʊ] - ['treɪdə(r)] , ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

Little	Mammy	was	worth	more	to	the	negro	-	trader	,	simply	as	a	kind	of
小的	妈咪	曾是	值得	更多的	到	这	黑人	-	商	,	简单地	作为	一个	种类	的

[ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] ['æksɪdənts] ,

insurance	against	accidents	,
保险	反对	事故	,

对黑人商人来说，小妈咪的价值远不止于此，它就像一份意外保险。

[ðæn; ðən] ['eni] [sʌm] , [haʊ'evə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪgnərənt] ['ekspɜ:t]

than	any	sum	,	however	glittering	the	figure	,	and	he	was	no	ignorant	expert
比	任何	和	,	然而	闪闪发光	这	数字	,	和	他	曾是	不	无知	专家

[ɪn]['hju:mən] [weəz] .

in	human	wares	.
在	人类	商品	.

比任何数额都重要，无论这个数字多么耀眼，而且他对人情世故也并非一无所知。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ; [nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

She	can	tell	it	;	no	one	else	can	for	her	.
她	能	告诉	它	;	不	一	别的	能	为了	她	.

她自己能说出来，但别人却无法替她表达。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [stri:ts] [ˌaʊt'saɪd] .

Remember	that	at	times	she	had	seen	the	streets	outside	.
记住	那	在	时代	她	有	已见	这	街道	外部	.

别忘了，她有时还能看到外面的街道。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] ['deɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ]

Remember	that	she	could	hear	of	the	outside	world	daily	from	the	passing
记住	那	她	可以	听到	的	这	外部	世界	日常的	从	这	通过

['tʃæt(ə)lz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [plæn'teɪʃən] ,

chattels	—	of	the	plantations	,
动产	—	的	这	种植园	,

别忘了，她每天都能从过往的牲畜——种植园的牲畜——那里听到外界的消息。

[fɑ:rmz] , ['fæmɪlɪz] ; [ðə; ði] [gri:n] ['fi:ldz] , ['sʌndeɪ] [wʊdz] , ['rʌnɪŋ] [stri:mz] ; [ðə; ði][kæmp] -

farms	,	families	;	the	green	fields	,	Sunday	woods	,	running	streams	;	the	camp	-
农场	,	家庭	;	这	绿色的	字段	,	星期日	树林	,	跑步	溪流	;	这	营	-

['mi:tiŋz] , [kɔ:n] - ['ʃʌkɪŋz] , ['kɒtn] - ['pɪkɪŋz] , ['ʃʊgə(r)] - [raɪnd] ; [ðə; ði]['bæptizəm] ,

meetings	,	corn	-	shuckings	,	cotton	-	pickings	,	sugar	-	grindings	;	the	baptisms	,
会议	,	玉米	-	剥壳	,	棉布	-	采摘	,	糖	-	研磨	;	这	洗礼	,

农场，家庭；绿油油的田野，星期天的树林，潺潺的溪流；露营聚会，剥玉米，摘棉花，磨糖；洗礼，

['mærɪdʒz] , ['fju:nərəlz] , [preə(r)] - ['mi:tiŋz] ; [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ænd; ənd]['həʊli] [deɪz] .

marriages	,	funerals	,	prayer	-	meetings	;	the	holidays	and	holy	days	.
婚姻	,	葬礼	,	祷告	-	会议	;	这	假期	和	圣	天	.

婚礼、葬礼、祈祷会；节日和圣日。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , ['pæʃ(ə)n] [ˌefl ɔ:'res] [ɪn]

Remember **that** **,** **whether** **for** **liberty** **or** **whether** **for** **love** **,** **passion** **effloresces** **in**

记住 那 , 无论 为了 自由 或者 无论 为了 爱 , 热情 花开 在

[ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] — [nəʊ]['mætə(r)] [wen] ,

the **human** **being** **—** **no** **matter** **when** **,**

这 人类 存在 — 不 事情 什么时候 ,

记住，无论是为了自由还是为了爱情，激情都会在人类身上绽放——无论何时。

[weə(r)] , [ɔ:(r)] [haʊ] — [wɪð] ['evri] [sprɪŋz] [rɪ'tɜ:n] .

where **,** **or** **how** **—** **with** **every** **spring's** **return** **.**

在哪里 , 或者 如何 — 和 每一个 春天 返回 .

无论在哪里，或者如何——随着每个春天的到来。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

Remember **that** **she** **was** **,** **even** **in** **middle** **age** **,** **young** **and** **vigorous** **.**

记住 那 她 曾是 , 甚至 在 中间 年龄 , 年轻的 和 蓬勃 .

别忘了，即使到了中年，她依然年轻活力充沛。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [du:; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] .

But **no** **;** **do** **not** **remember** **anything** **.**

但 不 ; 做 不是 记住 任何事物 .

但是，不，我什么都记不起来了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] .

There **is** **no** **need** **to** **heighten** **the** **coloring** **.**

那里 是 不 需要 到 增高 这 染色 .

无需增强色彩饱和度。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ti:diəs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['ti:diəs] [tu:; tə][hɪə(r)]

It **would** **be** **tedious** **to** **relate** **,** **although** **it** **was** **not** **tedious** **to** **hear**

它 会 是 乏味 到 涉及 , 虽然 它 曾是 不是 乏味 到 听到

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

her **relate** **it** **,**

她 涉及 它 ,

自己叙述会很乏味，但听她叙述却并不乏味。

[ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [ðen] .

the **desperations** **and** **hopes** **of** **her** **life** **then** **.**

这 绝望 和 希望 的 她 生活 然后 .

她当时生活中的绝望与希望。

['hɑ:dli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑ:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [si:] ,

Hardly **a** **day** **passed** **that** **she** **did** **not** **see** **,**

几乎 一个 天 通过了 那 她 做过 不是 看 ,

几乎每天都能看到她，

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:tʃɪsɪz] (['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [gʊdz] [ɒn][ə; eɪ]['kaʊntə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ba:ginz]) ,

looking **for** **purchases** **(** **rummaging** **among** **goods** **on** **a** **counter** **for** **bargains** **)** **,**

寻找 为了 购买 (翻找 之中 商品 在 一个 柜台 为了 特价商品) ,

寻找商品（在柜台上的商品中翻找便宜货），

[sʌm; səm]['mɑ:stə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] , [sʌm; səm] ['mɪstrəs] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

some **master** **whom** **she** **could** **have** **loved** **,** **some** **mistress** **whom** **she** **could**

一些 掌握 谁 她 可以 有 喜爱 , 一些 情妇 谁 她 可以

[hæv; həv] [ə'dɔ:rd] .

have **adored** **.**

有 受人喜爱 .

她本可以爱上某个主人，或者崇拜某个女主人。

['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['mistrisiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] — [tɔːl] , ['delɪkət] ['meitrən] , [huː] [keɪm]

Always	**her**	**favorite**	**mistresses**	**were**	**there**	**—**	**tall**	**,**	**delicate**	**matrons**	**,**	**who**	**came**
总是	她	最喜欢的	情妇们	是	那里	—	高的	,	精美的	女舍监	,	WHO	来了

[ðəm'selvz] , [wɪð] [greɪt] [fə'tiːg] ,

themselves	**,**	**with**	**great**	**fatigue**	**,**
他们自己	,	和	伟大的	疲劳	,

她最喜欢的那些女主人总是在那里——身材高挑、体态纤细的贵妇人，她们自己也疲惫不堪地前来。

[tuː; tə] [sɪ'lekt] ['kaɪndli] - [feɪst] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪz] ;

to	**select**	**kindly**	**-**	**faced**	**women**	**for**	**nurses**	**;**
到	选择	亲切地	-	面对	女性	为了	护士	;

挑选面容和善的女性担任护士；

['læŋgwɪd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] [smuːð] [heə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [waɪd] ['bændəʊ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

languid	**-**	**looking**	**ladies**	**with**	**smooth**	**hair**	**standing**	**out**	**in**	**wide**	**bandeaux**	**from**	**their**
慵懒的	-	寻找	女士们	和	光滑的	头发	常设	出去	在	宽的	发带	从	他们的

[hedz] ,

heads	**,**
头部	,

慵懒的女士们，柔顺的秀发在头上扎成宽大的发带，蓬松地垂在脑后。

[ænd; ənd] [leɪs] [ʃɔːlz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəʊldəz] ,

and	**lace**	**shawls**	**dropping**	**from**	**their**	**sloping**	**shoulders**	**,**
和	蕾丝	披肩	下降	从	他们的	倾斜的	肩膀	,

蕾丝披肩从她们倾斜的肩膀上垂落下来，

[sɪlk] [dresɪz] ['keələsli] [held] [ʌp] [ɪn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] [frɒm; frəm] [im'brɔidəd] ['petɪkəʊts]

silk	**dresses**	**carelessly**	**held**	**up**	**in**	**thumb**	**and**	**finger**	**from**	**embroidered**	**petticoats**
丝绸	连衣裙	粗心大意	握住	向上	在	拇指	和	手指	从	绣花	衬裙

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [laɪk] [tents] ['əʊvə(r)] [hjuːdʒ] [huːps] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [həʊl] [gruːps] [ɒv; əv]

that	**were**	**spread**	**out**	**like**	**tents**	**over**	**huge**	**hoops**	**which**	**covered**	**whole**	**groups**	**of**
那	是	传播	出去	喜欢	帐篷	超过	巨大的	篮球	哪个	涵盖	所有的	团体	的

['swɔːmɪŋ] ['pikə,nini, ,pikə'ni-][ɒn][ðə; ði] ['dɜːti] [flɔː(r)] ;

swarming	**piccaninnies**	**on**	**the**	**dirty**	**floor**	**;**
蜂拥而至	小黑孩	在	这	肮脏的	地面	;

丝绸连衣裙被随意地用拇指和食指勾住，从绣花衬裙中露出，衬裙像帐篷一样铺在巨大的箍上，箍上罩着成群结队地挤在肮脏地板上的小孩；

['leɪdɪz] , [peɪl] [frɒm; frəm] ['ɪlnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [nəːs] ,

ladies	**,**	**pale**	**from**	**illnesses**	**that**	**she**	**might**	**have**	**nursed**	**,**
女士们	,	苍白	从	疾病	那	她	可能	有	护理	,

女士们，她们面色苍白，可能是她照顾过的病人所致。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['bəːdnd] [wɪð] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] !

and	**over**	**-**	**burdened**	**with**	**children**	**whom**	**she**	**might**	**have**	**reared**	**!**
和	超过	-	负担	和	孩子们	谁	她	可能	有	饲养	!

她还背负着本应由她抚养的孩子的重担！

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bʌt; bət] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [jəːnd]

And	**not**	**a**	**lady**	**of**	**that**	**kind**	**saw**	**her**	**face**	**but**	**wanted**	**her**	**,**	**yearned**
和	不是	一个	女士	的	那	种类	锯	她	脸	但	通缉	她	,	渴望

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

没有哪个女人看到她的容貌不渴望得到她，对她充满向往。

['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['siːkrətli] [tuː; tə][slɪp]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [gəʊld]

pleaded	**for**	**her**	**,**	**coming**	**back**	**secretly**	**to**	**slip**	**silver**	**,**	**and**	**sometimes**	**gold**
恳求	为了	她	,	未来	后退	偷偷	到	滑	银	,	和	有时	金子

, ['piːsɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

,	**pieces**	**into**	**her**	**hand**	**,**
,	件	进入	她	手	,

他苦苦哀求，偷偷地回来，悄悄地把银币，有时甚至是金币塞进她手里。

['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːbənd] [hed] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " ['lɪt(ə)l] ['mæmi] " [tuː] , ['ɪnstəntli] , [baɪ]

patting	**her**	**turbaned**	**head**	**,**	**calling**	**her**	**"**	**little**	**Mammy**	**"**	**too**	**,**	**instantly**	**,**	**by**
轻拍	她	戴头巾的	头	,	呼叫	她	"	小的	妈咪	"	也	,	即刻	,	经过

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	**,**
灵感	,

轻轻拍了拍她戴着头巾的头，灵光一闪，立刻也叫她“小妈妈”。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['niːgrəʊ] - ['treɪdə(r)] [gɪv] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ə'ʃuərənsiz] , [ðə; ði]

and	**making**	**the**	**negro**	**-**	**trader**	**give**	**them**	**,**	**with**	**all**	**sorts**	**of**	**assurances**	**,**	**the**
和	制作	这	黑人	-	商	给	他们	,	和	全部	排序	的	保证	,	这

[rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

refusal	**of**	**her**	**.**
拒绝	的	她	.

并让黑人商人以各种保证向他们表示拒绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪspəd] " [baɪ] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ! "

She	**had**	**no**	**need**	**for**	**the**	**whispered**	**"**	**Buy**	**me**	**,**	**master**	**!**	**"**
她	有	不	需要	为了	这	低声说道	"	买	我	,	掌握	!	"

她根本不需要那句低声呢喃的“买下我，主人！”

" [baɪ] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] ! "

"	**Buy**	**me**	**,**	**mistress**	**!**	**"**
"	买	我	,	情妇	!	"

“买下我吧，主人！”

" [jʊl] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [wɜːk] , ['mɑːstə(r)] ! "

"	**You'll**	**see**	**how**	**I**	**can**	**work**	**,**	**master**	**!**	**"**
"	你会	看	如何	我	能	工作	,	掌握	!	"

“主人，您很快就会见识到我的本事了！”

" [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi] ['sɒri] , ['mɪstrəs] ! " [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	**You'll**	**never**	**be**	**sorry**	**,**	**mistress**	**!**	**"**	**of**	**the**	**others**	**.**
"	你会	绝不	是	对不起	,	情妇	!	"	的	这	其他的	.

“你永远不会后悔的，女主人！”其他人说道。

[ðə; ði]['niːgrəʊ] - ['treɪdə(r)] — [laɪk] ['hæŋmən] ,

The	**negro**	**-**	**trader**	**—**	**like**	**hangmen**	**,**
这	黑人	-	商	—	喜欢	绞门	,

黑人商人——就像刽子手一样，

['niːgrəʊ] - ['treɪdəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prə'feʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

negro	**-**	**traders**	**are**	**fitted**	**by**	**nature**	**for**	**their**	**profession**	**—**	**it**	**came**	**into**	**his**
黑人	-	交易员	是	适配	经过	自然	为了	他们的	职业	—	它	来了	进入	他的

[hed] — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] ,

head	**—**	**he**	**had**	**no**	**heart**	**,**
头	—	他	有	不	心	,

黑人商人天生就适合做这行——他突然想到——他没有心肠。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['niːgrəʊ] - ['treɪdərz] [hɑːt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kluːd]

not	even	a	negro	-	trader's	heart	—	that	it	would	be	more	judicious	to	seclude
不是	甚至	一个	黑人	-	交易员的	心	—	那	它	会	是	更多的	明智的	到	隔离

[hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['ʃɒpɪŋ] ['vɪzɪts] ,

her	during	these	shopping	visits	,
她	期间	这些	购物	访问	,

甚至连一个黑人商人的心都没有——在这些购物期间将她隔离起来才是更明智的做法。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd]['eni] [həʊps] [ðen] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl]

She	could	not	have	had	any	hopes	then	at	all	;	it	must	have	been	all
她	可以	不是	有	有	任何	希望	然后	在	全部	;	它	必须	有	到过	全部

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperations	.
绝望	.

她当时肯定没有任何希望，一定是走投无路了。

[ðæt] ['ɔːkʃ(ə)n] - [blɒk] , [ðæt] [ˌɛksɪ'kjuːʃənərz] [blɒk] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n]

That	auction	-	block	,	that	executioner's	block	,	about	which	so	much	has	been	written
那	拍卖	-	堵塞	,	那	刽子手的	堵塞	,	关于	哪个	所以	很多	有	到过	书面

— ['dʒeɪkəbz]['lædə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ,

—	Jacob's	ladder	,	in	his	dream	,
—	雅各布的	梯子	,	在	他的	梦	,

关于那拍卖台，那刽子手台，人们已经写了很多——雅各梦中的天梯，

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðæt] [blɒk] [ə'pɪəd] ['naɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

was	nothing	to	what	that	block	appeared	nightly	in	her	dreams	to	her	;
曾是	没有什么	到	什么	那	堵塞	出现	每晚	在	她	梦境	到	她	;

与她每晚在梦中看到的那个街区相比，这根本不算什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [wel] , [pə'hæps] ['dʒeɪkəbz]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

and	the	climbers	up	and	down	—	well	,	perhaps	Jacob's	angels	were	his
和	这	登山者	向上	和	向下	—	出色地	,	也许	雅各布的	天使	是	他的

[həʊps] , [tuː] .

hopes	,	too	.
希望	,	也	.

而那些上上下下的登山者——或许，雅各布的希望也寄托在天使身上。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['juːsflnəs] , [mɑː(r)][hɜː(r); hə(r)]['vælјuː] , [baɪ]

At	times	she	determined	to	depreciate	her	usefulness	,	mar	her	value	,	by
在	时代	她	决定	到	贬值	她	用处	,	马尔	她	价值	,	经过

[ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

renouncing	her	heart	,
放弃	她	心	,

有时她决心放弃自己的感情，从而贬低自己的价值，损害自己的用处。

[di'naiŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

denying	her	purpose	.
否认	她	目的	.

否认她的目的。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [taɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd]

For	days	she	would	tie	her	kerchief	over	her	ears	and	eyes	,	and
为了	天	她	会	领带	她	头巾	超过	她	耳朵	和	眼睛	,	和

[kraʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

crouch	in	a	corner	,
蹲伏	在	一个	角落	,

她会连续几天用手帕蒙住耳朵和眼睛，蜷缩在角落里。

['stræŋg(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] .

strangling	her	impulses	.
勒死	她	冲动	.

压抑自己的冲动。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [mə'liŋgə] , [rɪ'fjuːzd] [fuːd] , [bɪ'keɪm] [dʌm] .

She	even	malingered	,	refused	food	,	became	dumb	.
她	甚至	装病	,	拒绝	食物	,	成为	哑的	.

她甚至装病、拒绝进食、变得沉默寡言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] ['seɪləb(ə)l] [θruː] [ɪn'sɪpiənt] ['luːnəsi] ,

And	she	might	have	succeeded	in	making	herself	salable	through	incipient	lunacy	,
和	她	可能	有	成功了	在	制作	她自己	可售的	通过	初期	疯狂	,

[ɪf] [θruː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] ,

if	through	no	other	way	,
如果	通过	不	其他	方式	,

即便没有其他办法，她或许也能凭借这种初露端倪的疯狂状态让自己变得有市场价值。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊl] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

had	she	been	able	to	maintain	her	role	long	enough	.
有	她	到过	有能力的	到	维持	她	角色	长的	足够的	.

如果她能够长期担任这个角色的话。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['wʊmən] [ɔː(r)]['beɪbi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒv; əv][peɪn]

But	some	woman	or	baby	always	was	falling	into	some	emergency	of	pain
但	一些	女士	或者	婴儿	总是	曾是	坠落	进入	一些	紧急情况	的	疼痛

[ænd; ənd] ['ɪlnəs] .

and	illness	.
和	疾病	.

但总有一些妇女或婴儿会遭遇疼痛或疾病的紧急情况。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [endid] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] .

How	it	might	have	ended	one	does	not	like	to	think	.
如何	它	可能	有	结束	一	做	不是	喜欢	到	思考	.

人们不愿去想事情最终会如何收场。

['fɔːtʃənətli] , [wʌn] [dʌz] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Fortunately	,	one	does	not	need	to	think	.
幸运的是	,	一	做	不是	需要	到	思考	.

幸运的是，我们不需要思考。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] .

There	came	a	night	.
那里	来了	一个	夜晚	.

夜幕降临。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][vɑːst] , [dɑːk] [ˌkærə'vænsəri] — [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	sat	alone	in	the	vast	,	dark	caravansary	—	alone	for	the	first	time	in	her
她	卫星	独自的	在	这	广阔的	,	黑暗的	商队旅馆	—	独自的	为了	这	第一的	时间	在	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她独自一人坐在空旷黑暗的商队旅馆里——这是她一生中第一次独自一人。

['empti] [rægz][ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [leɪ] [struːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , [nəʊ] ['snɔːrɪŋ] , [nəʊ] ['tɒsɪŋ] [ɪn]

Empty	rags	and	blankets	lay	strewn	over	the	floor	,	no	snoring	,	no	tossing	in
空的	破布	和	毯子	躺	散落的	超过	这	地面	,	不	打鼾	,	不	抛掷	在

[ðem; ðəm][mɔː(r)] .

them	more	.
他们	更多的	.

空荡荡的破布和毯子散落在地板上，没有鼾声，也没有人再翻身。

[ə; eɪ][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [seɪl] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

A	sacrificial	sale	that	day	had	cleared	the	counters	.
一个	献祭	销售	那	天	有	已清除	这	计数器	.

当天进行的清仓甩卖将柜台上的商品全部售罄。

[əˈlɑːm] - [belz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][əˈlɑːm] - [belz] ;

Alarm	-	bells	rang	in	the	streets	,	but	she	did	not	know	them	for	alarm	-	bells	;
警报	-	铃铛	响铃	在	这	街道	,	但	她	做过	不是	知道	他们	为了	警报	-	铃铛	;

街上响起了警铃，但她却不知道那是警铃声；

[əˈlɑːm] [bruːd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [speɪs] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt]

alarm	brooded	in	the	dim	space	around	her	,	but	she	did	not	even	recognize	that
警报	沉思	在	这	暗淡	空间	大约	她	,	但	她	做过	不是	甚至	认出	那

.

:

.

昏暗的空间里弥漫着不安的气氛，但她却浑然不觉。

[hɜː(r); hə(r)] [prəˈtræktɪd] [ˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] - [blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət]

Her	protracted	tension	of	heart	had	made	her	fear	-	blind	to	all	but
她	拖延	紧张	的	心	有	制成	她	害怕	-	瞎的	到	全部	但

[wʌn][ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] .

one	peradventure	.
一	或者	.

她长期紧张的心境使她对除一件事以外的一切都视而不见。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [hɜːˈself] ,

Once	or	twice	she	forgot	herself	,
一次	或者	两次	她	忘了	她自己	,

她有一两次忘记了自己，

[ænd; ənd] [limp] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [hiːp] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [beɪb] [ɔː(r)]

and	limped	over	to	some	heap	to	relieve	an	imaginary	struggling	babe	or
和	跛行	超过	到	一些	堆	到	缓解	一个	假想	挣扎	宝贝	或者

[ˈməʊnɪŋ] [ˈsliːpə(r)] .

moaning	sleeper	.
呻吟	轨枕	.

然后一瘸一拐地走到一堆东西旁边，去帮助一个想象中挣扎的婴儿或呻吟的睡梦者。

[ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] .

Morning	came	.
早晨	来了	.

清晨来临。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dəuz] .

She	had	dozed	.
她	有	打盹	.

她打了个盹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ræg] - [hiːps] [stɜː(r)] ; [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [kɔːpsiz] .

She	looked	to	see	the	rag	-	heaps	stir	;	they	lay	as	still	as	corpses	.
她	看起来	到	看	这	抹布	-	堆积如山	搅拌	;	他们	躺	作为	仍然	作为	尸体	.

她抬头一看，只见破布堆动了一下；它们像尸体一样一动不动地躺着。

[ðə; ði] [əˈlɑːm] - [belz] [hæd; həd] [siːst] .

The	alarm	-	bells	had	ceased	.
这	警报	-	铃铛	有	停止	.

警钟已经停止了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [gæŋ] [ˈentə(r)][ðə; ði][fɑː(r)][dɔː(r)] .

She	looked	to	see	a	new	gang	enter	the	far	door	.
她	看起来	到	看	一个	新的	帮派	进入	这	远的	门	.

她抬头看到另一伙人从远处的门走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

She	listened	for	the	gathering	buzzing	of	voices	in	the	next	room	,	around	the
她	听着	为了	这	采集	嗡嗡声	的	声音	在	这	下一个	房间	,	大约	这

['ɔːkʃ(ə)n] - [blɒk] .

auction	-	block	.
拍卖	-	堵塞	.

她侧耳倾听着隔壁房间里，拍卖台周围越来越嘈杂的人声。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['treɪdə(r)] .

She	waited	for	the	trader	.
她	等待	为了	这	商	.

她等着那位商人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .

She	waited	for	the	janitor	.
她	等待	为了	这	清洁工	.

她等着清洁工。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['entəd] .

At	nightfall	a	file	of	soldiers	entered	.
在	黄昏	一个	文件	的	士兵	进入	.

夜幕降临时，一队士兵走了进来。

[ðeɪ] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] , ['ɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] , [ɒv; əv][ðə; ði]

They	drove	her	forth	,	ordering	her	in	the	voice	,	in	the	tone	,	of	the
他们	驾驶	她	前进	,	订购	她	在	这	嗓音	,	在	这	语气	,	的	这

['niːgrəʊ] - ['treɪdə(r)] .

negro	-	trader	.
黑人	-	商	.

他们把她赶走，用黑人商人的语气和语气命令她。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][fə'mɪliə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ɪnˌkɒmprɪˌhensə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

That	was	the	only	familiar	thing	in	the	chaos	of	incomprehensibility	about	her
那	曾是	这	仅有的	熟悉的	事物	在	这	混乱	的	难以理解	关于	她

.

:

.

在她那令人费解的混乱之中，只有这一点是熟悉的。

[ʃiː; ʃi] ['hɔbl] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] - [ruːm] .

She	hobbled	through	the	auction	-	room	.
她	跛行	通过	这	拍卖	-	房间	.

她一瘸一拐地穿过拍卖厅。

['pəʊstərz] , [ˌædvər'taɪzmənt] , ['peɪpəz] , [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tɔːtʃ] - [laɪt] [glɛə]

Posters	,	advertisements	,	papers	,	lay	on	the	floor	,	and	in	the	torch	-	light	glared
海报	,	广告	,	文件	,	躺	在	这	地面	,	和	在	这	火炬	-	光	怒目而视

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

from	the	wall	.
从	这	墙	.

海报、广告、纸张散落在地板上，在墙上手电筒的照射下闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒeɪkəbz]['lædə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [leɪ] [ˌəʊvə'tɜːnd]

Her	Jacob's	ladder	,	her	stepping	-	stone	to	her	hopes	,	lay	overturned
她	雅各布的	梯子	,	她	步进	-	石头	到	她	希望	,	躺	翻覆

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

in	a	corner	.
在	一个	角落	.

她通往希望的阶梯，她赖以生存的雅各布天梯，如今却翻倒在角落里。

[juː; jʊ] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	divine	it	.
你	神圣的	它	.

你猜到了。

[ðə; ðɪ] ['niːgrəʊ] - ['treɪdərz] [treɪd] [wɒz; wəz] [ə'bɒlɪʃt] ,

The	negro	-	trader's	trade	was	abolished	,
这	黑人	-	交易员的	贸易	曾是	废除	,

黑人商人的贸易被废除了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪn] [ænd; ənd] [smәʊk] [ɒv; әv] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	had	vanished	in	the	din	and	smoke	of	a	war	which	he
和	他	有	消失了	在	这	din	和	抽烟	的	一个	战争	哪个	他

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['gɪltləs] [ɒv; әv] [prə'djuːsɪŋ] ,

had	not	been	entirely	guiltless	of	producing	,
有	不是	到过	完全	无罪	的	生产	,

他消失在了战争的喧嚣和硝烟之中，而这场战争并非完全由他一人造成。

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mæmi] [lɒkt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

leaving	little	Mammy	locked	up	behind	him	.
离开	小的	妈咪	已锁定	向上	在后面	他	.

他把小妈妈锁在了身后。

[hæd; həd] [hiː; hi] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ?

Had	he	forgotten	her	?
有	他	被遗忘的	她	?

他把她忘了吗?

[wʌn] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [həʊp] [səʊ] .

One	cannot	even	hope	so	.
一	不能	甚至	希望	所以	.

人们甚至连这样的希望都无法实现。

[ʃiː; ʃi] ['hɔbl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

She	hobbled	out	into	the	street	,
她	跛行	出去	进入	这	街道	,

她一瘸一拐地走到街上，

['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪn] - [jɪə(r)] - [әʊld] ['bruːmstɪk] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grәʊn] ['әʊnli] ['slaɪtli] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

leaning	on	her	nine	-	year	-	old	broomstick	(	she	had	grown	only	slightly	beyond	it	;
倾斜	在	她	九	-	年	-	老的	扫帚	(	她	有	生长	仅有的	轻微地	超过	它	;

她倚靠着她那把用了九年的扫帚（她只比它略长了一点点；

[kʊd; kәd] [stɪl] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['bendɪŋ] ['әʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː]) , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ræg] ['kɜːtʃɪf] ,

could	still	use	it	by	bending	over	it	)	,	her	head	tied	in	a	rag	kerchief	,
可以	仍然	使用	它	经过	弯曲	超过	它	)	,	她	头	系	在	一个	抹布	头巾	,

她仍然可以弯腰使用它)，她的头上裹着一块破布头巾，

[ə; eɪ] [ræg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ə; eɪ] [ræg] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eɪprən] .

a	rag	for	a	gown	,	a	rag	for	an	apron	.
一个	抹布	为了	一个	袍	,	一个	抹布	为了	一个	围裙	.

用破布做长袍，用破布做围裙。

[friː] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [friː] !

Free	,	she	was	free	!
自由的	,	她	曾是	自由的	!

她自由了，她自由了!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .

But	she	had	not	hoped	for	freedom	.
但	她	有	不是	希望	为了	自由	.

但她并没有奢望获得自由。

[ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['tʃɪldrən] , —

The	plantation	,	the	household	,	the	delicate	ladies	,	the	teeming	children	,	—
这	种植园	,	这	家庭	,	这	精美的	女士们	,	这	繁盛	孩子们	,	—

['bruːmstik] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə] ['friːdəm] ,

broomsticks	they	were	in	comparison	to	freedom	,
扫帚	他们	是	在	比较	到	自由	,

种植园、家庭、娇弱的妇人、熙熙攘攘的孩子们——与自由相比，他们都像扫帚一样渺小。

[bʌt; bət] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

but	,	—	that	was	what	she	had	asked	,	what	she	had	prayed	for	.
但	,	—	那	曾是	什么	她	有	问	,	什么	她	有	祈祷	为了	.

但是，——那是她所祈求的，是她所祷告的。

[gɒd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)][drɒp] , [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] .

God	,	she	said	,	had	let	her	drop	,	just	as	her	mother	had	done	.
上帝	,	她	说	,	有	让	她	降低	,	只是	作为	她	母亲	有	完毕	.

她说，上帝让她坠落了，就像她母亲让她坠落一样。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [griːvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

More	than	ever	she	grieved	,	as	she	crept	down	the	street	,
更多的	比	曾经	她	伤心	,	作为	她	悄悄地爬	向下	这	街道	,

她沿着街道缓缓走着，悲痛之情比以往任何时候都更加强烈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [blɒk] .

that	she	had	never	mounted	the	auctioneer's	block	.
那	她	有	绝不	安装	这	拍卖师的	堵塞	.

她从未登上过拍卖台。

[æn; ən] ['əʊnəlɪs] [friː] ['niːgrəʊ] !

An	ownerless	free	negro	!
一个	无主	自由的	黑人	!

一个无家可归的自由黑人！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][wʌn] [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] ;

She	knew	no	one	whose	duty	it	was	to	help	her	;
她	知道	不	一	谁	责任	它	曾是	到	帮助	她	;

她不认识任何有责任帮助她的人；

[nəʊ][wʌn] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

no	one	knew	her	to	help	her	.
不	一	知道	她	到	帮助	她	.

没有人认识她，可以帮她。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt]) [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [waɪt] [tʃaɪld]

In	the	whole	world	(	it	was	all	she	had	asked	)	there	was	no	white	child
在	这	所有的	世界	(	它	曾是	全部	她	有	问	)	那里	曾是	不	白色的	孩子

[tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mæmi] ,

to	call	her	mammy	,
到	称呼	她	妈咪	,

全世界（这是她唯一的要求）都没有一个白人孩子可以叫她妈妈。

[nəʊ] [waɪt] ['læki] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz])

no	white	lackey	or	gentleman	(	it	was	the	extent	of	her	dreams	)
不	白色的	走狗	或者	绅士	(	它	曾是	这	程度	的	她	梦境	)

[bɪ'həʊldən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [nɜːs] .

beholden	to	her	as	to	a	nurse	.
受托人	到	她	作为	到	一个	护士	.

没有一个白人仆人或绅士（这是她最大的梦想）像护士一样对她唯命是从。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [blæk] [ˌbenəˈfɪʃiːˌeriːz] !

And	all	her	innumerable	black	beneficiaries	!
和	全部	她	无数	黑色的	受益人	!

还有她数不胜数的黑人受益人!

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈdʒænɪtə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tend] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] , [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd]

Even	the	janitor	,	whom	she	had	tended	as	the	others	,	had	deserted
甚至	这	清洁工	,	谁	她	有	倾向于	作为	这	其他的	,	有	荒凉的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈprəʊtətaɪp] .

her	like	his	white	prototype	.
她	喜欢	他的	白色的	原型	.

就连她像照顾其他人一样照顾过的清洁工，也像他的白人原型一样抛弃了她。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪnˈdɔːrsərz] , [nəʊ]

She	tried	to	find	a	place	for	herself	,	but	she	had	no	indorsers	,	no
她	尝试	到	寻找	一个	地方	为了	她自己	,	但	她	有	不	代言人	,	不

[ˌrɛkəˈmɛndərz] .

recommenders	.
推荐人	.

她试图为自己找到一席之地，但她没有任何支持者，也没有任何推荐人。

[ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈniːgrəʊ] - [ˈtreɪdə(r)] ;

She	dared	not	mention	the	name	of	the	negro	-	trader	;
她	敢于	不是	提到	这	姓名	的	这	黑人	-	商	;

她不敢说出那个黑人贩子的名字;

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbænɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪts] ,

it	banished	her	not	only	from	the	households	of	the	whites	,
它	被放逐	她	不是	仅有的	从	这	家庭	的	这	白人	,

它不仅将她逐出了白人家庭，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒenˈtiːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkʌlə(r)] .

but	from	those	of	the	genteel	of	her	own	color	.
但	从	那些	的	这	文雅的	的	她	自己的	颜色	.

但却来自她同肤色的那些上流人士。

[ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [ˈsəʊldʒəz] [sentinəl] [ðə; ðɪ] [striːts] — [ˈsəʊldʒəz] [huːz] [təʊn] [ænd; ənd] [ˈæksent]

And	everywhere	soldiers	sentineled	the	streets	—	soldiers	whose	tone	and	accent
和	到处	士兵	哨兵	这	街道	—	士兵	谁	语气	和	口音

[rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈniːgrəʊ] - [ˈtreɪdə(r)] .

reminded	her	of	the	negro	-	trader	.
提醒	她	的	这	黑人	-	商	.

到处都是士兵在街上站岗——这些士兵的语气和口音让她想起了那个黑人贩子。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] , [ˈweðə(r)] [ɪˈmædʒɪnəri] [ɔː(r)] [ˈriːəl] ,

Her	sufferings	,	whether	imaginary	or	real	,
她	苦难	,	无论	假想	或者	真实的	,

她的痛苦，无论是想象的还是真实的，

[wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃntli] [əˈkjuːt] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [wɪtʃ]

were	sufficiently	acute	to	drive	her	into	the	only	form	of	escape	which
是	足够	急性	到	驾驶	她	进入	这	仅有的	形式	的	逃脱	哪个

[wʌns] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfrendləs] [ˈniːgrəuz] .

once	had	been	possible	to	friendless	negroes	.
一次	有	到过	可能的	到	没有朋友	黑人	.

她的处境十分危急，以至于她不得不采取一种曾经只有无依无靠的黑人才能选择的逃生方式。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] .

She	became	a	runaway	.
她	成为	一个	逃跑	.

她成了离家出走的人。

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

With	a	bundle	tied	to	the	end	of	a	stick	over	her	shoulder	,
和	一个	捆	系	到	这	结尾	的	一个	戳	超过	她	肩膀	,

她肩上扛着一根棍子，棍子末端绑着一个包裹，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [prɪnts] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmləsnəs]

just	as	the	old	prints	represent	it	,	she	fled	from	her	homelessness
只是	作为	这	老的	印刷	代表	它	,	她	逃亡	从	她	无家可归

[ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

and	loneliness	,
和	孤独	,

正如旧版画所描绘的那样，她逃离了无家可归和孤独的境地。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪg'nəʊb(ə)l][pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

from	her	ignoble	past	,	and	the	heart	-	disappointing	termination	of	it
从	她	卑鄙的	过去的	,	和	这	心	-	令人失望	终止	的	它

.

:

.

从她不光彩的过去，到令人心碎的结局。

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [træk] , ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'fʊt] , ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

Following	a	railroad	track	,	journeying	afoot	,	sleeping	by	the	roadside	,
下列的	一个	铁路	追踪	,	旅程	步行	,	睡眠	经过	这	路边	,

沿着铁轨，徒步跋涉，夜宿路边。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][fə'mɪliə(r)] ['lændmɑːk] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

she	lived	on	until	she	came	to	the	one	familiar	landmark	in	life	to	her	—
她	居住地	在	直到	她	来了	到	这	一	熟悉的	地标	在	生活	到	她	—

[ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] ,

a	sick	woman	,
一个	生病的	女士	,

她一直活到生命中唯一熟悉的里程碑——一个生病的女人——出现为止。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .

but	a	white	one	.
但	一个	白色的	一	.

但却是白色的。

[ænd; ənd][səʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][frɒm; frəm]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [sɪk]

progressing	from	patient	to	patient	(	it	was	a	time	when	sick
进展	从	病人	到	病人	(	它	曾是	一个	时间	什么时候	生病的

[waɪt] ['wɪmɪn] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [maɪl] - [pəʊsts]) ,

white	women	studded	the	country	like	mile	-	posts	)	,
白色的	女性	带钉的	这	国家	喜欢	英里	-	帖子	)	,

挨个病人看病（那时患病的白人女性遍布全国各地，就像路标一样），

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] - [waɪvz]

she	arrived	at	a	little	town	,	a	kind	of	a	refuge	for	soldiers	'	wives
她	到达的	在	一个	小的	镇	,	一个	种类	的	一个	避难所	为了	士兵	-	妻子们

[ænd; ənd] ['widəuz] .

and	widows	.
和	寡妇	.

她来到一个小镇，那里是士兵妻子和寡妇的避难所。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['træv(ə)ld] ['fɜːðə(r)] .

She	never	traveled	further	.
她	绝不	旅行	更远	.

她再也没有去过更远的地方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

['ɔːlweɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pen] , [sʌm; səm] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['ɪlnəs] [held][hɜː(r); hə(r)] .

Always	,	as	in	the	pen	,	some	emergency	of	pain	and	illness	held	her	.
总是	,	作为	在	这	笔	,	一些	紧急情况	的	疼痛	和	疾病	握住	她	.

就像在监狱里一样，她总是因为疼痛和疾病的突发状况而被困住。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] .

She	is	still	there	.
她	是	仍然	那里	.

她还在那里。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

The	poor	,
这	贫穷的	,

穷人，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['strɪkən] ['riːdʒən] [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mæmi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]

poor	women	of	that	stricken	region	say	that	little	Mammy	was	the	only
贫穷的	女性	的	那	受打击的	地区	说	那	小的	妈咪	曾是	这	仅有的

[əˌliːvi'eɪʃn] [gɒd] [left] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] ['ʃəridən] [pɑːst] [θruː] ;

alleviation	God	left	them	after	Sheridan	passed	through	;
缓解	上帝	左边	他们	后	谢里丹	通过了	通过	;

那个受灾地区的贫困妇女说，谢里丹飓风过后，小妈妈是上帝留给她们的唯一慰藉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃə] [wʌnz] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] —

and	the	richer	ones	say	very	much	the	same	thing	—
和	这	更富有	一个	说	非常	很多	这	相同的	事物	—

而那些比较富有的人也表达了类似的观点——

[bʌt; bət][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] ,

But	one	should	hear	her	tell	it	herself	,	as	has	been	said	,	on	a	cold	,
但	一	应该	听到	她	告诉	它	她自己	,	作为	有	到过	说	,	在	一个	寒冷的	,

但正如之前所说，应该听她自己讲述，尤其是在寒冷的天气里。

['gluːmi] ['wɪntə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]['faɪə(r)] ['glɪmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ;

gloomy	winter	day	in	the	country	,	the	fire	glimmering	on	the	hearth	;
阴沉	冬天	天	在	这	国家	,	这	火	微光	在	这	炉	;

乡间阴沉的冬日，壁炉里的火焰闪烁着；

[ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜːkt] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ; [ðə; ði]['beɪbi]['kwaɪət][æt; ət][lɑːst] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʌn'iːzi] , ['restləs] ,

the	overworked	husband	in	the	fields	;	the	baby	quiet	at	last	;	the	mother	uneasy	,	restless	,
这	过度劳累	丈夫	在	这	字段	;	这	婴儿	安静的	在	最后的	;	这	母亲	不安	,	不安	,

田里劳作过度的丈夫；婴儿终于安静下来；母亲却不安焦躁。

[θɔːt] - ['drɪvn] ; [ðə; ði] [spft] [blæk] [hænd] ['rʌbɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , ['rʌbɪŋ] [aʊt]

thought	-	driven	;	the	soft	black	hand	rubbing	backward	and	forward	,	rubbing	out
想法	-	驱动	;	这	柔软的	黑色的	手	擦	落后	和	向前	,	擦	出去

[eɪks] [ænd; ənd] [frets] [ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] .

aches	and	frets	and	nervousness	.
疼痛	和	琴格	和	紧张	.

思绪万千；柔软的黑色手来回摩擦，抚平疼痛、烦恼和紧张。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] [druːp] ; [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [pleɪz] ['fæntəsɪz] [ɒn][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ; [ðə; ði][ɪə(r)][drɒps]

The	eyelids	droop	;	the	firelight	plays	fantasies	on	the	bed	-	curtains	;	the	ear	drops
这	眼睑	下垂	;	这	火光	演出	幻想	在	这	床	-	窗帘	;	这	耳朵	滴

[wɜːdz] , ['sentənsɪz] ;

words	,	sentences	;
字	,	句子	;

眼皮耷拉下来；火光在床帘上投射出梦幻般的景象；耳朵里传来断断续续的词语和句子；

[wʌn] [gets] [kən'fjuːzd] — [wʌn] [sliːp] — [wʌn] [driːmz] .

one	gets	confused	—	one	sleeps	—	one	dreams	.
一	获得	使困惑	—	一	睡觉	—	一	梦境	.

人会感到困惑——人会睡觉——人会做梦。

" [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

"	ONE	OF	US
"	一	的	我们

我们中的一员

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] ;

"	At	the	first	glance	one	might	have	been	inclined	to	doubt	;
"	在	这	第一的	瞥一眼	一	可能	有	到过	倾斜	到	怀疑	;

“乍一看，人们可能会产生怀疑；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['enibɒdi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]

but	at	the	second	anybody	would	have	recognized	her	—	that	is	,	with	a
但	在	这	第二	任何人	会	有	认可	她	—	那	是	,	和	一个

['lɪt(ə)l]['ment(ə)l] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] :

little	mental	rehabilitation	:
小的	精神的	康复	:

但到了第二刻，任何人都能认出她——也就是说，只要稍加心理辅导：

[ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ruːʒ] [spɒts] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['aɪbraʊz] [wel]

the	bright	little	rouge	spots	in	the	hollow	of	her	cheek	,	the	eyebrows	well
这	明亮的	小的	胭脂	地点	在	这	空洞的	的	她	脸颊	,	这	眉毛	出色地

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [wɪð] [peɪnt] ,

accentuated	with	paint	,
强调	和	画	,

她脸颊凹陷处点缀着明亮的胭脂，眉毛也用颜料精心勾勒出来。

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [rəʊz] - ['tɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ,

the	thin	lips	rose	-	tinted	,	and	the	dull	,
这	薄的	嘴唇	玫瑰	-	有色	,	和	这	乏味的	,

薄薄的嘴唇泛着玫瑰色的光泽，而暗淡的，

[streɪt] [heə(r)] [frɪzd] [ænd; ənd] [kɜːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [baɪ] [ðæt] [kən'sʌmət]

straight	hair	frizzed	and	curled	and	twisted	and	turned	by	that	consummate
直的	头发	蓬松的	和	卷曲	和	扭曲	和	转向	经过	那	完善

['rɑːskl] [ænd; ənd] ['ɑːtɪst] ,

rascal	and	artist	,
恶棍	和	艺术家	,

被那位技艺精湛的捣蛋鬼兼艺术家弄得毛躁、卷曲、扭曲、翻转，一头直发，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bju:tə,faɪər] [ænd; ənd] ['rektɪ,faɪə] [ɒv; əv] [steɪdʒ] [hju:'mænəti] , ['rɒbət] , [ðə; ði] ['ɒprə] [kwɑ:'fɜ:(r)]

the	official	beautifier	and	rectifier	of	stage	humanity	,	Robert	,	the	opera	coiffeur
这	官方的	美容师	和	整流器	的	阶段	人类	,	罗伯特	,	这	歌剧	理发师

.

:

.

舞台上人性的官方美化者和矫正者，歌剧发型师罗伯特。

[hu:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ri:əl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Who	in	the	world	knows	better	than	he	the	gulf	between	the	real	and	the
WHO	在	这	世界	知道	更好的	比	他	这	海湾	之间	这	真实的	和	这

[aɪ'di:əl] ,

ideal	,
理想的	,

世上还有谁比他更了解现实与理想之间的鸿沟?

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ?

the	limitations	between	the	natural	and	the	romantic	?
这	限制	之间	这	自然的	和	这	浪漫的	?

自然与浪漫之间的界限是什么?

[jes] , [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Yes	,	one	could	see	her	,
是的	,	一	可以	看	她	,

是的，可以看到她。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] - ['ɒnəd] [θɪn] [sɪlk] [dres] [ɒv; əv] [hɜ:z] ['stɪfənd] ['ɪntu:] [brə'keɪd] [baɪ] ['bʌkrəm]

in	that	time	-	honored	thin	silk	dress	of	hers	stiffened	into	brocade	by	buckram
在	那	时间	-	荣幸	薄的	丝绸	裙子	的	她的	僵硬	进入	锦缎	经过	粗麻布

[ˌʌndə'ni:θ] ; [ðə; ði] [haɪ] ,

underneath	;	the	high	,
下	;	这	高的	,

她穿着那件历史悠久的薄丝绸连衣裙，里面衬着硬挺的衬布，使其看起来像锦缎一样挺括；高高的，

[ləʊ] - [nekt] [weɪst] , ['haɪdɪŋ] ['eni] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [brest] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['evɪdənsɪz]

low	-	necked	waist	,	hiding	any	evidences	of	breast	,	if	there	were	such	evidences
低的	-	颈部	腰部	,	隐藏	任何	证据	的	胸部	,	如果	那里	是	这样的	证据

[tu:; tə] [haɪd] ,

to	hide	,
到	隐藏	,

低领口和低腰设计，遮掩胸部的轮廓（如果有的话）。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [nek] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['fɔ:lti] ['prɒmɪnəns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sli:vz] ,

and	bringing	the	long	neck	into	such	faulty	prominence	;	and	the	sleeves	,
和	带来	这	长的	脖子	进入	这样的	故障	显赫地位	;	和	这	袖子	,

并将长颈设计得如此突兀；还有袖子，

[krɪsp] [pʌfs] [ɒv; əv] [tju:l] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [bændz] [ɒv; əv] [red] ['velvɪt] ,

crisp	puffs	of	tulle	divided	by	bands	of	red	velvet	,
脆	泡芙	的	薄纱	分割	经过	乐队	的	红色的	天鹅绒	,

蓬松的薄纱被红色天鹅绒带分隔开来，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [li:n] [ɑ:m] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] , ['strɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

through	which	the	poor	lean	arm	runs	like	a	wire	,	stringing	them	together
通过	哪个	这	贫穷的	倾斜	手臂	跑步	喜欢	一个	金属丝	,	串	他们	一起

[laɪk] [bi:dz] .

like	beads	.
喜欢	珠子	.

那条瘦弱的手臂像电线一样穿过它们，将它们像珠子一样串在一起。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈwaɪləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒprə] [truːp] .

Yes	,	it	was	she	,	the	whilom	dugazon	of	the	opera	troupe	.
是的	,	它	曾是	她	,	这	何时	杜加宗	的	这	歌剧	剧团	.

是的，就是她，歌剧团的首席女主角。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʌns]

Not	that	she	ever	was	a	dugazon	,	but	that	was	what	her	voice	once
不是	那	她	曾经	曾是	一个	杜加宗	,	但	那	曾是	什么	她	嗓音	一次

[əˈspaɪəd][tuː; tə][biː; bi] :

aspired	to	be	:
渴望	到	是	:

她虽然从未真正成为一名女歌手，但她的歌声曾经渴望成为那样：

[ə; eɪ] [wʊd] ['betə(r)] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] .

a	dugazon	manquée	would	better	describe	her	.
一个	杜加宗	失败	会	更好的	描述	她	.

用杜加松·曼奎（dugazon manquée）来形容她更合适。

[wɒt] [ə; eɪ] [gəʊst] !

What	a	ghost	!
什么	一个	鬼	!

真是个鬼！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [laɪk] [mɪə(r)] [ɪˌvæpə'reɪʃən] [ɒv; əv] ['riːəl] ['wɪmɪn] .

But	they	always	appeared	like	mere	evaporations	of	real	women	.
但	他们	总是	出现	喜欢	仅仅	蒸发	的	真实的	女性	.

但她们看起来总是像真实女性的消逝之物。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['wʊmən] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən] ['sɪəriəsli] [meɪn'teɪn] [θruː] [laɪf] [ðə; ði]

For	what	woman	of	flesh	and	blood	can	seriously	maintain	through	life	the
为了	什么	女士	的	肉	和	血	能	严重地	维持	通过	生活	这

[roʊl] [ɒv; əv] [ʃæm] [ə'tendənt] [ɒn] [ʃæm] [sen'seiʃən] ,

rôle	of	sham	attendant	on	sham	sensations	,
角色	的	假	服务员	在	假	感觉	,

哪个有血有肉的女人能够认真地在一辈子里扮演虚假角色，享受虚假的感觉呢?

[ænd; ənd] [pleɪ] ['pʌblɪk] ['selɪbrənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪnz] [lʌvz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] , ['sɪŋɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

and	play	public	celebrant	of	other	women's	loves	and	lovers	,	singing	,	or	rather
和	玩	民众	庆典主持人	的	其他	女性的	爱	和	恋人	,	歌唱	,	或者	相当

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

并公开歌颂其他女性的爱情和情人，唱歌，或者更确切地说，是说，

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [in'laivən] [ðæn; ðən] : " [əʊ] , ['mædəm] !

nothing	more	enlivening	than	:	"	Oh	,	madame	!
没有什么	更多的	活跃	比	:	"	哦	,	夫人	!

没有什么比这更令人振奋的了："哦，夫人！"

" [ænd; ənd] " [ɑː] , ['mædəm] !

"	and	"	Ah	,	madame	!
"	和	"	啊	,	夫人	!

"啊，夫人！

" [ænd; ənd] " [kwɛl] [ɪ'vrɛs] ! " [ɔː(r)] " [kwɛl] [ɔː'rɜːr] !

"	and	"	Quelle	ivresse	!	"	or	"	Quelle	horreur	!
"	和	"	来源	ivresse	!	"	或者	"	来源	恐怖	!

"和"Quelle ivresse！ "或"Quelle horreur！

" [ɔː(r)] , [ɪn] [ˌresɪtə'tiːv] ,

"	or	,	in	recitative	,
"	或者	,	在	宣叙调	,

或者，用宣叙调来说，

['di:teɪlɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['drɪəri] ['plætitju:d] [ænd; ənd] [i'nænəti] [ðə; ði] [lɪ'bretɪst] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [kə'naɪv]

detailing	whatever	dreary	platitudes	and	inanities	the	librettist	and	Heaven	connive
详细说明	任何	凄凉	老生常谈	和	愚蠢	这	剧作家	和	天堂	纵容

[tu:; tə] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ˌkɔnfi'dænt] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ?

to	put	upon	the	tongues	of	confidantes	and	attendants	?
到	放	之上	这	舌头	的	知己	和	服务员	?

详细记录剧作家和上天合谋强加给心腹和侍从的各种枯燥乏味的陈词滥调和愚蠢言论?

" [tu:; tə] [pəʊz] [ɪn] ['æbdʒekt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɔ:kwədnəs] .

"	TO	POSE	IN	ABJECT	PATIENCE	AND	AWKWARDNESS	.
"	到	姿势	在	卑贱	耐心	和	尴尬	.

“摆出卑躬屈膝、笨拙的姿态。”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wʌn] !

"	Looking	at	her	—	how	it	came	over	one	!
"	寻找	在	她	—	如何	它	来了	超过	一	!

“看着她——她怎么会突然出现呢！”

[ðə; ði] ['mju:zɪk] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [si:n] ;

The	music	,	the	lights	,	the	scene	;
这	音乐	,	这	灯	,	这	场景	;

音乐、灯光、场景；

[ðə; ði] [fæt] [sə'prɑ:nəʊ] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ə'mʊə(r)] [ɪk'stri:m] " [ʃi:; ʃi]

the	fat	soprano	confiding	to	her	the	fact	of	the	"	amour	extrême	"	she
这	胖的	女高音	倾诉	到	她	这	事实	的	这	"	恋情	极端	"	她

[beəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tenə(r)] ,

bears	for	the	tenor	,
熊	为了	这	男高音	,

那位肥胖的女高音向她吐露了自己对男高音怀有的“极致的爱”的事实。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] , [dʌz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [traɪ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ;

to	which	she	,	the	dugazon	,	does	not	even	try	to	listen	;
到	哪个	她	,	这	杜加宗	,	做	不是	甚至	尝试	到	听	;

而她，这个杜加宗，甚至连听都不听一下；

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] ['lɪstləsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

her	eyes	wandering	listlessly	over	the	audience	.
她	眼睛	漫游	百无聊赖地	超过	这	观众	.

她的目光漫无目的地扫过观众席。

[ðə; ði] - ['si:krət] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

The	calorous	secret	out	,	and	in	her	possession	,
这	-	秘密	出去	,	和	在	她	拥有	,

卡路里的秘密揭晓了，并落入了她的手中。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] ['stʌmblz] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

how	she	stumbles	over	her	train	to	the	back	of	the	stage	,
如何	她	踉跄	超过	她	火车	到	这	后退	的	这	阶段	,

她踉跄着走到舞台后方，裙摆拖在地上。

[ðeə(r)] [tu:; tə] [pəʊz] [ɪn] ['æbdʒekt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɔ:kwədnəs] , [waɪl] [ðə; ði] ['gælənt] ['bærɪtəʊn] ,

there	to	pose	in	abject	patience	and	awkwardness	,	while	the	gallant	baritone	,
那里	到	姿势	在	卑贱	耐心	和	尴尬	,	尽管	这	英勇	男中音	,

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] ,

touching	his	sword	,
接触	他的	剑	,

他摆出一副卑躬屈膝、笨拙不堪的姿势，而那位英勇的男中音则抚摸着他的剑。

[ænd; ənd] [fliŋ] [hɪz; ɪz] [keɪp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [di'fai, 'di:-] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenə(r)] ,

and	flinging	his	cape	over	his	shoulder	,	defies	the	world	and	the	tenor	,
和	投掷	他的	岬	超过	他的	肩膀	,	反抗	这	世界	和	这	男高音	,

他将披风甩到肩上，仿佛在蔑视世界和男高音。

[huː] [ɪz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] " [ʌt][diː][ˌpwɑː'trɪːn] " [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

who	is	just	recovering	from	his	"	ut	de	poitrine	"	behind	the	scenes	.
WHO	是	只是	恢复中	从	他的	"	ut	德	胸骨	"	在后面	这	场景	.

他刚刚从幕后的“ut de poitrine”（意为“胸部受伤”）事件中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

She	was	talking	to	me	all	the	time	,	apologizing	for	the	intrusion	,
她	曾是	说	到	我	全部	这	时间	,	道歉	为了	这	入侵	,

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,

explaining	her	mission	,
解释	她	使命	,

她一直在跟我说话，为打扰我而道歉，并解释她的任务。

[wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [æz; əz] ['wɪmɪnz] [ɪn'truːʒənz] [ænd; ənd]

which	involved	a	short	story	of	her	life	,	as	women's	intrusions	and
哪个	涉及	一个	短的	故事	的	她	生活	,	作为	女性的	入侵	和

['mɪʃənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] .

missions	usually	do	.
任务	通常	做	.

其中穿插着她人生中的一个小故事，就像女性的介入和使命通常那样。

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] , ['ɔːlsəʊ][æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] ,

But	my	thoughts	,	also	as	usual	,	distracted	me	from	listening	,
但	我的	想法	,	还	作为	通常	,	愣	我	从	聆听	,

但是，我的思绪像往常一样分散了我的注意力，让我无法专心聆听。

[æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔː(r)]

as	so	often	they	have	distracted	me	from	following	what	was	perhaps	more
作为	所以	经常	他们	有	愣	我	从	下列的	什么	曾是	也许	更多的

['prɒfɪtəb(ə)l] .

profitable	.
有利可图	.

它们常常分散我的注意力，使我无法去做那些可能更有利可图的事情。

[ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [weɪsts] [nəʊ]['mjuːzɪk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

The	composer	,	of	course	,	wastes	no	music	upon	her	;
这	作曲家	,	的	课程	,	废物	不	音乐	之上	她	;

当然，作曲家并没有为她创作任何音乐；

[flɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌresɪtə'tiːv] [ɪn] [tuː] [nəʊts] ,

flinging	to	her	only	an	occasional	recitative	in	two	notes	,
投掷	到	她	仅有的	一个	偶然	宣叙调	在	二	笔记	,

只偶尔用两个音符向她吟诵几句，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [riːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skeɪl] , [trɪl] , [ɔː(r)] [ruː'lɑːd] ,

but	always	ending	in	a	reef	of	a	scale	,	trill	,	or	roulade	,
但	总是	结束	在	一个	礁	的	一个	规模	,	颤音	,	或者	颤音	,

但总是以音阶、颤音或卷曲的音符结尾，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rek] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

for	her	to	wreck	her	voice	on	before	the	audience	.
为了	她	到	破坏	她	嗓音	在	前	这	观众	.

让她在观众面前毁掉自己的嗓子。

[ðə; ði] [ʃef] [dɔrkɪstɤ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['tʃærətəbl] ,

The	chef	d'orchestre	,	if	he	is	charitable	,
这	厨师	d'Orchestre	,	如果	他	是	慈善	,

乐队指挥，如果他宽容一些的话，

[stɑːrts][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʌsti] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

starts	her	off	with	a	contribution	from	his	own	lusty	lungs	,	and	then	she
开始	她	离开	和	一个	贡献	从	他的	自己的	好色的	肺	,	和	然后	她

—

二

—

他先用自己充满欲望的肺活量为她献上一段，然后她——

[əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɒsiəs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

oh	,	her	voice	is	always	thinner	and	more	osseous	than	her	arms	,
哦	,	她	嗓音	是	总是	更薄	和	更多的	骨性的	比	她	武器	,

哦，她的声音总是比她的手臂更瘦弱、更骨感。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [nəʊ][mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] !

and	her	smile	no	more	graceful	than	her	train	!
和	她	微笑	不	更多的	优美	比	她	火车	!

她的笑容和她的裙摆一样，都谈不上优雅！

[æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] [triːz] , ['wɔːtə(r)] - [fɔːls] , [ænd; ənd] ['ʃætəʊz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

As	well	think	of	the	simulated	trees	,	water	-	falls	,	and	chateaux	leaving	the
作为	出色地	思考	的	这	模拟	树木	,	水	-	瀑布	,	和	城堡	离开	这

[steɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] !

stage	,	as	the	dugazon	!
阶段	,	作为	这	杜加宗	!

不妨想象一下，模拟的树木、瀑布和城堡正离开舞台，就像杜加宗一样！

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnz][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ɒn]['ɪntuː] ['dɪmnəs] , ['dʌstinəs] , [ʌn'stedinəs] , [ænd; ənd]

One	always	imagines	them	singing	on	into	dimness	,	dustiness	,	unsteadiness	,	and
一	总是	想象	他们	歌唱	在	进入	昏暗	,	灰尘	,	不稳定	,	和

['juːsləsnəs] , [ʌn'tɪl] ,

uselessness	,	until	,
无用性	,	直到	,

人们总是想象他们一路歌唱，直到渐渐变得昏暗、尘埃弥漫、摇摇欲坠、毫无用处，直到……

[laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv][steɪdʒ] ['prɒpəti] ,

like	any	other	piece	of	stage	property	,
喜欢	任何	其他	片	的	阶段	财产	,

就像其他任何舞台道具一样，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] [pʊt] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['sɪmpli] [left] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sʌm; səm]

they	are	at	last	put	aside	and	simply	left	there	at	the	end	of	some
他们	是	在	最后的	放	旁边	和	简单地	左边	那里	在	这	结尾	的	一些

['siːz(ə)n] — [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['selɪŋ] [ɔː(r)] ['bɜːnɪŋ] ['juːsləs]

season	—	there	seems	to	be	a	superstition	against	selling	or	burning	useless
季节	—	那里	似乎	到	是	一个	迷信	反对	销售	或者	燃烧	无用

[ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪdʒ] ['prɒpəti] .

and	dilapidated	stage	property	.
和	破旧的	阶段	财产	.

最后，它们会被放到一边，在某个演出季结束后就那样留在那里——似乎有一种迷信，不宜出售或焚烧无用且破旧的舞台道具。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlәti] .

As	it	came	to	me	,	the	idea	was	not	an	impossibility	.
作为	它	来了	到	我	,	这	主意	曾是	不是	一个	不可能	.

在我看来，这个想法并非不可能实现。

[ðə; ði][lɑːst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] .

The	last	representation	of	the	season	is	over	.
这	最后的	表示	的	这	季节	是	超过	.

本赛季的最后一场比赛结束了。

[ʃiː; ʃi] , ['taɪəd] [bɪ'jɒnd] ['dʒʌdʒmənt] — ['hæpli] , [bɪ'jɒnd] ['fiːlɪŋ] — [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['taɪələs] [roʊl] ,

She	,	tired	beyond	judgment	—	haply	,	beyond	feeling	—	by	her	tireless	rôle	,
她	,	疲劳的	超过	判断	—	或许	,	超过	感觉	—	经过	她	不知疲倦	角色	,

她因不知疲倦的角色而疲惫不堪，或许已经麻木，失去了感知能力。

[sɪŋks] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] ; [sɪŋks] , ['fɜːðə(r)] , [tuː; tə]

sinks	upon	her	chair	to	rest	in	her	dressing	-	room	;	sinks	,	further	,	to
水槽	之上	她	椅子	到	休息	在	她	敷料	-	房间	;	水槽	,	更远	,	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她瘫坐在更衣室的椅子上休息；然后，她又瘫倒在椅子上，睡着了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [meɪd] .

She	has	no	maid	.
她	有	不	女佣	.

她没有女佣。

[ðə; ði] [truːp] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [frɑːns] [ɒn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ['weɪtɪŋ] [nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

The	troupe	,	hurrying	away	to	France	on	the	special	train	waiting	not	half	a	dozen
这	剧团	,	匆忙	离开	到	法国	在	这	特别的	火车	等待	不是	一半	一个	打

[blɒks] [ə'weɪ] ,

blocks	away	,
积木	离开	,

剧团成员们匆匆赶往法国，乘坐的专列就在不到六个街区外等候着。

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːzəli] [fə'gɒtn] !

forget	her	—	the	insignificant	are	so	easily	forgotten	!
忘记	她	—	这	微不足道	是	所以	容易地	被遗忘的	!

忘了她吧——微不足道的人总是很容易被遗忘！

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [mɔː(r)]['taɪəd] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːəl] [wɜːld] [ə'baʊt]

The	porter	,	more	tired	,	perhaps	,	than	any	one	of	the	beautiful	ideal	world	about
这	搬运工	,	更多的	疲劳的	,	也许	,	比	任何	一	的	这	美丽的	理想的	世界	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

或许，搬运工比周围这个美好理想世界中的任何人都更加疲惫。

[ænd; ənd] ['seɪvərɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [gʊd] ['ʌnjən] - ['fleɪvəd] [grɪ'lɑːd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [æt; ət]

and	savoring	already	in	advance	the	good	onion	-	flavored	grillade	awaiting	him	at
和	品味	已经	在	进步	这	好的	洋葱	-	调味	烤肉	等待中	他	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

他已经开始提前品尝家中美味的洋葱味烤肉了。

[lɒks] [ʌp] ['evriθɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [taɪt] ;

locks	up	everything	fast	and	tight	;
锁	向上	一切	快速地	和	紧的	;

将所有部件快速牢固地锁住；

[ðə; ði] ['taɪtə] [ænd; ənd][fɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtˌnaɪts] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst]

the	tighter	and	faster	for	the	good	fortnight's	vacation	he	has	promised
这	更紧	和	快点	为了	这	好的	两周的	假期	他	有	承诺

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

为了他承诺给自己的两周美好假期，他开始加快步伐，加快速度。

[nəʊ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['ɒprə] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [kliːnd] [aʊt] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]

No	doubt	if	the	old	opera	-	house	were	ever	cleaned	out	,	just	such	a	heap	of
不	怀疑	如果	这	老的	歌剧	-	房子	是	曾经	已清洗	出去	,	只是	这样的	一个	堆	的

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

毫无疑问，如果那座老歌剧院被清理过，肯定会留下一堆僵硬的尸体。

['waɪə(r)] - [strʌŋ] [bəʊnz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [həʊl] [æz; əz][ðə; ði] -

wire	-	strung	bones	would	be	found	,	in	some	such	hole	as	the	dugazon's
金属丝	-	串	骨头	会	是	成立	,	在	一些	这样的	洞	作为	这	-

['dresɪŋ] - [ruːm] ,

dressing	-	room	,
敷料	-	房间	,

在诸如屠夫更衣室之类的洞穴里，会发现用铁丝串起来的骨头。

[dˈɛsɪkˌeɪtɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ɪts][lɑːst] ['kɒstjuːm] — [pə'hæps] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]['iːnez] ;

desiccating	away	in	its	last	costume	—	perhaps	in	that	very	costume	of	Inez	;
干燥的	离开	在	它是最后的	戏服	—	也许	在	那	非常	戏服	的	伊内兹	;	

穿着最后一身衣服渐渐枯萎——或许就是穿着伊内兹的那身衣服；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['ventʃəsəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɑːs] - [ðeə(r)] ,

and	if	one	were	venturesome	enough	to	pass	Allhallowe'en	there	,
和	如果	一	是	冒险	足够的	到	经过	-	那里	,

如果有人胆子够大，敢在那里度过万圣节，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðəʊz] [bəʊnz] [mait] [biː; bi] [siːn] [əˈveil] [ɪt'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

the	spirit	of	those	bones	might	be	seen	availing	itself	of	the	privilege	of
这	精神	的	那些	骨头	可能	是	已见	利用	本身	的	这	特权	的

- [kɔːpsiz] [tuː; tə] [rəʊm] .

unasperged	corpses	to	roam	.
-	尸体	到	漫游	.

那些骸骨的灵魂或许会利用未被亵渎的尸体所享有的特权四处游荡。

[nɒt] ['sɪŋɪŋ] , [nɒt] ['tɔːkɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gəʊsts] [tɔːk] :

Not	singing	,	not	talking	—	it	is	an	anachronism	to	say	that	ghosts	talk	:
不是	歌唱	,	不是	说	—	它	是	一个	时代错置	到	说	那	鬼魂	讲话	:

不唱歌，不说话——说鬼魂会说话是一种时代错置的说法：

[ðeə(r)] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][pjʊə(r)] [θɔːt] ;

their	medium	of	communication	must	be	pure	thought	;
他们的	中等的	的	沟通	必须	是	纯的	想法	;

他们的沟通媒介必须是纯粹的思想；

[ænd; ənd][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [θɔːts] ['wɜːkɪŋ] ,

and	one	should	be	able	to	see	their	thoughts	working	,
和	一	应该	是	有能力的	到	看	他们的	想法	在职的	,

人们应该能够看到自己思考的过程，

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['vɪsərə] [ɒv; əv]

just	as	one	sees	the	working	of	the	digestive	organs	in	the	clear	viscera	of
只是	作为	一	看到	这	在职的	的	这	消化	器官	在	这	清除	内脏	的

[træns'pærənt] [ˌænɪ'mælkjuːl] .

transparent	animalcule	.
透明的	微生物	.

就像在透明动物的清澈内脏中看到消化器官的运作一样。

[ðə; ði] [hɑːd] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [siːnz] [ðæt]

The	hard	thing	of	it	is	that	ghosts	are	chained	to	the	same	scenes	that
这	难的	事物	的	它	是	那	鬼魂	是	连锁	到	这	相同的	场景	那

[tʃeɪnd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

chained	their	bodies	,
连锁	他们的	身体	,

最难的是，鬼魂也被束缚在了束缚他们肉体的同一场景中。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sliːp] - [wɔːk] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [θruː] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]

and	when	they	sleep	-	walk	,	so	to	speak	,	it	must	be	through	phases	of
和	什么时候	他们	睡觉	-	走	,	所以	到	说话	,	它	必须	是	通过	阶段	的

['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

former	existence	.
以前的	存在	.

而当他们梦游时，可以说，那一定是经历了过去存在的某些阶段。

[wɒt] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd]

What	a	nightmare	for	them	to	go	over	once	again	the	lived	and
什么	一个	恶梦	为了	他们	到	去	超过	一次	再次	这	居住地	和

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

对他们来说，再次重温那些已经发生过的事情，简直是一场噩梦。

[ðə; ði] ['sʌfəd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] !

the	suffered	and	finished	!
这	遭受	和	完成的	!

受苦受难，终于结束了！

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪnd] [wʌnz] [self] [ded] , [wel] [ded] !

What	a	comfort	to	wake	up	and	find	one's	self	dead	,	well	dead	!
什么	一个	舒适	到	唤醒	向上	和	寻找	一个人的	自己	死的	,	出色地	死的	!

醒来发现自己已经死了，真是太好了！

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɒprə] [truːp] [ɪn] " ['kɒstjuːm] [diː] [gəʊst] ,

I	could	have	continued	and	put	the	whole	opera	troupe	in	"	costume	de	ghost	,
我	可以	有	持续	和	放	这	所有的	歌剧	剧团	在	"	戏服	德	鬼	,

我本可以继续，让整个歌剧团都穿上“鬼魂服装”，

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	but	I	think	it	was	the	woman's	eyes	that	drew	me	back	to	her	face
"	但	我	思考	它	曾是	这	女性的	眼睛	那	画	我	后退	到	她	脸

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

and	her	story	.
和	她	故事	.

但我认为，是那位女士的眼睛让我重新关注起她的脸和她的故事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [feɪs] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	a	sensible	face	,	now	that	I	observed	her	naturally	,	as	it
她	有	一个	明智的	脸	,	现在	那	我	观察到	她	自然	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

were	;	and	her	hands	,
是	;	和	她	双手	,

现在我仔细观察她，发现她长着一张通情达理的脸；还有她的双手，

— [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ægənaɪzd] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ! - - [ɔːl] ['nʌk(ə)lz] [ænd; ənd]

—	how	I	have	agonized	over	those	hands	on	the	stage	!	-	-	all	knuckles	and
—	如何	我	有	痛苦的	超过	那些	双手	在	这	阶段	!	-	-	全部	指关节	和

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [veɪns] ,

exaggerated	veins	,
夸张的	静脉	,

——我多么为舞台上的那双手而苦恼啊！——全是关节和凸起的青筋，

['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ɔː(r)] , ['petrɪfaɪd] , [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [liːənɔrɛz] "

clutching	her	dress	as	she	sang	,	or	,	petrified	,	outstretched	to	Leonore's	"
紧握	她	裙子	作为	她	唱	,	或者	,	石化	,	伸展	到	莱昂诺尔的	"

[ˌpʊr'kwɑː] [sɛs] [lɑːrmz] ?

Pourquoi	ces	larmes	?
为什么	ces	泪滴	?

她一边唱歌一边抓着裙子，或者在莱奥诺尔的《Pourquoi ces larmes?

" — [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['wʊmən] [huː]

"	—	her	hands	were	the	hands	of	an	honest	,	hard	-	working	woman	who
"	—	她	双手	是	这	双手	的	一个	诚实的	,	难的	-	在职的	女士	WHO

['bʌkrəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɜːrts] ,

buckrams	her	own	skirts	,
粗麻布	她	自己的	裙子	,

“——她的手是一位诚实勤劳的女性的手，她会自己缝制裙子。”

[ænd; ənd][æt; ət] [niːd] [kʊd; kəd] [skrʌb] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [flɔː(r)] .

and	at	need	could	scrub	her	own	floor	.
和	在	需要	可以	擦洗	她	自己的	地面	.

必要时她可以自己擦地板。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ([maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] ['wɒndərɪŋ] [glɑːns]) — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

Her	face	(	my	description	following	my	wandering	glance	)	—	her	face	was
她	脸	(	我的	描述	下列的	我的	漫游	瞥一眼	)	—	她	脸	曾是

['keəwɔːn] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [dɪ'sjuːɪˌtjuːd] ; [nɒt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] - [wɔːn] ,

careworn	,	almost	to	desuetude	;	not	dissipation	-	worn	,
忧心忡忡	,	几乎	到	废止	;	不是	耗散	-	磨损	,

她的脸（我目光游移后对她的描述）——她的脸饱经风霜，几乎到了荒废的地步；不是那种放荡不羁的憔悴。

[æz; əz] , [ə'læs] !

as	,	alas	!
作为	,	唉	!

唉!

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['gɪftɪd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['ɒprə] [truːp] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] .

the	faces	of	the	more	gifted	ladies	of	opera	troupes	too	often	are	.
这	面孔	的	这	更多的	天才	女士们	的	歌剧	剧团	也	经常	是	.

歌剧团里那些更有才华的女演员们的脸庞常常是这样的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fætnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['peɪstri] , [t'rʌflz] , [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] ;

There	was	no	fattening	in	it	of	pastry	,	truffles	,	and	bonbons	;
那里	曾是	不	增肥	在	它	的	糕点	,	松露	,	和	糖果	;

里面没有糕点、松露巧克力和糖果等高脂肪食物；

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪsəri] [left] [baɪ] ['naɪtli] [ʃæm'peɪn] [taɪdz] [ænd; ənd] ['rɪplz] ;

upon	it	none	of	the	tracery	left	by	nightly	champagne	tides	and	ripples	;
之上	它	没有任何	的	这	花饰	左边	经过	每晚	香槟酒	潮汐	和	涟漪	;

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ,

and	consequently	her	figure	,
和	最后	她	数字	,

上面没有一丝夜间香槟酒的涟漪和波纹留下的痕迹；因此，她的身影，

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [dres] , [hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]

under	her	plain	dress	,	had	not	that	for	display	which	the	world	has
在下面	她	清楚的	裙子	,	有	不是	那	为了	展示	哪个	这	世界	有

- [tuː; tə] [kɔːl] [tʃɑːms] .

conventioned	to	call	charms	.
-	到	称呼	魅力	.

她朴素的衣着下，并没有什么世人通常所说的魅力可以炫耀。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [kɔːd] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] ['gɜːdl] ['liːənɔː(r)] , [ə; eɪ] ['nekləs]
Where a window - cord would hardly have sufficed to girdle Leonore , a necklace
在哪里 一个 窗户 - 绳索 会 几乎 有 足够了 到 腰带 莱昂诺尔 , 一个 项链
[wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
would have served her .
会 有 服务 她 .

用窗绳束紧莱奥诺尔恐怕远远不够，一条项链倒是能满足她的需求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['bjuːti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['deindʒəz][ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [snɛə]
She had not beauty enough to fear the flattering dangers of masculine snares
她 有 不是 美丽 足够的 到 害怕 这 奉承 危险 的 男性 陷阱
[ænd; ənd] [temp'teiʃənz] ,
and temptations ,
和 诱惑 ,

她没有足够的美貌去畏惧男性奉承的陷阱和诱惑所带来的危险。

— [ɔː(r)][ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] ,
— or there may have been other reasons ,
— 或者 那里 可能 有 到过 其他 原因 ,

——或者可能还有其他原因，

— [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ðæt] [ˌgærən'tiːd] [ˌaɪ 'tiː] —
— but as a wife — there was something about her that guaranteed it —
— 但 作为 一个 妻子 — 那里 曾是 某物 关于 她 那 保证 它 —
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['blɒsəmd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ][fɪg] - [triː] [dʌz] [fɪgz] .
she would have blossomed love and children as a fig - tree does figs .
她 会 有 盛开 爱 和 孩子们 作为 一个 如图 - 树 做 无花果 .

但作为妻子，她身上有一种特质可以保证这一点——她会像无花果树结无花果一样，孕育爱情和孩子。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .
In truth , she was just talking about children .
在 真相 , 她 曾是 只是 说 关于 孩子们 .

事实上，她只是在谈论孩子。

[ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [hæd; həd] [pɑːst] : [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθpleɪs] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
The first part of her story had passed : her birthplace , education ,
这 第一的 部分 的 她 故事 有 通过了 : 她 出生地 , 教育 ,
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
situation ; and now she was saying :
情况 ; 和 现在 她 曾是 说 :

她故事的第一部分已经讲完了：她的出生地、教育背景、生活境遇；现在她要说的是：

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I have always had the temptation , but I have always resisted it .
" 我 有 总是 有 这 诱惑 , 但 我 有 总是 抵抗 它 .

“我一直都有这种诱惑，但我一直都抵制住了它。”

[naʊ] , " — [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːs] , — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ]
Now , " — with a blush at her excuse , — " it may be your spring
现在 , " — 和 一个 脸红 在 她 原谅 , — " 它 可能 是 你的 春天
['weðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][bɜːdz] ,
weather , your birds ,
天气 , 你的 鸟类 ,

现在，——她为自己找的借口脸红了——“也许是因为你们那里的春天天气，你们那里的鸟儿，

[jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] , [jɔː(r); jə(r)][skaɪ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
your flowers , your sky — and your children in the streets .
你的 花朵 , 你的 天空 — 和 你的 孩子们 在 这 街道 .

你的花朵，你的天空——还有街头的孩子们。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] : [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

The	longing	came	over	me	yesterday	:	I	thought	of	it	on	the	stage	,
这	渴望	来了	超过	我	昨天	:	我	想法	的	它	在	这	阶段	,

昨天我突然很想念它：我在舞台上想到了它。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['sliːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

I	thought	of	it	afterward	—	it	was	better	than	sleeping	;	and	this
我	想法	的	它	之后	—	它	曾是	更好的	比	睡眠	;	和	这

['mɔːnɪŋ] " — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mɔɪsnd] ,

morning	"	—	her	eyes	moistened	,
早晨	"	—	她	眼睛	湿润	,

我事后想起这件事——这比睡觉好；而今天早上"——她眼眶湿润了，

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪk'saɪtɪdli] — " [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] .

she	breathed	excitedly	—	"	I	was	determined	.
她	呼吸	兴奋地	—	"	我	曾是	决定	.

她激动地喘着气说："我下定了决心。"

[aɪ] [geɪv] [ʌp] , [aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] , [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	gave	up	,	I	made	inquiry	,	I	was	sent	to	you	.
我	给予	向上	,	我	制成	询问	,	我	曾是	发送	到	你	.

我放弃了，我去打听，然后被派来找你。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?

Would	it	be	possible	?
会	它	是	可能的	?

有可能吗?

[wʊd] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [pleɪs] " (" ['eni] [roʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [fɜːst])

Would	there	be	any	place	"	(	"	any	rôle	,	"	she	said	first	)
会	那里	是	任何	地方	"	(	"	任何	角色	,	"	她	说	第一的	)

会有地方吗? （"会有角色吗？"她先说道）

" [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'saɪləmz] , [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

"	in	any	of	your	asylums	,	in	any	of	your	charitable	institutions	,	for	me
"	在	任何	的	你的	精神病院	,	在	任何	的	你的	慈善	机构	,	为了	我

?

?
?

"在你们的任何一家精神病院，在你们的任何一家慈善机构，为我吗？"

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ;

I	would	ask	nothing	but	my	clothes	and	food	,	and	very	little	of	that	;
我	会	问	没有什么	但	我的	衣服	和	食物	,	和	非常	小的	的	那	;

我只想要我的衣服和食物，而且数量很少；

[ðə; ði] ['rekəmpens] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['tʃɪldrən] ,

the	recompense	would	be	the	children	—	the	little	girl	children	,
这	补偿	会	是	这	孩子们	—	这	小的	女孩	孩子们	,

补偿就是孩子们——那些小女孩们。

" [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] — [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]

"	with	a	smile	—	can	you	imagine	the	smile	of	a	woman	dreaming	of
"	和	一个	微笑	—	能	你	想象	这	微笑	的	一个	女士	做梦	的

['tʃɪldrən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ?

children	that	might	be	?
孩子们	那	可能	是	?

"带着微笑——你能想象一个女人梦想着未来的孩子时脸上会是怎样的笑容吗？"

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

"思考！

['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv][held][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑ:mz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Never	to	have	held	a	child	in	my	arms	more	than	a	moment	,
绝不	到	有	握住	一个	孩子	在	我的	武器	更多的	比	一个	片刻	,

我从未将孩子抱在怀里超过片刻，

['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv][felt][ə; eɪ][tʃaɪldz][ɑ:mz][ə'baʊt][maɪ][nek] !

never	to	have	felt	a	child's	arms	about	my	neck	!
绝不	到	有	毛毡	一个	孩子的	武器	关于	我的	脖子	!

我从未感受过孩子的手臂环绕着我的脖子！

['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv][nəʊn][ə; eɪ][tʃaɪld] !

Never	to	have	known	a	child	!
绝不	到	有	已知	一个	孩子	!

从未见过孩子！

[bɔ:n][ɒn][ə; eɪ][steɪdʒ] , [maɪ]['mʌðə(r)][bɔ:n][ɒn][ə; eɪ][steɪdʒ] !

Born	on	a	stage	,	my	mother	born	on	a	stage	!
出生	在	一个	阶段	,	我的	母亲	出生	在	一个	阶段	!

我的母亲生于舞台！

" [ɑ:] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['trædʒɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] !

"	Ah	,	there	were	tragic	possibilities	in	that	voice	and	movement	!
"	啊	,	那里	是	悲惨	可能性	在	那	嗓音	和	移动	!

“啊，那声音和动作中蕴含着悲剧的可能性！”

" ['pɑ:d(ə)n] , ['mædəm] .

"	Pardon	,	madam	.
"	赦免	,	女士	.

“对不起，夫人。”

[ju:; jʊ][si:][haʊ][aɪ][rɪ'pi:t] .

You	see	how	I	repeat	.
你	看	如何	我	重复	.

你看我是如何重复的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['veri]['wɪərid]['hɪərɪŋ][ə'baʊt][ˌem 'i:] .

And	you	must	be	very	wearied	hearing	about	me	.
和	你	必须	是	非常	疲惫	听力	关于	我	.

你一定听腻了我的事了吧。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ðeə(r)][nɜ:s][ænd; ənd][ðeə(r)]['sɜ:vənt] .

But	I	could	be	their	nurse	and	their	servant	.
但	我	可以	是	他们的	护士	和	他们的	仆人	.

但我可以做他们的护士，也可以做他们的仆人。

[aɪ][wʊd][beɪð][ænd; ənd][dres][ðem; ðəm] , [pleɪ][wɪð][ðem; ðəm] , [ti:tʃ][ðem; ðəm][ðeə(r)][preə(r)z] ;

I	would	bathe	and	dress	them	,	play	with	them	,	teach	them	their	prayers	;
我	会	洗澡	和	裙子	他们	,	玩	和	他们	,	教	他们	他们的	祈祷	;

我会给他们洗澡、穿衣，和他们玩耍，教他们祈祷；

[ænd; ənd][wen][ðeɪ][ɑ:(r); ə(r)][sɪk][ðeɪ][wʊd][si:][nəʊ]['dɪfrəns] .

and	when	they	are	sick	they	would	see	no	difference	.
和	什么时候	他们	是	生病的	他们	会	看	不	不同之处	.

当他们生病时，他们不会感觉到任何区别。

[ðeɪ][wʊd][nɒt][nəʊ][bʌt; bət][wɒt][ðeə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

They	would	not	know	but	what	their	mother	was	there	!
他们	会	不是	知道	但	什么	他们的	母亲	曾是	那里	!

他们不会知道，但他们的母亲就在那里！

" [əʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]['prəʊgræm][ɔ:l][prɪ'peəd] ; [wʌn][kʊd; kəd][si:][ðæt] .

"	Oh	,	she	had	her	program	all	prepared	;	one	could	see	that	.
"	哦	,	她	有	她	程序	全部	准备	;	一	可以	看	那	.

“哦，她的节目都准备好了，这一点显而易见。”

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] , " ['nʌθɪŋ]
" And I would sing to them — no ! no ! " with a quick gesture , " nothing
" 和 我 会 唱歌 到 他们 — 不 ! 不 ! " 和 一个 快的 手势 , " 没有什么
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ;
from the stage ;
从 这 阶段 ;

“我会为他们唱歌——不！不！”他迅速做了个手势，“不会在舞台上唱歌；

['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [lʌləbaɪz] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , " ['hezɪteɪtɪŋ] ,
little songs and lullabys I have picked up traveling around , and , " hesitating ,
小的 歌曲 和 摇篮曲 我 有 挑选 向上 旅行 大约 , 和 , " 犹豫不决 ,

我在旅行途中收集到的一些小歌谣和摇篮曲，以及“犹豫不决”

" ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self] — ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['tʃɪldrən] [wʊd] [laɪk]
" little things I have composed myself — little things that I thought children would like
" 小的 事物 我 有 由 我 — 小的 事物 那 我 想法 孩子们 会 喜欢
[tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .
to hear some day .
到 听到 一些 天 .

“我自己创作的一些小曲子——一些我认为孩子们将来会喜欢听的小曲子。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ʌn'kɒnʃəsli] [θrəʊ] ['ɪntuː] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] ?
" What did she not unconsciously throw into those last words ?
" 什么 做过 她 不是 不知不觉 扔 进入 那些 最后的 字 ?

“她在最后那几句话里，究竟无意间透露了什么？”

" [aɪ] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ,
" I dream of it , " she pursued ,
" 我 梦 的 它 , " 她 追击 ,

“我梦寐以求的，”她继续说道。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['priːmə]
talking with as little regard to me as on the stage she sang to the prima
说 和 作为 小的 看待 到 我 作为 在 这 阶段 她 唱 到 这 普里玛
['dɔːnə] .
donna .
唐娜 .

她说话时对我毫不在意，就像她在舞台上为首席女高音演唱一样。

" [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] , [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] , [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [lɪps] !
" Their little arms , their little faces , their little lips !
" 他们的 小的 武器 , 他们的 小的 面孔 , 他们的 小的 嘴唇 !

“他们的小胳膊，他们的小脸蛋，他们的小嘴唇！”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
And in an asylum there would be so many of them !
和 在 一个 庇护所 那里 会 是 所以 许多 的 他们 !

精神病院里会有很多这样的人！

[wen] [ðeɪ] [kraɪd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][læp] ,
When they cried and were in trouble I would take them in my lap ,
什么时候 他们 哭 和 是 在 麻烦 我 会 拿 他们 在 我的 膝 ,

当他们哭闹或遇到麻烦时，我会把他们抱在腿上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and I would say to them ,
和 我 会 说 到 他们 ,

我会对他们说，

[wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['tendənəs] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prəʊgræm] ,
with all sorts of tenderness — " She had arranged that in her program ,
和 全部 排序 的 压痛 — " 她 有 安排 那 在 她 程序 ,

带着各种温柔——”她在节目单上安排了这一切，

[tuː] — [ɔːl][ðə; ði] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'stres] .

too	—	all	the	minutiæ	of	what	she	would	say	to	them	in	their	distress	.
也	—	全部	这	细节	的	什么	她	会	说	到	他们	在	他们的	痛苦	.

还有——她会在他们痛苦时对他们说的所有细节。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [weɪ] .

But	women	are	that	way	.
但	女性	是	那	方式	.

但女人就是这样。

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] , [ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['mægnɪfaɪɪŋ] - ['lensɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

When	once	they	begin	to	love	,	their	hearts	are	magnifying	-	lenses	for	them
什么时候	一次	他们	开始	到	爱	,	他们的	心	是	放大	-	镜头	为了	他们

[tuː; tə] [fiːl] [θruː] .

to	feel	through	.
到	感觉	通过	.

一旦他们开始恋爱，他们的心就像放大镜一样，让他们能够更清晰地感受彼此。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['hʌŋgə(r)] [tuː; tə] [kə'mens] [raɪt] [hɪə(r)] , [naʊ] , [æt; ət][wʌns] !

"	And	my	heart	hungers	to	commence	right	here	,	now	,	at	once	!
"	和	我的	心	饥饿	到	开始	正确的	这里	,	现在	,	在	一次	!

“我的心渴望立刻从这里开始，就在此刻！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['kænɒt] [weɪt] .

It	seems	to	me	I	cannot	wait	.
它	似乎	到	我	我	不能	等待	.

我感觉自己等不及了。

[ɑː] , ['mædəm] , [nəʊ][mɔː(r)][steɪdʒ] , [nəʊ][mɔː(r)] ['ɒprə] !

Ah	,	madam	,	no	more	stage	,	no	more	opera	!
啊	,	女士	,	不	更多的	阶段	,	不	更多的	歌剧	!

啊，夫人，舞台结束了，歌剧也结束了！

" ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] , ['fiːvərɪʃli] .

"	speaking	quickly	,	feverishly	.
"	请讲	迅速地	,	狂热地	.

“语速很快，语气急促。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] , [jɔː(r); jə(r)] [bɜːdz] ,

"	As	I	said	,	it	may	be	your	beautiful	spring	,	your	flowers	,	your	birds	,
"	作为	我	说	,	它	可能	是	你的	美丽的	春天	,	你的	花朵	,	你的	鸟类	,

正如我所说，这可能是你们美丽的春天，你们的鲜花，你们的鸟儿，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	your	numbers	of	children	.
和	你的	数字	的	孩子们	.

以及你的子女数量。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðæt] [pleɪs] [məʊst] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['tʃɪldrən] ;

I	have	always	loved	that	place	most	where	there	are	most	children	;
我	有	总是	喜爱	那	地方	最多	在哪里	那里	是	最多	孩子们	;

我一直最喜欢孩子最多的地方；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [sɔː] ['eniweə(r)] .

and	you	have	more	children	here	than	I	ever	saw	anywhere	.
和	你	有	更多的	孩子们	这里	比	我	曾经	锯	任何地方	.

你这里的孩子比我以往在任何地方见过的都多。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Children	are	so	beautiful	!
孩子们	是	所以	美丽的	!

孩子们真漂亮！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [wen] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [ˈrɪərɪŋ] ?

It	is	strange	,	is	it	not	,	when	you	consider	my	life	and	my	rearing	?
它	是	奇怪的	,	是	它	不是	,	什么时候	你	考虑	我的	生活	和	我的	饲养	?

考虑到我的生活和成长经历，这难道不奇怪吗?

" [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪərɪŋ] , [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !

"	Her	life	,	her	rearing	,	how	interesting	they	must	have	been	!
"	她	生活	,	她	饲养	,	如何	有趣的	他们	必须	有	到过	!

“她的人生，她的成长经历，一定非常有趣！”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈlɪsnd] [mɔː(r)] [əˈtentɪvli] !

What	a	pity	I	had	not	listened	more	attentively	!
什么	一个	遗憾	我	有	不是	听着	更多的	认真地	!

真可惜我当时没有更认真地听!

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [əˈsaɪləmz][hɪə(r)] .

"	They	say	you	have	much	to	do	with	asylums	here	.
"	他们	说	你	有	很多	到	做	和	精神病院	这里	.

“他们说你和这里的精神病院有很多关系。”

" [ˈevɪdəntli] , [wen] [roʊlz][duː; də][nɒt][ɪgˈzɪst][ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n] [ˈkærəktəz] , [gɒd][hæz; həz]
[tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðem; ðəm] .

"	Evidently	,	when	rôles	do	not	exist	in	life	for	certain	characters	,	God	has	to	create	them	.
"	显然	,	什么时候	角色	做	不是	存在	在	生活	为了	肯定	人物	,	上帝	有	到	创造	他们	.

“显然，当某些角色在生活中没有合适的角色时，上帝就必须创造他们。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][roʊl][ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] ,

And	thus	He	had	to	create	a	rôle	in	an	asylum	for	my	friend	,
和	因此	他	有	到	创造	一个	角色	在	一个	庇护所	为了	我的	朋友	,

因此，他不得不为我的朋友在精神病院里安排一个角色。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

for	so	she	became	from	the	instant	she	spoke	of	children	as	she	did	.
为了	所以	她	成为	从	这	立即的	她	辐	的	孩子们	作为	她	做过	.

自从她那样谈论孩子之后，她就变成了那样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd] [nˈiːdɪəst] [ɒv; əv][əˈsaɪləmz] ;

It	was	the	poorest	and	neediest	of	asylums	;
它	曾是	这	最贫困	和	最需要帮助的人	的	精神病院	;

它是最贫穷、最需要帮助的收容所;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)nd] [retʃ] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [spiːk]
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	poor	little	orphaned	wretches	—	but	it	is	better	not	to	speak	of	them	.
和	这	贫穷的	小的	孤儿	可怜虫	—	但	它	是	更好的	不是	到	说话	的	他们	.

还有那些可怜的小孤儿——但最好还是不要提他们。

[haʊ] [kæn; kən] [gɒd] ['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][rɪə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['mʌðəz] !

How	can	God	ever	expect	to	rear	children	without	their	mothers	!
如何	能	上帝	曾经	预计	到	后部	孩子们	没有	他们的	母亲们	!

没有母亲，上帝怎么能养育孩子呢!

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊl][aɪ] [kreɪv] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['dɪfrənt] — [sʌm; səm]
[gʊd] , ['ɒnɪst] ['bʊəʒwɑː] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

But	the	rôle	I	craved	to	create	for	my	friend	was	far	different	—	some	good	,	honest	bourgeois	interior	,
但	这	角色	我	渴望	到	创造	为了	我的	朋友	曾是	远的	不同的	—	一些	好的	,	诚实的	资产阶级	内部的	,

但我渴望为朋友打造的角色却截然不同——一些美好、真诚的资产阶级室内设计，

[weə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌdi] , [ænd; ənd] [weə(r)] [laɪf] [ɪz] [kəm'pəʊzd]

where	lips	are	coarse	and	cheeks	are	ruddy	,	and	where	life	is	composed
在哪里	嘴唇	是	粗	和	脸颊	是	红润	,	和	在哪里	生活	是	由

[ɒv; əv] ['riːəl] [siːnz] ,

of	real	scenes	,
的	真实的	场景	,

那里嘴唇粗糙，脸颊红润，生活由真实的场景构成，

[set] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['həʊmli] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feljər] , [ænd; ənd] [lʌvz]

set	to	the	real	music	of	life	,	the	homely	successes	and	failures	,	and	loves
放	到	这	真实的	音乐	的	生活	,	这	家常的	成功	和	失败	,	和	爱

[ænd; ənd] [heɪts] ,

and	hates	,
和	讨厌	,

以生活的真实乐章为背景，讲述平凡的成功与失败，爱与恨。

[ænd; ənd] [im'breis] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ðæt] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ;

and	embraces	and	tears	,	that	fill	out	the	orchestra	of	the	heart	;
和	拥抱	和	眼泪	,	那	充满	出去	这	乐队	的	这	心	;

还有拥抱和泪水，它们交织成一曲心灵的交响乐；

[weə(r)] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ə'baʊnd] [ˌeɪ 'juː] [ˌnætʃə'rel] ; [ænd; ənd] [weə(r)] — [jes] , [weə(r)] ['tʃɪldrən]

where	romance	and	poetry	abound	au	naturel	;	and	where	—	yes	,	where	children
在哪里	浪漫	和	诗	盛产	au	自然	;	和	在哪里	—	是的	,	在哪里	孩子们

[grəʊ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [pə'mɪts] :

grow	as	thick	as	nature	permits	:
生长	作为	厚的	作为	自然	许可证	:

那里浪漫与诗意自然流露；那里——是的，孩子们也如自然所允许般茁壮成长：

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] ['pɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['klɒkˌmeɪkə(r)]

the	domestic	interior	of	the	opera	porter	,	for	instance	,	or	the	clockmaker
这	国内的	内部的	的	这	歌剧	搬运工	,	为了	实例	,	或者	这	钟表匠

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪ] .

over	the	way	.
超过	这	方式	.

例如，歌剧院门房的室内装潢，或者街对面钟表匠的室内装潢。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] - [ə'saɪləm] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] ,

But	what	a	loss	the	orphan	-	asylum	would	have	suffered	,
但	什么	一个	损失	这	孤儿	-	庇护所	会	有	遭受	,

但孤儿院将会遭受多么巨大的损失啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɪəri] ['lækɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

and	the	dreary	lacking	there	would	have	been	in	the	lives	of	the	children	!
和	这	凄凉	缺乏	那里	会	有	到过	在	这	生活	的	这	孩子们	!

而孩子们的生活中本该缺少的那种沉闷！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['moʊmənts] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt]

For	there	must	have	been	moments	in	the	lives	of	the	children	in	that
为了	那里	必须	有	到过	时刻	在	这	生活	的	这	孩子们	在	那

[ə'saɪləm] [wen] [ðeɪ] [felt] ,

asylum	when	they	felt	,
庇护所	什么时候	他们	毛毡	,

因为那些在精神病院里的孩子们，他们的生活中肯定有过这样的时刻：

[ə'weɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ɪn] [ðeə(r)] [sliːp] [wen] [ðeɪ] [driːmd] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

awake	,	as	they	felt	in	their	sleep	when	they	dreamed	their	mothers	were	about
醒	,	作为	他们	毛毡	在	他们的	睡觉	什么时候	他们	梦见	他们的	母亲们	是	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们醒着，就像在睡梦中梦见母亲在身边一样。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜ:l]
THE **LITTLE** **CONVENT** **GIRL**
这 小的 修道院 女孩

修道院小女孩

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜ:l] .
She **was** **coming** **down** **on** **the** **boat** **from** **Cincinnati** **,** **the** **little** **convent** **girl** **.**
她 曾是 未来 向下 在 这 船 从 辛辛那提 , 这 小的 修道院 女孩 .

那个来自辛辛那提的小女孩，是乘船来的。

[tu:] ['sɪstəz] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bɔ:d] .
Two **sisters** **had** **brought** **her** **aboard** **.**
二 姐妹 有 带来 她 船上 .

是两姐妹把她带上船的。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [gɒt][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [steɪt] - [ru:m] ,
They **gave** **her** **in** **charge** **of** **the** **captain** **,** **got** **her** **a** **state** **-** **room** **,**
他们 给予 她 在 收费 的 这 队长 , 得到 她 一个 状态 - 房间 ,

他们让她负责船长的工作，给她安排了一间舱房。

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
saw **that** **the** **new** **little** **trunk** **was** **put** **into** **it** **,**
锯 那 这 新的 小的 树干 曾是 放 进入 它 ,

看到新的小箱子被放了进去，

[hʌŋ] [ðə; ði] [nju:] ['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
hung **the** **new** **little** **satchel** **up** **on** **the** **wall** **,**
悬挂 这 新的 小的 书包 向上 在 这 墙 ,

我把新买的小书包挂在了墙上。

[ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [tu:; tə][bəʊlt][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət] [naɪt] ,
showed **her** **how** **to** **bolt** **the** **door** **at** **night** **,**
显示 她 如何 到 螺栓 这 门 在 夜晚 ,

教她晚上如何把门闩上，

[ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] - [baɪ] ([gʊd] - [baɪs][hæv; həv] ['ri:əli] [nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns]
shook **hands** **with** **her** **for** **good** **-** **by** **(** **good** **-** **bys** **have** **really** **no** **significance**
摇晃 双手 和 她 为了 好的 - 经过 (好的 - 作者 有 真的 不 意义
[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪstəz]) , [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
for **sisters** **)** **,** **and** **left** **her** **there** **.**
为了 姐妹) , 和 左边 她 那里 .

她和她握手道别（对姐妹来说，道别其实没什么意义），然后就离开了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [belz] [ɔ:l] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kwəd] [ˌelɪ'fæntaɪn]
After **a** **while** **the** **bells** **all** **rang** **,** **and** **the** **boat** **,** **in** **the** **awkward** **elephantine**
后 一个 尽管 这 铃铛 全部 响铃 , 和 这 船 , 在 这 尴尬的 大象
['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [boʊts] ,
fashion **of** **boats** **,**
时尚 的 船 ,

过了一会儿，所有的钟都响了起来，那艘船，以船只特有的笨重姿态，

[gɒt]['ɪntu:] [ˌmɪd'stri:m] .
got **into** **midstream** **.**
得到 进入 中游 .

进入了中途。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði]
The **chambermaid** **found** **her** **sitting** **on** **the** **chair** **in** **the** **state** **-** **room** **where** **the**
这 女佣 成立 她 坐着 在 这 椅子 在 这 状态 - 房间 在哪里 这
['sɪstəz] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,
sisters **had** **left** **her** **,**
姐妹 有 左边 她 ,

女仆发现她坐在船舱的椅子上，那是姐妹俩离开时留下的房间。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [səˈluːn] .

and	showed	her	how	to	sit	on	a	chair	in	the	saloon	.
和	显示	她	如何	到	坐	在	一个	椅子	在	这	酒吧	.

并教她如何在酒吧的椅子上坐好。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)]

And	there	she	sat	until	the	captain	came	and	hunted	her	up	for	supper
和	那里	她	卫星	直到	这	队长	来了	和	猎杀	她	向上	为了	晚餐

.

:

.

她就那样坐着，直到船长过来把她叫去吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ;

She	could	not	do	anything	of	herself	;
她	可以	不是	做	任何事物	的	她自己	;

她自己什么都做不了；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

she	had	to	be	initiated	into	everything	by	some	one	else	.
她	有	到	是	启动	进入	一切	经过	一些	一	别的	.

她凡事都需要别人引导。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ˈəʊnli] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnvənt] [gɜːl] .

She	was	known	on	the	boat	only	as	"	the	little	convent	girl	.
她	曾是	已知	在	这	船	仅有的	作为	"	这	小的	修道院	女孩	.

在船上，她只被称为“那个修道院的小女孩”。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [ˈredʒɪstəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klɜːrks] [ˈɒfɪs] ,

"	Her	name	,	of	course	,	was	registered	in	the	clerk's	office	,
"	她	姓名	,	的	课程	,	曾是	挂号的	在	这	职员的	办公室	,

“她的名字当然已经在办事员办公室登记了。”

[bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] [klɜːrks] [ˈledʒə(r)] .

but	on	a	steamboat	no	one	thinks	of	consulting	the	clerk's	ledger	.
但	在	一个	汽船	不	一	思考	的	咨询	这	职员的	账簿	.

但在汽船上，没有人会想到去查阅职员的账簿。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdəʊ] , [ðə; ðɪ] [fæt] [ˈmædəm] , [ðə; ðɪ] [tɔːl] [ˈkɜːn(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ˈpɑːsn] ,

It	is	always	the	little	widow	,	the	fat	madam	,	the	tall	colonel	,	the	parson	,
它	是	总是	这	小的	寡妇	,	这	胖的	女士	,	这	高的	上校	,	这	牧师	,

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	.
ETC	.

总是那个小寡妇、胖夫人、高个上校、牧师等等。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [huː] [prəˈnaʊnst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] , [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnvənt] [gɜːl] .

The	captain	,	who	pronounced	by	the	letter	,	always	called	her	the	little	convent	girl	.
这	队长	,	WHO	发音	经过	这	信	,	总是	称为	她	这	小的	修道院	女孩	.

那位按字母发音的船长总是称她为“修道院的小女孩”。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [bəʊ] - [aɪˈdiːəl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnvənt] [gɜːl] .

She	was	the	beau	-	ideal	of	the	little	convent	girl	.
她	曾是	这	帅哥	-	理想的	的	这	小的	修道院	女孩	.

她是所有修道院小女孩心目中的完美典范。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪkˈsept] [wen] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] .

She	never	raised	her	eyes	except	when	spoken	to	.
她	绝不	提高	她	眼睛	除了	什么时候	说	到	.

除了有人跟她说话，她从不抬头看人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [fɜːst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

Of	course	she	never	spoke	first	,	even	to	the	chambermaid	,
的	课程	她	绝不	辐	第一的	,	甚至	到	这	女佣	,

当然，她从来不会主动开口，即使是对女仆也是如此。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wiː] , [ʃaɪ] ,

and	when	she	did	speak	it	was	in	the	wee	,	shy	,
和	什么时候	她	做过	说话	它	曾是	在	这	哇	,	害羞的	,

而当她开口说话时，声音又小又羞涩。

['fɜːtɪv] [vɔɪs] [wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][dʒʌst] - ['bʌdɪŋ] ['vaɪələt][tuː; tə][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

furtive	voice	one	might	imagine	a	just	-	budding	violet	to	have	;	and	she
鬼鬼祟祟	嗓音	一	可能	想象	一个	只是	-	萌芽	紫色	到	有	;	和	她

[wɔːkt] [wɪð] [sʌtʃ] [spɒft] , ['iːzi] ,

walked	with	such	soft	,	easy	,
步行	和	这样的	柔软的	,	简单的	,

她的声音轻柔得像一朵含苞待放的紫罗兰；她走路的姿态也如此轻盈、轻松。

['keəfəli] ['kælkjuleɪtɪd] [steps] [ðæt] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ðə; ði] ['penəltiz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]

carefully	calculated	steps	that	one	naturally	felt	the	penalties	that	must	have
小心	计算	步骤	那	一	自然	毛毡	这	处罚	那	必须	有

[sɪ'kjʊəd] [ðem; ðəm] — ['penəltiz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [kəʊd] [ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt] .

secured	them	—	penalties	dictated	by	a	black	code	of	deportment	.
安全	他们	—	处罚	口述	经过	一个	黑色的	代码	的	仪态	.

精心策划的步骤，自然会让人感受到确保这些步骤的惩罚——这些惩罚是由一套不成文的道德准则所规定的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .

She	was	dressed	in	deep	mourning	.
她	曾是	穿着	在	深的	丧	.

她身着厚重的丧服。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [strɔː] [hæt][wɒz; wəz] [trɪmd] [wɪð] [stɪf] [njuː] [kreɪp] ,

Her	black	straw	hat	was	trimmed	with	stiff	new	crape	,
她	黑色的	稻草	帽子	曾是	修剪过的	和	僵硬的	新的	黑纱	,

她的黑色草帽边缘饰有硬挺的新绉纱。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [njuː] ['bɒmbəˌziːn] [dres] [hæd; həd] [kreɪp] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] .

and	her	stiff	new	bombazine	dress	had	crape	collar	and	cuffs	.
和	她	僵硬的	新的	炸弹素	裙子	有	黑纱	衣领	和	袖口	.

她那件硬挺的新棉布连衣裙有绉纱领子和袖口。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] [tuː] [lɒŋ] [plæts] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [taɪt] [ænd; ənd]

She	wore	her	hair	in	two	long	plaits	fastened	around	her	head	tight	and
她	穿着	她	头发	在	二	长的	辫子	系紧	大约	她	头	紧的	和

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

她把头发编成两条长辫子，紧紧地扎在头上。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [kɜːl] ,

Her	hair	had	a	strong	inclination	to	curl	,
她	头发	有	一个	强的	倾角	到	卷曲	,

她的头发很容易卷曲，

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

but	that	had	been	taken	out	of	it	as	austerely	as	the	noise	out	of
但	那	有	到过	已采取	出去	的	它	作为	简朴地	作为	这	噪音	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtfɔːl] .

her	footfalls	.
她	脚步声	.

但那一部分已经被彻底抹去，就像她脚步声的噪音被彻底抹去一样。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dres] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wen] [wʌn] [sɔː]

Her	hair	was	as	black	as	her	dress	;	her	eyes	,	when	one	saw
她	头发	曾是	作为	黑色的	作为	她	裙子	;	她	眼睛	,	什么时候	一	锯

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她的头发和她的裙子一样黑；她的眼睛，一旦被人看到，

[siːmd] ['blækə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [b'luːɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]

seemed	blacker	than	either	,	on	account	of	the	bluishness	of	the	white
似乎	更黑	比	任何一个	,	在	帐户	的	这	蓝绿色	的	这	白色的

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .

surrounding	the	pupil	.
周围	这	瞳孔	.

由于瞳孔周围白色区域呈蓝色，所以看起来比两者都更黑。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [veɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəz]

Her	eyelashes	were	almost	as	thick	as	the	black	veil	which	the	sisters
她	睫毛	是	几乎	作为	厚的	作为	这	黑色的	面纱	哪个	这	姐妹

[hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [wɪð] [æn; ən]['ekstrə][pɪn][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

had	fastened	around	her	hat	with	an	extra	pin	the	very	last	thing	before
有	系紧	大约	她	帽子	和	一个	额外的	别针	这	非常	最后的	事物	前

['liːvɪŋ] .

leaving	.
离开	.

她的睫毛几乎和黑色面纱一样浓密，姐妹俩临走前还特意用别针把面纱别在了她的帽子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ;

She	had	a	round	little	face	,	and	a	tiny	pointed	chin	;
她	有	一个	圆形的	小的	脸	,	和	一个	微小的	尖	下巴	;

她有一张圆圆的小脸，还有个小小的尖下巴；

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [prə'tjuːbərənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tiːθ] ,

her	mouth	was	slightly	protuberant	from	the	teeth	,
她	嘴	曾是	轻微地	突出的	从	这	牙齿	,

她的嘴巴因牙齿而略微突出。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wel] [ʃʌt] ,

over	which	she	tried	to	keep	her	lips	well	shut	,
超过	哪个	她	尝试	到	保持	她	嘴唇	出色地	关闭	,

她对此一直紧闭双唇。

[ðə; ði] ['efət] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [fɔːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	effort	giving	them	a	pathetic	little	forced	expression	.
这	努力	给予	他们	一个	可怜的	小的	强制	表达	.

他们努力挤出一个可怜兮兮的、勉强的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sæləʊ] , [ə; eɪ] [peɪl] ['sæləʊ] , [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bruː'net]

Her	complexion	was	sallow	,	a	pale	sallow	,	the	complexion	of	a	brunette
她	肤色	曾是	黄褐色	,	一个	苍白	黄褐色	,	这	肤色	的	一个	棕发

[bliːtʃt] [ɪn] ['daːkənd] [rʊmz; ruːmz] .

bleached	in	darkened	rooms	.
漂白	在	变暗	房间	.

她的肤色蜡黄，苍白得像在昏暗房间里漂白过的棕发女郎的肤色。

[ðə; ði]['əʊnli]['kʌlə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['tæfɪtə] ['rɪbən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

The	only	color	about	her	was	a	blue	taffeta	ribbon	from	which	a	large
这	仅有的	颜色	关于	她	曾是	一个	蓝色的	塔夫绸	丝带	从	哪个	一个	大的

['sɪlvə(r)]['med(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [brest] [pɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

silver	medal	of	the	Virgin	hung	over	the	place	where	a	breast	pin	should	have
银	勋章	的	这	处女	悬挂	超过	这	地方	在哪里	一个	胸部	别针	应该	有

[biːn] .

been	.
到过	.

她身上唯一的色彩是一条蓝色塔夫绸缎带，上面挂着一枚硕大的银色圣母奖章，奖章的位置原本应该是胸针。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [səʊ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstəz] [təʊld]

She	was	so	little	,	so	little	,	although	she	was	eighteen	,	as	the	sisters	told
她	曾是	所以	小的	,	所以	小的	,	虽然	她	曾是	十八	,	作为	这	姐妹	讲述

[ðə; ði] ['kæptɪn] ;

the	captain	;
这	队长	;

她个子很小，非常小，尽管她已经十八岁了，正如姐妹俩告诉船长的那样；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [njuː]

otherwise	they	would	not	have	permitted	her	to	travel	all	the	way	to	New
否则	他们	会	不是	有	允许	她	到	旅行	全部	这	方式	到	新的

['ɔːrlənz] [ə'ləʊn] .

Orleans	alone	.
奥尔良	独自的	.

否则他们不会允许她独自一人前往新奥尔良。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

THE	SISTERS	BID	HER	GOOD	-	BY	.
这	姐妹	出价	她	好的	-	经过	.

姐妹们向她道别。

[ən'les] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔː(r)][ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,

Unless	the	captain	or	the	clerk	remembered	to	fetch	her	out	in	front	,
除非	这	队长	或者	这	职员	记得	到	拿来	她	出去	在	正面	,

除非船长或职员记得把她带到前面去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['krəʊʃeɪɪŋ] [leɪs] ,

she	would	sit	all	day	in	the	cabin	,	in	the	same	place	,	crocheting	lace	,
她	会	坐	全部	天	在	这	舱	,	在	这	相同的	地方	,	钩针编织	蕾丝	,

她会整天坐在小屋里的同一个地方，钩织蕾丝。

[hɜː(r); hə(r)] [spuːl] [ɒv; əv] [θred] [ænd; ənd][bɒks][ɒv; əv] ['pætənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

her	spool	of	thread	and	box	of	patterns	in	her	lap	,
她	线轴	的	线	和	盒子	的	图案	在	她	膝	,

她膝上放着线轴和图案盒，

[ɒn][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [spred] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dres] .

on	the	handkerchief	spread	to	save	her	new	dress	.
在	这	手帕	传播	到	节省	她	新的	裙子	.

她用手帕捂住新裙子，把它包了起来。

['nevə(r)] ['liːnɪŋ] [bæk] — [əʊ] , [nəʊ] ! ['ɔːlweɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] ,

Never	leaning	back	—	oh	,	no	!	always	straight	and	stiff	,
绝不	倾斜	后退	—	哦	,	不	!	总是	直的	和	僵硬的	,

从不向后倾斜——哦，不！总是笔直僵硬。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kən'ventjʊəl] [bæk] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

as	if	the	conventual	back	board	were	there	within	call	.
作为	如果	这	会议	后退	木板	是	那里	之内	称呼	.

仿佛教堂的背板就在触手可及的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] ['əʊnli] ['kɒnvənt] [feə(r)][æt; ət][fɜːst] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	would	eat	only	convent	fare	at	first	,	notwithstanding	the	importunities	of	the
她	会	吃	仅有的	修道院	票价	在	第一的	,	虽然	这	纠缠	的	这

[weitə] ,

waiters	,
服务员	,

起初，她只肯吃修道院的饭菜，尽管侍者们百般恳求。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒɒkjə'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

and	the	jocularities	of	the	captain	,	and	particularly	of	the	clerk	.
和	这	玩笑	的	这	队长	,	和	特别	的	这	职员	.

还有船长的玩笑话，尤其是书记员的玩笑话。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] [fʌnd] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [klɑːk] ,

Every	one	knows	the	fund	of	humor	possessed	by	a	steamboat	clerk	,
每一个	一	知道	这	基金	的	幽默	拥有	经过	一个	汽船	职员	,

每个人都知道轮船职员有多么幽默。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [ə'fɔːdz] .

and	what	a	field	for	display	the	table	at	meal	-	times	affords	.
和	什么	一个	场地	为了	展示	这	桌子	在	一顿饭	-	时代	提供	.

餐桌在用餐时间提供了多么广阔的展示空间啊！

[ɒn] ['fraɪdeɪ] [ʃiː; ʃi][fɑːst, fæst]['rɪdʒɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] , [ɔː(r)] ['fɪnɪʃt] ,

On	Friday	she	fasted	rigidly	,	and	she	never	began	to	eat	,	or	finished	,
在	星期五	她	禁食	严格地	,	和	她	绝不	开始	到	吃	,	或者	完成的	,

星期五她严格禁食，既没有开始吃东西，也没有吃完东西。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lætɪn] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

without	a	little	Latin	movement	of	the	lips	and	a	sign	of	the	cross	.
没有	一个	小的	拉丁	移动	的	这	嘴唇	和	一个	符号	的	这	叉	.

没有唇间那点拉丁语的手势，也没有画十字。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ændʒələs] ,

And	always	at	six	o'clock	of	the	evening	she	remembered	the	angelus	,
和	总是	在	六	点钟	的	这	晚上	她	记得	这	天使	,

每天傍晚六点，她都会想起晚祷。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɜːtʃ] [bel] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	there	was	no	church	bell	to	remind	her	of	it	.
虽然	那里	曾是	不	教会	钟	到	提醒	她	的	它	.

虽然没有教堂的钟声提醒她这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

She	was	in	mourning	for	her	father	,	the	sisters	told	the	captain	,
她	曾是	在	丧	为了	她	父亲	,	这	姐妹	讲述	这	队长	,

姐妹俩告诉船长，她正在为父亲守丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

and	she	was	going	to	New	Orleans	to	her	mother	.
和	她	曾是	去	到	新的	奥尔良	到	她	母亲	.

她要去新奥尔良看望她的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

She	had	not	seen	her	mother	since	she	was	an	infant	,
她	有	不是	已见	她	母亲	自从	她	曾是	一个	婴儿	,

她自幼便未见过母亲。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peərənts] ,

on	account	of	some	disagreement	between	the	parents	,
在	帐户	的	一些	分歧	之间	这	父母	,

由于父母之间存在一些分歧，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ænd; ənd]

in	consequence	of	which	the	father	had	brought	her	to	Cincinnati	,	and
在	结果	的	哪个	这	父亲	有	带来	她	到	辛辛那提	,	和

[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

placed	her	in	the	convent	.
放置	她	在	这	修道院	.

因此，父亲把她带到了辛辛那提，并把她送进了修道院。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] , ['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

There	she	had	been	for	twelve	years	,	only	going	to	her	father	for
那里	她	有	到过	为了	十二	年	,	仅有的	去	到	她	父亲	为了

[veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] .

vacations	and	holidays	.
假期	和	假期	.

她在那里待了十二年，只有假期和节假日才会去父亲那里。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæv; həv] ['eni]

So	long	as	the	father	lived	he	would	never	let	the	child	have	any
所以	长的	作为	这	父亲	居住地	他	会	绝不	让	这	孩子	有	任何

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

communication	with	her	mother	.
沟通	和	她	母亲	.

只要父亲还活着，他就绝不会允许孩子与母亲有任何联系。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

Now	that	he	was	dead	all	that	was	changed	,
现在	那	他	曾是	死的	全部	那	曾是	已更改	,

他死后，一切都改变了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

and	the	first	thing	that	the	girl	herself	wanted	to	do	was	to	go	to
和	这	第一的	事物	那	这	女孩	她自己	通缉	到	做	曾是	到	去	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

女孩自己最想做的第一件事就是去找妈妈。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

The	mother	superior	had	arranged	it	all	with	the	mother	of	the	girl	,
这	母亲	优越的	有	安排	它	全部	和	这	母亲	的	这	女孩	,

修女院长已经和女孩的母亲安排好了一切。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['pɜːsənəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

who	was	to	come	personally	to	the	boat	in	New	Orleans	,
WHO	曾是	到	来	亲自	到	这	船	在	新的	奥尔良	,

他原本要亲自到新奥尔良的船上来。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	receive	her	child	from	the	captain	,	presenting	a	letter	from	the
和	收到	她	孩子	从	这	队长	,	呈现	一个	信	从	这

['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] ,

mother	superior	,
母亲	优越的	,

她从上尉手中接过孩子，并出示了修女院长的一封信。

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

a	facsimile	of	which	the	sisters	gave	the	captain	.
一个	传真	的	哪个	这	姐妹	给予	这	队长	.

姐妹俩将一份副本交给了船长。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪˈnæti] [tuː; tə] [njuː] [ˈɔːrlənz] ,

It	is	a	long	voyage	from	Cincinnati	to	New	Orleans	,
它	是	一个	长的	航程	从	辛辛那提	到	新的	奥尔良	,

从辛辛那提到新奥尔良是一段漫长的旅程。

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] , [ɪmˈbrɔɪdərɪŋ] [ðəmˈselvz] [æd]

the	rivers	doing	their	best	to	make	it	interminable	,	embroidering	themselves	ad
这	河流	正在做	他们的	最好的	到	制作	它	没完没了	,	刺绣	他们自己	广告

[ˈlaɪbɪtəm] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

libitum	all	over	the	country	.
自由	全部	超过	这	国家	.

河流竭尽全力让这一切永无止境，在全国各地随意地编织着自己的图案。

[ˈevri] [faɪv] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɒf(tə)n] , [ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ɔː(r)] [teɪk]

Every	five	miles	,	and	sometimes	oftener	,	the	boat	would	stop	to	put	off	or	take
每一个	五	英里	,	和	有时	更频繁	,	这	船	会	停止	到	放	离开	或者	拿

[ɒn] [freɪt] ,

on	freight	,
在	货运	,

每隔五英里，有时甚至更频繁，这艘船就会停下来卸货或装货。

[ɪf] [nɒt] [bəuθ] .

if	not	both	.
如果	不是	两个都	.

如果两者不能兼得的话。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnvənt] [gɜːl] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,

The	little	convent	girl	,	sitting	in	the	cabin	,
这	小的	修道院	女孩	,	坐着	在	这	舱	,

坐在小屋里的修道院小女孩

[hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈterəb(ə)l] [frait] [æt; ət] [fɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈnɔɪzɪz] [əˈtendənt] [ɒn] [ðiːz]

had	her	terrible	frights	at	first	from	the	hideous	noises	attendant	on	these
有	她	糟糕的	惊吓	在	第一的	从	这	可怕	噪音	服务员	在	这些

[ˈlændɪŋz] — [ðə; ði] [ˈwɪslz] ,

landings	—	the	whistles	,
着陆	—	这	哨声	,

起初，她被这些楼梯间传来的可怕噪音吓坏了——汽笛声，

[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] , [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] .

the	ringings	of	the	bells	,	the	running	to	and	fro	,	the	shouting	.
这	铃声	的	这	铃铛	,	这	跑步	到	和	弗	,	这	喊叫	.

钟声响起，人们来回奔跑，大声喊叫。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈʃɪprek] , [deθ] , [ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈpɜːgət(ə)ri] ; [ænd; ənd]

Every	time	she	thought	it	was	shipwreck	,	death	,	judgment	,	purgatory	;	and
每一个	时间	她	想法	它	曾是	海难	,	死亡	,	判断	,	炼狱	;	和

[hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] !

her	sins	!
她	罪孽	!

她每次都以为是海难、死亡、审判、炼狱；还有她的罪孽！

[hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] !

her	sins	!
她	罪孽	!

她的罪孽！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['krəʊʃeɪ] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [biːdz] [frɒm; frəm]

She	would	drop	her	crochet	,	and	clutch	her	prayer	-	beads	from
她	会	降低	她	钩针编织	,	和	离合器	她	祷告	-	珠子	从

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

her	pocket	,
她	口袋	,

她会放下手中的钩针，从口袋里掏出念珠，紧紧握住。

[ænd; ənd] [rɪ'læks] [ðə; ði] [kən'streɪnt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

and	relax	the	constraint	over	her	lips	,
和	放松	这	约束	超过	她	嘴唇	,

放松对她嘴唇的束缚，

[wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] ['rætlɪŋ] [ɒf] [preə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lækst] ['wɪndləs] .

which	would	go	to	rattling	off	prayers	with	the	velocity	of	a	relaxed	windlass	.
哪个	会	去	到	嘎嘎作响	离开	祈祷	和	这	速度	的	一个	轻松	绞盘	.

那将如同放松的绞盘般飞快地念诵祷文。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] ,

That	was	at	first	,
那	曾是	在	第一的	,

起初是这样。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [tuː; tə] ['fetʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bəʊt] [meɪk] [ə; eɪ]

before	the	captain	took	to	fetching	her	out	in	front	to	see	the	boat	make	a
前	这	队长	采取	到	获取	她	出去	在	正面	到	看	这	船	制作	一个

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

船长随后把她拉到船头，让她观看船只靠岸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði]

Then	she	got	to	liking	it	so	much	that	she	would	stay	all	day	just	where	the
然后	她	得到	到	喜欢	它	所以	很多	那	她	会	停留	全部	天	只是	在哪里	这

['kæptɪn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

captain	put	her	,
队长	放	她	,

后来她非常喜欢那里，以至于整天都待在船长安排她待的地方。

['gəʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] .

going	inside	only	for	her	meals	.
去	里面	仅有的	为了	她	餐	.

她只在吃饭的时候才进屋。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː'self] [æt; ət] [taɪmz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

She	forgot	herself	at	times	so	much	that	she	would	draw	her	chair	a	little
她	忘了	她自己	在	时代	所以	很多	那	她	会	画	她	椅子	一个	小的

['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

closer	to	the	railing	,
更近	到	这	栏杆	,

她有时会完全忘我，甚至会把椅子往栏杆边挪近一些。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , ['æktʃuəli] , [tuː; tə] [siː] ['betə(r)] .

and	put	up	her	veil	,	actually	,	to	see	better	.
和	放	向上	她	面纱	,	实际上	,	到	看	更好的	.

她撩起面纱，其实是为了看得更清楚些。

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [juː'zəːp] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [kwaɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

No	one	ever	usurped	her	place	,	quite	in	front	,
不	一	曾经	篡夺	她	地方	,	相当	在	正面	,

没有人能取代她，一直站在她前面。

[ɔː(r)] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪðə(r)] [wɪð] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

or	intruded	upon	her	either	with	word	or	look	;	for	every	one	learned	to
或者	入侵	之上	她	任何一个	和	单词	或者	看	;	为了	每一个	一	学习	到

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] ,

know	her	shyness	,
知道	她	害羞	,

或者用言语或眼神打扰她；因为每个人都知道她很害羞。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	began	to	feel	a	personal	interest	in	her	,
和	开始	到	感觉	一个	个人的	兴趣	在	她	,

并开始对她产生了个人兴趣，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

and	all	wanted	the	little	convent	girl	to	see	everything	that	she	possibly	could	.
和	全部	通缉	这	小的	修道院	女孩	到	看	一切	那	她	可能	可以	.

所有人都希望这个修道院的小女孩能看到她所能看到的一切。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

WATCHING	A	LANDING	.
观看	一个	降落	.

观看着陆。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['siːɪŋ] — [ðə; ðɪ] ['bæləns ɪŋ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [wɔːlts]

And	it	was	worth	seeing	—	the	balancing	and	chasséeing	and	waltzing
和	它	曾是	值得	看到	—	这	平衡	和	-	和	华尔兹

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmbəsəm] [əʊld] [bəʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

of	the	cumbersome	old	boat	to	make	a	landing	.
的	这	笨重	老的	船	到	制作	一个	降落	.

而这景象也值得一看——笨重的老船在靠岸时，竟然还能保持平衡、滑步和翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪmˌprɒbə'bɪləti]

It	seemed	to	be	always	attended	with	the	difficulty	and	the	improbability
它	似乎	到	是	总是	参加	和	这	困难	和	这	概率低

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['entəpraɪz] ;

of	a	new	enterprise	;
的	一个	新的	企业	;

似乎总是伴随着新事业的困难和不可行性；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['saɪdl] [ʌp] ['eniweə(r)] [wɪ'ðɪn] [roʊps] - [θrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [spɒt]

and	the	relief	when	it	did	sidle	up	anywhere	within	rope's	-	throw	of	the	spot
和	这	宽慰	什么时候	它	做过	侧卧	向上	任何地方	之内	绳子的	-	扔	的	这	点

[eɪmd] [æt; ət] !

aimed	at	!
旨在	在	!

当它最终停在距离目标点绳索投掷范围之内的任何位置时，那种如释重负的感觉真是太棒了！

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['raʊstəbaʊt] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['perələs] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

And	the	roustabout	throwing	the	rope	from	the	perilous	end	of	the
和	这	杂工	投掷	这	绳索	从	这	危险的	结尾	的	这

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [gæŋ] - [plæŋk] !

dangling	gang	-	plank	!
悬挂	帮派	-	板	!

还有那个从摇摇欲坠的跳板末端扔绳子的杂工！

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['raustəˌbaut] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [drɒps] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] —

And	the	dangling	roustabouts	hanging	like	drops	of	water	from	it	—
和	这	悬挂	杂工	绞刑	喜欢	滴	的	水	从	它	—

['drɒpɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd] ,

dropping	sometimes	twenty	feet	to	the	land	,
下降	有时	二十	脚	到	这	土地	,

而那些吊在吊床上的杂工就像水滴一样挂在上面——有时会从二十英尺高的地方掉到地上。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪt'self] .

and	not	infrequently	into	the	river	itself	.
和	不是	不常	进入	这	河	本身	.

而且经常会直接落入河里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['bærəlz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊldərɪŋ] [ɒv; əv] [sæks] , [ænd; ənd]

And	then	what	a	rolling	of	barrels	,	and	shouldering	of	sacks	,	and
和	然后	什么	一个	滚动	的	桶	,	和	肩部	的	麻袋	,	和

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][dʒɪm] [krəʊ] [sɔ:ŋz] ,

singing	of	Jim	Crow	songs	,
歌唱	的	吉姆	乌鸦	歌曲	,

然后就是滚木桶、扛麻袋、唱吉姆·克劳歌曲的场面，真是热闹极了！

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ɒv; əv][dʒɪm] [krəʊ] [steps] ; [ænd; ənd] [blæk] [skɪnz] ['glɪsnɪŋ] [θru:] [tɔ:n] [ʃɜ:rts] ,

and	pacing	of	Jim	Crow	steps	;	and	black	skins	glistening	through	torn	shirts	,
和	踱步	的	吉姆	乌鸦	步骤	;	和	黑色的	皮肤	闪闪发光	通过	撕裂	衬衫	,

还有吉姆·克劳式的踱步；以及透过破烂衬衫闪闪发光的黑色皮肤。

[ænd; ənd] [waɪt] [ti:θ] ['gli:mɪŋ] [θru:] [red] [lɪps] , [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]

and	white	teeth	gleaming	through	red	lips	,	and	laughing	,	and	talking	and
和	白色的	牙齿	闪闪发光	通过	红色的	嘴唇	,	和	笑	,	和	说	和

— [bɪ'wɪldərɪŋ] !

—	bewildering	!
—	扑朔迷离	!

洁白的牙齿从红唇间闪闪发光，他们笑着、说着话——真是令人费解！

[ɪn'trɑ:nsɪŋ] !

entrancing	!
迷人的	!

令人着迷！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnvənt] [wɔ:lz] ['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]

Surely	the	little	convent	girl	in	her	convent	walls	never	dreamed	of	so	much
一定	这	小的	修道院	女孩	在	她	修道院	墙壁	绝不	梦见	的	所以	很多

[ʌn'pʌnɪʃt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !

unpunished	noise	and	movement	in	the	world	!
未受惩罚	噪音	和	移动	在	这	世界	!

修道院围墙内的小女孩肯定做梦也想不到，外面的世界会有这么多不受惩罚的喧闹和喧嚣！

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [meɪt] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [laɪk][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]

The	first	time	she	heard	the	mate	—	it	must	have	been	like	the	first	time
这	第一的	时间	她	听到	这	伴侣	—	它	必须	有	到过	喜欢	这	第一的	时间

['wʊmən] ['evə(r)] [hɜ:d] [mæn] — [kɜ:s] [ænd; ənd][sweə(r)] ,

woman	ever	heard	man	—	curse	and	swear	,
女士	曾经	听到	男人	—	诅咒	和	发誓	,

她第一次听到伴侣咒骂时——这感觉一定就像女人第一次听到男人咒骂一样——

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [peɪl] , [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] — [keɪm] [aʊt]

she	turned	pale	,	and	ran	quickly	,	quickly	into	the	saloon	,	and	—	came	out
她	转向	苍白	,	和	跑	迅速地	,	迅速地	进入	这	酒吧	,	和	—	来了	出去

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

她脸色苍白，迅速地跑进酒吧，然后——又出来了？

[nəʊ] , [ɪn'di:d] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[nɒt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][səʊl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪnz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

not	with	all	the	soul	she	had	to	save	,	and	all	the	other	sins	on	her
不是	和	全部	这	灵魂	她	有	到	节省	,	和	全部	这	其他	罪孽	在	她

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

她竭尽全力想要拯救自己的灵魂，但她良心上却背负着其他种种罪孽。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['rezəluːtli] ,

She	shook	her	head	resolutely	,
她	摇晃	她	头	坚决地	,

她坚决地摇了摇头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɒn] [dek] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nɒt]['əʊnli]

and	was	not	seen	in	her	chair	on	deck	again	until	the	captain	not	only
和	曾是	不是	已见	在	她	椅子	在	甲板	再次	直到	这	队长	不是	仅有的

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

reassured	her	,
放心	她	,

直到船长不仅安抚了她，她才再次出现在甲板上的椅子上。

[bʌt; bət] [ˌgærən'tiːd] [hɪz; ɪz][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

but	guaranteed	his	reassurance	.
但	保证	他的	放心	.

但他保证会让他放心。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,

And	after	that	,	whenever	the	boat	was	about	to	make	a	landing	,
和	后	那	,	每当	这	船	曾是	关于	到	制作	一个	降落	,

此后，每当船即将靠岸时，

[ðə; ði] [meit] [wʊd] [fɜːst] [glɑːns] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] ,

the	mate	would	first	glance	up	to	the	guards	,
这	伴侣	会	第一的	瞥一眼	向上	到	这	守卫	,

船员会先抬头看一眼卫兵，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv]

and	if	the	little	convent	girl	was	sitting	there	he	would	change	his	invective
和	如果	这	小的	修道院	女孩	曾是	坐着	那里	他	会	改变	他的	谩骂

[tuː; tə]['sɑːkæzəm] ,

to	sarcasm	,
到	讽刺	,

如果那个修女小女孩坐在那里，他就会把辱骂变成讽刺。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['kʌləd] ['dʒentlmən] [nɒt][tuː; tə] ['hʌri] [ðəm'selvz] — [ɒn][nəʊ]

and	politely	request	the	colored	gentlemen	not	to	hurry	themselves	—	on	no
和	礼貌地	要求	这	有色	先生们	不是	到	匆忙	他们自己	—	在	不

[ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] ;

account	whatever	;
帐户	任何	;

并礼貌地请求黑人先生们不要着急——无论如何都不要着急；

[tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [taɪm] [ə'baʊt] ['ʃʌvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [plæŋk] ;

to	take	their	time	about	shoving	out	the	plank	;
到	拿	他们的	时间	关于	推搡	出去	这	板	;

他们不慌不忙地把木板推出去；

[tuː; tə] [send] [ðə; ði] [rəʊp] [ə'ʃɔː(r)] [baɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] — [raɪt] [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ðeə(r)] ;

to	send	the	rope	ashore	by	post	-	office	—	write	him	when	it	got	there	;
到	发送	这	绳索	岸上	经过	邮政	-	办公室	—	写	他	什么时候	它	得到	那里	;

将绳子通过邮局寄到岸上——绳子到了之后给他写信；

['begɪŋ] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [streɪn] [ðeə(r)] [bæks] ; ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɪstə(r)] , ['kɜːn(ə)l] , ['meɪdʒə(r)] ,

begging	**them**	**not**	**to**	**strain**	**their**	**backs**	**;**	**calling**	**them**	**mister**	**,**	**colonel**	**,**	**major**	**,**
乞讨	他们	不是	到	拉紧	他们的	背部	;	呼叫	他们	先生	,	上校	,	主要的	,

['dʒen(ə)rəl] , [prɪns] ,

general	**,**	**prince**	**,**
一般的	,	王子	,

恳求他们不要拉伤腰背；称呼他们先生、上校、少校、将军、王子

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] [ə'mjuːzɪŋ] .

and	**your**	**royal**	**highness**	**,**	**which**	**was**	**vastly**	**amusing**	**.**
和	你的	皇家	高度	,	哪个	曾是	非常	有趣	.

还有您，殿下，这真是太有趣了。

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

At	**night**	**,**	**however**	**,**	**or**	**when**	**the**	**little**	**convent**	**girl**	**was**	**not**	**there**	**,**
在	夜晚	,	然而	,	或者	什么时候	这	小的	修道院	女孩	曾是	不是	那里	,

然而，到了晚上，或者当那个小修道院女孩不在的时候，

['læŋgwɪdʒ] [fləʊd] [ɪn] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [kɜːv] ,

language	**flowed**	**in**	**its**	**natural**	**curve**	**,**
语言	流动	在	它是	自然的	曲线	,

语言以其自然的弧度流畅流淌，

[ðə; ði] [meit] ['sweərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪgən] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

the	**mate**	**swearing**	**like**	**a**	**pagan**	**to**	**make**	**up**	**for**	**lost**	**time**	**.**
这	伴侣	咒骂	喜欢	一个	异教徒	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

伴侣像异教徒一样破口大骂，以弥补失去的时间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fə'gɒt] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] :

The	**captain**	**forgot**	**himself**	**one**	**day**	**:**
这	队长	忘了	他自己	一	天	:

有一天，船长忘乎所以了：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [ræn] [ə'graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

it	**was**	**when**	**the**	**boat**	**ran**	**aground**	**in**	**the**	**most**	**unexpected**	**manner**	**and**	**place**	**,**
它	曾是	什么时候	这	船	跑	搁浅	在	这	最多	意外	方式	和	地方	,

当时，船以最意想不到的方式和地点搁浅了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [æz; əz] ['əʊnli] ['stiːmbəʊt] ['kæptɪnz]

and	**he**	**went**	**to**	**work**	**to**	**express**	**his**	**opinion**	**,**	**as**	**only**	**steamboat**	**captains**
和	他	去	到	工作	到	表达	他的	观点	,	作为	仅有的	汽船	队长

[kæn; kən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

can	**,**	**of**	**the**	**pilot**	**,**
能	,	的	这	飞行员	,

于是他开始工作，以只有汽船船长才能做到的方式，表达了他对领航员的看法。

[meit] , [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [kruː] , [bəʊt] , ['rɪvə(r)] , ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , ['rɪŋɪŋ]

mate	**,**	**engineer**	**,**	**crew**	**,**	**boat**	**,**	**river**	**,**	**country**	**,**	**and**	**the**	**world**	**in**	**general**	**,**	**ringing**
伴侣	,	工程师	,	全体人员	,	船	,	河	,	国家	,	和	这	世界	在	一般的	,	铃声

[ðə; ði] [bel] , [fɜːst] [tuː; tə] [bæk] ,

the	**bell**	**,**	**first**	**to**	**back**	**,**
这	钟	,	第一的	到	后退	,

伙伴、工程师、船员、船只、河流、国家以及整个世界，敲响警钟，首尾相连，

[ðen] [tuː; tə] [hed] ,

then	**to**	**head**	**,**
然后	到	头	,

然后前往头部，

['ʃaʊtɪŋ] [hɪm'self] ['hɔːrsər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪs(ə)l] — [wen] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

shouting	himself	hoarser	than	his	own	whistle	—	when	he	chanced	to	see	the
喊叫	他自己	嘶哑	比	他的	自己的	哨	—	什么时候	他	偶然	到	看	这

['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒn][ðə; ði] [dek] ;

little	black	figure	hurrying	through	the	chaos	on	the	deck	;
小的	黑色的	数字	匆忙	通过	这	混乱	在	这	甲板	;

他大声喊叫，声音比自己的哨声还要沙哑——这时他偶然看到一个黑色的小身影匆匆穿过甲板上的混乱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [stʌk] [æz; əz][fɑːst] [ə'graʊnd] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [dʌn] .

and	the	captain	stuck	as	fast	aground	in	midstream	as	the	boat	had	done	.
和	这	队长	卡住	作为	快速地	搁浅	在	中游	作为	这	船	有	完毕	.

船长和船一样，被困在了河中央，动弹不得。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] ,

In	the	evening	the	little	convent	girl	would	be	taken	on	the	upper	deck	,
在	这	晚上	这	小的	修道院	女孩	会	是	已采取	在	这	上	甲板	,

晚上，那个修道院的小女孩会被带到上层甲板去。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [steəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒn] ,

and	going	up	the	steep	stairs	there	was	such	confusion	,
和	去	向上	这	陡	楼梯	那里	曾是	这样的	困惑	,

爬上陡峭的楼梯时，现场一片混乱。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blæk] [skɜːrts] [wel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪf] [waɪt] ['petɪkəʊts] ; [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn]

to	keep	the	black	skirts	well	over	the	stiff	white	petticoats	;	and	,	coming	down
到	保持	这	黑色的	裙子	出色地	超过	这	僵硬的	白色的	衬裙	;	和	,	未来	向下

,

,

,

为了让黑色裙子完全盖住硬挺的白色衬裙；然后，往下走的时候，

[sʌtʃ] ['blʌʃɪŋ] [wen] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'peəd] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ][rɪm][ɒv; əv] [waɪt]

such	blushing	when	suspicion	would	cross	the	unprepared	face	that	a	rim	of	white
这样的	脸红	什么时候	怀疑	会	叉	这	毫无准备	脸	那	一个	轮缘	的	白色的

['stɒkɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] ;

stocking	might	be	visible	;
袜	可能	是	可见的	;

当毫无防备的脸上浮现出怀疑的神色，以为能看到白色长袜的边缘时，就会泛起这样的红晕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [fiːt] , [leɪst] [səʊ] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['glɒsi] [njuː] ['leðə(r)] [buːts] ,

and	the	thin	feet	,	laced	so	tightly	in	the	glossy	new	leather	boots	,
和	这	薄的	脚	,	系带	所以	紧紧	在	这	光滑	新的	皮革	靴子	,

还有那双纤细的脚，被紧紧地绑在锃亮的新皮靴里。

[wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [step] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [meɪk] [ə'nʌðə(r)]

would	cling	to	each	successive	step	as	if	they	could	never	,	never	make	another
会	黏着	到	每个	连续	步	作为	如果	他们	可以	绝不	,	绝不	制作	其他

['ventʃə(r)] ;

venture	;
风险投资	;

他们会紧紧抓住每一个前进的步伐，仿佛再也无法进行下一次冒险；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [buːt] [wʊd] ([ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət] [ðæt] [wɜːd]) ['hezɪteɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [fiːl]

and	then	one	boot	would	(	there	is	but	that	word	)	hesitate	out	,	and	feel
和	然后	一	启动	会	(	那里	是	但	那	单词	)	犹豫	出去	,	和	感觉

[ænd; ənd] [fiːl] [ə'raʊnd] ,

and	feel	around	,
和	感觉	大约	,

然后一只靴子（只有这一个词）会犹豫地伸出来，摸索着，四处摸索。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] ['helpləs] ['ægəni] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][nekst][step]

and	have	such	a	pause	of	helpless	agony	as	if	indeed	the	next	step
和	有	这样的	一个	暂停	的	无助	痛苦	作为	如果	的确	这	下一个	步

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɪlfəli] [rɪ'muːvd] ,

must	have	been	wilfully	removed	,
必须	有	到过	故意	已移除	,

那一刻，他仿佛陷入了无助的痛苦之中，仿佛下一步是被人故意省略的。

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [waɪd] , [waɪd] [ɜːθ] .

or	was	nowhere	to	be	found	on	the	wide	,	wide	earth	.
或者	曾是	无处	到	是	成立	在	这	宽的	,	宽的	地球	.

或者，在广阔的地球上根本找不到它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ]['paɪlət]['evə(r)] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['paɪlət] - [haʊs] ;

It	was	a	miracle	that	the	pilot	ever	got	her	up	into	the	pilot	-	house	;
它	曾是	一个	奇迹	那	这	飞行员	曾经	得到	她	向上	进入	这	飞行员	-	房子	;

飞行员能把她弄进驾驶室简直是个奇迹；

[bʌt; bət]['paɪləts][hæv; həv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [taɪm] ,

but	pilots	have	a	lonely	time	,
但	飞行员	有	一个	孤独	时间	,

但飞行员的日子很孤独。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['mɪrəklz] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni]

and	do	not	hesitate	even	at	miracles	when	there	is	a	chance	for	company
和	做	不是	犹豫	甚至	在	奇迹	什么时候	那里	是	一个	机会	为了	公司

.

:

.

即使面对奇迹，只要有机会陪伴，也不要犹豫。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɔːl] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

He	would	place	a	box	for	her	to	climb	to	the	tall	bench	behind	the
他	会	地方	一个	盒子	为了	她	到	爬	到	这	高的	长椅	在后面	这

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

他会放一个箱子让她爬到驾驶座后面的高凳上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd]['əʊpən][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)][tuː; tə][let][ɪn]

and	he	would	arrange	the	cushions	,	and	open	a	window	here	to	let	in
和	他	会	安排	这	靠垫	,	和	打开	一个	窗户	这里	到	让	在

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

他会整理好垫子，然后在这里打开一扇窗户通风。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [wʌn] [ðeə(r)][tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ][drɑːft] ,

and	shut	one	there	to	cut	off	a	draft	,
和	关闭	一	那里	到	切	离开	一个	草稿	,

把那里的一个门关上，挡住冷风。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['tendərə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

as	if	there	could	be	no	tenderer	consideration	in	life	for	him	than	her
作为	如果	那里	可以	是	不	投标人	考虑	在	生活	为了	他	比	她

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

仿佛对他而言，人生中最温柔的关怀莫过于她的舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]

And	he	would	talk	of	the	river	to	her	,	explain	the	chart	,	pointing	out
和	他	会	讲话	的	这	河	到	她	,	解释	这	图表	,	指向	出去

['ediːz] ,

eddies	,
涡流	,

他会跟她谈论这条河，给她讲解河图，指出漩涡的位置。

['hwɜːlˌpuːlz] , [ʃəʊlz] , [depθs] , [njuː] [bedz] , [əʊld] [bedz] , [kʌt] - [ɒfs] , ['keɪvɪŋ] [bæŋks] , [ænd; ənd]

whirlpools	,	shoals	,	depths	,	new	beds	,	old	beds	,	cut	-	offs	,	caving	banks	,	and
漩涡	,	浅滩	,	深度	,	新的	床	,	老的	床	,	切	-	离开	,	洞穴探险	银行	,	和

['meɪkɪŋ] [bæŋks] ,

making	banks	,
制作	银行	,

漩涡、浅滩、深渊、新床、旧床、截断、崩塌河岸和人工河岸

[æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

as	exquisitely	and	respectfully	as	if	she	had	been	the	River
作为	精美绝伦	和	尊敬	作为	如果	她	有	到过	这	河

[kə'mɪʃ(ə)n] .

Commission	.
委员会	.

她表现得如此精致而恭敬，仿佛她就是河流委员会的成员一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

It	was	his	opinion	that	there	was	as	great	a	river	as	the	Mississippi
它	曾是	他的	观点	那	那里	曾是	作为	伟大的	一个	河	作为	这	密西西比州

['fləʊɪŋ] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

flowing	directly	under	it	—	an	underself	of	a	river	,
流动	直接地	在下面	它	—	一个	下	的	一个	河	,

他认为，在它下面有一条和密西西比河一样大的河流——一条河流的“地下河”。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz]

as	much	a	counterpart	of	the	other	as	the	second	story	of	a	house	is
作为	很多	一个	对应物	的	这	其他	作为	这	第二	故事	的	一个	房子	是

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ;

of	the	first	;
的	这	第一的	;

就像房子的二楼之于一楼，它与另一楼互为补充一样；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] .

in	fact	,	he	said	they	were	navigating	through	the	upper	story	.
在	事实	,	他	说	他们	是	导航	通过	这	上	故事	.

事实上，他说他们正在楼上活动。

['hwɜːlˌpuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['rɪvə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

Whirlpools	were	holes	in	the	floor	of	the	upper	river	,	so	to	speak	;
漩涡	是	孔	在	这	地面	的	这	上	河	,	所以	到	说话	;

漩涡可以说是上游河床上的洞；

['ediːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪfts] [ænd; ənd] [kræks] .

eddies	were	rifts	and	cracks	.
涡流	是	裂痕	和	裂缝	.

涡流是裂缝和裂隙。

[ænd; ənd] [diːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [striːm] , [wɜː(r); wə(r)]

And	deep	under	the	earth	,	hurrying	toward	the	subterranean	stream	,	were
和	深的	在下面	这	地球	,	匆忙	朝向	这	地下	溪流	,	是

['ʌðə(r)] [striːmz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,

other	streams	,	small	and	great	,
其他	溪流	,	小的	和	伟大的	,

在地底深处，还有其他大大小小的溪流，奔涌向地下溪流。

[bʌt; bət][ɔːl] [diːp] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['mʌðə(r)] - [striːm] [ˌʌndə'niːθ] ,

but	all	deep	,	hurrying	to	and	from	that	great	mother	-	stream	underneath	,
但	全部	深的	,	匆忙	到	和	从	那	伟大的	母亲	-	溪流	下	,

但所有水流都深邃而奔涌，奔向下方那条伟大的母河，又从母河中流出。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ['əʊvəgraʊnd] [striːmz] ['hʌri] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)]

just	as	the	small	and	great	overground	streams	hurry	to	and	from	their
只是	作为	这	小的	和	伟大的	地面	溪流	匆忙	到	和	从	他们的

['mʌðə(r)] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

mother	Mississippi	.
母亲	密西西比州	.

就像大大小小的地表溪流奔涌向它们的母亲密西西比河，又从密西西比河奔涌而出一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] :

It	was	almost	more	than	the	little	convent	girl	could	take	in	:
它	曾是	几乎	更多的	比	这	小的	修道院	女孩	可以	拿	在	:

这几乎超出了这位修道院小女孩的理解能力：

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

at	least	such	was	the	expression	of	her	eyes	;
在	至少	这样的	曾是	这	表达	的	她	眼睛	;

至少她的眼神是这样的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['əʊpənd] [æz; əz][ɔːl] [aɪz] [hæv; həv][tuː; tə]['əʊpən][æt; ət]['paɪlət] ['stɔːriz] .

for	they	opened	as	all	eyes	have	to	open	at	pilot	stories	.
为了	他们	打开	作为	全部	眼睛	有	到	打开	在	飞行员	故事	.

因为他们睁开了眼睛，就像所有人在观看试播集时都必须睁开眼睛一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɒv; əv][haɪ'drɒlədʒi] ,

And	he	knew	as	much	of	astronomy	as	he	did	of	hydrology	,
和	他	知道	作为	很多	的	天文学	作为	他	做过	的	水文	,

他对天文学的了解与他对水文学的了解一样多。

[kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ;

could	call	the	stars	by	name	,	and	define	the	shapes	of	the	constellations	;
可以	称呼	这	明星	经过	姓名	,	和	定义	这	形状	的	这	星座	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

她能叫出星星的名字，还能辨认出星座的形状；而她，

[huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ə'strɒnəmi] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

who	had	studied	astronomy	at	the	convent	,
WHO	有	研究	天文学	在	这	修道院	,

曾在修道院学习过天文学的人

[wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz][ɔːl] [truː] .

was	charmed	to	find	that	what	she	had	learned	was	all	true	.
曾是	迷住了	到	寻找	那	什么	她	有	学习	曾是	全部	真的	.

她欣喜地发现，自己所了解到的一切都是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第5/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , [wʌn] [naɪt] ,

It	was	in	the	pilot	-	house	,	one	night	,
它	曾是	在	这	飞行员	-	房子	,	一	夜晚	,

那是在驾驶室里的一天晚上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

that	she	forgot	herself	for	the	first	time	in	her	life	,
那	她	忘了	她自己	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

她生平第一次忘记了自己。

[ænd; ənd] [steɪd] [ʌp] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][naɪn] [ə'klɑːk] .

and	stayed	up	until	after	nine	o'clock	.
和	入住	向上	直到	后	九	点钟	.

一直熬到九点多。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][waɪld] ['pleʒə(r)] ,

Although	she	appeared	almost	intoxicated	at	the	wild	pleasure	,
虽然	她	出现	几乎	酣	在	这	荒野	乐趣	,

尽管她看起来几乎沉醉于狂野的快感之中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌəʊvə'welmd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd]

she	was	immediately	overwhelmed	at	the	wickedness	of	it	,	and	observed
她	曾是	立即地	不堪重负	在	这	邪恶	的	它	,	和	观察到

[mʌtʃ] [mɔː(r)][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .

much	more	rigidity	of	conduct	thereafter	.
很多	更多的	刚性	的	执行	此后	.

她立刻被这种行为的邪恶所震惊，此后便更加注意自己的行为举止。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] - [men] , [ðə; ði]['faɪəmən] , [ðə; ði]['stəʊkə(r)] ,

The	engineer	,	the	boiler	-	men	,	the	firemen	,	the	stokers	,
这	工程师	,	这	锅炉	-	男人	,	这	消防员	,	这	司炉	,

工程师、锅炉工、司炉工、加煤工

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] :

they	all	knew	when	the	little	convent	girl	was	up	in	the	pilot	-	house	:
他们	全部	知道	什么时候	这	小的	修道院	女孩	曾是	向上	在	这	飞行员	-	房子	:

他们都知道那个修女院的小姑娘什么时候去了驾驶室：

[ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tjuːb] [bɪ'keɪm] [səʊ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

the	speaking	-	tube	became	so	mild	and	gentle	.
这	请讲	-	管子	成为	所以	温和的	和	温和的	.

传声筒变得如此温和。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'leɪz] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [bəʊt] , [haʊ'evə(r)] ,

With	all	the	delays	of	river	and	boat	,	however	,
和	全部	这	延误	的	河	和	船	,	然而	,

然而，由于水路和水路运输的种种延误，

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][end] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] .

there	is	an	end	to	the	journey	from	Cincinnati	to	New	Orleans	.
那里	是	一个	结尾	到	这	旅行	从	辛辛那提	到	新的	奥尔良	.

从辛辛那提到新奥尔良的旅程到此结束。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['sɪti] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs]

The	latter	city	,	which	at	one	time	to	the	impatient	seemed	at	the	terminus
这	后者	城市	,	哪个	在	一	时间	到	这	不耐烦	似乎	在	这	终点站

[ɒv; əv][ðə; ði]['nevə(r)] ,

of	the	never	,
的	这	绝不	,

后一座城市，一度在急躁的人看来似乎是永无止境的终点，

[bɪ'gæn] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] - [felt] ;

began	,	all	of	a	sudden	,	one	day	to	make	its	nearingness	felt	;
开始	,	全部	的	一个	突然	,	一	天	到	制作	它是	-	毛毡	;

突然有一天，它开始让人感觉到它的临近了；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəst] [peɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

and	from	that	period	every	other	interest	paled	before	the	interest	in	the
和	从	那	时期	每一个	其他	兴趣	苍白	前	这	兴趣	在	这

['ɪmənəns] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l]['ɪntuː] [pɔːt] ,

immanence	of	arrival	into	port	,
内在	的	到达	进入	港口	,

从那以后，其他一切兴趣都黯然失色，唯有尽快抵达港口才是最重要的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [bəʊt] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

and	the	whole	boat	was	seized	with	a	panic	of	preparation	,
和	这	所有的	船	曾是	查获	和	一个	恐慌	的	准备	,

整艘船都被慌乱地劫持了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	little	convent	girl	with	the	others	.
这	小的	修道院	女孩	和	这	其他的	.

那个修道院的小女孩和其他女孩在一起。

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ] [ɪ'mækjələt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn]

Although	so	immaculate	was	she	in	person	and	effects	that	she	might	have	been
虽然	所以	完美无瑕	曾是	她	在	人	和	效果	那	她	可能	有	到过

[strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,

struck	with	a	landing	,
击	和	一个	降落	,

虽然她本人和她的物品都完美无瑕，以至于即使着陆时被撞到也无妨，

[æz; əz][sʌm; səm] [gʊd] ['piːp(ə)l] [mait] [biː; bi] [strʌk] [wɪð] [deθ] , [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)]

as	some	good	people	might	be	struck	with	death	,	at	any	moment	without	fear
作为	一些	好的	人们	可能	是	击	和	死亡	,	在	任何	片刻	没有	害怕

[ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] ,

of	results	,
的	结果	,

就像一些好人随时可能猝死，而不必担心后果一样。

[hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] [ɹɪp'ækt] , [hɜː(r); hə(r)] ['sætʃəl] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]

her	trunk	was	packed	and	repacked	,	her	satchel	arranged	and
她	树干	曾是	包装	和	重新包装	,	她	书包	安排	和

[ˌriːə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] ,

rearranged	,	and	,	the	last	day	,
重新排列	,	和	,	这	最后的	天	,

她的行李箱被打包又重新打包，她的挎包被整理又重新整理，最后一天，

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['plætɪd] [ænd; ənd] [smuːðd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

her	hair	was	brushed	and	plaited	and	smoothed	over	and	over
她	头发	曾是	刷过	和	编织	和	平滑	超过	和	超过

[ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːl] [dɪsə'pɪəd] .

again	until	the	very	last	glimmer	of	a	curl	disappeared	.
再次	直到	这	非常	最后的	微光	的	一个	卷曲	消失	.

她的头发被反复梳理、编辫子、抚平，直到最后一丝卷发都消失不见。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [wɪsk] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Her	dress	was	whisked	,	as	if	for	microscopic	inspection	;	her	face
她	裙子	曾是	搅拌	,	作为	如果	为了	显微镜	检查	;	她	脸

[wɒz; wəz] [wɒʃt] ;

was	washed	;
曾是	洗过	;

她的裙子被拂去，仿佛要用显微镜检查一样；她的脸被洗了洗；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['skrʌbɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][hɑːd] ['kɒnvənt] [neɪl] - [brʌʃ] ,

and	her	finger	-	nails	were	scrubbed	with	the	hard	convent	nail	-	brush	,
和	她	手指	-	指甲	是	擦洗过	和	这	难的	修道院	指甲	-	刷子	,

她的指甲被用修道院里那种硬硬的指甲刷仔细刷洗了一遍。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪnd] ['lɪt(ə)l] [tɪps] [eɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪstiːn] ['sɔːnəs] .

until	the	disciplined	little	tips	ached	with	a	pristine	soreness	.
直到	这	纪律严明的	小的	尖端	疼痛	和	一个	纯净无瑕	疼痛	.

直到那些精心修剪的小指甲尖隐隐作痛。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [bəʊt] ['ædɪd] [ʌp] [dɪ'leɪz] .

And	still	there	were	hours	to	wait	,	and	still	the	boat	added	up	delays	.
和	仍然	那里	是	小时	到	等待	,	和	仍然	这	船	额外	向上	延误	.

然而，我们仍然要等几个小时，而且船只仍然不断延误。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	she	arrived	at	last	,	after	all	,
但	她	到达的	在	最后的	,	后	全部	,

但她最终还是到了。

[wɪð] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl]

with	not	more	than	the	usual	and	expected	difference	between	the	actual
和	不是	更多的	比	这	通常	和	预期的	不同之处	之间	这	实际的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ædvətaɪzd] [taɪm] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

and	the	advertised	time	of	arrival	.
和	这	广告	时间	的	到达	.

实际到达时间和广告宣传的到达时间之间的差异不超过通常和预期的差异。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ekstrə] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd]['ekstrə] ['rɪŋɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [kə'mɑːndɪŋ] ,

There	was	extra	blowing	and	extra	ringing	,	shouting	,	commanding	,
那里	曾是	额外的	吹	和	额外的	铃声	,	喊叫	,	指挥	,

还有额外的吹气声、额外的铃声、喊叫声、命令声，

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] .

rushing	up	the	gangway	and	rushing	down	the	gangway	.
匆忙	向上	这	舷梯	和	匆忙	向下	这	舷梯	.

冲上舷梯，又冲下舷梯。

[ðə; ðɪ] [klɑːks] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['teɪblz] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [dek] , [wɜː(r); wə(r)] [plaɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ]

The	clerks	,	sitting	behind	tables	on	the	first	deck	,	were	plied	,	in	the	twinkling
这	职员	,	坐着	在后面	表格	在	这	第一的	甲板	,	是	合拢	,	在	这	闪烁

[ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

of	an	eye	,
的	一个	眼睛	,

坐在第一层甲板桌子后面的职员们，转眼间就被灌醉了。

[wɪð] ['estɪmeɪts] , [rɪ'siːts] , ['ʧɑːʤɪz] , ['kauntə,tʃɑːdʒ] , [kleɪmz] , [ri'kleim] , [dɪ'mɑːndz] , ['kwestʃənz]

with	estimates	,	receipts	,	charges	,	countercharges	,	claims	,	reclaims	,	demands	,	questions
和	估算	,	收据	,	收费	,	反诉	,	索赔	,	回收	,	需求	,	问题

, [ˌækjuː'zeiʃən] , [θrets] , [ɔːl][æt; ət]['tɒpməʊst] ['vɔɪsɪz] .

,	accusations	,	threats	,	all	at	topmost	voices	.
,	指控	,	威胁	,	全部	在	最顶层	声音	.

估价、收据、费用、反诉、索赔、索赔、要求、疑问、指控、威胁，所有这些都以最高音量进行。

[nʌn] [bʌt; bət] ['stiːmbəʊt] [klɑːks] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

None	but	steamboat	clerks	could	have	stood	it	.
没有任何	但	汽船	职员	可以	有	站立	它	.

除了轮船上的职员，没人能忍受得了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['wɒntɪd]

And	there	were	throngs	composed	of	individuals	every	one	of	whom	wanted
和	那里	是	人群	由	的	个人	每一个	一	的	谁	通缉

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɜːst][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] :

to	see	the	captain	first	and	at	once	:
到	看	这	队长	第一的	和	在	一次	:

人群熙熙攘攘，每个人都想第一时间见到船长：

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [get][tuː; tə][hɪm] ['ʃaʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

and	those	who	could	not	get	to	him	shouted	over	the	heads	of	the	others	;
和	那些	WHO	可以	不是	得到	到	他	喊叫	超过	这	头部	的	这	其他的	;

那些无法靠近他的人则越过其他人的头顶大声喊叫；

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][duː; də]

and	as	usual	he	lost	his	temper	and	politeness	,	and	began	to	do
和	作为	通常	他	丢失的	他的	脾气	和	礼貌	,	和	开始	到	做

[wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] " ['hʌs(ə)l] . "

what	he	termed	"	hustle	.	"
什么	他	称为	"	努力奋斗	.	"

他像往常一样失去了脾气和礼貌，开始做他所谓的"耍赖"。

" ['kæptɪn] ! ['kæptɪn] !

"	Captain	!	Captain	!
"	队长	!	队长	!

"船长！船长！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ][hænd] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

"	a	voice	called	him	to	where	a	hand	plucked	his	sleeve	,
"	一个	嗓音	称为	他	到	在哪里	一个	手	拨弦	他的	袖子	,

"一个声音叫他过去，一只手拉住了他的袖子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [θrʌst] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	a	letter	was	thrust	toward	him	.
和	一个	信	曾是	推力	朝向	他	.

一封信被塞到他面前。

" [ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

"	The	cross	,	and	the	name	of	the	convent	.
"	这	叉	,	和	这	姓名	的	这	修道院	.

十字架，以及修道院的名字。

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɪn'veləp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] .

"	He	recognized	the	envelop	of	the	mother	superior	.
"	他	认可	这	信封	的	这	母亲	优越的	.

他认出了修女院长的信封。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sɪstəz] .

He	read	the	duplicate	of	the	letter	given	by	the	sisters	.
他	读	这	复制	的	这	信	给定	经过	这	姐妹	.

他读了姐妹俩递来的信件副本。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] — ['kæʒuəli] , [ðen] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	looked	at	the	woman	—	the	mother	—	casually	,	then	again	and	again	.
他	看起来	在	这	女士	—	这	母亲	—	随意地	,	然后	再次	和	再次	.

他漫不经心地看了看那个女人——那位母亲——然后又看了看她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , ['liːdɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	little	convent	girl	saw	him	coming	,	leading	some	one	toward	her	.
这	小的	修道院	女孩	锯	他	未来	,	领导	一些	一	朝向	她	.

修道院里的小女孩看见他带着一个人朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

She	rose	.
她	玫瑰	.

她站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['griːtɪŋ] , " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)]

The	captain	took	her	hand	first	,	before	the	other	greeting	,	"	Good	-	by	,	my	dear
这	队长	采取	她	手	第一的	,	前	这	其他	问候	,	"	好的	-	经过	,	我的	亲爱的

, " [hiː; hi] [sed] .

,	"	he	said	.
,	"	他	说	.

船长先握住她的手，然后说了句"再见，亲爱的"。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] [siːmd] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [wɒt] .

He	tried	to	add	something	else	,	but	seemed	undetermined	what	.
他	尝试	到	添加	某物	别的	,	但	似乎	未确定	什么	.

他试图再补充一些内容，但似乎还没决定要补充什么。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

"	Be	a	good	little	girl	—	"	It	was	evidently	all	he	could	think	of	.
"	是	一个	好的	小的	女孩	—	"	它	曾是	显然	全部	他	可以	思考	的	.

"做个乖女孩——"显然，他满脑子想的都是这个。

['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [left] .

Nodding	to	the	woman	behind	him	,	he	turned	on	his	heel	,	and	left	.
点头	到	这	女士	在后面	他	,	他	转向	在	他的	脚跟	,	和	左边	.

他向身后的女人点了点头，然后转身离开了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] - [hændz][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] .

One	of	the	deck	-	hands	was	sent	to	fetch	her	trunk	.
一	的	这	甲板	-	双手	曾是	发送	到	拿来	她	树干	.

一名水手被派去取她的行李箱。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn] [dek] , [daʊn]

He	walked	out	behind	them	,	through	the	cabin	,	and	the	crowd	on	deck	,	down
他	步行	出去	在后面	他们	,	通过	这	舱	,	和	这	人群	在	甲板	,	向下

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

他跟在他们身后走了出去，穿过船舱，穿过甲板上的人群，下了楼梯。

[ænd; ənd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

and	out	over	the	gangway	.
和	出去	超过	这	舷梯	.

然后从舷梯出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [wɪð] [hændz] ['taɪtlɪ] [klɑːsp, klæsp] .

The	little	convent	girl	and	her	mother	went	with	hands	tightly	clasped	.
这	小的	修道院	女孩	和	她	母亲	去	和	双手	紧紧	紧握	.

修道院的小女孩和她的母亲手牵着手走了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,

She	did	not	turn	her	eyes	to	the	right	or	left	,
她	做过	不是	转动	她	眼睛	到	这	正确的	或者	左边	,

她既没有向左也没有向右转头，

[ɔː(r)] [wʌns] ([wɒt] [ɔːl] ['pæsndʒər] [duː; də]) [lʊk] ['bækwəd] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)]

or	once	(	what	all	passengers	do	)	look	backward	at	the	boat	which	,	however
或者	一次	(	什么	全部	乘客	做	)	看	落后	在	这	船	哪个	,	然而

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

或者（所有乘客都会这样做）回头看一眼船，尽管船开得很慢，

[hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['əʊvə(r)] ['deindʒəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒt] [nɒt] [ɒv; əv] .

had	carried	her	surely	over	dangers	that	she	wot	not	of	.
有	携带	她	一定	超过	危险	那	她	什么	不是	的	.

肯定带着她越过了她毫不知情的危险。

[ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

All	looked	at	her	as	she	passed	.
全部	看起来	在	她	作为	她	通过了	.

她走过时，所有人都看着她。

[ɔːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl] ,

All	wanted	to	say	good	-	by	to	the	little	convent	girl	,
全部	通缉	到	说	好的	-	经过	到	这	小的	修道院	女孩	,

所有人都想和那个修道院的小女孩道别。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

to	see	the	mother	who	had	been	deprived	of	her	so	long	.
到	看	这	母亲	WHO	有	到过	被剥夺的	的	她	所以	长的	.

去见见这位与她失散多年的母亲。

[sʌm; səm] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ; [sʌm; səm] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] .

Some	expressed	surprise	in	a	whistle	;	some	in	other	ways	.
一些	表达	惊喜	在	一个	哨	;	一些	在	其他	方式	.

有些人用口哨声表达惊讶；有些人则用其他方式表达惊讶。

[ɔːl] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːdəbli] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , " ['kʌləd] !

All	exclaimed	audibly	,	or	to	themselves	,	"	Colored	!
全部	惊呼	可听见的	,	或者	到	他们自己	,	"	有色	!

所有人都大声惊呼，或者自言自语道：“有色人种！”

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [tuː; tə]

"	It	takes	about	a	month	to	make	the	round	trip	from	New	Orleans	to
"	它	需要	关于	一个	月	到	制作	这	圆形的	旅行	从	新的	奥尔良	到

[ˌsɪnsɪ'næti] [ænd; ənd] [bæk] ,

Cincinnati	and	back	,
辛辛那提	和	后退	,

从新奥尔良到辛辛那提再返回大约需要一个月的时间。

['kaʊntɪŋ] [faɪv] [deɪz] - ['stɒpɪdʒ] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] .

counting	five	days	'	stoppage	in	New	Orleans	.
计数	五	天	-	停止	在	新的	奥尔良	.

包括新奥尔良五天的停工。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ]

It	was	a	month	to	a	day	when	the	steamboat	came	puffing	and	blowing
它	曾是	一个	月	到	一个	天	什么时候	这	汽船	来了	抽气	和	吹

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] [ə'gen] ,

up	to	the	wharf	again	,
向上	到	这	码头	再次	,

一个月后，汽船再次轰隆隆地驶入码头。

[laɪk] [ə; eɪ] [staʊt] ['daʊədʒə(r)] ['ɑːftə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn]

like	a	stout	dowager	after	too	long	a	walk	;	and	the	same	scene	of	confusion
喜欢	一个	肥硕	老妇	后	也	长的	一个	走	;	和	这	相同的	场景	的	困惑

[wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] ,

was	enacted	,
曾是	已颁布	,

就像一位体态丰腴的老妇人走了太久的路后那样；同样的混乱场面再次上演。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪ'næktɪd] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɔːf]

as	it	had	been	enacted	twelve	times	a	year	,	at	almost	the	same	wharf
作为	它	有	到过	已颁布	十二	时代	一个	年	,	在	几乎	这	相同的	码头

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ;

for	twenty	years	;
为了	二十	年	;

二十年来，几乎每年都在同一个码头上举行十二次这样的活动；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɑːm] , [ə; eɪ] [deθ] ['kɑːmnəs] [baɪ]['kɒntrɑːst] , ['fɒləʊd] [æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ðɪ][nekst]

and	the	same	calm	,	a	death	calmness	by	contrast	,	followed	as	usual	the	next
和	这	相同的	冷静的	,	一个	死亡	平静	经过	对比	,	随后	作为	通常	这	下一个

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上，一切依旧平静，与此形成鲜明对比的是死一般的平静。

[ðə; ðɪ] [deks] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [kliːn] ; [wʌn]['kɑːgəʊ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'lɪvəd] ,

The	decks	were	quiet	and	clean	;	one	cargo	had	just	been	delivered	,
这	甲板	是	安静的	和	干净的	;	一	货物	有	只是	到过	发表	,

甲板上安静整洁；刚刚卸下了一批货物。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [stʊd] ['redi] [ɒn][ðə; ðɪ] ['levi] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] .

part	of	another	stood	ready	on	the	levee	to	be	shipped	.
部分	的	其他	站立	准备好	在	这	堤坝	到	是	已发货	.

另一部分货物已准备好堆放在堤坝上，等待装运。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

The	captain	was	there	waiting	for	his	business	to	begin	,
这	队长	曾是	那里	等待	为了	他的	商业	到	开始	,

船长在那里等着他的生意开始。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['redi] ,

the	clerk	was	in	his	office	getting	his	books	ready	,
这	职员	曾是	在	他的	办公室	获得	他的	图书	准备好	,

办事员正在办公室里准备账簿。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [bɪ'ləʊ] ,

the	voice	of	the	mate	could	be	heard	below	,
这	嗓音	的	这	伴侣	可以	是	听到	以下	,

船舱下方传来船员的声音。

['mʌstə] [ðə; ðɪ][əʊld] [kruː] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [kruː] [ɪn] ;

mustering	the	old	crew	out	and	a	new	crew	in	;
集结	这	老的	全体人员	出去	和	一个	新的	全体人员	在	;

遣散老船员，招募新船员；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['stiːmbəʊt] [kruːz] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] , — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]

for	if	steamboat	crews	have	a	single	principle	,	—	and	there	are	those
为了	如果	汽船	船员	有	一个	单身的	原则	,	—	和	那里	是	那些

[huː] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm]

who	deny	them
WHO	否定	他们

如果说汽船船员们有一个共同的原则——尽管有人否认这一点——

['eni] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][tuː; tə] [ʃɪp] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

any	,	—	it	is	never	to	ship	twice	in	succession	on	the	same	boat	.
任何	,	—	它	是	绝不	到	船	两次	在	演替	在	这	相同的	船	.

任何情况下，——都绝不能用同一艘船连续运输两次货物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət] ['raustə,baut] , [m'ɑːkɪtəz] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] -

It	was	too	early	yet	for	any	but	roustabouts	,	marketers	,	and	church	-
它	曾是	也	早期的	然而	为了	任何	但	杂工	,	营销人员	,	和	教会	-

['gəʊə(r)] ;

goers	;
去者	;

除了杂工、推销员和教徒之外，其他人到场都为时过早；

[səʊ] ['ɜːli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɑːtli] [mɪst] - ['kʌvəd] ; ['əʊnli][ɪn]['pleɪsɪz][kʊd; kəd]

so	early	that	even	the	river	was	still	partly	mist	-	covered	;	only	in	places	could
所以	早期的	那	甚至	这	河	曾是	仍然	部分	薄雾	-	涵盖	;	仅有的	在	地方	可以

[ðə; ði] [swɪft] ,

the	swift	,
这	迅速	,

时间尚早，就连河面也还笼罩在薄雾之中；只有在某些地方，湍急的河水才能流过。

[dɑːk] ['kʌrənt] [biː; bi] [siːn] ['rəʊlɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] .

dark	current	be	seen	rolling	swiftly	along	.
黑暗的	当前的	是	已见	滚动	迅速地	沿着	.

可以看到暗流迅速涌动。

" ['kæptɪn] !

"	Captain	!
"	队长	!

“队长！

" [ə; eɪ][hænd] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['kɔːlɪŋ] [wʊd]

"	A	hand	plucked	at	his	elbow	,	as	if	not	confident	that	the	mere	calling	would
"	一个	手	拨弦	在	他的	弯头	,	作为	如果	不是	自信的	那	这	仅仅	呼叫	会

[sɪ'kjʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

secure	attention	.
安全的	注意力	.

“一只手揪了揪胳膊肘，好像不太确定仅仅喊一声就能引起注意。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] .

The	captain	turned	.
这	队长	转向	.

船长转过身。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl] [stʊd] [ðeə(r)] ,

The	mother	of	the	little	convent	girl	stood	there	,
这	母亲	的	这	小的	修道院	女孩	站立	那里	,

小修道院女孩的母亲站在那里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl][baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	she	held	the	little	convent	girl	by	the	hand	.
和	她	握住	这	小的	修道院	女孩	经过	这	手	.

她牵着那个修女小女孩的手。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

"	I	have	brought	her	to	see	you	,	"	the	woman	said	.
"	我	有	带来	她	到	看	你	,	"	这	女士	说	.

“我带她来见你了，”女人说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['kwaɪət] , [səʊ] [stɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

"	You	were	so	kind	—	and	she	is	so	quiet	,	so	still	,	all	the	time	,
"	你	是	所以	种类	—	和	她	是	所以	安静的	,	所以	仍然	,	全部	这	时间	,

“你真是太好了——而且她一直都很安静，很沉稳。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

I	thought	it	would	do	her	a	pleasure	.
我	想法	它	会	做	她	一个	乐趣	.

我想这会让她很高兴。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən]['æksent] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] ;

"	She	spoke	with	an	accent	,	and	with	embarrassment	;
"	她	辐	和	一个	口音	,	和	和	尴尬	;

她说话带着口音，而且很尴尬；

['ʌðəwaɪz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɪ'nʌf] .

otherwise	one	would	have	said	that	she	was	bold	and	assured	enough	.
否则	一	会	有	说	那	她	曾是	大胆的	和	保证	足够的	.

否则，人们就会说她足够大胆自信。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt][gəʊ]['nəʊweə(r)] , [ʃiː; ʃi][doʊnt][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['krəʊʃeɪ] [ænd; ənd]

"	She	don't	go	nowhere	,	she	don't	do	nothing	but	make	her	crochet	and
"	她	不	去	无处	,	她	不	做	没有什么	但	制作	她	钩针编织	和

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

her	prayers	,
她	祈祷	,

“她哪儿也不去，什么也不做，只是钩织毛衣和祈祷。”

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt][ɒv; əv] - [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] -

so	I	thought	I	would	bring	her	for	a	little	visit	of	'	How	d	'	ye	do	'
所以	我	想法	我	会	带来	她	为了	一个	小的	访问	的	-	如何	d	-	是的	做	-

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

所以我决定带她来拜访一下，跟你打个招呼。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [sʌm; səm] [ɪn'flekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

"	There	was	,	perhaps	,	some	inflection	in	the	woman's	voice	that	might	have
"	那里	曾是	,	也许	,	一些	拐点	在	这	女性的	嗓音	那	可能	有

[meɪd] [nəʊn] ,

made	known	,
制成	已知	,

“或许，那女人的声音中带有一些语调上的细微变化，可能透露出了……”

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [həʊp] [ɔː(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

or	at	least	awakened	,	the	suspicion	of	some	latent	hope	or	intention	,
或者	在	至少	觉醒	,	这	怀疑	的	一些	潜	希望	或者	意图	,

或者至少唤醒了某种潜在的希望或意图的怀疑，

[hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪə(r)] [biːn] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	the	captain's	ear	been	fine	enough	to	detect	it	.
有	这	船长的	耳朵	到过	美好的	足够的	到	探测	它	.

如果船长的耳朵足够灵敏，能够听出来就好了。

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːrlz] [feɪs] ,

There	might	have	been	something	in	the	little	convent	girl's	face	,
那里	可能	有	到过	某物	在	这	小的	修道院	女孩们	脸	,

那位修道院小女孩的脸上或许有什么异样的表情。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [biːn] [mɔː(r)] ['sensətɪv] — ['traɪf(ə)l]['peɪlə(r)] , ['meɪbi] , [ðə; ði][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtə]

had	his	eye	been	more	sensitive	—	trifle	paler	,	maybe	,	the	lips	a	little	tighter
有	他的	眼睛	到过	更多的	敏感的	—	琐事	肤色较浅	,	或许	,	这	嘴唇	一个	小的	更紧

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

如果他的眼睛更敏感一些——也许会更苍白一些，嘴唇会更紧抿一些，

[ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['feɪdɪd] .

the	blue	ribbon	a	shade	faded	.
这	蓝色的	丝带	一个	阴影	褪色	.

蓝色的丝带褪色了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] ,

He	may	have	noticed	that	,
他	可能	有	注意到	那	,

他可能已经注意到这一点了。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] " [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] " [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

but	—	And	the	visit	of	"	How	d	'	ye	do	"	came	to	an	end	.
但	—	和	这	访问	的	"	如何	d	-	是的	做	"	来了	到	一个	结尾	.

但是——“你好吗？”的问候也随之结束了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] ,

They	walked	down	the	stairway	,	the	woman	in	front	,
他们	步行	向下	这	楼梯	,	这	女士	在	正面	,

他们走下楼梯，女人走在前面。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl] — [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɪ'liːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] —

the	little	convent	girl	—	her	hand	released	to	shake	hands	with	the	captain	—
这	小的	修道院	女孩	—	她	手	发布	到	摇	双手	和	这	队长	—

['fɒləʊɪŋ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [b'eəd] [dek] ,

following	,	across	the	bared	deck	,
下列的	,	穿过	这	裸露	甲板	,

那个修女院的小姑娘——她松开手去和船长握手——跟在后面，穿过光秃秃的甲板，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	to	the	gangway	,	over	to	the	middle	of	it	.
出去	到	这	舷梯	,	超过	到	这	中间	的	它	.

走到舷梯上，走到舷梯中间。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [nəʊ][wʌn] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['petɪkəʊts] ,

No	one	was	looking	,	no	one	saw	more	than	a	flutter	of	white	petticoats	,
不	一	曾是	寻找	,	不	一	锯	更多的	比	一个	扑	的	白色的	衬裙	,

没人注意，没人看到什么，只看到白色衬裙飘动了一下。

[ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnvənt] [gɜːl] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

a	show	of	white	stockings	,	as	the	little	convent	girl	went	under	the	water	.
一个	展示	的	白色的	长筒袜	,	作为	这	小的	修道院	女孩	去	在下面	这	水	.

当小修道院女孩潜入水中时，露出了白色的长袜。

[ðə; ði] ['raʊstəbaʊt] [daɪvd] , [æz; əz][ðə; ði] ['raustə,baut] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ,

The	roustabout	dived	,	as	the	roustabouts	always	do	,	after	the	drowning	,
这	杂工	潜水	,	作为	这	杂工	总是	做	,	后	这	溺水	,

溺水事件发生后，那个水手像往常一样跳进了水里。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

even	at	the	risk	of	their	good	-	for	-	nothing	lives	.
甚至	在	这	风险	的	他们的	好的	-	为了	-	没有什么	生活	.

即使冒着丢掉自己一无是处的生命的风险。

[ðə; ði] [meit] [hɪm'self] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] .

The	mate	himself	jumped	overboard	;	but	she	had	gone	down	in	a	whirlpool	.
这	伴侣	他自己	跳了起来	落水	;	但	她	有	已消失	向下	在	一个	漩涡	.

大副自己跳入了海里；但她却被卷入了漩涡中沉没。

[pə'hæps] , [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hwɜːlˌpuːlz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

Perhaps	,	as	the	pilot	had	told	her	whirlpools	always	did	,
也许	,	作为	这	飞行员	有	讲述	她	漩涡	总是	做过	,

或许，就像飞行员告诉她的那样，漩涡总是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['rɪvə(r)] , [tuː; tə] [ðæt] [vɑːst] ,

it	may	have	carried	her	through	to	the	underground	river	,	to	that	vast	,
它	可能	有	携带	她	通过	到	这	地下	河	,	到	那	广阔的	,

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

它或许载着她穿过地下河，到达了那条广阔、隐秘的地下河。

[dɑːk] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ðæt] [fləʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [siː] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

dark	Mississippi	that	flows	beneath	the	one	we	see	;	for	her	body	was
黑暗的	密西西比州	那	流量	下面	这	一	我们	看	;	为了	她	身体	曾是

['nevə(r)] [faʊnd] .

never	found	.
绝不	成立	.

我们看到的密西西比河下面流淌着漆黑的密西西比河；因为她的遗体从未被找到。

['græn ˌmʌðərz] ['grænmʌðə(r)]

GRANDMOTHER'S	GRANDMOTHER
祖母的	祖母

祖母的祖母

[æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['sɔːsɪz] [ðæt] [fiːd] [ə; eɪ]

As	the	grandmother	related	it	fresh	from	the	primeval	sources	that	feed	a
作为	这	祖母	有关的	它	新鲜的	从	这	原始	来源	那	喂养	一个

['græn ˌmʌðərz] ['meməri] ,

grandmother's	memory	,
祖母的	记忆	,

就像祖母从滋养她记忆的原始源泉中新鲜讲述的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] :

it	happened	thus	:
它	发生	因此	:

事情经过是这样的：

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] — [ɑː] ,

In	the	early	days	of	the	settlement	of	Georgia	—	ah	,
在	这	早期的	天	的	这	沉降	的	乔治亚州	—	啊	,

在佐治亚州早期定居时期——啊，

[haʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

how	green	and	rustic	appears	to	us	now	the	world	in	the	early	days	of	the
如何	绿色的	和	乡村	出现	到	我们	现在	这	世界	在	这	早期的	天	的	这

['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] !

settlement	of	Georgia	!
沉降	的	乔治亚州	!

在如今的我们看来，佐治亚州早期定居时期的世界是多么绿意盎然、充满田园风情啊！

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['grænd,mʌðə] ,

Sometimes	to	women	,	listening	to	the	stories	of	their	grandmothers	,
有时	到	女性	,	聆听	到	这	故事	的	他们的	祖母们	,

有时对女性来说，聆听祖母的故事，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] — [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)]

it	seems	better	to	have	lived	then	than	now	—	her	grandmother
它	似乎	更好的	到	有	居住地	然后	比	现在	—	她	祖母

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] .

was	at	that	time	a	young	wife	.
曾是	在	那	时间	一个	年轻的	妻子	.

似乎生活在那个年代比生活在现在要好得多——她的祖母当时是一位年轻的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv]['ɑːdʒuəs] , [ɪf][nɒt][ɒv; əv][lɒŋ] , ['kɔːtʃɪp][bɪ'fɔː(r)]['mærɪdʒ] ,

It	was	the	day	of	arduous	,	if	not	of	long	,	courtship	before	marriage	,
它	曾是	这	天	的	艰巨	,	如果	不是	的	长的	,	求爱	前	婚姻	,

这是婚前漫长而艰辛的恋爱过程的开始。

[wen] ['evri] ['wedɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][rəʊ'mæns] ; [ænd; ənd] [wen]

when	every	wedding	celebrated	the	close	of	an	original	romance	;	and	when
什么时候	每一个	婚礼	著名	这	关闭	的	一个	原来的	浪漫	;	和	什么时候

[jʌŋ] ['kʌplz] , [fɔː(r); fə(r)]['braɪdl][trɪps] ,

young	couples	,	for	bridal	trips	,
年轻的	情侣	,	为了	新娘	旅行	,

那时，每场婚礼都标志着一段最初浪漫爱情的结束；而年轻夫妇们则为了蜜月旅行，

[went] [aʊt][tuː; tə]['set(ə)l] [njuː] [steɪts] , ['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['pɪliən] ['dʒen(ə)rəli] ,

went	out	to	settle	new	States	,	riding	on	a	pillion	generally	,
去	出去	到	定居	新的	各州	,	骑术	在	一个	后座	一般来说	,

他们外出定居新的州，通常都是骑在马车后座上。

[wɪð] [ðeə(r)] ['truːsəʊz] ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒn]['sʌmptə(r)][mjuːlz] ;

with	their	trousseaux	following	as	best	they	could	on	sumpter	mules	;
和	他们的	嫁妆	下列的	作为	最好的	他们	可以	在	萨姆特	骡子	;

她们的嫁妆尽可能地骑着驮骡跟在后面；

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][braɪd][ɒv; əv] [ðəʊz]

to	hear	the	grandmother	describe	it	made	one	long	to	be	a	bride	of	those
到	听到	这	祖母	描述	它	制成	一	长的	到	是	一个	新娘	的	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

听奶奶描述，让人无比向往成为那个时代的新娘。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

The	young	husband	had	the	enumeration	of	qualities	that	went	to	the	making
这	年轻的	丈夫	有	这	枚举	的	品质	那	去	到	这	制作

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

of	a	man	of	that	period	,
的	一个	男人	的	那	时期	,

这位年轻的丈夫列举了那个时代男人应具备的品质。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ten] ['fɪzɪk(ə)l] [tuː; tə][wʌn]

and	if	the	qualities	were	in	the	proportion	of	ten	physical	to	one
和	如果	这	品质	是	在	这	部分	的	十	身体的	到	一

[ˌɪntə'lektʃuəl] ,

intellectual	,
知识分子	,

如果体能和智力的比例是十比一，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt][ðə; ði] ['grænˌmʌðərz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][pɑːts] .

it	does	not	follow	that	the	grandmother's	grandfather	was	not	a	man	of	parts	.
它	做	不是	跟随	那	这	祖母的	祖父	曾是	不是	一个	男人	的	部分	.

但这并不意味着祖母的祖父就不是一个多才多艺的人。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] , [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd][æn; ən]

For	,	to	obtain	the	hand	of	his	bride	,	an	only	child	and	an
为了	,	到	获得	这	手	的	他的	新娘	,	一个	仅有的	孩子	和	一个

[eə'res; 'eərəs] ,

heiress	,
女继承人	,

为了赢得他新娘的芳心——她是一位独生女，也是一位女继承人——

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [test][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)l][baɪ] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , ['stʌdiɪŋ] [lɔː] ,

he	had	to	give	test	of	his	mettle	by	ignoring	his	fortune	,	studying	law	,
他	有	到	给	测试	的	他的	气概	经过	忽略	他的	财富	,	学习	法律	,

他必须通过放弃财富、学习法律来证明自己的勇气和毅力。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] ,

and	getting	his	license	before	marriage	,
和	获得	他的	执照	前	婚姻	,

并在结婚前取得驾照

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] ['ɑːftəwəd] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	binding	himself	to	live	the	first	year	afterward	on	the	proceeds	of	his
和	结合	他自己	到	居住	这	第一的	年	之后	在	这	收益	的	他的

['præktɪs] ;

practice	;
实践	;

他承诺在接下来的第一年里，仅靠行医所得生活；

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [kə'rektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	device	of	the	time	thought	to	be	a	wholesome	corrective	of	the
一个	设备	的	这	时间	想法	到	是	一个	健康	矫正	的	这

[kə'rʌpt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [welθ] [ɪn] [jʌŋ] [ˌdəumes'tisəti] .

corrupting	influence	of	over	-	wealth	in	young	domesticities	.
腐败	影响	的	超过	-	财富	在	年轻的	家庭生活	.

当时人们认为，这种装置可以有效地纠正过度富裕对年轻家庭的腐蚀性影响。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Although	he	had	already	chosen	the	sea	for	his	profession	,	and	was
虽然	他	有	已经	选定	这	海	为了	他的	职业	,	和	曾是

[ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

a	midshipman	at	the	time	,
一个	海军学员	在	这	时间	,

虽然他当时已经选择了航海作为自己的职业，并且是一名海军学员，

[wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi]

with	more	of	a	reputation	for	living	than	for	learning	,	such	was	he
和	更多的	的	一个	名声	为了	活的	比	为了	学习	,	这样的	曾是	他

, [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

,	and	such	,
,	和	这样的	,

他为人享乐远胜于学识，就是这样一个人，就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

it	may	be	said	,	was	the	incentive	genius	of	his	choice	,
它	可能	是	说	,	曾是	这	激励	天才	的	他的	选择	,

可以说，这是他选择的激励机制，堪称天才之举。

[ðæt] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['mɪdʃɪpmən] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns]

that	almost	before	his	resignation	as	midshipman	was	accepted	,	his	license
那	几乎	前	他的	辞职	作为	海军学员	曾是	公认	,	他的	执照

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [saɪnd] .

as	a	lawyer	was	signed	.
作为	一个	律师	曾是	签名	.

几乎在他辞去海军学员职务的请求被接受之前，他的律师执照就已经签署了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [ri'mɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,

As	for	practice	,	it	was	currently	remarked	at	his	wedding	,
作为	为了	实践	,	它	曾是	现在	评论	在	他的	婚礼	,

至于实践方面，目前在他婚礼上有人提到过：

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [riːl] [wɪð] [hɪz; ɪz][braɪd][fɔː(r); fə(r)]

at	the	sight	of	him	flying	down	the	room	in	the	reel	with	his	bride	for
在	这	视线	的	他	飞行	向下	这	房间	在	这	卷轴	和	他的	新娘	为了

['pɑːtnə(r)] ,

partner	,
伙伴	,

看到他带着新娘作为舞伴，在房间里飞奔而下，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

that	his	tongue	was	as	nimble	as	his	heels	,
那	他的	舌头	曾是	作为	灵活	作为	他的	高跟鞋	,

他的舌头和他的脚后跟一样灵活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['krɪmɪn(ə)l] ['præktɪs] ,

and	that	if	he	only	turned	his	attention	to	criminal	practice	,
和	那	如果	他	仅有的	转向	他的	注意力	到	刑事	实践	,

如果他只专注于刑事辩护，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ə'tɜːni]

there	was	no	man	in	the	country	who	would	make	a	better	prosecuting	attorney
那里	曾是	不	男人	在	这	国家	WHO	会	制作	一个	更好的	起诉	律师

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] .

for	the	State	.
为了	这	状态	.

全国没有人比他更适合担任州检察官。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ə'tɜːni] ,

And	with	him	for	prosecuting	attorney	,
和	和	他	为了	起诉	律师	,

而他则担任公诉律师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒrəntɪd] [ðæt] ['sɪrə] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [wʊd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][həʊld]

it	was	warranted	that	sirrahs	the	highwaymen	would	not	continue	to	hold
它	曾是	有保证	那	西拉酒	这	强盗	会	不是	继续	到	抓住

['dʒɔːdʒə] [dʒʌdʒ] - [ænd; ənd] - ['dʒʊəri]['dʒʌstɪs][ɪn][kwaɪt] [sʌtʃ] [kən'temptəbl] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

Georgia	judge	-	and	-	jury	justice	in	quite	such	contemptible	estimation	,
乔治亚州	法官	-	和	-	陪审团	正义	在	相当	这样的	可鄙	估算	,

有理由相信，那些公路强盗不会再继续如此轻蔑地看待佐治亚州的法官和陪审团司法制度了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləʊz] [wʊd] [nɒt][biː; bi][left][səʊ] [lɒŋ] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	that	the	gallows	would	not	be	left	so	long	bereft	of	their	legitimate
和	那	这	绞刑架	会	不是	是	左边	所以	长的	失去	的	他们的	合法的

[swɪŋɪŋ] .

swingings	.
摇摆	.

绞刑架不会再长期失去其合法的摆动功能。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fiːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ɔː(r)]

As	for	fees	,	it	was	predicted	that	the	young	fellow	as	he	stood	,	or
作为	为了	费用	,	它	曾是	预测	那	这	年轻的	同伴	作为	他	站立	,	或者

['rɑːðə(r)] " - ,

rather	"	chassé'd	,
相当	"	-	,

至于费用，据预测，这位年轻人站着，或者更确切地说是“追赶”，

" [kʊd; kəd][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪdz] [trʌs'tiz] .

"	could	snap	his	fingers	at	both	his	and	his	bride's	trustees	.
"	可以	折断	他的	手指	在	两个都	他的	和	他的	新娘的	受托人	.

可以对他和他新娘的受托人打个响指。

[hiː; hi][dɪd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] ,

He	did	turn	his	attention	to	criminal	law	,
他	做过	转动	他的	注意力	到	刑事	法律	,

他后来将注意力转向了刑法领域。

[wɒz; wəz] [meɪd] [pɹˈɒsɪkjˌuːtɪŋ] [əˈtɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)]

was	made	prosecuting	attorney	for	the	State	in	his	county	,	and	,	before
曾是	制成	起诉	律师	为了	这	状态	在	他的	县	,	和	,	前

[hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] ,

his	six	months	had	passed	,
他的	六	几个月	有	通过了	,

他被任命为所在县的州检察官，不到六个月，

[wɒz; wəz] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɪðəˈtuː] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] , ['lɔːdli] ,

was	convincing	the	hitherto	high	and	mighty	,	lordly	,
曾是	令人信服的	这	迄今为止	高的	和	强大的	,	尊贵的	,

说服了那些以往高高在上、权势滔天的贵族们，

[ˌɪndɪˈpendənt] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['kaunti] [ɪn] ['dʒɔːdʒə] ['fɜːnɪʃt] [mɔː(r)][sɪˈkjʊə(r)]

independent	knights	of	the	road	that	other	counties	in	Georgia	furnished	more	secure
独立的	骑士	的	这	路	那	其他	县	在	乔治亚州	提供	更多的	安全的

['pɑːstʃərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

pasturage	for	them	.
牧草	为了	他们	.

佐治亚州其他县为这些独立的公路骑士提供了更安全的牧场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	beautiful	spring	morning	.
它	曾是	一个	美丽的	春天	早晨	.

这是一个美丽的春日早晨。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [beɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['hɑːti] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['wɒtʃɪŋ]

The	young	wife	bade	him	a	hearty	good	-	by	,	and	stood	in	the	doorway	watching
这	年轻的	妻子	巴德	他	一个	爽朗	好的	-	经过	,	和	站立	在	这	门口	观看

[hɪm] ,

him	,
他	,

年轻的妻子热情地向他道别，站在门口目送他离去。

[geɪ] [ænd; ənd][ˌdebəˈneə(r)] , ['raɪdɪŋ] [ɒf] , [ɒn][hɪz; ɪz] [staʊt] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] ['biːtl] ,

gay	and	debonair	,	riding	off	,	on	his	stout	black	charger	Beetle	,
同性恋	和	风度翩翩	,	骑术	离开	,	在	他的	肥硕	黑色的	充电器	甲虫	,

他风度翩翩，神态潇洒，骑着他那辆结实的黑色甲壳虫汽车扬长而去。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [kɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] [ðæt] [wiːk] .

in	the	direction	of	the	town	in	which	court	was	to	be	held	that	week	.
在	这	方向	的	这	镇	在	哪个	法庭	曾是	到	是	握住	那	星期	.

朝着那周开庭的城镇方向走去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)]

She	herself	feeling	as	full	of	ambition	and	work	as	if	she	also	were
她	她自己	感觉	作为	满的	的	志向	和	工作	作为	如果	她	还	是

[pɹˈɒsɪkjˌuːtɪŋ] [əˈtɜːni] ,

prosecuting	attorney	,
起诉	律师	,

她自己也感觉像个充满抱负和工作热情的人，仿佛她也是一名检察官。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['eləkwəns] ['bʌblɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] , [tɜːnd] [tuː; tə]

with	a	perennial	spring	of	eloquence	bubbling	in	her	brain	,	turned	to
和	一个	多年生	春天	的	口才	冒泡	在	她	脑	,	转向	到

[hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['djuːtiz] ,

her	domestic	duties	,
她	国内的	职责	,

她脑海中永远涌动着雄辩的灵感，却转而投入到家务中。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

and	,	without	going	into	the	detail	of	them	,	it	suffices	to	say	that	,
和	,	没有	去	进入	这	细节	的	他们	,	它	足够了	到	说	那	,

无需赘述细节，只需说明一点：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænˌmʌðərz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

according	to	the	grandmother's	estimation	,
根据	到	这	祖母的	估算	,

据祖母估计，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋz] [lɪst][ɒv; əv] ['djuːtiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] [braɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [wʊd]

one	morning's	list	of	duties	for	a	healthy	young	bride	of	that	period	would
一	早晨	列表	的	职责	为了	一个	健康	年轻的	新娘	的	那	时期	会

[ʃeɪm] [ðə; ði] [wiːks] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] .

shame	the	week's	work	of	a	syndicate	of	them	to	-	day	.
耻辱	这	本周	工作	的	一个	辛迪加	的	他们	到	-	天	.

当时一个健康年轻新娘一天的待办事项清单，足以让今天一群新娘一周的工作量都相形见绌。

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['haʊshəʊld] [nə'sesəti] ,

Finding	herself	nearing	the	limit	of	diminution	of	several	household	necessities	,
寻找	她自己	临近	这	限制	的	减少	的	一些	家庭	必需品	,

她发现自己家里的几样必需品已经快要用完了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [wʌnz] ,

and	the	spring	suggesting	the	beginning	of	new	ones	,
和	这	春天	建议	这	开始	的	新的	一个	,

春天预示着新的开始，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)]

she	made	up	her	mind	to	profit	by	her	husband's	absence	and	the	fair
她	制成	向上	她	头脑	到	利润	经过	她	丈夫的	缺席	和	这	公平的

['weðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [nekst] [deɪ] .

weather	to	make	a	trading	visit	to	the	neighboring	town	next	day	.
天气	到	制作	一个	贸易	访问	到	这	邻接	镇	下一个	天	.

她决定趁丈夫不在家，又赶上好天气，第二天去邻镇做生意。

[səʊ] , ['ɜːli] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] ,

So	,	early	in	a	morning	as	beautiful	as	the	preceding	one	,
所以	,	早期的	在	一个	早晨	作为	美丽的	作为	这	前	一	,

所以，在一个和前一天一样美好的清晨，

['maʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stɑːntʃ] [meə(r)][meɪd] ['mɛəriən] , [ʃiː; ʃi] ['æmbl] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['əʊvə(r)] -

mounted	on	her	own	stanch	mare	Maid	Marion	,	she	ambled	down	the	green	over	-
安装	在	她	自己的	立柱	母马	女佣	玛丽昂	,	她	漫步	向下	这	绿色的	超过	-

[hʌŋ] ['fɒrɪst] - [rəʊd] ,

hung	forest	-	road	,
悬挂	森林	-	路	,

她骑着自己那匹名叫玛丽安的骏马，沿着绿树成荫的林间小路悠闲地走着。

[ɪn][ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['hʌzbənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:(r)]

in	the	vista	of	which	she	had	watched	her	husband	disappear	the	day	before
在	这	景色	的	哪个	她	有	观看	她	丈夫	消失	这	天	前
;													
;													
;													

就在前一天，她亲眼目睹丈夫消失在同一个景色中；

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ,

thinking	about	what	she	had	to	buy	,	and	thinking	,	no	doubt	,	much	more	,
思维	关于	什么	她	有	到	买	,	和	思维	,	不	怀疑	,	很多	更多的	,

[æz; əz] [braɪdz] [wɪl] ,

as	brides	will	,
作为	新娘	将要	,

她想着自己要买什么，而且毫无疑问，像所有新娘一样，她想的远不止这些。

[ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [lɔ:d] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] — [æz; əz] [braɪdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [lʌvd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)]

of	the	absent	lord	and	master	—	as	brides	of	those	days	loved	to	consider
的	这	缺席的	主	和	掌握	—	作为	新娘	的	那些	天	喜爱	到	考虑

[ænd; ənd] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .

and	denominate	their	husbands	.
和	定名	他们的	丈夫们	.

远方的主人——因为当时的新娘喜欢这样称呼她们的丈夫。

" [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['dju:tiz] .

"	TURNED	TO	HER	DOMESTIC	DUTIES	.
"	转向	到	她	国内的	职责	.

转而操持家务。

" ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði] ['freʃli] ['peɪntɪd] , ['swɪŋɪŋ] [saɪn] - [bɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]

"	Coming	into	the	little	town	,	the	freshly	painted	,	swinging	sign	-	board	of	the	new
"	未来	进入	这	小的	镇	,	这	新鲜的	绘	,	摇摆	符号	-	木板	的	这	新的

['tævən] , " [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dʒɔ:dʒən] ,

tavern	,	"	The	Honest	Georgian	,
酒馆	,	"	这	诚实的	格鲁吉亚	,

“进入小镇，映入眼帘的是新开的酒馆——‘诚实的乔治亚人’——那块粉刷一新的、摇曳的招牌，

" [æz; əz]['ju:ʒuəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ;

"	as	usual	was	the	thing	to	catch	her	eye	;
"	作为	通常	曾是	这	事物	到	抓住	她	眼睛	;

“像往常一样，最先吸引她目光的就是那件东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [si:] [bʌt; bət] [blæk] ['bi:tl] [hɪtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ræk]

but	the	instant	after	what	should	she	see	but	Black	Beetle	hitched	to	the	rack
但	这	立即的	后	什么	应该	她	看	但	黑色的	甲虫	搭便车	到	这	架子

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:] [ðæt] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['hɒstəlri] !

under	the	tree	that	shadowed	the	hostelry	!
在下面	这	树	那	阴影	这	旅店	!

但就在下一刻，她看到了什么？只见黑甲虫挂在旅馆树荫下的架子上！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['dekərəs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

It	was	not	decorous	;	but	she	was	young	,
它	曾是	不是	得体	;	但	她	曾是	年轻的	,

这虽然不合礼仪，但她还年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n]

and	the	day	of	her	first	separation	from	her	husband	had	been
和	这	天	的	她	第一的	分离	从	她	丈夫	有	到过

[səʊ] [lɒŋ] ;

so	long	;
所以	长的	;

她与丈夫第一次分离的那一天，仿佛已经过去了很久很久；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt]['ɔːlsəʊ] , [ə'genst] [ðə; ði]['fɜːməst][ɒv; əv] [ˌrezə'lʊʃən] [ænd; ənd][plænz] ,

and	was	he	not	also	,	against	the	firmest	of	resolutions	and	plans	,
和	曾是	他	不是	还	,	反对	这	最坚固	的	决议	和	计划	,

['heisən] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

hastening	back	to	her	,
加速	后退	到	她	,

难道他不是也违背了最坚定的决心和计划，急忙赶回她身边吗?

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['biːɪŋ] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ɔːlsəʊ] ?

the	separation	being	too	long	for	him	also	?
这	分离	存在	也	长的	为了	他	还	?

对他来说，分离的时间也太长了吗?

['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ræn]

Slipping	her	foot	from	the	stirrup	,	she	jumped	to	the	ground	,	and	ran
滑倒	她	脚	从	这	镫	,	她	跳了起来	到	这	地面	,	和	跑

['ɪntuː][ðə; ði] ['tævən] .

into	the	tavern	.
进入	这	酒馆	.

她从马镫上滑下一只脚，跳到地上，跑进了酒馆。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['kɔːlɪŋ] ['heɪstɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] ;

There	he	stood	calling	hastily	for	a	drink	;
那里	他	站立	呼叫	草草	为了	一个	喝	;

他站在那里，急忙喊着要水喝;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	her	heart	more	than	her	eyes	took	in	his	,	to	her	,
和	她	心	更多的	比	她	眼睛	采取	在	他的	,	到	她	,

['kənsəˌkreitid] ['sɪgnəlmənt] — [ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [buːts] ,

consecrated	signalment	—	the	riding	-	boots	,
已祝圣的	信号	—	这	骑术	-	靴子	,

她的心比她的眼睛更能感受到他那在她看来意义非凡的信号——马靴。

[ʃɔːt] [kləʊðz] , [bluː] [kəʊt] , [kɒkt] [hæt] , ['rʌf(ə)lz] .

short	clothes	,	blue	coat	,	cocked	hat	,	ruffles	.
短的	衣服	,	蓝色的	外套	,	上膛	帽子	,	褶边	.

短款衣服，蓝色外套，三角帽，褶边。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

She	crept	up	behind	to	surprise	him	,	her	face	,	with	its	delight	and	smiles	,
她	悄悄地爬	向上	在后面	到	惊喜	他	,	她	脸	,	和	它是	喜	和	微笑	,

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl] .

beyond	her	control	.
超过	她	控制	.

她悄悄走到他身后，想给他一个惊喜，脸上却不由自主地绽放出喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃi] [krept] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [fɒb] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

She	crept	,	until	she	saw	his	watch	-	fob	dangling	against	the	counter	,
她	悄悄地爬	,	直到	她	锯	他的	手表	-	钥匙扣	悬挂	反对	这	柜台	,

她蹑手蹑脚地走着，直到看到他的表链挂在柜台上。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪd] [ə; eɪ][kɔːl] .

and	then	her	heart	made	a	call	.
和	然后	她	心	制成	一个	称呼	.

然后，她的心做出了决定。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

He	was	not	her	husband	!
他	曾是	不是	她	丈夫	!

他不是她的丈夫!

[ə'nʌðə(r)] [mæn][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kləʊðz] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪlənəs]

Another	man	was	in	her	husband's	clothes	,	a	man	with	a	villainous
其他	男人	曾是	在	她	丈夫的	衣服	,	一个	男人	和	一个	邪恶的

['kaʊntənəns] !

countenance	!
面容	!

另一个男人穿着她丈夫的衣服，一副凶神恶煞的样子!

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .

With	a	scream	she	gave	the	alarm	.
和	一个	尖叫	她	给予	这	警报	.

她尖叫一声发出警报。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][aʊt] ,

The	stranger	turned	,	dropped	his	drink	,	bounded	to	the	door	and	out	,
这	陌生人	转向	,	掉落	他的	喝	,	有界	到	这	门	和	出去	,

陌生人转身，手里的饮料掉在了地上，他冲到门口，跑了出去。

[liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['biːtl] , [geɪv] [reɪn][ænd; ənd][spɜː(r)] ,

leaped	to	the	back	of	Beetle	,	gave	rein	and	spur	,
跳跃	到	这	后退	的	甲虫	,	给予	缰绳	和	刺	,

跳到甲壳虫的背上，拉紧缰绳，踹马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	the	black	horse	made	good	his	reputation	.
和	这	黑色的	马	制成	好的	他的	名声	.

黑马果然名不虚传。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ɔːl][wɒz; wəz][hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ][ænd; ənd] [pə'sjuːt] .

In	a	second	all	was	hue	-	and	-	cry	and	pursuit	.
在	一个	第二	全部	曾是	色调	-	和	-	哭	和	追逐	.

瞬间，现场一片混乱，到处都是尖叫声和追逐声。

[waɪl] [men][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] , [daʊn] [ðə; ði][rəʊd]['ɑːftə(r)]

While	men	and	horses	made	,	for	all	they	were	worth	,	down	the	road	after
尽管	男人	和	马匹	制成	,	为了	全部	他们	是	值得	,	向下	这	路	后

['biːtl] ,

Beetle	,
甲虫	,

当人和马竭尽全力地沿着甲壳虫的道路前进时，

[ʃiː; ʃi][ɒn][meɪd]['mɛəriən] ['gæləp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

she	on	Maid	Marion	galloped	for	her	life	in	the	opposite	direction	,
她	在	女佣	玛丽昂	疾驰	为了	她	生活	在	这	对面的	方向	,

她骑着玛丽安小姐拼命向相反的方向逃命。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [taʊn] ['wɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['dʒɜːrnid] .

the	direction	of	the	court	town	whither	her	husband	had	journeyed	.
这	方向	的	这	法庭	镇	往哪里去	她	丈夫	有	旅程	.

她丈夫前往的法院所在城镇的方向。

[ðə; ði] [mɛrz] [haɪd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [deɪ] [ɪf] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	mare's	hide	made	acquaintance	with	the	whip	that	day	if	never	before	,
这	母马的	隐藏	制成	熟人	和	这	鞭	那	天	如果	绝不	前	,

那匹母马的皮毛那天或许从未与鞭子有过交集。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [meɪd] ['mɛəriən] [kʊd; kəd] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæpri'henʃən] [ɒn]

for	not	even	the	willing	Maid	Marion	could	keep	pace	with	the	apprehensions	on
为了	不是	甚至	这	愿意的	女佣	玛丽昂	可以	保持	步伐	和	这	担忧	在

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

即使是心甘情愿的玛丽安小姐，也无法摆脱背上的忧虑。

['skaʊərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Scouring	with	her	eyes	the	highway	ahead	of	her	,
洗涤	和	她	眼睛	这	公路	前方	的	她	,

她目光扫视着前方的公路，

['ʃuːtɪŋ] [hɔːks] ['glɑːnsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

shooting	hawk's	glances	into	the	forest	on	each	side	of	her	,
射击	鹰的	眼神	进入	这	森林	在	每个	边	的	她	,

她目光如鹰隼般扫过两侧的森林，

[ðə; ði] [waɪf] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔːl] , [ɔːl] [deɪ] , [preŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [lɒŋ]

the	wife	rode	through	the	distance	all	,	all	day	,	praying	that	the	day	might	be	long
这	妻子	骑	通过	这	距离	全部	,	全部	天	,	祈祷	那	这	天	可能	是	长的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

妻子整整一天都在长途跋涉，祈祷这一天能够足够漫长。

[maɪt] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

might	equal	the	distance	.
可能	平等的	这	距离	.

可能等于距离。

[ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd] [naɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ;

The	sun	set	,	and	night	began	to	fall	;
这	太阳	放	,	和	夜晚	开始	到	落下	;

太阳落山了，夜幕降临；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [meɪd] ['mɛəriən] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [freʃ] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] .

but	she	and	Maid	Marion	were	none	the	less	fresh	,	except	in	the	heart	.
但	她	和	女佣	玛丽昂	是	没有任何	这	较少的	新鲜的	,	除了	在	这	心	.

但她和玛丽安小姐依然青春靓丽，只是心境略显陈旧。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðem; ðəm]

The	moon	rose	straight	before	them	down	the	road	,	lighting	it	and	them
这	月亮	玫瑰	直的	前	他们	向下	这	路	,	灯光	它	和	他们

[θruː] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [əb'skjʊərəti] .

through	the	threatened	obscurity	.
通过	这	威胁	朦胧	.

月亮沿着道路笔直地升起，照亮了道路和他们，驱散了即将降临的黑暗。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['træmp(ə)ld] [ɜːθ] [ænd; ənd] [tɔːn] [grɑːs] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvəd]

And	so	they	came	to	trampled	earth	and	torn	grass	,	and	so	she	uncovered
和	所以	他们	来了	到	践踏	地球	和	撕裂	草	,	和	所以	她	裸露

[kən'siːld] ['fʊtsteps] ,

concealed	footsteps	,
暗	脚步声	,

于是，他们踩踏了泥土，撕扯了草地，于是，她发现了隐藏的脚步声。

[ænd; ənd][səʊ] , ['kriːpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['treɪsɪs][ɒv; əv] [blʌd] ,

and	so	,	creeping	on	her	hands	and	knees	,	she	followed	traces	of	blood	,
和	所以	,	爬行	在	她	双手	和	膝盖	,	她	随后	痕迹	的	血	,

[θruː] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [gleɪd] ,

through	thicket	and	glade	,
通过	灌木丛	和	林间空地	,

于是，她手脚并用地爬行着，循着血迹，穿过灌木丛和林间空地。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['fɒrɪst] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['heɪstɪli] [paɪld] ['hɪlək] [ɒv; əv] [ɜːθ] , ['græv(ə)l] , [ænd; ənd] [liːvz] .

into	the	deep	forest	,	to	a	hastily	piled	hillock	of	earth	,	gravel	,	and	leaves	.
进入	这	深的	森林	,	到	一个	草草	堆积	岗	的	地球	,	碎石	,	和	树叶	.

深入森林，来到一个用泥土、碎石和树叶匆匆堆起的小土堆前。

['bɜːroʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['neɪkɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Burrowing	with	her	hands	,	she	came	to	it	,	the	naked	body	of	her
掘穴	和	她	双手	,	她	来了	到	它	,	这	裸	身体	的	她

[jʌŋ] ['hʌzbənd] ,

young	husband	,
年轻的	丈夫	,

她用手挖开，找到了她年轻丈夫赤裸的尸体。

[kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] , ['faʊlli] ['məːdə] .

cold	and	stiff	,	foully	murdered	.
寒冷的	和	僵硬的	,	肮脏的	被谋杀	.

冰冷僵硬，惨遭谋杀。

[meɪd]['mɛəriən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] .

Maid	Marion	approached	at	her	call	.
女佣	玛丽昂	接近	在	她	称呼	.

玛丽安小姐应声而来。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ,

She	wrapped	him	in	her	cloak	,
她	包装	他	在	她	披风	,

她用斗篷把他裹了起来。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] [ə'ləʊn] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [pʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

and	—	a	young	wife	of	those	times	alone	would	do	it	—	put	him	in	the
和	—	一个	年轻的	妻子	的	那些	时代	独自的	会	做	它	—	放	他	在	这

['sæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] :

saddle	before	her	:
鞍	前	她	:

而且——只有那个时代的年轻妻子才会这样做——让她先于丈夫骑上马鞍：

[ðə; ði] [gʊd] [meə(r)][meɪd]['mɛəriən][ə'ləʊn] [nəʊz] [ðə; ði][rest] .

the	good	mare	Maid	Marion	alone	knows	the	rest	.
这	好的	母马	女佣	玛丽昂	独自的	知道	这	休息	.

只有善良的母马玛丽安才知道剩下的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [greɪ] [dɔːn] , [frɒm; frəm][wʌn] ['haɪweɪ] [ðeə(r)] [rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['bæfld]

In	the	early	gray	dawn	,	from	one	highway	there	rode	into	the	town	the	baffled
在	这	早期的	灰色的	黎明	,	从	一	公路	那里	骑	进入	这	镇	这	困惑

[pə'sjuːə] ,

pursuers	,
追击者	,

在黎明时分灰蒙蒙的夜里，一群不知所措的追兵从一条公路骑马进入了小镇。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['grænˌmʌðərz] ['grænmʌðə(r)] ,

from	the	other	the	grandmother's	grandmother	,
从	这	其他	这	祖母的	祖母	,

来自另一位祖母的祖母，

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ɑːmz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

clasping	the	corpse	of	her	husband	with	arms	as	stiff	as	his	own	;
紧握	这	尸体	的	她	丈夫	和	武器	作为	僵硬的	作为	他的	自己的	;

['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

loving	him	,
爱	他	,

她用和丈夫一样僵硬的双臂紧紧抱着丈夫的遗体；她深爱着他。

[səʊ][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] , [ɪf] ['evə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd][duː; də][səʊ]

so	the	grandmother	used	to	say	,	with	a	love	which	,	if	ever	love	could	do	so
所以	这	祖母	用过的	到	说	,	和	一个	爱	哪个	,	如果	曾经	爱	可以	做	所以

,

,
,

所以奶奶过去常这么说，语气里充满了爱，如果爱能做到这一点的话。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

would	have	effected	a	resurrection	.
会	有	受影响	一个	复活	.

将会促成复活。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

THE	OLD	LADY'S	RESTORATION
这	老的	女士的	恢复

老妇人的修复

[ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]

The	news	came	out	in	the	papers	that	the	old	lady	had	been	restored	to
这	消息	来了	出去	在	这	文件	那	这	老的	女士	有	到过	恢复	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

her	fortune	.
她	财富	.

报纸上刊登了老太太重获财产的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	had	been	deprived	of	it	so	long	ago	that	the	real	manner	of	her
她	有	到过	被剥夺的	的	它	所以	长的	前	那	这	真实的	方式	的	她

[ˌdɪspə'zeʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɒst] ,

dispossession	had	become	lost	,
剥夺	有	变得	丢失的	,

她很久以前就失去了它，以至于她真正被剥夺的方式已经无从考证了。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['meni] ['vɜːʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

or	at	least	hidden	under	the	many	versions	that	had	been	invented	to	replace
或者	在	至少	隐	在下面	这	许多	版本	那	有	到过	发明	到	代替

[læpsiz] [ɒv; əv] ['meməri] ,

lapses	of	memory	,
失误	的	记忆	,

或者至少被隐藏在为了弥补记忆缺失而发明的众多版本之下。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [ˌʌnˌpɪktʃə'resknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [truːθ] .

or	to	remedy	the	unpicturesqueness	of	the	original	truth	.
或者	到	补救	这	缺乏画面感	的	这	原来的	真相	.

或者为了弥补原初真相缺乏画面感。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [truːθ] , [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

The	face	of	truth	,	like	the	face	of	many	a	good	woman	,
这	脸	的	真相	,	喜欢	这	脸	的	许多	一个	好的	女士	,

真理的面容，就像许多善良女性的面容一样。

[ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['ʌglinəs] ,

is	liable	to	the	accident	of	ugliness	,
是	容易	到	这	事故	的	丑陋	,

容易遭遇丑陋的意外，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [niːd] [nɒt] [ˌnesə'serəli]

and	the	desire	to	embellish	one	as	well	as	the	other	need	not	necessarily
和	这	欲望	到	润	一	作为	出色地	作为	这	其他	需要	不是	一定

[prə'siːd] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['hɑːmf(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] [ˌoʊvər'weɪtɪd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]

proceed	from	anything	more	harmful	than	an	overweighted	love	of	the
继续	从	任何事物	更多的	有害	比	一个	超重	爱	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

想要美化两者，未必是出于对美的过度迷恋这种有害的原因。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

If	the	old	lady	had	not	been	restored	to	her	fortune	,
如果	这	老的	女士	有	不是	到过	恢复	到	她	财富	,

如果那位老太太没有恢复往日的财富，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'neɪlɪə] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'blɪviən] [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

her	personalia	would	have	remained	in	the	oblivion	which	,	as	one	might	say	,
她	个人	会	有	剩余	在	这	遗忘	哪个	,	作为	一	可能	说	,

她的个人物品将会被遗忘，正如人们所说，

[hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

had	accumulated	upon	everything	belonging	to	her	.
有	积累	之上	一切	属于	到	她	.

她的一切财产都已积累起来。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pærəgrɑːf] ,

But	after	that	newspaper	paragraph	,
但	后	那	报纸	段落	,

但在那篇报纸文章之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv] ['meməri] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]

there	was	such	a	flowering	of	memory	around	her	name	as	would	have
那里	曾是	这样的	一个	开花	的	记忆	大约	她	姓名	作为	会	有

[dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] ['semətri] [ɒn] [ɔːl] [seɪnts] .

done	credit	to	a	whole	cemetery	on	All	Saints	.
完毕	信用	到	一个	所有的	公墓	在	全部	圣徒队	.

围绕着她名字的回忆如此丰富，足以让整个诸圣公墓都熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]

It	took	three	generations	to	do	justice	to	the	old	lady	,	for	so	long
它	采取	三	几代人	到	做	正义	到	这	老的	女士	,	为了	所以	长的

花了三代人的时间才对这位老太太的遗体做出公正的处置，这持续了很长时间。

[ænd; ənd][səʊ] [sləʊ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] ['ɪntuː] ['pɒvəti] [ðæt] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz]

and	so	slow	had	been	her	descent	into	poverty	that	a	grandmother	was
和	所以	慢的	有	到过	她	下降	进入	贫困	那	一个	祖母	曾是

['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

needed	to	remember	her	setting	out	upon	the	road	to	it	.
需要	到	记住	她	环境	出去	之上	这	路	到	它	.

她的贫困之路走得如此缓慢，以至于需要一位祖母来记住她是如何走上这条贫困之路的。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [æz; əz] [məʊst] ['piːp(ə)l] [duː; də] , [wel] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['mʌni] , ['daɪəməndz] , ['prɪti]

She	set	out	as	most	people	do	,	well	provided	with	money	,	diamonds	,	pretty
她	放	出去	作为	最多	人们	做	, 出色地		假如	和	钱	,	钻石	,	漂亮的

['kləʊðɪŋ] , ['hænsəm] ['rezɪdəns] ,

clothing	,	handsome	residence	,
衣服	,	英俊的	住宅	,

她像大多数人一样出发，准备充分，有钱有钻，衣着漂亮，住着舒适的房子。

['ekwɪpɪdʒ] , ['ɒprə] - [bɒks] , [bəu] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ]) , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ,

equipage	,	opera	-	box	,	beaus	(	for	she	was	a	widow	)	,	and	so	many	,
装备	,	歌剧	-	盒子	,	帅哥	(	为了	她	曾是	一个	寡妇	)	,	和	所以	许多	,

马车、歌剧包厢、追求者（因为她是寡妇），以及其他许多东西，

['meni] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə]

many	friends	that	she	could	never	indulge	in	a	small	party	—	she	always	had	to
许多	朋友们	那	她	可以	绝不	放纵	在	一个	小的	派对	—	她	总是	有	到

[gɪv] [ə; eɪ][grænd] [bɔːl] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðem; ðəm] .

give	a	grand	ball	to	accommodate	them	.
给	一个	盛大	球	到	容纳	他们	.

她有很多朋友，她从来不会为他们举办小型聚会——她总是要举办盛大的舞会来招待他们。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [rɪ'vɜːs] , — [sʌm; səm] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [dɪ'saɪdɪd]

She	made	quite	an	occasion	of	her	first	reverse	,	—	some	litigation	decided
她	制成	相当	一个	场合	的	她	第一的	撤销	,	—	一些	诉讼	决定

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

against	her	,
反对	她	,

她把自己的第一次挫败——一场对她不利的诉讼——闹得沸沸扬扬。

— [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts] - ['hævɪŋ] ['əʊnli][wʌn][ɪə(r)] ,

—	and	said	it	came	from	the	court's	'	having	only	one	ear	,
—	和	说	它	来了	从	这	法院的	-	拥有	仅有的	一	耳朵	,

——并表示这是因为法院只有一只耳朵。

[ænd; ənd] [ðæt] [pri'empt, ˌpriː-][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] .

and	that	preempted	by	the	other	party	.
和	那	抢占	经过	这	其他	派对	.

而这已被对方抢先一步。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

She	always	said	whatever	she	thought	,	regardless	of	the	consequences	,
她	总是	说	任何	她	想法	,	不管	的	这	结果	,

她总是想到什么就说什么，从不考虑后果。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ə'vɜːd] [truːθ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɔːlshʊd] .

because	she	averred	truth	was	so	much	more	interesting	than	falsehood	.
因为	她	断言	真相	曾是	所以	很多	更多的	有趣的	比	谬误	.

因为她断言，真相远比谎言有趣得多。

['nʌθɪŋ] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɪn][sə'saɪəti][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Nothing	annoyed	her	more	in	society	than	to	have	to	listen	to	the
没有什么	恼怒	她	更多的	在	社会	比	到	有	到	听	到	这

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ['wɪmɪn] [meɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [truːθ] .

compositions	women	make	as	a	substitute	for	the	original	truth	.
作品	女性	制作	作为	一个	代替	为了	这	原来的	真相	.

在社会上，最让她恼火的莫过于听到女人编造出来的谎言来代替真实的真相。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]

It	was	as	if	,	when	she	went	to	the	theater	to	hear	Shakspere	and
它	曾是	作为	如果	,	什么时候	她	去	到	这	剧院	到	听到	莎士比亚	和

[ˌmoʊˈliːɛr] ,

Molière	,
莫里哀	,

就好像，当她去剧院听莎士比亚和莫里哀的戏剧时，

[ðə; ði] [ˈæktəz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [baɪ] [rɪˈsaɪtɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

the	actors	should	try	to	impose	upon	the	audience	by	reciting	lines	of	their	own	.
这	演员	应该	尝试	到	强加	之上	这	观众	经过	背诵	线条	的	他们的	自己的	.

演员们应该尝试通过背诵自己的台词来影响观众。

[truːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv] [bʊks] .

Truth	was	the	wit	of	life	and	the	wit	of	books	.
真相	曾是	这	有	的	生活	和	这	有	的	图书	.

真理是生活的智慧，也是书籍的智慧。

[ʃiː; ʃi] [ˈtræv(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ˈæfluəns] [səʊ] [ˈleʒəli] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)]

She	traveled	her	road	from	affluence	so	leisurely	that	nothing	escaped	her
她	旅行	她	路	从	富裕	所以	悠闲	那	没有什么	逃脱	她

[aɪz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,

eyes	or	her	feelings	,
眼睛	或者	她	情怀	,

她从富裕走向富裕的道路，一路走来如此悠闲，以至于没有任何事情能逃过她的视线和情感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsɪgnəld] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [ˈevri] [steɪdʒ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	signaled	unhesitatingly	every	stage	in	it	.
和	她	发出信号	毫不犹豫	每一个	阶段	在	它	.

她毫不犹豫地为每一个阶段打手势。

" [maɪ][dɪə(r)] ,

"	My	dear	,
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] [ˈriːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪgˈzɪstəns] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ]

do	you	know	there	is	really	such	a	thing	as	existence	without	a	carriage
做	你	知道	那里	是	真的	这样的	一个	事物	作为	存在	没有	一个	运输

[ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] ?

and	horses	?
和	马匹	?

你知道吗？世界上真的存在没有马车和马匹的生活。

" — " [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [njuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɒprə] - [bɒks][ɪz]

"	—	"	I	assure	you	it	is	perfectly	new	to	me	to	find	that	an	opera	-	box	is
"	—	"	我	保证	你	它	是	完美	新的	到	我	到	寻找	那	一个	歌剧	-	盒子	是

[nɒt] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] .

not	a	necessity	.
不是	一个	必要性	.

“——我向你保证，对我来说，发现歌剧包厢并非必需品，这完全是全新的体验。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] .

It	is	a	luxury	.
它	是	一个	奢华	.

这是一种奢侈品。

[ɪn] ['θɪəri] [wʌn][kæn; kən] ['riːəli] ['nevə(r)] [tel] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [nə'sesəti]

In	theory	one	can	really	never	tell	the	distinction	between	luxuries	and	necessities
在	理论	一	能	真的	绝不	告诉	这	区别	之间	奢侈品	和	必需品

.

:

.

理论上，人们永远无法真正区分奢侈品和必需品。

" — " [haʊ]

"	—	"	How
"	—	"	如何

“-“如何

[əb'sɜːd] !

absurd	!
荒诞	!

荒诞!

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [heə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][juː 'es]['əʊnli][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [tuː; tə]

At	one	time	I	thought	hair	was	given	us	only	to	furnish	a	profession	to
在	一	时间	我	想法	头发	曾是	给定	我们	仅有的	到	提供	一个	职业	到

[heə(r)] - ['dresəz] ;

hair	-	dressers	;
头发	-	梳妆台	;

我曾经认为头发存在的唯一目的就是为美发师提供职业;

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][weə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [m'eɪkəz] .

just	as	we	wear	artificial	flowers	to	support	the	flower	-	makers	.
只是	作为	我们	穿	人造的	花朵	到	支持	这	花	-	制造商	.

就像我们佩戴人造花来支持鲜花生产者一样。

" — " [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

"	—	"	Upon	my	word	,	it	is	not	uninteresting	.
"	—	"	之上	我的	单词	,	它	是	不是	无聊	.

“——“依我之见，这并非无趣。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [əʊt] - [ɪn] [ɪ'kɒnəmi] .

There	is	always	some	haute	nouveauté	in	economy	.
那里	是	总是	一些	高级	-	在	经济	.

经济学领域总会有一些新颖之处。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [wʌnz] [self] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] .

The	ways	of	depriving	one's	self	are	infinite	.
这	方式	的	剥夺	一个人的	自己	是	无限	.

自我折磨的方式无穷无尽。

[ðeə(r)] [ɪz] [waɪn] , [naʊ] . " — " [nɒt] [əʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] !

There	is	wine	,	now	.	"	—	"	Not	own	your	residence	!
那里	是	葡萄酒	,	现在	.	"	—	"	不是	自己的	你的	住宅	!

现在有酒了。”——“不是你的住所！”

[æz; əz] [suːn] [nɒt] [əʊn] [jɔː(r); jə(r)] [tuːm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] !

As	soon	not	own	your	tomb	as	your	residence	!
作为	很快	不是	自己的	你的	墓	作为	你的	住宅	!

不要把坟墓当作住所!

[maɪ]['mæmə] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

My	mama	used	to	scream	that	in	my	ears	.
我的	妈妈	用过的	到	尖叫	那	在	我的	耳朵	.

我妈妈以前经常在我耳边大喊这句话。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kɔm] [ɪl] [foʊ] [tuː; tə] [bɔːd] [ɔː(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

According	**to**	**her**	**,**	**it**	**was**	**not**	**comme**	**il**	**faut**	**to**	**board**	**or**	**live**	**in**	**a**
根据	到	她	,	它	曾是	不是	comme	il	错误	到	木板	或者	居住	在	一个

['rentɪd] [haʊs] .

rented	**house**	**.**
租来的	房子	.

据她所说，寄宿或住在租来的房子里是不合适的。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [njuː] !

How	**little**	**she**	**knew**	**!**
如何	小的	她	知道	!

她真是太无知了！

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , ['lɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][frɒm; frəm]

"	**When**	**her**	**friends**	**,**	**learning**	**her**	**increasing**	**difficulties**	**,**	**which**	**they**	**did**	**from**
"	什么时候	她	朋友们	,	学习	她	增加	困难	,	哪个	他们	做过	从

[ðə; ði][best] [ɔː'θɒrəti] ([hɜː'self]) ,

the	**best**	**authority**	**(**	**herself**	**)**	**,**
这	最好的	权威	(	她自己	)	,

“当她的朋友们了解到她日益严重的困难时，而他们是从最权威的渠道（她本人）了解到的，

['kɔmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɪl]

complimented	**her**	**,**	**as**	**they**	**were**	**forced**	**to**	**do**	**,**	**upon**	**her**	**still**
赞扬	她	,	作为	他们	是	强制	到	做	,	之上	她	仍然

['hænsəm] [ə'pɪərəns] , ['prɪti] ['leɪsɪz] ,

handsome	**appearance**	**,**	**pretty**	**laces**	**,**
英俊的	外貌	,	漂亮的	鞋带	,

他们被迫称赞她依然俊美的外表和漂亮的蕾丝。

['feðər] , ['dʒuːəlri] , [sɪlks] , " [fæt] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] — " [fæt] .

feathers	**,**	**jewelry**	**,**	**silks**	**,**	**"**	**Fat**	**,**	**"**	**she**	**would**	**answer**	**—**	**"**	**fat**	**.**
羽毛	,	珠宝	,	帛	,	"	胖的	,	"	她	会	回答	—	"	胖的	.

羽毛、珠宝、丝绸，“胖，”她会回答——“胖。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɒf] [maɪ][fæt] , [æz; əz] [beəz] [duː; də][ɪn]['wɪntə(r)] .

I	**am**	**living**	**off**	**my**	**fat**	**,**	**as**	**bears**	**do**	**in**	**winter**	**.**
我	是	活的	离开	我的	胖的	,	作为	熊	做	在	冬天	.

我靠脂肪过冬，就像熊在冬天一样。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][rɪ'maɪnd][maɪ'self][ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

In	**truth**	**,**	**I**	**remind**	**myself**	**of**	**an**	**animal**	**in**	**more**	**ways**	**than**	**one**	**.**
在	真相	,	我	提醒	我	的	一个	动物	在	更多的	方式	比	一	.

事实上，我在很多方面都觉得自己像动物。

" [ænd; ənd][səʊ] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

"	**And**	**so**	**every**	**one**	**had**	**something**	**to**	**contribute**	**to**	**the**	**conversation**	**about**
"	和	所以	每一个	一	有	某物	到	贡献	到	这	对话	关于

[hɜː(r); hə(r)] — ['bɪts] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [sed] ,

her	**—**	**bits**	**which**	**,**	**they**	**said**	**,**
她	—	比特	哪个	,	他们	说	,

“所以每个人都想就她发表一些看法——他们说，这些看法包括……”

[ə'fekʃn] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kept] [ə'laɪv] [ɪn][ðeə(r)] ['meməri] .

affection	**and**	**admiration**	**had**	**kept**	**alive**	**in**	**their**	**memory**	**.**
感情	和	钦佩	有	保留	活	在	他们的	记忆	.

他们的记忆中一直保留着爱慕和钦佩之情。

[iːtʃ] ['sɪti] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [rəʊdz] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [endz] , [ɪts] [weɪz] [ɒv; əv] ['kælvəri] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

Each	**city**	**has**	**its**	**own**	**roads**	**to**	**certain**	**ends**	**,**	**its**	**ways**	**of**	**Calvary**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
每个	城市	有	它是	自己的	道路	到	肯定	结束	,	它是	方式	的	加略山	,	所以	到	说话	.

每个城市都有自己通往特定终点的道路，可以说是自己的苦路。

[ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [siːm] ['evə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] ['rɔɪəl] [striːt] [ænd; ənd] [ʌp] ['ʃɑːtrə] ,

In	New	Orleans	the	victim	seems	ever	to	walk	down	Royal	street	and	up	Chartres	,
在	新的	奥尔良	这	受害者	似乎	曾经	到	走	向下	皇家	街道	和	向上	沙特尔	,

在新奥尔良，受害者似乎总是沿着皇家街走到沙特尔街。

[ɔː(r)] [vaɪs] ['vɜːsə] .

or	vice	versa	.
或者	副	反之亦然	.

反之亦然。

[wʌn] [wʊd] [ɪn'fɜː(r)][səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]

One	would	infer	so	,	at	least	,	from	the	display	in	the	shops	and	windows
一	会	推断	所以	,	在	至少	,	从	这	展示	在	这	商店	和	视窗

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['θʌrə] - [feəz] .

of	those	thorough	-	fares	.
的	那些	彻底	-	票价	.

至少从这些街道上的商店和橱窗的展示来看，人们会得出这样的结论。

[əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [kʌt] [glɑːs] , ['pɪktʃəz] , [bʊks] , ['dʒuːəlri] , [leɪs] ,

Old	furniture	,	cut	glass	,	pictures	,	books	,	jewelry	,	lace	,
老的	家具	,	切	玻璃	,	图片	,	图书	,	珠宝	,	蕾丝	,

旧家具、切割玻璃、画作、书籍、珠宝、蕾丝

['tʃaɪnə] — [ðə; ði] [fliːs] (['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fleʃ] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) [left] [ɒn][ðə; ði] [b'ræmblz]

china	—	the	fleece	(	sometimes	the	flesh	still	sticking	to	it	)	left	on	the	brambles
中国	—	这	羊毛	(	有时	这	肉	仍然	粘性	到	它	)	左边	在	这	荆棘

[baɪ][ðə; ði] ['drɪvn] [hɜːd] .

by	the	driven	herd	.
经过	这	驱动	一群	.

中国——被驱赶的牛群留在荆棘上的羊毛（有时上面还粘着肉）。

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [trʌmp] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fʌŋkt] ['fɔːtʃənz] ,

If	there	should	some	day	be	a	trump	of	resurrection	for	defunct	fortunes	,
如果	那里	应该	一些	天	是	一个	王牌	的	复活	为了	已倒闭	财富	,

如果有一天真的有能让衰败的财富起死回生的号角，

[ðəʊz] [ʃɒps] [wʊd] [biː; bi] ['emptɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tuːmz]

those	shops	would	be	emptied	in	the	same	twinkling	of	the	eye	allowed	to	tombs
那些	商店	会	是	清空	在	这	相同的	闪烁	的	这	眼睛	允许	到	陵墓

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ren'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .

for	their	rendition	of	property	.
为了	他们的	演绎	的	财产	.

这些店铺会在眨眼间被清空，就像坟墓被清空一样，因为他们交出了财产。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˌprɒmə'nɑːd] ['meni] , ['meni] [taɪmz] ,

The	old	lady	must	have	made	that	promenade	many	,	many	times	,
这	老的	女士	必须	有	制成	那	长廊	许多	,	许多	时代	,

这位老太太一定去过那条散步道很多很多次了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['sæmpl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [fæt][ɔː(r)] [fliːs] " [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

to	judge	by	the	samples	of	her	"	fat	or	fleece	"	displayed	in	the	windows	.
到	法官	经过	这	样品	的	她	"	胖的	或者	羊毛	"	显示	在	这	视窗	.

从橱窗里展示的她的"脂肪或羊毛"样品来看，情况似乎如此。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['hɔbl] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]['taɪəd][ɔː(r)][sɔː(r)] [fiːt] .

She	took	to	hobbling	,	as	if	from	tired	or	sore	feet	.
她	采取	到	跛行	,	作为	如果	从	疲劳的	或者	疮	脚	.

她走路一瘸一拐的，好像是脚累了或者脚疼了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] .

"	It	is	nothing	,	"	in	answer	to	an	inquiry	.
"	它	是	没有什么	,	"	在	回答	到	一个	询问	.

"没什么，"他回答询问时说道。

" [meɪd] - [tuː; tə] - ['ɔːdə(r)] [fiːt] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['redi] - [meɪd] ['ʃuːz] : [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

"	Made	-	to	-	order	feet	learning	to	walk	in	ready	-	made	shoes	:	that	is	all	.
"	制成	-	到	-	命令	脚	学习	到	走	在	准备好	-	制成	鞋	:	那	是	全部	.

“量身定制的双脚学习穿着现成的鞋子走路：仅此而已。”

[wʌnz] [fiːt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiː] [məʊst] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['bɒdi] .

One's	feet	,	after	all	,	are	the	most	unintelligent	part	of	one's	body	.
一个人的	脚	,	后	全部	,	是	这	最多	愚蠢的	部分	的	一个人的	身体	.

毕竟，人的脚是身体上最不聪明的部位。

" [tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['kɒfi] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] : "

"	Tea	was	her	abomination	,	coffee	her	adoration	;	but	she	explained	:	"
"	茶	曾是	她	厌恶	,	咖啡	她	崇拜	;	但	她	解释	:	"

[tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Tea	,	you	know	,
茶	,	你	知道	,

“她厌恶茶，喜爱咖啡；但她解释说：‘你知道，茶，

[ɪz] [səʊ] [dɪ'testəbl] [ðæt] [ðə; ðiː] ['veri] [wɜːst] [ɪz] ['hɑːdli] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] ['veri] [best] ;

is	so	detestable	that	the	very	worst	is	hardly	worse	than	the	very	best	;
是	所以	可恨	那	这	非常	最差	是	几乎	更糟	比	这	非常	最好的	;

它如此令人憎恶，以至于最坏的也几乎不比最好的更坏；

[waɪl] ['kɒfi] [ɪz] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [ðə; ðiː] [smɔːlɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪm'pjʊərəti] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

while	coffee	is	so	perfect	that	the	smallest	shade	of	impurity	is	not	to	be
尽管	咖啡	是	所以	完美的	那	这	最小	阴影	的	杂质	是	不是	到	是

['tɒləreɪtɪd] .

tolerated	.
容忍	.

而咖啡却如此完美，哪怕最细微的杂质都不能容忍。

[ðə; ðiː] ['truːli] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] , [aɪ] [əb'zɜːv] , ['ɔːlweɪz] [drɪŋk] [tiː] . "

The	truly	economical	,	I	observe	,	always	drink	tea	.	"
这	真的	经济	,	我	观察	,	总是	喝	茶	.	"

我发现，真正节俭的人总是喝茶。

" [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə]

"	At	one	time	I	thought	if	all	the	luxuries	of	the	world	were	exposed	to
"	在	一	时间	我	想法	如果	全部	这	奢侈品	的	这	世界	是	裸露	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我曾经想过，如果世界上所有的奢侈品都摆在我面前，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃɔɪs] [ə'laʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [glʌvz] .

and	but	one	choice	allowed	,	I	should	select	gloves	.
和	但	一	选择	允许	,	我	应该	选择	手套	.

如果只能选择一个，我应该选择手套。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] [səʊ] ['iːzəli] [dɪ'spenst] [wɪð] .

Believe	me	,	there	is	no	superfluity	in	the	world	so	easily	dispensed	with	.
相信	我	,	那里	是	不	过剩	在	这	世界	所以	容易地	分发	和	.

相信我，世界上没有什么东西是可以轻易舍弃的。

" [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ]

"	As	may	be	supposed	,	her	path	led	her	farther	and	farther	away
"	作为	可能	是	据称	,	她	小路	引领	她	更远	和	更远	离开

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frendz] .

from	her	old	friends	.
从	她	老的	朋友们	.

正如人们所料，她的道路让她离老朋友越来越远。

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [bɪ'keɪm] [skeəs] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] [ði:z] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ,
Even **her** **intimates** **became** **scarce** **;** **so** **much** **so** **,** **that** **these** **observations** **,**
甚至 她 亲密 成为 稀少 ; 所以 很多 所以 , 那 这些 观察 ,
[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
which **,** **of** **course** **,**
哪个 , 的 课程 ,

就连她的亲友也变得寥寥无几；以至于这些观察结果，当然，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ['əʊnli][tu:; tə]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [bɪ'keɪm] ['fju:ə(r)][ænd; ənd]['fju:ə(r)] , [ʌn'fɔ:tʃənətli]
could **be** **made** **only** **to** **intimates** **,** **became** **fewer** **and** **fewer** **,** **unfortunately**
可以 是 制成 仅有的 到 亲密 , 成为 更少 和 更少 , 很遗憾
,
,
,

只能对亲密之人进行，可惜的是，这种做法越来越少了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rks] [bɪ'keɪm]
for **her** **circumstances** **were** **becoming** **such** **that** **the** **remarks** **became**
为了 她 情况 是 成为 这样的 那 这 评论 成为
[ɪn'kri:sɪŋli] ['væljuəb(ə)l] .
increasingly **valuable** **.**
日益 有价值的 .

因为她的处境变得越来越特殊，这些话也变得越来越有价值。

[ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] [frendz] .
The **last** **thing** **related** **of** **her** **was** **apropos** **of** **friends** **.**
这 最后的 事物 有关的 的 她 曾是 恰好 的 朋友们 .

她最后被提及的事情是关于朋友的。

" [maɪ] [frendz] !
" **My** **friends** **!**
" 我的 朋友们 !

我的朋友们!

[maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst][səʊ] , [ɒn][ðə; ði][spɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
My **dear** **,** **I** **cannot** **tell** **you** **just** **so** **,** **on** **the** **spur** **of** **the** **moment** **,**
我的 亲爱的 , 我 不能 告诉 你 只是 所以 , 在 这 刺 的 这 片刻 ,

亲爱的，我不能一时冲动就这么告诉你。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌpɪkə'ju:n]
but **with** **a** **little** **reflection** **and** **calculation** **I** **could** **tell** **you** **,** **to** **a** **picayune**
但 和 一个 小的 反射 和 计算 我 可以 告诉 你 , 到 一个 小报
,
,
,

但稍加思考和计算，我就可以告诉你，即使是微不足道的小事，

[ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] ['evri] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .
the **rent** **of** **every** **friend** **in** **the** **market** **.**
这 租 的 每一个 朋友 在 这 市场 .

市场上每个朋友的租金。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [li:s] , [rent] , [ɔ:(r)]['haɪə(r)][ðem; ðəm] , [laɪk] ['hɔ:sɪz] , ['kærɪdʒɪz] , ['ɒprə] - ['bɒksɪz] ,
You **can** **lease** **,** **rent** **,** **or** **hire** **them** **,** **like** **horses** **,** **carriages** **,** **opera** **-** **boxes** **,**
你 能 租 , 租 , 或者 聘请 他们 , 喜欢 马匹 , 马车 , 歌剧 - 盒子 ,
['sɜ:vənts] , [baɪ][jɪə(r)] , [mʌnθ] ,
servants **,** **by** **year** **,** **month** **,**
仆人 , 经过 年 , 月 ,

你可以像租赁马匹、马车、歌剧包厢、仆人一样，按年、按月租赁、租用或雇用它们。

[deɪ] , [ɔː(r)]['aʊə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['tærɪf][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fɪkst] .

day	,	or	hour	;	and	the	tariff	is	just	as	fixed	.
天	,	或者	小时	;	和	这	关税	是	只是	作为	固定的	.

按天或按小时计费；而且价格也是固定的。

" ['krɪstʃənz] !

"	Christians	!
"	基督徒	!

基督徒们!

['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'skriːt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Christians	are	the	most	discreet	people	in	the	world	.
基督徒	是	这	最多	慎重	人们	在	这	世界	.

基督徒是世界上最谨慎的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz][məʊst] [prə'məʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

If	you	should	ask	me	what	Christianity	has	most	promoted	in	the	world	,
如果	你	应该	问	我	什么	基督教	有	最多	推广	在	这	世界	,

如果你问我基督教在世界上最推行了什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [dɪ'skreʃn] .

I	should	answer	without	hesitation	,	discretion	.
我	应该	回答	没有	犹豫	,	审慎	.

我应该毫不犹豫、谨慎地回答。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [miːn] [sə'saɪəti] ,

Of	course	,	when	I	say	the	world	I	mean	society	,
的	课程	,	什么时候	我	说	这	世界	我	意思是	社会	,

当然，我所说的“世界”指的是社会。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [aɪ] [miːn] ['aʊə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	say	Christianity	I	mean	our	interpretation	of	it	.
和	什么时候	我	说	基督教	我	意思是	我们的	解释	的	它	.

我所说的基督教指的是我们对它的诠释。

[ɪf] ['əʊnli] [d'ʌnz] [kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːstə(r)] , [ænd; ənd]['pɑːstə(r)] [d'ʌnz] !

If	only	duns	could	be	pastors	,	and	pastors	duns	!
如果	仅有的	邓斯	可以	是	牧师	,	和	牧师	邓斯	!

如果邓恩人可以当牧师，牧师可以当邓恩人就好了!

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [d'ʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ;

But	of	course	you	do	not	know	what	duns	are	;
但	的	课程	你	做	不是	知道	什么	邓斯	是	;

但你当然不知道什么是邓恩；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəls][ɒv; əv][ðə; ði]['kredɪtə(r)] , [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [fiːndz] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	are	the	guardian	angels	of	the	creditor	,	the	pursuing	fiends	of	the
他们	是	这	监护人	天使	的	这	债权人	,	这	追求	恶魔	的	这

['detə(r)] .

debtor	.
债务人	.

他们是债权人的守护天使，是债务人的追债恶魔。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

"	After	that	,
"	后	那	,

“在那之后，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	old	lady	made	her	disappearance	under	the	waves	of	that	sea	into	the
这	老的	女士	制成	她	消失	在下面	这	波浪	的	那	海	进入	这

[depθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] ['evə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

depths	of	which	it	is	very	improbable	that	a	single	friend	ever	attempted	to
深度	的	哪个	它	是	非常	不太可能	那	一个	单身的	朋友	曾经	尝试过	到

[pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] .

pursue	her	.
追求	她	.

这位老妇人消失在了那片大海的波涛之下，消失在了深海之中，几乎没有哪个朋友会试图去追寻她。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .

And	there	she	remained	until	the	news	came	that	she	was	restored	to	fortune	.
和	那里	她	剩余	直到	这	消息	来了	那	她	曾是	恢复	到	财富	.

她就一直待在那里，直到传来她恢复了财富的消息。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] , [tuː] [wiːks] ; [nəʊ] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

A	week	passed	,	two	weeks	;	no	sight	or	sound	of	her	.
一个	星期	通过了	,	二	周	;	不	视线	或者	声音	的	她	.

一周过去了，两周过去了；既没有她的消息，也没有她的任何消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɒkjupaɪd]

It	was	during	this	period	that	her	old	friends	were	so	occupied
它	曾是	期间	这	时期	那	她	老的	朋友们	是	所以	占领

[rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)][əʊld] ['frendʃɪps] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [wen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [æn'tiːk] ['seɪɪŋz]

resuscitating	their	old	friendships	for	her	—	when	all	her	antique	sayings
复苏	他们的	老的	友谊	为了	她	—	什么时候	全部	她	古董	谚语

[ænd; ənd][' duː ɪŋz] [bɪ'keɪm] ['kʌrənt] [bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ['gɒsɪp] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz]

and	doings	became	current	ball	-	room	and	dinner	-	table	gossip	—	that	she	arose
和	行为	成为	当前的	球	-	房间	和	晚餐	-	桌子	闲话	—	那	她	出现

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əb'skjʊərəti] [laɪk] [ˌsɪndə'relə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['æʃɪz] ,

from	her	obscurity	like	Cinderella	from	her	ashes	,
从	她	朦胧	喜欢	灰姑娘	从	她	灰烬	,

正是在这段时期，她的老朋友们忙着帮她重拾旧友谊——她过去那些陈旧的言行举止都成了舞厅和餐桌上的谈资——她就像灰姑娘浴火重生一般，从默默无闻中走了出来。

[tuː; tə][biː; bi] [dekt] [wɪð] ['evri] [gɪft] [ðæt] ['feəri] [maɪndz][kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

to	be	decked	with	every	gift	that	fairy	minds	could	suggest	.
到	是	甲板	和	每一个	礼物	那	仙女	思想	可以	建议	.

用仙女们能想到的所有礼物来装饰它。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmətli] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)]

Those	who	had	known	her	intimately	made	no	effort	to	conceal	their
那些	WHO	有	已知	她	亲密	制成	不	努力	到	隐藏	他们的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

与她关系密切的人毫不掩饰自己的重要性。

[ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənəli] [pʊt] ['fɔːwəd] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['frendʃɪp] ,

Those	who	did	not	know	her	personally	put	forward	claims	of	inherited	friendship	,
那些	WHO	做过	不是	知道	她	亲自	放	向前	索赔	的	遗传	友谊	,

那些并不认识她的人却声称与她有世交情。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [trə'dɪʃənəli] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] — [ðə; ði] [ˌnuː'vɔʊ]

and	those	who	did	not	know	her	traditionally	or	otherwise	—	the	nouveaux
和	那些	WHO	做过	不是	知道	她	传统上	或者	否则	—	这	新

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑːvənjuː] ,

riches	and	parvenus	,
财富	和	贫民窟	,

而那些不认识她的人——无论是传统意义上的还是其他意义上的——暴发户和无业游民，

[huː] [əˈləʊn] [fiːl] [ðə; ði] [ˈmʌnid] [ˈvæljuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈsəʊʃ(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)nz] — [bɪˈgæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)]

who	alone	feel	the	moneyed	value	of	such	social	connections	—	began	making	their
WHO	独自的	感觉	这	有钱人	价值	的	这样的	社会的	连接	—	开始	制作	他们的

[ˌrezəˈlʊʃən] [tuː; tə][ˈkæptʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] .

resolutions	to	capture	her	as	soon	as	she	came	in	sight	of	society	.
决议	到	捕获	她	作为	很快	作为	她	来了	在	视线	的	社会	.

只有那些感受到这种社交关系的金钱价值的人——一旦她出现在公众视野中，就开始下定决心要将她据为己有。

[ðə; ði][əʊld] [ˈrezɪdəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr ˈiː] - [bɔːt] , [ænd; ənd] [ˌriːˈfəːniʃ] [frɒm; frəm] [frɑːns] ;

The	old	residence	was	to	be	re	-	bought	,	and	refurnished	from	France	;
这	老的	住宅	曾是	到	是	关于	-	买	,	和	重新装修	从	法国	;

旧宅将被重新购回，并从法国重新装修；

[ðə; ði] [ævõ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] ;

the	avant	scène	at	the	opera	had	been	engaged	;
这	先锋	场景	在	这	歌剧	有	到过	已订婚的	;

歌剧院的前卫舞台已经搭建完毕；

[ðə; ði][əʊld] [kʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈhaɪəd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfæbjələs] [praɪs] ;

the	old	cook	was	to	be	hired	back	from	the	club	at	a	fabulous	price	;
这	老的	厨师	曾是	到	是	雇用	后退	从	这	俱乐部	在	一个	太棒了	价格	;

俱乐部将以极低的价格重新聘用那位老厨师；

[ðə; ði][əʊld] [bɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈdinəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈglædn] [ðə; ði] [ˈsɪti] — [səʊ] [sed] [ðeɪ]

the	old	balls	and	the	old	dinners	were	to	gladden	the	city	—	so	said	they
这	老的	球	和	这	老的	晚餐	是	到	格拉登	这	城市	—	所以	说	他们

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .

who	seemed	to	know	.
WHO	似乎	到	知道	.

那些似乎知情的人说，过去的舞会和晚宴将会给这座城市带来欢乐。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [speəd] , [ˈnʌθɪŋ] [stint] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [wɪð] [nəʊ][tʃaɪld]

Nothing	was	to	be	spared	,	nothing	stinted	—	at	her	age	,	with	no	child
没有什么	曾是	到	是	幸存	,	没有什么	吝啬	—	在	她	年龄	,	和	不	孩子

[ɔː(r)] [ˈrelətɪv] ,

or	relative	,
或者	相对的	,

她毫不吝惜，毫不吝啬——在她这个年纪，又没有孩子或亲戚，

[ænd; ənd][laɪf] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpleʒə(r)] .

and	life	running	short	for	pleasure	.
和	生活	跑步	短的	为了	乐趣	.

生命短暂，无暇享乐。

[ˈdaɪəməndz] , [ˈleɪsɪz] , [ˈvelvɪt] , [ʃæmˈpeɪn] , [ˈʃæ.təʊ] [iːˈkem] — " [grænd] [djuː] [seɪˈnjɜː] !

Diamonds	,	laces	,	velvets	,	champagne	,	Château	Yquem	—	"	Grand	Dieu	Seigneur	!
钻石	,	鞋带	,	天鹅绒	,	香槟酒	,	城堡	伊甘	—	"	盛大	上帝	领主	!

钻石、蕾丝、天鹅绒、香槟、Yquem 酒庄——“Grand Dieu Seigneur！

" [ðə; ði][əʊld] [ˈkriːəʊl] [ˈsɜːvənts] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈreɪzɪŋ] [ðeə(r)][hændz][æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnjuːməˈreɪʃn] [ɒv; əv]

"	the	old	Creole	servants	exclaimed	,	raising	their	hands	at	the	enumeration	of
"	这	老的	克里奥尔语	仆人	惊呼	,	提高	他们的	双手	在	这	枚举	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“听到这些数字，老克里奥尔仆人们都惊呼起来，举起了手。”

[weə(r)] [ðə; ði] [nju:z] [keɪm] [frɒm; frəm]['nəʊbədi] [nju:] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜ:tɪfaɪd] [ænd; ənd]

Where	the	news	came	from	nobody	knew	,	but	everything	was	certified	and
在哪里	这	消息	来了	从	无人	知道	,	但	一切	曾是	认证	和

[ək'septɪd] [æz; əz][fækts] ,

accepted	as	facts	,
公认	作为	事实	,

消息来源无人知晓，但所有内容都经过认证并被公认为事实。

[ɔ:l'ðəʊ] , [æz; əz] [bɪ'twi:n] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv][sɔ:lt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ju:st] .

although	,	as	between	women	,	the	grain	of	salt	should	have	been	used	.
虽然	,	作为	之间	女性	,	这	粮食	的	盐	应该	有	到过	用过的	.

不过，在女性之间，应该保持谨慎的态度。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wækst] , [ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

Impatience	waxed	,	until	nearly	every	day	some	one	would	ring	the	bell	of	the	old
不耐烦	打蜡	,	直到	几乎	每一个	天	一些	一	会	戒指	这	钟	的	这	老的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

人们的不耐烦与日俱增，几乎每天都有人按响那座老宅的门铃。

[tu:; tə][ɑ:sk] [wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mu:v] [ɪn] .

to	ask	when	the	mistress	was	going	to	move	in	.
到	问	什么时候	这	情妇	曾是	去	到	移动	在	.

询问情妇何时搬进来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] ['mesɪdʒɪz] !

And	such	affectionate	messages	!
和	这样的	亲热	消息	!

多么温馨的留言啊！

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɒt] , ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] , [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]

And	people	would	not	,	simply	could	not	,	be	satisfied	with	the	incomprehensible
和	人们	会	不是	,	简单地	可以	不是	,	是	使满意	和	这	难以理解

['ɑ:nsəz] .

answers	.
答案	.

人们不会，也根本不可能对这些令人费解的答案感到满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [li:kt] [aʊt] .

And	then	it	leaked	out	.
和	然后	它	泄露	出去	.

然后它就泄露出去了。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ə'raɪv] — ['fɜ:nɪtʃə(r)] , ['tɔɪlɪts] ,

The	old	lady	was	simply	waiting	for	everything	to	arrive	—	furniture	,	toilets	,
这	老的	女士	曾是	简单地	等待	为了	一切	到	到达	—	家具	,	洗手间	,

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

老太太只是在等所有东西运到——家具、厕所、马车……

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] ['ɒntreɪ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [sfɪə(r)] ; [tu:; tə] [kʌm]

etc	.	—	to	make	a	grand	entrée	into	her	old	sphere	;	to	come
ETC	.	—	到	制作	一个	盛大	主菜	进入	她	老的	领域	;	到	来

['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] ,

riding	on	a	throne	,
骑术	在	一个	王座	,

等等——隆重登场于她过去的领域；乘坐王座而来，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] .

And	still	the	time	passed	,	and	she	did	not	come	.
和	仍然	这	时间	通过了	,	和	她	做过	不是	来	.

时间一分一秒地过去，她却始终没有来。

[ˈfaɪnəli] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklevə(r)] - [hedz] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] : [ˌmoʊˈveɪz] [ˈhɑːnti] , [ˈʃaɪnəs] —

Finally	two	of	the	clever	-	heads	penetrated	the	enigma	:	mauvaise	honte	,	shyness	—
最后	二	的	这	聪明的	-	头部	渗透	这	谜	:	坏	honte	,	害羞	—

[səʊ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

so	long	out	of	the	world	,
所以	长的	出去	的	这	世界	,

最后，两个聪明人解开了这个谜团：mauvaise honte，害羞——如此长久地离开了这个世界。

[səʊ][əʊld] ; [pəˈhæps] [nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwelkəm] .

so	old	;	perhaps	not	sure	of	her	welcome	.
所以	老的	;	也许	不是	当然	的	她	欢迎	.

她年纪这么大了；或许不确定自己是否会受到欢迎。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

So	they	determined	to	seek	her	out	.
所以	他们	决定	到	寻找	她	出去	.

于是他们决定找到她。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈgæləri] .

THE	ROOM	IN	THE	OLD	GALLERY	.
这	房间	在	这	老的	画廊	.

老画廊里的房间。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	We	will	go	to	her	,	like	children	to	a	grandmother	,	etc	.
"	我们	将要	去	到	她	,	喜欢	孩子们	到	一个	祖母	,	ETC	.

“我们会像孩子对待祖母一样去见她，等等。”

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [hæv; həv][nəʊ] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

The	others	have	no	delicacy	of	sentiment	,	etc	.
这	其他的	有	不	美味	的	情绪	,	ETC	.

其他人则缺乏细腻的情感等等。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðʌs] [lɜːn] [huː] [ˈriːəli] [rɪˈmembə(r)] , [ˈriːəli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

And	she	will	thus	learn	who	really	remember	,	really	love	her	,	etc	.
和	她	将要	因此	学习	WHO	真的	记住	,	真的	爱	她	,	ETC	.

这样她就能知道谁真正记得她，谁真正爱她等等。

" [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [kənˌgrætʃuˈleɪtəri] [ˈbukeiz] , [ðeɪ] [set] [fɔːθ] .

"	Provided	with	congratulatory	bouquets	,	they	set	forth	.
"	假如	和	祝贺	花束	,	他们	放	前进	.

他们带着祝贺花束出发了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈdwelə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [siː] - [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] .

It	is	very	hard	to	find	a	dweller	on	the	very	sea	-	bottom	of	poverty	.
它	是	非常	难的	到	寻找	一个	居住者	在	这	非常	海	-	底部	的	贫困	.

很难找到生活在贫困最底层的人。

[pəˈhæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈefət] [ɪz][səʊ] [ˈseldəm] [meɪd] .

Perhaps	that	is	why	the	effort	is	so	seldom	made	.
也许	那	是	为什么	这	努力	是	所以	很少	制成	.

或许正因如此，这种努力才很少发生。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][ɑːsk][æt; ət]['grəusəz] - [ʃɒps] , ['grɒgərɪ] , ['mɑːkɪt] - [stɔːlz] , [ˌʧaɪ'niːz]

One	has	to	ask	at	grocers	'	shops	,	groggeries	,	market	-	stalls	,	Chinese
一	有	到	问	在	杂货商	-	商店	,	杂货店	,	市场	-	摊位	,	中国人

['restrɒnts] ; ['ɪntəvjuː] ['kɔːnə(r)] ['kɒbləz] , ['rægˌpɪkə(r)] , ['gʌtə(r)] ['ʧɪldrən] .

restaurants	;	interview	corner	cobblers	,	ragpickers	,	gutter	children	.
餐厅	;	面试	角落	鞋匠	,	拾荒者	,	排水沟	孩子们	.

要去杂货店、小卖部、市场摊位、中餐馆询问；采访街角的修鞋匠、拾荒者、街头流浪儿童。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] .

But	nothing	is	impossible	to	the	determined	.
但	没有什么	是	不可能的	到	这	决定	.

但对于意志坚定的人来说，没有什么是不可能的。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdɪz] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['niːdld] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] ,

The	two	ladies	overcame	all	obstacles	,	and	needled	their	way	along	,
这	二	女士们	克服	全部	障碍	,	和	针刺	他们的	方式	沿着	,

两位女士克服了所有障碍，一路斗智斗勇。

[weə(r)] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][glɑːns, glænsˌ] , [wʊd] [hæv; həv]

where	under	other	circumstances	they	would	not	have	glanced	,	would	have
在哪里	在下面	其他	情况	他们	会	不是	有	瞥了一眼	,	会	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə] [glɑːns] .

thought	it	improper	to	glance	.
想法	它	不当	到	瞥一眼	.

在其他情况下，他们不会去看，会认为去看是不合适的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [θruː] [æn; ən][əʊld] , [əʊld] [haʊs] , [aʊt] [ɒn][æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['gæləri] ,

They	were	directed	through	an	old	,	old	house	,	out	on	an	old	,	old	gallery	,
他们	是	指导	通过	一个	老的	,	老的	房子	,	出去	在	一个	老的	,	老的	画廊	,

他们被引导穿过一栋古老的房子，来到一条古老的走廊上，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['verɪ] [ɪk'striːm] [end] .

to	a	room	at	the	very	extreme	end	.
到	一个	房间	在	这	非常	极端	结尾	.

到最远端的房间。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

['evɪdəntlɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [njuːz] [jet] .

Evidently	she	has	not	heard	the	good	news	yet	.
显然	她	有	不是	听到	这	好的	消息	然而	.

显然她还没听到这个好消息。

[wiː; wɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]

We	will	be	the	first	to	communicate	it	,	"	they	whispered	,	standing	before	the
我们	将要	是	这	第一的	到	交流	它	,	"	他们	低声说道	,	常设	前	这

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['wɪðəd] - ['lʊkɪŋ] [dɔː(r)] .

dilapidated	,	withered	-	looking	door	.
破旧的	,	干枯	-	寻找	门	.

“我们会第一个通知大家，”他们站在那扇破旧不堪、看起来枯萎的门前低声说道。

[bɪ'fɔː(r)] ['nɒkɪŋ] , [ðeɪ] ['lɪsnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə][duː; də]

Before	knocking	,	they	listened	,	as	it	is	the	very	wisdom	of	discretion	to	do
前	敲门	,	他们	听着	,	作为	它	是	这	非常	智慧	的	审慎	到	做

.

:

.

他们敲门前先倾听，因为谨慎行事正是明智之举。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

There	was	life	inside	,	a	little	kind	of	voice	,
那里	曾是	生活	里面	,	一个	小的	种类	的	嗓音	,

里面有生命，有微弱的声音，

[laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [krækt] [əʊld] [θrəʊt] .

like	some	one	trying	to	hum	a	song	with	a	very	cracked	old	throat	.
喜欢	一些	一	尝试	到	哼	一个	歌曲	和	一个	非常	裂纹	老的	喉	.

就像一个嗓子沙哑的老者试图哼唱一首歌一样。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

The	ladies	opened	the	door	.
这	女士们	打开	这	门	.

女士们打开了门。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] ! "

"	Ah	,	my	friend	!	"
"	啊	,	我的	朋友	!	"

“啊，我的朋友！”

" [ɑː] , [maɪ] [frend] ! "

"	Ah	,	my	friend	!	"
"	啊	,	我的	朋友	!	"

“啊，我的朋友！”

" [rɪ'stɔːd] ! "

"	Restored	!	"
"	恢复	!	"

“恢复了！”

" [rɪ'stɔːd] ! "

"	Restored	!	"
"	恢复	!	"

“恢复了！”

" [æt; ət] [lɑːst] ! "

"	At	last	!	"
"	在	最后的	!	"

“终于！”

" [æt; ət] [lɑːst] ! "

"	At	last	!	"
"	在	最后的	!	"

“终于！”

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ! "

"	Just	the	same	!	"
"	只是	这	相同的	!	"

“一样！”

" [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] !

"	Exactly	the	same	!
"	确切地	这	相同的	!

“完全一样！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɪð] [buˈkeɪ] [ænd; ənd] [kɪs] ,

"	It	was	which	one	would	get	to	her	first	with	bouquet	and	kiss	,
"	它	曾是	哪个	一	会	得到	到	她	第一的	和	花束	和	吻	,

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] ['kraʊdɪŋ] ['frendʃɪp] .

competition	almost	crowding	friendship	.
竞赛	几乎	拥挤	友谊	.

“她们要看谁能先带着花束和吻找到她，竞争几乎压倒了友谊。”

" [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ! "
" **The** **good** **news** **!** **"**
" 这 好的 消息 ! "

好消息!

" [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ! "
" **The** **good** **news** **!** **"**
" 这 好的 消息 ! "

好消息!

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] ! "
" **We** **could** **not** **stay** **!** **"**
" 我们 可以 不是 停留 ! "

我们不能留下来!

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ! "
" **We** **had** **to** **come** **!** **"**
" 我们 有 到 来 ! "

我们必须来!

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈraɪvd] [æt; ət][lɑːst] ! "
" **It** **has** **arrived** **at** **last** **!** **"**
" 它 有 到达的 在 最后的 ! "

“它终于到了!”

" [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈraɪvd] !
" **At** **last** **it** **has** **arrived** **!**
" 在 最后的 它 有 到达的 !

“终于到了!”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊldə] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
" **The** **old** **lady** **was** **very** **much** **older** **,** **but** **still** **the** **same** **.**
" 这 老的 女士 曾是 非常 很多 老 , 但 仍然 这 相同的 .

“那位老太太年纪大了，但还是老样子。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgen] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] ! "
" **You** **will** **again** **have** **a** **chance** **!** **"**
" 你 将要 再次 有 一个 机会 ! "

你还会有一次机会的!

" [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ! "
" **Restored** **to** **your** **friends** **!** **"**
" 恢复 到 你的 朋友们 ! "

“已归还给你的朋友们!”

" [ðə; ði] [wɜːld] ! "
" **The** **world** **!** **"**
" 这 世界 ! "

世界!

" [jɔː(r); jə(r)] ['lʌkʃəriz] ! "
" **Your** **luxuries** **!** **"**
" 你的 奢侈品 ! "

“你的奢侈品!”

" [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ! "
" **Your** **comforts** **!** **"**
" 你的 舒适 ! "

“您的舒适!”

" ['kʌmfət] !
" **Comforts** **!**
" 舒适 !

“舒适!

['lʌkʃəriz] !
Luxuries !
奢侈品 !

奢侈品!

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][slɪp][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] .
" At last the old lady had an opportunity to slip in a word .
" 在 最后的 这 老的 女士 有 一个 机会 到 滑 在 一个 单词 .

“老太太终于有机会插上一句话。”

" [ænd; ənd] [frendz] !
" And friends !
" 和 朋友们 !

还有朋友们!

[juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] .
You say right .
你 说 正确的 .

你说得对。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] [held] [nɒt][ə; eɪ][smɔːl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]
" There was a pause — a pause which held not a small measure of
" 那里 曾是 一个 暂停 — 一个 暂停 哪个 握住 不是 一个 小的 措施 的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“一阵沉默——这沉默中带着一丝尴尬。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtəz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
But the two visitors , although they were women of the world ,
但 这 二 访客 , 虽然 他们 是 女性 的 这 世界 ,

但是这两位来访者，尽管她们是见多识广的女性，

[ænd; ənd][səʊ] ['dredɪd] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][sɪn] , [hæd; həd] [prɪ'peəd]
and so dreaded an embarrassment more than they did sin , had prepared
和 所以 令人恐惧的 一个 尴尬 更多的 比 他们 做过 罪 , 有 准备
[ðəm'selvz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][stænd] [ðɪs] .
themselves even to stand this .
他们自己 甚至 到 站立 这 .

因此，他们害怕尴尬胜过害怕犯罪，甚至做好了承受尴尬的准备。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['θɪnə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] [bent] ,
The old lady standing there — she was very much thinner , very much bent ,
这 老的 女士 常设 那里 — 她 曾是 非常 很多 更薄 , 非常 很多 弯曲 ,

站在那里的老太太——她瘦了很多，身子也弯得很厉害，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] — [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [nɒt][æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðeə(r)]
but still the same — appeared to be looking not at them , but at their
但 仍然 这 相同的 — 出现 到 是 寻找 不是 在 他们 , 但 在 他们的
[ɪˌnjuːmə'reɪʃn] .
enumeration .
枚举 .

但还是一样——似乎不是在看他们，而是在看他们的人数统计。

" ['kʌmfət] !
" Comfort !
" 舒适 !

“舒适!

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd][ə; eɪ][pɒt] ['bʌblɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" She opened a pot bubbling on the fire .
" 她 打开 一个 锅 冒泡 在 这 火 .

她打开了一口在火上冒着热气的锅。

" ['buːjɒn; 'buːjõ] !
" **Bouillon** !
" 布永 !

“布永！

[ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] - [sent] ['buːjɒn; 'buːjõ] .
A **good** **five** **-** **cent** **bouillon** **.**
一个 好的 五 - 中心 肉汤 .

一瓶不错的五分钱肉汤。

['lʌkʃəri] !
Luxury **!**
奢华 !

奢华！

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [njuː] ['kɒtn] [ʃə'miːz] .
" **She** **picked** **up** **something** **from** **a** **chair** **,** **a** **handful** **of** **new** **cotton** **chemises** **.**
" 她 挑选 向上 某物 从 一个 椅子 , 一个 少数 的 新的 棉布 衬衫 .

她从椅子上拿起一样东西，是几件新的棉质睡裙。

" ['lʌkʃəri] !
" **Luxury** **!**
" 奢华 !

“奢华！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['bedspred] : [njuː] ['kɒtn] [ʃiːts] .
" **She** **turned** **back** **her** **bedspread** **:** **new** **cotton** **sheets** **.**
" 她 转向 后退 她 床罩 : 新的 棉布 纸张 .

她掀开床罩：是新的棉质床单。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][laɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [ʃiːts] ?
" **Did** **you** **ever** **lie** **in** **your** **bed** **at** **night** **and** **dream** **of** **sheets** **?**
" 做过 你 曾经 说谎 在 你的 床 在 夜晚 和 梦 的 纸张 ?

你有没有在夜里躺在床上梦见过床单？

['kʌmfət] !
Comfort **!**
舒适 !

舒适！

['lʌkʃəri] !
Luxury **!**
奢华 !

奢华！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !
I **should** **say** **so** **!**
我 应该 说 所以 !

没错！

[ænd; ənd] [frendz] !
And **friends** **!**
和 朋友们 !

还有朋友们！

[maɪ][dɪə(r)] , [lʊk] !
My **dear** **,** **look** **!**
我的 亲爱的 , 看 !

亲爱的，快看！

" ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['gæləri] , [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] , [hɜː(r); hə(r)]

" Opening her door , pointing to an opposite gallery , to the yard , her

" 开幕 她 门 , 指向 到 一个 对面的 画廊 , 到 这 院子 , 她

[əʊn] ['gæləri] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ,

own gallery ; to the washing ,

自己的 画廊 ; 到 这 洗涤 ,

“她打开门，指着对面的画廊，指着院子，指着她自己的画廊；指着晾晒的衣物，

['aɪənɪŋ] , ['səʊɪŋ] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['kɔblɪŋ] , [tʃeə(r)] - ['meɪkɪŋ] , ['kɑːpəntərɪŋ] [men] ; [tuː; tə][ðə; ði]

ironing , sewing women , the cobbling , chair - making , carpentering men ; to the

熨烫 , 缝纫 女性 , 这 铺路 , 椅子 - 制作 , 木工 男人 ; 到 这

['skriːmɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , ['kwɒrəlɪŋ] , ['swɔːmɪŋ] ['tʃɪldrən] .

screaming , laughing , crying , quarreling , swarming children .

尖叫 , 笑 , 哭泣 , 争吵 , 蜂拥而至 孩子们 .

熨衣服、缝纫的妇女，制鞋、做椅子、做木匠的男人；还有尖叫、大笑、哭泣、争吵、蜂拥而至的孩子们。

" [frendz] !

" Friends !

" 朋友们 !

“朋友们!

[ɔːl] [frendz] — [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

All friends — friends for fifteen years .

全部 朋友们 — 朋友们 为了 十五 年 .

都是朋友——十五年的朋友。

[ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] !

Ah , yes , indeed !

啊 , 是的 , 的确 !

啊，是的，的确如此!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][glæd] — [ɪ'leɪtɪd] [ɪn][fækt] .

We are all glad — elated in fact .

我们 是 全部高兴的 — 欣喜若狂 在 事实 .

我们都非常高兴——事实上，欣喜若狂。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

As you say .

作为 你 说 .

正如你所说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'stɔːd] .

I am restored .

我 是 恢复 .

我已恢复健康。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['sɪmpli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

" The visitors simply reported that they had found the old lady , and that she

" 这 访客 简单地 据报道 那 他们 有 成立 这 老的 女士 , 和 那 她

[wɒz; wəz] ['ɪmbəsiːl] ;

was imbecile ;

曾是 白痴 ;

“来访者只是报告说他们找到了那位老太太，而且她是个白痴；

[maɪnd] [kəm'pliːtli] [gɒn] ['ʌndə(r)] [stres] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] .

mind completely gone under stress of poverty and old age .

头脑 完全地 已消失 在下面 压力 的 贫困 和 老的 年龄 .

贫困和年老的双重压力使人精神完全崩溃。

[ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌintə'dikt, 'intədikt] .

Their opinion was that she should be interdicted .

他们的 观点 曾是 那 她 应该 是 被禁止 .

他们的结论是应该禁止她上任。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'feə(r)]

A	DELICATE	AFFAIR
一个	精美的	事务

一件棘手的事

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [miːn] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][maɪ] [ɑːnt] ,

"	But	what	does	this	extraordinary	display	of	light	mean	?	"	ejaculated	my	aunt	,
"	但	什么	做	这	非凡的	展示	的	光	意思是	?	"	射精	我的	阿姨	,

“但这道奇异的光芒究竟意味着什么？”我姑姑脱口而出。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	moment	she	entered	the	parlor	from	the	dining	-	room	.
这	片刻	她	进入	这	客厅	从	这	用餐	-	房间	.

她从餐厅走进客厅的那一刻。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪə(r)] !

"	It	looks	like	the	kingdom	of	heaven	in	here	!
"	它	看起来	喜欢	这	王国	的	天堂	在	这里	!

“这里简直就像天堂一样！”

[dʒuːlz] ! [dʒuːlz] !

Jules	!	Jules	!
朱尔斯	!	朱尔斯	!

朱尔斯！朱尔斯！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] !

"	she	called	,	"	come	and	put	out	some	of	the	light	!
"	她	称为	,	"	来	和	放	出去	一些	的	这	光	!

她喊道：“快来把灯灭掉一些！”

" [dʒuːlz][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['wenzdeɪ] - ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] ,

"	Jules	was	at	the	front	door	letting	in	the	usual	Wednesday	-	evening	visitor	,
"	朱尔斯	曾是	在	这	正面	门	出租	在	这	通常	周三	-	晚上	游客	,

“朱尔斯站在前门，迎接周三晚上常见的访客进来，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

but	now	he	came	running	in	immediately	with	his	own	invention	in	the	way	of
但	现在	他	来了	跑步	在	立即地	和	他的	自己的	发明	在	这	方式	的

[ə; eɪ][gæs] - [stɪk] ,

a	gas	-	stick	,
一个	气体	-	戳	,

但现在他立刻跑了进来，带来了他自己发明的一种叫做煤气棒的东西。

— [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bruːm] - ['hænd(ə)l] [nɒtʃt] [æt; ət][ðə; ði][end] , — [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [wʌn]

—	a	piece	of	broom	-	handle	notched	at	the	end	,	—	and	began	turning	one
—	一个	片	的	扫帚	-	处理	缺口	在	这	结尾	,	—	和	开始	转弯	一

[tæp]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

tap	after	the	other	,
轻敲	后	这	其他	,

——一根末端切出缺口的扫帚柄——然后开始一个接一个地转动把手，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] .

until	the	room	was	reduced	to	complete	darkness	.
直到	这	房间	曾是	减少	到	完全的	黑暗	.

直到房间完全陷入黑暗。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [naʊ] , [dʒuːlz] ? " [skriːmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ə'gen] .

"	But	what	do	you	mean	now	,	Jules	?	"	screamed	the	old	lady	again	.
"	但	什么	做	你	意思是	现在	,	朱尔斯	?	"	尖叫	这	老的	女士	再次	.

“可是你现在又是什么意思，朱尔斯？”老太太再次尖叫道。

" ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒuːlz] , [wɪð] ['dɪgnəti] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] .

"	Pardon	,	madame	,	"	answered	Jules	,	with	dignity	;	"	it	is	an	accident	.
"	赦免	,	夫人	,	"	回答	朱尔斯	,	和	尊严	;	"	它	是	一个	事故	.

“对不起，夫人，”朱尔斯有尊严地回答道，“这只是个意外。”

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [stɪl] ['laɪtɪd] . "

I	thought	there	was	one	still	lighted	.	"
我	想法	那里	曾是	一	仍然	照明	.	"

我以为还有一盏灯亮着。

" [æn; ən]['æksɪdənt] !

"	An	accident	!
"	一个	事故	!

“一场意外！”

[æn; ən]['æksɪdənt] !

An	accident	!
一个	事故	!

意外！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai]['haɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pə'fɔːm] ['æksɪdənts][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Do	you	think	I	hire	you	to	perform	accidents	for	me	?
做	你	思考	我	聘请	你	到	履行	事故	为了	我	?

你以为我会雇你来制造意外事故吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [θruː] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æksɪdənt] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][bəuθ]

You	are	just	through	telling	me	that	it	was	accident	made	you	give	me	both
你	是	只是	通过	讲述	我	那	它	曾是	事故	制成	你	给	我	两个都

[suːp] [ænd; ənd]['gʌmbəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [tə'deɪ] . "

soup	and	gumbo	for	dinner	today	.	"
汤	和	秋葵汤	为了	晚餐	今天	.	"

你刚才不是还跟我说今天晚饭给我做了汤和秋葵浓汤都是意外吗?

" [bʌt; bət]['æksɪdənts][kæn; kən]['ɔːlweɪz] ['hæpən] , ['mædəm] , " [pə'sistid] [dʒuːlz] , [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	But	accidents	can	always	happen	,	madame	,	"	persisted	Jules	,	adhering	to	his
"	但	事故	能	总是	发生	,	夫人	,	"	持续	朱尔斯	,	粘附	到	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“但是意外总是会发生的，夫人，”朱尔斯坚持己见，说道。

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn][ɪts] [deɪ] ,

The	chandelier	,	a	design	of	originality	in	its	day	,
这	枝形吊灯	,	一个	设计	的	独创性	在	它是	天	,

这盏吊灯，在当时是一种独具匠心的设计。

[geɪv] [laɪt] [baɪ] [wɒt] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][wæks]['kænd(ə)ls] ['stændɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːklət][ɒv; əv]

gave	light	by	what	purported	to	be	wax	candles	standing	each	in	a	circlet	of
给予	光	经过	什么	据称	到	是	蜡	蜡烛	常设	每个	在	一个	圆环	的

['pendənt] ['krɪstlz] .

pendent	crystals	.
吊坠	晶体	.

灯光由据称是蜡烛的物件发出，每根蜡烛都立在一圈垂坠的水晶环中。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [spred] ['əʊvə(r)][dʒuːlzɪz] ['fiːtʃəz] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt]

The	usual	smile	of	ecstatic	admiration	spread	over	Jules's	features	as	he	touched
这	通常	微笑	的	欣喜若狂	钦佩	传播	超过	朱尔斯的	特征	作为	他	感动

[ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] [wɪks] ,

the	match	to	the	simulated	wicks	,
这	匹配	到	这	模拟	灯芯	,

当朱尔斯用火柴触碰模拟灯芯时，他脸上露出了惯常的欣喜若狂的笑容。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['ɪntuː][laɪf][ðə; ði] ['reɪnbəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzm] [ˌʌndə'niːθ] .

and	lighted	into	life	the	rainbows	in	the	prisms	underneath	.
和	照明	进入	生活	这	彩虹	在	这	棱镜	下	.

于是，下方棱镜中的彩虹便显现出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

It	was	a	smile	that	did	not	heighten	the	intelligence	of	his	features	,
它	曾是	一个	微笑	那	做过	不是	增高	这	智力	的	他的	特征	,

那笑容并没有让他的五官显得更显睿智。

[rɪ'viːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['tuːθləs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌmz] .

revealing	as	it	did	the	toothless	condition	of	his	gums	.
揭示	作为	它	做过	这	无牙	状况	的	他的	牙龈	.

这暴露了他牙龈上没有牙齿的情况。

" [wɒt] [wɪl] ['mædəm] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [tə'mɒrəʊ] , " ['lʊkɪŋ] [bi'nignəntli]

"	What	will	madame	have	for	her	dinner	tomorrow	,	"	looking	benignantly
"	什么	将要	夫人	有	为了	她	晚餐	明天	,	"	寻找	仁慈地

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

at	his	mistress	,
在	他的	情妇	,

“夫人明天晚餐想吃什么呢？”他慈祥地看着女主人问道。

[ænd; ənd] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːriəʊl] .

and	still	standing	under	his	aureole	.
和	仍然	常设	在下面	他的	光环	.

仍然站在他的光环之下。

" [duː; də][ai]['evə(r)] [gɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['dɪnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [stɪl] [ɒn][maɪ][lɪps] ? "

"	Do	I	ever	give	orders	for	one	dinner	,	with	the	other	one	still	on	my	lips	?	"
"	做	我	曾经	给	订单	为了	一	晚餐	,	和	这	其他	一	仍然	在	我的	嘴唇	?	"

“我是否会一边嘴里还叼着另一道菜，一边下达另一道菜的菜单呢？”

" [ai]['əʊnli] [ɑːskt] ['mædəm] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] .

"	I	only	asked	madame	;	there	is	no	harm	in	asking	.
"	我	仅有的	问	夫人	;	那里	是	不	伤害	在	问	.

我只是问问而已，夫人；问问又没什么坏处。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [stɪf] [waɪt] ['eɪprən] ['rætlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	He	walked	away	,	his	long	stiff	white	apron	rattling	like	a	petticoat	about	him	.
"	他	步行	离开	,	他的	长的	僵硬的	白色的	围裙	嘎嘎作响	喜欢	一个	衬裙	关于	他	.

他走开了，长长的白色硬围裙在他身上像衬裙一样嘎嘎作响。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] : " [əʊ] , ['mædəm] , [hɪə(r)]

Catching	sight	of	the	visitor	still	standing	at	the	threshold	:	"	Oh	,	madame	,	here
捕捉	视线	的	这	游客	仍然	常设	在	这	临界点	:	"	哦	,	夫人	,	这里

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] .

is	Mr	.	Horace	.
是	先生	.	贺拉斯	.

瞥见来访者仍站在门口：“哦，夫人，这位是霍勒斯先生。”

[ʃæl; ʃəl][ai][let] [hɪm][ɪn] ? "

Shall	I	let	him	in	?	"
将	我	让	他	在	?	"

我该让他进来吗？

" ['ɪdiət] !

"	Idiot	!
"	笨蛋	!

“笨蛋！

['evri] ['wenzdeɪ] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['evri] ['wenzdeɪ] [aɪ]['ɑːnsə(r)] [ðə; ði]

Every	Wednesday	you	ask	me	that	question	,	and	every	Wednesday	I	answer	the
每一个	周三	你	问	我	那	问题	,	和	每一个	周三	我	回答	这

[seɪm] [weɪ] .

same	way	.
相同的	方式	.

每周三你都会问我这个问题，而每周三我的回答也都一样。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [nɒt][tuː; tə][let] [hɪm][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] ? "

Don't	you	think	I	could	tell	you	when	not	to	let	him	in	without	your	asking	?	"
不	你	思考	我	可以	告诉	你	什么时候	不是	到	让	他	在	没有	你的	问	?	"

难道你觉得我不用你问就不能告诉你什么时候不该让他进来吗?

" [əʊ] , [wel] , ['mædəm] , [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	Oh	,	well	,	madame	,	one	never	knows	;	it	is	always	safe	to	ask	.
"	哦	,	出色地	,	夫人	,	一	绝不	知道	;	它	是	总是	安全的	到	问	.

“哦，夫人，谁知道呢；问问总是没错的。”

" [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	appearance	of	the	gentleman	started	a	fresh	subject	of	excitement	.
"	这	外貌	的	这	绅士	开始	一个	新鲜的	主题	的	激动	.

这位先生的出现引发了新的热议话题。

" [dʒuːlz] ! [dʒuːlz] !

"	Jules	!	Jules	!
"	朱尔斯	!	朱尔斯	!

“朱尔斯！朱尔斯！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðæt] [frʌnt] [dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ə'gen] ! "

You	have	left	that	front	door	unlocked	again	!	"
你	有	左边	那	正面	门	已解锁	再次	!	"

你又忘了锁前门了!

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ; " [dʒuːlz][dɪd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] .

"	Excuse	me	,	"	said	Mr	.	Horace	;	"	Jules	did	not	leave	the	front	door	unlocked	.
"	原谅	我	,	"	说	先生	.	贺拉斯	;	"	朱尔斯	做过	不是	离开	这	正面	门	已解锁	.

“对不起，”霍勒斯先生说，“朱尔斯离开时没有锁前门。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [wen] [aɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [məʊst] ['keəfəli] ['ɑːftə(r)]

It	was	locked	when	I	rang	,	and	he	locked	it	again	most	carefully	after
它	曾是	已锁定	什么时候	我	响铃	,	和	他	已锁定	它	再次	最多	小心	后

['letɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] .

letting	me	in	.
出租	我	在	.

我按门铃时门锁着，他让我进去后非常仔细地又把门锁上了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

I	have	been	standing	outside	all	the	while	the	gas	was	being	extinguished
我	有	到过	常设	外部	全部	这	尽管	这	气体	曾是	存在	熄灭

[ænd; ənd] [riː'laɪtɪd] . "

and	relighted	.	"
和	重新点燃	.	"

我一直站在外面，亲眼目睹了煤气被熄灭和重新点燃的过程。

" [ɑː] , ['veri] [wel] , [ðen] .

"	Ah	,	very	well	,	then	.
"	啊	,	非常	出色地	,	然后	.

“哦，好吧。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːz] ?

And	what	is	the	news	?
和	什么	是	这	消息	?

有什么新闻?

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] ['kləuzə(r)] ,

"	She	sank	into	her	arm	-	chair	,	pulled	her	little	card	-	table	closer	,
"	她	沉没	进入	她	手臂	-	椅子	,	拉	她	小的	卡片	-	桌子	更近	,

她瘫坐在扶手椅里，把小牌桌拉得更近了些，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌsɒlə'teə(r)] .

and	began	shuffling	the	cards	upon	it	for	her	game	of	solitaire	.
和	开始	洗牌	这	牌	之上	它	为了	她	游戏	的	单人纸牌游戏	.

然后她开始洗牌，准备玩她的纸牌接龙游戏。

" [ai] ['nevə(r)] [hɪə(r)] ['eni] [njuːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	never	hear	any	news	,	you	know	.
"	我	绝不	听到	任何	消息	,	你	知道	.

“我从来没听到过任何消息，你知道吗？”

[ʃiː; ʃi] [['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː]] [gəʊz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [lɜːrnz] ['eniθɪŋ] .

She	[	nodding	toward	me	]	goes	out	,	but	she	never	learns	anything	.
她	[	点头	朝向	我	]	去	出去	,	但	她	绝不	学习	任何事物	.

她（朝我点点头）出去玩，但她什么也没学到。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['stjuːpɪd] [tə'naɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] .

She	is	as	stupid	tonight	as	an	empty	bottle	.
她	是	作为	愚蠢的	今晚	作为	一个	空的	瓶子	.

她今晚蠢得像个空瓶子。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['tremjələs] ,

"	After	a	few	passes	her	hands	,	which	were	slightly	tremulous	,
"	后	一个	很少	通过	她	双手	,	哪个	是	轻微地	颤抖的	,

“几番折腾之后，她的双手微微颤抖着，

[ri'gein, riː-] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd] ['stedinəs] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

regained	some	of	their	wonted	steadiness	and	brilliancy	of	movement	,
恢复	一些	的	他们的	惯常	稳定性	和	才华横溢	的	移动	,

他们恢复了以往的稳定性和动作的精彩程度，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːdz] [drɒpt] ['ræpɪdli] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	the	cards	dropped	rapidly	on	the	table	.
和	这	牌	掉落	快速	在	这	桌子	.

牌迅速散落在桌上。

['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

Mr	.	Horace	,	as	he	had	got	into	the	habit	of	doing	,	watched	her
先生	.	贺拉斯	,	作为	他	有	得到	进入	这	习惯	的	正在做	,	观看	她

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

霍勒斯先生像往常一样，机械地注视着她。

['rɑːðə(r)] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ['riːteɪlɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm]

rather	absent	-	mindedly	retailing	what	he	imagined	would	interest	her	,	from
相当	缺席的	-	用心地	零售业	什么	他	想象	会	兴趣	她	,	从

[hɪz; ɪz] [wiːks] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɪəseɪ] .

his	week's	observation	and	hearsay	.
他的	本周	观察	和	传闻	.

他心不在焉地兜售着根据自己一周的观察和传闻推测她会感兴趣的东西。

[ænd; ənd] [mə'dæmz] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [rɪ'vɒlvd] , [kəm'pliːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [taɪm] , [pleɪs] ,

And	madame's	little	world	revolved	,	complete	for	her	,	in	time	,	place	,
和	夫人的	小的	世界	旋转	,	完全的	为了	她	,	在	时间	,	地方	,

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'næləti] .

and	personality	.
和	性格	.

而夫人的小世界则围绕着她运转，在时间、地点和个性上，对她来说都是完整的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [skweə(r)] [ruːm] [wɪð] [lɒŋ] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːd] ,

It	was	an	old	-	fashioned	square	room	with	long	ceiling	,	and	broad	,
它	曾是	一个	老的	-	造型	正方形	房间	和	长的	天花板	,	和	广阔	,

那是一间老式的方形房间，天花板很高，而且很宽敞。

[ləʊ] [ˈwɪndəʊz] [ˈhevɪli] [ˈkɜːt(ə)nd] [wɪð] [stɪf] [sɪlk] [brəˈkeɪd] , [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [taɪm] [ˈɪntuː] [ˈmeləunis] .

low	windows	heavily	curtained	with	stiff	silk	brocade	,	faded	by	time	into	mellowness	.
低的	视窗	重度	帘幕	和	僵硬的	丝绸	锦缎	,	褪色	经过	时间	进入	柔和	.

低矮的窗户上挂着厚重的丝绸锦缎窗帘，随着时间的流逝，窗帘的颜色变得柔和而温暖。

[ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] - [ˈpeɪntɪd] [ˈmænt(ə)l] [ˈkærid] [ɪts] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɔːrnəmənts] [wel] :

The	tall	white	-	painted	mantel	carried	its	obligation	of	ornaments	well	:
这	高的	白色的	-	绘	壁炉架	携带	它是	义务	的	装饰品	出色地	:

高高的白色壁炉架很好地承担了装饰的重任：

[ə; eɪ] [gɪlt] [klɒk] [wɪtʃ] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] [rɪˈleɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] [pəʊˈetɪkəl] [ˈɪdɪl] ,

a	gilt	clock	which	under	a	glass	case	related	some	brilliant	poetical	idyl	,
一个	镀金	钟	哪个	在下面	一个	玻璃	案件	有关的	一些	杰出的	诗意的	牧歌	,

一座镀金钟，玻璃罩下诉说着一段精彩绝伦的诗意田园诗，

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ˈəʊnli] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [əˈsaɪd] ,

and	told	the	hours	only	in	an	insignificant	aside	,
和	讲述	这	小时	仅有的	在	一个	微不足道	旁边	,

只是在无关紧要的旁白中提到了时间。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [pəˈlaɪtnəs] [ɒv; əv] [ˈbaɪgɒn] [frentʃ] [teɪst] ;

according	to	the	delicate	politeness	of	bygone	French	taste	;
根据	到	这	精美的	礼貌	的	逝去的	法语	品尝	;

符合昔日法国人那种精致优雅的品味；

[flæŋk] [baɪ] [ˈdjuːplɪkeɪt] [kənˌtɪnjʊˈeʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪdɪl] [ɪn] [kəmˈpænjən] [ˌkændəˈlɑːbrə] , [ˈɔːlsəʊ]

flanked	by	duplicate	continuations	of	the	same	idyl	in	companion	candelabra	,	also
侧翼	经过	复制	续篇	的	这	相同的	牧歌	在	伴侣	烛台	,	还

[ˈʌndə(r)] [glɑːs] ; [ˈsevrə] ,

under	glass	;	Sèvres	,
在下面	玻璃	;	塞夫尔	,

两侧是同一田园诗主题的重复图案，置于配套的烛台上，同样置于玻璃罩下；塞夫尔瓷器厂

[ɔː(r)] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈsevrə] [vɑːzɪs] ,

or	imitation	Sèvres	vases	,
或者	模仿	塞夫尔	花瓶	,

或者仿制塞夫尔瓷器花瓶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] [ˈɒbdʒɪkts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈreərəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsləʊli]

and	a	crowd	of	smaller	objects	to	which	age	and	rarity	were	slowly
和	一个	人群	的	较小的	对象	到	哪个	年龄	和	稀有性	是	缓慢地

[ˈkɒntrɪbjuːtɪŋ] [æn; ən] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈvælјuː] .

contributing	an	artistic	value	.
贡献	一个	艺术	价值	.

还有许多较小的物品，由于年代久远和稀有，逐渐增添了艺术价值。

[æn; ən] [ˈəʊv(ə)l] [ˈmɪrə(r)] [bɪˈhaɪnd] [θruː] [ˈreplɪkəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪrə(r)] ,

An	oval	mirror	behind	threw	replicas	of	them	into	another	mirror	,
一个	椭圆形	镜子	在后面	扔	复制品	的	他们	进入	其他	镜子	,

后面的一面椭圆形镜子将它们的影像投射到另一面镜子中。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

receiving	in	exchange	the	reflected	portrait	of	madame	in	her	youth	,
接收	在	交换	这	反映	肖像	的	夫人	在	她	青年	,

作为交换，他收到了一幅夫人年轻时的肖像照。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l]['njuːdəti][ɪn] [wɪtʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [lim] [ɪn] [mə'dæmz] [juːθ] .

and	in	the	partial	nudity	in	which	innocence	was	limned	in	madame's	youth	.
和	在	这	部分的	裸露	在	哪个	无辜	曾是	勾勒	在	夫人的	青年	.

以及夫人年轻时半裸的形象，这种形象勾勒出了纯真的模样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪdz] ['mɪrər] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	besides	mirrors	on	the	other	three	walls	of	the	room	,
那里	是	除了	镜子	在	这	其他	三	墙壁	的	这	房间	,

房间其他三面墙上也都有镜子。

[ɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['keəf(ə)l] [ɪn'tent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

all	hung	with	such	careful	intent	for	the	exercise	of	their	vocation	that	the
全部	悬挂	和	这样的	小心	意图	为了	这	锻炼	的	他们的	职业	那	这

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

所有挂件都经过精心挑选，旨在履行其职业职责，以至于公寓里，

[ɪn] [spɒts] , [ɪk'stendɪd] [ɪn'defɪnətli] ; [ðə; ði] ['brɪlɪənt] [ʃændə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [kwɔ'druːpəld] ,

in	spots	,	extended	indefinitely	;	the	brilliant	chandelier	was	thereby	quadrupled	,
在	地点	,	扩展	无限期	;	这	杰出的	枝形吊灯	曾是	从而	四倍	,

在某些地方，光线无限延伸；璀璨的水晶吊灯因此变成了原来的四倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] ['mʌltɪplaɪd] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

and	the	furniture	and	ornaments	multiplied	everywhere	and	most	unexpectedly
和	这	家具	和	装饰品	乘以	到处	和	最多	不料

['ɪntuː] [twɪnz] [ænd; ənd] ['trɪplɪt] ,

into	twins	and	triplets	,
进入	双胞胎	和	三胞胎	,

家具和装饰品到处成倍增加，而且出乎意料地成对或成三对出现。

[prə'djuːsɪŋ] [sʌtʃ] [ˌsəuʃə'biliti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [sʌtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndənsɪz] [bɪ'twiːn]

producing	such	sociabilities	among	them	,	and	forcing	such	correspondences	between
生产	这样的	社交能力	之中	他们	,	和	强制	这样的	通信	之间

[ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] [wɪð] [sʌtʃ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɪn'sɪstəns] ,

inanimate	objects	with	such	hospitable	insistence	,
无生命	对象	和	这样的	好客	坚持	,

在它们之间建立起这样的社交关系，并以如此热情好客的坚持，强迫无生命物体之间建立起这样的联系，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [laɪf] ,

that	the	effect	was	full	of	gaiety	and	life	,
那	这	影响	曾是	满的	的	欢乐	和	生活	,

效果充满了欢乐和活力。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɪn] [ri'ælәti] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ə; eɪ]

although	the	interchange	in	reality	was	the	mere	repetition	of	one	original	,	a
虽然	这	交汇处	在	现实	曾是	这	仅仅	重复	的	一	原来的	,	一个

[kaɪnd][ɒv; əv] [ˌfəʊnə'græfɪk] ['ekəʊ] .

kind	of	phonographic	echo	.
种类	的	留声机	回声	.

虽然实际上这种交流只是对原作的重复，就像留声机的回声一样。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] , [mə'dæmz] ['hænsəm] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [hʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	portrait	of	monsieur	,	madame's	handsome	young	husband	,	hung	out	of	the
这	肖像	的	先生	,	夫人的	英俊的	年轻的	丈夫	,	悬挂	出去	的	这

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['reɪdiəns] ,

circle	of	radiance	,
圆圈	的	辐射	,

夫人英俊年轻的丈夫先生的画像悬挂在光环之外。

[ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ðæt] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [hæŋ] , ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts]

in	the	isolation	that	,	wherever	they	hang	,	always	seems	to	surround	the	portraits
在	这	隔离	那	,	无论	他们	悬挂	,	总是	似乎	到	环绕	这	肖像

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	the	dead	.
的	这	死的	.

无论它们悬挂在哪里，死者的肖像似乎总是被一种孤寂所笼罩。

[əʊld][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːləz] [ə'pɪəd] ,

Old	as	the	parlors	appeared	,
老的	作为	这	客厅	出现	,

客厅看起来和房间一样古老，

['mædəm] ['æntɪdeɪtid] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

madame	antedated	them	by	the	sixteen	years	she	had	lived	before	her
夫人	早于	他们	经过	这	十六	年	她	有	居住地	前	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

夫人比他们早出生十六年，她在婚前就已生活了十六年。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biː n] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɜːnɪʃmənt] .

which	had	been	the	occasion	of	their	furnishment	.
哪个	有	到过	这	场合	的	他们的	家具	.

这正是他们购置这些物品的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]

She	had	traveled	a	considerable	distance	over	the	sands	of	time	since	the
她	有	旅行	一个	大量	距离	超过	这	沙子	的	时间	自从	这

['iːpɒk] [kə'meməreit] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

epoch	commemorated	by	the	portrait	.
时代	纪念	经过	这	肖像	.

自画像所纪念的时代以来，她已穿越漫长的时间长河，走了很远的路。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [naʊ]

Indeed	,	it	would	require	almost	documentary	evidence	to	prove	that	she	,	who	now
的确	,	它	会	要求	几乎	记录	证据	到	证明	那	她	,	WHO	现在

[wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eɪti] ,

was	arriving	at	eighty	,
曾是	抵达	在	八十	,

事实上，几乎需要确凿的证据才能证明，这位即将年满八十岁的老人，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌætə'læntə] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [səʊ] ['bɔiəntli] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .

was	the	same	Atalanta	that	had	started	out	so	buoyantly	at	sixteen	.
曾是	这	相同的	亚特兰大	那	有	开始	出去	所以	轻快地	在	十六	.

还是十六岁时那支气势如虹的亚特兰大队。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæp] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [blæk] [leɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [pɪnd] [wɪð] [gəʊld]

Instead	of	a	cap	,	she	wore	black	lace	over	her	head	,	pinned	with	gold
反而	的	一个	帽	,	她	穿着	黑色的	蕾丝	超过	她	头	,	已置顶	和	金子

['brəʊtʃɪz] .

brooches	.
胸针	.

她没有戴帽子，而是用黑色蕾丝头巾包住头部，并用金色胸针别住。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] [kɜːld] ['nætʃ(ə)rəli]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Her	white	hair	curled	naturally	over	a	low	forehead	.
她	白色的	头发	卷曲	自然	超过	一个	低的	前额	.

她白色的头发自然地卷曲在低垂的额头上。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʃəʊd] [keə(r)] — [ænd; ənd]['paʊdə(r)] .

Her	complexion	showed	care	—	and	powder	.
她	肤色	显示	关心	—	和	粉末	.

她的肤色显示出她很注重保养——而且扑了粉。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [braɪt] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['æktʃuəl]['pəʊt(ə)nsi] .

Her	eyes	were	still	bright	,	not	with	the	effete	intelligence	of	old	age	,	but	with	actual	potency	.
她	眼睛	是	仍然	明亮的	,	不是	和	这	颓废的	智力	的	老的	年龄	,	但	和	实际的	效力	.

她的眼睛依然明亮，没有老年人那种衰弱的智慧，而是充满活力。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [luːs] [blæk] [sæk] ['flaʊəd] [ɪn]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [leɪs] ['mænt(ə)l] ,

She	wore	a	loose	black	sack	flowered	in	purple	,	and	over	that	a	black	lace	mantle	,
她	穿着	一个	松动的	黑色的	解雇	开花的	在	紫色的	,	和	超过	那	一个	黑色的	蕾丝	地幔	,

她身穿一件宽松的黑色麻布袋，上面点缀着紫色花朵，外面罩着一件黑色蕾丝披肩。

['fɑːsənd] [wɪð] [mɔː(r)][gəʊld] ['brəʊtʃɪz] .

fastened	with	more	gold	brooches	.
系紧	和	更多的	金子	胸针	.

用更多金胸针固定。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌspləˈteə(r)] ['ræpɪdli] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ;

She	played	her	game	of	solitaire	rapidly	,	impatiently	,	and	always	won	;
她	玩	她	游戏	的	单人纸牌游戏	快速	,	不耐烦地	,	和	总是	韩元	;

她玩纸牌游戏时动作很快，很不耐烦，但总是赢；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第6/7页

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,
for **she** **never** **hesitated** **to** **cheat** **to** **get** **out** **of** **a** **tight** **place** **,**
为了 她 绝不 犹豫了一下 到 欺骗 到 得到 出去 的 一个 紧的 地方 ,

因为她从不犹豫作弊来摆脱困境。

[ɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l][wʌn] , ['tʃiːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] ,
or **into** **a** **favorable** **one** **,** **cheating** **with** **the** **quickness** **of** **a** **flash** **,**
或者 进入 一个 有利 一 , 作弊 和 这 速度 的 一个 闪光 ,

或者迅速地、闪电般地作弊，就能获得一个有利的结果。

[ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt] ['ɑːftəwəd] .
and **forgetting** **it** **the** **moment** **afterward** **.**
和 遗忘 它 这 片刻 之后 .

随后就立刻忘记了。

['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] ,
Mr **.** **Horace** **was** **as** **old** **as** **she** **,** **but** **he** **looked** **much** **younger** **,**
先生 . 贺拉斯 曾是 作为 老的 作为 她 , 但 他 看起来 很多 年轻 ,

霍勒斯先生和她年纪相仿，但他看起来年轻得多。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [bɪ'treɪd] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['efət] [ɪn] [ðæt]
although **his** **dress** **and** **appearance** **betrayed** **no** **evidence** **of** **an** **effort** **in** **that**
虽然 他的 裙子 和 外貌 背叛 不 证据 的 一个 努力 在 那
[də'rekʃ(ə)n] .
direction **.**
方向 .

尽管他的衣着打扮丝毫没有流露出在这方面的努力。

[wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ['tʃiːtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veəriəbli] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Whenever **his** **friend** **cheated** **,** **he** **would** **invariably** **call** **her** **attention** **to** **it** **;**
每当 他的 朋友 作弊 , 他 会 总是 称呼 她 注意力 到 它 ;

每当他的朋友作弊时，他总会提醒她注意这件事；

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [bɑː] ! [luːz] [ə; eɪ]
and **as** **usual** **she** **would** **shrug** **her** **shoulders** **,** **and** **say** **,** **"** **Bah** **!** **lose** **a**
和 作为 通常 她 会 耸肩 她 肩膀 , 和 说 , " 呸 ! 失去 一个
[geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːd] !
game **for** **a** **card** **!**
游戏 为了 一个 卡片 !

她像往常一样耸耸肩说："呸！为了张牌输掉一局游戏！"

" [ænd; ənd] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" **and** **pursue** **the** **conversation** **.**
" 和 追求 这 对话 .

然后继续对话。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['mʌʃrʊmz] — [freʃ] ['mʌʃrʊmz] .
He **happened** **to** **mention** **mushrooms** **—** **fresh** **mushrooms** **.**
他 发生 到 提到 蘑菇 — 新鲜的 蘑菇 .

他碰巧提到了蘑菇——新鲜蘑菇。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

She	threw	down	her	cards	before	the	words	were	out	of	his	mouth	,
她	扔	向下	她	牌	前	这	字	是	出去	的	他的	嘴	,

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kɔːl] ,

and	began	to	call	,
和	开始	到	称呼	,

他话还没说完，她就把牌扔到地上，开始喊叫起来。

" [dʒuːlz] ! [dʒuːlz] !

"	Jules	!	Jules	!
"	朱尔斯	！	朱尔斯	！

“朱尔斯！朱尔斯！”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒrəs] [ˈpʊld] [ðə; ði] [bel] - [kɔːd] , [bʌt; bət] [ˈmædəm] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtəbl] [fɔː(r); fə(r)]

"	Mr	.	Horace	pulled	the	bell	-	cord	,	but	madame	was	too	excitable	for
"	先生	.	贺拉斯	拉	这	钟	-	绳索	,	但	夫人	曾是	也	易激动的	为了

[ðæt] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .

that	means	of	communication	.
那	方法	的	沟通	.

“霍勒斯先生拉响了门铃，但夫人太过激动，无法接受这种沟通方式。”

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæntitʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] , [ˈkɔːlɪŋ] ,

She	ran	into	the	antechamber	,	and	put	her	head	over	the	banisters	,	calling	,
她	跑	进入	这	前厅	,	和	放	她	头	超过	这	栏杆	,	呼叫	,

" [dʒuːlz] ! [dʒuːlz] !

"	Jules	!	Jules	!
"	朱尔斯	！	朱尔斯	！

她跑进前厅，把头伸出栏杆，喊道：“朱尔斯！朱尔斯！”

" [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

"	louder	and	louder	.
"	更大声	和	更大声	.

越来越响。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [dʒuːlzɪz] [ˈslɪpəd] [fiːt] [ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

She	might	have	heard	Jules's	slippered	feet	running	from	the	street	into	the
她	可能	有	听到	朱尔斯的	拖鞋	脚	跑步	从	这	街道	进入	这

[ˈkɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [ʌp] - [steəz] ,

corridor	and	up	-	stairs	,
走廊	和	向上	-	楼梯	,

她或许听到了朱尔斯穿着拖鞋的脚步声，从街上跑到走廊，再跑上楼。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [səʊ] [def] .

had	she	not	been	so	deaf	.
有	她	不是	到过	所以	聋	.

如果她不是那么聋就好了。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	appeared	at	the	door	.
他	出现	在	这	门	.

他出现在门口。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?

"	But	where	have	you	been	?
"	但	在哪里	有	你	到过	?

“但是你去了哪里？”

[hɪə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] , [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .

Here	I	have	been	raising	the	house	a	half	-	hour	,	calling	you	.
这里	我	有	到过	提高	这	房子	一个	一半	-	小时	,	呼叫	你	.

我在这边忙了半个小时，一边给你打电话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

You	have	been	in	the	street	.
你	有	到过	在	这	街道	.

你一直在街上。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

I	am	sure	you	have	been	in	the	street	.	"
我	是	当然	你	有	到过	在	这	街道	.	"

我相信你肯定上过街。

" ['mædəm] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒuːlz] , [wɪð] [rɪ'zentf(ə)l] ['dɪgnəti] .

"	Madame	is	very	much	mistaken	,	"	answered	Jules	,	with	resentful	dignity	.
"	夫人	是	非常	很多	错误	,	"	回答	朱尔斯	,	和	不满	尊严	.

“夫人大错特错了，”朱尔斯带着愤恨的尊严回答道。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][ɒv; əv]['weɪtə(r)] ,

He	had	taken	off	his	white	apron	of	waiter	,
他	有	已采取	离开	他的	白色的	围裙	的	服务员	,

他脱下了侍者的白色围裙，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'repjətəbl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][æz; əz] [kʊk] .

and	was	disreputable	in	all	the	shabbiness	of	his	attire	as	cook	.
和	曾是	声名狼藉的	在	全部	这	破旧	的	他的	服装	作为	厨师	.

他衣着邋遢，作为厨师，名声很差。

" [wen] ['mædəm] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ai][duː; də] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

"	When	madame	forbids	me	to	go	into	the	street	,	I	do	not	go	into	the	street
"	什么时候	夫人	禁止	我	到	去	进入	这	街道	,	我	做	不是	去	进入	这	街道

.

:
.

“夫人不让我去街上，我就不会去街上。”

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ai][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

I	was	in	the	kitchen	;	I	had	fallen	asleep	.
我	曾是	在	这	厨房	;	我	有	倒下	睡着了	.

我当时在厨房里，睡着了。

[wɒt] [dʌz] ['mædəm] [dɪ'zaɪə(r)] ? " ['smaɪlɪŋ] [bə'nevələntli] .

What	does	madame	desire	?	"	smiling	benevolently	.
什么	做	夫人	欲望	?	"	微笑	仁慈地	.

夫人想要什么？“面带和蔼的微笑。”

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ai][hɪə(r)] ?

"	What	is	this	I	hear	?
"	什么	是	这	我	听到	?

我听到的是什么?

[freʃ] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ! "

Fresh	mushrooms	in	the	market	!	"
新鲜的	蘑菇	在	这	市场	!	"

市场上有新鲜蘑菇!

" [eɪ] , ['mædəm] ? "

"	Eh	,	madame	?	"
"	嗯	,	夫人	?	"

“呃，夫人？”

" [freʃ] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['eni] ! "

"	Fresh	mushrooms	in	the	market	,	and	you	have	not	brought	me	any	!	"
"	新鲜的	蘑菇	在	这	市场	,	和	你	有	不是	带来	我	任何	!	"

“市场上都有新鲜蘑菇，你竟然没给我带！”

" ['mædəm] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [freʃ] ['mʌʃrʊmz] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] , " ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Madame , there are fresh mushrooms everywhere in the market , " waving his
" 夫人 , 那里 是 新鲜的 蘑菇 到处 在 这 市场 , " 挥手 他的
[hænd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)][ˌju:nɪvɜ:'sælətɪ] .
hand to show their universality .
手 到 展示 他们的 普遍性 .

“夫人，市场上到处都是新鲜蘑菇，”他挥着手，表示蘑菇随处可见。

" ['evribɒdi] [ɪz] ['i:tɪŋ] [ðem; ðəm] — "
" Everybody is eating them — "
" 大家 是 吃 他们 — "

“大家都在吃它们——”

" [əʊld] - , " [dʒu:lz] [kən'tɪnju:d] , " ['əʊnlɪ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['ɒfəd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pleɪt] , [paɪld]
" Old Pomponnette , " Jules continued , " only this morning offered me a plate , piled
" 老的 - , " 朱尔斯 持续 , " 仅有的 这 早晨 提供 我 一个 盘子 , 堆积
[ʌp] [haɪ] ,
up high ,
向上 高的 ,

“老庞波内特，”朱尔斯继续说道，“就在今天早上，她给了我一盘堆得高高的盘子。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ten] [sents] . "
for ten cents . "
为了 十 分 . "

十美分。

" ['ɪdiət] !
" Idiot !
" 笨蛋 !

“笨蛋！

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [nɒt] [baɪ] [ðem; ðəm] ? "
Why did you not buy them ? "
为什么 做过 你 不是 买 他们 ? "

你为什么不买呢?

" [ɪf] ['mædəm] [hæd; həd] [sed] [səʊ] ; [bʌt; bət] ['mædəm] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] . ['mædəm] [sed] , - [su:p] ,
" If madame had said so ; but madame did not say so . Madame said , ' Soup ,
" 如果 夫人 有 说 所以 ; 但 夫人 做过 不是 说 所以 . 夫人 说 , - 汤 ,
[dʒu:lz] ;
Jules ;
朱尔斯 ;

“如果夫人这么说的话；但夫人并没有这么说。夫人说，‘汤，朱尔斯；

['kærəts] , [raɪs] , - " ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
carrots , rice , ' " counting on his fingers .
胡萝卜 , 米 , - " 计数 在 他的 手指 .

胡萝卜、米饭……他掰着手指头数着。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gʌmbəʊ] ? "
" And the gumbo ? "
" 和 这 秋葵汤 ? "

“秋葵浓汤呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
" I have explained that that was an accident .
" 我 有 解释 那 那 曾是 一个 事故 .

我已经解释过那是一场意外。

['mædəm] [sed] - [su:p] , - " [ɪ'nju:mə reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['menju:] [ə'gen] ; " ['mædəm] ['nevə(r)] [wʌns] [sed]
Madame said ' Soup , ' " enumerating his menu again ; " madame never once said
夫人 说 - 汤 , - " 枚举 他的 菜单 再次 ; " 夫人 绝不 一次 说
['mʌʃrʊmz] . "
mushrooms . "
蘑菇 . "

夫人说："汤，"又列举了他的菜单；"夫人一次也没提过蘑菇。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ?
" But how could I know there were mushrooms in the market ?
" 但 如何 可以 我 知道 那里 是 蘑菇 在 这 市场 ?

"但我怎么会知道市场上有蘑菇呢？"

[du:; də][aɪ][gəʊ][tu:; tə] ['mɑ:kɪt] ? "
Do I go to market ? "
做 我 去 到 市场 ? "

我该去市场吗?

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !
" That is it !
" 那 是 它 !

就是这样!

" [ænd; ənd][dʒu:lz] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðʌs] ['set(ə)ld] .
" and Jules smiled at the question thus settled .
" 和 朱尔斯 微笑 在 这 问题 因此 定居 .

"问题解决了，朱尔斯笑了。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] — " [pə'sju:d]
" If you had told me there were mushrooms in the market — " pursued
" 如果 你 有 讲述 我 那里 是 蘑菇 在 这 市场 — " 追击
['mædəm] ,
madame ,
夫人 ,

"如果你告诉我市场上有蘑菇——"夫人继续说道，

[pər'sɪst] [ɪn] ['tri:tɪŋ] [dʒu:lz][æz; əz][ə; eɪ] ['ri:znəbl] ['bi:ɪŋ] .
persisting in treating Jules as a reasonable being .
持续 在 治疗 朱尔斯 作为 一个 合理的 存在 .

坚持将朱尔斯视为一个通情达理的人。

" [waɪ] [dɪd] [nɒt] ['mædəm] [ɑ:sk][ˌem 'i:] ?
" Why did not madame ask me ?
" 为什么 做过 不是 夫人 问 我 ?

"夫人为什么不问我呢？"

[ɪf] ['mædəm] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld] ['mædəm] .
If madame had asked me , surely I would have told madame .
如果 夫人 有 问 我 , 一定 我 会 有 讲述 夫人 .

如果夫人问我，我一定会告诉夫人。

['jestədeɪ] ['si:zə(r)] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] — [ə; eɪ] [həʊl] ['bʌkɪtfʊl] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] -
Yesterday Caesar brought them to the door — a whole bucketful for twenty -
昨天 凯撒 带来 他们 到 这 门 — 一个 所有的 一桶 为了 二十 -
[faɪv] [sents] .
five cents .
五 分 .

昨天凯撒把它们送到门口——满满一桶才二十五美分。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] , " [traɪ'ʌmfəntli] .
I had to shut the door in his face to get rid of him , " triumphantly .
我 有 到 关闭 这 门 在 他的 脸 到 得到 摆脱 的 他 , " 凯旋而归 .

我不得不把他关上门才能摆脱他，"得意地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ['jestədeɪ] [ðəʊz] [dɪ'testəbl] ['pi:z] ! "

"	And	you	brought	me	yesterday	those	detestable	peas	!	"
"	和	你	带来	我	昨天	那些	可恨	豌豆	！	"

“你昨天竟然给我带了那些难吃的豌豆！”

" [ɑ:] , " ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " ['mædəm] [təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [bai] [wɒt] [ai] [sɔ:] .

"	Ah	,	"	shrugging	his	shoulders	,	"	madame	told	me	to	buy	what	I	saw	.
"	啊	,	"	耸肩	他的	肩膀	,	"	夫人	讲述	我	到	买	什么	我	锯	.

“啊，”他耸了耸肩，“夫人让我把看到的都买下来。”

[ai] [sɔ:] ['pi:z] .

I	saw	peas	.
我	锯	豌豆	.

我看到了豌豆。

[ai] [bɔ:t] [ðem; ðəm] . "

I	bought	them	.	"
我	买	他们	.	"

我买的。

" [wel] , [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] : [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [si:] ['mʌʃrʊmz] , [nəʊ]['mætə(r)]

"	Well	,	understand	now	,	once	for	all	:	whenever	you	see	mushrooms	,	no	matter
"	出色地	,	理解	现在	,	一次	为了	全部	:	每当	你	看	蘑菇	,	不	事情

[wɒt] [ai] ['ɔ:dəd] ,

what	I	ordered	,
什么	我	订购	,

“好了，现在你得彻底明白：无论我点了什么，只要你看到蘑菇，

[ju:; jʊ] [bai] [ðem; ðəm] .

you	buy	them	.
你	买	他们	.

你买它们。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [nəʊ] , ['mædəm] .

"	No	,	madame	.
"	不	,	夫人	.

“不，夫人。”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai] ['kænɒt] [bai] ['mʌʃrʊmz] [ən'les] ['mædəm] ['ɔ:dərs] [ðem; ðəm] .

Surely	I	cannot	buy	mushrooms	unless	madame	orders	them	.
一定	我	不能	买	蘑菇	除非	夫人	订单	他们	.

我当然不能在夫人没有吩咐的情况下购买蘑菇。

[mə'dæmz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪz] [tu:] [kwɪk] . "

Madame's	disposition	is	too	quick	.	"
夫人的	处置	是	也	快的	.	"

夫人性情太急躁了。

" [bʌt; bət][ai][du:; də]['ɔ:də(r)][ðem; ðəm] .

"	But	I	do	order	them	.
"	但	我	做	命令	他们	.

但我确实会订购它们。

['stju:pɪd] !

Stupid	!
愚蠢的	!

愚蠢的!

[ai][duː; də]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm] .

I	do	order	them	.
我	做	命令	他们	.

我确实订购了它们。

[ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] . "

I	tell	you	to	buy	them	every	day	.	"
我	告诉	你	到	买	他们	每一个	天	.	"

我每天都告诉你去买。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['evri] [deɪ] ? "

"	And	if	there	are	none	in	the	market	every	day	?	"
"	和	如果	那里	是	没有任何	在	这	市场	每一个	天	?	"

“如果市场上每天都没有货呢？”

" [gəʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

[get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] !

Get	out	of	my	sight	!
得到	出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线！

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	do	not	want	to	see	you	.
我	做	不是	想	到	看	你	.

我不想见到你。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] !

Ah	,	it	is	unendurable	!
啊	,	它	是	难以忍受	!

啊，真是难以忍受！

[ai][mʌst; məst] — [ai][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] !

I	must	—	I	must	get	rid	of	him	!
我	必须	—	我	必须	得到	摆脱	的	他	!

我必须——我必须除掉他！

" [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θret] , [æz; əz][dʒuːlz] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] .

"	This	last	was	not	a	threat	,	as	Jules	knew	only	too	well	.
"	这	最后的	曾是	不是	一个	威胁	,	作为	朱尔斯	知道	仅有的	也	出色地	.

“最后一点并非威胁，朱尔斯对此心知肚明。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

It	was	merely	a	habitual	exclamation	.
它	曾是	仅仅	一个	习惯性的	感叹	.

这只是一句习惯性的感叹。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɒləkwi] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

During	the	colloquy	Mr	.	Horace	,	leaning	back	in	his	arm	-	chair	,	raised	his	eyes	,
期间	这	对话	先生	.	贺拉斯	,	倾斜	后退	在	他的	手臂	-	椅子	,	提高	他的	眼睛	,

谈话间，霍勒斯先生向后靠在扶手椅上，抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['mædəm] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ðə; ði]

and	caught	the	reflected	portrait	of	madame	in	the	mirror	before	him	—	the
和	捕捉	这	反映	肖像	的	夫人	在	这	镜子	前	他	—	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [sˈɒftə] [ænd; ənd] [pɹˈɪtiə] ,

reflection	so	much	softer	and	prettier	,
反射	所以	很多	更柔和	和	更漂亮	,

他透过镜子看到了夫人的倒影——倒影比他本人柔和漂亮得多。

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪˈθɪərɪəl] , [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpeɪntɪŋ] .

so	much	more	ethereal	,	than	the	original	painting	.
所以	很多	更多的	空灵的	,	比	这	原来的	绘画	.

比原作更空灵飘逸。

[ɪnˈdiːd] , [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] , [ðæt] [wei] , [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] [rɪˈfreʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

Indeed	,	seen	in	the	mirror	,	that	way	,	the	portrait	was	as	refreshing	as	the
的确	,	已见	在	这	镜子	,	那	方式	,	这	肖像	曾是	作为	令人耳目一新	作为	这

[məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈmeməri] .

most	charming	memory	.
最多	迷人	记忆	.

的确，从镜子里看去，这幅肖像就像最美好的回忆一样令人耳目一新。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈmædəm] , [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] , [ri'gein, ri:-]

He	pointed	to	it	when	madame	,	with	considerable	loss	of	temper	,	regained
他	尖	到	它	什么时候	夫人	,	和	大量	损失	的	脾气	,	恢复

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

当夫人大发雷霆地重新坐下时，他指着它。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][pɑːst] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [məʊst] [ʌnˈnætʃrəli] ,

"	It	is	as	beautiful	as	the	past	,	"	he	explained	most	unnaturally	,
"	它	是	作为	美丽的	作为	这	过去的	,	"	他	解释	最多	不自然地	,

“它和过去一样美丽，”他用一种极其不自然的语气解释道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ]

for	he	and	his	friend	had	a	horror	of	looking	at	the	long	,	long
为了	他	和	他的	朋友	有	一个	恐怖	的	寻找	在	这	长的	,	长的

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

因为他和他的朋友都非常害怕回顾遥远的过去。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv] — [wɒt] [nəʊ][wʌn] [kˈeəz] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt]

which	could	not	fail	to	remind	them	of	—	what	no	one	cares	to	contemplate
哪个	可以	不是	失败	到	提醒	他们	的	—	什么	不	一	关心	到	沉思

[aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .

out	of	church	.
出去	的	教会	.

这不禁让他们想起——在教堂之外，没有人愿意去思考的事情。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [təˈwɔːd] [sʌm; səm] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [əbˈzɜːvə(r)] [mait] [hæv; həv]

Making	an	effort	toward	some	determination	which	a	subtle	observer	might	have
制作	一个	努力	朝向	一些	决心	哪个	一个	微妙的	观察员	可能	有

['nəʊtɪst] [weɪɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

noticed	weighing	upon	him	all	the	evening	,
注意到	称重	之上	他	全部	这	晚上	,

他努力下定决心，这种决心，细心的观察者或许会注意到，整晚都压在他的心头。

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd] , [ˌæprəˈpəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] — "

he	added	:	"	And	,	apropos	of	the	past	—	"
他	额外	:	"	和	,	恰好	的	这	过去的	—	"

他补充道：“说到过去——”

" [haɪn] ? " [ɪnˈterəgeɪtɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

"	Hein	?	"	interrogated	the	old	lady	,	impatiently	,	still	under	the	influence	of
"	海因	?	"	审问	这	老的	女士	,	不耐烦地	,	仍然	在下面	这	影响	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˌræsəˈbɪləti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] .

her	irascibility	about	the	mushrooms	.
她	肝火	关于	这	蘑菇	.

“嗯？”老太太不耐烦地问道，她仍然受到蘑菇事件带来的烦躁情绪的影响。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [bent] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

He	moved	his	chair	closer	,	and	bent	forward	,	as	if	his	communication
他	已搬	他的	椅子	更近	,	和	弯曲	向前	,	作为	如果	他的	沟通

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .

were	to	be	confidential	.
是	到	是	机密的	.

他把椅子拉近了一些，身体前倾，仿佛他的谈话内容必须保密。

" [ɑː] , [bɑː] !

"	Ah	,	bah	!
"	啊	,	呸	!

“啊，呸！”

[spiːk] [laʊdə] !

Speak	louder	!
说话	更大声	!

大声点！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] [tuː; tə] [tel] .

"	One	would	suppose	you	had	some	secret	to	tell	.
"	一	会	认为	你	有	一些	秘密	到	告诉	.

人们会以为你有什么秘密要说。

[wɒt] ['siːkrəts] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi][æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ] ?

What	secrets	can	there	be	at	our	age	?
什么	秘密	能	那里	是	在	我们的	年龄	?

我们这个年纪还能有什么秘密呢?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

"	She	took	up	her	cards	and	began	to	play	.
"	她	采取	向上	她	牌	和	开始	到	玩	.

她拿起牌开始玩。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][wʌn] [huː] ['bɒðəd] [hɜː'self] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

There	could	be	no	one	who	bothered	herself	less	about	the	forms	of	politeness	.
那里	可以	是	不	一	WHO	烦恼	她自己	较少的	关于	这	表格	的	礼貌	.

恐怕没有人比她更不在乎礼貌的形式了。

" [jes] , [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ;

"	Yes	,	yes	,	"	answered	Mr	.	Horace	,	throwing	himself	back	into	his	chair	;
"	是的	,	是的	,	"	回答	先生	.	贺拉斯	,	投掷	他自己	后退	进入	他的	椅子	;

“是的，是的，”霍勒斯先生回答道，然后向后靠在椅子上；

" [wɒt] ['siːkrəts] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi][æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ] ?

"	what	secrets	can	there	be	at	our	age	?
"	什么	秘密	能	那里	是	在	我们的	年龄	?

“我们这个年纪还能有什么秘密呢？”

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [siːmd] [ə; eɪ] ['pregnənt] [wʌn][tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	remark	seemed	a	pregnant	one	to	him	;	he	gave	himself	up	to	it	.
"	这	评论	似乎	一个	孕	一	到	他	;	他	给予	他自己	向上	到	它	.

“这句话对他来说似乎意味深长；他接受了它。”

[wʌn] [mʌst; məst] ['evɪdəntli] [biː; bi][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [wʌnz] [θɔːts] .

One	must	evidently	be	the	age	of	one's	thoughts	.
一	必须	显然	是	这	年龄	的	一个人的	想法	.

一个人的年龄显然取决于他的思想年龄。

['mɪstə(r)] . ['hɔːrəsɪz] [θɔːts] [rɪ'viːld] [hɪm] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

Mr	.	Horace's	thoughts	revealed	him	the	old	man	he	was	.
先生	.	贺拉斯的	想法	揭晓	他	这	老的	男人	他	曾是	.

霍勒斯先生的思绪暴露了他垂暮之年的本质。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['rɪŋklz] ;

The	lines	in	his	face	deepened	into	wrinkles	;
这	线条	在	他的	脸	加深	进入	皱纹	;

他脸上的纹路加深成了皱纹；

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	white	mustache	could	not	pretend	to	conceal	his	mouth	,
他的	白色的	胡子	可以	不是	假装	到	隐藏	他的	嘴	,

他那白色的胡须根本遮不住他的嘴。

['wəsən] [baɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɔː(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

worsened	by	the	loss	of	a	tooth	or	two	;	and	the	long	,
恶化	经过	这	损失	的	一个	齿	或者	二	;	和	这	长的	,

因失去一两颗牙齿而加重病情；而且，长期来看，

[θɪn] [hænd] [ðæt] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [krɒst] [wɪð] [bluː] , [dɪ'stendɪd] [veɪns] .

thin	hand	that	propped	his	head	was	crossed	with	blue	,	distended	veins	.
薄的	手	那	支撑	他的	头	曾是	交叉	和	蓝色的	,	膨胀	静脉	.

他用一只瘦削的手托着头，手上布满了青紫的、凸起的血管。

" [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['dʒʌdʒmənt] " — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] — " [ðə; ði]

"	At	the	last	judgment	"	—	it	was	a	favorite	quotation	with	him	—	"	the
"	在	这	最后的	判断	"	—	它	曾是	一个	最喜欢的	引述	和	他	—	"	这

[bʊk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] .

book	of	our	conscience	will	be	read	aloud	before	the	whole	company	.
书	的	我们的	良心	将要	是	读	大声	前	这	所有的	公司	.

“在最后的审判日”——这是他最喜欢的一句格言——“我们的良心之书将在全体人员面前被大声朗读。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , [diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] ,

"	But	the	old	lady	,	deep	in	her	game	,
"	但	这	老的	女士	,	深的	在	她	游戏	,

但是，这位老太太却沉浸在游戏中，

[peɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm] .

paid	no	more	heed	to	his	quotation	than	to	him	.
有薪酬的	不	更多的	注意	到	他的	引述	比	到	他	.

他对引用的话和对他本人一样，都毫不在意。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .

He	made	a	gesture	toward	her	portrait	.
他	制成	一个	手势	朝向	她	肖像	.

他朝她的画像做了个手势。

" [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] —

"	When	that	was	painted	,	Josephine	—
"	什么时候	那	曾是	绘	,	约瑟芬	—

“那幅画创作的时候，约瑟芬——”

" ['mædəm] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] .

"	Madame	threw	a	glance	after	the	gesture	.
"	夫人	扔	一个	瞥一眼	后	这	手势	.

夫人看了他一眼。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [griːs] ['hɑːdli] [mɔː(r)] ['dɪstənt] !

The	time	was	so	long	ago	,	the	mythology	of	Greece	hardly	more	distant	!
这	时间	曾是	所以	长的	前	,	这	神话	的	希腊	几乎	更多的	遥远	!

时间已经过去很久了，希腊神话也几乎与我们无异！

[æt; ət] ['eɪti] [ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv] [juːθ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [ə'pɪə(r)] [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [mɪθ] .

At	eighty	the	golden	age	of	youth	must	indeed	appear	an	evanescent	myth	.
在	八十	这	金的	年龄	的	青年	必须	的确	出现	一个	转瞬即逝	神话	.

到了八十岁，青春的黄金时代确实会显得像是一个转瞬即逝的神话。

[mə'dæmz] [aɪ'diəz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

Madame's	ideas	seemed	to	take	that	direction	.
夫人的	想法	似乎	到	拿	那	方向	.

夫人的想法似乎朝着那个方向发展。

" [ɑː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [nɪmfs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] ['demigɒd] . "

"	Ah	,	at	that	time	we	were	all	nymphs	,	and	you	all	demigods	.	"
"	啊	,	在	那	时间	我们	是	全部	若虫	,	和	你	全部	半神	.	"

“啊，那时候我们都是仙女，你们都是半神。”

" ['demigɒd] [ænd; ənd] [nɪmfs] , [jes] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Demigods	and	nymphs	,	yes	;	but	there	was	one	among	us	who	was	a
"	半神	和	若虫	,	是的	;	但	那里	曾是	一	之中	我们	WHO	曾是	一个

[gɒd] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] .

god	with	you	all	.
上帝	和	你	全部	.

“半神和仙女，没错；但我们之中有一位，他与你们所有人一样，都是神。”

" [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] — [ə; eɪ] ['friːkwənt] [wʌn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] — [wɒz; wəz][tuː; tə] [mə'dæmz]

"	The	allusion	—	a	frequent	one	with	Mr	.	Horace	—	was	to	madame's
"	这	典故	—	一个	频繁	一	和	先生	.	贺拉斯	—	曾是	到	夫人的

['hʌzbənd] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

husband	,	who	in	his	day	,	it	is	said	,
丈夫	,	WHO	在	他的	天	,	它	是	说	,

“霍勒斯先生经常会提到夫人的丈夫，据说他生前……”

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [pleɪd] [ðə; ði][gɒd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑː'keɪdiə][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

had	indeed	played	the	god	in	the	little	Arcadia	of	society	.
有	的确	玩	这	上帝	在	这	小的	阿卡迪亚	的	社会	.

他确实在社会这个小小的世外桃源里扮演了上帝的角色。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

She	shrugged	her	shoulders	.
她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [saɪd] [ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd]

The	truth	is	so	little	of	a	compliment	The	old	gentleman	sighed	in	an	abstracted
这	真相	是	所以	小的	的	一个	赞扬	这	老的	绅士	叹了口气	在	一个	摘要

[weɪ] ,

way	,
方式	,

真相算不上什么赞美。老先生心不在焉地叹了口气。

[ænd; ənd] ['mædəm] , [ɔːl'ðəʊ] [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪm] , [lent] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

and	madame	,	although	apparently	absorbed	in	her	game	,	lent	her	ear	.
和	夫人	,	虽然	显然	吸收	在	她	游戏	,	借出的	她	耳朵	.

夫人虽然表面上全神贯注于游戏，但还是倾听了她们的对话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['nevə(r)] [tuː] [əʊld][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [saɪ] [wɑːft, wɔft, wæft]

It	is	safe	to	say	that	a	woman	is	never	too	old	to	hear	a	sigh	wafted
它	是	安全的	到	说	那	一个	女士	是	绝不	也	老的	到	听到	一个	叹	飘散

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

in	her	direction	.
在	她	方向	.

可以肯定地说，无论年纪多大，女人都能听到别人向她发出的叹息。

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] —

"	Josephine	,	do	you	remember	—	in	your	memory	—
"	约瑟芬	,	做	你	记住	—	在	你的	记忆	—

约瑟芬，你还记得吗——在你的记忆里——

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

"	She	pretended	not	to	hear	.
"	她	假装	不是	到	听到	.

她假装没听见。

[rɪ'membə(r)] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fər'get] ?

Who	ever	heard	of	her	forgetting	?
WHO	曾经	听到	的	她	遗忘	?

谁听说过她会忘记?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,

But	she	was	not	the	woman	to	say	,	at	a	moment's	notice	,
但	她	曾是	不是	这	女士	到	说	,	在	一个	瞬间	注意	,

但她不是那种会随口说出这样的话的人。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] .

what	she	remembered	or	what	she	forgot	.
什么	她	记得	或者	什么	她	忘了	.

她记得什么，或者她忘记了什么。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] !

"	A	woman's	memory	!
"	一个	女性的	记忆	!

“一位女性的记忆！”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] — [ɪn][fækt] ,

When	I	think	of	a	woman's	memory	—	in	fact	,
什么时候	我	思考	的	一个	女性的	记忆	—	在	事实	,

当我想到女性的记忆——事实上，

[aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] .

I	do	not	like	to	think	of	a	woman's	memory	.
我	做	不是	喜欢	到	思考	的	一个	女性的	记忆	.

我不喜欢去想一个女人的记忆。

[wʌn] [kæn; kən] [ɪn'truːd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməri] —

One	can	intrude	in	imagination	into	many	places	;	but	a	woman's	memory	—
一	能	侵入	在	想像力	进入	许多	地方	;	但	一个	女性的	记忆	—

想象力可以让人闯入许多地方；但女人的记忆——

" ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [θred] .

"	Mr	.	Horace	seemed	to	lose	his	thread	.
"	先生	.	贺拉斯	似乎	到	失去	他的	线	.

“霍勒斯先生似乎思路断了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] ['pəʊətri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	had	been	said	of	him	in	his	youth	that	he	wrote	poetry	—	and	it
它	有	到过	说	的	他	在	他的	青年	那	他	写道	诗	—	和	它

[wɒz; wəz] [sed] [ə'genst] [hɪm] .

was	said	against	him	.
曾是	说	反对	他	.

他年轻时就有人说他会写诗——也有人说他写诗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌtʃ] [læpsiz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

It	was	evidently	such	lapses	as	these	that	had	given	rise	to	the	accusation
它	曾是	显然	这样的	失误	作为	这些	那	有	给定	上升	到	这	指控

.

:

.

显然正是诸如此类的疏忽导致了这一指控。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)] ['sentɪmənt] [ɔː(r)]['pəʊətri][ðæn; ðən]

And	as	there	was	no	one	less	impatient	under	sentiment	or	poetry	than
和	作为	那里	曾是	不	一	较少的	不耐烦	在下面	情绪	或者	诗	比

['mædəm] ,

madame	,
夫人	,

而世上再也没有比这位夫人更不耐烦于感伤或诗歌的人了，

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ædʒɪteɪt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] [dʒuːlz][wɜː(r); wə(r)] ['perəreit] [sʌm; səm]

her	feet	began	to	agitate	themselves	as	if	Jules	were	perorating	some
她	脚	开始	到	激荡	他们自己	作为	如果	朱尔斯	是	演讲	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlɪnəri] [i'nænəti] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

of	his	culinary	inanities	before	her	.
的	他的	烹饪	愚蠢	前	她	.

她的双脚开始不安地动了起来，仿佛朱尔斯正在她面前滔滔不绝地讲着他的一些烹饪方面的废话。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] ['meməri] !

"	And	a	man's	memory	!
"	和	一个	男人的	记忆	!

“还有一个人的记忆！”

" ['təʊtəli] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hɪm] .

"	totally	misunderstanding	him	.
"	完全	误解	他	.

完全误解了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ]['aɪðə(r)] [wʊd] ['penətreɪt] , [maɪ] [frend] .

"	It	is	not	there	that	I	either	would	penetrate	,	my	friend	.
"	它	是	不是	那里	那	我	任何一个	会	穿透	,	我的	朋友	.

“我的朋友，我也无法深入那里。”

[ə; eɪ][mæn] —

A	man	—
一个	男人	—

一个男人——

" [wen] ['mædəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [men] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dʒʌst]

"	When	madame	began	to	talk	about	men	she	was	prompted	by	imagination	just
"	什么时候	夫人	开始	到	讲话	关于	男人	她	曾是	提示	经过	想像力	只是

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

as	much	as	was	Mr	.	Horace	when	he	talked	about	women	.
作为	很多	作为	曾是	先生	.	贺拉斯	什么时候	他	谈话	关于	女性	.

“当夫人开始谈论男人时，她的想象力就像霍勒斯先生谈论女人时一样丰富。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] ['sentɪmənts] !

But	what	a	difference	in	their	sentiments	!
但	什么	一个	不同之处	在	他们的	情感	!

但他们的感受却截然不同！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [səʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts]

And	yet	he	had	received	so	little	,	and	she	so	much	,	from	the	subjects
和	然而	他	有	已收到	所以	小的	,	和	她	所以	很多	,	从	这	主题

[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

of	their	inspiration	.
的	他们的	灵感	.

然而，他从他们的灵感来源中获得的却很少，而她却获得了很多。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [ɪn] [laɪf] — [ɔː(r)][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	that	seems	to	be	the	way	in	life	—	or	in	imagination	.
但	那	似乎	到	是	这	方式	在	生活	—	或者	在	想像力	.

但生活似乎就是这样——或者说，想象就是这样。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	That	you	should	"	—	he	paused	with	the	curious	shyness	of	the	old	before	the
"	那	你	应该	"	—	他	暂停	和	这	好奇的	害羞	的	这	老的	前	这

[wɜːd] " [lʌv] " — " [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] — ['mæri] — [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] ,

word	"	love	"	—	"	that	you	two	should	—	marry	—	seemed	natural	,
单词	"	爱	"	—	"	那	你	二	应该	—	结婚	—	似乎	自然的	,

“你们应该”——他停顿了一下，带着老人在说“爱”这个词之前特有的那种奇特的羞涩——“你们两个应该——结婚——这似乎是理所当然的，

[ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

inevitable	,	at	the	time	.
不可避免的	,	在	这	时间	.

当时这是不可避免的。

" [trə'dɪʃ(ə)n] ['rekɔːdz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['kɒment] [baɪ][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

"	Tradition	records	exactly	the	same	comment	by	society	at	the	time	on	the	marriage
"	传统	记录	确切地	这	相同的	评论	经过	社会	在	这	时间	在	这	婚姻

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

“传统记载了当时社会对这桩婚姻的完全相同的评论。

[sə'saɪəti][ɪz]['evə(r)][ˌfeɪtə'lɪstɪk][ɪn][ɪts] ['kɒments] .

Society	is	ever	fatalistic	in	its	comments	.
社会	是	曾经	宿命论	在	它是	评论	.

社会舆论总是充满宿命论色彩。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [duː; də][wiː; wi][nɒt] ['sʌmtaɪmz] , [ai]['wʌndə(r)] ,

"	But	the	natural	—	the	inevitable	—	do	we	not	sometimes	,	I	wonder	,
"	但	这	自然的	—	这	不可避免的	—	做	我们	不是	有时	,	我	想知道	,

[pə'fɔːm] [ðem; ðəm][æz; əz][dʒuːlz] [dʌz] [hɪz; ɪz]['æksɪdənts] ? "

perform	them	as	Jules	does	his	accidents	?	"
履行	他们	作为	朱尔斯	做	他的	事故	?	"

“但是，那些自然而然、不可避免的事情，我们难道不也像儒勒处理他的意外事故那样去处理它们吗？”

" [ɑː] , [duː; də][nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɪdiət] !

"	Ah	,	do	not	talk	about	that	idiot	!
"	啊	,	做	不是	讲话	关于	那	笨蛋	!

“啊，别提那个白痴了！”

[æn; ən]['ɪdiət] [bɔːn] [ænd; ənd][bred] !

An	idiot	born	and	bred	!
一个	笨蛋	出生	和	繁殖	!

一个天生的白痴!

[ai][woʊnt][hæv; həv][hɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

I	won't	have	him	about	me	!
我	惯于	有	他	关于	我	!

我绝对不会让他待在我身边!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] !

He	is	a	monstrosity	!
他	是	一个	怪物	!

他简直是个怪物!

[ai] [tel] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [kəʊm] [ˌem 'iː] .

I	tell	his	grandmother	that	every	day	when	she	comes	to	comb	me	.
我	告诉	他的	祖母	那	每一个	天	什么时候	她	来	到	梳子	我	.

我每天奶奶来给我梳头的时候都会告诉她这件事。

[wɒt] [ə; eɪ] [fɑːs] — [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fɑːs] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɪð]

What	a	farce	—	what	a	ridiculous	farce	comfortable	existence	has	become	with
什么	一个	闹剧	—	什么	一个	荒谬的	闹剧	舒服的	存在	有	变得	和

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

多么荒唐可笑——多么荒谬可笑的荒唐可笑，舒适的生活如今竟变成了一场闹剧!

[freʃ] ['mʌʃrʊmz] [ɪn] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['kærəts] !

Fresh	mushrooms	in	market	,	and	bring	me	carrots	!
新鲜的	蘑菇	在	市场	,	和	带来	我	胡萝卜	!

去市场上买些新鲜蘑菇，再给我带些胡萝卜!

" [ðə; ðiː][əʊld] ['dʒentlmən] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] ,

"	The	old	gentleman	,	partly	from	long	knowledge	of	her	habit	,
"	这	老的	绅士	,	部分	从	长的	知识	的	她	习惯	,

这位老先生，部分原因是由于长期了解她的习惯，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['iːkwəli] [pə'sɪstənt] [bend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['kwaɪətli] [held] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

or	from	an	equally	persistent	bend	of	his	own	,	quietly	held	on	to	his
或者	从	一个	同样地	执着的	弯曲	的	他的	自己的	,	悄悄	握住	在	到	他的

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

或者，出于他自身同样执着的想法，他默默地坚持着自己的想法。

" [wʌn] ['kænɒt] [tel] .

"	One	cannot	tell	.
"	一	不能	告诉	.

“谁也说不准。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

It	seems	so	at	the	time	.
它	似乎	所以	在	这	时间	.

当时看来确实如此。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] .

We	like	to	think	it	so	;	it	makes	it	easier	.
我们	喜欢	到	思考	它	所以	;	它	制作	它	更轻松	.

我们喜欢这样想；这样更容易些。

[ænd; ənd] [jet] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][wiː; wi][wʌns] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — "

And	yet	,	looking	back	on	our	future	as	we	once	looked	forward	to	it	—	"
和	然而	,	寻找	后退	在	我们的	未来	作为	我们	一次	看起来	向前	到	它	—	"

然而，回望我们曾经憧憬的未来——

" [eɪ] ! [bʌt; bət] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ?

"	Eh	!	but	who	wants	to	look	back	on	it	,	my	friend	?
"	嗯	!	但	WHO	想要	到	看	后退	在	它	,	我的	朋友	?

“唉！但是，我的朋友，谁又愿意回头去看呢？”

[huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**in**	**the**	**world**	**wants**	**to**	**look**	**back**	**on**	**it**	**?**
WHO	在	这	世界	想要	到	看	后退	在	它	?

谁会愿意回顾那段往事呢?

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [mə'dæmz] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪə(r)]

"	**One**	**could**	**not**	**doubt**	**madame's**	**energy**	**of**	**opinion**	**on**	**that**	**question**	**to**	**hear**
"	一	可以	不是	怀疑	夫人的	活力	的	观点	在	那	问题	到	听到

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	**voice**	**.**
她	嗓音	.

“只要听听她的声音，就不难相信这位夫人对这个问题有如此强烈的意见。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	**We**	**have**	**done**	**our**	**future**	**,**	**we**	**have**	**performed**	**it**	**,**	**if**	**you**	**will**	**.**
"	我们	有	完毕	我们的	未来	,	我们	有	执行	它	,	如果	你	将要	.

“我们已经规划好未来，我们已经实现了它。”

['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] !

Our	**future**	**!**
我们的	未来	!

我们的未来!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['dinəz] [wiː; wi][hæv; həv] ['iːt(ə)n] ;

It	**is**	**like**	**the**	**dinners**	**we**	**have**	**eaten**	**;**
它	是	喜欢	这	晚餐	我们	有	吃	;

这就像我们吃过的晚餐一样;

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]

of	**course**	**we**	**cannot**	**remember**	**the**	**good**	**without**	**becoming**	**exasperated**
的	课程	我们	不能	记住	这	好的	没有	成为	恼怒

['əʊvə(r)][ðə; ði][bæd] :

over	**the**	**bad**	**:**
超过	这	坏的	:

当然，我们不可能只记得美好的事物而不对糟糕的事情感到恼怒:

[bʌt; bət] " — ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] — " [sɪns] [wiː; wi] ['kænɒt] [biːt] [ðə; ði] [kʊks] , [wiː; wi]

but	**"**	**—**	**shrugging**	**her**	**shoulders**	**—**	**"**	**since**	**we**	**cannot**	**beat**	**the**	**cooks**	**,**	**we**
但	"	—	耸肩	她	肩膀	—	"	自从	我们	不能	打	这	厨师	,	我们

[mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [feɪt] ,

must	**submit**	**to**	**fate**	**,**
必须	提交	到	命运	,

但是,"她耸了耸肩说，“既然我们无法战胜厨师，我们就只能听天由命了。”

" ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪm] .

"	**forcing**	**a**	**queen**	**that**	**she**	**needed**	**at**	**the**	**critical**	**point**	**of**	**her**	**game**	**.**
"	强制	一个	女王	那	她	需要	在	这	批判的	观点	的	她	游戏	.

“迫使她在棋局的关键时刻得到她所需要的皇后。”

" [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ə'reɪndʒɪŋ] [wʌnz]

"	**At**	**sixteen**	**and**	**twenty**	**-**	**one**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**realize**	**that**	**one**	**is**	**arranging**	**one's**
"	在	十六	和	二十	-	一	它	是	难的	到	意识到	那	一	是	安排	一个人的

[laɪf] [tuː; tə] [lɑːst] [ʌn'tɪl] ['sɪksti] ,

life	**to**	**last**	**until**	**sixty**	**,**
生活	到	最后的	直到	六十	,

“十六岁和二十一岁时，很难意识到自己正在规划的人生要持续到六十岁。”

['sev(ə)nti] , [fər'evə(r)] , " [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [ded]

seventy	,	forever	,	"	correcting	himself	as	he	thought	of	his	friend	,	the	dead
七十	,	永远	,	"	纠正	他自己	作为	他	想法	的	他的	朋友	,	这	死的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

七十，永远，"他一边想着他的朋友，那位死去的丈夫，一边纠正自己。

[ɪf] ['mædəm] [hæd; həd]['evə(r)] [pə'zest] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ,

If	madame	had	ever	possessed	the	art	of	self	-	control	,
如果	夫人	有	曾经	拥有	这	艺术	的	自己	-	控制	,

如果这位夫人曾经拥有过自制力，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	many	a	long	day	since	she	had	exercised	it	;
它	曾是	许多	一个	长的	天	自从	她	有	锻炼	它	;

她已经很久没有锻炼了；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒn'wiː] .

now	she	frankly	began	to	show	ennui	.
现在	她	坦率地说	开始	到	展示	厌倦	.

现在她坦率地表现出了厌倦之情。

" [wen] [ai] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , " — ['mɪstə(r)] .

"	When	I	look	back	to	that	time	,	"	—	Mr	.
"	什么时候	我	看	后退	到	那	时间	,	"	—	先生	.

“当我回想起那段时光时，”——先生

['hɒrəs] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Horace	leaned	back	in	his	chair	and	half	closed	his	eyes	,
贺拉斯	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	一半	关闭	他的	眼睛	,

霍勒斯向后靠在椅子上，半闭着眼睛。

[pə'hæps] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , — " [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪts]

perhaps	to	avoid	the	expression	of	her	face	,	—	"	I	see	nothing	but	lights
也许	到	避免	这	表达	的	她	脸	,	—	"	我	看	没有什么	但	灯

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

或许是为了避免看到她脸上的表情——“我眼里只有灯光和鲜花，

[ai][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;

I	hear	nothing	but	music	and	laughter	;
我	听到	没有什么	但	音乐	和	笑声	;

我耳边只有音乐和笑声；

[ænd; ənd][ɔːl] — [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] — [siːm] [tuː; tə] [miːt] [ɪn]

and	all	—	lights	and	flowers	and	music	and	laughter	—	seem	to	meet	in
和	全部	—	灯	和	花朵	和	音乐	和	笑声	—	似乎	到	见面	在

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

灯光、鲜花、音乐和欢笑，似乎都汇聚在这个房间里。

[weə(r)] [wiː; wi] [met] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['aʊə(r)] — [ɪnˌevɪtə'bɪlətiː] .

where	we	met	so	often	to	arrange	our	—	inevitabilities	.
在哪里	我们	遇见	所以	经常	到	安排	我们的	—	必然性	.

我们经常在那里见面，商讨我们不可避免的事情。

" [ðə; ði] [wɜːd] [ə'prəd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm] .

"	The	word	appeared	to	attract	him	.
"	这	单词	出现	到	吸引	他	.

这个词似乎吸引了他。

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " — [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , — "

"	Josephine	,	"	—	with	a	sudden	change	of	voice	and	manner	,	—	"
"	约瑟芬	,	"	—	和	一个	突然	改变	的	嗓音	和	方式	,	—	"

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] !

Josephine	,	how	beautiful	you	were	!
约瑟芬	,	如何	美丽的	你	是	!

“约瑟芬，”——语气和态度突然改变——“约瑟芬，你真是太美了！”

" [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] .

"	The	old	lady	nodded	her	head	without	looking	from	her	cards	.
"	这	老的	女士	点头	她	头	没有	寻找	从	她	牌	.

“老太太头也不抬地点了点头，眼睛始终没有离开手中的牌。”

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	They	used	to	say	,
"	他们	用过的	到	说	,

他们过去常说，

" [wɪð] [sæd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] — " [ðə; ði] [men] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]

"	with	sad	conviction	of	the	truth	of	his	testimony	—	"	the	men	used	to	say
"	和	伤心	定罪	的	这	真相	的	他的	见证	—	"	这	男人	用过的	到	说

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

that	your	beauty	was	irresistible	.
那	你的	美丽	曾是	无法抗拒	.

“带着悲伤的信念，确信他的证词是真实的——“男人们过去常说，你的美貌令人无法抗拒。

[nʌn] ['evə(r)] [wɪð'stʊd] [juː; jʊ] .

None	ever	withstood	you	.
没有任何	曾经	经受住了考验	你	.

没有人能抵挡住你的威力。

[nʌn] ['evə(r)] [kʊd; kəd] .

None	ever	could	.
没有任何	曾经	可以	.

没有人能做到。

" [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['hɔːrəsɪz] [greɪt] [tʃɑːm] [wɪð] ['mædəm] ;

"	That	,	after	all	,	was	Mr	.	Horace's	great	charm	with	madame	;
"	那	,	后	全部	,	曾是	先生	.	贺拉斯的	伟大的	魅力	和	夫人	;

“毕竟，这就是霍拉斯先生最能吸引夫人的地方；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

he	was	so	faithful	to	the	illusions	of	his	youth	.
他	曾是	所以	忠实	到	这	幻觉	的	他的	青年	.

他如此忠于自己年轻时的幻想。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] [ɪrɪzɪstə'bɪlɪtɪ] [ɒv; əv]

As	he	looked	now	at	her	,	one	could	almost	feel	the	irresistibility	of
作为	他	看起来	现在	在	她	,	一	可以	几乎	感觉	这	不可抗拒	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] .

which	he	spoke	.
哪个	他	辐	.

当他看着她时，人们几乎能感受到他所说的那种无法抗拒的魅力。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðeə(r)] [ɪk'skjuːs] , [pə'hæps] ; [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

"	It	was	only	their	excuse	,	perhaps	;	we	could	not	tell	at	the	time	;
"	它	曾是	仅有的	他们的	原谅	,	也许	;	我们	可以	不是	告诉	在	这	时间	;

“这或许只是他们的借口；当时我们无法判断；

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

we	cannot	tell	even	now	when	we	think	about	it	.
我们	不能	告诉	甚至	现在	什么时候	我们	思考	关于	它	.

即使现在仔细想想，我们也无法确定。

[ðeɪ] [sed] [ðen] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [men] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

They	said	then	,	talking	as	men	talk	over	such	things	,
他们	说	然后	,	说	作为	男人	讲话	超过	这样的	事物	,

他们当时就这么像男人谈论这类事情一样说道：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [jɔː'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

that	you	were	the	only	one	who	could	remain	yourself	under	the	circumstances	;
那	你	是	这	仅有的	一	WHO	可以	保持	你自己	在下面	这	情况	;

在这种情况下，只有你还能保持自我；

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [nəʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [wɪl] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

you	were	the	only	one	who	could	know	,	who	could	will	,	under	the
你	是	这	仅有的	一	WHO	可以	知道	,	WHO	可以	将要	,	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在这种情况下，只有你能知道，也只有你能做到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['θɪəri] ; [men] [kæn; kən] [hæv; həv] ['əʊnli] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

It	was	their	theory	;	men	can	have	only	theories	about	such	things	.
它	曾是	他们的	理论	;	男人	能	有	仅有的	理论	关于	这样的	事物	.

那是他们的理论；男人对这类事情只能有理论。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɒp] [tuː] , ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ə'bɪz(ə)m] [ɒv; əv]

"	His	voice	dropped	,	and	he	seemed	to	drop	too	,	into	some	abysm	of
"	他的	嗓音	掉落	,	和	他	似乎	到	降低	也	,	进入	一些	深渊	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“他的声音低了下来，他似乎也沉入了某种思绪的深渊。

['mædəm] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

Madame	looked	into	the	mirror	,
夫人	看起来	进入	这	镜子	,

夫人对着镜子看了看，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]

where	she	could	see	the	face	of	the	one	who	alone	could	retain	her	presence
在哪里	她	可以	看	这	脸	的	这	一	WHO	独自的	可以	保持	她	在场

[ɒv; əv] [maɪnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [sə'dʒestid] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] .

of	mind	under	the	circumstances	suggested	by	Mr	.	Horace	.
的	头脑	在下面	这	情况	建议	经过	先生	.	贺拉斯	.

在那里，她可以看到唯一一个在霍勒斯先生所描述的那种情况下能够保持冷静的人的脸。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [brɪk] - [ə; eɪ] -

She	could	also	have	seen	,	had	she	wished	it	,	among	the	reflected	bric	-	a	-
她	可以	还	有	已见	,	有	她	希望	它	,	之中	这	反映	砖块	-	一个	-

[brɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ,

brac	of	the	mantel	,
支架	的	这	壁炉架	,

如果她愿意，她也可以从壁炉架上倒映的小摆设中看到：

[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət]

the	corner	of	the	frame	that	held	the	picture	of	her	husband	,	but
这	角落	的	这	框架	那	握住	这	图片	的	她	丈夫	,	但

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] ,

peradventure	,
或者	,

装着她丈夫照片的相框一角，但或许，

['klɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðiː][pɑːst] [wɪʧ] [held] [səʊ] ['meni] [ˌʌnə'vendʒd] [bæd] ['dinəz] ,

classing	it	with	the	past	which	held	so	many	unavenged	bad	dinners	,
分类	它	和	这	过去的	哪个	握住	所以	许多	未复仇	坏的	晚餐	,

把它和过去那些令人难以释怀的糟糕晚餐归为一类，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [lɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

she	never	thought	to	link	it	even	by	a	look	with	her	emotions	of	the
她	绝不	想法	到	关联	它	甚至	经过	一个	看	和	她	情绪	的	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

她从未想过要将它与她当下的情绪联系起来，哪怕只是眼神交流。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][pɑːst] , ['prez(ə)nt] ,

Indeed	,	it	had	been	said	of	her	that	in	past	,	present	,
的确	,	它	有	到过	说	的	她	那	在	过去的	,	展示	,

事实上，过去、现在，人们都曾这样评价她。

[ænd; ənd]['fjuːʧə(r)][ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ðiː][wʌn]['pɪkʧə(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)]

and	future	there	had	ever	been	but	the	one	picture	to	interest	her
和	未来	那里	有	曾经	到过	但	这	一	图片	到	兴趣	她

[aɪz] — [ðə; ðiː][wʌn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] .

eyes	—	the	one	she	was	looking	at	now	.
眼睛	—	这	一	她	曾是	寻找	在	现在	.

她心中只有一幅画面吸引着她的目光——就是她现在正在看的这幅。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

This	,	however	,	was	the	remark	of	the	uninitiated	,
这	,	然而	,	曾是	这	评论	的	这	新手	,

然而，这只是不了解内情的人的看法。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [truː] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz]['nevə(r)][səʊ] [mʌʧ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

for	the	true	passion	of	a	beautiful	woman	is	never	so	much	for	her
为了	这	真的	热情	的	一个	美丽的	女士	是	绝不	所以	很多	为了	她

['bjuːti] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['buːti] ;

beauty	as	for	its	booty	;
美丽	作为	为了	它是	赃物	;

真正让一个美丽女人着迷的，与其说是她的美貌，不如说是她的财富；

[æz; əz][ðə; ðiː] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['geɪmstə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [geɪm] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌk] .

as	the	passion	of	a	gamester	is	for	his	game	,	not	for	his	luck	.
作为	这	热情	的	一个	赌棍	是	为了	他的	游戏	,	不是	为了	他的	运气	.

玩家的热情在于游戏本身，而不是运气。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

"	How	beautiful	she	was	!
"	如何	美丽的	她	曾是	!

她真漂亮！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪz(ə)m] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðiː]

"	It	was	apparently	down	in	the	depths	of	his	abysm	that	he	found	the
"	它	曾是	显然	向下	在	这	深度	的	他的	深渊	那	他	成立	这

[kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [freɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] ,

connection	between	this	phrase	and	his	last	,
联系	之间	这	短语	和	他的	最后的	,

“显然，正是在他极度绝望的深渊中，他发现了这句话与他最后一句话之间的联系，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	evidently	to	himself	he	said	it	.
和	它	曾是	显然	到	他自己	他	说	它	.

显然，他是自言自语地说了这番话。

['mædəm] , [haʊ'evə(r)] , [hɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [tuː] ; [ɪn][fækt] , [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Madame	**,**	**however**	**,**	**heard**	**and**	**understood**	**too**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**traced**	**back**	**to**	**a**	**certain**
夫人	,	然而	,	听到	和	理解	也	;	在	事实	,	追踪	后退	到	一个	肯定

['pɪəriəd] ,

period	**,**
时期	,

然而，夫人也听到了，也听懂了；事实上，她追溯到了某个时期。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɔːrəsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fed] [baɪ] ['prɪti] [mʌtʃ]

her	**thoughts**	**and**	**Mr**	**.**	**Horace's**	**must**	**have**	**been**	**fed**	**by**	**pretty**	**much**
她	想法	和	先生	.	贺拉斯的	必须	有	到过	美联储	经过	漂亮的	很多

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts] .

the	**same**	**subjects**	**.**
这	相同的	主题	.

她和霍勒斯先生的思考主题一定非常相似。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] [ˌbærɪ'keɪd] ['sɜːt(ə)n] ['ɪʃuːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [æz; əz]['ɔːlməʊst]

But	**she**	**had**	**so**	**carefully**	**barricaded**	**certain**	**issues**	**in**	**her**	**memory**	**as**	**almost**
但	她	有	所以	小心	路障	肯定	问题	在	她	记忆	作为	几乎

[tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðeə(r)] [fləʊ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

to	**obstruct**	**their**	**flow**	**into**	**her**	**life**	**;**
到	阻碍	他们的	流动	进入	她	生活	;

但她已将某些问题小心翼翼地封存在记忆深处，几乎阻止了它们流入她的生活；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kʊk] ,

if	**she**	**were**	**a**	**cook**	**,**
如果	她	是	一个	厨师	,

如果她是一名厨师，

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][bæd] ['dinəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

one	**would**	**say**	**that**	**it**	**was**	**her**	**bad**	**dinners**	**which**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**keep**
一	会	说	那	它	曾是	她	坏的	晚餐	哪个	她	曾是	尝试	到	保持

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .

out	**of**	**remembrance**	**.**
出去	的	纪念	.

有人会说，那是她试图从记忆中抹去的糟糕晚餐。

" [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] , [ai] [ðeə(r)] .

"	**You**	**there**	**,**	**he**	**there**	**,**	**she**	**there**	**,**	**I**	**there**	**.**
"	你	那里	,	他	那里	,	她	那里	,	我	那里	.

“你在那里，他在那里，她在那里，我在那里。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] ;

"	**He**	**pointed**	**to**	**the**	**places**	**on**	**the**	**carpet**	**,**	**under**	**the**	**chandelier**	**;**
"	他	尖	到	这	地方	在	这	地毯	,	在下面	这	枝形吊灯	;

他指着地毯上、吊灯下的那些地方；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

he	**could**	**have**	**touched**	**them**	**with**	**a**	**walking**	**-**	**stick**	**,**	**and**	**the**	**recollection**
他	可以	有	感动	他们	和	一个	步行	-	戳	,	和	这	回忆

[siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [kləʊz] .

seemed	**just**	**as**	**close**	**.**
似乎	只是	作为	关闭	.

他仿佛用拐杖就能碰到它们，而记忆却仿佛就在眼前。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [wɒt] [wiː; wi] [men] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ;

"	**She**	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**what**	**we**	**men**	**called**	**her**	**then**	**;**
"	她	曾是	,	在	真相	,	什么	我们	男人	称为	她	然后	;

“事实上，她就是我们男人当时称呼她的那样；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [fɜːst] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌmaɪə'səʊtɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['flaʊə(r)] ,

it	was	her	eyes	that	first	suggested	it	—	Myosotis	,	the	little	blue	flower	,
它	曾是	她	眼睛	那	第一的	建议	它	—	勿忘草	,	这	小的	蓝色的	花	,

[ðə; ði][fɔː(r); fə(r)] - [get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] .

the	for	-	get	-	me	-	not	.
这	为了	-	得到	-	我	-	不是	.

首先让她想到的是她的眼睛——勿忘我，那朵小小的蓝色花朵。

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] .

It	suited	her	better	than	her	own	name	.
它	适合	她	更好的	比	她	自己的	姓名	.

这个名字比她自己的名字更适合她。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] .

We	always	called	her	that	among	ourselves	.
我们	总是	称为	她	那	之中	我们自己	.

我们私下里一直都这么叫她。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

How	beautiful	she	was	!
如何	美丽的	她	曾是	!

她真漂亮！

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

"	He	leaned	his	head	on	his	hand	and	looked	where	he	had	seen	her
"	他	倾斜	他的	头	在	他的	手	和	看起来	在哪里	他	有	已见	她

[lɑːst] — [səʊ] [lɒŋ] ,

last	—	so	long	,
最后的	—	所以	长的	,

他用手托着头，望着最后一次见到她的地方——好久不见了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] , [ə'gəʊ] .

such	an	eternity	,	ago	.
这样的	一个	永恒	,	前	.

那仿佛是很久很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

It	must	be	explained	for	the	benefit	of	those	who	do	not	live	in	the
它	必须	是	解释	为了	这	益处	的	那些	WHO	做	不是	居住	在	这

['lɪt(ə)l] [wɜːld] [weə(r)] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][pʊt][wʌn][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n]

little	world	where	an	allusion	is	all	that	is	necessary	to	put	one	in	full	possession
小的	世界	在哪里	一个	典故	是	全部	那	是	必要的	到	放	一	在	满的	拥有

[ɒv; əv] ['eni] ['drɑːmə] ,

of	any	drama	,
的	任何	戏剧	,

必须对此进行解释，以使那些不生活在狭小世界里的人能够理解，在那个世界里，只需要一个典故就能完全掌握任何戏剧。

[də'mestɪk] [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [naɪt] [ɒv; əv]

domestic	or	social	,	that	Mr	.	Horace	was	speaking	of	the	wedding	-	night	of
国内的	或者	社会的	,	那	先生	.	贺拉斯	曾是	请讲	的	这	婚礼	-	夜晚	的

['mædəm] ,

madame	,
夫人	,

无论是家庭聚会还是社交聚会，霍勒斯先生指的是夫人新婚之夜。

[wen] [ðə; ðɪ]['braɪdl] ['pɑːti] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˌʃændə'lɪə(r)] ; [ðə; ðɪ][braɪd]

when	the	bridal	party	stood	as	he	described	under	the	chandelier	;	the	bride
什么时候	这	新娘	派对	站立	作为	他	描述	在下面	这	枝形吊灯	;	这	新娘

[ænd; ənd] [gruːm] ,

and	groom	,
和	新郎	,

当伴郎伴娘们像他描述的那样站在吊灯下时；新郎和新娘，

[wɪð] [iːtʃ] [wʌnz] [best] [frend] .

with	each	one's	best	friend	.
和	每个	一个人的	最好的	朋友	.

和各自的挚友。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] [naɪt] [ɔː(r)] [taɪm] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd][ə; eɪ]

It	may	be	said	that	it	was	the	last	night	or	time	that	madame	had	a
它	可能	是	说	那	它	曾是	这	最后的	夜晚	或者	时间	那	夫人	有	一个

[best] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .

best	friend	of	her	own	sex	.
最好的	朋友	的	她	自己的	性别	.

可以说，这是这位夫人最后一次拥有同性挚友。

['səʊʃ(ə)l] ['gɒsɪp] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kaɪndnəs] , [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][suːt] [ɔːl] [teɪsts] ,

Social	gossip	,	with	characteristic	kindness	,	had	furnished	reasons	to	suit	all	tastes	,
社会的	闲话	,	和	特征	仁慈	,	有	提供	原因	到	套装	全部	口味	,

社交八卦，一如既往地充满善意，提供了各种各样迎合不同口味的理由。

[waɪ] ['mædəm] [hæd; həd] [siːst] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [best] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

why	madame	had	ceased	that	night	to	have	a	best	friend	of	her	own
为什么	夫人	有	停止	那	夜晚	到	有	一个	最好的	朋友	的	她	自己的

[seks] .

sex	.
性别	.

为什么那晚夫人不再有同性闺蜜了？

[ɪf] ['gɒsɪp] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] , [sə'saɪəti] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ɪts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

If	gossip	had	not	done	so	,	society	would	still	be	left	to	its	imagination	for
如果	闲话	有	不是	完毕	所以	,	社会	会	仍然	是	左边	到	它是	想像力	为了

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

如果没有流言蜚语，社会获取信息仍然只能依靠想象。

[fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] ['nevə(r)] ['tɒləreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

for	madame	never	tolerated	the	smallest	appeal	to	her	for
为了	夫人	绝不	容忍	这	最小	上诉	到	她	为了

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

enlightenment	.
启示	.

因为夫人从不容忍任何人向她寻求启迪。

[wɒt] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [teɪst] [siːmd] [məʊst][tuː; tə] ['relɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mædəm]

What	the	general	taste	seemed	most	to	relish	as	a	version	was	that	madame
什么	这	一般的	品尝	似乎	最多	到	尽情享用	作为	一个	版本	曾是	那	夫人

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ,

in	her	marriage	had	triumphed	,
在	她	婚姻	有	胜利	,

大众似乎最喜欢的版本是，夫人最终在婚姻中取得了胜利。

[nɒt] [ˈkɔŋkə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði]
not **conquered** **;** **and** **that** **the** **night** **of** **her** **wedding** **she** **had** **realized** **the**
不是 征服 ; 和 那 这 夜晚 的 她 婚礼 她 有 已实现 这
[fækt] , [ænd; ənd] ,
fact **,** **and** **,**
事实 , 和 ,

并未被征服；而且在她婚礼当晚，她就意识到了这一点，并且，

[tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevə(r)] [sɪns] .
to **be** **frank** **,** **had** **realized** **it** **ever** **since** **.**
到 是 坦率 , 有 已实现 它 曾经 自从 .

坦白说，我从那时起就意识到了这一点。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˈmædəm] [hæd; həd] [pleɪd] [ðen] [tuː; tə] [geɪn] [æt; ət] [lʌv] ,
In **short** **,** **madame** **had** **played** **then** **to** **gain** **at** **love** **,**
在 短的 , 夫人 有 玩 然后 到 获得 在 爱 ,

简而言之，夫人当时是为了博取爱情而演戏。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [naʊ] [tuː; tə] [geɪn] [æt; ət] [ˌsɒləˈteə(r)] ; [ænd; ənd] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
as **she** **played** **now** **to** **gain** **at** **solitaire** **;** **and** **hearts** **were** **no** **more** **than**
作为 她 玩 现在 到 获得 在 单人纸牌游戏 ; 和 心 是 不 更多的 比
[kɑːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] ,
cards **to** **her** **—** **and** **,**
牌 到 她 — 和 ,

她现在玩纸牌游戏是为了赢钱；对她来说，红桃牌只不过是几张普通的扑克牌而已——而且，

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[luːz] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɑːd] ! " [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɒtəʊ] .
Lose **a** **game** **for** **a** **card** **!** **"** **must** **have** **been** **always** **her** **motto** **.**
失去 一个 游戏 为了 一个 卡片 ! " 必须 有 到过 总是 她 座右铭 .

“输掉一局游戏，只为赢一张牌！”这一定是她的座右铭。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdelɪkətli] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈdelɪkət]
It **is** **hard** **to** **explain** **it** **delicately** **enough** **,** **for** **these** **are** **the** **most** **delicate**
它 是 难的 到 解释 它 轻柔地 足够的 , 为了 这些 是 这 最多 精美的
[əˈfeəz] [ɪn] [laɪf] ;
affairs **in** **life** **;**
事务 在 生活 ;

很难用委婉的方式解释清楚，因为这是生活中最微妙的事情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌmaɪəˈsəʊtɪs] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [məˈsjɜːrz] [hɑːt] , [ænd; ənd]
but **the** **image** **of** **Myosotis** **had** **passed** **through** **monsieur's** **heart** **,** **and**
但 这 图像 的 勿忘草 有 通过了 通过 先生的 心 , 和
[ˌmaɪəˈsəʊtɪs] [dʌz] [miːn] " [fəˈget] [ˌem ˈiː] [nɒt] .
Myosotis **does** **mean** **"** **forget** **me** **not** **.**
勿忘草 做 意思是 " 忘记 我 不是 .

但勿忘我（Myosotis）的形象已经映入了先生的心中，而勿忘我（Myosotis）的确意味着“勿忘我”。

" [ænd; ənd] [ˈmædəm] [wel] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [məˈsjɜː] [wʌns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ˈɔːlweɪz] ,
" And **madame** **well** **knew** **that** **to** **love** **monsieur** **once** **was** **to** **love** **him** **always** **,**
" 和 夫人 出色地 知道 那 到 爱 先生 一次 曾是 到 爱 他 总是 ,

“夫人很清楚，一旦爱上先生，就会永远爱他。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [daʊt] , [dɪs'trʌst] , [neɪ] , [ʌn'hæpinəs] ([fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ment]

in	spite	of	jealousy	,	doubt	,	distrust	,	nay	,	unhappiness	(	for	to	love	him	meant
在	尽管如此	的	妒忌	,	怀疑	,	怀疑	,	不	,	不快乐	(	为了	到	爱	他	意思是

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)]) .

all	this	and	more	)	.
全部	这	和	更多的	)	.

尽管心中充满嫉妒、怀疑、不信任，甚至不快乐（因为爱他意味着这一切以及更多）。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] , [ðeɪ] [sed] , [huːm] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [lʌv] ['iːv(ə)n] [ə'genst]

He	was	that	kind	of	man	,	they	said	,	whom	women	could	love	even	against
他	曾是	那	种类	的	男人	,	他们	说	,	谁	女性	可以	爱	甚至	反对

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

他们说，他就是那种女人即使违背良心也会爱上的男人。

['mædəm] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [ðæt] ['məʊmənt] .

Madame	never	forgave	that	moment	.
夫人	绝不	原谅了	那	片刻	.

夫人永远也无法原谅那一刻。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [ə'saɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] ;

Her	friend	,	at	least	,	she	could	put	aside	out	of	her	intercourse	;
她	朋友	,	在	至少	,	她	可以	放	旁边	出去	的	她	交往	;

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

至少她的朋友，她可以撇开与她的性关系不谈；不幸的是，

[wiː; wi] ['kænɒt] [pʊt] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

we	cannot	put	people	out	of	our	lives	.
我们	不能	放	人们	出去	的	我们的	生活	.

我们无法将人从我们的生活中抹去。

[gɒd] [ə'ləʊn] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] ,

God	alone	can	do	that	,
上帝	独自的	能	做	那	,

只有上帝才能做到这一点。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]['əʊnli][baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [mə'sjɜː] .

and	so	far	he	had	interfered	in	the	matter	only	by	removing	monsieur	.
和	所以	远的	他	有	干扰	在	这	事情	仅有的	经过	移除	先生	.

到目前为止，他干预此事的方式仅仅是撤换了先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌnəʊtə'raɪəti] [ðæt] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ['mædəm] [hæd; həd]

It	was	known	to	notoriety	that	since	her	wedding	madame	had
它	曾是	已知	到	恶名	那	自从	她	婚礼	夫人	有

[ə'bændənd] , [dɪ'strɔɪd] ,

abandoned	,	destroyed	,
弃	,	损毁	,

众所周知，自从结婚后，这位夫人就抛弃、毁坏了.....

[ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

all	knowledge	of	her	friend	.
全部	知识	的	她	朋友	.

她对朋友的所有了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] ?

And	the	friend	?
和	这	朋友	?

那位朋友呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]

She	had	disappeared	as	much	as	is	possible	for	one	in	her	position
她	有	消失	作为	很多	作为	是	可能的	为了	一	在	她	位置

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz] .

and	with	her	duties	.
和	和	她	职责	.

以她的身份和职责而言，她已经尽可能地隐匿起来了。

" [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [bluː] [aɪz] , [lait] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['frædʒaɪl] [fɔːm] [tuː; tə] [ɪm'pres] [wʌn] ,

"	What	there	is	in	blue	eyes	,	light	hair	,	and	a	fragile	form	to	impress	one	,
"	什么	那里	是	在	蓝色的	眼睛	,	光	头发	,	和	一个	脆弱的	形式	到	令人印象深刻	一	,

“蓝眼睛、浅色头发和纤弱的身形，这些特质足以给人留下深刻印象。”

[ai] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][men][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bluː] - [aɪd] , [lait] -

I	cannot	tell	;	but	for	us	men	it	seems	to	me	it	is	blue	-	eyed	,	light	-
我	不能	告诉	;	但	为了	我们	男人	它	似乎	到	我	它	是	蓝色的	-	眼睛	,	光	-

[heəd] ,

haired	,
头发	,

我无法断定；但就我们男人而言，在我看来，似乎是蓝眼睛、浅色头发。

[ænd; ənd]['frædʒaɪl] - [fɔːmd] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [fə'get] . "

and	fragile	-	formed	women	that	are	the	hardest	to	forget	.	"
和	脆弱的	-	形成	女性	那	是	这	最难	到	忘记	.	"

还有那些体态纤弱、最令人难以忘怀的女性。

" [ðə; ði] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] , " [kə'rektɪd] - [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	less	easy	to	forget	,	"	corrected	madammadamehe	paid	no	attention	to	the
"	这	较少的	简单的	到	忘记	,	"	已更正	-	有薪酬的	不	注意力	到	这

[rɪ'mɑːk] .

remark	.
评论	.

“越不容易忘记，” madammadamehe 纠正道，但他并没有在意这句话。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌnz] ['meməri] .

"	They	are	the	women	that	attach	themselves	in	one's	memory	.
"	他们	是	这	女性	那	附	他们自己	在	一个人的	记忆	.

她们是那些令人难以忘怀的女性。

[ɪf] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [fə'gɒtn] , [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː] [wʌnz] [driːmz] .

If	necessary	to	keep	from	being	forgotten	,	they	come	back	into	one's	dreams	.
如果	必要的	到	保持	从	存在	被遗忘的	,	他们	来	后退	进入	一个人的	梦境	.

为了不被遗忘，他们会在梦中重现。

[ænd; ənd][æz; əz][laɪf][rəʊlz][ɒn] , [wʌn] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , — - [ɪz]

And	as	life	rolls	on	,	one	wonders	about	them	,	—	'	Is
和	作为	生活	卷	在	,	一	奇迹	关于	他们	,	—	-	是

随着时光流逝，人们不禁会想，——“是吗？”

[ʃiː; ʃi] ['hæpi] ?

she	happy	?
她	快乐的	?

她开心吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['mɪzrəbl] ?

Is	she	miserable	?
是	她	悲惨的	?

她过得很痛苦吗?

[gəʊz] [laɪf] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? -

Goes	life	well	or	ill	with	her	?	'
去	生活	出色地	或者	患病的	和	她	?	-

她的生活是一帆风顺还是一团糟?

" ['mædəm] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] ['sləʊli] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [prə'zeɪɪkli] .

"	Madame	played	her	cards	slowly	,	one	would	say	,	for	her	,	prosaically	.
"	夫人	玩	她	牌	缓慢地	,	一	会	说	,	为了	她	,	平淡地	.

可以说，夫人出牌很慢，对她来说，这很平淡。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pæŋ] [wen] , [æz; əz] [wʌn] [ɪz] [səʊ] ['wʌndərɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'spɒns] ['kɒmz] ,

"	And	there	is	always	a	pang	when	,	as	one	is	so	wondering	,	the	response	comes	,
"	和	那里	是	总是	一个	疼痛	什么时候	,	作为	一	是	所以	好奇	,	这	回复	来	,

“而当人们满怀好奇地等待答案揭晓时，总会感到一阵刺痛。”

— [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn] [wʌnz] [hɑːt] [rɪ'spɔndz] , — - [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [laɪf] [gəʊz] [ɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -

—	that	is	,	the	certainty	in	one's	heart	responds	,	—	'	She	is	miserable	,	and	life	goes	ill	with	her	.	'
—	那	是	,	这	肯定	在	一个人的	心	回应	,	—	-	她	是	悲惨的	,	和	生活	去	患病的	和	她	.	-

也就是说，内心深处的肯定回应道：“她很痛苦，她的人生很不幸。”

[ðen] , [ɪf] ['evə(r)] , [men] ['envi] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .

Then	,	if	ever	,	men	envy	the	power	of	God	.
然后	,	如果	曾经	,	男人	嫉妒	这	力量	的	上帝	.

只有当人类嫉妒上帝的力量时，才会发生这样的事。

" ['mædəm] [θruː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

"	Madame	threw	over	the	game	she	was	in	,	and	began	a	new	one	.
"	夫人	扔	超过	这	游戏	她	曾是	在	,	和	开始	一个	新的	一	.

“夫人放弃了她正在玩的游戏，开始了新的游戏。”

" [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['frædʒaɪl] , [tuː] ['sensətɪv] , [tuː] ['trʌstɪŋ] .

"	Such	women	should	not	be	unhappy	;	they	are	too	fragile	,	too	sensitive	,	too	trusting	.
"	这样的	女性	应该	不是	是	不开心	;	他们	是	也	脆弱的	,	也	敏感的	,	也	信任	.

“这样的女人不应该感到不快乐；她们太脆弱、太敏感、太容易相信别人了。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

I	could	never	understand	the	infliction	of	misery	upon	them	.
我	可以	绝不	理解	这	施加	的	苦难	之上	他们	.

我永远无法理解为什么要让他们遭受苦难。

[aɪ] [kʊd; kəd] [send] [deθ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɒt] — [nɒt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

I	could	send	death	to	them	,	but	not	—	not	misfortune	.
我	可以	发送	死亡	到	他们	,	但	不是	—	不是	不幸	.

我可以让他们丧命，但不会让他们遭遇不幸。

" ['mædəm] , [fər'get] [ə'gen] [tuː; tə] [tʃiːt] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] ,

"	Madame	,	forgetting	again	to	cheat	in	time	,	and	losing	her	game	,
"	夫人	,	遗忘	再次	到	欺骗	在	时间	,	和	输	她	游戏	,

“夫人又一次忘记及时作弊，输掉了比赛。”

[bɪ'gæn] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [diːl] .

began	impatiently	to	shuffle	her	cards	for	a	new	deal	.
开始	不耐烦地	到	洗牌	她	牌	为了	一个	新的	交易	.

不耐烦地开始洗牌，准备重新发牌。

" [ænd; ənd] [jet] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

"	And	yet	,	do	you	know	,	Josephine	,	those	women	are	the	unhappy
"	和	然而	,	做	你	知道	,	约瑟芬	,	那些	女性	是	这	不开心

[wʌnz][ɒv; əv][laɪf] .

ones	of	life	.
一个	的	生活	.

“然而，约瑟芬，你知道吗，那些女人才是生活中不幸的人。”

[ðeɪ] [siːm] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['ʌðə(r)z] " — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mə'dæmz] [fʊl] - [tʃɑːmd]

They	seem	predestined	to	it	,	as	others	"	—	looking	at	madame's	full	-	charmed
他们	似乎	命中注定	到	它	,	作为	其他的	"	—	寻找	在	夫人的	满的	-	迷住了

['pɔːtreɪt] — " [ɑː(r); ə(r)] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['vɪktəri] .

portrait	—	"	are	predestined	to	triumph	and	victory	.
肖像	—	"	是	命中注定	到	胜利	和	胜利	.

他们似乎注定要如此，就像其他人一样——看着夫人那幅充满魅力的画像——“注定要获得成功和胜利。

[ðeɪ] " — [ʌn'kɒnʃəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪməli] —

They	"	—	unconscious	,	in	his	abstraction	,	of	the	personal	nature	of	his	simile	—
他们	"	—	无意识	,	在	他的	抽象	,	的	这	个人的	自然	的	他的	明喻	—

" ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðeə(r)] [kɑːdz] ,

"	never	know	how	to	handle	their	cards	,
"	绝不	知道	如何	到	处理	他们的	牌	,

他们——在他的抽象表达中，并未意识到这个比喻的个人性质——“从来不知道如何处理自己的牌，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] . "

and	they	always	play	a	losing	game	.	"
和	他们	总是	玩	一个	输	游戏	.	"

他们总是打输球的游戏。

" [hɑː] ! " [keɪm] [frɒm; frəm] ['mædəm] , ['stɑːtld] ['ɪntuː][æn; ən][aɪ'reɪt][ˌɪdʒækju'leɪʃn] .

"	Ha	!	"	came	from	madame	,	startled	into	an	irate	ejaculation	.
"	哈	!	"	来了	从	夫人	,	惊慌	进入	一个	愤怒	射精	.

“哈！”夫人惊叫一声，愤怒地射了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪz] ['sækrɪfaɪst] , [ðeə(r)] [hɑːts] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bruːzd] .

"	It	is	their	love	always	that	is	sacrificed	,	their	hearts	always	that	are	bruised	.
"	它	是	他们的	爱	总是	那	是	牺牲	,	他们的	心	总是	那	是	瘀伤	.

“总是他们的爱被牺牲，总是他们的心被伤害。”

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [gɒd] [hɪm'self] ['feɪvəz] [ðə; ði] [blæk] - [heəd] [wʌnz] !

One	might	say	that	God	himself	favors	the	black	-	haired	ones	!
一	可能	说	那	上帝	他自己	恩惠	这	黑色的	-	头发	一个	!

有人可能会说，上帝似乎更偏爱黑头发的人！

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['stɪlə(r)]

"	As	his	voice	sank	lower	and	lower	,	the	room	seemed	to	become	stiller
"	作为	他的	嗓音	沉没	降低	和	降低	,	这	房间	似乎	到	变得	斯蒂勒

[ænd; ənd]['stɪlə(r)] .

and	stiller	.
和	斯蒂勒	.

随着他的声音越来越低，房间里似乎也变得越来越安静。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['viːəkl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [haʊ'evə(r)] ,

A	passing	vehicle	in	the	street	,	however	,
一个	通过	车辆	在	这	街道	,	然而	,

然而，街上一辆过往车辆

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pendənt] ['prɪzm] [ɒv; əv][ðə; ði]

now	and	then	drew	a	shiver	of	sound	from	the	pendent	prisms	of	the
现在	和	然后	画	一个	颤抖	的	声音	从	这	吊坠	棱镜	的	这

[ˌʃændə'lɪə(r)] .

chandelier	.
枝形吊灯	.

不时地，吊灯垂下的棱镜会发出一阵颤动声。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [slaɪt] , [səʊ]['frædʒaɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [waɪt] ,

"	She	was	so	slight	,	so	fragile	,	and	always	in	white	,
"	她	曾是	所以	轻微	,	所以	脆弱的	,	和	总是	在	白色的	,

“她身材纤细，体弱多病，总是穿着白色衣服。”

[wɪð] [bluː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ænd; ənd] — [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ɪn]

with	blue	in	her	hair	to	match	her	eyes	—	and	—	God	knows	what	in
和	蓝色的	在	她	头发	到	匹配	她	眼睛	—	和	—	上帝	知道	什么	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

her	heart	,	all	the	time	.
她	心	,	全部	这	时间	.

她有一头蓝色的头发，和她的眼睛颜色相配——而且——天知道她心里一直想着什么。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt][daɪ] ,

And	yet	they	stand	it	,	they	bear	it	,	they	do	not	die	,
和	然而	他们	站立	它	,	他们	熊	它	,	他们	做	不是	死	,

然而，他们挺过来了，他们忍受了，他们没有死。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst] , [ðə; ði] ['hæpɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv][juː 'es] , "

they	live	along	with	the	strongest	,	the	happiest	,	the	most	fortunate	of	us	,	"
他们	居住	沿着	和	这	最强	,	这	最快乐	,	这	最多	幸运	的	我们	,	"

['bɪtəli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

他们与我们中最强壮、最幸福、最幸运的人一起生活，却“痛苦地”；

" [ænd; ənd] " — ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,

"	and	"	—	raising	his	eyes	to	his	old	friend	,
"	和	"	—	提高	他的	眼睛	到	他的	老的	朋友	,

“然后”——他抬起头看向他的老朋友，

[huː] [ˌðeərə'pɒn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][kɑːdz] — " [wen'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

who	thereupon	immediately	began	to	fumble	her	cards	—	"	whenever	in	the	street
WHO	于是	立即地	开始	到	摸索	她	牌	—	"	每当	在	这	街道

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

I	see	a	poor	,
我	看	一个	贫穷的	,

于是她立刻开始慌乱地摆弄她的牌——“每当我在街上看到一个穷人，

[bent] , ['brəʊkən] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['verɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] ,

bent	,	broken	woman's	figure	,	I	know	,	without	verifying	it	any	more	by	a	glance	,
弯曲	,	破碎的	女性的	数字	,	我	知道	,	没有	核实	它	任何	更多的	经过	一个	瞥一眼	,

那是一个佝偻、残破的女人身影，我无需再看一眼就能认出。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] ; [wen'evə(r)] [aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bent] ,

that	it	is	the	wreck	of	a	fair	woman's	figure	;	whenever	I	hear	of	a	bent	,
那	它	是	这	破坏	的	一个	公平的	女性的	数字	;	每当	我	听到	的	一个	弯曲	,

那是一个美丽女子身形的残缺；每当我听到有人弯腰，

['brəʊkən] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ,

broken	existence	,	I	know	,	without	asking	any	more	,
破碎的	存在	,	我	知道	,	没有	问	任何	更多的	,

我知道，这就是破碎的人生，无需再问了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmənz] [laɪf] .

that	it	is	the	wreck	of	a	fair	woman's	life	.
那	它	是	这	破坏	的	一个	公平的	女性的	生活	.

这是一位善良女性生活的毁灭。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['bɪgət] .

"	Poor	Mr	.	Horace	spoke	with	the	unreason	of	a	superstitious	bigot	.
"	贫穷的	先生	.	贺拉斯	辐	和	这	不合理	的	一个	迷信的	偏执狂	.

“可怜的霍勒斯先生说话像个迷信的偏执狂一样毫无道理。”

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] , [sɪns] , [ɪn] [lɑːdʒ] [ə'sembliz] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] ['wedɪŋz] ,

"	I	have	often	thought	,	since	,	in	large	assemblies	,	particularly	in	weddings	,
"	我	有	经常	想法	,	自从	,	在	大的	组件	,	特别	在	婚礼	,

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,

Josephine	,
约瑟芬	,

“我常常想到，从那以后，在大型集会上，尤其是在婚礼上，约瑟芬……”

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [hɑːts] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][felt] ['sɒri]

of	what	was	going	on	in	the	women's	hearts	there	,	and	I	have	felt	sorry
的	什么	曾是	去	在	在	这	女性的	心	那里	,	和	我	有	毛毡	对不起

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

我了解了那里妇女们的内心世界，我为她们感到难过；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][gɑːdz] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,

and	when	I	think	of	God's	knowing	what	is	in	their	hearts	,
和	什么时候	我	思考	的	神的	会心	什么	是	在	他们的	心	,

每当我想到上帝知道他们内心的想法时，

[ai][hæv; həv] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] .

I	have	felt	sorry	for	the	men	.
我	有	毛毡	对不起	为了	这	男人	.

我为这些男人感到难过。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [naʊ] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , — [θɪŋk] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

And	I	often	think	now	,	Josephine	,	—	think	oftener	and	oftener	of	it
和	我	经常	思考	现在	,	约瑟芬	,	—	思考	更频繁	和	更频繁	的	它

,

,

,

约瑟芬，我现在常常想起这件事——而且越来越频繁地想起这件事。

— [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [sʌm; səm] [deɪ] , [nəʊ]

—	that	if	the	resurrection	trumpet	of	our	childhood	should	sound	some	day	,	no
—	那	如果	这	复活	喇叭	的	我们的	童年	应该	声音	一些	天	,	不

['mætə(r)] [wen] ,

matter	when	,
事情	什么时候	,

——如果有一天，我们童年记忆中的复活号角响起，无论何时，

[aʊt] [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['semətri] ,

out	there	,	over	the	old	St	.	Louis	cemetery	,
出去	那里	,	超过	这	老的	英石	.	路易斯	公墓	,

就在那边，在老圣路易斯公墓的上方，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [lɒŋ] [rest] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ,

and	we	should	all	have	to	rise	from	our	long	rest	of	oblivion	,
和	我们	应该	全部	有	到	上升	从	我们的	长的	休息	的	遗忘	,

我们都应该从漫长的沉睡中苏醒过来。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ?

what	would	be	the	first	thing	we	should	do	?
什么	会	是	这	第一的	事物	我们	应该	做	?

我们首先应该做什么?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɒd][ænd; ənd][ə; eɪ]['hev(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] , — [baɪ][ðæt] [seɪm] [gɒd] ,

And	though	there	were	a	God	and	a	heaven	awaiting	us	,	—	by	that	same	God	,
和	尽管	那里	是	一个	上帝	和	一个	天堂	等待中	我们	,	—	经过	那	相同的	上帝	,

虽然有上帝和天堂在等着我们，——以那位上帝的名义——

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)][fɜːst] [θɔːt] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɪn] ['daɪɪŋ] ,

Josephine	,	I	believe	that	our	first	thought	in	awakening	would	be	the	last	in	dying	,
约瑟芬	,	我	相信	那	我们的	第一的	想法	在	唤醒	会	是	这	最后的	在	垂死	,

约瑟芬，我相信我们醒来时的第一个念头，会是临终时的最后一个念头。

— [kən'feʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)][fɜːst] [rʌʃ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .

—	confession	,	—	and	that	our	first	rush	would	be	to	the	feet	of	one	another	for	forgiveness	.
—	忏悔	,	—	和	那	我们的	第一的	匆忙	会	是	到	这	脚	的	一	其他	为了	饶恕	.

——忏悔，——我们首先要做的就是跪倒在彼此脚下，请求宽恕。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'fensɪz] [ðæt] [mʌst; məst][ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ə'blɪviən] ,

For	there	are	some	offenses	that	must	outlast	the	longest	oblivion	,
为了	那里	是	一些	犯罪	那	必须	坚持到最后	这	最长	遗忘	,

因为有些罪行必须超越最漫长的遗忘而永存。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'gɪvnəs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən][gɑːdz] [əʊn] .

and	a	forgiveness	that	will	be	more	necessary	than	God's	own	.
和	一个	饶恕	那	将要	是	更多的	必要的	比	神的	自己的	.

以及一种比上帝的宽恕更为必要的宽恕。

[ðen] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪl] [biː; bi] [b'eəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Then	our	hearts	will	be	bared	to	one	another	;	for	if	,	as	you	say	,
然后	我们的	心	将要	是	裸露	到	一	其他	;	为了	如果	,	作为	你	说	,

那时我们就能彼此敞开心扉；因为如果，正如你所说，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['siːkrəts][æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [ðeə(r)][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [les] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [deθ] .

there	are	no	secrets	at	our	age	,	there	can	still	be	less	cause	for	them	after	death	.
那里	是	不	秘密	在	我们的	年龄	,	那里	能	仍然	是	较少的	原因	为了	他们	后	死亡	.

我们这个年纪已经没有什么秘密可言了，死后就更没有理由藏着秘密了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [endid] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspə(r)] .

"	His	voice	ended	in	the	faintest	whisper	.
"	他的	嗓音	结束	在	这	最微弱	耳语	.

他的声音最后变得极其微弱，几乎听不见了。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kræʃt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːdz] [fluː] [waɪd] - [spred] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	table	crashed	over	,	and	the	cards	flew	wide	-	spread	on	the	floor	.
这	桌子	崩溃了	超过	,	和	这	牌	飞翔	宽的	-	传播	在	这	地面	.

桌子翻倒了，牌散落一地。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvə(r)] , ['mædəm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] , ['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Before	we	could	recover	,	madame	was	in	the	antechamber	,	screaming	for
前	我们	可以	恢复	,	夫人	曾是	在	这	前厅	,	尖叫	为了

[dʒuːlz] .

Jules	.
朱尔斯	.

我们还没反应过来，夫人就冲进了前厅，大声喊着朱尔斯的名字。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

One	would	have	said	that	,	from	her	face	,
一	会	有	说	那	,	从	她	脸	,

从她的表情来看，人们会说，

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ,

the	old	lady	had	witnessed	the	resurrection	described	by	Mr	.	Horace	,
这	老的	女士	有	目击者	这	复活	描述	经过	先生	.	贺拉斯	,

老太太亲眼目睹了霍勒斯先生所描述的复活景象。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['bəːdən] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] ,

the	rush	of	the	spirits	with	their	burdens	of	remorse	,
这	匆忙	的	这	烈酒	和	他们的	负担	的	悔恨	,

亡灵们带着悔恨的重担涌来，

[ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [hɜːˈself]

the	one	to	the	feet	of	the	other	;	and	she	must	have	seen	herself
这	一	到	这	脚	的	这	其他	;	和	她	必须	有	已见	她自己

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	her	husband	,
和	她	丈夫	,

一个走到另一个脚边；她一定看到了自己和丈夫，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌjuːnəˈnɪməti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ['nevə(r)] [əˈpærənt] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɔːt] ['mærɪd] [laɪf] ,

with	a	unanimity	of	purpose	never	apparent	in	their	short	married	life	,
和	一个	一致	的	目的	绝不	明显	在	他们的	短的	已婚	生活	,

他们短暂的婚姻生活中从未展现出如此一致的目标。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kɒmən] [tuːm] [ænd; ənd] ['heisən] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [tuːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

rising	from	their	common	tomb	and	hastening	to	that	other	tomb	at	the	end
上升	从	他们的	常见的	墓	和	加速	到	那	其他	墓	在	这	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] ,

of	the	alley	,
的	这	胡同	,

他们从共同的墓穴中起身，匆匆赶往巷子尽头的另一座墓穴。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

and	falling	at	the	feet	of	the	one	to	whom	in	life	he	had	been
和	坠落	在	这	脚	的	这	一	到	谁	在	生活	他	有	到过

['rekrɪənt] [ɪn] [lʌv] ,

recreant	in	love	,
叛徒	在	爱	,

他跪倒在自己生前背叛、深爱的那个人的脚下。

[ʃiː; ʃi] [ɪn] ['frendʃɪp] .

she	in	friendship	.
她	在	友谊	.

她出于友谊。

[ɒv; əv] [kɔːs] [dʒuːlz] ['ɑːnsə(r)d] [θruː] [ðə; ði] [rɒŋ] [dɔː(r)] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gæs] - [stɪk] ,

Of	course	Jules	answered	through	the	wrong	door	,	rushing	in	with	his	gas	-	stick	,
的	课程	朱尔斯	回答	通过	这	错误的	门	,	匆忙	在	和	他的	气体	-	戳	,

当然，朱尔斯开错了门，拿着煤气棒冲了进去。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][gæs] .

and	turning	off	the	gas	.
和	转弯	离开	这	气体	.

然后关掉煤气。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][dɪ'spjuːt] .

In	a	moment	we	were	involved	in	darkness	and	dispute	.
在	一个	片刻	我们	是	涉及	在	黑暗	和	争议	.

刹那间，我们陷入了黑暗和争执之中。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

"	But	what	does	he	mean	?
"	但	什么	做	他	意思是	?

但他到底是什么意思?

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['ɪdiət] [miːn] ?

What	does	the	idiot	mean	?
什么	做	这	笨蛋	意思是	?

这个白痴是什么意思?

[hiː; hi] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs]

He	—	"	It	was	impossible	for	her	to	find	a	word	to	do	justice
他	—	"	它	曾是	不可能的	为了	她	到	寻找	一个	单词	到	做	正义

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

to	him	and	to	her	exasperation	at	the	same	time	.
到	他	和	到	她	恼怒	在	这	相同的	时间	.

他——"她找不到合适的词语来同时表达对他的不满和自己的恼怒。

" ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪŋɪŋ] [naɪn] [ə'klɑːk] . "

"	Pardon	,	madame	;	it	is	not	I	.	It	is	the	cathedral	bell	;	it	is	ringing	nine	o'clock	.	"
"	赦免	,	夫人	;	它	是	不是	我	.	它	是	这	大教堂	钟	;	它	是	铃声	九	点钟	.	"

:	"
.	"

“对不起，夫人；不是我。是教堂的钟；它正在敲九点钟。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" ['mædəm] [kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

"	Madame	can	hear	it	herself	.
"	夫人	能	听到	它	她自己	.

“夫人自己就能听到。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ,

"	We	could	not	see	it	,	but	we	were	conscious	of	the	benign	,
"	我们	可以	不是	看	它	,	但	我们	是	有意识的	的	这	良性	,

“我们看不见它，但我们意识到它的良性，

['tuːθləs] [smaɪl] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [bel] - [təʊnz] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

toothless	smile	spreading	over	his	face	as	the	bell	-	tones	fell	in	the	room	.
无牙	微笑	传播	超过	他的	脸	作为	这	钟	-	音调	跌倒	在	这	房间	.

房间里响起铃声时，他脸上露出了缺牙的笑容。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][gæs] .

"	But	it	is	not	the	gas	.
"	但	它	是	不是	这	气体	.

但问题不在于气体。

[ai] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" ['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][gæs] .

"	Pardon	,	madame	;	but	it	is	the	gas	.
"	赦免	,	夫人	;	但	它	是	这	气体	.

“对不起，夫人；但那是煤气。”

['mædəm] [sed] , - [dʒuːlz] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs] ['evri] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] . -

Madame	said	,	'	Jules	,	put	out	the	gas	every	night	when	the	bell	rings	.	'
夫人	说	,	-	朱尔斯	,	放	出去	这	气体	每一个	夜晚	什么时候	这	钟	戒指	.	-

夫人说：“朱尔斯，每天晚上铃响的时候，都要把煤气关掉。”

['mædəm] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] .

Madame	told	me	that	only	last	night	.
夫人	讲述	我	那	仅有的	最后的	夜晚	.

夫人昨晚才告诉我这件事。

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] : [ai] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs] . "

The	bell	rings	:	I	put	out	the	gas	.	"
这	钟	戒指	:	我	放	出去	这	气体	.	"

铃声响起：我关掉了煤气。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['saɪlənt] ?

"	Will	you	be	silent	?
"	将要	你	是	沉默的	?

你会保持沉默吗?

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ? "

Will	you	listen	?	"
将要	你	听	?	"

你会听吗?

" [ɪf] ['mædəm] ['wɪʃɪz] ; [dʒʌst][æz; əz] ['mædəm] [sez] .

"	If	madame	wishes	;	just	as	madame	says	.
"	如果	夫人	愿望	;	只是	作为	夫人	说道	.

“如果夫人愿意，就按夫人说的做。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] .

"	But	the	old	lady	had	turned	to	Mr	.	Horace	.
"	但	这	老的	女士	有	转向	到	先生	.	贺拉斯	.

“但是老太太却转向了霍勒斯先生。”

" ['hɒrəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — [juː; jʊ] [nəʊ] — " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ]

"	Horace	,	you	have	seen	—	you	know	—	"	and	it	was	a	question	now
"	贺拉斯	,	你	有	已见	—	你	知道	—	"	和	它	曾是	一个	问题	现在

[ɒv; əv] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

of	overcoming	emotion	.
的	克服	情感	.

“霍勒斯，你已经看到了——你知道——”现在的问题是克服情绪。

" [ai] — [ai] — [ai] — [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [maɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "

"	I	—	I	—	I	—	a	carriage	,	my	friend	,	a	carriage	.	"
"	我	—	我	—	我	—	一个	运输	,	我的	朋友	,	一个	运输	.	"

“我——我——我——一辆马车，我的朋友，一辆马车。”

" ['mædəm] — " [dʒuːlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Madame	—	"	Jules	interrupted	his	smile	to	interrupt	her	.
"	夫人	—	"	朱尔斯	中断	他的	微笑	到	打断	她	.

“夫人——”朱尔斯打断了他的笑容，打断了她的话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [leɪs] [ðeə(r)] ;

She	was	walking	around	the	room	,	picking	up	a	shawl	here	,	a	lace	there	;
她	曾是	步行	大约	这	房间	,	挑选	向上	一个	披肩	这里	,	一个	蕾丝	那里	;

她在房间里走来走去，这里拿起一条披肩，那里拿起一块蕾丝；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'peəd] [ə'genst] [drɑːfts] .

for	she	was	always	prepared	against	draughts	.
为了	她	曾是	总是	准备	反对	起草	.

因为她总是做好防风的准备。

" ['mædəm] — " [kən'tɪnjuːd] [dʒuːlz] , [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Madame	—	"	continued	Jules	,	pursuing	her	.
"	夫人	—	"	持续	朱尔斯	,	追求	她	.

“夫人——”朱尔斯继续追问。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "

"	A	carriage	.	"
"	一个	运输	.	"

“一辆马车。”

" [ɪf] ['mædəm] [wʊd] ['əʊnli] ['lɪs(ə)n] ,

"	If	madame	would	only	listen	,
"	如果	夫人	会	仅有的	听	,

“如果夫人肯听听就好了，”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] ['mædəm] [ɪz] [tuː] [kwɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [ðə; ði]

I	was	going	to	say	—	but	madame	is	too	quick	in	her	disposition	—	the
我	曾是	去	到	说	—	但	夫人	是	也	快的	在	她	处置	—	这

['kærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .

carriage	has	been	waiting	since	a	long	hour	ago	.
运输	有	到过	等待	自从	一个	长的	小时	前	.

我本想说——但夫人性子太快了——马车已经等了一个小时了。

['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] .

Mr	.	Horace	said	to	have	it	there	in	a	half	hour	.
先生	.	贺拉斯	说	到	有	它	那里	在	一个	一半	小时	.

霍勒斯先生说半小时内送到那里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [prɪ'peəd] [baɪ]

"	It	was	then	she	saw	for	the	first	time	that	it	had	all	been	prepared	by
"	它	曾是	然后	她	锯	为了	这	第一的	时间	那	它	有	全部	到过	准备	经过

['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] .

Mr	.	Horace	.
先生	.	贺拉斯	.

“那时她才第一次发现，这一切都是霍勒斯先生准备的。”

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] : ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

The	rest	was	easy	enough	:	getting	into	the	carriage	,
这	休息	曾是	简单的	足够的	:	获得	进入	这	运输	,

剩下的就很容易了：上车，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [hæd; həd] [hɜːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

and	finding	the	place	of	which	Mr	.	Horace	had	heard	,	as	he	said	,
和	寻找	这	地方	的	哪个	先生	.	贺拉斯	有	听到	,	作为	他	说	,

['əʊnli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

only	that	afternoon	.
仅有的	那	下午	.

正如霍勒斯先生所说，他那天下午才听说这个地方，并找到了它。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ɒv; əv] [ˈɪlnəs] , [ˈpɒvəti] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] , [leɪ] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

In	it	,	on	her	bed	of	illness	,	poverty	,	and	suffering	,	lay	the	patient	,
在	它	,	在	她	床	的	疾病	,	贫困	,	和	痛苦	,	躺	这	病人	,

在这张病床上，躺着病人，她饱受疾病、贫困和痛苦的折磨。

[ˈweɪstɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feə(r)][wʌn] [huːm] [men][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ]

wasted	form	of	the	beautiful	fair	one	whom	men	had	called	in	her	youth
浪费	形式	的	这	美丽的	公平的	一	谁	男人	有	称为	在	她	青年

[ˌmaɪəˈsəʊtɪs] .

Myosotis	.
勿忘草	.

昔日美丽动人的女子，如今却已憔悴不堪，人们在她年轻时称她为勿忘我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ˌmaɪəˈsəʊtɪs] .

But	she	did	not	call	her	Myosotis	.
但	她	做过	不是	称呼	她	勿忘草	.

但她并没有称她为勿忘草。

" [məʊn][əˈmʊə(r)] !

"	Mon	Amour	!
"	星期一	恋情	!

“我的爱！

" [ðə; ði][əʊld][pet] [neɪm] ,

"	The	old	pet	name	,
"	这	老的	宠物	姓名	,

“以前的宠物名字，

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [əˈkrɒs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɒv; əv][dɪsˈjuːs]

although	it	had	to	be	fetched	across	more	than	half	a	century	of	disuse
虽然	它	有	到	是	已获取	穿过	更多的	比	一半	一个	世纪	的	废弃

,

,

,

尽管它已被闲置了半个多世纪，但人们还是把它找了出来。

[flæʃt] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [frɒm; frəm] [məˈdæmz] [hɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm][ˈtʃeɪmbə(r)] .

flashed	like	lightning	from	madame's	heart	into	the	dim	chamber	.
闪光灯	喜欢	闪电	从	夫人的	心	进入	这	暗淡	房间	.

如同闪电般从夫人的心中射入昏暗的房间里。

" [mɑː] [dɪˈvaɪn] ! " [keɪm] [ɪn][ˈkaʊntə(r)] - [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)nd] [bed] .

"	Ma	Divine	!	"	came	in	counter	-	flash	from	the	curtained	bed	.
"	马	神圣的	!	"	来了	在	柜台	-	闪光	从	这	帘幕	床	.

“我的女神！”从帘子后面的床上传来一声反光。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ˈwɪmɪn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [jʌŋ] [gˈɜːlz] ,

In	the	old	days	women	,	or	at	least	young	girls	,
在	这	老的	天	女性	,	或者	在	至少	年轻的	女孩们	,

在过去，妇女，或者至少是年轻女孩，

[kʊd; kəd] [ˈhæzəd] [sʌtʃ] [pet] [nems] [wʌn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

could	hazard	such	pet	names	one	upon	the	other	.
可以	冒险	这样的	宠物	姓名	一	之上	这	其他	.

可能会有人给宠物起这样的名字。

[ðiːz] — [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! - - [ˈdeɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [kəˈmjuːniən] [klɑːs] , [ðə; ði] [ˈdeɪtɪŋ]

These	—	think	of	it	!	-	-	dated	from	the	first	communion	class	,	the	dating
这些	—	思考	的	它	!	-	-	日期	从	这	第一的	圣餐	班级	,	这	约会

[ˈpɪərɪəd][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] .

period	of	so	much	of	friendship	.
时期	的	所以	很多	的	友谊	.

想想看！这些可以追溯到第一次圣餐班，那是友谊萌芽的时期。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əˈmʊə(r)] ! "

"	My	poor	Amour	!	"
"	我的	贫穷的	恋情	!	"

我可怜的爱人!

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈvaɪn] !

"	My	poor	,	poor	Divine	!
"	我的	贫穷的	,	贫穷的	神圣的	!

“我可怜的，可怜的神啊!

" [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] , [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

"	The	voices	were	together	,	close	beside	the	pillow	.
"	这	声音	是	一起	,	关闭	旁	这	枕头	.

“声音交织在一起，就在枕头旁边。”

" [aɪ] — [aɪ] — " [bɪˈgæn] [dɪˈvaɪn] .

"	I	—	I	—	"	began	Divine	.
"	我	—	我	—	"	开始	神圣的	.

“我——我——”迪瓦恩开口说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [gɒd][hæd; həd][nɒt] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd]

"	It	could	not	have	happened	if	God	had	not	wished	it	,	"	interrupted
"	它	可以	不是	有	发生	如果	上帝	有	不是	希望	它	,	"	中断

[pɔː(r); pʊə(r)][əˈmʊə(r)] ,

poor	Amour	,
贫穷的	恋情	,

“如果不是上帝的旨意，这一切就不会发生，”可怜的阿莫尔插话道。

[wɪð] [ðə; ði][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkɒmz] , [əˈlæs] !

with	the	resignation	that	comes	,	alas	!
和	这	辞职	那	来	,	唉	!

随之而来的，是无奈的无奈!

[ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [kʌp] .

only	with	the	last	drop	of	the	bitter	cup	.
仅有的	和	这	最后的	降低	的	这	苦的	杯子	.

只有喝下苦杯中最后一滴。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl] .

And	that	was	about	all	.
和	那	曾是	关于	全部	.

事情大概就是这样。

[ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒrəs] [hæd; həd][nɒt] [slɪpt] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][ˈkjʊəriəs]

If	Mr	.	Horace	had	not	slipped	away	,	he	might	have	noticed	the	curious
如果	先生	.	贺拉斯	有	不是	滑倒了	离开	,	他	可能	有	注意到	这	好奇的

[ˈæbsəns] [ɒv; əv] [məˈsjɜːrz] [neɪm] ,

absence	of	monsieur's	name	,
缺席	的	先生的	姓名	,

如果霍拉斯先生没有悄悄离开，他或许会注意到先生的名字奇怪地没有写出来。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːmərɪŋ] [ðæt] [ˈfɒləʊd] .

and	of	his	own	name	,	in	the	murmuring	that	followed	.
和	的	他的	自己的	姓名	,	在	这	淙淙	那	随后	.

在随后的低语声中，人们开始议论他的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm][mɔː(r)][aɪˈdiəz][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈwʊmən] .

It	would	have	given	him	some	more	ideas	on	the	subject	of	woman	.
它	会	有	给定	他	一些	更多的	想法	在	这	主题	的	女士	.

这或许会让他对自己在女性这个话题上产生更多想法。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [mʌst; məst] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn] [ə'feə(r)] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wen]
the good God must thank him for having one affair the less to arrange when
这 好的 上帝 必须 感谢 他 为了 拥有 一 事务 这 较少的 到 安排 什么时候
[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊndz] [aʊt] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['semətri] .
the trumpet sounds out there over the old St . Louis cemetery .
这 喇叭 声音 出去 那里 超过 这 老的 英石 . 路易斯 公墓 .

当圣路易斯老公墓上空响起号角声时，仁慈的上帝应该感谢他，因为这样就少了一件需要安排的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] ['premətʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['semətri] , [æz; əz]
And he was none too premature ; for the old St . Louis cemetery , as
和 他 曾是 没有任何 也 过早 ; 为了 这 老的 英石 . 路易斯 公墓 , 作为
[wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [ɪ'nʌf] [pruːvd] ,
was shortly enough proved ,
曾是 不久 足够的 已证实 ,

他的预判并不算早；因为正如不久之后所证明的那样，老圣路易斯公墓，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [frendz] .
was a near reach for all three of the old friends .
曾是 一个 靠近 抵达 为了 全部 三 的 这 老的 朋友们 .

对于这三位老朋友来说，这几乎是触手可及的。

-
PUPASSE
-

幼犬

['evri] [deɪ] , ['evri] [deɪ] ,
Every day , every day ,
每一个 天 , 每一个 天 ,

每天，每天

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['əʊvətʃʊə(r)] [ɪn] ['mædəm] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ˌes 'tiː] . ['denɪs] ;
it was the same overture in Madame Joubert's room in the Institute St . Denis ;
它 曾是 这 相同的 序曲 在 夫人 - 房间 在 这 研究所 英石 . 丹尼斯 ;
[ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] :
the strident :
这 刺耳的 :

在圣丹尼斯学院茹贝尔夫人的房间里，也是同样的序曲；刺耳的：

" [meɪdmwɑː'zel] ; - [vɑːs] ['pleɪsɪz] !
" Mesdemoiselles ; à vos places !
" 小姐们 ; - vos 地方 !

“Mesdemoiselles；à vos 地方！

['nɒtrə] [peə] [ˌkjuː juː 'aɪ] [ˌiː es 'tiː] ['dænz] [ˌel'iː] [siːl] — [ˌkjuː juː 'aɪ] [ə; eɪ] [feɪt] [ˌsiː 'iː] [bruːt] ? "
Notre Père qui est dans le ciel — Qui a fait ce bruit ? "
圣母 父亲 qui est 丹斯 勒 西尔 — qui 一个 事实 ce 杂音 ? "

Notre Père qui est dans le ciel——Qui a fait ce bruit？ ”

" [ɪts] - , ['mædəm] !
" It's Pupasse , madame !
" 它是 - , 夫人 !

“是 Pupasse，夫人！”

[ɪts] - !
It's Pupasse !
它是 - !

是 Pupasse！

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪn'veəriəbli] [wɒz; wəz] [ju'nænɪməs] .

"	The	answer	invariably	was	unanimous	.
"	这	回答	总是	曾是	一致	.

答案总是出乎所有人的意料。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] [ʒuː'bɛər] , — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəm] [ʒuː'bɛər] , — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! .

"	But	,	Madame	Joubert	,	—	I	assure	you	,	Madame	Joubert	,	—	I	could	not	help	it	!	!
"	但	,	夫人	朱伯特	,	—	我	保证	你	,	夫人	朱伯特	,	—	我	可以	不是	帮助	它	!	!

“但是，朱贝尔夫人，——我向您保证，朱贝尔夫人，——我情不自禁！”

[ðeɪ] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

They	know	I	could	not	help	it	!
他们	知道	我	可以	不是	帮助	它	!

他们知道我没办法！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [freʃ] [njuː] [fuːlz] [kæp] [meɪd] [frɒm; frəm] ['jɛstərdeɪz] " [biː] " [wʊd] [hæv; həv]

"	By	this	time	the	fresh	new	fool's	cap	made	from	yesterday's	"	Bee	"	would	have
"	经过	这	时间	这	新鲜的	新的	傻瓜	帽	制成	从	昨天的	"	蜜蜂	"	会	有

[biːn] [pɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

been	pinned	on	her	head	.
到过	已置顶	在	她	头	.

这时，用昨天的“蜜蜂”做成的崭新的小丑帽应该已经戴在她头上了。

" [kwɛl] [ɪn'dʒʌstɪs] !

"	Quelle	injustice	!
"	来源	不公正	!

“这太不公平了！”

[kwɛl] [ɪn'dʒʌstɪs] !

Quelle	injustice	!
来源	不公正	!

真是不公！

" [ðɪs] [lɑːst] [ə'pɒstrəfi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['waɪnɪŋ] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] ,

"	This	last	apostrophe	in	a	high	,	whining	nasal	voice	,
"	这	最后的	撇号	在	一个	高的	,	抱怨	鼻腔	嗓音	,

“最后一个撇号是用一种尖细、尖锐的鼻音说出来的，

['ɔːlweɪz] [prə'kjʊəd] - [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [tɔːl] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

always	procured	Pupasse's	elevation	on	the	tall	three	-	legged	stool	in	the	corner	.
总是	采购	-	海拔	在	这	高的	三	-	腿	凳子	在	这	角落	.

总是把普帕塞抬到角落里那张高高的三脚凳上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði]['praɪmərɪ] [klɑːs] [ðæt] ['mædəm] [ʒuː'bɛər]

It	was	a	theory	of	the	little	girls	in	the	primary	class	that	Madame	Joubert
它	曾是	一个	理论	的	这	小的	女孩们	在	这	基本的	班级	那	夫人	朱伯特

[wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['liːniənt] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][bæd] [kən'dʌkt]

would	be	much	more	lenient	to	their	own	little	inevitabilities	of	bad	conduct
会	是	很多	更多的	宽容	到	他们的	自己的	小的	必然性	的	坏的	执行

[ænd; ənd] ['lesnz] [ɪf] - [dɪd][nɒt] [ɪn'veəriəbli] [kəʊm] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ['evri]

and	lessons	if	Pupasse	did	not	invariably	comb	her	the	wrong	way	every
和	课程	如果	-	做过	不是	总是	梳子	她	这	错误的	方式	每一个

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [preə(r)z] ,

morning	after	prayers	,
早晨	后	祈祷	,

小学班上的小女孩们认为，如果普帕斯每天早上祈祷后不总是把茹贝尔夫人的头发梳反，那么茹贝尔夫人就会对她们不可避免的不良行为和教训宽容得多。

[baɪ] ['drɒpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] ['snɪfl] , [ɔː(r)] ['sniːzɪŋ] .

by	dropping	something	,	or	sniffling	,	or	sneezing	.
经过	下降	某物	,	或者	抽泣	,	或者	打喷嚏	.

比如掉东西、吸鼻子或打喷嚏。

['ðeəfɔː(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'stræktɪdli] [gɒt] [tə'geðə(r)] [bʊks] , [sleɪts] , [ænd; ənd] ['kɒpi] - [bʊks] ,

Therefore	,	while	they	distractedly	got	together	books	,	slates	,	and	copy	-	books	,
所以	,	尽管	他们	心不在焉地	得到	一起	图书	,	石板	,	和	复制	-	图书	,

因此，当他们心不在焉地收拾书籍、石板和练习本时，

[ðeə(r)] ['ɪnfəntaɪl] [aɪz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [dɑːt] ['dedli] [ri'prəutʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

their	infantile	eyes	found	time	to	dart	deadly	reproaches	toward	the	corner	of
他们的	婴儿	眼睛	成立	时间	到	镖	致命	责备	朝向	这	角落	的

['penɪtəns] ,

penitence	,
忏悔	,

他们稚嫩的眼神中，竟不时闪过一丝致命的责备，直指忏悔的角落。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][lɪps] , [stɪl] [ʃeɪpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜːst] ['nʌrɪʃmənt] ,

and	their	little	lips	,	still	shaped	from	their	first	nourishment	,
和	他们的	小的	嘴唇	,	仍然	形状	从	他们的	第一的	营养	,

还有它们那小小的嘴唇，还保留着初次进食时的形状。

[paut] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

pouted	anything	but	sympathy	for	the	occupant	of	it	.
撅嘴	任何事物	但	同情	为了	这	居住者	的	它	.

他撅着嘴，丝毫没有同情心，就是对屋里的住户没有丝毫怜悯之心。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ˌʌnri'æləti] [tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)] ['entəd] ['mædəm]

it	would	have	been	a	most	startling	unreality	to	have	ever	entered	Madame
它	会	有	到过	一个	最多	令人震惊	不真实	到	有	曾经	进入	夫人

- [ruːm] [ænd; ənd] [nɒt] [siːn] - [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] ,

Joubert's	room	and	not	seen	Pupasse	in	that	corner	,
-	房间	和	不是	已见	-	在	那	角落	,

如果走进茹贝尔夫人的房间却没在角落里看到普帕斯，那才真是匪夷所思的怪事。

[ɒn] [ðæt] [stuːl] , [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][pəʊst] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ,

on	that	stool	,	her	tall	figure	shooting	up	like	a	post	,	until	her	tall	,
在	那	凳子	,	她	高的	数字	射击	向上	喜欢	一个	邮政	,	直到	她	高的	,

她坐在凳子上，高挑的身影像柱子一样直挺挺地向上，直到她高高的，

['pɔɪntɪd] ['bɒnɪt] [diː] - - [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

pointed	bonnet	d	'	âne	came	within	an	inch	or	two	of	the	ceiling	.
尖	引擎盖	d	-	-	来了	之内	一个	英寸	或者	二	的	这	天花板	.

尖顶帽几乎贴着天花板，只差一两英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [huːp] - [skɜːt] [ðæt] [best] ['testifai] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] .

It	was	her	hoop	-	skirt	that	best	testified	to	her	height	.
它	曾是	她	箍	-	裙子	那	最好的	作证	到	她	高度	.

最能证明她身高的就是她的裙撑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [huːp] - [skɜːrts] [ðæt] [spred] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ]

It	was	the	period	of	those	funnel	-	shaped	hoop	-	skirts	that	spread	out	with	such
它	曾是	这	时期	的	那些	漏斗	-	形状	箍	-	裙子	那	传播	出去	和	这样的

[naɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

nice	mathematical	proportions	,
好的	数学	比例	,

那正是漏斗状裙撑盛行的时期，裙摆舒展，比例优美。

[frɒm; frəm][ðə; ði][weɪst] [daʊn] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['emәneit] [frɒm; frəm]

from	the	waist	down	,	that	it	seemed	they	must	have	emanated	from
从	这	腰部	向下	,	那	它	似乎	他们	必须	有	散发	从

[ðə; ði][breɪnz][ɒv; əv] [ə'strɔnəməz] ,

the	brains	of	astronomers	,
这	大脑	的	天文学家	,

腰部以下，看起来就像是从天文学家的大脑里长出来的一样。

[laɪk][ðə; ði] ['ɔːbits] , [ænd; ənd][da'ɪæmɪtəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

like	the	orbits	,	and	diameters	,	and	other	things	belonging	to	the	heavenly
喜欢	这	轨道	,	和	直径	,	和	其他	事物	属于	到	这	天上

['bɒdɪz] .

bodies	.
身体	.

例如天体的轨道、直径以及其他特性。

- [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːp] -

Pupasse	could	not	have	come	within	three	feet	of	the	wall	with	her	hoop	-
-	可以	不是	有	来	之内	三	脚	的	这	墙	和	她	箍	-

[skɜːt] [dɪ'stendɪd] .

skirt	distended	.
裙子	膨胀	.

穿着撑开的裙撑，普帕塞不可能靠近墙壁三英尺以内。

[tuː; tə][hæv; həv] [fɔːst] ['mætəz] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] .

To	have	forced	matters	was	not	to	be	thought	of	an	instant	.
到	有	强制	事情	曾是	不是	到	是	想法	的	一个	立即的	.

强行行事并非当初考虑之举。

[səʊ]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)]

So	even	in	her	greatest	grief	and	indignation	,	she	had	to	pause	before
所以	甚至	在	她	最	悲伤	和	愤慨	,	她	有	到	暂停	前

[ðə; ði] [θriː] - [legd] [blæk] [stuːl] ,

the	three	-	legged	black	stool	,
这	三	-	腿	黑色的	凳子	,

所以，即使在她最悲痛和愤怒的时候，她也不得不停下脚步，面对那张三脚黑凳。

[ænd; ənd]['gæðə(r)][ʌp] [stiːl] ['ɑːftə(r)] [stiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'kʌmfərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd]

and	gather	up	steel	after	steel	of	her	circumference	in	her	hands	behind
和	收集	向上	钢	后	钢	的	她	圆周	在	她	双手	在后面

,

,

,

她双手在背后，将一根根与她周长相等的钢材收集起来。

[ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)]['kælɪkəʊ][skɜːt] [kə'riːn] [ænd; ənd] ['flætnd] ;

until	her	calico	skirt	careened	and	flattened	;
直到	她	印花布	裙子	倾斜	和	扁平的	;

直到她的印花布裙子歪斜地压扁了；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ɒv; əv]

and	so	she	could	manage	to	accommodate	herself	to	the	limited	space	of
和	所以	她	可以	管理	到	容纳	她自己	到	这	有限的	空间	的

[hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

her	punishment	,
她	惩罚	,

因此，她才能勉强适应受罚的有限空间。

[ðə; ði] ['sɜːklz] ['druːpɪŋ] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

the	circles	drooping	far	over	her	feet	as	she	stood	there	,
这	界	下垂	远的	超过	她	脚	作为	她	站立	那里	,

她站在那里时，那些圆圈垂落到她的脚边很远的地方。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒstjuːmd] [stɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbiz] ['ræt(ə)l] .

looking	like	the	costumed	stick	of	a	baby's	rattle	.
寻找	喜欢	这	戏服	戳	的	一个	婴儿的	嘎嘎作响	.

看起来像婴儿摇铃上的装饰棒。

[hɜː(r); hə(r)] ['θɪnnəs] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Her	thinness	continued	into	her	face	,	which	,	unfortunately	,
她	薄	持续	进入	她	脸	,	哪个	,	很遗憾	,

她的瘦削也体现在她的脸上，不幸的是，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔɪlət] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

had	nothing	in	the	way	of	toilet	to	assist	it	.
有	没有什么	在	这	方式	的	洗手间	到	协助	它	.

周围没有任何厕所之类的设施可以帮助他。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [fens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊz] ,

Two	little	black	eyes	fixed	in	the	sides	of	a	mere	fence	of	a	nose	,
二	小的	黑色的	眼睛	固定的	在	这	侧面	的	一个	仅仅	栅栏	的	一个	鼻子	,

两只小黑眼睛嵌在像栅栏一样细长的鼻子两侧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [maʊðz] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ]

and	a	mouth	with	the	shape	and	expression	of	all	mouths	made	to	go
和	一个	嘴	和	这	形状	和	表达	的	全部	嘴	制成	到	去

['əʊvə(r)] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [tiːθ] ['plɑːntɪd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] ;

over	sharp	-	pointed	teeth	planted	very	far	apart	;
超过	锋利的	-	尖	牙齿	已种植	非常	远的	除	;

一张嘴的形状和表情，就像所有长着尖牙、间距很远的牙齿的嘴一样；

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'maʊnt] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [faɪn] , [draɪ] , [blæk] [heə(r)] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ræt] - [teɪl] [wen]

the	smallest	amount	possible	of	fine	,	dry	,	black	hair	—	a	perfect	rat	-	tail	when
这	最小	数量	可能的	的	美好的	,	干燥	,	黑色的	头发	—	一个	完美的	鼠	-	尾巴	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plætɪd] [ɪn][wʌn] ,

it	was	plaited	in	one	,
它	曾是	编织	在	一	,

尽可能少的细软、干燥、黑色头发——编成一条辫子后，就是一条完美的鼠尾辫。

[æz; əz]['ɔːlməʊst][ɔːl][wɔː(r)][ðeə(r)][heə(r)] .

as	almost	all	wore	their	hair	.
作为	几乎	全部	穿着	他们的	头发	.

几乎所有人都留着头发。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [plæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [breɪdz] ,

But	sometimes	Pupasse	took	it	into	her	head	to	plait	it	in	two	braids	,
但	有时	-	采取	它	进入	她	头	到	编	它	在	二	辫子	,

但有时，帕帕斯会突发奇想，把头发编成两条辫子。

[æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] - [heəd] ['ventʃəd] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

as	none	but	the	thick	-	haired	ventured	to	wear	it	.
作为	没有任何	但	这	厚的	-	头发	冒险	到	穿	它	.

只有头发浓密的人才敢戴它。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " [əʊ] [kwɪŋ'kwaɪnə]

As	the	little	girls	said	,	it	was	a	petition	to	Heaven	for	"	eau	Quinquina
作为	这	小的	女孩们	说	,	它	曾是	一个	请愿	到	天堂	为了	"	水	奎宁

.

:

.

正如小女孩们所说，这是向上帝祈求“奎宁水”。

" [wen] [mɑːrsəlaɪt] , [ðə; ði][heə(r)] - ['dresə(r)] , [keɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)][pɪərɪədz][tuː; tə]['vɪzɪt]

"	When	Marcelite	,	the	hair	-	dresser	,	came	at	her	regular	periods	to	visit
"	什么时候	马塞利特	,	这	头发	-	梳妆台	,	来了	在	她	常规的	时期	到	访问

[ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] ,

the	hair	of	the	boarders	,
这	头发	的	这	寄宿生	,

“理发师马塞利特定期来给寄宿生们理发时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [wɪð] - , ['plætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrəd] [heəz] [ɪn][ə; eɪ][ten] -

she	would	make	an	effort	with	Pupasse	,	plaiting	her	hundred	hairs	in	a	ten	-
她	会	制作	一个	努力	和	-	,	编织	她	百	头发	在	一个	十	-

[strænd] [breɪd] .

strand	braid	.
链	编织	.

她会花些心思和帕帕塞一起，把她的一百根头发编成十股辫子。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] [jɑːd] [ɒv; əv] [blæk] ['wʊstɪd] [gə'luːn] ; ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɔː(r)]['betə(r)] .

The	effect	was	a	half	yard	of	black	worsted	galloon	;	nothing	more	,	or	better	.
这	影响	曾是	一个	一半	院子	的	黑色的	最差	加仑	;	没有什么	更多的	,	或者	更好的	.

最终效果是半码黑色精纺羊毛；不多不少，恰到好处。

[hæd; həd] - [pə'zest] [æz; əz] ['meni] [hedz] [æz; əz][ðə; ði]['haɪdrə] ,

Had	Pupasse	possessed	as	many	heads	as	the	hydra	,
有	-	拥有	作为	许多	头部	作为	这	九头蛇	,

如果普帕塞像九头蛇一样拥有那么多头颅，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] " - " [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [fuːlz] - [kæps]['djʊərɪŋ][wʌn] ['mɔːrnɪŋz]

she	could	have	"	coiffe'd	"	them	all	with	fools	'	caps	during	one	morning's
她	可以	有	"	-	"	他们	全部	和	傻瓜	-	帽子	期间	一	早晨

[ˌresɪ'teɪʃənz] .

recitations	.
朗诵	.

她本可以在某个早晨的朗诵会上，给他们都戴上小丑帽。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [mə'nɔpəlaiz] [ðə; ði] " ['deɪli] [biː] .

She	entirely	monopolized	the	"	Daily	Bee	.
她	完全	垄断	这	"	日常的	蜜蜂	.

她完全垄断了《每日蜜蜂报》。

" ['mædəm] [ʒuː'bɛər] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] " ['mædəm] " [ðə; ði] [steɪl] ['wiːkli] "

"	Madame	Joubert	was	forced	to	borrow	from	"	madame	"	the	stale	weekly	"
"	夫人	朱伯特	曾是	强制	到	借	从	"	夫人	"	这	陈旧	每周	"

['kʊriər] [dez][eɪ'tɑːz] - [j'uːniz] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Courrier	des	Etats	-	Unis	"	for	the	rest	of	the	room	.
快递员	德斯	等	-	大学	"	为了	这	休息	的	这	房间	.

“朱贝尔夫人被迫向‘夫人’借了那份陈旧的周刊《美国信使报》，供房间里的其他人阅读。

[frɒm; frəm] ['græmə(r)] , [θruː] ['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'rɪθmətɪk] , [dʒi'ɒgrəfi] , [mɪ'θɒlədʒi] , [daʊn]

From	grammar	,	through	sacred	history	,	arithmetic	,	geography	,	mythology	,	down
从	语法	,	通过	神圣	历史	,	算术	,	地理	,	神话	,	向下

[tuː; tə][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

to	dictation	,
到	听写	,

从语法、神圣历史、算术、地理、神话，一直到听写，

- [kʊd; kəd] [paɪl] [ʌp] [æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɑːskt] [ðə; ði]

Pupasse	could	pile	up	an	accumulation	of	penitences	that	would	have	tasked	the
-	可以	桩	向上	一个	积累	的	忏悔	那	会	有	任务	这

['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [biːn] ['waɪzli] [set] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɜːm]

limits	of	the	current	day	had	not	recreation	been	wisely	set	as	a	term
限制	的	这	当前的	天	有	不是	娱乐	到过	明智地	放	作为	一个	学期

[wɪtʃ] [dɪsb'ɑːd] ,

which	disbarred	,
哪个	被取消律师资格	,

如果不是因为娱乐被明智地设定为一项禁止的条款，Pupasse可能会积累起大量的忏悔，这些忏悔将会超出当今的界限。

[baɪ] [prə'skrɪpʃn] , ['priːviəs] [ə'fensɪz] .

by	proscription	,	previous	offenses	.
经过	禁令	,	以前的	犯罪	.

根据禁令，以及之前的犯罪记录。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [wɪð] [ðæt] [deɪz] ['lesnz] ['seɪfli] [aʊt] , ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd]

But	even	after	recreation	,	with	that	day's	lessons	safely	out	,	punished	and
但	甚至	后	娱乐	,	和	那	天	课程	安全	出去	,	受到惩罚	和

['ekspieit] ,

expiated	,
已过期	,

但即便在娱乐活动之后，当天的教训已经圆满结束，惩罚和赎罪也已完成，

- [duːm] [siːmd] ['skeəsli] ['laɪt(ə)nd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [həʊl] ['krɪmɪn(ə)l] [kəʊd] [ɒv; əv]

Pupasse's	doom	seemed	scarcely	lightened	;	there	was	still	a	whole	criminal	code	of
-	厄运	似乎	几乎	轻度	;	那里	曾是	仍然	一个	所有的	刑事	代码	的

[kən'dʌkt] [tuː; tə] [ɪn'frækt] .

conduct	to	infract	.
执行	到	侵害	.

普帕塞的厄运似乎并未减轻；他仍然要违反一整套犯罪行为准则。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bʊks] , [sleɪts] , [ɔː(r)] ['kɒpi] - [bʊks] , ['leðən]

The	only	difference	was	that	instead	of	books	,	slates	,	or	copy	-	books	,	leathern
这	仅有的	不同之处	曾是	那	反而	的	图书	,	石板	,	或者	复制	-	图书	,	皮革

['medlz] ,

medals	,
奖牌	,

唯一的区别在于，这里用的不是书本、石板或习字簿，而是皮革奖章。

['beərɪŋ] ['veəriəs] ['ledʒəndz] [ænd; ənd] [m'ɒtəʊz] ,

bearing	various	legends	and	mottos	,
轴承	各种各样的	传说	和	座右铭	,

上面刻有各种铭文和格言，

[wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] — [ə; eɪ] ['trævɪstɪ] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

were	hung	around	her	neck	—	a	travestied	decoration	worse	than	the
是	悬挂	大约	她	脖子	—	一个	滑稽可笑	装饰	更糟	比	这

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

books	for	humiliation	.
图书	为了	屈辱	.

挂在她脖子上——这是一种滑稽的装饰，比那些书更让她感到羞辱。

[ðə; ði] " - , " [ðeə(r)] ['tɔːment] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['əʊvə(r)] ,

The	"	abécédaires	,	"	their	torment	for	the	day	over	,
这	"	-	,	"	他们的	折磨	为了	这	天	超过	,

“字母表”们，他们一天的折磨结束了，

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɪ'strækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [deɪz] ['lesnz] ,

thankful	for	any	distraction	from	the	next	day's	lessons	,
感恩	为了	任何	分心	从	这	下一个	天	课程	,

感谢任何能让我暂时忘记第二天课程的事情。

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɒn'wiːz] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] , [wɜː(r); wə(r)]

and	eager	for	any	relief	from	the	intolerable	ennui	of	goodness	,	were
和	渴望的	为了	任何	宽慰	从	这	无法容忍	厌倦	的	善良	,	是

['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] - .

thankful	enough	now	for	Pupasse	.
感恩	足够的	现在	为了	-	.

他们渴望摆脱善良带来的难以忍受的厌倦感，现在对 Pupasse 感激不尽。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] ,

They	naturally	watched	her	in	preference	to	Madame	Joubert	,
他们	自然	观看	她	在	偏爱	到	夫人	朱伯特	,

他们自然而然地更关注她，而不是茹贝尔夫人。

['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪts] [kwaɪt] ['kʌnɪŋli] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

holding	their	books	and	slates	quite	cunningly	to	hide	their	faces	.
保持	他们的	图书	和	石板	相当	狡猾地	到	隐藏	他们的	面孔	.

他们巧妙地用书本和石板遮住脸。

- [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [feɪlz] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði]

Pupasse	had	not	only	the	genius	,	but	that	which	sometimes	fails	genius	,	the
-	有	不是	仅有的	这	天才	,	但	那	哪个	有时	失败	天才	,	这

[miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] :

means	for	grimacing	:
方法	为了	龇牙咧嘴	:

普帕塞不仅有天赋，而且还具备天才有时所缺乏的特质——做鬼脸的能力：

['lɪt(ə)l] [aɪz] , [lɒŋ] [nəʊz] , ['fuːlɪʃ] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʌŋ] .

little	eyes	,	long	nose	,	foolish	mouth	,	and	pointed	tongue	.
小的	眼睛	,	长的	鼻子	,	愚蠢	嘴	,	和	尖	舌头	.

小眼睛，长鼻子，傻嘴，尖舌头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [wen] ['mædəm] - [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ðæt] [ðə; ði]

And	she	was	so	amusing	,	when	Madame	Joubert's	head	was	turned	,	that	the
和	她	曾是	所以	有趣	,	什么时候	夫人	-	头	曾是	转向	,	那	这

['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ,

little	girls	,
小的	女孩们	,

当茹贝尔夫人转过头去时，她就变得非常滑稽，以至于小女孩们都觉得好笑。

['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [wʊd] [fə'get] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

being	young	and	innocent	,	would	forget	themselves	and	all	burst	out	laughing	.
存在	年轻的	和	清白的	,	会	忘记	他们自己	和	全部	爆裂	出去	笑	.

由于年少无知，他们会忘记自己的感受，然后都哈哈大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːdz] [θruː] [ðə; ði] [hɒt] , [kləʊz] , ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm]

It	sounded	like	a	flight	of	singing	birds	through	the	hot	,	close	,	stupid	little	room
它	听起来	喜欢	一个	航班	的	歌唱	鸟类	通过	这	热的	,	关闭	,	愚蠢的	小的	房间

;

;

;

听起来就像一群鸣叫的鸟儿飞过这间闷热、狭窄、愚蠢的小房间；

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [tuː; tə] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] .

but	not	so	to	Madame	Joubert	.
但	不是	所以	到	夫人	朱伯特	.

但朱贝尔夫人却不这么认为。

" [jʌŋ] ['leɪdɪz] !
" Young ladies !
" 年轻的 女士们 !

“年轻的女士们！”

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
But what does this mean ?
但 什么 做 这 意思是 ?

但这究竟意味着什么?

" [ænd; ənd] , ['terə(r)] - ['strɪkən] , [ðə; ði] ['ɪnəsənts] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , " [ɪts] - , ['mædəm] !
" And , terror - stricken , the innocents would call out with one voice , " It's Pupasse , madame !
" 和 , 恐怖 - 受打击的 , 这 无辜者 会 称呼 出去 和 一 嗓音 , " 它是 - , 夫人 !

“然后，惊恐万分的无辜者们齐声喊道：‘是帕帕斯，夫人！’

[ɪts] - [huː] [meɪd] [juː 'es] [lɑːf] !
It's Pupasse who made us laugh !
它是 - WHO 制成 我们 笑 !

是 Pupasse 让我们开怀大笑!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fuːlz] - [kæps] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [prɪ'værɪkeɪtɪŋ] ,
" There was nothing but fools ' caps to be gained by prevaricating ,
" 那里 曾是 没有什么 但 傻瓜 - 帽子 到 是 获得 经过 含糊其辞 ,

“含糊其辞除了得到傻瓜帽之外，什么也得不到。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] ['nʌθɪŋ] [les] [geɪnd] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
and there was frequently nothing less gained by confession .
和 那里 曾是 频繁地 没有什么 较少的 获得 经过 忏悔 .

而且，忏悔往往也得不到任何好处。

[ænd; ənd] [əʊ] , [ðə; ði] [weil] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒbz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnəsənts] [wʊd] [biː; bi] [stʊd] [ʌp] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
And oh , the wails and the sobs as the innocents would be stood up , one by one ,
和 哦 , 这 哀嚎 和 这 啜泣 作为 这 无辜者 会 是 站立 向上 , 一 经过 一 ,

哦，当无辜的孩子们一个个被扶起来时，那哭喊声和啜泣声此起彼伏。

[ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] !
in their places !
在 他们的 地方 !

各就各位!

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pɪgˌteɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vʌls] [wɪð] [griːf] .
Even the pigtails at the backs of their little heads were convulsed with grief .
甚至 这 猪尾巴 在 这 背部 的 他们的 小的 头部 是 抽搐 和 悲伤 .

就连他们脑后扎起的辫子都因悲伤而颤抖。

[əʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [heit] - [ðen] !
Oh , how they hated Pupasse then !
哦 , 如何 他们 憎恨 - 然后 !

哦，他们当时是多么讨厌Pupasse啊!

[wen] [ðeə(r)] [bɒn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] ,
When their bonnes came for them at three o'clock ,
什么时候 他们的 好 来了 为了 他们 在 三 点钟 ,

下午三点钟，当他们的生日到来时，

— ['wɒʃɪŋ] [ðeə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sɪstən] [bɪ'fɔ:(r)] ['deərɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]
— washing their tear - stained faces at the cistern before daring to take them
— 洗涤 他们的 撕 - 染色 面孔 在 这 水箱 前 大胆 到 拿 他们
[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,
through the streets ,
通过 这 街道 ,

——在水池边洗去泪痕斑斑的脸庞，才敢带着他们穿过街道。

— [haʊ] ['pæʃənətli] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ][aʊt] , [ðə; ði] [tɪəz] ['breɪkɪŋ] [ə'freʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][wet]
— how passionately they would cry out , the tears breaking afresh into the wet
— 如何 热情地 他们 会 哭 出去 , 这 眼泪 打破 重新 进入 这 湿的
[h'ændkətʃi:fs] :
handkerchiefs :
手帕 :

他们会多么激动地哭喊，泪水再次浸湿了手帕：

" [ɪts] [ðæt] - !
" It's that Pupasse !
" 它是 那 - !

“是那个 Pupasse！”

[ɪts] [ðæt] [vɪ'lɛn] - !
It's that vilaine Pupasse !
它是 那 恶棍 - !

是那个可恶的普帕斯！

" [tu:; tə] - [hɜ:'self] [wʊd] [bi:; bi] [mi:t] [aʊt] [ðæt] " [peɪn] ['fɔ:teɪ][et] [djʊə] ,
" To Pupasse herself would be meted out that " peine forte et dure ,
" 到 - 她自己 会 是 已记录 出去 那 " 佩恩 长处 等 杜尔 ,

“对普帕斯本人来说，将会是‘peine forte et dure,

" [ðæt] ['ækmi][ɒv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,
" that acme of humiliation and disgrace ,
" 那 巅峰 的 屈辱 和 耻辱 ,

“那真是莫大的羞辱和耻辱，”

[səʊ] [ɪn'tensli] ['hɒrəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɪn] [ðæt] [ru:m] ['sɒləmli] [ə'vɜ:d] [ænd; ənd]
so intensely horrible that many a little girl in that room solemnly averred and
所以 强烈地 可怕 那 许多 一个 小的 女孩 在 那 房间 庄严地 断言 和
[bɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
believed she would kill herself before submitting to it .
相信 她 会 杀 她自己 前 提交 到 它 .

如此可怕，以至于房间里的许多小女孩都郑重地发誓，宁愿自杀也不愿屈服。

- [və'lu:mɪnəs] ['kælɪkəʊ][skɜ:t] [wʊd] [bi:; bi] ['gæðəd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][hem][ænd; ənd][taɪd] [ʌp]
Pupasse's voluminous calico skirt would be gathered up by the hem and tied up
- 大量的 印花布 裙子 会 是 聚集 向上 经过 这 她们 和 系 向上
['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] !
over her head !
超过 她 头 !

帕帕斯的蓬松印花布裙摆会被拢起来，然后系在她的头上！

[əʊ] , [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [mɒn'strɒsəti] [ɒn][ðə; ði] [stu:l] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [ðen] !
Oh , the horrible monstrosity on the stool in the corner then !
哦 , 这 可怕 怪物 在 这 凳子 在 这 角落 然后 !

哦，原来是角落里凳子上那个可怕的怪物啊！

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
There were no eyes in that room that had any desire to look upon it .
那里 是 不 眼睛 在 那 房间 那 有 任何 欲望 到 看 之上 它 .

房间里没有一个人的眼睛想要去看它。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði] " [kwɛl] [ɪn'dʒʌstɪs] !

And	the	cries	and	the	"	Quelle	injustice	!
和	这	哭泣	和	这	"	来源	不公正	!

还有那些哭喊声和"Quelle injustice!

" [ðæt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪədnəs] [ɒv; əv]

"	that	fell	on	the	ears	then	from	the	hidden	feelings	had	all	the	weirdness	of
"	那	跌倒	在	这	耳朵	然后	从	这	隐	情怀	有	全部	这	怪异	的

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ,

the	unseen	,
这	看不见	,

"那些从隐秘情感中涌现出来的话语，充满了不为人知的怪诞感。"

[bʌt; bət] [hɜ:d] .

but	heard	.
但	听到	.

但听说了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

And	all	the	other	girls	in	the	room	,	in	fear	and	trembling	,
和	全部	这	其他	女孩们	在	这	房间	,	在	害怕	和	发抖	,

房间里的其他女孩都吓得浑身颤抖。

[wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [mu:v] [ðeə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['wɜ:lwɪnd] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

would	begin	to	move	their	lips	in	a	perfect	whirlwind	of	study	,
会	开始	到	移动	他们的	嘴唇	在	一个	完美的	旋风	的	学习	,

他们会开始快速地动动嘴唇，投入到学习中。

[ɔ:(r)] [raɪt] ['vaɪələntli] [ɒn][ðeə(r)] [sleɪts] ,

or	write	violently	on	their	slates	,
或者	写	暴力	在	他们的	石板	,

或者在石板上用力书写，

[ɔ:(r)] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [ru:l] [ɒf] [ðeə(r)] ['kɒpi] - [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪz]

or	begin	at	that	very	instant	to	rule	off	their	copy	-	books	for	the	next	day's
或者	开始	在	那	非常	立即的	到	规则	离开	他们的	复制	-	图书	为了	这	下一个	天

[vɜ:b] .

verb	.
动词	.

或者立即开始从他们的练习本中排除第二天要用的动词。

- — [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mə'ri:] -

Pupasse	—	her	name	was	Marie	Pupasse
-	—	她	姓名	曾是	玛丽	-

普帕斯——她的名字是玛丽·普帕斯

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - ,

but	no	one	thought	of	calling	her	anything	but	Pupasse	,
但	不	一	想法	的	呼叫	她	任何事物	但	-	,

但没有人想到要叫她"小狗"以外的名字。

[wɪð] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['sɪləb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪbɪləns] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] — [hæd; həd][nəʊ]['peərənts]

with	emphasis	on	the	first	syllable	and	sibilance	on	the	last	—	had	no	parents
和	强调	在	这	第一的	音节	和	齿音	在	这	最后的	—	有	不	父母

['əʊnli][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

only	a	grandmother	,
仅有的	一个	祖母	,

重音在第一个音节，最后一个音节发咝音——没有父母，只有祖母。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hu:m] ,

to	describe	whom	,
到	描述	谁	,

用来描述谁，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] - [wɒz; wəz] [tɔːl] ,

all	that	is	necessary	to	say	is	that	she	was	as	short	as	Pupasse	was	tall	,
全部	那	是	必要的	到	说	是	那	她	曾是	作为	短的	作为	-	曾是	高的	,

只需说明一点，她的身高和帕帕斯的身高一样矮。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['æp(ə)l]

and	that	her	face	resembled	nothing	so	much	as	a	little	yellow	apple
和	那	她	脸	类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	小的	黄色的	苹果

['ʃrɪvlɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'keɪ] .

shriveling	from	decay	.
萎缩	从	衰变	.

她的脸看起来就像一颗腐烂干瘪的小黄苹果。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [keɪm] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə] [fetʃ] - [freʃ] [kləʊðz] ,

The	old	lady	came	but	once	a	week	,	to	fetch	Pupasse	fresh	clothes	,
这	老的	女士	来了	但	一次	一个	星期	,	到	拿来	-	新鲜的	衣服	,

老太太每周只来一次，给帕帕斯拿干净衣服。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] ['peɪpə(r)] [bæg] [ɒv; əv] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

and	a	great	brown	paper	bag	of	nice	things	to	eat	.
和	一个	伟大的	棕色的	纸	包	的	好的	事物	到	吃	.

还有一大袋棕色纸袋，里面装满了好吃的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bɔːdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [huː] [rɪ'siːvd] ['hæns(ə)m] [bægz] [ɒv; əv] [keɪk] [ænd; ənd]

There	was	no	boarder	in	the	school	who	received	handsomer	bags	of	cake	and
那里	曾是	不	边境	在	这	学校	WHO	已收到	更英俊	包	的	蛋糕	和

[fruːt] [ðæn; ðən] - .

fruit	than	Pupasse	.
水果	比	-	.

学校里没有哪个寄宿生收到的蛋糕和水果比普帕斯收到的更丰盛。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [nɒt] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] [gɜːl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːməʊst] [ɪn] [ðə; ði]

And	although	,	not	two	hours	before	,	a	girl	might	have	been	foremost	in	the
和	虽然	,	不是	二	小时	前	,	一个	女孩	可能	有	到过	首先	在	这

[ʃrɪl] [kraɪ] ,

shrill	cry	,
尖锐	哭	,

虽然就在不到两个小时前，尖叫声最先响起的可能是一个女孩，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [huː] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] !

"	It	is	Pupasse	who	made	the	noise	!
"	它	是	-	WHO	制成	这	噪音	!

“是 Pupasse 制造了噪音！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] !

It	is	Pupasse	who	made	me	laugh	!
它	是	-	WHO	制成	我	笑	!

是Pupasse逗我笑了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)] [bæg] [rɪ'zɜːvd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] .

"	there	was	nothing	in	that	paper	bag	reserved	even	from	such	a	one	.
"	那里	曾是	没有什么	在	那	纸	包	预订的	甚至	从	这样的	一个	一	.

“那个纸袋里没有一样东西是特意留给这种人的。”

[wen] [ðə; ði] [gɜːl] [hɜː'self] [wɪð] ['neɪtɪv] ['delɪkəsi] [wʊd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	girl	herself	with	native	delicacy	would	,	under	the	circumstances	,	judge	it
什么时候	这	女孩	她自己	和	本国的	美味	会	,	在下面	这	情况	,	法官	它

[dɪ'skriːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

discreet	to	refuse	,
慎重	到	拒绝	,

当女孩本人出于天性矜持，在那种情况下会认为拒绝才是明智之举时，

-	[wʊd]	[pliːd]	,	"	[əʊ]	,	[bʌt; bət]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ˈpleʒə(r)]	!
Pupasse	**would**	**plead**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**but**	**take**	**it**	**to**	**give**	**me**	**pleasure**	**!**
-	会	恳求	,	"	哦	,	但	拿	它	到	给	我	乐趣	!

帕帕斯会恳求道：“哦，但请拿走它，让我快乐吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳台故事(Balcony Stories)
第7/7页

" [ænd; ənd] [ɪf] [stɪl] [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l] [kən'tɪnju:d] ,
" And if still the refusal continued ,
" 和 如果 仍然 这 拒绝 持续 ,

“如果对方仍然拒绝，

- [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)]
Pupasse would take her bag and go into the summer - house in the corner
- 会 拿 她 包 和 去 进入 这 夏天 - 房子 在 这 角落
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,
of the garden ,
的 这 花园 ,

帕帕斯会拎着包走进花园角落里的避暑小屋。

[ænd; ənd][kraɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [wʌn] [wʊd] [rɪ'lent] .
and cry until the unforgiving one would relent .
和 哭 直到 这 毫不留情 一 会 屈服 .

哭到那位铁石心肠的人心软为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɜ:st] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [stɜ:n] [dɪ'spensə(r)][ɒv; əv]
But the first offering of the bag was invariably to the stern dispenser of
但 这 第一的 提供 的 这 包 曾是 总是 到 这 船尾 自动售货机 的
[fu:lz] - [kæps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] [hju:ˌmɪlɪ'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜ:st] [skɜ:t] :
fools ' caps and the unnamed humiliation of the reversed skirt :
傻瓜 - 帽子 和 这 无名氏 屈辱 的 这 反转 裙子 :

但第一个被献上的，总是那个严厉分发傻瓜帽和进行不知名羞辱——把裙子反过来穿——的人：

['mædəm] [ʒu:'bɛər] .
Madame Joubert .
夫人 朱伯特 .

茹贝尔夫人。

- [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [klɑ:s] .
Pupasse was in the fifth class .
- 曾是 在 这 第五 班级 .

普帕塞当时在五年级。

[ðə; ði][sɪksθ] — [ðə; ði] - — [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
The sixth — the abécédaires — was the lowest in the school .
这 第六 — 这 - — 曾是 这 最低 在 这 学校 .

第六门课——字母表——是学校里最低的。

[gri:n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ; [waɪt] — ['ɪnəs(ə)ns] — [ɒv; əv][ðə; ði] - .
Green was the color of the fifth ; white — innocence — of the abécédaires .
绿色的 曾是 这 颜色 的 这 第五 ; 白色的 — 无辜 — 的 这 - .

绿色是第五个字母的颜色；白色——纯洁——是字母表中的字母。

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [gri:n] [sæʃ] [ænd; ənd] [gri:n] ['rɪbənz] [ə'pɪəd] [ɒn]
Exhibition after exhibition , the same green sash and green ribbons appeared on
展览 后 展览 , 这 相同的 绿色的 窗扇 和 绿色的 丝带 出现 在
- [waɪt] ['mʌzlɪn] ,
Pupasse's white muslin ,
- 白色的 细棉布 ,

在一次又一次的展览中，普帕塞的白色细棉布上都出现了同样的绿色腰带和绿色丝带。

[ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['getɪŋ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] ['evrɪ] [jɪə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð]

the	white	muslin	getting	longer	and	longer	every	year	,	trying	to	keep	up	with
这	白色的	细棉布	获得	更长	和	更长	每一个	年	,	尝试	到	保持	向上	和

[hɜː(r); hə(r)] [fə'nɒmɪn(ə)l] [grəʊθ] ;

her	phenomenal	growth	;
她	非凡的	生长	;

那块白色棉布每年都在变长，试图跟上她惊人的成长速度；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [frɒm; frəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	always	,	from	all	over	the	room	,
和	总是	,	从	全部	超过	这	房间	,

而且总是从房间的各个角落传来，

[bʌzd] [ðə; ði] ['ɔːdiənsɪz] [sə'prest] ['merimənt] [æt; ət] - [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv]

buzzed	the	audience's	suppressed	merriment	at	Pupasse's	appearance	in	the	ranks	of
嗡嗡作响	这	观众的	被抑制	欢乐	在	-	外貌	在	这	排名	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɒv; əv] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] .

the	little	ones	of	nine	and	ten	.
这	小的	一个	的	九	和	十	.

当 Pupasse 出现在九岁和十岁的小朋友队伍中时，观众们压抑的喜悦被一阵阵的笑声打破了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] ['merimənt] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt]

It	was	that	very	merriment	that	brought	about	the	greatest	change	in	the	Institute
它	曾是	那	非常	欢乐	那	带来	关于	这	最	改变	在	这	研究所

[ˌes 'tiː] . ['denɪs] .

St	.	Denis	.
英石	.	丹尼斯	.

正是那份欢乐给圣丹尼斯学院带来了最大的变化。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'vɜːst] .

The	sitting	order	of	the	classes	was	reversed	.
这	坐着	命令	的	这	课程	曾是	反转	.

各班级的座位顺序颠倒了。

[ðə; ði] [fɜːst] [klɑːs] — [ðə; ði] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] — [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	first	class	—	the	graduates	—	went	up	to	the	top	step	of	the
这	第一的	班级	—	这	毕业生	—	去	向上	到	这	顶部	步	的	这

[ɪs'trɑːd] ;

estrade	;
埃斯特拉德	;

第一批学员——毕业生们——登上了楼梯的最高台阶；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pi'ænəuz] .

and	the	little	ones	put	on	the	lowest	,	behind	the	pianos	.
和	这	小的	一个	放	在	这	最低	,	在后面	这	钢琴	.

而小孩子们则坐在钢琴后面，位置最低。

[ðə; ði] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ['grʌmbld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɔm] [ɪl] [foʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʌŋ]

The	graduates	grumbled	that	it	was	not	comme	il	faut	to	have	young
这	毕业生	咕哝	那	它	曾是	不是	comme	il	错误	到	有	年轻的

['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['stepɪŋ] [laɪk] ['kæmlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðəʊz] [greɪt] [steps] ;

ladies	of	their	position	stepping	like	camels	up	and	down	those	great	steps	;
女士们	的	他们的	位置	步进	喜欢	骆驼	向上	和	向下	那些	伟大的	步骤	;

毕业生们抱怨说，像她们这样身份的年轻女士像骆驼一样上下那些大台阶是不合适的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

and	the	little	girls	said	it	was	a	shame	to	hide	them	behind	the
和	这	小的	女孩们	说	它	曾是	一个	耻辱	到	隐藏	他们	在后面	这

[pi'ænəuz] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['mɑːmə] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] ['prɪti] .

pianos	after	their	mamas	had	taken	so	much	pains	to	make	them	look	pretty	.
钢琴	后	他们的	妈妈们	有	已采取	所以	很多	疼痛	到	制作	他们	看	漂亮的	.

小女孩们说，妈妈们费了那么多心思把她们打扮得漂漂亮亮的，现在却要把她们藏在钢琴后面，真是太可惜了。

[bʌt; bət] ['mædəm] [sed] — ['gəʊɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pærɪs(ə)n]

But	madame	said	—	going	also	to	natural	history	for	her	comparison
但	夫人	说	—	去	还	到	自然的	历史	为了	她	比较

— [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ruː'tiːn] .

—	that	one	must	be	a	rhinoceros	to	continue	the	former	routine	.
—	那	一	必须	是	一个	犀牛	到	继续	这	以前的	常规	.

但这位夫人说——她还从自然史中作比较——一个人必须像犀牛一样才能继续以前的做法。

[rɪ'lɪdʒən] ['kænɒt] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [fər'evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

Religion	cannot	be	kept	waiting	forever	on	the	intelligence	.
宗教	不能	是	保留	等待	永远	在	这	智力	.

宗教不能永远等待智慧的出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [klɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [kə'mjuːniən] [wɒz; wəz] [meɪd] ; [ðæt] [ɪz] ,

It	was	always	in	the	fourth	class	that	the	first	communion	was	made	;	that	is	,
它	曾是	总是	在	这	第四	班级	那	这	第一的	圣餐	曾是	制成	;	那	是	,

初领圣体总是在四年级进行；也就是说，

[wen] [ðə; ði] [gɜːlz] [steɪd] [wʌn] [jɪə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [klɑːs] .

when	the	girls	stayed	one	year	in	each	class	.
什么时候	这	女孩们	入住	一	年	在	每个	班级	.

女孩们在每个班级待一年。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [spent] [θriː] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] [klɑːs] ,

But	Pupasse	had	spent	three	years	in	the	sixth	class	,
但	-	有	花费	三	年	在	这	第六	班级	,

但普帕塞在六年级待了三年，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

and	had	already	been	four	in	the	fifth	,
和	有	已经	到过	四	在	这	第五	,

第五局已经是四局了，

[ænd; ənd] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] [felt] [ðæt] [lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] .

and	Madame	Joubert	felt	that	longer	delay	would	be	disrespectful	to	the	good	Lord	.
和	夫人	朱伯特	毛毡	那	更长	延迟	会	是	不尊重	到	这	好的	主	.

茹贝尔夫人认为，再拖延下去是对上帝的不敬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] [sɪnz] ,

It	was	true	that	Pupasse	could	not	yet	distinguish	the	ten	commandments	from	the	seven	capital	sins	,
它	曾是	真的	那	-	可以	不是	然而	区分	这	十	诫命	从	这	七	首都	罪孽	,

普帕塞当时的确还无法区分十诫和七宗罪。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [dʒiːn] [dɑːrk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faʊndrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

and	still	would	answer	that	Jeanne	d'Arc	was	the	foundress	of	the	"	Little	Sisters	of	the	Poor	.
和	仍然	会	回答	那	珍妮	圣女贞德	曾是	这	创始人	的	这	"	小的	姐妹	的	这	贫穷的	.

而且她仍然会回答说，圣女贞德是"贫穷小姊妹会"的创始人。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[æz; əz] ['mædəm] [ʒu:'bɛər] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dres] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kætəkɪzəm]

as	Madame	Joubert	always	said	in	the	little	address	she	made	to	the	catechism
作为	夫人	朱伯特	总是	说	在	这	小的	地址	她	制成	到	这	教理问答

[klɑ:s] ['evri] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə]['fɑ:ðə(r)] - ,

class	every	year	before	handing	it	over	to	Father	Dolomier	,
班级	每一个	年	前	处理	它	超过	到	父亲	-	,

正如茹贝尔夫人每年在把教理问答课交给多洛米埃神父之前，在向教理班发表的简短讲话中总是说的那样，

[gɒd] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd] .

God	judged	from	the	heart	,	and	not	from	the	mind	.
上帝	评判	从	这	心	,	和	不是	从	这	头脑	.

上帝以内心而非头脑来评判人。

['fɑ:ðə(r)] - — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [kən'testənt]

Father	Dolomier	—	from	his	face	he	would	have	been	an	able	contestant
父亲	-	—	从	他的	脸	他	会	有	到过	一个	有能力的	选手

[ɒv; əv] ['bɔnɪts] - [wɪð] - ,

of	bonnets	d'âne	with	Pupasse	,
的	引擎盖	-	和	-	,

多洛米埃神父——从他的长相来看，他完全可以和普帕斯一起参加“帽子大赛”。

[ɪf] [səb'dʒektɪd][tu:; tə] ['mædəm] - ['dɪsəplɪn] — ['evɪdəntli] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ɒv; əv]

if	subjected	to	Madame	Joubert's	discipline	—	evidently	had	the	same	method	of
如果	受	到	夫人	-	纪律	—	显然	有	这	相同的	方法	的

[dʒʌdʒɪŋ] [æz; əz] [gɒd] ,

judging	as	God	,
评判	作为	上帝	,

如果接受茹贝尔夫人的管教——显然，她的审判方式与上帝的审判方式相同——

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [klɑ:s] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɑ:ns] [ə; eɪ] [wɔ:lts] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

although	the	catechism	class	said	they	could	dance	a	waltz	on	the	end	of	his
虽然	这	教理问答	班级	说	他们	可以	舞蹈	一个	华尔兹	在	这	结尾	的	他的

[lɒŋ] [nəʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pə'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

long	nose	without	his	perceiving	it	.
长的	鼻子	没有	他的	感知	它	.

虽然教义班的同学说他们可以在他的长鼻子上跳华尔兹，而他却感觉不到。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜ:st] [kə'mju:niən] :

There	is	always	a	little	air	of	mystery	about	the	first	communion	:
那里	是	总是	一个	小的	空气	的	神秘	关于	这	第一的	圣餐	:

初领圣餐总是带有一丝神秘色彩：

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [ɪn] [ri'ælәti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə'sju:m] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['rendə(r)]

not	that	there	is	any	in	reality	,	but	the	little	ones	assume	it	to	render
不是	那	那里	是	任何	在	现实	,	但	这	小的	一个	认为	它	到	使成为

[ðəm'selvz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

themselves	important	.
他们自己	重要的	.

实际上并没有这种说法，但小孩子们却认为有这种说法能让他们显得自己很重要。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['ɜ:li] [mæs] , [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)][dɒg] - [ɪəd] ['kætəkɪzəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

The	going	to	early	mass	,	the	holding	their	dog	-	eared	catechisms	as	if	they
这	去	到	早期的	大量的	,	这	保持	他们的	狗	-	耳朵	教义问答	作为	如果	他们

[wɜ:(r); wə(r)]['relɪks] ,

were	relics	,
是	遗物	,

他们早早去参加弥撒，把破旧的教义问答手册当作圣物一样珍藏着。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pri:st] ,

the	instruction	from	the	priest	,
这	操作说明	从	这	牧师	,

牧师的指示，

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][əʊld]['fɑ:ðə(r)] - — [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv]

even	if	he	were	only	old	Father	Dolomier	—	it	all	put	such	a	little	air	of
甚至	如果	他	是	仅有的	老的	父亲	-	—	它	全部	放	这样的	一个	小的	空气	的

[dɪ'vəʊʃn] ['ɪntu:][ðeə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pəʊzd] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['evri] [jɪə(r)]) [ə'pɒn][ðeə(r)]

devotion	into	their	faces	that	it	imposed	(	as	it	did	every	year	)	upon	their
虔诚	进入	他们的	面孔	那	它	强加	(	作为	它	做过	每一个	年	)	之上	他们的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

即使他只是年迈的多洛米埃神父——这一切也让他们的脸上浮现出一丝虔诚的神情，以至于（像每年一样）他们的同伴们也为之动容。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɑ:stli] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] .

which	was	a	vastly	gratifying	effect	.
哪个	曾是	一个	非常	可喜	影响	.

这是一个非常令人满意的效果。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ,

No	matter	how	young	and	innocent	she	may	be	,
不	事情	如何	年轻的	和	清白的	她	可能	是	,

无论她多么年轻天真，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'vəʊʃn] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [eɪmz] — [gɒd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

a	woman's	devotion	always	seems	to	have	two	aims	—	God	and	her	own
一个	女性的	虔诚	总是	似乎	到	有	二	目标	—	上帝	和	她	自己的

[seks] .

sex	.
性别	.

女人的奉献似乎总是有两个目标——上帝和她自己的性别。

[ðə; ði] [wi:k] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] [keɪm] .

The	week	of	retreat	came	.
这	星期	的	撤退	来了	.

静修周到了。

[əʊ] , [ðə; ði] [wi:k] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] !

Oh	,	the	week	of	retreat	!
哦	,	这	星期	的	撤退	!

哦，静修周！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒn] [bu:ʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

That	was	the	bonne	bouche	of	it	all	,	for	themselves	and	for	the
那	曾是	这	好	博切	的	它	全部	,	为了	他们自己	和	为了	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

对于他们自己和其他人来说，那都是整件事的最终高潮。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['evri] [jɪə(r)] .

It	was	the	same	every	year	.
它	曾是	这	相同的	每一个	年	.

每年都一样。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wi:k] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] [ə'raɪvd] ,

By	the	time	the	week	of	retreat	arrived	,
经过	这	时间	这	星期	的	撤退	到达的	,

到了静修周那天，

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd] [bi:n] [frɔθ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] ;

interest	and	mystery	had	been	frothed	to	the	point	of	indiscretion	;
兴趣	和	神秘	有	到过	起泡的	到	这	观点	的	轻率	;

人们的兴趣和神秘感被激发到了轻率的地步；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [wʊd] [stænd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [æt; ət] [ðə; ði]

so	that	the	little	girls	would	stand	on	tiptoe	to	peep	through	the	shutters	at	the
所以	那	这	小的	女孩们	会	站立	在	脚尖	到	窥视	通过	这	百叶窗	在	这

['pɒstjʊlənt] [ˌɪn'saɪd] ,

postulants	inside	,
预备修士	里面	,

这样一来，小女孩们就会踮起脚尖，透过百叶窗偷看里面的修女学员。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [g'ɜːlz] , [tuː; tə] [huːm] [fɜːst] [kə'mjuːniən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]

and	even	the	larger	girls	,	to	whom	first	communion	was	a	thing	of
和	甚至	这	更大的	女孩们	,	到	谁	第一的	圣餐	曾是	一个	事物	的

[æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [pɑːst] ,

an	infantile	past	,
一个	婴儿	过去的	,

甚至对于那些年纪较大的女孩来说，初领圣餐早已是儿时的事了。

[wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːts] [wɪð] [ɪl] - [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] .

would	condescend	to	listen	to	their	reports	with	ill	-	feigned	indifference	.
会	屈尊	到	听	到	他们的	报告	和	患病的	-	假装	漠不关心	.

他会屈尊听取他们的报告，装出一副漠不关心的样子。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [kə'mjuːniən] [nɪə] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n]

As	the	day	of	the	first	communion	neared	,	the	day	of	the	general	confession
作为	这	天	的	这	第一的	圣餐	接近	,	这	天	的	这	一般的	忏悔

['nætʃ(ə)rəli] [nɪə] [tuː] ,

naturally	neared	too	,
自然	接近	也	,

随着初领圣体日的临近，集体告解日自然也随之临近。

['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

leading	it	.
领导	它	.

领导它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [breθ]

And	then	the	little	girls	,	peeping	through	the	shutters	,	and	holding	their	breath
和	然后	这	小的	女孩们	,	偷窥	通过	这	百叶窗	,	和	保持	他们的	气息

[tuː; tə] [siː] ['betə(r)] ,

to	see	better	,
到	看	更好的	,

然后，那些小女孩们透过百叶窗向外窥视，屏住呼吸想看得更清楚些。

[sɔː] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'held] ['evri] [jɪə(r)] ;

saw	what	they	beheld	every	year	;
锯	什么	他们	观看	每一个	年	;

他们看到了每年都会看到的东西；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ænd; ənd] ['ɔːsəm] — [mɪ'stɪəriəs] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɪn] ['kɔːnəs] [wɪð]

but	it	was	always	new	and	awesome	—	mysterious	scribbling	in	corners	with
但	它	曾是	总是	新的	和	惊人的	—	神秘	涂鸦	在	角落	和

[liːd] - ['pensɪz] [ɒn] [skræps] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ;

lead	-	pencils	on	scraps	of	paper	;
带领	-	铅笔	在	碎屑	的	纸	;

但它总是新鲜又令人惊叹——用铅笔在纸片的角落里神秘地涂鸦；

[ˌkɒnsəl'teɪʃənz] ; [riːraɪtɪŋz] ; [kɑːpiːɪŋz] ; [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɪnz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv]

consultations	;	rewritings	;	copyings	;	the	list	of	their	sins	,	of	all	the	sins	of
咨询	;	重写	;	复制品	;	这	列表	的	他们的	罪孽	,	的	全部	这	罪孽	的

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

咨询；重写；抄袭；他们的罪行清单，他们一生中所有罪行的清单。

" [mɑː] [ʃɛr] ! " — ['pɪgˌteɪlz] [ænd; ənd] ['sʌnbɒnɪt] ['haɪvɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] ['ʃʌdə(r)] .

"	Ma	chère	!	"	—	pigtails	and	sunbonnets	hiving	outside	would	shudder	.
"	马	亲爱的	!	"	—	猪尾巴	和	遮阳帽	蜂巢	外部	会	不寒而栗	.

“Ma chère！”——外面成群的辫子和遮阳帽都会感到一阵寒意。

" [əʊ] , [məʊn] [djuː] !

"	Oh	,	Mon	Dieu	!
"	哦	,	星期一	上帝	!

“哦，我的天哪！

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl] — [bʌt; bət][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] !

To	have	to	confess	all	—	but	all	your	sins	!
到	有	到	承认	全部	—	但	全部	你的	罪孽	!

必须坦白你所有的罪过！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ʃʊə(r)] !

As	for	me	,	it	would	kill	me	,	sure	!
作为	为了	我	,	它	会	杀	我	,	当然	!

至于我，那肯定会要了我的命！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ri'kɔil, 'riːkɔil][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] ['ɪnstəntli] [blɑːntʃ]

"	And	the	frightful	recoils	of	their	consciences	would	make	all	instantly	blanch
"	和	这	可怕	反冲	的	他们的	良心	会	制作	全部	即刻	焯水

[ænd; ənd] [krɒs] [ðəm'selvz] .

and	cross	themselves	.
和	叉	他们自己	.

“而他们良心的可怕反抗会让所有人立刻脸色发白，并划十字。”

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] - [sɪnz] !

"	And	look	at	Pupasse's	sins	!
"	和	看	在	-	罪孽	!

“看看普帕塞犯了哪些罪！”

[əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] !

Oh	,	but	they	are	long	!
哦	,	但	他们	是	长的	!

哦，但是它们很长！

[mɑː] [ʃɛr] , [bʌt; bət] [lʊk] !

Ma	chère	,	but	look	!
马	亲爱的	,	但	看	!

我的天哪，你看！

[bʌt; bət] [lʊk] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [æt; ət][ðem; ðəm] !

But	look	,	I	ask	you	,	at	them	!
但	看	,	我	问	你	,	在	他们	!

但是，请看看他们！

" [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l]

"	The	longest	record	was	of	course	the	most	complimentary	and	honorable
"	这	最长	记录	曾是	的	课程	这	最多	免费	和	光荣的

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesə(r)] ,

to	the	possessor	,
到	这	拥有者	,

当然，最长的纪录对拥有者来说是最光荣、最值得称道的。

[æz; əz] [iːtʃ] [gɜːl]['nætʃ(ə)rəli] [wɜːkt] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [feɪm] .

as	each	girl	naturally	worked	not	only	for	absolution	but	for	fame	.
作为	每个	女孩	自然	工作	不是	仅有的	为了	赦免	但	为了	名声	.

每个女孩自然而然地不仅为了获得赦免，也为了成名而努力。

[bɪ'twiːn] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] [wʊd] [hæv; həv] " [lɑː] [vaɪ] [dez] [seɪnts]
Between catechisms and instructions Madame Joubert would have " La Vie des Saints
之间 教义问答 和 指示 夫人 朱伯特 会 有 " 拉 争夺 德斯 圣徒队
" [riːd] [ə'laʊd] ,
" read aloud ,
" 读 大声 ,

在教义问答和指示之间，茹贝尔夫人会让人朗读《圣徒传》。

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðeə(r)]['paɪəti][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðeə(r)] [θɔːts] ;
to stimulate their piety and to engage their thoughts ;
到 刺激 他们的 虔诚 和 到 从事 他们的 想法 ;

激发他们的虔诚，并启发他们的思考；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [fɜːst] [kə'mjuːnikənt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [flaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌzɪŋ]
for the thoughts of first communicants are worse than flies for buzzing
为了 这 想法 的 第一的 传播者 是 更糟 比 苍蝇 为了 嗡嗡声
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] .
around the forbidden .
大约 这 禁止 .

对于初领圣餐的人来说，他们的想法比在禁忌之地嗡嗡乱飞的苍蝇还要糟糕。

[ðə; ði] ['lektʃə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɪkənə] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ;
The lecture must have been a great quickener of conscience ;
这 演讲 必须 有 到过 一个 伟大的 加速剂 的 良心 ;

那次演讲一定极大地唤醒了人们的良知；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [deə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [tʃiːt] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] , ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
for they would dare punishment and cheat Madame Joubert , under her own
为了 他们 会 敢 惩罚 和 欺骗 夫人 朱伯特 , 在下面 她 自己的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

因为他们竟敢当着茹贝尔夫人的面惩罚她、欺骗她！

[ɪn][ɔːdə(r)] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [njuː] [sɪn][tuː; tə][ðeə(r)][lɪst] .
in order surreptitiously to add a new sin to their list .
在 命令 偷偷摸摸 到 添加 一个 新的 罪 到 他们的 列表 .

为了偷偷地在他们的罪行清单上再添一项新罪名。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][wʌn] ['aʊərz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
Of course the one hour's recreation could not afford time enough for
的 课程 这 一 小时 娱乐 可以 不是 买得起 时间 足够的 为了
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
observation now ,
观察 现在 ,

当然，这一个小时的休闲时间不足以进行充分的观察。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv]
and the little girls were driven to all sorts of excuses to get out of
和 这 小的 女孩们 是 驱动 到 全部 排序 的 借口 到 得到 出去 的
[ðə; ði] ['klɑːsruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['moʊmənts] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ;
the classroom for one moment's peep through the shutters ;
这 课堂 为了 一 瞬间 窥视 通过 这 百叶窗 ;

小女孩们想尽各种借口溜出教室，只为从百叶窗里偷看一眼；

[æt; ət] [wɪtʃ] [həʊl] [swɔːrmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [sent] ['ɪntuː]
at which whole swarms of them would sometimes be caught and sent into
在 哪个 所有的 蜂群 的 他们 会 有时 是 捕捉 和 发送 进入
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

有时，成群的暴徒会被抓获并送去受罚。

['əʊnli] [tuː] [deɪz] [mɔː(r)] .
Only two days more .
仅有的 二 天 更多的 .

只剩两天了。

['mædəm] [ʒuːˈbɛər] [pʊt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈhɜːs(ə)l] , [ə; eɪ] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Madame Joubert put them through the rehearsal , a most important part of the
夫人 朱伯特 放 他们 通过 这 排演 , 一个 最多 重要的 部分 的 这
[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ,

茹贝尔夫人安排他们进行彩排，这是准备工作中最重要的一环。

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [æz; əz] ['kætəkɪzəm] — [haʊ] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [haʊ] [tuː; tə] [həʊld]
almost as important as catechism — how to enter the church , how to hold
几乎 作为 重要的 作为 教理问答 — 如何 到 进入 这 教会 , 如何 到 抓住
[ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [haʊ] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] ,
the candle , how to advance ,
这 蜡烛 , 如何 到 进步 ,

几乎与教义问答同等重要——如何进入教会，如何持烛，如何进步，

[haʊ] [tuː; tə] [niːl] , [rɪˈtaɪə(r)] — ['evriθɪŋ] , [ɪn] [fækt] .
how to kneel , retire — everything , in fact .
如何 到 下跪 , 退休 — 一切 , 在 事实 .

如何下跪、如何退休——实际上，所有的一切。

['əʊnli] [wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [kwˈaɪətəst] , [məʊst] [dɪˈvəʊʃən(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Only one day more , the quietest , most devotional day of all .
仅有的 一 天 更多的 , 这 最安静 , 最多 灵修 天 的 全部 .

只剩最后一天了，这是最安静、最虔诚的一天。

- [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] !
Pupasse lost her sins !
- 丢失的 她 罪孽 !

小公主洗清了罪孽！

[ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] [jɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .
Of course every year the same accident happened to some one .
的 课程 每一个 年 这 相同的 事故 发生 到 一些 一 .

当然，每年都会有人遭遇同样的事故。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['æksɪdənt] [tuː; tə] - .
But it was a new accident to Pupasse .
但 它 曾是 一个 新的 事故 到 - .

但这对于普帕塞来说是一次新的意外。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] !
And such a long list !
和 这样的 一个 长的 列表 !

名单真长！

[ðə; ði] [kəˈməʊʃn] [ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [rɪˈtriːt] !
The commotion inside that retreat !
这 骚动 里面 那 撤退 !

那间静修所里一片混乱！

- ['neɪz(ə)l] [waɪn] , ['kæriŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ləˈment] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd]
Pupasse's nasal whine , carrying her lament without any mystery to the outside
- 鼻腔 抱怨 , 携带 她 哀叹 没有 任何 神秘 到 这 外部
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

小娃娃的鼻音很重，毫不掩饰地把她的哀叹带到了外面的花园。

[sʌtʃ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [p'ɒkɪts] , ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːnəs] , [ˌmaɪkrə'skɒpɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Such	searching	of	pockets	,	rummaging	of	corners	,	microscopic	examination	of
这样的	搜索	的	口袋	,	翻找	的	角落	,	显微镜	考试	的

[ðə; ði][flɔː(r)] !

the	floor	!
这	地面	!

搜遍口袋，翻遍角落，甚至用显微镜检查地板！

[sʌtʃ] [krɪmɪ'neɪʃən] [ænd; ənd] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] , [ˌprɒtə'steɪʃn] , [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] , [ə'ʃuərənsiz] , [bækt] [baɪ]

Such	crimination	and	recrimination	,	protestation	,	asseveration	,	assurances	,	backed	by
这样的	刑事定罪	和	相互指责	,	断言	,	断言	,	保证	,	支持的	经过

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['seɪntli] [ˌɪnvə'keɪʃnz] !

divine	and	saintly	invocations	!
神圣的	和	圣洁的	调用	!

这种相互指责、抗议、断言、保证，竟然还附有神圣的圣徒祈祷！

- [ə'kjuːzd] [kəm'pænjən] ['ɑːftə(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['fɪltʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] , [wɪtʃ] [iːtʃ]

Pupasse	accused	companion	after	companion	of	filching	her	sins	,	which	each
-	被告	伴侣	后	伴侣	的	偷窃	她	罪孽	,	哪个	每个

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [wʊd] ['vaɪələntli] [dɪ'naɪ] ,

after	each	would	violently	deny	,
后	每个	会	暴力	否定	,

普帕斯指责一个又一个同伴窃取了她的罪孽，而每个同伴都矢口否认。

[prə'djuːsɪŋ] [iːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɒkɪt] , — [pruːf] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn]

producing	each	her	own	list	from	her	own	pocket	,	—	proof	to	conviction
生产	每个	她	自己的	列表	从	她	自己的	口袋	,	—	证明	到	定罪

[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] ,

of	innocence	,	and	,
的	无辜	,	和	,

她各自从自己的口袋里拿出自己的清单——这证明了她的清白，并且

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [ɒv; əv] [gɪlt] ['ɔːlsəʊ] .

we	may	say	,	of	guilt	also	.
我们	可能	说	,	的	有罪	还	.

我们也可以说，罪责也在于此。

- [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɒpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [lɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Pupasse	declared	they	had	niched	it	to	copy	,	because	her	list	was	the
-	声明	他们	有	小众	它	到	复制	,	因为	她	列表	曾是	这

['lɒŋgɪst] [ænd; ənd][məʊst] [kəm'pliːt] .

longest	and	most	complete	.
最长	和	最多	完全的	.

Pupasse 声称他们之所以选择模仿她的列表，是因为她的列表最长、最完整。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][sɪnz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə]

She	could	not	go	to	confession	without	her	sins	;	she	could	not	go	to
她	可以	不是	去	到	忏悔	没有	她	罪孽	;	她	可以	不是	去	到

[kə'mjuːniən] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] .

communion	without	confession	.
圣餐	没有	忏悔	.

她不能不忏悔自己的罪过就去告解；她不能不忏悔就去领圣餐。

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [θɪn] [nəʊz] [ˌʌn'tʃekt] ,

The	tears	rolled	down	her	long	thin	nose	unchecked	,
这	眼泪	滚动	向下	她	长的	薄的	鼻子	未经核实	,

泪水不受控制地顺着她细长的鼻子滚落下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ʌn'tɪl] [rɪ'maɪndid][baɪ]

for	she	never	could	remember	to	use	her	handkerchief	until	reminded	by
为了	她	绝不	可以	记住	到	使用	她	手帕	直到	提醒	经过

['mædəm] [ʒuː'bɛər] .

Madame	Joubert	.
夫人	朱伯特	.

因为直到茹贝尔夫人提醒她，她总是忘记使用手帕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [dʌn] [ðeəz] ;

She	had	committed	it	to	memory	,	as	all	the	others	had	done	theirs	;
她	有	坚定的	它	到	记忆	,	作为	全部	这	其他的	有	完毕	他们的	;

她把它牢记在心，就像其他人一样；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][lɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn]

but	how	was	she	to	know	without	the	list	if	she	had	not	forgotten
但	如何	曾是	她	到	知道	没有	这	列表	如果	她	有	不是	被遗忘的

['sʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

但是，如果没有清单，她又怎么知道自己有没有遗漏什么呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [njuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][sɪn]

And	to	forget	one	thing	in	a	general	confession	they	knew	was	a	mortal	sin
和	到	忘记	一	事物	在	一个	一般的	忏悔	他们	知道	曾是	一个	凡人	罪

.

:
.

在集体忏悔中忘记一件事，他们知道这是死罪。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] !

"	I	shall	tell	Madame	Joubert	!
"	我	将	告诉	夫人	朱伯特	!

“我要告诉朱贝尔夫人！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] ! "

I	shall	tell	Madame	Joubert	!	"
我	将	告诉	夫人	朱伯特	!	"

我要告诉茹贝尔夫人!

" [mɑː] [ʃɛr] ! - " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Ma	chère	!	-	"	whispered	the	little	ones	outside	.
"	马	亲爱的	!	-	"	低声说道	这	小的	一个	外部	.

“我的宝贝！”外面的小家伙们低声说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

"	Oh	,	but	look	at	them	!
"	哦	,	但	看	在	他们	!

“哦，看看他们！”

['ɛləs] [fɒnt] [lez] ['kætrə] [sents] [kuːz] !

Elles	font	les	quatre	cents	coups	!
她们	字体	莱斯	四	分	政变	!

Elles 字体 les quatre cents 妙招!

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] " ['kʌtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

"	which	is	equivalent	to	"	cutting	up	like	the	mischief	.
"	哪个	是	相等的	到	"	切割	向上	喜欢	这	恶作剧	.

“这相当于‘像淘气鬼一样胡闹’。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] .

"	And	with	reason	.
"	和	和	原因	.

“而且有理由。”

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnflʌks][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

As	if	such	an	influx	of	the	world	upon	them	at	this	moment	were	not
作为	如果	这样的	一个	流入	的	这	世界	之上	他们	在	这	片刻	是	不是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ɪt'self][tuː; tə] [dæm] [ðem; ðəm] .

sufficient	of	itself	to	damn	them	.
充足的	的	本身	到	该死	他们	.

仿佛此刻外界的一切冲击还不足以让他们遭受诅咒。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] !

But	to	tell	Madame	Joubert	!
但	到	告诉	夫人	朱伯特	!

但要告诉茹贝尔夫人!

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [dresɪz] [meɪd] [ænd; ənd] ['redi] , [riːðz; riːθs] , [veɪlz] , ['kænd(ə)ls] , [preə(r)] - [bʊks] ,

With	all	their	dresses	made	and	ready	,	wreaths	,	veils	,	candles	,	prayer	-	books	,
和	全部	他们的	连衣裙	制成	和	准备好	,	花圈	,	面纱	,	蜡烛	,	祷告	-	图书	,

['pɪktʃə(r)] - [kɑːdz] , ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] [preə(r)] - [biːdz] ,

picture	-	cards	,	mother	-	of	-	pearl	prayer	-	beads	,
图片	-	牌	,	母亲	-	的	-	珍珠	祷告	-	珠子	,

她们的礼服都已制作完毕，还有花圈、面纱、蜡烛、祈祷书、图片卡片、珍珠母贝念珠，

[ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl] ['brekfəst] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [prɪ'peəd] .

and	festival	breakfasts	with	admiring	family	and	friends	prepared	.
和	节日	早餐	和	钦佩	家庭	和	朋友们	准备	.

还有精心准备的节日早餐，与羡慕的家人和朋友一起享用。

[tel] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] !

Tell	Madame	Joubert	!
告诉	夫人	朱伯特	!

告诉朱贝尔夫人!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] ['kæns(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	would	simply	cancel	it	all	.
她	会	简单地	取消	它	全部	.

她会直接取消所有订单。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ðeɪ] ['kɔːrəst] :

In	a	body	they	chorused	:
在	一个	身体	他们	齐声说道	:

他们齐声说道:

" [bʌt; bət] , - ! "

"	But	,	Pupasse	!	"
"	但	,	-	!	"

“但是，帕帕塞！”

" [ʃɛr] - ! "

"	Chère	Pupasse	!	"
"	亲爱的	-	!	"

“亲爱的小狗！”

" [vɔɪənz] , - ! "

"	Voyons	,	Pupasse	!	"
"	沃扬斯	,	-	!	"

“Voyons，Pupasse！”

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , - ! "

"	I	assure	you	,	Pupasse	!	"
"	我	保证	你	,	-	!	"

“我向你保证，帕帕斯！”

" [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , - ! "
" On the cross , Pupasse ! "
" 在 这 叉 , - ! "

“去死吧，小娃娃！”

" [ɑː] , - ! "
" Ah , Pupasse ! "
" 啊 , - ! "

“啊，帕帕斯！”

" [wiː; wi][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , - !
" We implore you , Pupasse !
" 我们 恳求 你 , - !

“我们恳求你，Pupasse！

" [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spɒns] — [tɪəz] , [ænd; ənd] " [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] .
" The only response — tears , and " I shall tell Madame Joubert .
" 这 仅有的 回复 — 眼泪 , 和 " 我 将 告诉 夫人 朱伯特 .

唯一的反应是——眼泪，以及“我要告诉茹贝尔夫人”。

" [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , ['kɔːkəsɪz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'piːlz] , ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtˌbɜːsts] .
" Consultations , caucuses , individual appeals , general outbursts .
" 咨询 , 党团会议 , 个人 上诉 , 一般的 爆发 .

“磋商、党团会议、个别呼吁、普遍爆发。

- [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
Pupasse stood in the corner .
- 站立 在 这 角落 .

帕帕斯站在角落里。

['kjʊəriəsli] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sæŋktəm] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
Curiously , she always sought refuge in the very sanctum of punishment ,
奇怪的是 , 她 总是 寻求 避难所 在 这 非常 圣所 的 惩罚 ,

奇怪的是，她总是在惩罚的圣殿中寻求庇护。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bendɪd] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [huːps] ['stændɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,
her face hidden in her bended arms , her hoops standing out behind ,
她 脸 隐 在 她 弯曲 武器 , 她 篮球 常设 出去 在后面 ,
[ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɪəz] ,
vouchsafing nothing but tears ,
担保 没有什么 但 眼泪 ,

她将脸埋在弯曲的双臂中，耳环在她身后若隐若现，除了泪水什么也证明不了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tel] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] .
and the promise to tell Madame Joubert .
和 这 承诺 到 告诉 夫人 朱伯特 .

并承诺会告诉茹贝尔夫人。

[ænd; ənd] [θriː] [ə'klɑːk] [ə'prəʊtʃɪŋ] !
And three o'clock approaching !
和 三 点钟 接近 !

快到三点了！

[ænd; ənd] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] ['ɪmɪnənt] !
And Madame Joubert imminent !
和 夫人 朱伯特 迫在眉睫 !

朱贝尔夫人即将登场！

[bʌt; bət] - ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][sɪnz] .
But Pupasse really could not go to confession without her sins .
但 - 真的 可以 不是 去 到 忏悔 没有 她 罪孽 .

但普帕塞如果没有自己的罪过，真的无法去忏悔。

[ðeɪ] [ɔːl] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːznəbl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

They	all	recognized	that	;	they	were	reasonable	,	as	they	assured	her	.
他们	全部	认可	那	;	他们	是	合理的	,	作为	他们	保证	她	.

他们都意识到了这一点；他们都很通情达理，他们向她保证道。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] ['kwikən] [ðə; ði] [wɪts] .

A	crisis	quickens	the	wits	.
一个	危机	加速	这	智慧	.

危机能激发人的智慧。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɒk] [straɪk] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [θriː] .

They	heard	the	cathedral	clock	strike	the	quarter	to	three	.
他们	听到	这	大教堂	钟	罢工	这	四分之一	到	三	.

他们听到教堂的钟敲响了差一刻三点。

[ðeɪ] ['wɪspəd] , [sə'dʒestid] , ['ɑːgjuːd] — [bʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][frɒm; frəm] - .

They	whispered	,	suggested	,	argued	—	bunched	in	the	farthest	corner	from	Pupasse	.
他们	低声说道	,	建议	,	争论	—	成束的	在	这	最远	角落	从	-	.

他们窃窃私语、提出建议、争论不休——挤在离 Pupasse 最远的角落里。

" [kən'səʊl] [jɔː'self] , - !

"	Console	yourself	,	Pupasse	!
"	安慰	你自己	,	-	!

“安慰自己吧，小家伙！”

[wiː; wi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , - !

We	will	help	you	,	Pupasse	!
我们	将要	帮助	你	,	-	!

我们会帮助你的，小家伙！

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Say	no	more	about	it	!
说	不	更多的	关于	它	!

无需多言！

[wiː; wi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] !

We	will	help	you	!
我们	将要	帮助	你	!

我们会帮助你！

" [ə; eɪ] ['delɪgət] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

"	A	delegate	was	sent	to	say	that	.
"	一个	代表	曾是	发送	到	说	那	.

“已派代表去传达此事。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['əʊnli] [fɔː(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [haɪ] ,

She	was	only	four	feet	and	a	half	high	,
她	曾是	仅有的	四	脚	和	一个	一半	高的	,

她只有四英尺半高，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] - [dres] [tuː; tə][geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	had	to	stand	on	tiptoe	to	pluck	the	six	-	foot	Pupasse's	dress	to	gain	her	attention	.
和	有	到	站立	在	脚尖	到	采摘	这	六	-	脚	-	裙子	到	获得	她	注意力	.

他不得不踮起脚尖，拽住身高六英尺的小狗的裙子，才能引起它的注意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəsli] .

And	they	did	help	her	generously	.
和	他们	做过	帮助	她	慷慨地	.

他们确实慷慨地帮助了她。

[ə; eɪ] [njuː] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fuːlz] - [kæp][wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] , [ænd; ənd] [tɔːn] [ɪn] [tuː] , ['leŋθwaɪz] ,

A	new	sheet	of	fool's	-	cap	was	procured	,	and	torn	in	two	,	lengthwise	,
一个	新的	床单	的	傻瓜	-	帽	曾是	采购	,	和	撕裂	在	二	,	纵向	,

取来一张新的小丑帽布料，纵向撕成两半。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp] .

and	pinned	in	a	long	strip	.
和	已置顶	在	一个	长的	条	.

并用别针固定成一条长条。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

One	by	one	,	each	little	girl	took	it	,	and	,	retiring	as	far	as	possible	,
一	经过	一	,	每个	小的	女孩	采取	它	,	和	,	退休	作为	远的	作为	可能的	,

小女孩们一个接一个地接过它，然后尽可能地退到一边。

[wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , [ɪk'stræktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪst] ,

would	put	her	hand	into	her	pocket	,	and	,	extracting	her	list	,
会	放	她	手	进入	她	口袋	,	和	,	提取	她	列表	,

她会把手伸进口袋，掏出她的清单，

[wʊd] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] [ɒn][ðə; ðɪ] [njuː] ['peɪpə(r)] .

would	copy	it	in	full	on	the	new	paper	.
会	复制	它	在	满的	在	这	新的	纸	.

会全文复制到新报纸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fəʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst][wʌn] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][hæd; həd]

Then	she	would	fold	it	down	,	and	give	it	to	the	next	one	,	until	all	had
然后	她	会	折叠	它	向下	,	和	给	它	到	这	下一个	一	,	直到	全部	有

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

然后她会把纸折起来，交给下一个人，直到所有人都写完为止。

" [hɪə(r)] , - ; [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['aʊə(r)][sɪnz] .

"	Here	,	Pupasse	;	here	are	all	our	sins	.
"	这里	,	-	;	这里	是	全部	我们的	罪孽	.

“瞧，帕帕斯；这里是我们所有的罪孽。”

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] .

We	give	them	to	you	;	you	can	have	them	.
我们	给	他们	到	你	;	你	能	有	他们	.

我们把它们给你，你可以拿走。

" - [wɒz; wəz]['reɪdiənt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi]

"	Pupasse	was	radiant	;	she	was	more	than	delighted	,	and	the	more	she
"	-	曾是	辐射状	;	她	曾是	更多的	比	高兴极了	,	和	这	更多的	她

[riːd] [ðə; ðɪ]['betə(r)] [pliːzd]

read	the	better	pleased
读	这	更好的	高兴

“普帕斯容光焕发；她欣喜若狂，而且越读越开心。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [lɒŋ] [lɪst] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [sɪnz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] —

Such	a	handsome	long	list	,	and	so	many	sins	she	had	never	thought	of	—
这样的	一个	英俊的	长的	列表	,	和	所以	许多	罪孽	她	有	绝不	想法	的	—

['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] !

never	dreamed	of	!
绝不	梦见	的	!

多么令人垂涎的长长清单，上面列着那么多她从未想过——甚至从未梦到过的罪行！

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːˈself] [wɪð] [ziːl] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈmeməri] .

She	**set**	**herself**	**with**	**zeal**	**to**	**commit**	**them**	**to**	**memory**	**.**
她	放	她自己	和	热情	到	犯罪	他们	到	记忆	.

她下定决心要把它们牢记在心。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [ˈmædəm] [ʒuːˈbɛər] !

But	**a**	**hand**	**on**	**the**	**door**	**—**	**Madame**	**Joubert**	**!**
但	一个	手	在	这	门	—	夫人	朱伯特	!

但一只手搭在了门上——是茹贝尔夫人!

[juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [ðæt] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði]

You	**never**	**could**	**have**	**told**	**that**	**those**	**little**	**girls**	**had**	**not**	**been**	**sitting**	**during**	**the**
你	绝不	可以	有	讲述	那	那些	小的	女孩们	有	不是	到过	坐着	期间	这

[həʊl] [taɪm] ,

whole	**time**	**,**
所有的	时间	,

你根本看不出来那些小女孩全程都没有一直坐着。

[wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ænd; ənd] [aɪz] [kɑːst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

with	**their**	**hands**	**clasped**	**and**	**eyes**	**cast**	**up**	**to**	**the**	**ceiling**	**,**
和	他们的	双手	紧握	和	眼睛	投掷	向上	到	这	天花板	,

他们双手交握，目光望向天花板。

[ɔː(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ðeə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [preə(r)] - [biːdz] [glaidid] [θruː] [ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] .

or	**moving**	**their**	**lips**	**as**	**the**	**prayer**	**-**	**beads**	**glided**	**through**	**their**	**fingers**	**.**
或者	移动	他们的	嘴唇	作为	这	祷告	-	珠子	滑翔	通过	他们的	手指	.

或者，当念珠在指间滑动时，他们的嘴唇会微微翕动。

[ðeə(r)] [ˌvɜːsəˈtɪləti] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈmɑːvələs] .

Their	**versatility**	**was**	**really**	**marvelous**	**.**
他们的	多功能性	曾是	真的	奇妙	.

他们的多才多艺真是令人惊叹。

[ðə; ði] [fɜːst] [kəˈmjuːniən] .

THE	**FIRST**	**COMMUNION**	**.**
这	第一的	圣餐	.

初领圣体。

[pɔː(r); pʊə(r)] - !

Poor	**Pupasse**	**!**
贫穷的	-	!

可怜的帕帕斯!

[gɒd] [sɒlvd] [ðə; ði] [dɪˈlemə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

God	**solved**	**the**	**dilemma**	**of**	**her**	**education**	**,**
上帝	已解决	这	困境	的	她	教育	,

上帝解决了她的教育难题。

[ænd; ənd] [məˈdæmz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈsensətɪvnəs] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] [klɑːs] ,

and	**madame's**	**increasing**	**sensitiveness**	**about**	**her**	**appearance**	**in**	**the**	**fifth**	**class**	**,**
和	夫人的	增加	敏感性	关于	她	外貌	在	这	第五	班级	,

以及夫人在第五课上越来越在意自己的外貌，

[baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈgrænmʌðə(r)] .

by	**the**	**death**	**of**	**the**	**old**	**grandmother**	**.**
经过	这	死亡	的	这	老的	祖母	.

因老祖母去世。

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]

She	went	home	to	the	funeral	,	and	never	returned	—	or	at	least	she	returned
她	去	家	到	这	葬礼	,	和	绝不	返回	—	或者	在	至少	她	返回

, [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] .

,	but	only	for	madame	.
,	但	仅有的	为了	夫人	.

她回家参加葬礼，之后就再也没回来——或者至少她回来了，但只是为了见夫人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] : - , [ɔːl] [drest] [ɪn] [blæk] ,

There	was	a	little	scene	in	the	parlor	:	Pupasse	,	all	dressed	in	black	,
那里	曾是	一个	小的	场景	在	这	客厅	:	-	,	全部	穿着	在	黑色的	,

客厅里出现了一小幕：帕帕斯，一身黑衣，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bæg][ɒv; əv]['praɪməri] [bʊks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

with	her	bag	of	primary	books	in	her	hand	,
和	她	包	的	基本的	图书	在	她	手	,

她手里拎着一袋小学课本，

['redi] [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [fuːlz] - [kæps] ; ['mædəm] ,

ready	and	eager	to	get	back	to	her	classes	and	fools	'	caps	;	madame	,
准备好	和	渴望的	到	得到	后退	到	她	课程	和	傻瓜	-	帽子	;	夫人	,

夫人，她已经迫不及待地想回到课堂，戴上她的小丑帽了。

['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ; ['mædəm] [ʒuː'bɛər]

hesitating	between	her	interests	and	her	fear	of	ridicule	;	Madame	Joubert
犹豫不决	之间	她	兴趣	和	她	害怕	的	嘲笑	;	夫人	朱伯特

,

,

,

她既渴望自己的利益，又害怕被嘲笑；茹贝尔夫人

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

between	her	loyalty	to	school	and	her	conscience	.
之间	她	忠诚	到	学校	和	她	良心	.

她一方面忠于学校，一方面又违背良心。

- [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .

Pupasse	the	only	one	free	and	untrammeled	,	simple	and	direct	.
-	这	仅有的	一	自由的	和	奔放	,	简单的	和	直接的	.

Pupasse 是唯一一个自由自在、不受束缚、简单直接的人。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [skuːl] ['pɑːlə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [siːnz] !

That	little	school	parlor	had	been	the	stage	for	so	many	scenes	!
那	小的	学校	客厅	有	到过	这	阶段	为了	所以	许多	场景	!

那间小小的学校客厅曾是许多故事的舞台！

['mædəm] [ʒuː'bɛər] [di'test] ['æktɪŋ] — [ðə; ði] ['kɒmədi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Madame	Joubert	detested	acting	—	the	comedy	,	as	she	called	it	.
夫人	朱伯特	令人厌恶的	表演	—	这	喜剧	,	作为	她	称为	它	.

茹贝尔夫人厌恶表演——她称之为喜剧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

There	was	nothing	she	punished	with	more	pleasure	up	in	her	room	.
那里	曾是	没有什么	她	受到惩罚	和	更多的	乐趣	向上	在	她	房间	.

在她自己的房间里，没有什么比惩罚别人更让她感到愉悦的了。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

" - , [mɑː]['fiːjə] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['græmə(r)] .
" **Pupasse , ma fille , give me your grammar .**
" - , 玛 女儿 , 给 我 你的 语法 .

“Pupasse，妈妈，请告诉我你的语法。

" [ðə; ði][əʊld] ['bætəd] , ['prɪmətɪv] [bʊk] [wɒz; wəz] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,
" **The old battered , primitive book was gotten out of the bag ,**
" 这 老的 伤痕累累 , 原始 书 曾是 获得 出去 的 这 包 ,

“那本破旧简陋的书从袋子里被拿出来了，

[ðə; ði] [strɪŋ] [stɪl] [taɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek]
the string still tied between the leaves for convenience in hanging around the neck
这 细绳 仍然 系 之间 这 树叶 为了 方便 在 绞刑 大约 这 脖子
.
:
.

绳子仍然系在叶子之间，方便挂在脖子上。

" [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['pʌnɪʃmənt] : [ðə; ði] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] .
" **Your last punishment : the rule for irregular verbs .**
" 你的 最后的 惩罚 : 这 规则 为了 不规律的 动词 .

“你最后的惩罚：不规则动词规则。”

[kə'mens] ! "
Commence ! "
开始 ! "

开始！

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] [ʒuː'bɛər] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
" **I know it , Madame Joubert ; I know it perfectly , I assure you . "**
" 我 知道 它 , 夫人 朱伯特 ; 我 知道 它 完美 , 我 保证 你 . "

“我知道，茹贝尔夫人；我非常清楚，我向您保证。”

" [kə'mens] ! "
" **Commence ! "**
" 开始 ! "

“开始！”

" [ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] — [bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ]
" **Irregular verbs — but I assure you**
" 不规律的 动词 — 但 我 保证 你

不规则动词——但我向你保证

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] — "
I know it — I know it by heart — "
我 知道 它 — 我 知道 它 经过 心 — "

我知道——我烂熟于心——”

" [kə'mens] , [mɑː]['fiːjə] ! "
" **Commence , ma fille ! "**
" 开始 , 玛 女儿 ! "

“开始吧，我的女儿！”

" [ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] — [ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] [ʒuː'bɛər] — [wʌn]['məʊmənt] — "
" **Irregular verbs — irregular verbs — I know it , Madame Joubert — one moment — "**
" 不规律的 动词 — 不规律的 动词 — 我 知道 它 , 夫人 朱伯特 — 一 片刻 — "
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,
and she shook her right hand ,
和 她 摇晃 她 正确的 手 ,

“不规则动词——不规则动词——我知道，茹贝尔夫人——稍等一下——”说着，她摇了摇右手。

[æz; əz][g'ɜːlz][duː; də][tuː; tə][get][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [seɪ] .
as girls do to get inspiration , they say .
作为 女孩们 做 到 得到 灵感 , 他们 说 .

她们说，女孩们这样做是为了寻找灵感。

" [ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] — [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [wɜːd] , ['mædəm] [ʒuː'bɛər] ; ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] ! "
" Irregular verbs — give me one word , Madame Joubert ; only one word ! "
" 不规律的 动词 — 给 我 一 单词 , 夫人 朱伯特 ; 仅有的 一 单词 ! "

“不规则动词——朱贝尔夫人，请给我一个词；只能一个词！”

" [ðæt] — "
" That — "
" 那 — "

“那-”

" [ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] , [ðæt] — [ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] , [ðæt] — "
" Irregular verbs , that — irregular verbs , that — "
" 不规律的 动词 , 那 — 不规律的 动词 , 那 — "

“不规则动词，那个——不规则动词，那个——”

" [siː] [hɪə(r)] , - ;
" See here , Pupasse ;
" 看 这里 , - ;

“看这里，小娃娃；

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['les(ə)n] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] [dʌz] " — ['mædəm] -
you do not know that lesson any more than a cat does " — Madame Joubert's
你 做 不是 知道 那 课 任何 更多的 比 一个 猫 做 " — 夫人 -
['feɪvərɪt] [kəm'pærɪs(ə)n] .
favorite comparison .
最喜欢的 比较 .

“你对这个教训的理解，就像猫对这个教训的理解一样少”——这是茹贝尔夫人最喜欢的比喻。

" [jes] , [aɪ][duː; də] , ['mædəm] [ʒuː'bɛər] !
" Yes , I do , Madame Joubert !
" 是的 , 我 做 , 夫人 朱伯特 !

“是的，我愿意，朱贝尔夫人！”

[jes] , [aɪ][duː; də] ! "
Yes , I do ! "
是的 , 我 做 ! "

是的，我愿意！ ”

" ['saɪləns] ! "
" Silence ! "
" 沉默 ! "

“安静！”

" [bʌt; bət] , ['mædəm] [ʒuː'bɛər] — "
" But , Madame Joubert — "
" 但 , 夫人 朱伯特 — "

“但是，朱贝尔夫人——”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['saɪlənt] ! "
" Will you be silent ! "
" 将要 你 是 沉默的 ! "

“你们能不能安静点！”

" [jes] , ['mædəm] [ʒuː'bɛər] ; ['əʊnli] — "
" Yes , Madame Joubert ; only — "
" 是的 , 夫人 朱伯特 ; 仅有的 — "

“是的，朱贝尔夫人；只是——”

" - , [wʌn] [mɔː(r)] [wɜːd] — [ænd; ənd] — " ['mædəm] [ʒuː'bɛər] [wɒz; wəz] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]
" Pupasse , one more word — and — " Madame Joubert was forgetting her
" - , 一 更多的 单词 — 和 — " 夫人 朱伯特 曾是 遗忘 她
['kɒmədi] — " ['lɪs(ə)n] , - , [ænd; ənd] [ə'beɪ] !
comedy — " Listen , Pupasse , and obey !
喜剧 — " 听 , - , 和 服从 !

“帕帕斯，再说一句话——”茹贝尔夫人忘了她的喜剧——“听着，帕帕斯，服从！”

[juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] ['les(ə)n] .
You go home and learn that lesson .
你 去 家 和 学习 那 课 .

你回家后会吸取教训的。

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] .
When you know it , you can reënter your class .
什么时候 你 知道 它 , 你 能 重新进入 你的 班级 .

当你明白这一点后，你就可以重新进入课堂了。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [tuː; tə] [kə'rekt] [jɔː(r); jə(r)] - [wɒnt] [ɒv; əv]
That is the punishment I have thought of to correct your ' want of
那 是 这 惩罚 我 有 想法 的 到 正确的 你的 - 想 的
[ə'tenʃ(ə)n] . -
attention . '
注意力 . -

这就是我想到的纠正你“缺乏关注”的惩罚方法。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — " [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
" That was the way Madame Joubert put it — " want of attention .
" 那 曾是 这 方式 夫人 朱伯特 放 它 — " 想 的 注意力 .

“朱贝尔夫人就是这么说的——‘渴望关注。

" - [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət] ['mædəm] , [ə; eɪ] ['saɪlənt] [bʌt; bət] ['pəʊt(ə)nt] [spek'teɪtə(r)] .
" Pupasse looked at her — at madame , a silent but potent spectator .
" - 看起来 在 她 — 在 夫人 , 一个 沉默的 但 强效 旁观者 .

“普帕斯看着她——看着这位夫人，一个沉默但强大的旁观者。

[tuː; tə] [biː; bi] [sent] [frɒm; frəm] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)]
To be sent from home because she did not know the rule of the irregular
到 是 发送 从 家 因为 她 做过 不是 知道 这 规则 的 这 不规律的
[vɜːrbz] !
verbs !
动词 !

因为她不懂不规则动词的规则，所以被遣送回家！

[tuː; tə] [biː; bi] [sent] [frɒm; frəm] [həʊm] , ['fæməli] , [frendz] ! - - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ]
To be sent from home , family , friends ! - - for that was the way
到 是 发送 从 家 , 家庭 , 朋友们 ! - - 为了 那 曾是 这 方式
- [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Pupasse put it .
- 放 它 .

寄自家人、朋友！——这是普帕斯的说法。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [skuːl] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['əʊnli] [biː; bi] ['wɪspəd] — [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
She had been in that school — it may only be whispered — fifteen years .
她 有 到过 在 那 学校 — 它 可能 仅有的 是 低声说道 — 十五 年 .

据说，她在那所学校待了十五年。

['mædəm] [ʒuː'bɛər] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [dɪd] ['mædəm] ,
Madame Joubert knew it ; so did madame ,
夫人 朱伯特 知道 它 ; 所以 做过 夫人 ,

茹贝尔夫人知道这一点；夫人也知道。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɪn] [iːtʃ] [klɑːs] .

although	they	accounted	for	only	four	or	five	years	in	each	class	.
虽然	他们	已记录	为了	仅有的	四	或者	五	年	在	每个	班级	.

虽然他们每届只占了四五年的时间。

[ðæt] [skuːl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ; ['mædəm] [ʒuː'bɛər] — [gɒd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ! - - [hɜː(r); hə(r)]

That	school	was	her	home	;	Madame	Joubert	—	God	help	her	!	-	-	her
那	学校	曾是	她	家	;	夫人	朱伯特	—	上帝	帮助	她	!	-	-	她

['mʌðə(r)] ; ['mædəm] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɪnəti] ;

mother	;	madame	,	her	divinity	;
母亲	;	夫人	,	她	神	;

那所学校就是她的家；茹贝尔夫人——上帝保佑她！——她的母亲；夫人，她的神明；

[fuːlz] - [kæps][ænd; ənd] [tɜːnd] - [ʌp][skɜːrts] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

fools	'	caps	and	turned	-	up	skirts	,	her	life	.
傻瓜	-	帽子	和	转向	-	向上	裙子	,	她	生活	.

小丑帽和卷起的裙子，这就是她的人生。

[ðə; ði][əʊld] ['grænmʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] (

The	old	grandmother	—	she	it	was	who	had	done	everything	for	her	(
这	老的	祖母	—	她	它	曾是	WHO	有	完毕	一切	为了	她	(

[ə; eɪ]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt][ræg] - ['pɪkə(r)] , [ðeɪ] [seɪ]) ;

a	ci	-	devant	rag	-	picker	,	they	say	)	;
一个	ci	-	前	抹布	-	拣货员	,	他们	说	)	;

那位老奶奶——据说她为她做了一切（一个拾荒者）；

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

she	it	was	who	was	nothing	to	her	.
她	它	曾是	WHO	曾是	没有什么	到	她	.

她就是那个对她来说什么都不是的人。

['mædəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm]

Madame	must	have	felt	something	of	it	besides	the	loss	of	the	handsome
夫人	必须	有	毛毡	某物	的	它	除了	这	损失	的	这	英俊的

['sæləri] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wɪðəd] ['wʊmən] .

salary	for	years	from	the	little	old	withered	woman	.
薪水	为了	年	从	这	小的	老的	干枯	女士	.

除了失去多年来从那位瘦弱的老妇人那里获得的丰厚薪水之外，夫人肯定也感受到了其他一些情绪。

[bʌt; bət] [kənˌvenʃə'næləti] [ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dɛnɪsɪz] [greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃn]

But	conventionality	is	inexorable	;	and	the	St	.	Denis's	great	recommendation
但	惯例	是	无情的	;	和	这	英石	.	丹尼斯的	伟大的	推荐

[wɒz; wəz][ɪts] [kənˌvenʃə'næləti] .

was	its	conventionality	.
曾是	它是	惯例	.

但墨守成规是不可避免的；圣丹尼斯酒店最大的优点就是它符合传统。

['mædəm] [ʒuː'bɛər] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt]

Madame	Joubert	must	have	felt	something	of	it	,	—	she	must	have	felt
夫人	朱伯特	必须	有	毛毡	某物	的	它	,	—	她	必须	有	毛毡

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

something	of	it	,
某物	的	它	,

茹贝尔夫人一定有所感触，——她一定有所感触。

— [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ?

—	for	why	should	she	volunteer	?
—	为了	为什么	应该	她	志愿者	?

她为什么要自愿做志愿者呢?

['sɜːt(ə)nli] ['mædəm] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ɪm'pəʊzd] [ðæt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Certainly	**madame**	**could**	**not**	**have**	**imposed**	**that**	**upon**	**her**	**.**
当然	夫人	可以	不是	有	强加	那	之上	她	.

夫人当然不可能强迫她那样做。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ə; eɪ]

It	**must**	**have**	**been**	**an**	**inspiration**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**or**	**a**	**movement**	**,**	**a**
它	必须	有	到过	一个	灵感	的	这	片刻	,	或者	一个	移动	,	一个

- , [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

tressaillement	**,**	**of**	**the**	**heart**	**.**
-	,	的	这	心	.

那一定是瞬间的灵感，或是内心的一种悸动、一种情感的表达。

" ['lɪs(ə)n] , - , [maɪ][tʃaɪld] .

"	**Listen**	**,**	**Pupasse**	**,**	**my**	**child**	**.**
"	听	,	-	,	我的	孩子	.

“听着，帕帕斯，我的孩子。”

[gəʊ] [həʊm] , ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] [wel] .

Go	**home**	**,**	**study**	**your**	**lesson**	**well**	**.**
去	家	,	学习	你的	课	出色地	.

回家好好复习功课。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

I	**shall**	**come**	**every**	**evening**	**myself**	**and**	**hear**	**it**	**;**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**you**
我	将	来	每一个	晚上	我	和	听到	它	;	和	作为	很快	作为	你

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	**it**	**,**
知道	它	,

我每天晚上都会亲自来听；你一知道，

[ai][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [juː; jʊ] [bæk] [maɪ'self] .

I	**shall**	**fetch**	**you**	**back**	**myself**	**.**
我	将	拿来	你	后退	我	.

我会亲自去接你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .

You	**know**	**I**	**always**	**keep**	**my**	**word**	**.**
你	知道	我	总是	保持	我的	单词	.

你知道我总是信守承诺。

" [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] !

"	**Keep**	**her**	**word**	**!**
"	保持	她	单词	!

“信守诺言！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

That	**she**	**did**	**.**
那	她	做过	.

她确实这么做了。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [pɑːst]['testɪfaɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [fuːlz] - [kæps][ɪn] [ðæt] ['pɑːlə(r)] —

Could	**the**	**inanimate**	**past**	**testify**	**,**	**what**	**a**	**fluttering**	**of**	**fools**	**'**	**caps**	**in**	**that**	**parlor**	**—**
可以	这	无生命	过去的	作证	,	什么	一个	飘动	的	傻瓜	-	帽子	在	那	客厅	—

" ['deɪli] ['biːz] ,

"	**Daily**	**Bees**	**,**
"	日常的	蜜蜂	,

那些无生命的过去能否作证，那间客厅里曾是怎样一阵傻瓜帽飘动的景象——“每日蜜蜂，

" [ænd; ənd] " ['wiːkli] ['kʊriəz] , " [baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] - [fʊl] !

"	**and**	**"**	**Weekly**	**Couriers**	**,**	**"**	**by**	**the**	**year**	**-**	**full**	**!**
"	和	"	每周	快递员	,	"	经过	这	年	-	满的	!

“和“每周快递员”，全年如此！

[wɒt] [kʊd; kəd] - [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ?

What	could	Pupasse	say	or	do	?
什么	可以	-	说	或者	做	?

Pupasse 能说什么或做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] ['mædəm] [ʒuː'bɛər] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['mædəm] , [wen] [ðə; ði] [tɔːl] ,

It	settled	the	question	,	as	Madame	Joubert	assured	madame	,	when	the	tall	,
它	定居	这	问题	,	作为	夫人	朱伯特	保证	夫人	,	什么时候	这	高的	,

正如茹贝尔夫人向夫人保证的那样，这个问题就此解决了，当那个高个子……

[θɪn] [blæk] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] [bʊks] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

thin	black	figure	with	the	bag	of	books	disappeared	through	the	gate	.
薄的	黑色的	数字	和	这	包	的	图书	消失	通过	这	门	.

一个背着书包的瘦削黑影消失在大门后。

['mædəm] [ʒuː'bɛər] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ;

Madame	Joubert	was	never	known	to	break	her	word	;
夫人	朱伯特	曾是	绝不	已知	到	休息	她	单词	;

朱贝尔夫人向来言而有信；

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] [nəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

that	is	all	one	knows	about	her	part	of	the	bargain	.
那	是	全部	一	知道	关于	她	部分	的	这	便宜货	.

这就是人们对她所参与的交易的全部了解。

[wʌn] [deɪ] , [nɒt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

One	day	,	not	three	years	ago	,	ringing	a	bell	to	inquire	for	a	servant	,
一	天	,	不是	三	年	前	,	铃声	一个	钟	到	查询	为了	一个	仆人	,

大约三年前的某一天，有人按响门铃询问是否有仆人需要，

[ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,

a	familiar	murmuring	fell	upon	the	ear	,
一个	熟悉的	淙淙	跌倒	之上	这	耳朵	,

耳边传来一阵熟悉的低语声，

[ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] - [aɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [θruː]

and	an	old	abécédaire's	eyes	could	not	resist	the	temptation	to	look	through
和	一个	老的	-	眼睛	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	看	通过

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

the	shutters	.
这	百叶窗	.

一位老学长的眼睛忍不住想要透过百叶窗往里看。

[ðeə(r)] [sæt] - ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['græmə(r)] ;

There	sat	Pupasse	;	there	was	her	old	grammar	;
那里	卫星	-	;	那里	曾是	她	老的	语法	;

帕帕塞就坐在那里；她的旧语法书也在那里；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['fɪŋgəz] ['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] — [æz; əz] [ɔːl] ['stjuːdiəs] [g'ɜːlz] [duː; də] , [ɔː(r)]

there	were	both	fingers	stopping	her	ears	—	as	all	studious	girls	do	,	or
那里	是	两个都	手指	停止	她	耳朵	—	作为	全部	好学的	女孩们	做	,	或者

[juːst] [tuː; tə] [duː; də] ;

used	to	do	;
用过的	到	做	;

她用两根手指捂住耳朵——就像所有爱学习的女孩都会做的那样，或者曾经这样做过；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːdz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] .

and	there	sounded	the	old	words	composing	the	rule	for	irregular	verbs	.
和	那里	听起来	这	老的	字	构成	这	规则	为了	不规律的	动词	.

于是，构成不规则动词规则的古老词汇响了起来。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[rɪˈmembə(r)]	[haʊ]	[lɒŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[sɪns]	[wiː; wi]	[wɔː(r)]	[ˈfʌn(ə)l]	-	[ʃeɪpt]	[huːp]	-	[skɜːrts]
And	**you**	**all**	**remember**	**how**	**long**	**it**	**is**	**since**	**we**	**wore**	**funnel**	**-**	**shaped**	**hoop**	**-**	**skirts**
和	你	全部	记住	如何	长的	它	是	自从	我们	穿着	漏斗	-	形状	箍	-	裙子

!

!

!

你们都还记得我们有多久没穿过漏斗状的裙撑了吗！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神